# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000001

2. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000002

3. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000003

4. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000004

5. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000005

6. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000006

7. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
# 第1/7页

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)][səʊ]
**A GRAY EYE OR SO**
一个 灰色的 眼睛 或者 所以

一只灰眼睛或类似的东西

[baɪ] [fræŋk] ['fræŋkfət] [mɔːr]
**By Frank Frankfort Moore**
经过 坦率 法兰克福 摩尔

作者：弗兰克·弗兰克福特·摩尔

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] — ['vɒljuːm] [θriː]
**In Three Volumes — Volume III**
在 三 卷 — 体积 三、

共三卷——第三卷

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**Sixth Edition**
第六 版

第六版

['lʌndən]
**London**
伦敦

伦敦

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - [ˌpætə'nɒstə(r)] Row1893
**Hutchinson & Co . , 34 Paternoster Row1893**
哈钦森 & 合作 . , - 帕特诺斯特 Row1893

Hutchinson & Co.，帕特诺斯特街34号，1893年

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)][səʊ] .
**A GRAY EYE OR SO .**
一个 灰色的 眼睛 或者 所以 .

一只灰眼睛之类的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] . — [ɒn] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**CHAPTER XXXVIII . — ON A KNOWLEDGE OF THE WORLD .**
章 38 . — 在 一个 知识 的 这 世界 .

第三十八章——论世界知识。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] . — [ɒn]
**CHAPTER XXXIX . — ON**
章 xxxix . — 在

第三十九章——论

['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .
**CONSCIENCE AND THE RING .**
良心 和 这 戒指 .

良心与戒指。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] . — [ɒn] [sə'saɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:l] .
**CHAPTER XL . — ON SOCIETY AND THE SEAL .**
章 XL . — 在 社会 和 这 海豹 .

第四十章——论社会与印章。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'el'aɪ] . — [ɒn] [draɪ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
**CHAPTER XLI . — ON DRY CHAMPAGNE AND A CRISIS .**
章 xli . — 在 干燥 香槟酒 和 一个 危机 .

第四十一章——论干型香槟与危机。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . — [ɒn]
**CHAPTER XLII . — ON**
章 xlii . — 在

第四十二章——论

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] .
**THE RING AND THE LOOK .**
这 戒指 和 这 看 .

戒指和造型。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ɒn]
**CHAPTER XLIII . — ON**
章 四十三 . — 在

第四十三章——论

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌæfrə'daɪti] .
**THE SON OF APHRODITE .**
这 儿子 的 阿芙洛狄忒 .

阿芙洛狄忒之子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] . — [ɒn]
**CHAPTER XLIV . — ON**
章 xliv . — 在

第四十四章——论

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
**THE SHORTCOMINGS OF A SYSTEM .**
这 缺点 的 一个 系统 .

系统的缺陷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:] . — [ɒn] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] .
**CHAPTER XLV . — ON MOONLIGHT AND MORALS .**
章 xlv . — 在 月光 和 德 .

第四十五章——论月光与道德。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] . — [ɒn]
**CHAPTER XLVI . — ON**
章 xlvi . — 在

第四十六章——论

[ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [lɒgz] .
**A BED OF LOGS .**
一个 床 的 日志 .

一堆原木。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] . — [ɒn]
**CHAPTER XLVII . — ON**
章 xlvii . — 在

第四十七章——论

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['meməri] .
**THE PLEASURES OF MEMORY .**
这 快乐 的 记忆 .

记忆的乐趣。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ɒn] ['mɜːdə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

| CHAPTER | XLVIII | — | ON | MURDER | AS | A | SOCIAL | INCIDENT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | xlviii | — | 在 | 谋杀 | 作为 | 一个 | 社会的 | 事件 | . |

第四十八章——论谋杀作为一种社会事件。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] . — [ɒn]

| CHAPTER | XLIX | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | xlix | . | — | 在 |

第四十九章——论

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

| THE | ADVANTAGES | OF | CONFESSION | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 的 | 忏悔 | . |

忏悔的好处。

['tʃæptə(r)] [el] . — [ɒn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

| CHAPTER | L | . | — | ON | CONSOLATION |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | L | . | — | 在 | 安慰 |

第五章——论安慰

[æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] .

| AS | A | FINE | ART | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 美好的 | 艺术 | . |

作为一门艺术。

['tʃæptə(r)] [liː] . — [ɒn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

| CHAPTER | LI | . | — | ON | THE | WAYS | OF | PROVIDENCE | AND | OTHERS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 李 | . | — | 在 | 这 | 方式 | 的 | 普罗维登斯 | 和 | 其他的 | . |

第十五章——论天意及其他。

['tʃæptə(r)] [liː] . — [ɒn]

| CHAPTER | LII | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | lii | . | — | 在 |

第五十二章——关于

[ðə; ði] [flʌʃ] , [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd] [feɪt] .

| THE | FLUSH | , | THE | FOOL | , | AND | FATE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲洗 | , | 这 | 傻子 | , | 和 | 命运 | . |

冲水、愚人和命运。

['tʃæptə(r)] [liː] . — [ɒn]

| CHAPTER | LIII | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | liii | . | — | 在 |

第五十三章——论

[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

| A | SUPREME | ASPIRATION | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 最高 | 抱负 | . |

至高无上的抱负。

['tʃæptə(r)] [lɪv] . — [ɒn]

| CHAPTER | LIV | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | 生活 | . | — | 在 |

第四章——

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pæt][æz; əz][ə; eɪ] ['paʊə(r)] .

| THE | DECAY | OF | THE | PAT | AS | A | POWER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衰变 | 的 | 这 | 拍 | 作为 | 一个 | 力量 | . |

警察作为一种权力的衰落。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] . — [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [braʊn] .

| CHAPTER | LV | . | — | ON | SHAKESPEARE | AND | ARCHIE | BROWN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | LV | . | — | 在 | 莎士比亚 | 和 | 阿奇 | 棕色的 | . |

第55章——论莎士比亚和阿奇·布朗。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kraɪ] .

| CHAPTER | LVI | . | — | ON | THE | BITTER | CRY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | lvi | . | — | 在 | 这 | 苦的 | 哭 | . |

第五十六章——论苦涩的呼喊。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] .

| CHAPTER | LVII | . | — | ON | THE | REJECTED | ADDRESSES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | lvii | . | — | 在 | 这 | 拒绝 | 地址 | . |

第五十七章——关于被拒绝的演讲稿。

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

| A | GRAY | EYE | OR | SO | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 眼睛 | 或者 | 所以 | . |

一只灰眼睛之类的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] . — [ɒn] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| CHAPTER | XXXVIII | . | — | ON | A | KNOWLEDGE | OF | THE | WORLD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 38 | . | — | 在 | 一个 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | . |

第三十八章——论世界知识。

[es]

| S |
|---|
| S |

S

[hɔrtli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| HORTLY | after | noon | he | was | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简而言之 | 后 | 中午 | 他 | 曾是 | 和 | 她 | . |

午后不久，他就和她在一起了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] ['brekfəst] ,

| He | had | left | his | rooms | without | touching | a | morsel | of | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 他的 | 房间 | 没有 | 接触 | 一个 | 小块 | 的 | 早餐 | , |

他离开房间时，早餐一口也没吃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

| and | it | was | plain | that | such | sleep | as | he | had | had | could | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 这样的 | 睡觉 | 作为 | 他 | 有 | 有 | 可以 | 不是 | 有 |

[biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

| been | of | a | soothing | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 的 | 一个 | 舒缓 | 自然 | . |

很明显，他所经历的睡眠不可能是令人舒缓的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'praɪzd] — [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ,

| He | was | pale | and | haggard | ; | and | she | seemed | surprised | — | not | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 苍白 | 和 | 枯槁 | ; | 和 | 她 | 似乎 | 惊讶 | — | 不是 | 害怕 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

他脸色苍白，面容憔悴；她似乎很惊讶——但并不害怕。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm]

| for | her | love | was | that | which | casteth | out | fear | — | at | the | way | he | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 爱 | 曾是 | 那 | 哪个 | 卡斯特 | 出去 | 害怕 | — | 在 | 这 | 方式 | 他 | 来了 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| to | her | — | with | outstretched | hands | which | caught | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | — | 和 | 伸展 | 双手 | 哪个 | 捕捉 | 她 | 自己的 | , |

因为她的爱驱散了恐惧——他向她走来的方式——伸出双手紧紧握住她的手，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| as | he | said | , | “ | My | beloved | — | my | beloved | , | I | have | a | strange | word | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | , | “ | 我的 | 心爱 | — | 我的 | 心爱 | , | 我 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 单词 | 为了 | 你 |

— [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .

| — | a | strange | proposal | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 奇怪的 | 提议 | 到 | 制作 | . |

正如他所说：“我亲爱的——我亲爱的，我有一句奇怪的话要对你说——一个奇怪的提议要向你提出。

['dɪərɪst] , [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

| Dearest | , | can | you | trust | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 能 | 你 | 相信 | 我 | ? |

亲爱的，你能信任我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] ?

| Will | you | marry | me | — | to | - | morrow | — | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 结婚 | 我 | — | 到 | - | 明天 | — | 到 | - | 天 | ? |

你愿意今天——明天——嫁给我吗?

” [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .

| ” | She | scarcely | gave | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 几乎 | 给予 | 一个 | 开始 | . |

她几乎没动一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| He | was | only | conscious | of | her | hands | tightening | upon | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 有意识的 | 的 | 她 | 双手 | 收紧 | 之上 | 他的 | 自己的 | . |

他只感觉到她的手紧紧地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] .

| She | kept | her | eyes | fixed | upon | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他的 | . |

她目光始终锁定在他身上。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

| The | silence | was | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 长的 | . |

沉默持续了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒɒkjə'lærəti]

| It | was | made | the | more | impressive | by | the | distinctness | with | which | the | jocularity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 这 | 更多的 | 感人的 | 经过 | 这 | 明显 | 和 | 哪个 | 这 | 滑稽 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [hɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [æt; ət][ðə; ði]['eəriə] ['reɪlɪŋz] ,

| of | the | fishmonger's | hoy | with | the | cook | at | the | area | railings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 鱼贩的 | 霍伊 | 和 | 这 | 厨师 | 在 | 这 | 区域 | 栏杆 | , |

鱼贩和厨师在栏杆旁嬉笑打闹的鲜明对比，更令人印象深刻。

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| was | heard | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里传来了声音。

“ ['hærəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] , “ ['hærəld] ,

| “ | Harold | , | ” | she | said | , | in | a | voice | that | had | no | trace | of | distrust | , | “ | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈罗德 | , | ” | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 有 | 不 | 痕迹 | 的 | 怀疑 | , | “ | 哈罗德 | , |

“哈罗德，”她用一种没有丝毫怀疑的语气说道，“哈罗德，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] — [ɔːl][maɪ][laɪf] !

| you | are | part | of | my | life | — | all | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | — | 全部 | 我的 | 生活 | ! |

你是我生命中的一部分——我生命的全部!

[wen] [ai] [sed] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .

| When | I | said | that | I | loved | you | , | I | had | given | myself | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | , | 我 | 有 | 给定 | 我 | 到 | 你 | . |

当我说我爱你的时候，我已经把自己交给了你。

[ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [pliːz] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['məʊmənt] !

| I | will | marry | you | any | time | you | please | — | to | - | morrow | — | to | - | day | — | this | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 结婚 | 你 | 任何 | 时间 | 你 | 请 | — | 到 | - | 明天 | — | 到 | - | 天 | — | 这 | 片刻 | ! |

我随时都愿意嫁给你——明天——今天——就是现在!

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['sɒbɪŋ] .

| 〞 | She | was | in | his | arms | , | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 武器 | , | 啜泣 | . |

她依偎在他怀里，泣不成声。

[hɪz; ɪz] “ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! 〞 ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː]['ɔːlsəʊ] .

| His | “ | God | bless | you | , | my | darling | ! | 〞 | sounded | like | a | sob | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | “ | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | 〞 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 哭泣 | 还 | . |

他说的“上帝保佑你，我的宝贝！〞听起来也像是在抽泣。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| In | a | few | moments | she | was | laughing | through | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 曾是 | 笑 | 通过 | 她 | 眼泪 | . |

过了一会儿，她含着泪笑了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] .

| He | was | not | laughing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 笑 | . |

他并没有笑。

“ [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | Now | , | tell | me | what | you | mean | , | my | beloved | , | 〞 | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 现在 | , | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 我的 | 心爱 | , | 〞 | 说 | 她 | , |

“现在，告诉我你的意思，我亲爱的，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

| with | a | hand | on | each | of | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手 | 在 | 每个 | 的 | 他的 | 肩膀 | . |

两只手分别搭在他的肩膀上。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

| “ | Tell | me | what | you | mean | by | coming | to | frighten | me | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 未来 | 到 | 吓唬 | 我 | 喜欢 | 这 | . |

“告诉我，你这样来吓唬我到底是什么意思。”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? 〞

| What | has | happened | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? | 〞 |

发生了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

| “ | Nothing | has | happened | , |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 没有什么 | 有 | 发生 | , |

“什么事都没发生，

['əʊnli][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] — [maɪ] [əʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

| only | I | want | to | feel | that | you | are | my | own | — | my | own | beyond | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 想 | 到 | 感觉 | 那 | 你 | 是 | 我的 | 自己的 | — | 我的 | 自己的 | 超过 | 这 | 可能性 | 的 |

['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] ['eni] ['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

| being | separated | from | me | by | any | power | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 分开 | 从 | 我 | 经过 | 任何 | 力量 | 在 | 地球 | . |

我只希望你完全属于我——不受世上任何力量的影响，永远属于我。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [haʊs] — [ai] [ˈkænɒt] [ˈɒfə(r)]

| I | do | not | want | to | take | you | away | from | your | father's | house | — | I | cannot | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 拿 | 你 | 离开 | 从 | 你的 | 父亲的 | 房子 | — | 我 | 不能 | 提供 |

[juː; jʊ] [ˈeni] [həʊm] .

| you | any | home | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 任何 | 家 | . |

我不想把你从你父亲的家里带走——我无法给你提供任何住处。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)]

| It | may | be | years | before | we | can | live | together | as | those | who | love | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 年 | 前 | 我们 | 能 | 居住 | 一起 | 作为 | 那些 | WHO | 爱 | 一 | 其他 |

[æz; əz][wiː; wi] [lʌv] ,

| as | we | love | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 爱 | , |

或许要过很多年，我们才能像现在这样彼此相爱的人一样生活在一起。

[meɪ] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .

| may | live | with | the | good | will | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 居住 | 和 | 这 | 好的 | 将要 | 的 | 天堂 | . |

或许能蒙受上天的恩惠。

[ai][ˈəʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [neɪm] , [ˈdɪərɪst] .

| I | only | want | you | to | become | my | wife | in | name | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想 | 你 | 到 | 变得 | 我的 | 妻子 | 在 | 姓名 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我只希望你名义上成为我的妻子。

[ˈaʊə(r)] [ˈmærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] . ”

| Our | marriage | must | be | kept | a | secret | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 婚姻 | 必须 | 是 | 保留 | 一个 | 秘密 | . | ” |

我们的婚姻必须保密。

“ [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [lʌv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðɪs]

| “ | But | my | own | love | , | ” | said | she | , | “ | why | should | you | wish | to | go | through | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我的 | 自己的 | 爱 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 为什么 | 应该 | 你 | 希望 | 到 | 去 | 通过 | 这 |

[ˈserəməni] ?

| ceremony | ? |
|---|---|
| 仪式 | ? |

“可是我的爱人，”她说，“你为什么要想经历这个仪式呢？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [truː] [bɒnd] [ɒv; əv] [lʌv] ?

| Are | we | not | united | by | the | true | bond | of | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 不是 | 团结的 | 经过 | 这 | 真的 | 纽带 | 的 | 爱 | ? |

难道我们不是因为真爱而团结在一起吗?

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [juˈnaɪtɪd][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ?

| Can | we | be | more | closely | united | than | we | are | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 是 | 更多的 | 密切 | 团结的 | 比 | 我们 | 是 | 现在 | ? |

我们能否比现在更加团结?

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [bɒnd][ɪz][ˈəʊnli] [strɒŋ] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]

| The | strength | of | the | marriage | bond | is | only | strong | in | proportion | as | the | love | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 这 | 婚姻 | 纽带 | 是 | 仅有的 | 强的 | 在 | 部分 | 作为 | 这 | 爱 | 哪个 |

[ɪz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ɪz] [strɒŋ] .

| is | the | foundation | of | marriage | is | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 基础 | 的 | 婚姻 | 是 | 强的 | . |

婚姻关系的牢固程度取决于作为婚姻基础的爱情的牢固程度。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

| why | should | you | wish | for | the | marriage | rite | before | we | are | prepared | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 你 | 希望 | 为了 | 这 | 婚姻 | 仪式 | 前 | 我们 | 是 | 准备 | 到 | 居住 |

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ? ”

| for | ever | under | the | same | roof | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | ? | ” |

为什么在我们还没准备好永远生活在同一屋檐下之前，你就想要结婚仪式呢?

“ [waɪ] , [waɪ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| “ | Why | , | why | ? | ” | he | cried | passionately | , | as | he | looked | into | the | depths | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 为什么 | ? | ” | 他 | 哭 | 热情地 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

“为什么，为什么？”他焦急地哭喊着，凝视着她深邃的双眼。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]

| He | left | her | and | went | across | the | room | to | one | of | the | windows | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 她 | 和 | 去 | 穿过 | 这 | 房间 | 到 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | 和 |

[lʊkt] [aʊt] .

| looked | out | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | . |

他离开她，走到房间另一边的窗户前，向外望去。

( [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['griːn,grəusəz] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['dʒɒkjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

| ( | It | was | the | greengrocer's | boy | who | was | now | jocular | with | the | cook | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 曾是 | 这 | 蔬菜水果店 | 男生 | WHO | 曾是 | 现在 | 诙谐 | 和 | 这 | 厨师 | 在 | 这 |

['eəriə] ['reɪlɪŋz] . )

| area | railings | . | ) |
|---|---|---|---|
| 区域 | 栏杆 | . | ) |

（这时，菜贩的儿子正和厨师在栏杆边开玩笑。）

“ [maɪ] ['bɪətrɪs] — ” ['hærəld] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] [ɒv; əv]

| “ | My | Beatrice | — | ” | Harold | had | returned | to | her | from | his | scrutiny | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 贝娅特丽丝 | — | ” | 哈罗德 | 有 | 返回 | 到 | 她 | 从 | 他的 | 审查 | 的 |

[ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| the | pavement | . |
|---|---|---|
| 这 | 路面 | . |

“我的碧翠丝——”哈罗德从对人行道的审视中回过神来。

“ [maɪ] ['bɪətrɪs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| “ | My | Beatrice | , | you | have | not | seen | all | that | I | have | seen | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 贝娅特丽丝 | , | 你 | 有 | 不是 | 已见 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 世界 | . |

“我的贝娅特丽丝，你还没有看到我在这世上看到的一切。”

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] — [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] .

| You | do | not | know | — | you | do | not | know | me | as | I | know | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | — | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 我 | 作为 | 我 | 知道 | 我 | . |

你并不了解我——你并不像我了解我自己那样了解我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ʌn'wɜːði] [θɔːt] — [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ]

| Why | should | there | come | to | me | sometimes | an | unworthy | thought | — | no | , | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 那里 | 来 | 到 | 我 | 有时 | 一个 | 不配 | 想法 | — | 不 | , | 不是 | 一个 |

[daʊt] — [əʊ] ,

| doubt | — | oh | , |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | — | 哦 | , |

为什么我有时会冒出不光彩的念头——不，不是怀疑——哦，

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['bɪətrɪs] ,

| I | have | seen | so | much | of | the | world | , | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 世界 | , | 贝娅特丽丝 | , |

贝娅特丽丝，我已经看过很多地方了。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| I | feel | that | if | anything | should | come | between | us | it | would | kill | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 如果 | 任何事物 | 应该 | 来 | 之间 | 我们 | 它 | 会 | 杀 | 我 | . |

我觉得如果有什么事发生在我们之间，我会崩溃的。

[ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wʌn] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɒnd]

| I | must | — | I | must | feel | that | we | are | made | one | — | that | there | is | a | bond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | — | 我 | 必须 | 感觉 | 那 | 我们 | 是 | 制成 | 一 | — | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 纽带 |

['baɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['sevə(r)] . ”

| binding | us | together | that | nothing | can | sever | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | 我们 | 一起 | 那 | 没有什么 | 能 | 断绝 | . | ” |

我必须——我必须感受到我们融为一体——感受到一种牢不可破的纽带将我们紧紧联系在一起。

“ [bʌt; bət] , [maɪ]['hærəld] — [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'pəʊz] ['eni] [bʌts] .

| “ | But | , | my | Harold | — | no | , | I | will | not | interpose | any | buts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 我的 | 哈罗德 | — | 不 | , | 我 | 将要 | 不是 | 插入 | 任何 | 但是 | . |

“但是，我的哈罗德——不，我不会再说任何但是了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

| You | would | not | ask | me | to | do | this | if | you | had | not | some | good | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 问 | 我 | 到 | 做 | 这 | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 一些 | 好的 | 原因 | . |

如果你没有正当理由，就不会要求我这么做。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] .

| You | say | that | you | know | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 你 | 知道 | 这 | 世界 | . |

你说你了解这个世界。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | admit | that | I | do | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 它 | . |

我承认我不知道。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [juː; jʊ] ,

| I | only | know | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 你 | , |

我只认识你，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] — [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] — [ai] [trʌst]

| and | knowing | you | and | loving | you | with | all | my | heart | — | with | all | my | soul | — | I | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 你 | 和 | 爱 | 你 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | — | 和 | 全部 | 我的 | 灵魂 | — | 我 | 相信 |

[juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] . ”

| you | implicitly | — | without | a | question | — | without | the | shadow | of | a | doubt | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 隐式地 | — | 没有 | 一个 | 问题 | — | 没有 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 怀疑 | . | ” |

我认识你，我全心全意地爱你——用我全部的灵魂——我完全信任你——毫无疑问——没有一丝怀疑。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !

| “ | God | bless | you | , | my | love | , | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 我的 | 爱 | , | 我的 | 爱 | ! |

“上帝保佑你，我的爱人，我的爱人！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] — ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

| You | will | never | have | reason | to | regret | loving | me | — | trusting | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 有 | 原因 | 到 | 后悔 | 爱 | 我 | — | 信任 | 我 | . | ” |

你永远不会后悔爱我、信任我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf] , ['hærəld] .

| “ | It | is | my | life | — | it | is | my | life | , | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 我的 | 生活 | — | 它 | 是 | 我的 | 生活 | , | 哈罗德 | . |

“这是我的人生——这是我的人生，哈罗德。”

〃 [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **〃** | **Once** | **again** | **he** | **was** | **standing** | **at** | **the** | **window** | **.** |
| 〃 | 一次 | 再次 | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | . |

他又一次站在窗边。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **time** | **he** | **remained** | **longer** | **with** | **his** | **eyes** | **fixed** | **upon** | **the** | **railings** | **of** | **the** | **square** |
| 这 | 时间 | 他 | 剩余 | 更长 | 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 正方形 |

| | |
|---|---|
| **enclosure** | **.** |
| 外壳 | . |

这一次，他停留的时间更长了，目光始终盯着方形围栏的栏杆。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , 〃 [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **must** | **be** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **〃** | **he** | **said** | **,** | **returning** | **to** | **her** | **.** |
| 〃 | 它 | 必须 | 是 | 到 | - | 明天 | , | 〃 | 他 | 说 | , | 返回 | 到 | 她 | . |

“那一定是明天了，”他回到她身边说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət] [nuːn] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **shall** | **come** | **here** | **at** | **noon** | **.** |
| 〃 | 我 | 将 | 来 | 这里 | 在 | 中午 | . |

我将于中午来到这里。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['spəʊkən][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːt] [ˌjuː 'es] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **few** | **words** | **spoken** | **in** | **this** | **room** | **and** | **nothing** | **can** | **part** | **us** | **.** |
| 一个 | 很少 | 字 | 说 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 没有什么 | 能 | 部分 | 我们 | . |

在这个房间里，只要说几句话，就没有任何东西能将我们分开。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [kɔːl] [jɔː'self] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] , ['dɪərɪst] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **will** | **still** | **call** | **yourself** | **by** | **your** | **own** | **name** | **,** | **dearest** | **,** |
| 你 | 将要 | 仍然 | 称呼 | 你自己 | 经过 | 你的 | 自己的 | 姓名 | , | 亲爱的 | , |

亲爱的，你依然会用你自己的名字称呼自己。

[gɒd] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **God** | **hasten** | **the** | **day** | **when** | **you** | **can** | **come** | **to** | **me** | **as** | **my** | **wife** | **in** | **the** | **sight** | **of** |
| 上帝 | 趋 | 这 | 天 | 什么时候 | 你 | 能 | 来 | 到 | 我 | 作为 | 我的 | 妻子 | 在 | 这 | 视线 | 的 |

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [kɔːl] [jɔː'self] [baɪ][maɪ] [neɪm] . 〃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **all** | **the** | **world** | **and** | **call** | **yourself** | **by** | **my** | **name** | **.** | **〃** |
| 全部 | 这 | 世界 | 和 | 称呼 | 你自己 | 经过 | 我的 | 姓名 | . | 〃 |

愿上帝早日让你在全世界面前以妻子的身份来到我身边，并以我的名字自称。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , 〃 [sed] [ʃiː; ʃi] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **shall** | **be** | **here** | **at** | **noon** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **〃** | **said** | **she** | **.** |
| 〃 | 我 | 将 | 是 | 这里 | 在 | 中午 | 到 | - | 明天 | , | 〃 | 说 | 她 | . |

“我明天中午会到这里，”她说。

“ [ən'les] , 〃 [sed] [hiː; hi] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Unless** | **,** | **〃** | **said** | **he** | **,** |
| 〃 | 除非 | , | 〃 | 说 | 他 | , |

“除非，”他说，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hæd; həd]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **returning** | **to** | **her** | **after** | **he** | **had** | **kissed** | **her** | **forehead** | **and** | **had** |
| 返回 | 到 | 她 | 后 | 他 | 有 | 亲吻 | 她 | 前额 | 和 | 有 |

[gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **gone** | **to** | **the** | **door** | **.** |
| 已消失 | 到 | 这 | 门 | . |

他吻了她的额头，走到门口后，又回到了她身边。

“ [ən'les] ” — [hiː; hi] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
“ Unless ” — he framed her face with his hands , and looked down into the
“ 除非 ” — 他 框 她 脸 和 他的 双手 , 和 看起来 向下 进入 这
[depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . — “ [ən'les] ,
depths of her eyes . — “ Unless ,
深度 的 她 眼睛 . — “ 除非 ,

“除非”——他用双手捧住她的脸，凝视着她深邃的眼眸。“除非，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [trʌst]
when you have thought over the whole matter , you feel that you cannot trust
什么时候 你 有 想法 超过 这 所有的 事情 , 你 感觉 那 你 不能 相信
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

当你仔细考虑过整件事之后，你觉得你不能信任我。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [ɑː] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ah , my love , my love , you do not know the world , ” said he .
“ 啊 , 我的 爱 , 我的 爱 , 你 做 不是 知道 这 世界 , ” 说 他 .

“啊，我的爱人，我的爱人，你还不了解这个世界，”他说。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] .
He knew the world .
他 知道 这 世界 .

他见多识广。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['pɑːnʃəs] ['pailət] .
Another man who knew the world was Pontius Pilate .
其他 男人 WHO 知道 这 世界 曾是 庞蒂乌斯 普拉提 .

另一位了解世事的人是本丢·彼拉多。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] “ [wɒt] [ɪz] [truːθ] ?
This was why he asked “ What is Truth ?
这 曾是 为什么 他 问 “ 什么 是 真相 ?

这就是他为什么会问“什么是真理？”

” ['hærəld] [wɪn] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɑːtʃi] [braʊnz] [ruːm] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
” Harold Wynne was in Archie Brown's room in Piccadilly within half an hour .
” 哈罗德 温妮 曾是 在 阿奇 布朗的 房间 在 皮卡迪利 之内 一半 一个 小时 .

“哈罗德·温恩不到半小时就到了皮卡迪利大街阿奇·布朗的房间里。”

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] ,
Archie was at the Legitimate Theatre ,
阿奇 曾是 在 这 合法的 剧院 ,

阿奇当时在正统剧院，

['mɪstə(r)] . - [sed] — ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l]
Mr . Playdell said — Mr . Playdell was seated at the dining - room table
先生 . - 说 — 先生 . - 曾是 坐着 在 这 用餐 - 房间 桌子
[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['peɪpəz] .
surrounded by papers .
包围 经过 文件 .

普莱德尔先生说——普莱德尔先生坐在餐桌旁，周围堆满了文件。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ænd; ənd]

| A | trifling | difference | of | opinion | had | arisen | between | Mrs | . | Mowbray | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 不同之处 | 的 | 观点 | 有 | 出现 | 之间 | 太太 | . | 莫布雷 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['mænɪdʒə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| her | manager | , | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经理 | , | 他 | 额外 | , |

他补充说，莫布雷夫人和她的经理之间出现了一点小小的意见分歧。

[ænd; ənd] ( [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ) ['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] [set] ['mætəz] [raɪt]

| and | ( | with | a | smile | ) | Archie | had | hurried | to | the | theatre | to | set | matters | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 和 | 一个 | 微笑 | ) | 阿奇 | 有 | 慌忙 | 到 | 这 | 剧院 | 到 | 放 | 事情 | 正确的 |

.

:

.

（带着微笑）阿奇匆匆赶到剧院去解决问题。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - .

| “ | It | is | kind | of | you | to | call | , | Mr | . | Wynne | , | ” | continued | Mr | . | Playdell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 称呼 | , | 先生 | . | 温妮 | , | ” | 持续 | 先生 | . | - | . |

“温恩先生，您打电话来真是太好了，”普莱德尔先生继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [juː; jʊ]

| “ | But | I | hope | it | is | not | to | tell | me | that | you | regret | the | suggestion | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 希望 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 后悔 | 这 | 建议 | 那 | 你 |

[meɪd] ['jestədeɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]

| made | yesterday | — | that | you | do | not | see | your | way | to | write | to | your | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 昨天 | — | 那 | 你 | 做 | 不是 | 看 | 你的 | 方式 | 到 | 写 | 到 | 你的 | 姐姐 |

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] . ”

| to | invite | Archie | to | her | place | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 邀请 | 阿奇 | 到 | 她 | 地方 | . | ” |

但我希望这并不是说你后悔昨天提出的建议——你觉得不应该写信给你姐姐，邀请阿奇去她家。

“ [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | I | wrote | to | her | the | moment | you | left | me | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 写道 | 到 | 她 | 这 | 片刻 | 你 | 左边 | 我 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“你离开我的那一刻，我就给她写信了，”哈罗德说。

“ ['ɑːtʃi] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| “ | Archie | will | get | his | invitation | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿奇 | 将要 | 得到 | 他的 | 邀请 | 这 | 晚上 | . |

“Archie今晚就会收到邀请函。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . - .

| It | is | not | about | him | that | I | came | here | to | - | day | , | Mr | . | Playdell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 关于 | 他 | 那 | 我 | 来了 | 这里 | 到 | - | 天 | , | 先生 | . | - | . |

普莱德尔先生，我今天来这里不是为了他。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| I | came | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 看 | 你 | . |

我来看你了。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| You | asked | me | yesterday | to | give | you | an | opportunity | of | doing | something | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 昨天 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 机会 | 的 | 正在做 | 某物 | 为了 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

你昨天请求我给你一个机会，让你为我做件事。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] . ”

| I | can | give | you | that | opportunity | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | 那 | 机会 | . | ” |

我可以给你这个机会。

“ [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['glædnəs] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ”

| “ | And | I | promise | you | that | I | shall | embrace | it | with | gladness | , | Mr | . | Wynne | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 承诺 | 你 | 那 | 我 | 将 | 拥抱 | 它 | 和 | 欢乐 | , | 先生 | . | 温妮 | , | ” |

[sed] - ,

| said | Playdell | , |
|---|---|---|
| 说 | - | , |

“我向您保证，我会欣然接受，温恩先生，”普莱德尔说道。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| rising | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 这 | 桌子 | . |

从桌子上站起来。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [haʊ] ['redi] [ai][ˌeɪ 'em] . ”

| “ | Tell | me | how | I | can | serve | you | and | you | will | find | how | ready | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | 如何 | 我 | 能 | 服务 | 你 | 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 如何 | 准备好 | 我 | 是 | . | ” |

“告诉我我能如何为您效劳，您就会发现我有多么乐意。”

“ [juː; jʊ] [stɪl] [həʊld][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mærɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . - ? ”

| “ | You | still | hold | to | your | original | principles | regarding | marriage | , | Mr | . | Playdell | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 仍然 | 抓住 | 到 | 你的 | 原来的 | 原则 | 关于 | 婚姻 | , | 先生 | . | - | ? | ” |

“普莱德尔先生，您仍然坚持您最初关于婚姻的原则吗？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][həʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] ?

| “ | How | could | I | do | otherwise | than | hold | to | them | , | Mr | . | Wynne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 可以 | 我 | 做 | 否则 | 比 | 抓住 | 到 | 他们 | , | 先生 | . | 温妮 | ? |

“温恩先生，我怎能不坚持这些原则呢？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [θɔːt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][fæd][tuː; tə][geɪn]

| They | are | the | result | of | thought | ; | they | are | not | merely | a | fad | to | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 想法 | ; | 他们 | 是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 时尚 | 到 | 获得 |

[ˌnəʊtə'raɪəti] .

| notoriety | . |
|---|---|
| 恶名 | . |

它们是思考的结果；它们不是为了博取名声而采取的时尚手段。

[let] [ˌem 'iː] [pruːv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [teɪk] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] . ”

| Let | me | prove | the | position | that | I | take | up | on | this | matter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 证明 | 这 | 位置 | 那 | 我 | 拿 | 向上 | 在 | 这 | 事情 | . | ” |

让我来证明我对此事的立场。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . - .

| “ | You | need | not | , | Mr | . | Playdeil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 需要 | 不是 | , | 先生 | . | - | . |

“您不必如此，普莱迪尔先生。”

[ai] [hɜːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

| I | heard | all | your | case | when | it | was | published | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 全部 | 你的 | 案件 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已发布 | . |

你的案情发表后，我全都听说了。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [naʊ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt]

| I | confess | that | I | now | think | differently | respecting | you | from | what | I | thought | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | 我 | 现在 | 思考 | 不同 | 尊重 | 你 | 从 | 什么 | 我 | 想法 | 在 | 那 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

我承认，我现在对你的看法与当时的想法有所不同。

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst]

| Will | you | perform | the | ceremony | of | marriage | between | a | lady | who | has | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 履行 | 这 | 仪式 | 的 | 婚姻 | 之间 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 承诺 |

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ'self] ? ”

| to | marry | me | and | myself | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 我 | 和 | 我 | ? | ” |

你愿意为我和这位答应嫁给我的女士主持婚礼吗?

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai] [meɪk] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

| “ | There | is | only | one | condition | that | I | make | , | Mr | . | Wynne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 状况 | 那 | 我 | 制作 | , | 先生 | . | 温妮 | . |

“我只有一个条件，温恩先生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ] [ðæt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz][ai] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| You | must | take | an | oath | that | you | consider | the | rite | , | as | I | perform | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 拿 | 一个 | 誓言 | 那 | 你 | 考虑 | 这 | 仪式 | , | 作为 | 我 | 履行 | 它 | , |

你必须宣誓，你认为我所主持的仪式是合法的。

[tuː; tə][biː; bi] ['baɪndɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] . ”

| to | be | binding | upon | you | , | and | that | you | will | never | recognize | a | divorce | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 结合 | 之上 | 你 | , | 和 | 那 | 你 | 将要 | 绝不 | 认出 | 一个 | 离婚 | . | ” |

对你具有约束力，你永远不会承认离婚。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [əʊθ] ['wɪlɪŋli] , ['mɪstə(r)] . - .

| “ | I | will | take | that | oath | willingly | , | Mr | . | Playdeil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 拿 | 那 | 誓言 | 心甘情愿 | , | 先生 | . | - | . |

“我愿意宣誓，普莱迪尔先生。”

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ] fiancÃ©e [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] -

| I | have | promised | my | fiancÃ©e | that | we | shall | be | with | her | at | noon | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 承诺 | 我的 | fiancÃ©e | 那 | 我们 | 将 | 是 | 和 | 她 | 在 | 中午 | 到 | - |

['mɒrəʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

我已经向我的未婚妻承诺，我们明天中午会和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| She | will | be | prepared | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 准备 | 为了 | 我们 | . |

她会为我们做好准备的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [æz; əz] [pə'fɔːmd] [baɪ]

| By | the | way | , | do | you | require | a | ring | for | the | ceremony | as | performed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 做 | 你 | 要求 | 一个 | 戒指 | 为了 | 这 | 仪式 | 作为 | 执行 | 经过 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

对了，你们主持的仪式需要戒指吗?

” ['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [greɪv] — ['ɔːlməʊst] [ 'skændəlaiz ] .

| ” | Mr | . | Playdeil | looked | grave | — | almost | scandalized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | - | 看起来 | 严重 | — | 几乎 | 丑闻 | . |

“普莱迪尔先生神情严肃，几乎是震惊不已。”

“ ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | Mr | . | Wynne | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 温妮 | , | ” | 说 | 他 | , |

“温恩先生，”他说，

“ [ðæt] ['kwestʃən] [sə'dʒests] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɪn]

| “ | that | question | suggests | to | me | a | certain | disbelief | on | your | part | in | the | validity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 问题 | 建议 | 到 | 我 | 一个 | 肯定 | 怀疑 | 在 | 你的 | 部分 | 在 | 这 | 有效性 | 在 |

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪð]

| the | sight | of | heaven | of | the | rite | of | marriage | as | performed | by | a | man | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 天堂 | 的 | 这 | 仪式 | 的 | 婚姻 | 作为 | 执行 | 经过 | 一个 | 男人 | 和 |

[ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒfɪs] ,

| a | full | sense | of | his | high | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 感觉 | 的 | 他的 | 高的 | 办公室 | , |

“这个问题让我觉得你对由一位充分意识到自己崇高职责的人所主持的婚姻仪式在上天眼中的有效性抱有一定的怀疑态度。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ ˌʌn'frɔk ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['redɪnəs]

| even | though | unfrocked | by | a | Church | that | has | always | shown | too | great | a | readiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 被剥夺圣职 | 经过 | 一个 | 教会 | 那 | 有 | 总是 | 所示 | 也 | 伟大的 | 一个 | 准备就绪 |

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]['sekjələ(r)] ['gaɪd(ə)ns] — ['sekjələ(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn] ['mætəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

| to | submit | to | secular | guidance | — | secular | restrictions | in | matters | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提交 | 到 | 世俗 | 指导 | — | 世俗 | 限制 | 在 | 事情 | 那 | 是 |

[ə'rɪdʒənəli] ,

| originally | , |
|---|---|
| 起初 | , |

即使被教会革除教籍，而该教会一直以来都过于乐于接受世俗的指导——在原本属于世俗范畴的事项上接受世俗的限制——

[laɪk] ['mærɪdʒ] , ['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] .

| like | marriage | , | purely | spiritual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 婚姻 | , | 纯粹 | 精神 | . |

就像婚姻一样，纯粹是精神上的。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | Church | has | not | only | submitted | to | civil | restrictions | in | the | matter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 有 | 不是 | 仅有的 | 提交 | 到 | 民用 | 限制 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 |

[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [raɪt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,

| celebration | of | the | holy | rite | of | matrimony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庆典 | 的 | 这 | 圣 | 仪式 | 的 | 婚姻 | , |

教会不仅在举行神圣婚姻仪式方面屈从于世俗限制，

[bʌt; bət] , [waɪl] [dɪkl'eəɹɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [huːm] [ðə; ði]

| but | , | while | declaring | at | the | altar | that | God | has | joined | them | whom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 声明 | 在 | 这 | 坛 | 那 | 上帝 | 有 | 加入 | 他们 | 谁 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] ,

| Church | has | joined | , |
|---|---|---|---|
| 教会 | 有 | 加入 | , |

但是，当他们在祭坛上宣告上帝已经将教会所联合的人联合起来时，

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪ'naɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ə'sʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzɪz]

| and | while | denying | the | authority | of | man | to | put | them | asunder | , | she | recognizes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 否认 | 这 | 权威 | 的 | 男人 | 到 | 放 | 他们 | 分离 | , | 她 | 认可 |

[ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] .

| the | validity | of | divorce | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 有效性 | 的 | 离婚 | . |

她虽然否认男人有权拆散他们，但她承认离婚的合法性。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| She | will | marry | a | man | who | has | been | divorced | from | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 结婚 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 离婚 | 从 | 他的 | 妻子 | , |

她将嫁给一个离过婚的男人。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz]['djuːli] [peɪd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['sæŋkʃnɪŋ]

| when | he | has | duly | paid | the | Archbishop | a | sum | of | money | for | sanctioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 正式地 | 有薪酬的 | 这 | 大主教 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | 为了 | 制裁 |

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [ə'dʌltəri] . ”

| what | in | the | sight | of | God | is | adultery | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 上帝 | 是 | 通奸 | . | ” |

当他按规定向大主教支付了一笔钱，以换取他对这在上帝眼中是通奸的行为的认可。”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , ” [sed] ['hærəld] ,

| “ | My | dear | Mr | . | Playdell | , | ” | said | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | - | , | ” | 说 | 哈罗德 | , |

“我亲爱的普莱德尔先生，”哈罗德说道，

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['veri] ['klɪəli] [ðə; ði]['eɪb(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] —

| “ | I | recollect | very | clearly | the | able | manner | in | which | you | defended | your | — | your | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 追忆 | 非常 | 清楚地 | 这 | 有能力的 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 辩护 | 你的 | — | 你的 | — |

['prɪnsəp(ə)lz] ,

| principles | , |
|---|---|
| 原则 | , |

“我非常清楚地记得你捍卫你的——你的——原则的出色方式，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] .

| when | they | were | called | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 称为 | 在 | 问题 | . |

当他们被质疑时。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] ['kwestʃən] [naʊ] .

| I | do | not | desire | to | call | them | in | question | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 欲望 | 到 | 称呼 | 他们 | 在 | 问题 | 现在 | . |

我现在不想质疑他们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .

| I | believe | in | your | sincerity | in | this | matter | and | in | other | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 你的 | 诚意 | 在 | 这 | 事情 | 和 | 在 | 其他 | 事情 | . |

我相信你在这件事上以及其他事情上的诚意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][hɑːf][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I | shall | drive | here | for | you | at | half | past | eleven | o'clock | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 驾驶 | 这里 | 为了 | 你 | 在 | 一半 | 过去的 | 十一 | 点钟 | 到 | - | 明天 | . |

我明天上午十一点半开车来接你。

[aɪ] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] . ”

| I | need | scarcely | say | that | I | mean | my | marriage | to | be | kept | a | secret | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | 说 | 那 | 我 | 意思是 | 我的 | 婚姻 | 到 | 是 | 保留 | 一个 | 秘密 | . | ” |

我几乎无需赘言，我希望我的婚姻保密。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [maɪ] [gʊd] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

| “ | You | may | depend | upon | my | good | faith | in | that | respect | , | ” | said | Mr | . | Playdell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 我的 | 好的 | 信仰 | 在 | 那 | 尊重 | , | ” | 说 | 先生 | . | - | . |

“在这方面，你可以相信我的诚意，”普莱德尔先生说。

“ ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪm'presɪvli] ,

| “ | Mr | . | Wynne | , | ” | he | added | , | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 温妮 | , | ” | 他 | 额外 | , | 令人印象深刻 | , |

“温恩先生，”他语气令人印象深刻地补充道。

“ [ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['aʊəz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['mɒrəl] [wʌn][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['kɒntent ]

| “ | this | land | of | ours | will | never | be | a | moral | one | so | long | as | the | Church | is | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 土地 | 的 | 我们的 | 将要 | 绝不 | 是 | 一个 | 道德 | 一 | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 教会 | 是 | 内容 |

[tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .

| to | accept | a | Parliamentary | definition | of | morality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 接受 | 一个 | 议会 | 定义 | 的 | 道德 | . |

“只要教会满足于接受议会对道德的定义，我们的这片土地就永远不会成为一个道德之地。”

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɔːt] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] . ”

| The | Church | ought | certainly | to | know | her | own | business | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 应该 | 当然 | 到 | 知道 | 她 | 自己的 | 商业 | . | ” |

教会当然应该清楚自己的事务。

“ [ðeə(r)] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | There | I | quite | agree | with | you | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 我 | 相当 | 同意 | 和 | 你 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“这一点我完全同意你的看法，”哈罗德说。

[hiː; hi] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| He | refrained | from | asking | Mr | . | Playdell | if | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 克制 | 从 | 问 | 先生 | . | - | 如果 | 这 | 教会 | , |

他没有问普莱德尔先生教会是否……

[ɪn] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [priːsts] ,

| in | dispensing | with | his | services | as | one | of | her | priests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 分发 | 和 | 他的 | 服务 | 作为 | 一 | 的 | 她 | 神父 | , |

她解除了他作为她牧师之一的职务，

[hæd; həd][nɒt] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] [nəʊ]

| had | not | made | an | honest | attempt | to | vindicate | her | claims | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 制成 | 一个 | 诚实的 | 试图 | 到 | 表白 | 她 | 索赔 | 到 | 知道 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .

| her | own | business | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 商业 | . |

她并没有真诚地尝试证明自己了解自己事务的说法是正确的。

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] , “ [hɑːf][pɑːst][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” ['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

| He | merely | said | , | “ | Half | past | eleven | to | - | morrow | , | ” | after | shaking | hands | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 说 | , | “ | 一半 | 过去的 | 十一 | 到 | - | 明天 | , | ” | 后 | 摇晃 | 双手 | 和 | 先生 | . |

- ,

| Playdell | , |
|---|---|
| - | , |

他与普莱德尔先生握手后，只是简单地说：“明天十一点半。”

[huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| who | opened | the | door | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 他 | . |

谁为他开了门。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] . — [ɒn]

| CHAPTER | XXXIX | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | xxxix | . | — | 在 |

第三十九章——论

['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .

| CONSCIENCE | AND | THE | RING | . |
|---|---|---|---|---|
| 良心 | 和 | 这 | 戒指 | . |

良心与戒指。

[eɪtʃ]

| H |
|---|
| H |

H

[æroʊld] [wɪn] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʌntʃɪŋ] .

| AROLD | WYNNE | shut | himself | up | in | his | rooms | without | even | lunching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿罗德 | 温妮 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 在 | 他的 | 房间 | 没有 | 甚至 | 午餐 | . |

阿罗德·温恩把自己关在房间里，连午饭都没吃。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv]

| He | drew | a | chair | in | front | of | the | fire | and | seated | himself | with | the | sigh | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | 和 | 坐着 | 他自己 | 和 | 这 | 叹 | 的 |

[rɪ'liːf] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['defɪnət] [step] [ɪn][sʌm; səm]['mætə(r)]

| relief | that | is | given | by | a | man | who | has | taken | a | definite | step | in | some | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 那 | 是 | 给定 | 经过 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已采取 | 一个 | 定 | 步 | 在 | 一些 | 事情 |

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| upon | which | he | has | been | thinking | deeply | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 思维 | 深 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

他拉过一把椅子到火炉前坐下，长舒一口气，那是一个人在思考了一段时间的事情上终于迈出了决定性的一步后所发出的如释重负的叹息。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| He | sat | there | all | the | day | , | gazing | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 全部 | 这 | 天 | , | 凝视 | 进入 | 这 | 火 | . |

他整天坐在那里，凝视着火焰。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][step] [ðæt] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['priːviəs]

| Yes | , | he | had | taken | the | step | that | had | suggested | itself | to | him | the | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 步 | 那 | 有 | 建议 | 本身 | 到 | 他 | 这 | 以前的 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

是的，他采取了前一天晚上脑海中浮现的那个主意。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [wɒz; wəz]

| He | had | made | up | his | mind | to | take | advantage | of | the | opportunity | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 机会 | 那 | 曾是 |

[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɪm][ɒv; əv]['baɪndɪŋ] ['bɪətrɪs] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ][bɒnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [wʊd]

| afforded | him | of | binding | Beatrice | to | him | by | a | bond | which | she | at | least | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | 的 | 结合 | 贝娅特丽丝 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 纽带 | 哪个 | 她 | 在 | 至少 | 会 |

[bɪ'liːv] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['rʌptʃə(r)] .

| believe | incapable | of | rupture | . |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 无法 | 的 | 破裂 | . |

他下定决心要利用这个机会，用一种至少贝阿特丽斯会相信牢不可破的纽带将她束缚在自己身边。

[ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huːz] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

| The | accident | of | his | meeting | with | the | man | whose | views | on | the | question | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事故 | 的 | 他的 | 会议 | 和 | 这 | 男人 | 谁 | 浏览 | 在 | 这 | 问题 | 的 |

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| marriage | had | caused | him | to | be | thrust | out | of | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 有 | 导致 | 他 | 到 | 是 | 推力 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | , |

他与那位因婚姻问题上的观点而被逐出教会的人的偶然相遇，

[ænd; ənd] [huːz] ['præktɪsɪz] [left] [hɪm]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| and | whose | practices | left | him | open | to | a | criminal | prosecution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 实践 | 左边 | 他 | 打开 | 到 | 一个 | 刑事 | 起诉 | , |

他的行为使他面临刑事诉讼的风险。

[hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][gɜːl] [huːz] [truːθ]

| had | suggested | to | him | the | means | for | binding | to | him | the | girl | whose | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 建议 | 到 | 他 | 这 | 方法 | 为了 | 结合 | 到 | 他 | 这 | 女孩 | 谁 | 真相 |

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] .

| he | had | no | reason | to | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 怀疑 | . |

有人向他提出了如何将那个他毫不怀疑其真诚的女孩束缚在他身边的方法。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| He | meant | to | perpetrate | a | fraud | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 犯 | 一个 | 欺诈罪 | 之上 | 她 | . |

他意图诈骗她。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][men] [ɪn'træpɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [g'ɜːlz][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒk]

| He | had | known | of | men | entrapping | innocent | girls | by | means | of | a | mock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 的 | 男人 | 诱捕 | 清白的 | 女孩们 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 嘲笑 |

['mærɪdʒ] ,

| marriage | , |
|---|---|
| 婚姻 | , |

他曾听说过有人利用假结婚来诱骗无辜少女。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'skruːpjələs] [ɒv; əv]

| and | he | had | always | regarded | such | men | as | the | most | unscrupulous | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 总是 | 认为 | 这样的 | 男人 | 作为 | 这 | 最多 | 无良的 | 的 |

[ 'skaundrəl ] .

| scoundrels | . |
|---|---|
| 无赖 | . |

他一直认为这些人是最肆无忌惮的恶棍。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

| He | almost | succeeded | , | after | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 成功了 | , | 后 | 一个 | 时间 | , |

过了一段时间，他几乎成功了。

[ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] “ [frɔːd] ” — [ɪts] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

| in | quieting | the | whisperings | by | his | conscience | of | the | word | “ | fraud | ” | — | its | irritating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安静 | 这 | 耳语 | 经过 | 他的 | 良心 | 的 | 这 | 单词 | “ | 欺诈罪 | ” | — | 它是 | 令人恼火的 |

[repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] [wɜːd] — [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['prɒmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| repetitions | of | this | ugly | word | — | by | giving | prominence | to | the | excellence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 的 | 这 | 丑陋的 | 单词 | — | 经过 | 给予 | 显赫地位 | 到 | 这 | 卓越 | 的 | 他的 |

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] .

| intentions | in | the | transaction | which | he | was | contemplating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 在 | 这 | 交易 | 哪个 | 他 | 曾是 | 沉思 | . |

为了平息良心上关于“欺诈”一词的低语——这个丑陋的词语不断在他耳边回响——他着重强调自己在所考虑的交易中意图的优越性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [mɒk] ['mærɪdʒ] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mɒk]

| It | was | not | a | mock | marriage | — | no | , | it | was | not | , | as | ordinary | mock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 嘲笑 | 婚姻 | — | 不 | , | 它 | 曾是 | 不是 | , | 作为 | 普通的 | 嘲笑 |

['mærɪdʒz] ,

| marriages | , |
|---|---|
| 婚姻 | , |

这不是一场模拟婚礼——不，它不是那种普通的模拟婚礼。

[tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [θruː] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| to | be | gone | through | in | order | to | give | a | man | possession | of | the | body | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已消失 | 通过 | 在 | 命令 | 到 | 给 | 一个 | 男人 | 拥有 | 的 | 这 | 身体 | 的 | 一个 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

使男人能够拥有女人的身体所必须经历的程序

[ænd; ənd][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][hɪz; ɪz]

| and | to | admit | of | his | getting | rid | of | her | when | it | would | suit | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 承认 | 的 | 他的 | 获得 | 摆脱 | 的 | 她 | 什么时候 | 它 | 会 | 套装 | 他的 |

[kən'viːniəns] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| convenience | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 方便 | 到 | 做 | 所以 | . |

并且承认，当对他有利时，他会抛弃她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [nəʊ] [mɒk] ['mærɪdʒ] ,

| It | was | , | he | assured | his | conscience | , | no | mock | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 他 | 保证 | 他的 | 良心 | , | 不 | 嘲笑 | 婚姻 | , |

他向自己的良心保证，这绝不是一场虚假的婚姻。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][greɪs] ['pɜːpəs] ,

| since | he | was | seeking | it | for | no | gross | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 曾是 | 寻求 | 它 | 为了 | 不 | 总的 | 目的 | , |

因为他并非出于卑劣的目的而寻求它。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd]

| but | simply | to | banish | the | feeling | of | cold | distrust | which | he | had | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 到 | 放逐 | 这 | 感觉 | 的 | 寒冷的 | 怀疑 | 哪个 | 他 | 有 | 现在 | 和 |

[ə'gen] [ɪk'spɪərɪənst] .

| again | experienced | . |
|---|---|---|
| 再次 | 经验丰富的 | . |

但仅仅是为了消除他时不时感受到的那种冷漠的不信任感。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['ɒfəd] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Had | he | not | offered | to | free | the | girl | from | the | promise | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 提供 | 到 | 自由的 | 这 | 女孩 | 从 | 这 | 承诺 | 哪个 | 她 | 有 |

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ?

| given | to | him | ? |
|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 他 | ? |

他不是曾提出要解除女孩对他许下的诺言吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

| Was | that | like | the | course | which | would | be | adopted | by | a | man | endeavouring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 喜欢 | 这 | 课程 | 哪个 | 会 | 是 | 已采用 | 经过 | 一个 | 男人 | 努力 | 到 |

[teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒk] ['mærɪdʒ] ?

| take | advantage | of | a | girl | by | means | of | a | mock | marriage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 优势 | 的 | 一个 | 女孩 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 嘲笑 | 婚姻 | ? |

这是否类似于一个男人试图通过假结婚来占女孩便宜的做法?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] ['mærɪdʒ]

| Was | there | anything | on | earth | that | he | desired | more | strongly | than | a | real | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何事物 | 在 | 地球 | 那 | 他 | 想要的 | 更多的 | 强烈 | 比 | 一个 | 真实的 | 婚姻 |

[wɪð] [ðæt] [seɪm] [gɜːl] ?

| with | that | same | girl | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 相同的 | 女孩 | ? |

世上还有什么比和那个女孩结婚更让他渴望的吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

| There | was | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | . |

什么也没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] ['mærɪdʒ] [wʊd] [miːn] ['ruːɪn]

| But | it | was | , | unfortunately | , | the | case | that | a | real | marriage | would | mean | ruin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | , | 很遗憾 | , | 这 | 案件 | 那 | 一个 | 真实的 | 婚姻 | 会 | 意思是 | 废墟 |

[tuː; tə][hɪm] ;

| to | him | ; |
|---|---|---|
| 到 | 他 | ; |

但不幸的是，真正的婚姻对他来说意味着毁灭;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz]

| for | he | knew | that | his | father | would | keep | his | word | — | when | it | suited | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 父亲 | 会 | 保持 | 他的 | 单词 | — | 什么时候 | 它 | 适合 | 他的 |

[əʊn] ['pɜːpəs] — [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [hɪm][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

| own | purpose | — | and | refuse | him | his | allowance | upon | the | day | that | he | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 目的 | — | 和 | 拒绝 | 他 | 他的 | 津贴 | 之上 | 这 | 天 | 那 | 他 | 拒绝 | 到 |

[saɪn][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærɪd] .

| sign | a | declaration | to | the | effect | that | he | was | unmarried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 符号 | 一个 | 宣言 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 他 | 曾是 | 未婚 | . |

因为他知道，当父亲认为这对他有利时，父亲就会信守诺言，在他拒绝签署未婚声明的那天，拒绝给他零用钱。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]

| The | rite | which | Mr | . | Playdell | had | promised | to | perform | between | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 哪个 | 先生 | . | - | 有 | 承诺 | 到 | 履行 | 之间 | 他 | 和 |

['bɪətrɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] — [wel] ,

| Beatrice | would | enable | him | to | sign | the | declaration | with | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 会 | 使能够 | 他 | 到 | 符号 | 这 | 宣言 | 和 | — | 出色地 | , |

普莱德尔先生承诺与比阿特丽斯举行的仪式将使他能够签署声明——嗯，

[wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

| with | a | clear | conscience | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 清除 | 良心 | . |

问心无愧。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðɪs] [seɪm] ['kɒnʃəns] [kən'tɪnjuːd] ['dʒaɪbɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens]

| But | in | the | meantime | this | same | conscience | continued | gibing | him | upon | his | defence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 相同的 | 良心 | 持续 | 吉宾 | 他 | 之上 | 他的 | 防御 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

| of | his | conduct | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 执行 | ; |

但与此同时，他的良心却不断地嘲笑他为自己的行为辩护；

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [snɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| asking | him | with | an | irritating | sneer | , | if | he | would | mind | explaining | his | position | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 和 | 一个 | 令人恼火的 | 冷笑 | , | 如果 | 他 | 会 | 头脑 | 解释 | 他的 | 位置 | 到 |

[ðə; ði] [gɜːrlz] ['fɑːðə(r)] ?

| the | girl's | father | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 父亲 | ? |

我带着令人不快的冷笑问他，是否愿意向女孩的父亲解释一下他的立场?

— [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

| — | if | he | was | not | simply | taking | advantage | of | the | peculiar | circumstances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 简单地 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 奇特 | 情况 | 的 |

[ðə; ði] [gɜːrlz] [laɪf] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

| the | girl's | life | — | of | the | remarkable | independence | which | she | enjoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 生活 | — | 的 | 这 | 卓越 | 独立 | 哪个 | 她 | 享受 | , |

——如果他不是仅仅利用了女孩生活中的特殊情况——她所享有的非凡独立性，

[ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɒn]

| apparently | with | the | sanction | of | her | father | , | to | perpetrate | a | fraud | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 和 | 这 | 制裁 | 的 | 她 | 父亲 | , | 到 | 犯 | 一个 | 欺诈罪 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

显然是在她父亲的默许下，对她实施了欺诈行为?

[fɔː(r); fə(r)] [bæd] [teɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'delɪkəsi] , [fɔː(r); fə(r)] [vʌl'gærəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [saʊnd]

| For | bad | taste | , | for | indelicacy | , | for | vulgarity | , | for | disregard | of | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 坏的 | 品尝 | , | 为了 | 不得体 | , | 为了 | 粗俗 | , | 为了 | 漠视 | 的 | 声音 |

['ɑːgjumənt] — [ðæt] [ɪz] ,

| argument | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 争论 | — | 那 | 是 | , |

品味低俗、粗俗无礼、庸俗不堪、罔顾合理论证——也就是说，

['ɑːgjumənt] [ðæt] [saʊndz] [wel] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ɒbstɪnəsi] ,

| argument | that | sounds | well | — | and | for | general | obstinacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | 那 | 声音 | 出色地 | — | 和 | 为了 | 一般的 | 固执 | , |

这种论点听起来很有道理——而且对于普遍的固执来说，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['mɒdərətli] [gʊd]
**there** **is** **nothing** **to** **compare** **with** **a** **conscience** **that** **remains** **in** **moderately** **good**
那里 是 没有什么 到 比较 和 一个 良心 那 遗迹 在 中等程度 好的
['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
**working** **order** **.**
在职的 命令 .

没有什么比保持良好良知更重要的了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['riːzənɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] , [hiː; hi] [spræŋ]
**After** **all** **his** **straightforward** **reasoning** **during** **the** **space** **of** **two** **hours** **,** **he** **sprang**
后 全部 他的 直截了当 推理 期间 这 空间 的 二 小时 , 他 弹簧
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ['kraɪɪŋ] ,
**from** **his** **seat** **crying** **,**
从 他的 座位 哭泣 ,

经过两个小时直截了当的推理之后，他突然从座位上跳起来哭了起来。

“ [aɪl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
**“** **I'll** **not** **do** **it** **—** **I'll** **not** **do** **it** **!**
“ 患病的 不是 做 它 — 患病的 不是 做 它 !

“我不会这么做——我不会这么做！”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [rɪ'piːtɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]
**”** **He** **walked** **about** **his** **room** **for** **an** **hour** **,** **repeating** **every** **now** **and** **again**
” 他 步行 关于 他的 房间 为了 一个 小时 , 重复 每一个 现在 和 再次
[ðə; ði] [wɜːdz] ,
**the** **words** **,**
这 字 ,

“他在房间里踱来踱去一个小时，时不时地重复着这些话，

“ [aɪl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
**“** **I'll** **not** **do** **it** **—** **I'll** **not** **do** **it** **!**
“ 患病的 不是 做 它 — 患病的 不是 做 它 !

“我不会这么做——我不会这么做！”

” [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ,
**”** **In** **the** **course** **of** **another** **hour** **,** **he** **turned** **on** **his** **electric** **lamp** **,**
” 在 这 课程 的 其他 小时 , 他 转向 在 他的 电的 灯 ,

“又过了一个小时，他打开了电灯。”

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] - , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ,
**and** **wrote** **a** **note** **of** **half** **a** **dozen** **lines** **to** **Mr** **Playdell** **,** **telling** **him** **that** **,**
和 写道 一个 笔记 的 一半 一个 打 线条 到 先生 - , 讲述 他 那 ,

然后给普莱德尔先生写了一张六行左右的便条，告诉他：

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
**on** **second** **thoughts** **,** **he** **would** **not** **trouble** **him** **the** **next** **day** **.**
在 第二 想法 , 他 会 不是 麻烦 他 这 下一个 天 .

转念一想，他第二天还是不去打扰他了。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [æn; ən] ['iːkwəli] [ʃɔːt] [nəʊt] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,
**Then** **he** **wrote** **an** **equally** **short** **note** **to** **Beatrice** **,**
然后 他 写道 一个 同样地 短的 笔记 到 贝娅特丽丝 ,

然后他又给贝娅特丽丝写了一封同样简短的信。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [tɔ:k]

| telling | her | that | he | thought | it | would | be | advisable | to | have | a | further | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 那 | 他 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 建议 | 到 | 有 | 一个 | 更远 | 讲话 |

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| with | her | before | carrying | out | the | plan | which | he | had | suggested | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 前 | 携带 | 出去 | 这 | 计划 | 哪个 | 他 | 有 | 建议 | 到 | 她 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| for | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 天 | . |

他告诉她，在执行他建议她第二天执行的计划之前，他认为最好和她再谈谈。

[hi:; hi] [pʊt] [i:tʃ] [nəʊt] ['ɪntu:] [ɪts] ['kʌvə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'baʊt] [tu:; tə][ə'fɪks] [stæmps] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| He | put | each | note | into | its | cover | ; | but | when | about | to | affix | stamps | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 每个 | 笔记 | 进入 | 它是 | 覆盖 | ; | 但 | 什么时候 | 关于 | 到 | 词缀 | 邮票 | 到 | 他们 | , |

他把每张纸币都放进封套里；但当他准备贴邮票时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stæmp] - [drɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['empti] .

| he | found | that | his | stamp | - | drawer | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他的 | 邮票 | - | 抽屉 | 曾是 | 空的 | . |

他发现他的邮票抽屉是空的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [tu:; tə] [daɪn] ,

| This | was | not | a | serious | matter | ; | he | was | going | to | his | club | to | dine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | ; | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 他的 | 俱乐部 | 到 | 用餐 | , |

这并非什么大事；他只是去俱乐部吃饭而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [stæmps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] - ['pɔ:tə(r)] .

| and | he | knew | that | he | could | get | stamps | from | the | hall | - | porter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 得到 | 邮票 | 从 | 这 | 大厅 | - | 搬运工 | . |

他知道他可以从门房那里弄到邮票。

[hi:; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [æt; ət] [hɑ:t] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɒn]

| He | felt | very | much | lighter | at | heart | leaving | his | rooms | than | he | had | felt | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 很多 | 打火机 | 在 | 心 | 离开 | 他的 | 房间 | 比 | 他 | 有 | 毛毡 | 在 |

['entərɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| entering | some | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一些 | 小时 | 前 | . |

离开房间时，他感觉心情轻松了很多，比几个小时前刚进来时轻松多了。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['kɒnflɪkt] ,

| He | felt | that | he | had | been | engaged | in | a | severe | conflict | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 严重 | 冲突 | , |

他觉得自己曾卷入一场激烈的冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .

| and | that | he | had | got | the | better | of | his | adversary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他的 | 对手 | . |

而且他战胜了对手。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [hi:; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [dɜ:dən] ['stændɪŋ] ['sʌmwɒt] ['veɪkəntli] .

| At | the | door | of | the | club | he | found | Mr | . | Durdan | standing | somewhat | vacantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 俱乐部 | 他 | 成立 | 先生 | . | 杜尔丹 | 常设 | 有些 | 空洞地 | . |

他在俱乐部门口发现杜尔丹先生茫然地站在那里。

[hi:; hi] [ 'braitən ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['hærəld] .

| He | brightened | up | at | the | appearance | of | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 明亮 | 向上 | 在 | 这 | 外貌 | 的 | 哈罗德 | . |

看到哈罗德，他顿时精神一振。

“ [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [kəm'pænjənəbl] ['feləʊ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ”
“ I've just been trying to catch some companionable fellow to dine with me , ”
“ 我已经 只是 到过 尝试 到 抓住 一些 友善的 同伴 到 用餐 和 我 , ”
[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

“我只是想找个能陪我吃饭的伙伴，”他喊道。

“ [aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ai] [kænt] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɒn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] , ” [sed] ['hærəld] .
“ I'm sorry that I can't congratulate you upon finding one , ” said Harold .
“ 我是 对不起 那 我 不能 祝贺 你 之上 寻找 一 , ” 说 哈罗德 .

“很遗憾我不能祝贺你找到它，”哈罗德说。

“ [ðen] [ai] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɜːdən] , ['braɪtli] .
“ Then I congratulate myself , ” said Mr . Durdan , brightly .
“ 然后 我 祝贺 我 , ” 说 先生 . 杜尔丹 , 明亮地 .

“那我真该好好祝贺自己，”杜尔丹先生兴高采烈地说。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pænjənəbl] [mæn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . ”
“ You're the most companionable man that I know in town at present . ”
“ 你是 这 最多 友善的 男人 那 我 知道 在 镇 在 展示 . ”

“你是我目前在城里认识的最友善的人。”

“ [ɑː] , [ðen] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [ɪz] [hɪə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ Ah , then you're not aware of the fact that Edmund Airey is here just now ,
“ 啊 , 然后 你是 不是 意识到的 的 这 事实 那 埃德蒙 艾里 是 这里 只是 现在 ,

“啊，那你还不知道埃德蒙·艾里现在就在这里吗？”

” [sed] ['hærəld] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] [lɑːf] .
” said Harold with a shrewd laugh .
” 说 哈罗德 和 一个 精明 笑 .

“哈罗德狡黠地笑着说。”

“ ['edmənd] ['ɛri] ?
“ Edmund Airey ?
“ 埃德蒙 艾里 ?

“埃德蒙·艾里？”

['edmənd] ['ɛri] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɜːdən] .
Edmund Airey ? ” said Mr . Durdan .
埃德蒙 艾里 ? ” 说 先生 . 杜尔丹 .

埃德蒙·艾雷？“杜尔丹先生说。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['edmənd] ['ɛri] [ɪz] — — ”
“ Let me tell you that your friend Edmund Airey is — — ”
“ 让 我 告诉 你 那 你的 朋友 埃德蒙 艾里 是 — — ”

“让我告诉你，你的朋友埃德蒙·艾里是——”

“ [dəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Don't say it in the open air , ” said Harold .
“ 不 说 它 在 这 打开 空气 , ” 说 哈罗德 .

“别在户外说，”哈罗德说。

“ [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ Come inside and make the revelation to me . ”
“ 来 里面 和 制作 这 启示 到 我 . ”

“进来，把真相告诉我。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
“ Then you will dine with me ?
“ 然后 你 将要 用餐 和 我 ?

“那么你愿意和我一起用餐吗？”

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的!

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,
**My dear fellow ,**
我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

[maɪ]['medɪk(ə)l][mæn][hæz; həz] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv]['daɪnɪŋ]
**my medical man has warned me times without number of the evil of dining**
我的 医疗的 男人 有 警告 我 时代 没有 数字 的 这 邪恶的 的 用餐
[ə'ləʊn] ,
**alone ,**
独自的 ,

我的医生无数次警告过我独自用餐的危害。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] .
**or with a newspaper — even the Telegraph .**
或者 和 一个 报纸 — 甚至 这 电报 .

或者通过报纸——甚至是《每日电讯报》——来了解情况。

[ɪts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'pepsiə] , [hiː; hi] [sez] ;
**It's the beginning of dyspepsia , he says ;**
它是 这 开始 的 消化不良 , 他 说道 ;

他说，这是消化不良的开始;

[səʊ][aɪ] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['eni] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]
**so I wait at the door any time I am dining here until I get hold of the right**
所以 我 等待 在 这 门 任何 时间 我 是 用餐 这里 直到 我 得到 抓住 的 这 正确的
[mæn] . ”
**man . ”**
男人 . ”

所以我每次来这里吃饭都会在门口等，直到找到合适的人为止。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd]['eksɔːsaɪz][ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] [jʊr; jər]
**“ If I can play the part of a priest and exorcise the demon that you're**
“ 如果 我 能 玩 这 部分 的 一个 牧师 和 傩 这 恶魔 那 你是
[ə'freɪd] [ɒv; əv] ,
**afraid of ,**
害怕的 的 ,

“如果我能扮演牧师的角色，驱除你所害怕的恶魔，

[juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ə'pɒn] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] , ” [sed] ['hærəld] .
**you may reckon upon my services , ” said Harold .**
你 可能 估计 之上 我的 服务 , ” 说 哈罗德 .

“你可以指望我为你效力，”哈罗德说道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [daʊn] [maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] . ”
**“ But to tell you the truth , I'm a bit down myself to - night . ”**
“ 但 到 告诉 你 这 真相 , 我是 一个 少量 向下 我 到 - 夜晚 . ”

“但说实话，我今晚心情有点低落。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɔːdən] .
**“ What's the matter with you — nothing serious ? ” said Mr . Durdan .**
“ 是什么 这 事情 和 你 — 没有什么 严肃的 ? ” 说 先生 . 杜尔丹 .

“你怎么了？没什么大碍吗？”杜尔丹先生问道。

“ [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['mætəz] , ” [sed] ['hærəld] .
**“ I've been working out some matters , ” said Harold .**
“ 我已经 到过 在职的 出去 一些 事情 , ” 说 哈罗德 .

“我一直在处理一些事情，”哈罗德说。

“ [ai] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| “ | I | know | what's | the | matter | with | you | , | ” | said | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 其他 | . |

“我知道你出了什么事，”另一个人说。

“ [ðæt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

| “ | That | friend | of | yours | has | been | trying | to | secure | you | for | the | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 朋友 | 的 | 你的 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 安全的 | 你 | 为了 | 这 | 政府 | , |

“你那个朋友一直在努力帮你争取政府职位，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'træpt] ?

| and | you | were | too | straightforward | to | be | entrapped | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 也 | 直截了当 | 到 | 是 | 被困 | ? |

你为人太坦率，所以不可能落入圈套?

['ɛri] [ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] — [ai][doʊnt][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['klevənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| Airey | is | a | clever | man | — | I | don't | deny | his | cleverness | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾里 | 是 | 一个 | 聪明的 | 男人 | — | 我 | 不 | 否定 | 他的 | 聪明才智 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

艾瑞是个聪明人——我丝毫不否认他的聪明才智。

[əʊ] , [jes] ; ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] .

| Oh | , | yes | ; | Mr | . | Airey | is | a | very | clever | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | ; | 先生 | . | 艾里 | 是 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 男人 | . |

哦，是的；艾瑞先生是一位非常聪明的人。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['levəlɪŋ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ðæt]

| ” | It | seemed | that | he | was | now | levelling | an | accusation | against | Mr | . | Airey | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 似乎 | 那 | 他 | 曾是 | 现在 | 水平 | 一个 | 指控 | 反对 | 先生 | . | 艾里 | 那 |

[hɪz; ɪz][best] [frendz] [wʊd] [faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ rɪ'pjuːdieɪt ] .

| his | best | friends | would | find | difficulty | in | repudiating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | 朋友们 | 会 | 寻找 | 困难 | 在 | 否认 | . |

“看来他现在对艾瑞先生提出了一项指控，而艾瑞先生最好的朋友们恐怕很难反驳这项指控。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [wɪn] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [freɪz] .

| “ | Yes | , | but | you | and | I | , | Wynne | , | are | not | to | be | caught | by | a | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 但 | 你 | 和 | 我 | , | 温妮 | , | 是 | 不是 | 到 | 是 | 捕捉 | 经过 | 一个 | 短语 | . |

“是的，但是你我，温妮，都不应该被一句话所束缚。”

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ai] [seɪ] , ['fænsid] ,

| The | moment | he | fancied | that | I | was | attracted | to | her | — | I | say | , | fancied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 幻想 | 那 | 我 | 曾是 | 吸引 | 到 | 她 | — | 我 | 说 | , | 幻想 | , |

他一想到我对她有好感——我说，是想到——

[maɪnd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsid] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][m'iəɹəst] ['fænsi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| mind | — | and | that | he | fancied | — | it | may | have | been | the | merest | fancy | — | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | — | 和 | 那 | 他 | 幻想 | — | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 最 | 想要 | — | 那 | 她 |

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| was | not | altogether | indifferent | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 共 | 冷漠 | 到 | 我 | , |

他心里想——而且他觉得——这或许只是他一厢情愿的想法——她并非完全对我漠不关心。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] ['fɔːwəd] ,

| he | forced | himself | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 他自己 | 向前 | , |

他强迫自己向前走去，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] [taʊn] ['səʊlli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| and | I | have | good | reason | to | believe | that | he | is | now | in | town | solely | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 是 | 现在 | 在 | 镇 | 仅 | 在 | 她 |

[ə'kaʊnt] .

| account | . |
|---|---|
| 帐户 | . |

我有充分的理由相信，他现在来城里完全是因为她。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [wɪn] ,

| I | give | you | my | word | , | Wynne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | , | 温妮 | , |

我向你保证，温妮。

[ai]['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə] [mɪs] ['eɪvn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['maitənt] [hɪə(r)] .

| I | never | spoke | a | sentence | to | Miss | Avon | that | all | the | world | mightn't | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 辐 | 一个 | 句子 | 到 | 错过 | 雅芳 | 那 | 全部 | 这 | 世界 | 可能不会 | 听到 | . |

我从没跟艾文小姐说过一句全世界都可能听到的话。

[əʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [kən'temptəbl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ɛri] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [ɪz] [ə'træktɪd]

| there's | nothing | so | contemptible | as | a | man | like | Airey | — | a | fellow | who | is | attracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 所以 | 可鄙 | 作为 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 艾里 | — | 一个 | 同伴 | WHO | 是 | 吸引 |

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'træktɪŋ] ['ʌðə(r)] [men] .

| to | a | girl | only | when | he | sees | that | she | is | attracting | other | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 女孩 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 看到 | 那 | 她 | 是 | 吸引 | 其他 | 男人 | . |

最令人鄙夷的莫过于艾瑞这样的男人——他只会在看到某个女孩吸引其他男人时才会对她产生兴趣。

[jes] , [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] ['jestədeɪ] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɛri] [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .

| Yes | , | I | met | a | man | yesterday | who | told | me | that | Airey | was | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 遇见 | 一个 | 男人 | 昨天 | WHO | 讲述 | 我 | 那 | 艾里 | 曾是 | 在 | 镇 | . |

是的，我昨天遇到一个人，他告诉我艾瑞在城里。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [taʊn] [naʊ] ?

| ' | Why | should | he | be | in | town | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 应该 | 他 | 是 | 在 | 镇 | 现在 | ? |

他现在为什么会在城里?

- [aɪ] [ in'kwaiə ] .

| ' | I | inquired | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 询问 | . |

我询问道。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [taʊn] .

| ' | There's | nothing | going | on | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 没有什么 | 去 | 在 | 在 | 镇 | . |

镇上什么事都没有。

- [hiː; hi] [ wiŋk ] [ænd; ənd] [sed] , - [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] - — [hiː; hi][dɪd][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] .

| ' | He | winked | and | said | , | ' | cherchez | la | femme | ' | — | he | did | upon | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 眨眼 | 和 | 说 | , | - | 寻找 | 拉 | 女性 | - | — | 他 | 做过 | 之上 | 我的 | 单词 | . |

“他眨了眨眼，说‘cherchez la femme’——他听从了我的吩咐。”

[əʊ] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] .

| Oh | , | the | days | of | the | Government | are | numbered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 天 | 的 | 这 | 政府 | 是 | 编号 | . |

哦，政府的末日已经不多了。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ] ['ʃæbliː] [ɔː(r)] [səu'təːn] ?

| Will | you | try | Chablis | or | Sauterne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 尝试 | 夏布利 | 或者 | 苏玳瑁 | ? |

你会尝试夏布利还是苏玳?

” ['hærəld] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] ['ʃæbliː] .

| ” | Harold | said | that | he | rather | thought | that | he | would | try | Chablis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈罗德 | 说 | 那 | 他 | 相当 | 想法 | 那 | 他 | 会 | 尝试 | 夏布利 | . |

哈罗德说他倒是想试试夏布利葡萄酒。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

| For | another | hour | - | and | - | a | - | half | he | was | forced | to | listen | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 小时 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 听 | 到 | 先生 | . |

- ['prəʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

| Durdan's | prosing | about | the | blunders | of | the | Administration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 散文 | 关于 | 这 | 失误 | 的 | 这 | 行政 | , |

接下来的一个半小时，他被迫听杜尔丹先生滔滔不绝地讲述本届政府的种种失误。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['edmənd] ['ɛri] .

| and | the | designs | of | Edmund | Airey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 设计 | 的 | 埃德蒙 | 艾里 | . |

以及埃德蒙·艾里的设计。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - ['pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [stæmps] .

| He | left | the | club | without | asking | the | hall | - | porter | for | any | stamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 俱乐部 | 没有 | 问 | 这 | 大厅 | - | 搬运工 | 为了 | 任何 | 邮票 | . |

他离开俱乐部时没有向门房索要任何邮票。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [niːd] ['eni] [stæmps] [ðæt] [naɪt] .

| He | had | made | up | his | mind | that | he | would | not | need | any | stamps | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 需要 | 任何 | 邮票 | 那 | 夜晚 | . |

他已经决定当晚不需要任何邮票。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt]

| Before | he | reached | his | rooms | he | took | out | of | the | pocket | of | his | overcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 达到 | 他的 | 房间 | 他 | 采取 | 出去 | 的 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 大衣 |

[ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

| the | two | letters | which | he | had | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 信件 | 哪个 | 他 | 有 | 书面 | , |

在回到房间之前，他从外套口袋里掏出了他写的两封信。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] .

| and | he | tore | them | both | into | small | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 撕裂 | 他们 | 两个都 | 进入 | 小的 | 件 | . |

他把它们两个都撕成了碎片。

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dɜːdən] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['fiːlɪŋ]

| With | the | chatter | of | Mr | . | Durdan | there | had | come | back | to | him | that | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喋喋不休 | 的 | 先生 | . | 杜尔丹 | 那里 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 他 | 那 | 感觉 |

[ɒv; əv] [dɪs'trʌst] .

| of | distrust | . |
|---|---|---|
| 的 | 怀疑 | . |

杜尔丹先生的喋喋不休让他再次感到不信任。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| Yes | , | he | would | make | sure | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 制作 | 当然 | 的 | 她 | . |

是的，他会确保她的安全。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]

| He | unlocked | one | of | the | drawers | in | his | writing | - | table | and | brought | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解锁 | 一 | 的 | 这 | 抽屉 | 在 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | 和 | 带来 | 出去 | 一个 |

[smɔːl] [buːl] [keɪs] .

| small | boule | case | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 球 | 案件 | . |

他打开书桌上的一个抽屉，拿出一个小球盒。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] — [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [kiː]

| When | he | had | found | — | not | without | a | good | deal | of | searching | — | the | right | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 成立 | — | 不是 | 没有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 搜索 | — | 这 | 正确的 | 钥匙 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks] ,

| for | the | box | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 盒子 | , |

费了好大劲才找到盒子的钥匙后，

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| he | opened | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | . |

他打开了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vəˈniːʃ(ə)n] [ˈmaʊntɪŋ] , [ə; eɪ]

| It | contained | an | ivory | miniature | of | his | mother | , | in | a | Venetian | mounting | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一个 | 象牙 | 微型 | 的 | 他的 | 母亲 | , | 在 | 一个 | 威尼斯 | 安装 | , | 一个 |

[fjuː] [ˈdʒuːəlz] ,

| few | jewels | , |
|---|---|---|
| 很少 | 珠宝 | , |

里面装着一幅他母亲的象牙微型画像，镶嵌在威尼斯风格的底座上，还有几件珠宝。

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [rɪŋz] .

| and | two | small | rings | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 小的 | 戒指 | . |

还有两个小戒指。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [set] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkrɪsəˌpreɪz] [ˈkæmiəʊ][ɒv; əv][ˈɪərɒs] , [ænd; ənd]

| One | of | them | was | set | with | a | fine | chrysoprase | cameo | of | Eros | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 放 | 和 | 一个 | 美好的 | 绿玉髓 | 客串 | 的 | 爱神 | , | 和 |

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈruːbiz] .

| surrounded | by | rubies | . |
|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 红宝石 | . |

其中一件镶嵌着精美的绿玉髓爱神浮雕，周围环绕着红宝石。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ɪn] [məˈmɔːriəm] [rɪŋ] .

| The | other | was | an | old | in | memoriam | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 在 | 纪念碑 | 戒指 | . |

另一枚是旧的纪念戒指。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['kæmiəʊ][ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| He | picked | up | the | cameo | and | scrutinized | it | attentively | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 客串 | 和 | 仔细审查 | 它 | 认真地 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

他拿起那枚浮雕，仔细端详了好一会儿。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [dʒɔɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

| slipping | it | down | to | the | first | joint | of | his | little | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 第一的 | 联合的 | 的 | 他的 | 小的 | 手指 | . |

一直滑到他小指的第一节指节。

[hiː; hi] [kept] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [desk]

| He | kept | turning | it | over | for | half | an | hour | before | he | laid | it | on | the | desk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 转弯 | 它 | 超过 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 他 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 桌子 |

[ænd; ənd] [ˌriːˈlɑːkt] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [drɔː(r)] .

| and | relocked | the | box | and | the | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重新锁定 | 这 | 盒子 | 和 | 这 | 抽屉 | . |

他翻来覆去地看了半个小时，然后把它放在桌子上，重新锁上了盒子和抽屉。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɜːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | It | will | be | hers | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 是 | 她的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“这将是她的，”他说。

“ [wʊd] [ai][juːz][maɪ] ['mʌðərz] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['seɾəməni] [ɪf] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| “ | Would | I | use | my | mother's | ring | for | this | ceremony | if | I | meant | it | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 会 | 我 | 使用 | 我的 | 母亲的 | 戒指 | 为了 | 这 | 仪式 | 如果 | 我 | 意思是 | 它 | 到 | 是 | 一个 |

[frɔːd] — [ɪf] [ai] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ]

| fraud | — | if | I | meant | to | take | advantage | of | it | to | do | an | injury | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺诈罪 | — | 如果 | 我 | 意思是 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 它 | 到 | 做 | 一个 | 受伤 | 到 | 我的 |

[bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ?

| beloved | one | ? |
|---|---|---|
| 心爱 | 一 | ? |

“如果我意图欺骗——如果我意图利用我母亲的戒指来伤害我心爱的人，我会用它来举行这个仪式吗？”

[æz; əz][ai] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [meɪ] [gɒd] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ]['aʊə(r)] ['kɒmz] .

| As | I | deal | with | her | , | so | may | God | deal | with | me | when | my | hour | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 交易 | 和 | 她 | , | 所以 | 可能 | 上帝 | 交易 | 和 | 我 | 什么时候 | 我的 | 小时 | 来 | . |

愿我如何对待她，在我临终之时，上帝也如何对待我。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['trɪŋkɪts] [baɪ]

| ” | It | was | a | ring | that | had | been | left | to | him | with | a | few | other | trinkets | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 戒指 | 那 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 小饰品 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| his | mother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , |

“那是他母亲留给他的几件小饰品，其中就包括这枚戒指。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɾəməni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| and | he | had | now | chosen | it | for | the | ceremony | which | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 现在 | 选定 | 它 | 为了 | 这 | 仪式 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 |

[pə'fɔːmd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| performed | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 这 | 下一个 | 天 | . |

他现在已经选定了它作为第二天举行的仪式用物。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

| Curiously | enough | , |
|---|---|---|
| 奇怪的是 | 足够的 | , |

奇怪的是，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃuːzɪŋ] [ðɪs] [rɪŋ] [dɪd][mɔː(r)][tuː; tə]['saɪləns][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [dʒɪəz][ɒv; əv]

| the | fact | of | his | choosing | this | ring | did | more | to | silence | the | whispering | jeers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 他的 | 选择 | 这 | 戒指 | 做过 | 更多的 | 到 | 沉默 | 这 | 耳语 | 嘲笑 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt][hæd; həd] [dʌn] .

| his | conscience | than | all | his | phrases | of | argument | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 良心 | 比 | 全部 | 他的 | 短语 | 的 | 争论 | 有 | 完毕 | . |

他选择这枚戒指的事实，比他所有的辩解都更能平息他良心的嘲讽和窃窃私语。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]

| The | next | day | he | called | for | Mr | . | Playdell | in | a | hansom | , | and | shortly | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 称为 | 为了 | 先生 | . | - | 在 | 一个 | 汉森 | , | 和 | 不久 | 后 |

[nuːn] ,

| noon | , |
|---|---|
| 中午 | , |

第二天，他乘着双轮马车去接普莱德尔先生，中午刚过不久，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [biːn]

| the | words | of | the | marriage | service | of | the | Church | of | England | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 婚姻 | 服务 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 有 | 到过 |

[rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bluːmzb(ə)ri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]

| repeated | in | the | Bloomsbury | drawing | - | room | by | the | man | who | had | once | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 在 | 这 | 布卢姆斯伯里 | 绘画 | - | 房间 | 经过 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 一次 | 到过 | 一个 |

[priːst] [ænd; ənd] [huː] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] .

| priest | and | who | still | wore | the | garb | of | a | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 和 | WHO | 仍然 | 穿着 | 这 | 外衣 | 的 | 一个 | 牧师 | . |

在布卢姆斯伯里客厅里，一位曾经是牧师、如今仍然穿着牧师服的男子，重复着英国国教婚礼仪式的词句。

[hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] .

| He | , | at | any | rate | , | did | not | consider | the | rite | a | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 做过 | 不是 | 考虑 | 这 | 仪式 | 一个 | 嘲讽 | . |

无论如何，他并不认为这种仪式是一种嘲弄。

['hærəld] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| Harold | could | not | shake | off | the | feeling | that | he | was | acting | a | part | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 可以 | 不是 | 摇 | 离开 | 这 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 表演 | 一个 | 部分 | 在 | 一个 | 梦 | . |

哈罗德始终摆脱不了那种感觉，觉得自己仿佛置身于一场梦境之中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| When | it | was | all | over | he | dropped | into | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 他 | 掉落 | 进入 | 一个 | 椅子 | , |

一切结束后，他瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| and | his | head | fell | forward | until | his | face | was | buried | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 向前 | 直到 | 他的 | 脸 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他的头向前垂下，直到脸埋在双手之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪətrɪs] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðɪs] ['sʌfərə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] .

| It | was | left | for | Beatrice | to | comfort | this | sufferer | in | his | hour | of | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 左边 | 为了 | 贝娅特丽丝 | 到 | 舒适 | 这 | 患者 | 在 | 他的 | 小时 | 的 | 审判 | . |

安慰这位饱受折磨的人，就落在了贝娅特丽丝的肩上，她要在这个痛苦的时刻给予他安慰。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪŋ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] — [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| Her | hand | — | his | mother's | ring | was | upon | the | third | finger | — | was | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | — | 他的 | 母亲的 | 戒指 | 曾是 | 之上 | 这 | 第三 | 手指 | — | 曾是 | 之上 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

她的手——他母亲的戒指戴在无名指上——放在他的头上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

| and | he | heard | her | low | sympathetic | voice | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 她 | 低的 | 交感神经 | 嗓音 | 说 | , |

他听到她低沉而充满同情的声音说：

“ [maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [waɪf] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| “ | My | husband | — | my | husband | — | I | shall | be | a | true | wife | to | you | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 丈夫 | — | 我的 | 丈夫 | — | 我 | 将 | 是 | 一个 | 真的 | 妻子 | 到 | 你 | 为了 | 曾经 |

[ænd; ənd]['evə(r)] .

| and | ever | . |
|---|---|---|
| 和 | 曾经 | . |

“我的丈夫——我的丈夫——我将永远永远做你真正的妻子。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['trʌstɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

| We | shall | live | trusting | one | another | for | ever | , | my | beloved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 居住 | 信任 | 一 | 其他 | 为了 | 曾经 | , | 我的 | 心爱 | ! |

亲爱的，我们将永远彼此信任！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | They | were | alone | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里只有他们两个人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| He | did | not | raise | his | face | from | his | hands | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 增加 | 他的 | 脸 | 从 | 他的 | 双手 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他长时间都没有抬起头，脸一直捂着手。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

| She | knelt | beside | where | he | was | sitting | and | put | her | head | against | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 旁 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 坐着 | 和 | 放 | 她 | 头 | 反对 | 他的 | . |

她跪在他旁边，把头靠在他的头上。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] .

| In | an | instant | he | had | clasped | her | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 他 | 有 | 紧握 | 她 | 热情地 | . |

他瞬间便热情地拥抱了她。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| He | held | her | close | to | him | , | looking | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 她 | 关闭 | 到 | 他 | , | 寻找 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他把她紧紧搂在怀里，凝视着她的眼睛。

" [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | Oh | , | my | love | , | my | love | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 爱 | , | 我的 | 爱 | , | " | 他 | 哭 | . |

"哦，我的爱人，我的爱人，"他哭喊道。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?

| " | What | am | I | that | you | should | have | given | to | me | that | divine | gift | of | your | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 给定 | 到 | 我 | 那 | 神圣的 | 礼物 | 的 | 你的 | 爱 | ? |

"我算什么，竟能得到你如此神圣的爱的馈赠？"

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ?

| What | am | I | that | I | should | have | asked | you | to | do | this | for | my | sake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 问 | 你 | 到 | 做 | 这 | 为了 | 我的 | 清酒 | ? |

我凭什么要求你为我做这件事?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [jɔːz] , ['bɪətrɪs] ?

| Was | there | ever | such | love | as | yours | , | Beatrice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 爱 | 作为 | 你的 | , | 贝娅特丽丝 | ? |

贝娅特丽丝，世间可曾有过像你这样的爱情?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] [æz; əz] [maɪn] ?

| Was | there | ever | such | baseness | as | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 卑鄙 | 作为 | 矿 | ? |

世上曾有过像我这样卑鄙无耻的人吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['bɪətrɪs] ? "

| Will | you | forgive | me | , | Beatrice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 原谅 | 我 | , | 贝娅特丽丝 | ? | " |

贝娅特丽丝，你会原谅我吗?

" ['əʊnli] [wʌns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [felt] [ðæt] — [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [felt] ,

| " | Only | once | , | " | said | she | , | " | I | felt | that | — | I | scarcely | know | what | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一次 | , | " | 说 | 她 | , | " | 我 | 毛毡 | 那 | — | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 我 | 毛毡 | , |

"只有一次，"她说，"我感觉到了——我几乎不知道我当时感觉到了什么。"

[dɪə(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃəʊd] — [wɒz; wəz]

| dear | — | I | think | it | was | that | your | hurrying | on | our | marriage | showed | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | — | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 那 | 你的 | 匆忙 | 在 | 我们的 | 婚姻 | 显示 | — | 曾是 |

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [trʌst] ? ”

| it | a | want | of | trust | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一个 | 想 | 的 | 相信 | ? | ” |

亲爱的——我觉得是你急于结婚这件事——是不是因为你缺乏信任?

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ] [fuːl] !

| “ | I | was | a | fool | — | a | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | — | 一个 | 傻子 | ! |

“我真是个傻瓜——一个傻瓜!”

” [hiː; hɪ] [sed] ['bɪtəlɪ] .

| ” | he | said | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 苦涩地 | . |

他愤愤不平地说。

“ [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

| “ | The | temptation | to | bind | you | to | me | was | too | great | to | be | resisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 诱惑 | 到 | 绑定 | 你 | 到 | 我 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 到 | 是 | 抵抗 | . |

“我无法抗拒将你束缚在我身边的诱惑。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [əʊ] , ['bɪətrɪs] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] !

| But | now | — | oh | , | Beatrice | , | I | will | give | up | my | life | to | make | you | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | — | 哦 | , | 贝娅特丽丝 | , | 我 | 将要 | 给 | 向上 | 我的 | 生活 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | ! |

但是现在——哦，贝娅特丽丝，我愿意付出我的生命来让你幸福!

” ['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] . — [ɒn] [sə'saɪətɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːl] .

| ” | CHAPTER | XL | . | — | ON | SOCIETY | AND | THE | SEAL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 章 | XL | . | — | 在 | 社会 | 和 | 这 | 海豹 | . |

“第四十章——论社会与印章。”

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hiː; hi][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['hærəld] [kɔːld] [ə'pɒn] ['bɪətrɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tuː]

| HE | next | afternoon | when | Harold | called | upon | Beatrice | , | he | found | her | with | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下一个 | 下午 | 什么时候 | 哈罗德 | 称为 | 之上 | 贝娅特丽丝 | , | 他 | 成立 | 她 | 和 | 二 |

['lɛtəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| letters | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 信件 | 在 | 她 | 手 | . |

第二天下午，哈罗德拜访比阿特丽斯时，发现她手里拿着两封信。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] [brɪːf] [wʌn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| The | first | was | a | very | brief | one | from | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 一个 | 非常 | 简短的 | 一 | 从 | 她 | 父亲 | , |

第一条是她父亲发来的，非常简短。

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dʌblɪn] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst]

| letting | her | know | that | he | would | have | to | remain | in | Dublin | for | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 都柏林 | 为了 | 在 | 至少 |

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [lɒŋgə(r)] ;

| a | fortnight | longer | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 更长 | ; |

让她知道他至少还要在都柏林再待两周;

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [peɪd] ['bɪətrɪs] [ə; eɪ] [ten]

| the | second | was | from | Mrs | . | Lampson | — | she | had | paid | Beatrice | a | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 曾是 | 从 | 太太 | . | 兰普森 | — | 她 | 有 | 有薪酬的 | 贝娅特丽丝 | 一个 | 十 |

['mɪnɪts] - ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] — [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət]

| minutes | ' | visit | the | previous | day | — | inviting | her | to | stay | for | a | week | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | - | 访问 | 这 | 以前的 | 天 | — | 邀请 | 她 | 到 | 停留 | 为了 | 一个 | 星期 | 在 |

-

,

| Abbeylands | , |
|---|---|
| - | , |

第二封信来自兰普森太太——她前一天拜访了比阿特丽斯十分钟——邀请她到阿比兰兹住一个星期。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tju:zdeɪ] .

| from | the | following | Tuesday | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 下列的 | 周二 | . |

从下周二开始。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:; də] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

| “ | What | am | I | to | do | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | 在 | 这 | 事情 | , |

“我该如何处理这件事？”

[maɪ] ['hʌzbənd] — [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] ?

| my | husband | — | you | see | how | quickly | I | have | come | to | recognize | your | authority | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | — | 你 | 看 | 如何 | 迅速地 | 我 | 有 | 来 | 到 | 认出 | 你的 | 权威 | ? |

我的丈夫——你看我多么迅速地认可了你的权威?

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [waɪl] [hi:; hi] [ glɑ:ns, glæns ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| ” | she | cried | , | while | he | glanced | at | his | sister's | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 尽管 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 姐妹 | 邀请 | . |

她哭了起来，而他则瞥了一眼他姐姐的邀请函。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

| “ | My | dearest | , | you | had | better | recognize | the | duty | of | a | wife | in | this | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 有 | 更好的 | 认出 | 这 | 责任 | 的 | 一个 | 妻子 | 在 | 这 | 和 | 其他 |

['mætəz] ,

| matters | , |
|---|---|
| 事情 | , |

“我亲爱的，你最好认清妻子在这件事以及其他事情上的责任。”

[baɪ] ['pli:zɪŋ] [jɔ:'self] , ” [sed] [hi:; hi] .

| by | pleasing | yourself | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 令人愉悦 | 你自己 | , | ” | 说 | 他 | . |

“取悦自己就好，”他说。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

| “ | No | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 她 | . |

“不，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] .

| “ | I | will | only | do | what | you | advise | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 仅有的 | 做 | 什么 | 你 | 建议 | 我 | . |

我只会按照你的建议去做。

[ðæt] ,

| That | , |
|---|---|
| 那 | , |

那，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] — [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]

| you | should | see | as | a | husband | — | I | see | it | clearly | as | a | wife | — | will | give | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 看 | 作为 | 一个 | 丈夫 | — | 我 | 看 | 它 | 清楚地 | 作为 | 一个 | 妻子 | — | 将要 | 给 | 我 |

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [juː; jʊ] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| a | capital | chance | of | throwing | the | blame | on | you | in | case | of | any | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 首都 | 机会 | 的 | 投掷 | 这 | 责备 | 在 | 你 | 在 | 案件 | 的 | 任何 | 失望 | . |

你应该像丈夫一样看待这件事——我作为妻子看得很清楚——这将给我一个绝佳的机会，在出现任何失望的情况下把责任推卸给你。

[əʊ] , [jes] ,

| Oh | , | yes | , |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , |

哦是的，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ai] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ænd; ənd] [feɪl]

| you | may | be | certain | that | if | I | go | anywhere | on | your | recommendation | and | fail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 肯定 | 那 | 如果 | 我 | 去 | 任何地方 | 在 | 你的 | 推荐 | 和 | 失败 |

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] ,

| to | enjoy | myself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | 我 | , |

您可以肯定，如果我听从您的建议去了某个地方，结果却玩得不开心，

[ɔːl] [ðə; ði] [bleɪm] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] .

| all | the | blame | will | be | laid | at | your | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 责备 | 将要 | 是 | 铺设 | 在 | 你的 | 门 | . |

所有的责任都会归咎于你。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [waɪvz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? ”

| That's | the | way | with | wives | , | is | it | not | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 和 | 妻子们 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | ” |

妻子们都这样，不是吗?

“ [ai] [kænt] [seɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I | can't | say | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 说 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我不能说，”他说。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [wʌn] [frɒm; frəm] [huːm] [tuː; tə] [get] ['eni] [hɪnts] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

| “ | I've | never | had | one | from | whom | to | get | any | hints | that | would | enable | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 绝不 | 有 | 一 | 从 | 谁 | 到 | 得到 | 任何 | 提示 | 那 | 会 | 使能够 | 我 | 到 |

[fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] . ”

| form | an | opinion | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 形式 | 一个 | 观点 | . | ” |

“我从来没有人给我提供过任何线索，让我能够形成自己的观点。”

“ [ðen] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪf] - [laɪk] [tuː; tə]

| “ | Then | what | did | you | mean | by | suggesting | to | me | that | it | was | wife | - | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 什么 | 做过 | 你 | 意思是 | 经过 | 建议 | 到 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 妻子 | - | 喜欢 | 到 |

[pliːz] [maɪ'self] ?

| please | myself | ? |
|---|---|---|
| 请 | 我 | ? |

“那么，你之前暗示我妻子应该取悦自己是什么意思呢？”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['tʃɑːmɪŋ] .

| ” | said | she | , | with | an | affectation | of | shrewdness | that | was | extremely | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | , | 和 | 一个 | 做作 | 的 | 城府 | 那 | 曾是 | 极其 | 迷人 | . |

“她说，”她装出一副精明老练的样子，那副样子非常迷人。

“ [aɪv] [siːn] ['ʌðə(r)] [menz] [waɪvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I've | seen | other | men's | wives | now | and | again | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 已见 | 其他 | 男士 | 妻子们 | 现在 | 和 | 再次 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我偶尔会见到其他男人的妻子，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] . ”

| “ | It | was | a | great | privilege | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 特权 | . | ” |

“这是我的荣幸。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [pliːzd] [ðəm'selvz] ? ”

| “ | And | they | pleased | themselves | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 高兴 | 他们自己 | ? | ” |

“他们就这么高兴了吗？”

“ [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| “ | They | did | not | please | me | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 做过 | 不是 | 请 | 我 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

“至少他们没能让我满意。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] [pleɪs] [nekst] [wiːk] .

| I | don't | see | why | you | shouldn't | go | down | to | my | sister's | place | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 你 | 不应该 | 去 | 向下 | 到 | 我的 | 姐妹 | 地方 | 下一个 | 星期 | . |

我不明白你下周为什么不能去我姐姐家。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] . ”

| You | should | enjoy | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 享受 | 你自己 | . | ” |

你应该玩得开心。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] ?

| “ | You | will | be | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 是 | 那里 | ? |

你会到场吗?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ” | He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

“ [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ;

| “ | I | was | to | have | been | there | , | ” | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 那里 | , | ” | 说 | 他 | ; |

“我本应该在那里的，”他说；

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][aɪ][hæd; həd][nɒt] [met] [juː; jʊ] .

| “ | but | when | I | promised | to | go | I | had | not | met | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么时候 | 我 | 承诺 | 到 | 去 | 我 | 有 | 不是 | 遇见 | 你 | . |

“但是当我答应去的时候，我还没有遇到你。”

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] , [aɪ][təʊld] ['elə] , [maɪ]['sɪstə(r)] ,

| When | I | found | that | you | were | to | be | in | town | , | I | told | Ella | , | my | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 那 | 你 | 是 | 到 | 是 | 在 | 镇 | , | 我 | 讲述 | 艾拉 | , | 我的 | 姐姐 | , |

当我得知你要来城里时，我告诉了我的妹妹艾拉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] . ”

| that | it | was | impossible | for | me | to | join | her | party | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 加入 | 她 | 派对 | . | ” |

我不可能加入她的政党。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ di'said ] [ðə; ði]['mætə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Of | course | that | decides | the | matter | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 那 | 决定 | 这 | 事情 | , | ” | 说 | 她 | . |

“当然，这就决定了这件事，”她说。

“ [ai][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ən'les] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] -

| “ | I | must | remain | here | , | unless | you | change | your | mind | and | go | to | Abbeylands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 保持 | 这里 | , | 除非 | 你 | 改变 | 你的 | 头脑 | 和 | 去 | 到 | - |

.

:

.

“除非你改变主意去阿比兰兹，否则我必须留在这里。”

” [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

| ” | He | remained | thoughtful | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 剩余 | 周到 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

他沉思了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [mə'hɒgəni] [ˌeskrə'twɑː(r)] .

| and | then | he | turned | to | where | she | was | opening | the | old | mahogany | escritoire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 转向 | 到 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 开幕 | 这 | 老的 | 桃花心木 | 书桌 | . |

然后他转身看向她，她正打开那张古老的红木书桌。

“ [ai] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | particularly | want | you | to | go | to | my | sister's | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 特别 | 想 | 你 | 到 | 去 | 到 | 我的 | 姐妹 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我特别希望你去我姐姐家，”他说。

“ [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['riːz(ə)n] , [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

| “ | A | reason | has | just | occurred | to | me | — | a | very | strong | reason | , | why | you | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 原因 | 有 | 只是 | 发生 | 到 | 我 | — | 一个 | 非常 | 强的 | 原因 | , | 为什么 | 你 | 应该 |

[ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| accept | the | invitation | , |
|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 邀请 | , |

“我突然想到一个理由——一个非常充分的理由，为什么你应该接受邀请。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] . ”

| especially | as | I | shall | not | be | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 那里 | . | ” |

尤其是我不会到场。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”

| “ | Oh | , | no | , | ” | said | she | , | “ | I | could | not | go | without | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 我 | 可以 | 不是 | 去 | 没有 | 你 | . | ” |

“哦，不，”她说，“我不能没有你。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['bɪətrɪs] ,

| “ | My | dear | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 贝娅特丽丝 | , |

“我亲爱的贝娅特丽丝，

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['waɪfli] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['greɪsf(ə)l][æn; ən]

| where | is | that | wifely | obedience | of | which | you | mean | to | be | so | graceful | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那 | 妻子 | 服从 | 的 | 哪个 | 你 | 意思是 | 到 | 是 | 所以 | 优美 | 一个 |

[ɪk'spəʊnənt] ?

| exponent | ? |
|---|---|
| 指数 | ? |

你声称自己能优雅地展现妻子应有的顺从，那么这种顺从又在哪里呢?

” [sed] [hiː; hi] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| ” | said | he | , | standing | behind | her | with | a | hand | on | each | of | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | , | 常设 | 在后面 | 她 | 和 | 一个 | 手 | 在 | 每个 | 的 | 她 | 肩膀 | . |

“他说着，站在她身后，双手分别搭在她的肩膀上。”

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dɪərɪst] , [ðæt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

| “ | The | fact | is | , | dearest | , | that | far | more | than | you | can | imagine | depends | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 事实 | 是 | , | 亲爱的 | , | 那 | 远的 | 更多的 | 比 | 你 | 能 | 想象 | 取决于 | 在 | 你的 |

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] .

| taking | this | step | . |
|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 步 | . |

“亲爱的，事实是，你迈出这一步，将会带来远超你想象的影响。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [θrəʊ] ['piːp(ə)l] — [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [ɒf] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt]

| It | is | necessary | to | throw | people | — | my | relations | in | particular | — | off | the | notion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 到 | 扔 | 人们 | — | 我的 | 关系 | 在 | 特别的 | — | 离开 | 这 | 概念 | 那 |

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

| something | came | of | our | meeting | at | Castle | Innisfail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 来了 | 的 | 我们的 | 会议 | 在 | 城堡 | 因尼斯费尔 | . |

必须让人们——尤其是我的亲戚们——打消这样一种想法：我们在因尼斯费尔城堡的会面并没有取得什么成果。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [aɪ]

| Now | , | if | you | were | to | go | to | Abbeylands | while | it | was | known | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 是 | 到 | 去 | 到 | - | 尽管 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 我 |

[hæd; həd][ɪk'skjuːzd][maɪ'self] ,

| had | excused | myself | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已原谅 | 我 | , |

如果你在我离开后，趁人之危去了阿比兰兹，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] . ”

| you | can | understand | what | the | effect | would | be | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 理解 | 什么 | 这 | 影响 | 会 | 是 | . | ” |

你可以想象这会造成什么后果。

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] ,

| “ | The | effect | , | so | far | as | I'm | concerned | , | would | be | that | I | should | be | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 影响 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我是 | 担心的 | , | 会 | 是 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 悲惨的 | , |

“就我而言，其结果就是我会非常痛苦。”

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . ”

| all | the | time | I | was | away | from | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 离开 | 从 | 你 | . | ” |

在我离开你的这段时间里。”

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['dʒɔɪnɪŋ]['aʊə(r)] [nems]

| “ | The | effect | would | be | , | that | those | people | who | may | have | been | joining | our | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 影响 | 会 | 是 | , | 那 | 那些 | 人们 | WHO | 可能 | 有 | 到过 | 加入 | 我们的 | 姓名 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

“其结果就是，那些可能把我们的名字联系在一起的人，

[wʊd] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][ðeə(r)] [kən'klʊʒənz] . ”

| would | feel | that | they | have | been | a | little | too | precipitate | in | their | conclusions | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 感觉 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 也 | 沉淀 | 在 | 他们的 | 结论 | . | ” |

他们会觉得他们的结论有点过于仓促了。

“ [ðæt] [ siːm ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [rɪ'zʌlt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɒn]['aʊə(r)][pɑːt] , ['hærəld] .

| “ | That | seems | a | very | small | result | for | so | much | self | - | sacrifice | on | our | part | , | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 似乎 | 一个 | 非常 | 小的 | 结果 | 为了 | 所以 | 很多 | 自己 | - | 牺牲 | 在 | 我们的 | 部分 | , | 哈罗德 | . |

”

”

“哈罗德，考虑到我们付出了这么多自我牺牲，这样的结果似乎太微不足道了。”

“ [ɪts] [nɒt] [səʊ] [smɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| “ | It's | not | so | small | as | it | may | seem | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 不是 | 所以 | 小的 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | 到 | 你 | . |

“它并不像你想象的那么小。”

[ai] [siː] [naʊ] [haʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] — [ɪf] [juː; jʊ]

| I | see | now | how | important | it | would | be | to | me | — | to | both | of | us | — | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 现在 | 如何 | 重要的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 我 | — | 到 | 两个都 | 的 | 我们 | — | 如果 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] - [waɪl] [ai] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [taʊn] . ”

| were | to | go | for | a | week | to | Abbeylands | while | I | remain | in | town | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 星期 | 到 | - | 尽管 | 我 | 保持 | 在 | 镇 | . | ” |

我现在明白了，如果你能去阿比兰兹待一周，而我留在城里，这对我和你来说是多么重要。”

“ [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] .

| “ | Then | of | course | I'll | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 的 | 课程 | 患病的 | 去 | . |

“那我当然会去。”

[jes] , [dɪə(r)] ; [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

| Yes | , | dear | ; | I | told | you | that | I | would | trust | you | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 亲爱的 | ; | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 会 | 相信 | 你 | 为了 | 曾经 | . |

是的，亲爱的；我告诉过你，我会永远信任你。

[ai] [pleɪst] [ɔːl] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] [ˈjestədeɪ] .

| I | placed | all | my | trust | in | you | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放置 | 全部 | 我的 | 相信 | 在 | 你 | 昨天 | . |

昨天我完全信任你。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [kənˈdem] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmæriɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪnˈdiːsnt] [heɪst] —

| How | many | people | would | condemn | me | for | marrying | you | in | such | indecent | haste | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 人们 | 会 | 谴责 | 我 | 为了 | 结婚 | 你 | 在 | 这样的 | 不雅 | 匆忙 | — |

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ]

| that | is | what | they | would | call | it | — | and | without | a | word | of | consultation | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 他们 | 会 | 称呼 | 它 | — | 和 | 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 咨询 | 和 | 我的 |

[ˈfɑːðə(r)] [ˈaɪðə(r)] ?

| father | either | ? |
|---|---|---|
| 父亲 | 任何一个 | ? |

有多少人会谴责我如此仓促地娶你——他们会这么称呼——而且事先也没有和我父亲商量?

[wen] [ai] [ʃəʊd] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ðə; ði] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] —

| When | I | showed | my | trust | in | you | at | that | time | — | the | most | important | in | my | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 显示 | 我的 | 相信 | 在 | 你 | 在 | 那 | 时间 | — | 这 | 最多 | 重要的 | 在 | 我的 | 生活 | — |

[juː; jʊ] [meɪ] ,

| you | may | , |
|---|---|---|
| 你 | 可能 | , |

当我在那段我生命中最重要的时刻向你表达信任时，你或许会.....

[ai] [θɪŋk] , [hæv; həv] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [ai] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .

| I | think | , | have | confidence | that | I | will | trust | you | in | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 有 | 信心 | 那 | 我 | 将要 | 相信 | 你 | 在 | 一切 | . |

我相信，我会完全信任你。

[jes] , [aɪl] [gəʊ] .

| Yes | , | I'll | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 去 | . |

好的，我会去。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | He | had | turned | away | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 转向 | 离开 | 从 | 她 | . |

他转身背对着她。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [trʌst]
**How could he face her when she was talking in this way about her trust**
如何 可以 他 脸 她 什么时候 她 曾是 说 在 这 方式 关于 她 相信
[ɪn][hɪm] ?
**in him ?**
在 他 ?

她这样谈论对他的信任，他怎么能面对她呢?

“ [ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [trʌst] [laɪk] [jɔːz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
**“ There has never been trust like yours , my beloved , ” said he , after a pause .**
“ 那里 有 绝不 到过 相信 喜欢 你的 , 我的 心爱 , ” 说 他 , 后 一个 暂停 .

“我的爱人，世上从来没有像你这样信任我的人，”他顿了顿，说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ] [lʌv] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! ”
**“ You will never regret it for a moment , my love — never , never ! ”**
“ 你 将要 绝不 后悔 它 为了 一个 片刻 , 我的 爱 — 绝不 , 绝不 ! ”

“我的爱人，你永远不会后悔的——永远不会！”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
**“ I know it — I know it , ” said she .**
“ 我 知道 它 — 我 知道 它 , ” 说 她 .

“我知道——我知道，”她说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['bɪətrɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,
**“ The fact is , Beatrice , ” said he , after another pause ,**
“ 这 事实 是 , 贝娅特丽丝 , ” 说 他 , 后 其他 暂停 ,

“事实是，贝娅特丽丝，”他停顿了一下后说道，

“ [maɪ] ['relətɪvz] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['helən] ['kreɪv(ə)n][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ]
**“ my relatives think that if I were to marry Helen Craven I should be doing**
“ 我的 亲属 思考 那 如果 我 是 到 结婚 海伦 懦夫 我 应该 是 正在做
[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [strəʊk] [pv; əv] ['bɪznəs] .
**a remarkably good stroke of business .**
一个 非常 好的 中风 的 商业 .

“我的亲戚们认为，如果我娶了海伦·克雷文，那将是一件非常明智的事情。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [strəʊk] — [pv; əv] ['bɪznəs] . ”
**They were right : it would be a good stroke — of business . ”**
他们 是 正确的 : 它 会 是 一个 好的 中风 — 的 商业 . ”

他们是对的：这将是一笔不错的生意。

“ [haʊ] [pd] , ” [kraɪd] ['bɪətrɪs] .
**“ How odd , ” cried Beatrice .**
“ 如何 奇怪的 , ” 哭 贝娅特丽丝 .

“真奇怪，”贝娅特丽丝喊道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θʌrəli] ['ɪntrəstɪd] .
**She had become thoroughly interested .**
她 有 变得 彻底 感兴趣的 .

她对此产生了浓厚的兴趣。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [pv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .
**“ I never thought of such a possibility at Castle Innisfail .**
“ 我 绝不 想法 的 这样的 一个 可能性 在 城堡 因尼斯费尔 .

“我从未想过在因尼斯费尔城堡会有这种可能性。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][naɪs] , [ai] [θɪŋk] ; ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] .
**She is nice , I think ; only she does not know how to dress .**
她 是 好的 , 我 思考 ; 仅有的 她 做 不是 知道 如何 到 裙子 .

我觉得她人挺好的，就是不太会穿衣打扮。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['sɪnɪk(ə)l] [wɜːdz] [rɪ'gɑːdɪŋ]
" In an instant there came to his memory Mrs . Mowbray's cynical words regarding
" 在 一个 立即的 那里 来了 到 他的 记忆 太太 . 莫布雷的 愤世嫉俗 字 关于
[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fə'gɪvnəs] .
the extent of a woman's forgiveness .
这 程度 的 一个 女性的 饶恕 .

"他立刻想起了莫布雷太太关于女人宽恕程度的愤世嫉俗的话语。"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [naɪs][ɔː(r)][ɒv; əv] ['dresɪŋ] [wel] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [səʊ]
" The question of being nice or of dressing well does not make any difference so
" 这 问题 的 存在 好的 或者 的 敷料 出色地 做 不是 制作 任何 不同之处 所以
[fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
far as my friends are concerned ,
远的 作为 我的 朋友们 是 担心的 ,

"就我的朋友们而言，待人友善或者穿着得体并没有什么区别。"

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæz; həz] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
" All that is certain is that Helen Craven has several thousands of pounds a year ,
" 全部 那 是 肯定 是 那 海伦 懦夫 有 一些 数千 的 磅 一个 年 ,

"唯一可以确定的是，海伦·克雷文每年有数千英镑的收入，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] . "
and they think that I should be satisfied with that . "
和 他们 思考 那 我 应该 是 使满意 和 那 . "

他们认为我应该对此感到满意。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" And so you should , " she cried , with the light of triumph in her eyes .
" 和 所以 你 应该 , " 她 哭 , 和 这 光 的 胜利 在 她 眼睛 .

"你当然应该这么做！"她喊道，眼中闪烁着胜利的光芒。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
" I wonder if Mr . Airey knew what the wishes of your relatives were in
" 我 想知道 如果 先生 . 艾里 知道 什么 这 愿望 的 你的 亲属 是 在
[ðɪs] ['mætə(r)] .
this matter .
这 事情 .

"我想知道艾瑞先生是否了解您的亲属在这件事上的意愿。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ,
I should like to know that ,
我 应该 喜欢 到 知道 那 ,

我想知道的是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt]
because I now recollect that he suggested something in that way when we talked
因为 我 现在 追忆 那 他 建议 某物 在 那 方式 什么时候 我们 谈话
[tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] . "
together about you one evening at the Castle . "
一起 关于 你 一 晚上 在 这 城堡 . "

因为我现在想起来了，那天晚上我们在城堡里谈论你的时候，他曾那样暗示过我。"

" ['edmənd] ['ɛri] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [strɒgɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ə'vaɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [sed] ['hærəld] .
" Edmund Airey gave me the strongest possible advice on the subject , " said Harold .
" 埃德蒙 艾里 给予 我 这 最强 可能的 建议 在 这 主题 , " 说 哈罗德 .

"埃德蒙·艾里就此事给了我最有力的建议，"哈罗德说。

“ [jes] , [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk] [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

| “ | Yes | , | he | advised | me | to | ask | Helen | Craven | to | be | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 他 | 建议 | 我 | 到 | 问 | 海伦 | 懦夫 | 到 | 是 | 我的 | 妻子 | . |

“是的，他建议我向海伦·克雷文求婚。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ai][ˈəʊnli] [lɜːnt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ] — [səʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

| More | than | that | — | I | only | learnt | it | a | few | days | ago | — | so | soon | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | — | 我 | 仅有的 | 学会了 | 它 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | — | 所以 | 很快 | 作为 | 你 |

[əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

| appeared | at | the | Castle | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 城堡 | , |

不仅如此——我几天前才知道——你一出现在城堡，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] — [hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [ˈveri] [ˈkwɪkli] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| and | he | saw | — | he | sees | things | very | quickly | — | that | I | was | in | love | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | — | 他 | 看到 | 事物 | 非常 | 迅速地 | — | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 你 | , |

他看得出来——他观察力很强——我爱上了你。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [ˈgreɪtli] ,

| he | thought | that | if | he | were | to | interest | you | greatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 兴趣 | 你 | 非常 | , |

他认为，如果他能引起你极大的兴趣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ,

| and | that | if | you | found | out | that | he | was | wealthy | and | distinguished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 你 | 成立 | 出去 | 那 | 他 | 曾是 | 富裕 | 和 | 杰出的 | , |

如果你发现他富有且地位显赫，

[juː; jʊ] [mait] [ˈpɒsəbli] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][səʊ] — — ”

| you | might | possibly | decline | to | fall | in | love | with | me | , | and | so | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 可能 | 衰退 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 我 | , | 和 | 所以 | — | — | ” |

你或许不会爱上我，所以——”

“ [ænd; ənd][səʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ?

| “ | And | so | fall | in | love | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 他 | ? |

“然后你就爱上他了？”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈstɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][desk] .

| ” | she | cried | , | starting | up | from | her | chair | at | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 开始 | 向上 | 从 | 她 | 椅子 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她喊道，猛地从办公桌前的椅子上站了起来。

“ [ai] [siː] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ment] .

| “ | I | see | now | all | that | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | 现在 | 全部 | 那 | 他 | 意思是 | . |

“我现在明白他的意思了。”

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] — [ai][wɒz; wəz] , [tuː] ,

| He | meant | that | I | should | be | interested | in | him | — | I | was | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 他 | — | 我 | 曾是 | , | 也 | , |

他的意思是说我应该对他感兴趣——而我的确也对他感兴趣。

[ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| greatly | interested | in | him | — | and | that | I | should | be | attracted | to | him | , | and | away | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 感兴趣的 | 在 | 他 | — | 和 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 吸引 | 到 | 他 | , | 和 | 离开 | 从 | 你 | . |

我对他的印象非常好——而且我应该被他吸引，从而远离你。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪnˈtenʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] [əˈtræktɪd]

| But | all | the | time | he | had | no | intention | of | allowing | himself | to | be | attracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 吸引 |

[baɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈevə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] .

| by | me | to | the | point | of | ever | asking | me | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 曾经 | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 | . |

但他始终没有打算让自己被我吸引，更没有打算向我求婚。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself][æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] .

| In | short | , | he | was | amusing | himself | at | my | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他 | 曾是 | 有趣 | 他自己 | 在 | 我的 | 费用 | . |

简而言之，他是在拿我开玩笑取乐。

[əʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .

| Oh | , | I | see | it | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 看 | 它 | 全部 | 现在 | . |

哦，我现在都明白了。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] , [naʊ][ænd; ənd][əˈgen] ,

| I | must | confess | that | , | now | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 那 | , | 现在 | 和 | 再次 | , |

我必须承认，偶尔，

[aɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛri] [ment] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself][səʊ] [ˈfriːkwəntli] [baɪ][maɪ][saɪd] .

| I | wondered | what | Mr | . | Airey | meant | by | placing | himself | so | frequently | by | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 先生 | . | 艾里 | 意思是 | 经过 | 放置 | 他自己 | 所以 | 频繁地 | 经过 | 我的 | 边 | . |

我很好奇艾瑞先生为何总是待在我身边。

[aɪ][felt] [ˈflætəd] — [aɪ][ədˈmɪt] [ðæt][aɪ][felt] [ˈflætəd] .

| I | felt | flattered | — | I | admit | that | I | felt | flattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 受宠若惊 | — | 我 | 承认 | 那 | 我 | 毛毡 | 受宠若惊 | . |

我感到受宠若惊——我承认，我感到受宠若惊。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [səʊ][ˈkruːəl][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ðæt][hiː; hi][set] [hɪmˈself][tuː; tə]

| Can | you | imagine | anything | so | cruel | as | the | purpose | that | he | set | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 想象 | 任何事物 | 所以 | 残忍的 | 作为 | 这 | 目的 | 那 | 他 | 放 | 他自己 | 到 |

[əˈkʌmplɪʃ] ?

| accomplish | ? |
|---|---|
| 完成 | ? |

你能想象他所设定的目标有多么残忍吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [peɪl] .

| " | Her | face | had | become | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 有 | 变得 | 苍白 | . |

她的脸色变得苍白。

[ðɪs] [ˈəʊnli] [geɪv] [ˈemfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| This | only | gave | emphasis | to | the | flashing | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 给予 | 强调 | 到 | 这 | 闪烁 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

这反而更加突显了她闪亮的眼神。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

| She | was | in | a | passion | of | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 热情 | 的 | 愤慨 | . |

她义愤填膺。

“ [ˈedmənd] [ˈɛri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trɪks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈfiːtɪd] , ” [sed] [ˈhærəld][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| “ | Edmund | Airey | and | his | tricks | were | defeated | , | ” | said | Harold | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃德蒙 | 艾里 | 和 | 他的 | 技巧 | 是 | 战败 | , | " | 说 | 哈罗德 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“埃德蒙·艾里和他的诡计都被挫败了，”哈罗德低声说道。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['bɪətrɪs] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | , | **we** | **have** | **got** | **the** | **better** | **of** | **him** | , | **Beatrice** | , | **so** | **much** | **is** | **certain** | **.** | **”** |
| ” | 是的 | , | 我们 | 有 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他 | , | 贝娅特丽丝 | , | 所以 | 很多 | 是 | 肯定 | . | ” |

“是的，我们已经战胜了他，贝娅特丽丝，这一点毋庸置疑。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kruːəlti] — [əʊ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [naʊ] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **the** | **cruelty** | **of** | **it** | **—** | **the** | **cruelty** | **—** | **oh** | , | **what** | **does** | **it** | **matter** | **now** | **?** |
| ” | 但 | 这 | 残酷 | 的 | 它 | — | 这 | 残酷 | — | 哦 | , | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 现在 | ? |

“但是它的残酷性——这种残酷性——哦，现在还有什么关系呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | **she** | **cried** | **.** |
| ” | 她 | 哭 | . |

她哭了起来。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪlnəs] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['delɪkət] ['rəʊziət] [flʌʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **her** | **paleness** | **vanished** | **into** | **a** | **delicate** | **roseate** | **flush** | **,** | **as** | **she** | **gave** | **a** | **laugh** |
| 然后 | 她 | 苍白 | 消失了 | 进入 | 一个 | 精美的 | 玫瑰 | 冲洗 | , | 作为 | 她 | 给予 | 一个 | 笑 |

, [ænd; ənd] [sed] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **,** | **and** | **said** | **,** |
| , | 和 | 说 | , |

然后，她苍白的脸色渐渐褪去，泛起淡淡的玫瑰色，她笑了起来，说道：

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [djuː] ['əʊnli][tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] ['vænəti] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **After** | **all** | **,** | **I** | **believe** | **that** | **my** | **indignation** | **is** | **due** | **only** | **to** | **my** | **wounded** | **vanity** | **.** |
| ” | 后 | 全部 | , | 我 | 相信 | 那 | 我的 | 愤慨 | 是 | 到期的 | 仅有的 | 到 | 我的 | 受伤 | 虚荣 | . |

“毕竟，我认为我的愤慨只是源于我受伤的虚荣心。”

[jes] , [ɔːl][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪk] , ['hærəld] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** | **all** | **girls** | **are** | **alike** | **,** | **Harold** | **.** |
| 是的 | , | 全部 | 女孩们 | 是 | 同样 | , | 哈罗德 | . |

是的，所有女孩都一样，哈罗德。

['aʊə(r)]['vænəti][ɪz]['aʊə(r)] ['dɒmɪnənt] ['kwɒləti] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Our** | **vanity** | **is** | **our** | **dominant** | **quality** | **.** | **”** |
| 我们的 | 虚荣 | 是 | 我们的 | 主导的 | 质量 | . | ” |

虚荣心是我们最主要的性格特征。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['bɪətrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **is** | **not** | **so** | **with** | **you** | **,** | **Beatrice** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| ” | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 和 | 你 | , | 贝娅特丽丝 | , | ” | 他 | 说 | . |

“但你不一样，贝娅特丽丝，”他说。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['truːli] , [maɪ][dɪə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **know** | **you** | **truly** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
| ” | 我 | 知道 | 你 | 真的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“我真心了解你，亲爱的。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['trɪkəri] ['biːɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **know** | **that** | **you** | **would** | **be** | **as** | **indignant** | **if** | **you** | **heard** | **of** | **the** | **same** | **trickery** | **being** |
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 会 | 是 | 作为 | 愤怒 | 如果 | 你 | 听到 | 的 | 这 | 相同的 | 诡计 | 存在 |

['kærid] [ɒn][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **carried** | **on** | **in** | **respect** | **of** | **another** | **girl** | **.** | **”** |
| 携带 | 在 | 在 | 尊重 | 的 | 其他 | 女孩 | . | ” |

我知道，如果你听说有其他女孩遭遇同样的欺骗，你也会同样义愤填膺。

“ [ai] [wʊd] — [ai] [nəʊ] [ai] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **would** | **—** | **I** | **know** | **I** | **would** | **,** | **”** | **she** | **cried** | **.** |
| ” | 我 | 会 | — | 我 | 知道 | 我 | 会 | , | ” | 她 | 哭 | . |

“我会的——我知道我会的，”她哭着说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

| “ | But | what | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

但这又有什么关系呢?

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] — [wiː; wi] — [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ,

| As | you | say | , | I | — | we | — | have | defeated | this | Mr | . | Airey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | , | 我 | — | 我们 | — | 有 | 战败 | 这 | 先生 | . | 艾里 | , |

正如你所说，我——我们——已经战胜了这位艾里先生。

[səʊ] [ðæt] [maɪ]['vænəti][æt; ət] [liːst] [kæn; kən][faɪnd] [swiːt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

| so | that | my | vanity | at | least | can | find | sweet | consolation | in | reflecting | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我的 | 虚荣 | 在 | 至少 | 能 | 寻找 | 甜的 | 安慰 | 在 | 反思 | 那 | 我们 |

[hæv; həv] [biːn] ['klevər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .

| have | been | cleverer | than | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 更聪明 | 比 | 他 | 曾是 | . |

这样，至少我的虚荣心可以从我们比他更聪明这件事中找到一丝慰藉。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['klevər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] . ”

| I | don't | suppose | that | he | could | imagine | anyone | existing | cleverer | than | himself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 那 | 他 | 可以 | 想象 | 任何人 | 现存的 | 更聪明 | 比 | 他自己 | . | ” |

我想他大概无法想象世上会有比他更聪明的人吧。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | Yes | , | I | think | that | we | have | got | the | better | of | him | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 思考 | 那 | 我们 | 有 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“是的，我认为我们已经战胜了他，”哈罗德说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

| He | was | a | little | surprised | to | find | that | she | felt | so | strongly | on | the | subject | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 毛毡 | 所以 | 强烈 | 在 | 这 | 主题 | 的 |

['ɛdməndz] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| Edmund's | attitude | in | regard | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙的 | 态度 | 在 | 看待 | 到 | 她自己 | . |

他有点惊讶地发现，她对埃德蒙对待她的态度有如此强烈的感受。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | did | not | think | it | wise | to | tell | her | that | that | attitude | was | due | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 明智的 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 那 | 态度 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 |

['taɪmli] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['helən] .

| timely | suggestion | of | Helen | . |
|---|---|---|---|---|
| 及时 | 建议 | 的 | 海伦 | . |

他认为不宜告诉她，她这种态度是由于海伦的及时建议。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| He | could | not | bring | himself | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 做 | 所以 | . |

他实在下不了决心这么做。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][mæn]

| He | felt | that | his | doing | so | would | be | to | place | himself | on | a | level | with | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 正在做 | 所以 | 会 | 是 | 到 | 地方 | 他自己 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 男人 |

[huː] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪd] [laɪf] ,

| who | gives | his | wife | during | the | first | year | of | their | married | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 他的 | 妻子 | 期间 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 他们的 | 已婚 | 生活 | , |

他觉得这样做能让他与那些在新婚第一年就为妻子付出的男人处于同一水平。

[ə; eɪ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['welθi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː]

| a | circumstantial | account | of | the | many | wealthy | and | beautiful | young | women | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 间接的 | 帐户 | 的 | 这 | 许多 | 富裕 | 和 | 美丽的 | 年轻的 | 女性 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] — [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] — [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

| were | anxious | — | to | a | point | of | distraction | — | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 焦虑的 | — | 到 | 一个 | 观点 | 的 | 分心 | — | 到 | 结婚 | 他 | . |

书中详细描述了许多富有而美丽的年轻女子渴望嫁给他，甚至到了痴迷的地步。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['heləŋ] — [hiː; hi]

| He | felt | that | there | was | no | need | for | him | to | say | anything | about | Helen | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 说 | 任何事物 | 关于 | 海伦 | — | 他 |

['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['edmənd] .

| almost | wished | that | he | had | said | nothing | about | Edmund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 说 | 没有什么 | 关于 | 埃德蒙 | . |

他觉得没必要谈论海伦——他甚至希望自己当初没提起过埃德蒙。

“ [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| “ | We | got | the | better | of | him | , | ” | he | said | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他 | , | ” | 他 | 说 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

“我们赢了他，”他第二次说道。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] ['edmənd] ['ɛri] .

| “ | Never | mind | Edmund | Airey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 头脑 | 埃德蒙 | 艾里 | . |

“别在意埃德蒙·艾里。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔː'self] .

| You | must | go | to | Abbeylands | and | amuse | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 到 | - | 和 | 娱乐 | 你自己 | . |

你一定要去阿比兰兹游玩。

[juː; jʊ] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [miːt] [wɪð] ['ɑːtʃi] [braʊn] [ðeə(r)] .

| You | will | most | likely | meet | with | Archie | Brown | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 最多 | 可能 | 见面 | 和 | 阿奇 | 棕色的 | 那里 | . |

你很可能会在那里遇到阿奇·布朗。

['ɑːtʃi] [ɪz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn] ['ɪŋglənd]

| Archie | is | the | plainest | looking | and | probably | the | richest | man | of | his | age | in | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 是 | 这 | 最朴素的 | 寻找 | 和 | 大概 | 这 | 最富有的 | 男人 | 的 | 他的 | 年龄 | 在 | 英格兰 |

.

:

.

阿奇是英国同龄人中最相貌平平，但可能也是最富有的人。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət] - . ”

| He | is | to | be | made | the | subject | of | an | experiment | at | Abbeylands | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 这 | 主题 | 的 | 一个 | 实验 | 在 | - | . | ” |

他将被送往阿比兰兹接受一项实验。

“ [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ ˌvivi'sekt ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Is | he | to | be | vivisected | ? | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他 | 到 | 是 | 活体解剖 | ? | ” | 说 | 她 | . |

“他要被活体解剖吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊ] ['naɪðə(r)] [peɪl] [nɔː(r)] ['rəʊziət] .

| She | was | now | neither | pale | nor | roseate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 两者都不 | 苍白 | 也不 | 玫瑰 | . |

她现在既不苍白也不红润。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] .

| She | was | herself | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 她自己 | 一次 | 更多的 | . |

她又变回了自己。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['vɪvɪsekt; ˌvɪvɪ'sekt][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃi] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | There's | no | need | to | vivisect | poor | Archie | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不 | 需要 | 到 | 活体解剖 | 贫穷的 | 阿奇 | , | ” | 说 | 他 | . |

“没必要对可怜的阿奇进行活体解剖，”他说。

“ ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] .

| “ | Everyone | knows | that | there's | nothing | particular | about | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每个人 | 知道 | 那 | 有 | 没有什么 | 特别的 | 关于 | 阿奇 | . |

“大家都知道，Archie 并没有什么特别之处。”

[nəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| No | ; | we | are | merely | trying | a | new | cure | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我们 | 是 | 仅仅 | 尝试 | 一个 | 新的 | 治愈 | 为了 | 他 | . |

不，我们只是在尝试一种新的治疗方法。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [steɪt] ['leɪtli] . ”

| He | has | not | been | in | a | very | healthy | state | lately | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 一个 | 非常 | 健康 | 状态 | 最近 | . | ” |

他最近身体状况不太好。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['delɪkət] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði]

| “ | If | he | is | delicate | , | I | suppose | he | will | be | thrown | a | good | deal | with | us | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他 | 是 | 精美的 | , | 我 | 认为 | 他 | 将要 | 是 | 抛掷 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 我们 | — | 这 |

['fiːmeɪl] ,

| females | , |
|---|---|
| 女性 | , |

“如果他体质娇弱，我想他会和我们——女性——相处得不太好，

[ðə; ði] [ɪnkeɪpəbəlz] — [waɪl] [ðə; ði] ['feznt] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] . ”

| the | incapables | — | while | the | pheasant | - | shooting | is | going | on | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无能者 | — | 尽管 | 这 | 野鸡 | - | 射击 | 是 | 去 | 在 | . | ” |

那些无能之辈——与此同时，猎杀野鸡的行动却在进行。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪdʒd] [æt; ət] - , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | You | will | see | how | matters | are | managed | at | Abbeylands | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 看 | 如何 | 事情 | 是 | 管理 | 在 | - | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“你就会知道阿比兰兹庄园是如何处理事情的了，”哈罗德说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['ɑːtʃi] [ɪz] [ə'træktɪd] [tə'wɔːd] ['eni] [gɜːl] [huː] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [naɪs] ,

| “ | If | you | find | that | Archie | is | attracted | toward | any | girl | who | is | distinctly | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 寻找 | 那 | 阿奇 | 是 | 吸引 | 朝向 | 任何 | 女孩 | WHO | 是 | 明显地 | 好的 | , |

“如果你发现阿奇会被任何一位非常友善的女孩吸引，

[juː; jʊ] [mait] — [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][gɜːl] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wiːkə] ['sɪstə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

| you | might | — | how | does | a | girl | assist | her | weaker | sister | to | make | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | — | 如何 | 做 | 一个 | 女孩 | 协助 | 她 | 较弱 | 姐姐 | 到 | 制作 | 向上 | 她 |

[maɪnd][tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['frendli] [aɪz] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['ɑːtʃi] ? ”

| mind | to | look | with | friendly | eyes | upon | such | a | one | as | Archie | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 到 | 看 | 和 | 友好的 | 眼睛 | 之上 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 阿奇 | ? | ” |

你可能会问——一个女孩该如何帮助她意志薄弱的妹妹下定决心，用友好的眼光看待像阿奇这样的人呢?

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Let | me | see | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 看 | , | ” | 说 | 她 | . |

“让我看看，”她说。

“ [ˌwʊdnt] [ðə; ði] [best] [wei] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][gɜːl]['nʌmbə(r)][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['frendli] [aɪz] [ɒn]

| “ | Wouldn't | the | best | way | be | for | girl | number | one | to | look | with | friendly | eyes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不会 | 这 | 最好的 | 方式 | 是 | 为了 | 女孩 | 数字 | 一 | 到 | 看 | 和 | 友好的 | 眼睛 | 在 |

[hɪm] [hɜː'self] ?

| him | herself | ? |
|---|---|---|
| 他 | 她自己 | ? |

“难道最好的办法不是让女主角亲自用友善的目光打量他吗？”

" ['hærəld] [leɪ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][fɜːst] ; [ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]

| " | Harold | lay | back | on | his | chair | and | laughed | at | first | ; | then | he | gazed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈罗德 | 躺 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 笑了 | 在 | 第一的 | ; | 然后 | 他 | 凝视 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn]['wʌndə(r)] .

| her | in | wonder | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 想知道 | . |

哈罗德向后靠在椅子上，起初大笑起来；然后他惊奇地凝视着她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klevər] [ðæn; ðən] ['edmənd] ['ɛri] [ænd; ənd] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kəm'baɪn]

| " | You | are | cleverer | than | Edmund | Airey | and | Helen | Craven | when | they | combine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 更聪明 | 比 | 埃德蒙 | 艾里 | 和 | 海伦 | 懦夫 | 什么时候 | 他们 | 结合 |

[ðeə(r)] ['wɪzdəm] , " [sed] [hiː; hi] .

| their | wisdom | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 智慧 | , | " | 说 | 他 | . |

"你比埃德蒙·艾里和海伦·克雷文加起来的智慧还要聪明，"他说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] . "

| " | Your | woman's | instinct | is | worth | more | than | their | experience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 女性的 | 本能 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 他们的 | 经验 | . | " |

"女人的直觉比她们的经验更有价值。"

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed]

| " | I | never | knew | what | the | instincts | of | a | woman | were | before | this | morning | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 什么 | 这 | 本能 | 的 | 一个 | 女士 | 是 | 前 | 这 | 早晨 | , | " | 说 |

[ʃiː; ʃi] .

| she | . |
|---|---|
| 她 | . |

"直到今天早上，我才真正了解女人的本能是什么，"她说。

" [ai]['nevə(r)] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['eni] [niːd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

| " | I | never | felt | that | I | had | any | need | to | exercise | the | instinct | of | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 毛毡 | 那 | 我 | 有 | 任何 | 需要 | 到 | 锻炼 | 这 | 本能 | 的 | 防御 | . |

"我从未觉得有必要运用防御本能。"

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] [siːl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| I | suppose | the | young | seal | , | though | it | has | never | been | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 年轻的 | 海豹 | , | 尽管 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 这 | 水 | , |

我想这只小海豹虽然从未下过水，

[dʒʌmps][ɪn][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'tækt] .

| jumps | in | by | instinct | should | it | be | attacked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 在 | 经过 | 本能 | 应该 | 它 | 是 | 遭到攻击 | . |

受到攻击时会本能地跳出来反击。

[əʊ] , [jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][kʊd; kəd] [swɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst][g'ɜːlz][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

| Oh | , | yes | , | I | dare | say | I | could | swim | as | well | as | most | girls | of | my | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 我 | 敢 | 说 | 我 | 可以 | 游泳 | 作为 | 出色地 | 作为 | 最多 | 女孩们 | 的 | 我的 | 年龄 | . |

哦，是的，我敢说我的游泳水平不输给大多数同龄女孩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli]

| " | It | was | only | when | he | had | returned | to | his | rooms | that | he | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 有 | 返回 | 到 | 他的 | 房间 | 那 | 他 | 完全 |

[ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [siːl] .

| comprehended | the | force | of | her | parable | of | the | young | seal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 寓言 | 的 | 这 | 年轻的 | 海豹 | . |

"直到他回到自己的房间，才完全理解了她关于小海豹的寓言故事的意义。"

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] . — [ɒn] [draɪ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .

| CHAPTER | XLI | . | — | ON | DRY | CHAMPAGNE | AND | A | CRISIS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | xli | . | — | 在 | 干燥 | 香槟酒 | 和 | 一个 | 危机 | . |

第四十一章——论干型香槟与危机。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːtʃi] [drəʊv] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [mə'ʃiːnz] [raʊnd] [tuː; tə] ['herəldz]
**HE next morning Archie drove one of his many machines round to Harold's**
他 下一个 早晨 阿奇 驾驶 一 的 他的 许多 机器 圆形的 到 哈罗德的
[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
**rooms and broke in upon him before he had finished his breakfast .**
房间 和 打破 在 之上 他 前 他 有 完成的 他的 早餐 .

第二天早上，阿奇开着他的众多机器中的一辆来到哈罗德的房间，在他吃完早餐之前闯了进去。

“ [hə'ləʊ] , [maɪ] ['tɑːti] [tʃɪp] , ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] ; “ [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
**“ Hallo , my tarty chip , ” cried Archie ; “ what's the meaning of this ?**
“ 你好 , 我的 酸涩的 芯片 , ” 哭 阿奇 ; “ 是什么 这 意义 的 这 ?

“你好，我的小甜心，”阿奇喊道；“这是什么意思？”

” [hiː; hi] [θruː] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv]
**” He threw on the table an envelope addressed to him in the handwriting of**
” 他 扔 在 这 桌子 一个 信封 已解决 到 他 在 这 手写 的
['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] .
**Mrs . Lampson .**
太太 . 兰普森 .

“他把一个信封扔到桌子上，信封上写着兰普森太太的字迹，收件人是他。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [sed] ['hærəld] .
**“ What's the meaning of what ? ” said Harold .**
“ 是什么 这 意义 的 什么 ? ” 说 哈罗德 .

“什么意思？”哈罗德问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ˌælkəh'ɒlɪkli] ,
**“ Have you got beyond the restraint of Mr . Playdell alcoholically ,**
“ 有 你 得到 超过 这 克制 的 先生 . - 酒精 ,

“你是否已经摆脱了Playdell先生对你的酗酒控制？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['envələʊp] ? ”
**that you ask me what's the meaning of that envelope ? ”**
那 你 问 我 是什么 这 意义 的 那 信封 ? ”

你问我那个信封是什么意思?

“ [aɪ] [miːn] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [miːn] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] .
**“ I mean what does the inside mean ? ” said Archie .**
“ 我 意思是 什么 做 这 里面 意思是 ? ” 说 阿奇 .

“我的意思是，里面到底是什么意思？”阿奇问道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [ɪf] [juːv] [riːd] [wʌts] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I'm sure you know better than I do , if you've read what's inside it . ”**
“ 我是 当然 你 知道 更好的 比 我 做 , 如果 你已经 读 是什么 里面 它 . ”

“如果你读过里面的内容，我相信你比我更清楚。”

“ [əʊ] ,
**“ Oh ,**
“ 哦 ,

“哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jʊr; jər] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɑːti] [tʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [ðæt] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] ['ʌðə(r)] ['tɑːti] [tʃɪps]
**you're like one of the tarty chips in the courts that cross - examine other tarty chips**
你是 喜欢 一 的 这 酸涩的 芯片 在 这 法院 那 叉 - 检查 其他 酸涩的 芯片
[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ,
**until their faces are blue ,**
直到 他们的 面孔 是 蓝色的 ,

你就像法庭上那些喋喋不休的辩方律师，盘问其他辩方律师，直到对方脸色发青。

" [sed] ['ɑːtʃi] .
**" said Archie .**
" 说 阿奇 .

“阿奇说道。”

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hɪə(r)] .
**“ There's no show for that sort of thing here .**
“ 有 不 展示 为了 那 种类 的 事物 这里 .

“这里不搞那种节目。”

[səʊ] [dʒʌst] ['əʊpən] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ˌɪn'saɪd] . "
**So just open the envelope and see what's inside . "**
所以 只是 打开 这 信封 和 看 是什么 里面 . "

所以，打开信封看看里面是什么吧。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [ðæt] [ænd; ənd] [iːt] [maɪ] ['kɪdniz] ? " [sed] ['hærəld] .
**“ How can I do that and eat my kidneys ? " said Harold .**
“ 如何 能 我 做 那 和 吃 我的 肾脏 ? " 说 哈罗德 .

“我怎么能一边吃肾一边吃肾呢？”哈罗德说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hevənz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [hɪə(r)] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get]
**“ I wish to heavens you wouldn't come here bothering me when I'm trying to get**
“ 我 希望 到 天 你 不会 来 这里 烦人 我 什么时候 我是 尝试 到 得到
[θruː] [ə; eɪ] [tʌf] ['kɪdni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌfə(r)] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] .
**through a tough kidney and a tougher leading article .**
通过 一个 艰难的 肾 和 一个 更难 领导 文章 .

“我真希望你不要来这里打扰我，我正在努力克服肾脏问题和撰写一篇更棘手的社论。”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] , ['ɑːtʃi] , [maɪ] [læd] ? "
**What's the matter with the letter , Archie , my lad ? "**
是什么 这 事情 和 这 信 , 阿奇 , 我的 小伙子 ? "

孩子，阿奇，这封信怎么了？

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
**“ It's all right , " said Archie .**
“ 它是 全部 正确的 , " 说 阿奇 .

“没关系，”阿奇说。

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪn'vaɪt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃuːt] [æt; ət] - .
**“ It's an invite from your sister for a big shoot at Abbeylands .**
“ 它是 一个 邀请 从 你的 姐姐 为了 一个 大的 射击 在 - .

“这是你姐姐邀请你去阿比兰兹进行一次大型拍摄的邀请函。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
**What does it mean — that's what I'd like to know ?**
什么 做 它 意思是 — 那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 ?

这句话是什么意思？——这正是我想要知道的。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]

| Does | it | mean | that | decent | people | are | going | to | make | me | the | apple | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 意思是 | 那 | 体面的 | 人们 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 我 | 这 | 苹果 | 的 | 他们的 |

[aɪ] ,

| eye | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

这是否意味着善良的人们会把我视作他们的掌上明珠?

['ɑːftə(r)][ɔːl] ? ”

| after | all | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | ? | ” |

毕竟? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | I | don't | think | it | goes | quite | so | far | as | that | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 它 | 去 | 相当 | 所以 | 远的 | 作为 | 那 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“我不认为事情会发展到那种程度,”哈罗德说。

“ [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| “ | I | expect | it | means | that | my | sister | has | come | to | the | end | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 预计 | 它 | 方法 | 那 | 我的 | 姐姐 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 她 |

[dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] [ʃiːz] [fɔːst] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn][juː; jʊ] . ”

| discoveries | and | she's | forced | to | fall | back | on | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 和 | 她是 | 强制 | 到 | 落下 | 后退 | 在 | 你 | . | ” |

“我猜这意味着我姐姐的探索之路已经走到尽头，她不得不求助于你了。”

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| “ | Oh | , | is | that | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是 | 那 | 全部 | ? |

“哦，就这些吗? ”

” ['ɑːtʃi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| ” | Archie | looked | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 阿奇 | 看起来 | 失望的 | . |

阿奇看起来很失望。

“ [ɔːl] ?

| “ | All | ? |
|---|---|---|
| “ | 全部 | ? |

“全部?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ? ” [sed] ['hærəld] .

| Isn't | it | enough | ? | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 足够的 | ? | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“难道这还不够吗? ”哈罗德说道。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'skʌvə(r)][juː; jʊ] .

| “ | Why | , | you're | in | luck | if | you | let | her | discover | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 你是 | 在 | 运气 | 如果 | 你 | 让 | 她 | 发现 | 你 | . |

“如果你让她发现你，那你真是走运了。”

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ 'eiθiist ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [aʊt] .

| I | knew | that | her | atheists | couldn't | hold | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 她 | 无神论者 | 不能 | 抓住 | 出去 | . |

我知道她的无神论者们坚持不下去了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː] ['kwɪkli] .

| She | used | them | up | too | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 他们 | 向上 | 也 | 迅速地 | . |

她用得太快了。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɒv; əv] [wʌnz] ['dʒenjuɪn] [ 'eiθiist ] ['naʊədeɪz] . ”

| One | should | he | economical | of | one's | genuine | atheists | nowadays | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 他 | 经济 | 的 | 一个人的 | 真的 | 无神论者 | 如今 | . | ” |

如今应该对真正的无神论者保持谨慎。

“ [greɪt] ['gɒdfri] ! [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eɪθiɪst] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['ɑːtʃi] .

| “ | Great | Godfrey | ! | does | she | take | me | for | an | atheist | ? | ” | shouted | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伟大的 | 戈弗雷 | ! | 做 | 她 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | 无神论者 | ? | ” | 喊叫 | 阿奇 | . |

“我的天哪！她以为我是个无神论者吗？”阿奇喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪθiɪst] ['ʃuːtɪŋ] [ 'feznt ] ? ” [sed] ['hærəld] .

| “ | Did | you | ever | hear | of | an | atheist | shooting | pheasants | ? | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 无神论者 | 射击 | 野鸡 | ? | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“你听说过哪个无神论者会去射杀野鸡吗？”哈罗德说。

“ [nɒt] ['laɪkli] .

| “ | Not | likely | . |
|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 可能 | . |

不太可能。

[æn; ən] ['eɪθiɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪm'self] .

| An | atheist | is | a | man | that | does | nothing | except | talk | , | and | talks | about | nothing | except | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无神论者 | 是 | 一个 | 男人 | 那 | 做 | 没有什么 | 除了 | 讲话 | , | 和 | 会谈 | 关于 | 没有什么 | 除了 | 他自己 | . |

无神论者除了说话什么也不做，而且除了谈论自己什么也不谈论。

[naʊ] , [jʊr; jər] [ɑːskt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃuːt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”

| Now | , | you're | asked | to | the | shoot | , | aren't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你是 | 问 | 到 | 这 | 射击 | , | 不是 | 你 | ? | ” |

现在，你被邀请去拍摄现场了，对吧?

“ [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪt] ['eniweɪ] . ”

| “ | That's | in | the | invite | anyway | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 在 | 这 | 邀请 | 反正 | . | ” |

“邀请函上本来就写了。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

| “ | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | . |

“当然。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eɪθiɪst] . ”

| And | that | shows | that | you're | not | taken | for | an | atheist | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 演出 | 那 | 你是 | 不是 | 已采取 | 为了 | 一个 | 无神论者 | . | ” |

这说明别人不会把你当成无神论者。

“ [aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] .

| “ | I'm | glad | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 高兴的 | 的 | 那 | . |

“我很高兴。”

[ai] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['eɪθiɪzəm] , ” ['ɑːtʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| I | draw | the | line | at | atheism | , | ” | Archie | replied | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 这 | 线 | 在 | 无神论 | , | ” | 阿奇 | 回复 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“我坚决反对无神论，”阿奇笑着回答道。

“ [ai] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'feznt ] . ”

| “ | I | hope | you'll | have | a | good | time | among | the | pheasants | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你会 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 之中 | 这 | 野鸡 | . | ” |

“希望你在野鸡群中玩得开心。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪl] [gəʊ] ? ”
**“ Do you suppose that I'll go ? ”**
“ 做 你 认为 那 患病的 去 ? ”

你觉得我会去吗?

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] .
**“ I'm sure you will .**
“ 我是 当然 你 将要 .

“我相信你会的。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˈɑːtʃi]
**I may have thought you a bit of a fool before I came to know you , Archie**
我 可能 有 想法 你 一个 少量 的 一个 傻子 前 我 来了 到 知道 你 , 阿奇
— ”
**— ”**
— ”

在认识你之前，我可能觉得你有点傻，阿奇——”

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] . ”
**“ And since you heard that I had taken the Legitimate . ”**
“ 和 自从 你 听到 那 我 有 已采取 这 合法的 . ”

“既然你听说我接受了合法身份。”

“ [wel] , [jes] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ə'stjuːtnəs] .
**“ Well , yes , even after that masterpiece of astuteness .**
“ 出色地 , 是的 , 甚至 后 那 杰作 的 敏锐 .

“嗯，是的，即使在那篇精辟的杰作之后。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [jʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] [tʃɑːns] . ”
**But I would never think that you'd be fool enough to throw away this chance . ”**
但 我 会 绝不 思考 那 你会 是 傻子 足够的 到 扔 离开 这 机会 . ”

但我万万没想到你会愚蠢到放弃这个机会。

“ [tʃɑːns] — [tʃɑːns] [ɒv; əv] [wɒt] ? ”
**“ Chance — chance of what ? ”**
“ 机会 — 机会 的 什么 ? ”

“机会——什么机会？”

“ [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'mʌŋ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] .
**“ Of getting among decent people .**
“ 的 获得 之中 体面的 人们 .

“与体面的人在一起。”

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃuːt]
**I told you that my sister has nothing but decent people when there's a shoot**
我 讲述 你 那 我的 姐姐 有 没有什么 但 体面的 人们 什么时候 有 一个 射击
— [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kʌmɪŋ] [mæn][ɪn] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] .
**— there's no Coming Man in anything among the house - party .**
— 有 不 未来 男人 在 任何事物 之中 这 房子 - 派对 .

我跟你说过，我姐姐在拍摄现场只会和正派的人在一起——派对上绝对不会有坏人。

[jes] , [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .
**Yes , it's sure to be comfortable .**
是的 , 它是 当然 到 是 舒服的 .

是的，肯定会很舒服。

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
**It's the very thing for you . ”**
它是 这 非常 事物 为了 你 . ”

这正是你需要的。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**“ Is it ?**
“ 是 它 ?

是吗?

[aɪm] [nɒt] [səʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I'm not so certain about it .**
我是 不是 所以 肯定 关于 它 .

我对此不太确定。

[ðə; ðiː] [ˈpiːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [əˈluːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt][tuː; tə][maɪ] [red] [heə(r)] .
**The people there are pretty sure to allude in a friendly spirit to my red hair .**
这 人们 那里 是 漂亮的 当然 到 暗示 在 一个 友好的 精神 到 我的 红色的 头发 .
”
**”**
”

那里的人们肯定会善意地提起我的红头发。

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ðæt] .
**“ Well , yes , I think you may depend upon that .**
“ 出色地 , 是的 , 我 思考 你 可能 依赖 之上 那 .

“嗯，是的，我想你可以依靠这一点。”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [jʊl] [get] [ɒn][səʊ] [wel] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
**That means that you'll get on so well among them that they will take an interest in**
[jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] .
**your personality .**
你的 性格 .

这意味着你和他们相处得非常融洽，他们会对你的个性产生兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [pəˈtɪkjələli] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪ] [ɪˈvə(n)] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sɪmˈplɪsəti]
**If you get on particularly well with them they may even allude to the simplicity**
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mʌg] .
**of your mug .**
的 你的 马克杯 .

如果你和他们相处得特别好，他们甚至可能会提到你马克杯的简洁之处。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsəʊʃ(ə)l] [səkˈses] .
**If they do that , you may be certain that you are a great social success .**
如果 他们 做 那 , 你 可能 是 肯定 那 你 是 一个 伟大的 社会的 成功 .

如果他们那样做，你就可以确信自己在社交方面取得了巨大的成功。

” [ˈɑːtʃi] [mjuːzd] .
**” Archie mused .**
” 阿奇 沉思 .

“阿奇沉思道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [weɪ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]
**It was in this musing spirit that he took in a contemplative way a lump of**
[ˈʃʊgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˈʃʊgə(r)] [bəʊl] ,
**sugar out of the sugar bowl ,**
糖 出去 的 这 糖 碗 ,

正是怀着这种沉思的心情，他若有所思地从糖罐里拿出一块方糖。

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)]

| turned | it | over | between | his | fingers | as | though | it | was | something | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 它 | 超过 | 之间 | 他的 | 手指 | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 某物 | 共 |

[njuː] [tuː; tə][hɪm] .

| new | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 新的 | 到 | 他 | . |

他把它在指间翻来覆去地摆弄着，仿佛这是他从未见过的东西。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn] [maʊθ] ,

| Then | he | threw | the | lump | up | to | the | ceiling | , | his | face | became | one | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 扔 | 这 | 块 | 向上 | 到 | 这 | 天花板 | , | 他的 | 脸 | 成为 | 一 | 嘴 | , |

然后他把那团东西扔向天花板，他的脸变成了一张嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

| and | the | sugar | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糖 | 消失 | . |

糖消失了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [krʌntʃt] [ðə; ði] [lʌmp] .

| “ | I | think | I'll | go | , | ” | he | said | , | as | he | crunched | the | lump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 嘎吱作响 | 这 | 块 | . |

“我想我该走了，”他一边说着，一边把那块东西捏成块。

“ [jes] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][gəʊ] . ”

| “ | Yes | , | I'll | be | hanged | if | I | don't | go | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 患病的 | 是 | 绞刑 | 如果 | 我 | 不 | 去 | . | ” |

“是的，如果我不去，我就会被绞死。”

“ [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | That's | more | than | probable | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 更多的 | 比 | 可能 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“这极有可能，”哈罗德说。

“ [jes] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][klɪə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ken(ə)l] . ”

| “ | Yes | , | I'd | like | to | clear | off | for | a | bit | from | this | kennel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ID | 喜欢 | 到 | 清除 | 离开 | 为了 | 一个 | 少量 | 从 | 这 | 狗窝 | . | ” |

“是的，我想暂时离开这个犬舍一会儿。”

“ [wɒt] ['ken(ə)l] ? ”

| “ | What | kennel | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 狗窝 | ? | ” |

“什么狗窝？”

“ [ðɪs] ['ken(ə)l] — ['lʌndən] .

| “ | This | kennel | — | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 狗窝 | — | 伦敦 | . |

“这家犬舍——伦敦。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [di'naɪŋ] [ðæt] ['lʌndənz] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] ? ”

| Do | you | go | the | length | of | denying | that | London's | a | kennel | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 去 | 这 | 长度 | 的 | 否认 | 那 | 伦敦的 | 一个 | 狗窝 | ? | ” |

你难道要否认伦敦是个犬舍吗?

“ [aɪ][doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] . ”

| “ | I | don't | do | anything | of | the | sort | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 做 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . | ” |

“我根本不会做那种事。”

“ [jʊd] [best] [nɒt] .

| “ | You'd | best | not | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 最好的 | 不是 | . |

你最好不要。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] , [ɔː(r)] [ˌkælə'fɔːniə] ,

| I | was | thinking | if | a | run | to | Australia | , | or | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 如果 | 一个 | 跑步 | 到 | 澳大利亚 | , | 或者 | 加利福尼亚州 | , |

我在想，要不去澳大利亚或者加利福尼亚跑一趟。

[ɔː(r)] [ˌtɪmbʌk'tuː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['helθi] [dʒʌst] [naʊ] . ”

| or | Timbuctoo | would | not | be | healthy | just | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 廷巴克图 | 会 | 不是 | 是 | 健康 | 只是 | 现在 | . | ” |

否则廷巴克图现在就不会这么繁荣了。”

“ [əʊ] . ”

| “ | Oh | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 哦 | . | ” |

“哦。”

“ [jes] , [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['jestədeɪ] , [ðæt] [ɪf] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] ['betə(r)] [hændz] [suːn] ,

| “ | Yes | , | I | made | up | my | mind | yesterday | , | that | if | I | don't | have | better | hands | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 昨天 | , | 那 | 如果 | 我 | 不 | 有 | 更好的 | 双手 | 很快 | , |

“是的，我昨天就下定决心了，如果我不能尽快找到更好的办法，

[aɪl] [tʃʌk] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] .

| I'll | chuck | up | the | whole | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 查克 | 向上 | 这 | 所有的 | 游戏 | . |

我会把整个游戏都扔掉。

[ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [pə'teɪtəʊz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] . ”

| That's | the | sort | of | new | potatoes | that | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 新的 | 土豆 | 那 | 我 | 是 | . | ” |

我就是那种新手。”

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ? ”

| “ | The | Legitimate | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 合法的 | ? | ” |

“合法的？ ”

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [biː; bi] ['frɪzld] !

| “ | The | Legitimate | be | frizzled | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 合法的 | 是 | 蓬松的 | ! |

“合法的东西都烤焦了！ ”

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌpəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['tɑːti] [tʃɪps] [iːt] ?

| Am | I | to | continue | paying | for | the | suppers | that | other | tarty | chips | eat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 继续 | 付费 | 为了 | 这 | 晚餐 | 那 | 其他 | 酸涩的 | 芯片 | 吃 | ? |

难道我要继续为其他那些贪婪的家伙们吃的晚餐买单吗?

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

| That's | what | I | want | you | to | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | . |

这就是我想让你告诉我的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [skweə(r)] [diːl] [ɪz] , [wɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [məʊst] ['piːp(ə)l] . ”

| You | know | what | a | square | deal | is | , | Wynne | , | as | well | as | most | people | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 正方形 | 交易 | 是 | , | 温妮 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 最多 | 人们 | . | ” |

温妮，你知道什么是公平交易，就像大多数人一样。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai] [duː; də] . ”

| “ | I | believe | I | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 我 | 做 | . | ” |

“我相信我确实有。”

“ [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][draɪ] [ʃæmˈpeɪn] [fɔː(r); fə(r)]
**“ Well , then , you can tell me if I'm to pay for dry champagne for**
〃 出色地 , 然后 , 你 能 告诉 我 如果 我是 到 支付 为了 干燥 香槟酒 为了
[hɜː(r); hə(r)] [gests] . ”
**her guests . ”**
她 客人 . 〃

“那么，你就可以告诉我是否需要我为她的客人支付干香槟的费用了。”

“ [huːz] [gests] ? ”
**“ Whose guests ? ”**
〃 谁 客人 ? 〃

“谁的客人？”

“ [greɪt] [ˈgɒdfri] ! [ˈhævnt] [aɪ] [biːn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ?
**“ Great Godfrey ! haven't I been telling you ?**
〃 伟大的 戈弗雷 ! 还没有 我 到过 讲述 你 ?

“我的天哪！我不是一直跟你说过吗？”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪz] [gests] .
**Mrs . Mowbray's guests .**
太太 . 莫布雷的 客人 .

莫布雷太太的客人。

[huː] [ˈɛlsɪz] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
**Who else's would they be ?**
WHO 其他人的 会 他们 是 ?

还能是谁的呢?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ,
**Do you mean to tell me that ,**
做 你 意思是 到 告诉 我 那 ,

你是想告诉我，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈgɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [friː] [ˈbɒksɪz][æt; ət][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈevri] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈdʌbljuː]
**in addition to giving people free boxes at the Legitimate every night to see W**
在 添加 到 给予 人们 自由的 盒子 在 这 合法的 每一个 夜晚 到 看 W
. [es] . [leɪt] [ɒv; əv] [ˈstrætfəd] [əˈpɒn] [ˈeɪvn] ,
**. S . late of Stratford upon Avon ,**
. S . 晚的 的 斯特拉特福德 之上 雅芳 ,

除了每晚在 Legitimate 剧院为人们提供免费包厢，让他们观看来自斯特拉特福德的 WS 的演出之外，

[ɪts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [draɪ] [ʃæmˈpeɪn] [ɔːl] [raʊnd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] ? 〃
**it's my business to supply dry champagne all round after the performance ? ”**
它是 我的 商业 到 供应 干燥 香槟酒 全部 圆形的 后 这 表现 ? 〃

演出结束后，我的职责是给大家提供干香槟吗?

“ [wel] , ” [sed] [ˈhærəld] , “ [tuː; tə] [spiːk] [ˈkændɪdli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**“ Well , ” said Harold , “ to speak candidly to you ,**
〃 出色地 , 〃 说 哈罗德 , 〃 到 说话 坦率地说 到 你 ,

“嗯，”哈罗德说，“坦白地跟你说话，

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [ɪz][wʌn]
**I've always been of the opinion that the ideal proprietor of a theatre is one**
我已经 总是 到过 的 这 观点 那 这 理想的 业主 的 一个 剧院 是 一
[huː] [səˈplaɪz] [ˈriːəli] [ˈkʌmftəb(ə)l] [stɔːlz] [friː] ,
**who supplies really comfortable stalls free ,**
WHO 补给品 真的 舒服的 摊位 自由的 ,

我一直认为，理想的剧院老板应该提供真正舒适的免费包厢座位。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['riːəli] [saʊnd] [ʃæm'peɪn] ['hændɪd] [raʊnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| and | has | really | sound | champagne | handed | round | at | intervals | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 真的 | 声音 | 香槟酒 | 递交 | 圆形的 | 在 | 间隔 | 期间 | 这 |

[pə'fɔːməns] .

| performance | . |
|---|---|
| 表现 | . |

演出期间还会不时分发香槟，气氛十分融洽。

[ai]['ɔːlsəʊ] ['fræŋkli] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] ['hævnt] [jet] [met] [wɪð] ['eni] ['mænɪdʒə(r)] [huː] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [maɪ]

| I | also | frankly | admit | that | I | haven't | yet | met | with | any | manager | who | quite | realized | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 坦率地说 | 承认 | 那 | 我 | 还没有 | 然而 | 遇见 | 和 | 任何 | 经理 | WHO | 相当 | 已实现 | 我的 |

[aɪ'diəz][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

| ideas | in | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 在 | 这 | 事情 | . |

坦白地说，我还没有遇到过任何一位经理能够完全理解我在这方面的想法。

['ɑːtʃi] , [maɪ] [læd] , [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [get] [daʊn] [tuː; tə] - [ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

| Archie | , | my | lad | , | the | sooner | you | get | down | to | Abbeylands | the | better | it | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | , | 我的 | 小伙子 | , | 这 | 很快 | 你 | 得到 | 向下 | 到 | - | 这 | 更好的 | 它 | 将要 | 是 |

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . ”

| for | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你自己 | . | ” |

孩子，阿奇，你越早到阿比兰兹去，对你越有利。

“ [aɪl] [gəʊ] .

| “ | I'll | go | . |
|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 去 | . |

“我去。”

[maɪnd][juː; jʊ] ,

| Mind | you | , |
|---|---|---|
| 头脑 | 你 | , |

请注意，

[ai][doʊnt][kraɪ] [ɒf] [wen] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɑːsks][tuː; tə] ['sʌpə(r)] — [aɪl] ['flʌtə(r)] [ðə; ði]

| I | don't | cry | off | when | I | know | the | chaps | that | she | asks | to | supper | — | I'll | flutter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 哭 | 离开 | 什么时候 | 我 | 知道 | 这 | 小伙子们 | 那 | 她 | 问 | 到 | 晚餐 | — | 患病的 | 扑 | 这 |

['daɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ai] [nəʊ] ;

| dimes | for | anyone | I | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一角硬币 | 为了 | 任何人 | 我 | 知道 | ; |

如果我知道她邀请哪些人来吃晚饭，我不会拒绝——只要我认识，我都会慷慨解囊；

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [tʃɪp] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪt] .

| but | I'm | hanged | if | I | do | it | for | the | chaps | that | chip | in | on | her | invite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 绞刑 | 如果 | 我 | 做 | 它 | 为了 | 这 | 小伙子们 | 那 | 芯片 | 在 | 在 | 她 | 邀请 | . |

但如果我为了那些帮她凑钱邀请她的人而这么做，我就完蛋了。

[ðel] [nɒt] [drɔː] [kɑːdz] [frɒm; frəm][maɪ] [pæk] , [wɪn] .

| They'll | not | draw | cards | from | my | pack | , | Wynne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 不是 | 画 | 牌 | 从 | 我的 | 盒 | , | 温妮 | . |

温妮，他们休想从我的牌堆里抽牌。

[nəʊ] , [aɪl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [hʌl] [fɜːst] .

| No | , | I'll | see | them | in | the | port | of | Hull | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 患病的 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 港口 | 的 | 赫尔 | 第一的 | . |

不，我先在赫尔港见他们。

[ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [pə'teɪtəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] . ”

| That's | the | sort | of | new | potatoes | that | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 新的 | 土豆 | 那 | 我 | 是 | . | ” |

我就是那种新手。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['ɑːtʃi] , ” [kraɪd] ['hærəld] .
**“ Give me your hand , Archie , ” cried Harold .**
“ 给 我 你的 手 , 阿奇 , ” 哭 哈罗德 .

“把手给我，阿奇，”哈罗德喊道。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
**“ I always thought you nothing better than a millionaire ,**
“ 我 总是 想法 你 没有什么 更好的 比 一个 百万富翁 ,

我一直觉得你不过是个百万富翁而已，

[bʌt; bət][ai][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][ɔːl] . ”
**but I find that you're a man after all . ”**
但 我 寻找 那 你是 一个 男人 后 全部 . ”

但我发现你终究还是个男人。

“ [aɪl] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [jet] ,
**“ I'll make things hum at the Legitimate yet ,**
“ 患病的 制作 事物 哼 在 这 合法的 然而 ,

“我一定会让 Legitimate 的一切都运转起来的。”

” [sed] ['ɑːtʃi] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [steɪdʒ] .
**” said Archie — his voice was fast approaching the shouting stage .**
” 说 阿奇 — 他的 嗓音 曾是 快速地 接近 这 喊叫 阶段 .

“阿奇说道——他的声音很快就要变成喊叫了。”

“ [aɪl] [send] [ðem; ðəm] [ wɔːlts ] [raʊnd] .
**“ I'll send them waltzing round .**
“ 患病的 发送 他们 华尔兹 圆形的 .

“我会让他们绕着圈子跳舞。”

[ai] [θɔːt] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]
**I thought once upon a time that , when she laid her hand upon my head and**
我 想法 一次 之上 一个 时间 那 , 什么时候 她 铺设 她 手 之上 我的 头 和
[sed] ,
**said ,**
说 ,

我曾一度以为，当她把手放在我的头上说：

- [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɑːtʃi] ,
**' Poor old Archie ,**
- 贫穷的 老的 阿奇 ,

可怜的老阿奇，

- [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['desɪml] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
**' I could go on for ever — that to see the decimals fluttering about her**
- 我 可以 去 在 为了 曾经 — 那 到 看 这 小数 飘动 关于 她
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [saɪt] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
**would be the loveliest sight on earth for the rest of my life .**
会 是 这 最可爱的 视线 在 地球 为了 这 休息 的 我的 生活 .

“我可以一直说下去——在她周围飘动的小数将是我余生中最美好的景象。”

[bʌt; bət][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ðæt] [ʃəʊ] [naʊ] , [wɪn] .
**But I'm tired of that show now , Wynne .**
但 我是 疲劳的 的 那 展示 现在 , 温妮 .

但我现在对那个节目感到厌倦了，温妮。

[greɪt] ['gɒdfri] !
**Great Godfrey !**
伟大的 戈弗雷 !

伟大的戈弗雷！

[ai][kæn; kən][get][maɪ][heə(r)] [smuːðd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['baːbəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ,

| I | can | get | my | hair | smoothed | down | at | a | barber's | for | sixpence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 我的 | 头发 | 平滑 | 向下 | 在 | 一个 | 理发师 | 为了 | 六便士 | , |

我花六便士就能在理发店把头发弄柔顺。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

| and | yet | I | believe | that | she | charged | me | a | thousand | pounds | for | every | time | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 相信 | 那 | 她 | 带电 | 我 | 一个 | 千 | 磅 | 为了 | 每一个 | 时间 | 她 |

['pætɪd] [maɪ] [hed] .

| patted | my | head | . |
|---|---|---|---|
| 轻拍 | 我的 | 头 | . |

但我相信，她每次拍我的头都要向我收取一千英镑。

[ə; eɪ]['desɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pæt] — [ə; eɪ][pæt] ! ”

| A | decimal | for | a | pat | — | a | pat | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小数 | 为了 | 一个 | 拍 | — | 一个 | 拍 | ! | ” |

轻轻拍一下——轻轻拍一下！

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [les] ['mʌni] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

| “ | You | could | buy | the | whole | Irish | nation | for | less | money | , | according | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可以 | 买 | 这 | 所有的 | 爱尔兰 | 国家 | 为了 | 较少的 | 钱 | , | 根据 | 到 | 一些 |

['piːpəlz] [aɪ'diəz] — [bʌt; bət] ['ðer] [rɒŋ] ,

| people's | ideas | — | but | they're | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们的 | 想法 | — | 但 | 它们是 | 错误的 | , |

“有些人认为，花更少的钱就能买下整个爱尔兰——但他们错了。”

” [sed] ['hærəld] .

| ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 哈罗德 | . |

哈罗德说道。

“ [wɪn] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['spləmli] .

| “ | Wynne | , | ” | said | Archie | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 温妮 | , | ” | 说 | 阿奇 | , | 庄严地 | . |

“温妮，”阿奇严肃地说。

“ [aɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| “ | I've | been | going | it | blind | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 去 | 它 | 瞎的 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

“我已经有一段时间完全摸不着头脑了。”

['ʃeɪkˌspɪərz] [ə; eɪ] [frɔːd] .

| Shakespeare's | a | fraud | . |
|---|---|---|---|
| 莎士比亚的 | 一个 | 欺诈罪 | . |

莎士比亚是个骗子。

[aɪl] [ʃuːt] [ðəʊz] [ 'feznt ] .

| I'll | shoot | those | pheasants | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 射击 | 那些 | 野鸡 | . |

我要射杀那些野鸡。

” [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| ” | He | had | picked | up | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 挑选 | 向上 | 他的 | 帽子 | , |

他捡起了帽子，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['hærəld] [sɔ:] [hɪm] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][peə(r)][ɒv; əv] ['tʃesnʌts] [daʊn] [ðə; ði]

| and | in | another | minute | Harold | saw | him | sending | his | pair | of | chestnuts | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 分钟 | 哈罗德 | 锯 | 他 | 发送 | 他的 | 一对 | 的 | 栗子 | 向下 | 这 |

[stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t]

| street | at | a | pace | that | showed | a | creditable | amount | of | self | - | restraint | on | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 在 | 一个 | 步伐 | 那 | 显示 | 一个 | 可信赖的 | 数量 | 的 | 自己 | - | 克制 | 在 | 这 | 部分 |

[ɒv; əv] ['ɑ:tʃi] .

| of | Archie | . |
|---|---|---|
| 的 | 阿奇 | . |

又过了一分钟，哈罗德看到他策马沿着街道飞奔，速度之快，足以证明阿奇相当有自制力。

[θri:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] ['hærəld] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] ,

| Three | days | afterwards | Harold | got | a | letter | from | Mrs | . | Lampson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 然后 | 哈罗德 | 得到 | 一个 | 信 | 从 | 太太 | . | 兰普森 | , |

三天后，哈罗德收到了兰普森太太的来信。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kə'mɪʃnz] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — ['delɪkət]

| giving | him | a | number | of | commissions | to | execute | for | her | — | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 数字 | 的 | 佣金 | 到 | 执行 | 为了 | 她 | — | 精美的 |

['mætəz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] .

| matters | that | could | not | be | intrusted | to | any | one | except | a | confidential | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 受托人 | 到 | 任何 | 一 | 除了 | 一个 | 机密的 | 代理人 | . |

她委托他为她执行多项任务——这些都是敏感事项，除了秘密代理人之外，不能委托给任何人。

[ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['ɑ:tʃi] [braʊn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd]

| The | postscript | mentioned | that | Archie | Brown | had | arrived | a | few | days | before | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后记 | 提及 | 那 | 阿奇 | 棕色的 | 有 | 到达的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 和 |

[hæd; həd] [tʃɑ:md] ['evri] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] .

| had | charmed | every | one | with | his | shyness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 迷住了 | 每一个 | 一 | 和 | 他的 | 害羞 | . |

后记中提到，阿奇·布朗几天前就到了，他腼腆的性格让每个人都为之倾倒。

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

| On | this | account | she | could | scarcely | believe | , | she | said | , | that | he | was | a | millionaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 帐户 | 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | , | 她 | 说 | , | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 百万富翁 | . |

她说，正因如此，她简直不敢相信他是个百万富翁。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]

| She | added | that | Lady | Innisfail | and | her | daughter | had | just | arrived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | 那 | 女士 | 因尼斯费尔 | 和 | 她 | 女儿 | 有 | 只是 | 到达的 | 在 |

| - | , |
|---|---|

| Abbeylands | , |
|---|---|
| - | , |

她补充说，伊尼斯费尔夫人和她的女儿刚刚抵达阿比兰兹。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪs] ['eɪvn] [ə'baʊt] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ in'kwaiə ] ,

| that | the | Miss | Avon | about | whom | she | had | inquired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 错过 | 雅芳 | 关于 | 谁 | 她 | 有 | 询问 | , |

她打听过的那位艾文小姐，

[hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [ɒn][ðə; ði][nekst]

| had | accepted | her | invitation | and | was | coming | to | Abbeylands | on | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 公认 | 她 | 邀请 | 和 | 曾是 | 未来 | 到 | - | 在 | 这 | 下一个 |

[deɪ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

| day | ; | and | finally | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | ; | 和 | 最后 | , |

他接受了她的邀请，将于第二天前往阿比兰兹；最后，

['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] [sed] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v]

| Mrs | . | Lampson | said | that | her | father | was | dull | enough | to | make | people | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 兰普森 | 说 | 那 | 她 | 父亲 | 曾是 | 乏味的 | 足够的 | 到 | 制作 | 人们 | 相信 |

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [rɪ'fɔ:md] .

| that | he | was | really | reformed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 改革后的 | . |

兰普森太太说，她父亲愚钝得让人相信他真的已经改过自新了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wen] [mɪs] ['eɪvn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| He | was | inquiring | when | Miss | Avon | was | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 查询 | 什么时候 | 错过 | 雅芳 | 曾是 | 未来 | , |

他询问艾文小姐何时到来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] ( [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ) [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət]

| and | he | shared | the | fate | of | all | men | ( | and | women | ) | who | were | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 共享 | 这 | 命运 | 的 | 全部 | 男人 | ( | 和 | 女性 | ) | WHO | 是 | 不幸 |

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɔ:md] :

| enough | to | be | reformed | : |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 是 | 改革后的 | : |

他和其他所有不幸改过自新的人（包括男人和女人）一样，都落得同样的下场：

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dedli] [dʌl] .

| he | had | become | deadly | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 致命 | 乏味的 | . |

他变得极其乏味。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| Lady | Innisfail | had | assured | her | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 因尼斯费尔 | 有 | 保证 | 她 | , | 然而 | , |

然而，因尼斯费尔夫人向她保证：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['reəli] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑ:d(ə)nd] ['reprəbeɪt] ['pɜ:mənəntli] [rɪ'fɔ:md] — ['i:v(ə)n]

| that | it | was | very | rarely | that | a | Hardened | Reprobate | permanently | reformed | — | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 很少 | 那 | 一个 | 硬化 | 恶棍 | 永久的 | 改革后的 | — | 甚至 |

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ɒv; əv] [ə'kju:t] ['ru:mətɪzəm] — [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] ,

| with | the | incentive | of | acute | rheumatism | — | before | he | was | sixty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激励 | 的 | 急性 | 风湿病 | — | 前 | 他 | 曾是 | 六十 | - | 五 | , |

即使身患重病，顽固不化的浪荡子也很少能在六十五岁之前彻底改过自新。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'waɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spɒndənt] [ə'baʊt] [lɔ:d] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] .

| so | that | it | would | be | unwise | to | be | despondent | about | Lord | Fotheringay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 会 | 是 | 失策 | 到 | 是 | 沮丧的 | 关于 | 主 | 福瑟林盖 | . |

所以，对福瑟林盖勋爵感到沮丧是不明智的。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] — [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] — ['mɪsɪz] .

| If | this | was | so | — | and | Lady | Innisfail | was | surely | an | authority | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 曾是 | 所以 | — | 和 | 女士 | 因尼斯费尔 | 曾是 | 一定 | 一个 | 权威 | — | 太太 | . |

['læmps(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| Lampson | said | that | she | looked | forward | to | such | a | lapse | on | the | part | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰普森 | 说 | 那 | 她 | 看起来 | 向前 | 到 | 这样的 | 一个 | 失效 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 她 |

['fɑ:ðə(r)][æz; əz] [wʊd] [rɪ'stɔ:(r)] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]

| father | as | would | restore | him | to | the | position | of | interest | which | he | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 作为 | 会 | 恢复 | 他 | 到 | 这 | 位置 | 的 | 兴趣 | 哪个 | 他 | 有 | 总是 |

['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| occupied | in | the | eyes | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | . |

如果情况真是如此——而伊尼斯费尔夫人无疑是权威——兰普森夫人说，她期待着父亲犯下这样的错误，使他重新获得世人眼中他一直拥有的关注地位。

['hærəld] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| Harold | lay | back | in | his | chair | and | laughed | heartily | at | the | reference | made | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 躺 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 笑了 | 衷心地 | 在 | 这 | 参考 | 制成 | 经过 | 他的 |

['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] ,

| sister | to | the | shyness | of | Archie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 到 | 这 | 害羞 | 的 | 阿奇 | , |

哈罗德靠在椅子上，听到妹妹提到阿奇的害羞，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['nɔːrə] - ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

| and | also | to | the | fact | of | Norah | Innisfail's | sitting | at | the | table | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 这 | 事实 | 的 | 诺拉 | - | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 这 |

[jʌŋ] ['reprəbeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] .

| Young | Reprobate | as | well | as | the | Old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 恶棍 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 老的 | . |

还有诺拉·因尼斯费尔与年轻的浪荡子以及年长的浪荡子同桌而坐的事实。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [jet] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | wondered | if | the | conversation | had | yet | turned | upon | the | management | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 这 | 对话 | 有 | 然而 | 转向 | 之上 | 这 | 管理 | 的 | 这 |

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] .

| Legitimate | Theatre | . |
|---|---|---|
| 合法的 | 剧院 | . |

他想知道谈话是否已经转到了正统剧院的管理问题上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [l'ʌntʃt] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['tjuːzdeɪ] [ðæt] ['hærəld] [rɪ'siːvd] [ðɪs]

| It | was | after | he | had | lunched | on | the | next | Tuesday | that | Harold | received | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 他 | 有 | 午餐 | 在 | 这 | 下一个 | 周二 | 那 | 哈罗德 | 已收到 | 这 |

['letə(r)] — ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

| letter | — | written | by | his | sister | the | previous | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | — | 书面 | 经过 | 他的 | 姐姐 | 这 | 以前的 | 天 | . |

接下来的星期二，哈罗德吃完午饭后收到了这封信——是他妹妹前一天写的。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['bɪətrɪs] ,

| He | had | passed | an | hour | with | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通过了 | 一个 | 小时 | 和 | 贝娅特丽丝 | , |

他和贝娅特丽丝共度了一个小时，

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] - ['twenti] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] - ['steɪʃ(ə)n] .

| who | was | to | start | by | the | four | - | twenty | train | for | Abbeylands | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 开始 | 经过 | 这 | 四 | - | 二十 | 火车 | 为了 | - | 车站 | . |

他将乘坐四点二十分的火车前往阿比兰兹车站。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

| He | had | said | goodbye | to | her | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 再见 | 到 | 她 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

他已经和她告别一周了，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['ləʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm]

| and | already | he | was | feeling | so | lonely | that | he | was | soon | pacing | his | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 他 | 曾是 | 感觉 | 所以 | 孤独 | 那 | 他 | 曾是 | 很快 | 踱步 | 他的 | 房间 |

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]

| calling | himself | a | fool | for | having | elected | to | remain | in | town | while | she | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 他自己 | 一个 | 傻子 | 为了 | 拥有 | 当选 | 到 | 保持 | 在 | 镇 | 尽管 | 她 | 曾是 | 到 |

[gəʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

他已经感到非常孤独，很快就在房间里踱来踱去，骂自己是个傻瓜，当初选择留在城里而她却要离开。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['kaʊntləs] [strəʊlz] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] [pɑːk] [æt; ət]

| He | thought | how | they | might | have | had | countless | strolls | through | the | fine | park | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 如何 | 他们 | 可能 | 有 | 有 | 无数 | 漫步 | 通过 | 这 | 美好的 | 公园 | 在 |

- — [θruː] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['æbi] — [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]

| Abbeylands | — | through | the | picturesque | ruins | of | the | old | Abbey | — | on | the | banks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 通过 | 这 | 如画 | 废墟 | 的 | 这 | 老的 | 修道院 | — | 在 | 这 | 银行 | 的 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt] [striːm] .

| the | little | trout | stream | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 鳟鱼 | 溪流 | . |

他想象着他们曾经无数次漫步在阿比兰兹美丽的公园里——穿过古老修道院风景如画的遗址——沿着小鳟鱼溪的岸边。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [siːnz] ,

| Instead | of | being | by | her | side | among | those | interesting | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 经过 | 她 | 边 | 之中 | 那些 | 有趣的 | 场景 | , |

与其待在她身边，置身于那些精彩的场景之中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

| he | would | have | to | remain | — | he | had | been | foolish | enough | to | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到 | 保持 | — | 他 | 有 | 到过 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 制作 | 这 |

[tʃɔɪs] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['pæləs] .

| choice | — | in | the | neighbourhood | of | nothing | more | joyous | than | St | . | James's | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | — | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 没有什么 | 更多的 | 欢乐 | 比 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 宫殿 | . |

他不得不留在——他当初真是愚蠢地做出了这个选择——在圣詹姆斯宫附近，那里没有什么比这更令人愉悦的了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][nɒt] ['mɪəli] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| This | was | bad | enough | ; | but | not | merely | would | he | be | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | ; | 但 | 不是 | 仅仅 | 会 | 他 | 是 | 离开 | 从 | 这 |

['lændskeɪps] [æt; ət] - ,

| landscapes | at | Abbeylands | , |
|---|---|---|---|
| 风景 | 在 | - | , |

这已经够糟糕的了；但不仅仅是因为他将远离阿比兰兹的风景，

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðəʊz] ['lændskeɪps] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd]

| the | elements | of | life | in | those | landscapes | would | be | represented | by | Beatrice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元素 | 的 | 生活 | 在 | 那些 | 风景 | 会 | 是 | 代表 | 经过 | 贝娅特丽丝 | 和 |

[ə'nʌðə(r)] .

| Another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

这些风景中的生命元素将由 Beatrice 和 Another 代表。

[jes] ;

| Yes | ; |
|---|---|
| 是的 | ; |

是的;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [wɪð] ['sʌmwʌn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [maɪt]

| she | would | certainly | appear | with | someone | at | her | side | — | in | the | place | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 当然 | 出现 | 和 | 某人 | 在 | 她 | 边 | — | 在 | 这 | 地方 | 他 | 可能 |

[hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

| have | occupied | if | he | had | not | been | such | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 占领 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻子 | . |

她肯定会带着某人出现——如果他不是那么愚蠢的话，他本该占据的位置。

[æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

| An | hour | had | passed | before | he | had | got | the | better | of | his | impulse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 有 | 通过了 | 前 | 他 | 有 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他的 | 冲动 | 到 |

[kɔːl][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd][draɪv][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlweɪ] ['tɜːmɪnəs] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]

| call | a | hansom | and | drive | to | the | railway | terminus | and | take | a | seat | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 一个 | 汉森 | 和 | 驾驶 | 到 | 这 | 铁路 | 终点站 | 和 | 拿 | 一个 | 座位 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][treɪn] .

| her | in | the | train | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 火车 | . |

一个小时过去了，他才克制住自己想要叫辆马车去火车站，在火车上坐在她旁边的冲动。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [fɔː(r)] ,

| When | the | clock | had | struck | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 钟 | 有 | 击 | 四 | , |

当时钟敲响四下时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]

| and | it | was | therefore | too | late | for | him | to | entertain | the | idea | of | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 也 | 晚的 | 为了 | 他 | 到 | 招待 | 这 | 主意 | 的 | 去 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

因此，他已经来不及考虑和她一起走了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| he | became | more | inclined | to | take | a | reasonable | view | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 拿 | 一个 | 合理的 | 看法 | 的 | 这 | 情况 | . |

他开始更倾向于以理性的态度看待这个问题。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

| “ | I | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

“我是对的。”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| ” | he | said | , | as | he | seated | himself | in | front | of | the | fire | , | and | stared | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 坐着 | 他自己 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | , | 和 | 凝视 | 进入 | 这 |

['smaʊldərɪŋ] [kəʊl] .

| smouldering | coals | . |
|---|---|---|
| 闷烧 | 煤炭 | . |

“他一边说着，一边在火堆前坐下，凝视着冒着烟的煤炭。”

“ [jes] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

| “ | Yes | , | I | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

“是的，我是对的。”

[nəʊ][wʌn][mʌst; məst][sə'spekt] [ðæt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [baʊnd][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ” — [ðə; ði] [wɜːdz]

| No | one | must | suspect | that | we | are | — | bound | to | one | another | ” | — | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 必须 | 怀疑 | 那 | 我们 | 是 | — | 边界 | 到 | 一 | 其他 | ” | — | 这 | 字 |

[wɜː(r); wə(r)][sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['lɪbərəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

| were | susceptible | of | a | sufficiently | liberal | interpretation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 易受影响的 | 的 | 一个 | 足够 | 自由主义 | 解释 | . |

任何人都不应该怀疑我们——彼此相连”——这句话可以有足够自由的解释。

“ [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['edmənd] ['ɛri] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| “ | The | penetration | of | Edmund | Airey | will | be | at | fault | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 渗透 | 的 | 埃德蒙 | 艾里 | 将要 | 是 | 在 | 过错 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

“埃德蒙·艾里（Edmund Airey）的渗透将首次构成过错，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [ sə'spiʃən ] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] , [wɪl] [faɪnd]

| and | the | others | who | had | so | many | suspicions | at | Castle | Innisfail | , | will | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | WHO | 有 | 所以 | 许多 | 怀疑 | 在 | 城堡 | 因尼斯费尔 | , | 将要 | 寻找 |

[ðəm'selvz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [fɔːlt] .

| themselves | completely | at | fault | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 完全地 | 在 | 过错 | . |

而那些在因尼斯费尔城堡心存诸多怀疑的人，将会发现自己完全是咎由自取。

〞 [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ,

| 〞 | He | began | to | think | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 如何 | , |

他开始思考该如何.....

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kruːəli] [delt] [wɪð] [baɪ] [feɪt] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] — [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]

| though | he | had | been | cruelly | dealt | with | by | Fate | in | some | respects | — | in | respect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 残酷地 | 已处理 | 和 | 经过 | 命运 | 在 | 一些 | 尊重 | — | 在 | 尊重 | 的 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

| his | own | father | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 父亲 | , |

虽然他在某些方面受到了命运的残酷对待——就他自己的父亲而言，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒvəti] — [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl]

| for | instance | , | and | also | in | respect | of | his | own | poverty | — | he | had | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 和 | 还 | 在 | 尊重 | 的 | 他的 | 自己的 | 贫困 | — | 他 | 有 | 仍然 |

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .

| much | to | be | thankful | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | . |

例如，就他自身的贫困而言——他仍然有很多值得感恩的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] — [ðə; ði]['əʊnli]

| He | was | beloved | by | the | loveliest | woman | whom | he | had | ever | seen | — | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 心爱 | 经过 | 这 | 最可爱的 | 女士 | 谁 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | — | 这 | 仅有的 |

['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| woman | for | whom | he | had | ever | felt | a | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 为了 | 谁 | 他 | 有 | 曾经 | 毛毡 | 一个 | 热情 | . |

他被他见过的最美丽的女人所爱慕——也是他唯一爱过的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] ,

| And | the | peculiar | position | which | she | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇特 | 位置 | 哪个 | 她 | 占领 | , |

而她所处的特殊地位，

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt]

| had | enabled | him | to | see | her | every | day | and | to | kiss | her | exquisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已启用 | 他 | 到 | 看 | 她 | 每一个 | 天 | 和 | 到 | 吻 | 她 | 精美的 |

[feɪs] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'freɪd] .

| face | — | there | was | none | to | make | him | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | — | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 到 | 制作 | 他 | 害怕的 | . |

这让他每天都能见到她，亲吻她精致的脸庞——没有任何事能让他感到害怕。

[sʌtʃ] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['friːdəm] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɑːðə(r)] ,

| Such | obstacles | in | the | way | of | a | lover's | freedom | as | the | Average | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 障碍 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 恋人的 | 自由 | 作为 | 这 | 平均的 | 父亲 | , |

阻碍恋人自由的障碍，例如“普通父亲”

[ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['brʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

| the | Vigilant | Mother | and | the | Athletic | Brother | he | had | never | encountered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警惕的 | 母亲 | 和 | 这 | 运动 | 兄弟 | 他 | 有 | 绝不 | 遭遇 | . |

他从未遇到过那位警惕的母亲和那位运动健将的弟弟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sɜːkəmstəns] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

| And | then | a | curious | circumstance | — | the | thought | of | Beatrice | as | a | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 好奇的 | 环境 | — | 这 | 想法 | 的 | 贝娅特丽丝 | 作为 | 一个 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['lændskeɪps] [ə'raʊnd] - [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [leɪ] ['speʃ(ə)l] ['emfəsɪs] [ə'pɒn] [ðɪs] —

| the | landscapes | around | Abbeylands | caused | him | to | lay | special | emphasis | upon | this | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风景 | 大约 | - | 导致 | 他 | 到 | 躺 | 特别的 | 强调 | 之上 | 这 | — |

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒnd] [wɪtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| had | enabled | him | to | bind | the | girl | to | him | with | a | bond | which | in | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已启用 | 他 | 到 | 绑定 | 这 | 女孩 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 纽带 | 哪个 | 在 | 她 | 眼睛 |

[æt; ət] [liːst] — [jes] ,

| at | least | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | — | 是的 | , |

然后，一个奇特的巧合——想到贝阿特丽丝是修道院周围风景的一部分，让他对此格外重视——使他能够将这个女孩与他紧紧联系在一起，至少在她看来——是的，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [felt] — [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['luːs(ə)nd] .

| in | his | eyes | too | , | by | heaven | , | he | felt | — | was | not | susceptible | of | being | loosened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | 也 | , | 经过 | 天堂 | , | 他 | 毛毡 | — | 曾是 | 不是 | 易受影响的 | 的 | 存在 | 松动 | . |

在他看来，天哪，他觉得——也无法被解开。

[jes] , [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [hiː; hi] [felt] .

| Yes | , | the | ways | of | Providence | were | wonderful | , | he | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 方式 | 的 | 普罗维登斯 | 是 | 精彩的 | , | 他 | 毛毡 | . |

他觉得，是的，上帝的安排真是奇妙。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [met] ['mɪstə(r)] . - . . . . [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

| If | he | had | not | met | Mr | . | Playdell | . | . | . | . | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 遇见 | 先生 | . | - | . | . | . | . | 和 | 所以 | 前进 | . |

如果他没有遇到普莱德尔先生……等等。

[bʌt; bət] [naʊ] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| But | now | Beatrice | was | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 贝娅特丽丝 | 曾是 | 他的 | 自己的 | . |

但现在贝娅特丽丝是他的了。

[ʃiː; ʃi] [mait] [streɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wʊdz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['edmənd] ['ɛri] [ɔː(r)] ['eni] [mæn]

| She | might | stray | through | the | autumn | woods | by | the | side | of | Edmund | Airey | or | any | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 流浪 | 通过 | 这 | 秋天 | 树林 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 埃德蒙 | 艾里 | 或者 | 任何 | 男人 |

[huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [miːt] [æt; ət] - ;

| whom | she | might | meet | at | Abbeylands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 可能 | 见面 | 在 | - | ; |

她可能会和埃德蒙·艾里或者她在阿比兰兹遇到的任何男人一起漫步在秋日的树林里；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [rɪŋ]

| she | would | feel | upon | her | finger | the | ring | that | he | had | placed | there | — | the | ring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 感觉 | 之上 | 她 | 手指 | 这 | 戒指 | 那 | 他 | 有 | 放置 | 那里 | — | 这 | 戒指 |

[ðæt] — —

| that | — | — |
|---|---|---|
| 那 | — | — |

她会感觉到他放在她手指上的那枚戒指——那枚戒指——

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

| He | sprang | to | his | feet | with | a | sudden | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 一个 | 突然 | 哭 | . |

他突然大叫一声，猛地站了起来。

“ [gʊd] [gɒd] !

| “ | Good | God | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 上帝 | ! |

“我的天哪！

[ðə; ði] [rɪŋ] !
**the** **Ring** **!**
这 戒指 !

戒指!

[ðə; ði] [rɪŋ] !
**the** **Ring** **!**
这 戒指 !

戒指!

〃 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
**〃** **He** **looked** **at** **the** **clock** **on** **the** **mantelpiece** **.**
〃 他 看起来 在 这 钟 在 这 壁炉架 .

他看了看壁炉架上的钟。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][fɔː(r)] - [ˌsev(ə)n'tiːn] .
**It** **pointed** **to** **four** **-** **seventeen** **.**
它 尖 到 四 - 十七 .

它指向四十七。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**He** **pulled** **out** **his** **watch** **.**
他 拉 出去 他的 手表 .

他掏出了手表。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][fɔː(r)] - ['twenti] - [tuː] .
**It** **pointed** **to** **four** **-** **twenty** **-** **two** **.**
它 尖 到 四 - 二十 - 二 .

它指向四点二十二分。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
**He** **rushed** **to** **the** **sofa** **where** **an** **overcoat** **was** **lying** **.**
他 匆忙 到 这 沙发 在哪里 一个 大衣 曾是 说谎 .

他冲到沙发旁，那里放着一件大衣。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**He** **had** **it** **on** **him** **in** **a** **moment** **.**
他 有 它 在 他 在 一个 片刻 .

他很快就把它带在了身上。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**He** **snatched** **up** **a** **railway** **guide** **and** **stuffed** **it** **into** **his** **pocket** **.**
他 抢夺 向上 一个 铁路 指导 和 填充 它 进入 他的 口袋 .

他抓起一本铁路指南，塞进口袋里。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,
**In** **another** **minute** **he** **was** **in** **a** **hansom** **,**
在 其他 分钟 他 曾是 在 一个 汉森 ,

又过了一会儿，他就坐上了马车。

['draɪvɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] - [θɔːt] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['pʌblɪk] ['seɪfti] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
**driving** **as** **fast** **as** **the** **hansomeer** **thought** **consistent** **with** **public** **safety** **—** **a** **trifle**
驾驶 作为 快速地 作为 这 - 想法 持续的 和 民众 安全 — 一个 琐事

['əʊvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔː'θɒrətiz] [θɔːt] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['pʌblɪk] ['seɪfti] — [ɪn][ðə; ði]
**over** **that** **which** **the** **police** **authorities** **thought** **consistent** **with** **public** **safety** **—** **in** **the**
超过 那 哪个 这 警察 当局 想法 持续的 和 民众 安全 — 在 这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['reɪlweɪ] ['tɜːmɪnəs] .
**direction** **of** **the** **Northern** **Railway** **terminus** **.**
方向 的 这 北方 铁路 终点站 .

马车夫以他认为在公共安全范围内的速度行驶——比警方认为在公共安全范围内的速度略快一些——朝着北方铁路终点站方向行驶。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . — [ɒn]
**CHAPTER XLII . — ON**
章 xlii . — 在

第四十二章——论

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] .
**THE RING AND THE LOOK .**
这 戒指 和 这 看 .

戒指和造型。

[eɪtʃ]
**H**
H

H

[iː] [traɪd] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm] ,
**E tried , while in the hansom ,**
E 尝试 , 尽管 在 这 汉森 ,

E 尝试了，当时他在马车上，

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)]
**to unravel the mysteries of the system by which passengers were**
到 绎 这 谜团 的 这 系统 经过 哪个 乘客 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [riːtʃ] - .
**supposed to reach Brackenshire .**
据称 到 抵达 - .

揭开乘客抵达布雷肯郡所依据的系统的神秘面纱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['twenti] [treɪn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] .
**He found the four - twenty train from London indicated in its proper order .**
他 成立 这 四 - 二十 火车 从 伦敦 表明的 在 它是 恰当的 命令 .

他找到了从伦敦开往伦敦的四点二十分的火车，指示牌显示得非常正确。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] ['trævld] [tuː; tə] - — [ˌaɪ 'tiː]
**This was the train by which he had invariably travelled to Abbeylands — it**
这 曾是 这 火车 经过 哪个 他 有 总是 旅行 到 - — 它
[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['kærid] ['pæsndʒər] [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] ,
**was the last train in the day that carried passengers to Abbeylands Station ,**
曾是 这 最后的 火车 在 这 天 那 携带 乘客 到 - 车站 ,

这是他每次去阿比兰兹都乘坐的火车——这是当天最后一班开往阿比兰兹车站的火车。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [brɑːntʃ] [laɪn] , [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] - .
**for the station was on a short branch line , the junction being Mowern .**
为了 这 车站 曾是 在 一个 短的 分支 线 , 这 交汇处 存在 - .

因为该车站位于一条短支线上，交汇点是莫恩。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] — [wʌn]
**On reaching the terminus he lost no time in finding a responsible official — one**
在 到达 这 终点站 他 丢失的 不 时间 在 寻找 一个 负责任的 官方的 — 一
[huːz] ['tʃeɪstli] - ['breɪdɪd] ['juːnɪfɔːm] [lʊkt] - [ɒv; əv][tɪps] .
**whose chastely - braided uniform looked repressful of tips .**
谁 贞洁的 - 编织 制服 看起来 - 的 尖端 .

到达终点站后，他立即找到了一位负责人——这位负责人身穿整洁的编织制服，看起来很吝啬小费。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['twenti] [treɪn] [frɒm; frəm][hɪə(r)]
**“ I want to get to Mowern Junction before the four - twenty train from here**
“ 我 想 到 得到 到 - 交汇处 前 这 四 - 二十 火车 从 这里
[gəʊz] [ɒn][tuː; tə] - .
**goes on to Abbeylands .**
去 在 到 - .

“我想赶在从这里开往阿比兰兹的四点二十分火车开往莫恩枢纽站之前到达那里。”

[kæn; kən][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['hærəld] .

| Can | I | do | it | ? | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 做 | 它 | ? | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“我能做到吗？”哈罗德问道。

“ [nekst] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [faɪv] - ['θɜːti] - [tuː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

| “ | Next | train | to | the | Junction | five | - | thirty | - | two | , | sir | , | ” | said | the | official | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 下一个 | 火车 | 到 | 这 | 交汇处 | 五 | - | 三十 | - | 二 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 官方的 | . |

“先生，下一班开往枢纽站的火车是五点三十二分。”官员说道。

“ [ðæts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | That's | too | late | for | me | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 也 | 晚的 | 为了 | 我 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“对我来说太晚了，”哈罗德说。

“ [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]

| “ | The | train | leaves | the | Junction | for | Abbeylands | a | quarter | of | an | hour | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 火车 | 树叶 | 这 | 交汇处 | 为了 | - | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 后 |

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - .

| arriving | at | Mowern | . |
|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | - | . |

“火车到达莫温后一刻钟便离开枢纽站前往阿比兰兹。”

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['ləʊk(ə)l][treɪn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

| Is | there | no | local | train | that | I | might | manage | to | catch | that | would | bring | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 当地的 | 火车 | 那 | 我 | 可能 | 管理 | 到 | 抓住 | 那 | 会 | 带来 | 我 | 到 | 这 |

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ? ”

| Junction | ? | ” |
|---|---|---|
| 交汇处 | ? | ” |

有没有我可以搭乘的本地火车能把我送到枢纽站?

“ [nʌn] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] , [sɜː(r)] .

| “ | None | that | would | serve | your | purpose | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有任何 | 那 | 会 | 服务 | 你的 | 目的 | , | 先生 | . |

“没有一个能达到您的目的，先生。”

” ['hærəld] ['klɪəli] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd]['nevə(r)][get][ðeə(r)] ['dɪvɪdend]

| ” | Harold | clearly | saw | how | it | was | that | this | company | could | never | get | their | dividend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈罗德 | 清楚地 | 锯 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 公司 | 可以 | 绝不 | 得到 | 他们的 | 股利 |

['əʊvə(r)][fɔː(r)][pə(r)][sent] .

| over | four | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 四 | 每 | 中心 | . |

“哈罗德很清楚为什么这家公司的股息永远无法超过 4%。”

“ [waɪ] [ɪz][ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][weɪt][æt; ət] - ?

| “ | Why | is | there | so | long | a | wait | at | Mowern | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 是 | 那里 | 所以 | 长的 | 一个 | 等待 | 在 | - | ? |

“为什么在 Mowern 要等这么长时间？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] - [meɪl] , [sɜː(r)] . ”

| “ | Waits | for | Ditchford | Mail | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | 为了 | - | 邮件 | , | 先生 | . | ” |

“先生，请等迪奇福德邮报。”

“ [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [taɪm] [dʌz] [ə; eɪ] [treɪn] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪtʃ] - [fɔːd] ? ”

| “ | And | at | what | time | does | a | train | start | for | Ditch | - | ford | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 什么 | 时间 | 做 | 一个 | 火车 | 开始 | 为了 | 沟 | - | 福特 | ? | ” |

“开往迪奇福德的火车几点发车？”

“ [kænt] [tel] , [sɜː(r)] .
**“ Can't tell , sir .**
” 不能 告诉 , 先生 .

“说不准，先生。”

- [ɪz][ɒn][ðə; ði] - ['sɪstəm] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['rʌnɪŋ] [p'aʊəz] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [laɪn]
**Ditchford is on the Nethershire system — they have running powers over our line**
- 是 在 这 - 系统 — 他们 有 跑步 权力 超过 我们的 线
[tuː; tə] - .
**to Mowern .**
到 - .

迪奇福德位于内瑟郡铁路系统内——他们有权通过我们通往莫恩的线路运行。

” ['hærəld] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [dɪtʃ] - [fɔːd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] .
**” Harold whipped out his guide , and found Ditch - ford in the index .**
” 哈罗德 鞭打 出去 他的 指导 , 和 成立 沟 - 福特 在 这 指数 .

哈罗德迅速拿出他的指南，在索引中找到了迪奇福德。

[baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] -
**By an inspiration he turned at once to the page devoted to the Nethershire**
经过 一个 灵感 他 转向 在 一次 到 这 页 奉献 到 这 -
['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [treɪnz] .
**service of trains .**
服务 的 火车 .

他灵机一动，立刻翻到有关内瑟郡火车服务的那一页。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['taɪmɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] ,
**He found that , by an exquisite system of timing the trains ,**
他 成立 那 , 经过 一个 精美的 系统 的 定时 这 火车 ,

他发现，通过一套精妙的列车时刻表系统，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] - [ɒn][ðə; ði][wʌn] [laɪn] ,
**it was possible to reach a station a mile from Ditchford on the one line ,**
它 曾是 可能的 到 抵达 一个 车站 一个 英里 从 - 在 这 一 线 ,

乘坐单线列车，可以到达距离迪奇福德一英里的车站。

[dʒʌst][sɪks] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['ləʊk(ə)l] [treɪn] [tuː; tə] - [ɒn][ðə; ði]
**just six minutes after the departure of the last local train to Ditchford on the**
只是 六 分钟 后 这 离开 的 这 最后的 当地的 火车 到 - 在 这
['ʌðə(r)] [laɪn] .
**other line .**
其他 线 .

就在另一条线路开往迪奇福德的最后一班本地列车出发六分钟后。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti] , [nəʊ] [daʊt] ,
**It took a little ingenuity , no doubt ,**
它 采取 一个 小的 独创性 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这需要一点创造力。

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][bəuθ] [laɪnz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ,
**on the part of the Directors of both lines to accomplish this ,**
在 这 部分 的 这 导演 的 两个都 线条 到 完成 这 ,

双方董事为实现这一目标所做的努力，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**but still they managed to do it .**
但 仍然 他们 管理 到 做 它 .

但他们最终还是做到了。

“ [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ,
**“ I beg pardon , sir ,**
” 我 求 赦免 , 先生 ,

“对不起，先生。”

" [sed] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [ðæt] [sə'dʒestid] ['tɒlərəns] [ɒv; əv] [v'juːz] [ɪn][ðə; ði]

| " | said | an | official | wearing | a | uniform | that | suggested | tolerance | of | views | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 官方的 | 穿着 | 一个 | 制服 | 那 | 建议 | 宽容 | 的 | 浏览 | 在 | 这 |

['mætə(r)][ɒv; əv][tɪps] — [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] .

| matter | of | tips | — | the | more | important | official | had | moved | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 尖端 | — | 这 | 更多的 | 重要的 | 官方的 | 有 | 已搬 | 离开 | . |

一位身穿制服的官员说道，这身制服表明他对小费问题持宽容态度——而那位更重要的官员已经离开了。

" [aɪ] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .

| " | I | beg | pardon | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 赦免 | , | 先生 | . |

"对不起，先生。"

[waɪ] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['fɪfti] - [faɪv][tuː; tə]['maɪndɒn] ,

| Why | not | take | the | four | - | fifty | - | five | to | Mindon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 拿 | 这 | 四 | - | 五十 | - | 五 | 到 | 明顿 | , |

为什么不搭乘四路五十五号巴士去明顿呢?

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['ləʊk(ə)l] [treɪn] — ['ðætl] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔː(r)] ['mɪnɪts]

| and | change | into | the | Ditchford | local | train | — | that'll | reach | the | junction | four | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改变 | 进入 | 这 | - | 当地的 | 火车 | — | 那将 | 抵达 | 这 | 交汇处 | 四 | 分钟 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'spres] ?

| before | the | express | ? |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 表达 | ? |

然后换乘开往迪奇福德的本地列车——它会比特快列车提前四分钟到达枢纽站?

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

| I | know | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 先生 | . |

我知道，先生。

[aɪ][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['ləʊk(ə)l] [treɪn] — ['ðætl] [riːtʃ] [ðə; ði]

| I | was | stationed | at | change | into | the | Ditchford | local | train | — | that'll | reach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 驻 | 在 | 改变 | 进入 | 这 | - | 当地的 | 火车 | — | 那将 | 抵达 | 这 |

['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'spres] ?

| junction | four | minutes | before | the | express | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交汇处 | 四 | 分钟 | 前 | 这 | 表达 | ? |

我当时在迪奇福德本地列车的换乘站值班——这趟列车会比快车早四分钟到达交汇处?

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

| I | know | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 先生 | . |

我知道，先生。

[aɪ][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

| I | was | stationed | at | that | part | of | the | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 驻 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 系统 | . |

我当时就驻扎在那个区域。

" [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,

| " | To | glance | at | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 钟 | , |

"瞥了一眼时钟，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] -

| and | to | perceive | that | he | had | time | enough | to | drive | to | the | Nethershire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感知 | 那 | 他 | 有 | 时间 | 足够的 | 到 | 驾驶 | 到 | 这 | | - |

['tɜːmɪnəs] ,

| terminus | , |
|---|---|
| 终点站 | , |

并且意识到他有足够的时间开车前往内瑟郡终点站，

[ænd; ənd][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ə; eɪ][kɔɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [bʌt; bət][nɒt] [rɪˈlʌktənt] [hænd][ɒv; əv]

| and | to | transfer | a | coin | to | the | unconscious | but | not | reluctant | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 转移 | 一个 | 硬币 | 到 | 这 | 无意识 | 但 | 不是 | 不情愿的 | 手 | 的 |

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [vˈjuːz] ,

| the | official | of | the | liberal | views | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官方的 | 的 | 这 | 自由主义 | 浏览 | , |

并将一枚硬币转移到一位无意识但并非不情愿的自由派官员手中。

[ˈɒkjupaɪd] [ˈhærəld][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

| occupied | Harold | but | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 哈罗德 | 但 | 一个 | 片刻 | . |

哈罗德只耽搁了一会儿。

[æt; ət][fɔː(r)] - [ˈfɪfti] - [faɪv][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [treɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['maɪndɒn] .

| At | four | - | fifty | - | five | he | was | in | the | Nethershire | train | on | his | way | to | Mindon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | - | 五十 | - | 五 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | - | 火车 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 明顿 | . |

下午四点五十五分，他正乘坐开往内瑟郡的火车前往明顿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði][mænz] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][treɪnz] ,

| He | had | not | waited | to | verify | the | man's | statement | as | to | the | trains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 等待 | 到 | 核实 | 这 | 男人的 | 陈述 | 作为 | 到 | 这 | 火车 | , |

他没有等到核实那名男子关于火车的说法，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| but | in | the | railway | carriage | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 铁路 | 运输 | 他 | 做过 | 所以 | , |

但他是在火车车厢里这么做的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəmz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | he | found | that | the | beautiful | complications | of | the | two | systems | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 美丽的 | 并发症 | 的 | 这 | 二 | 系统 | 是 |

[æt; ət] [liːst] [səˈseptəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [pʊt][ɒn][ðem; ðəm] .

| at | least | susceptible | of | the | interpretation | put | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 易受影响的 | 的 | 这 | 解释 | 放 | 在 | 他们 | . |

他发现这两个系统精妙复杂的特性至少可以根据人们赋予它们的解释而改变。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈhærəld] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| For | the | next | two | hours | Harold | felt | that | he | could | devote | himself | , | if | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 二 | 小时 | 哈罗德 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 奉献 | 他自己 | , | 如果 | 他 | 有 |

[ðə; ði][maɪnd] ,

| the | mind | , |
|---|---|---|
| 这 | 头脑 | , |

接下来的两个小时里，哈罗德觉得只要他有这个心，他就可以全身心投入其中。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈdʒestid] [tuː; tə][hɪm] .

| to | the | problem | of | the | ring | that | had | been | so | suddenly | suggested | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 戒指 | 那 | 有 | 到过 | 所以 | 突然 | 建议 | 到 | 他 | . |

这个问题是突然有人向他提出的，那就是关于戒指的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mˈiəɹəst] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm][ɪn]

| It | did | not | require | him | to | spend | more | than | the | merest | fraction | of | this | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 要求 | 他 | 到 | 花费 | 更多的 | 比 | 这 | 最 | 分数 | 的 | 这 | 时间 | 在 |

[ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ,

| order | to | convince | him | that | the | impulse | upon | which | he | had | acted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 说服 | 他 | 那 | 这 | 冲动 | 之上 | 哪个 | 他 | 有 | 行动 | , |

他只需花费极少的时间，就能让他相信自己当初采取行动的冲动是错误的。

[wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [rɪˈpres] .

| was | one | that | he | would | have | been | a | fool | to | repress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 傻子 | 到 | 抑 | . |

这是他如果压制下去就太愚蠢了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn]

| The | ring | which | he | had | put | on | her | finger | , | and | which | she | had | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 哪个 | 他 | 有 | 放 | 在 | 她 | 手指 | , | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 磨损 |

[sɪns] ,

| since | , |
|---|---|
| 自从 | , |

他给她戴上的那枚戒指，她从那以后就一直戴着。

[ænd; ənd] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [weə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] — [æt; ət]

| and | would | most | certainly | wear | — | he | had | imagined | her | doing | so | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 最多 | 当然 | 穿 | — | 他 | 有 | 想象 | 她 | 正在做 | 所以 | — | 在 |

- ,

| Abbeylands | , |
|---|---|
| - | , |

而且他想象中她肯定会在阿比兰兹穿这身衣服。

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [bəuθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

| could | not | fail | to | be | recognized | both | by | his | father | and | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 是 | 认可 | 两个都 | 经过 | 他的 | 父亲 | 和 | 他的 | 姐姐 | . |

他的父亲和姐姐都认出了他。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ju'niːk] .

| It | had | belonged | to | his | mother | , | and | it | was | unique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 属于 | 到 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 它 | 曾是 | 独特的 | . |

它曾属于他的母亲，而且是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ,

| It | had | flashed | upon | him | suddenly | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 闪光灯 | 之上 | 他 | 突然 | 那 | , |

他突然灵光一闪，想到：

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒntent ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| unless | he | was | content | that | his | father | and | sister | should | learn | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 曾是 | 内容 | 那 | 他的 | 父亲 | 和 | 姐姐 | 应该 | 学习 | 那 | 他 | 有 |

['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [rɪŋ] ,

| given | her | that | ring | , |
|---|---|---|---|---|
| 给定 | 她 | 那 | 戒指 | , |

除非他乐意让他的父亲和妹妹知道是他送给了她那枚戒指。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['bɪətrɪs] [frɒm; frəm] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n]

| it | would | be | necessary | for | him | to | prevent | Beatrice | from | wearing | it | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 防止 | 贝娅特丽丝 | 从 | 穿着 | 它 | 甚至 |

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] - .

| for | an | hour | at | Abbeylands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 在 | - | . |

他必须阻止比阿特丽斯在阿比兰兹庄园哪怕一个小时佩戴它。

[ə'pɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Apart | altogether | from | the | question | of | the | circumstances | under | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 共 | 从 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 情况 | 在下面 | 哪个 | 他 | 有 |

[pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] — ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n]

| put | the | ring | upon | her | finger | — | circumstances | which | he | had | good | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 戒指 | 之上 | 她 | 手指 | — | 情况 | 哪个 | 他 | 有 | 好的 | 原因 |

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] — [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

| for | desiring | to | conceal | — | the | fact | that | he | had | given | to | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 渴望 | 到 | 隐藏 | — | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 到 | 她 | 这 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd] [məʊst] ['haɪli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| object | which | he | valued | most | highly | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 哪个 | 他 | 有价值的 | 最多 | 高度 | 在 | 这 | 世界 | , |

暂且不论他是在什么情况下把戒指戴在她手指上的——他有充分的理由想要隐瞒这些情况——而是他把世界上最珍贵的东西送给了她，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][səʊ]['væljuːd] ,

| and | which | his | father | and | sister | knew | that | he | so | valued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 和 | 姐姐 | 知道 | 那 | 他 | 所以 | 有价值的 | , |

他的父亲和姐姐都知道他非常珍视这些。

[wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm] .

| would | suggest | to | both | these | persons | as | much | as | would | ruin | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 建议 | 到 | 两个都 | 这些 | 人 | 作为 | 很多 | 作为 | 会 | 废墟 | 他 | . |

这对这两个人来说，都可能毁了他。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] , [hiː; hi] [njuː] ,

| His | father | would | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 会 | , | 他 | 知道 | , |

他知道，他父亲会这么做。

[biː; bi] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm]['priːtekst][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][lɑːst] ['peni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| be | extremely | glad | to | discover | some | pretext | to | cut | off | the | last | penny | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 极其 | 高兴的 | 到 | 发现 | 一些 | 借口 | 到 | 切 | 离开 | 这 | 最后的 | 一分钱 | 的 | 他的 |

[ə'laʊəns] ;

| allowance | ; |
|---|---|
| 津贴 | ; |

他会非常高兴地找到借口，把身上最后一分钱零花钱也扣光；

[ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['æmpl]

| and | assuredly | he | would | regard | this | gift | of | the | ring | as | an | ample |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 他 | 会 | 看待 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 戒指 | 作为 | 一个 | 充足 |

['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [ ə'dɔpt ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| pretext | for | adopting | such | a | course | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借口 | 为了 | 收养 | 这样的 | 一个 | 课程 | 的 | 行动 | . |

他肯定会把这枚戒指视为采取这种行动的充分借口。

[ɪn'diːd] , [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)]

| Indeed | , | Lord | Fotheringay | had | never | been | at | a | loss | for | a | pretext | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 主 | 福瑟林盖 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 一个 | 借口 | 为了 |

[rɪ'dʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'laʊəns] ;

| reducing | his | son's | allowance | ; |
|---|---|---|---|---|
| 减少 | 他的 | 儿子的 | 津贴 | ; |

事实上，福瑟林盖勋爵从来不愁找不到借口减少儿子的津贴；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəʊzɪŋ] — [wɪð] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] ,

| and | now | that | he | was | posing | — | with | but | indifferent | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 摆姿势 | — | 和 | 但 | 冷漠 | 成功 | , |

而现在他摆出了各种姿势——尽管效果平平，

[æz; əz]['hærəld][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [læmpsənz] ['pəʊstskrɪpt] — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd]

| as | Harold | had | learned | from | Mrs | . | Lampson's | postscript | — | as | a | Reformed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 哈罗德 | 有 | 学习 | 从 | 太太 | . | 兰普森 | 后记 | — | 作为 | 一个 | 改革宗 |

['sɪnə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [njuː] ,

| Sinner | , | he | would | , | his | son | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪人 | , | 他 | 会 | , | 他的 | 儿子 | 知道 | , |

正如哈罗德从兰普森太太的后记中了解到的那样——作为一个改过自新的罪人，他会的，他的儿子知道，

[θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'laʊəns] ,

| think | that | , | in | cutting | off | his | son's | allowance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 那 | , | 在 | 切割 | 离开 | 他的 | 儿子的 | 津贴 | , |

他认为，通过削减儿子的零用钱，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['æktɪŋ] [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmd] ['sɪnəz] .

| he | was | only | acting | consistently | with | the | traditions | of | Reformed | Sinners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 表演 | 始终 | 和 | 这 | 传统 | 的 | 改革宗 | 罪人 | . |

他只是按照改革宗罪人的传统行事而已。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] ['sɪnə(r)] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [hu:z] [kə'pæsəti][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒəz]

| The | Reformed | Sinner | is | usually | a | sinner | whose | capacity | to | enjoy | the | pleasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改革宗 | 罪人 | 是 | 通常 | 一个 | 罪人 | 谁 | 容量 | 到 | 享受 | 这 | 快乐 |

[ɒv; əv][sɪn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ dʌl ] ,

| of | sin | has | become | dulled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 罪 | 有 | 变得 | 迟钝 | , |

改过自新的罪人通常是指那些享受罪恶乐趣的能力已经减弱的罪人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

| and | thus | he | is | intolerant | of | the | sins | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 是 | 不宽容 | 的 | 这 | 罪孽 | 的 | 其他的 | , |

因此，他无法容忍他人的罪行。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][sɪn] .

| and | particularly | intolerant | of | the | capacity | of | others | to | enjoy | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 不宽容 | 的 | 这 | 容量 | 的 | 其他的 | 到 | 享受 | 罪 | . |

尤其不能容忍他人享受罪恶的能力。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [ɹɪdj'u:sɪz] [ðə; ði] [ə'laʊənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| This | is | why | he | reduces | the | allowances | of | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | 他 | 减少 | 这 | 津贴 | 的 | 他的 | 孩子们 | . |

这就是他减少孩子零用钱的原因。

[laɪk] [ðə; ði][mæn] [hu:] [əd'vɑ:nsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌti:'təʊt(ə)l]['lektʃərə(r)] ,

| Like | the | man | who | advances | to | the | position | of | teetotal | lecturer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 男人 | WHO | 进展 | 到 | 这 | 位置 | 的 | 滴酒不沾 | 讲师 | , |

就像那位晋升为滴酒不沾的讲师的人一样，

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˌti:'təʊt(ə)l] ['lɛktʃərərz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

| after | having | served | for | some | time | as | the | teetotal | lecturer's | Example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 服务 | 为了 | 一些 | 时间 | 作为 | 这 | 滴酒不沾 | 讲师的 | 例子 | , |

在担任了一段时间的禁酒讲师榜样之后，

[hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə]['kɒmbæt] — [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ɪg'zækt] ,

| he | knows | all | about | the | evil | which | he | means | to | combat | — | to | be | more | exact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 邪恶的 | 哪个 | 他 | 方法 | 到 | 战斗 | — | 到 | 是 | 更多的 | 精确的 | , |

他非常清楚他要对抗的邪恶——更准确地说，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [mi:nz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]['kɒmbæt] .

| which | he | means | his | children | to | combat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 方法 | 他的 | 孩子们 | 到 | 战斗 | . |

他希望他的孩子们能够对抗这种现象。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hærəld] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] .

| All | this | Harold | knew | perfectly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 哈罗德 | 知道 | 完美 | 出色地 | . |

哈罗德对这一切都心知肚明。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [meɪk] [tu:; tə]

| He | knew | that | the | only | difference | that | the | reform | of | his | father | would | make | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 仅有的 | 不同之处 | 那 | 这 | 改革 | 的 | 他的 | 父亲 | 会 | 制作 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他知道，父亲的改革对他来说唯一的改变是：

[wɒz; wəz] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['fɔ:məli] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [wɪð] [ə; eɪ]

| was | that | , | while | his | father | had | formerly | cut | down | his | allowance | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | , | 尽管 | 他的 | 父亲 | 有 | 以前 | 切 | 向下 | 他的 | 津贴 | 和 | 一个 |

['kɜ:tiəsli] ['wɜ:dɪd] [ə'pɒlədʒi] ,

| courteously | worded | apology | , |
|---|---|---|---|
| 礼貌地 | 措辞 | 道歉 | , |

也就是说，虽然他父亲以前曾礼貌地道歉并削减了他的零用钱，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] .

| **he** | **would** | **now** | **stop** | **it** | **altogether** | **without** | **an** | **apology** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 现在 | 停止 | 它 | 共 | 没有 | 一个 | 道歉 | . |

他现在会彻底停止这种做法，而且不会道歉。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] , [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [rɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| **How** | **could** | **he** | **have** | **failed** | **to** | **remember** | **,** | **when** | **he** | **put** | **that** | **ring** | **upon** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 有 | 失败的 | 到 | 记住 | , | 什么时候 | 他 | 放 | 那 | 戒指 | 之上 | 她 |

['fɪŋgə(r)] ,

| **finger** | **,** |
|---|---|
| 手指 | , |

他怎么会忘记呢？当他把戒指戴在她手指上的时候.....

[haʊ] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)]

| **how** | **great** | **were** | **the** | **chances** | **that** | **it** | **would** | **be** | **seen** | **there** | **by** | **his** | **father** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伟大的 | 是 | 这 | 机会 | 那 | 它 | 会 | 是 | 已见 | 那里 | 经过 | 他的 | 父亲 | 或者 |

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ?

| **his** | **sister** | **?** |
|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | ? |

他的父亲或姐姐在那里看到这张照片的几率有多大?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]

| **This** | **was** | **the** | **question** | **which** | **occupied** | **his** | **thoughts** | **for** | **the** | **first** | **hour** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 问题 | 哪个 | 占领 | 他的 | 想法 | 为了 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

| **his** | **journey** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | . |

在旅程的第一个小时里，这个问题一直萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [ɒk'təʊbə(r)] ['lændskeɪps] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn]

| **He** | **lay** | **back** | **looking** | **out** | **on** | **the** | **gray** | **October** | **landscapes** | **through** | **which** | **the** | **train** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 后退 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 灰色的 | 十月 | 风景 | 通过 | 哪个 | 这 | 火车 |

[rʌʃt] — [ðə; ði] [wʊd] ['gləʊɪŋ] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [braʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sməʊldərɪŋ]

| **rushed** | **—** | **the** | **wood** | **glowing** | **in** | **crimson** | **and** | **brown** | **like** | **a** | **mighty** | **smouldering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | — | 这 | 木头 | 发光 | 在 | 赤红 | 和 | 棕色的 | 喜欢 | 一个 | 强大的 | 闷烧 |

['fɜːnɪs] — [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pɪkɪŋ] ['blækbəriz] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] — [ðə; ði]

| **furnace** | **—** | **the** | **groups** | **of** | **children** | **picking** | **blackberries** | **on** | **the** | **embankments** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炉 | — | 这 | 团体 | 的 | 孩子们 | 挑选 | 黑莓 | 在 | 这 | 堤岸 | — | 这 |

[kə'næl] [bəʊt] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtəweɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [haʊ]

| **canal** | **boat** | **moving** | **slowly** | **along** | **the** | **gray** | **waterway** | **—** | **and** | **he** | **asked** | **himself** | **how** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运河 | 船 | 移动 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 灰色的 | 水路 | — | 和 | 他 | 问 | 他自己 | 如何 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ['biːɪŋ]

| **he** | **had** | **been** | **such** | **a** | **fool** | **as** | **to** | **overlook** | **the** | **likelihood** | **of** | **the** | **ring** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 到 | 俯瞰 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 戒指 | 存在 |

[siːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

| **seen** | **on** | **her** | **hand** | **by** | **his** | **father** | **or** | **his** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 在 | 她 | 手 | 经过 | 他的 | 父亲 | 或者 | 他的 | 姐姐 | . |

他向后躺着，望着窗外十月灰蒙蒙的景色，火车呼啸而过——木头像巨大的闷烧炉一样，泛着深红和棕色的光芒——一群群孩子在堤岸上采摘黑莓——运河船沿着灰色的水道缓缓行驶——他不禁自问，自己怎么会如此愚蠢，竟然忽略了父亲或妹妹可能会看到她手上戴着戒指的可能性。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

| **The** | **truth** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , |

事实是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɒt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

| that | he | had | at | that | time | not | considered | the | possibility | of | her | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 在 | 那 | 时间 | 不是 | 经过考虑的 | 这 | 可能性 | 的 | 她 | 去 | 到 |

['æbi] - [lændz] .

| Abbey | - | lands | . |
|---|---|---|---|
| 修道院 | - | 土地 | . |

当时他并没有考虑过她去阿比兰兹的可能性。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] [ɪn'tendɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ,

| He | knew | that | Mrs | . | Lampson | intended | inviting | her | ; | but | he | felt | certain | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 太太 | . | 兰普森 | 故意的 | 邀请 | 她 | ; | 但 | 他 | 毛毡 | 肯定 | 那 | , |

他知道兰普森太太打算邀请她；但他确信，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| when | she | heard | that | he | was | not | going | , | she | would | not | accept | the | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | , | 她 | 会 | 不是 | 接受 | 这 | 邀请 | . |

当她得知他不去时，她就拒绝了邀请。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | would | not | have | accepted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 公认 | 它 | , |

她不会接受的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [waɪl]

| if | it | had | not | suddenly | occurred | to | him | that | the | fact | of | her | going | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 突然 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 事实 | 的 | 她 | 去 | 尽管 |

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| he | remained | in | town | would | be | to | his | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 在 | 镇 | 会 | 是 | 到 | 他的 | 优势 | . |

如果他没有突然意识到，她离开而他留在城里对他有利的话。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [wʊd] [ə'kɜː(r)] [ɪf]

| Would | he | be | in | time | to | prevent | the | disaster | which | he | foresaw | would | occur | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 是 | 在 | 时间 | 到 | 防止 | 这 | 灾难 | 哪个 | 他 | 预见 | 会 | 发生 | 如果 |

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - ['weərɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

| she | appeared | in | the | drawing | - | room | at | Abbeylands | wearing | the | ring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在 | - | 穿着 | 这 | 戒指 | ? |

他能否及时阻止他预见到的灾难？如果她戴着戒指出现在阿比兰兹的客厅里，灾难将会发生。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| He | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他看了看手表。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪʃnz] [ɒn] [ɪts] [ruːt] ,

| The | train | was | three | minutes | late | in | reaching | several | of | the | stations | on | its | route | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 曾是 | 三 | 分钟 | 晚的 | 在 | 到达 | 一些 | 的 | 这 | 车站 | 在 | 它是 | 路线 | , |

列车到达沿途几个车站都晚点了三分钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

| and | it | was | delayed | for | another | three | minutes | when | there | was | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 延迟 | 为了 | 其他 | 三 | 分钟 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv]['reɪlz] .

| single | line | of | rails | . |
|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 线 | 的 | 铁轨 | . |

由于只有一条铁轨，列车又延误了三分钟。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɒs] ['djʊərɪŋ]

| How | would | it | be | possible | for | the | train | to | make | up | so | great | a | loss | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 这 | 火车 | 到 | 制作 | 向上 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 损失 | 期间 |

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ?

| the | remainder | of | the | journey | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 旅行 | ? |

火车如何在剩余的旅程中弥补如此巨大的损失?

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['stɒpɪdʒɪz] ,

| He | reminded | the | guard | at | one | of | many | intolerable | stoppages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 这 | 警卫 | 在 | 一 | 的 | 许多 | 无法容忍 | 停工 | , |

在一次令人无法容忍的停工中，他提醒了警卫：

[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [taɪm] .

| that | the | train | was | long | behind | its | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 火车 | 曾是 | 长的 | 在后面 | 它是 | 时间 | . |

这列火车早已落后于时代。

[ðə; ði] [gɑːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [leɪt] , [hiː; hi]

| The | guard | could | not | agree | with | him | , | it | was | only | about | seven | minutes | late | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 可以 | 不是 | 同意 | 和 | 他 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 关于 | 七 | 分钟 | 晚的 | , | 他 |

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['hærəld] .

| assured | Harold | . |
|---|---|---|
| 保证 | 哈罗德 | . |

警卫不同意他的说法，他向哈罗德保证，只迟到了大约七分钟。

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ,

| On | it | went | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 去 | , |

就这样，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | it | seemed | as | if | the | engine | - | driver | had | a | clearer | sense | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 引擎 | - | 司机 | 有 | 一个 | 更清晰 | 感觉 | 的 | 他的 |

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɑːd] ,

| responsibilities | than | the | guard | , |
|---|---|---|---|---|
| 职责 | 比 | 这 | 警卫 | , |

而且，火车司机似乎比乘务员更清楚自己的职责。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] ['θɜːti] [maɪlz] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] ['əʊvə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] .

| for | during | the | next | thirty | miles | , | he | managed | to | save | over | two | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 这 | 下一个 | 三十 | 英里 | , | 他 | 管理 | 到 | 节省 | 超过 | 二 | 分钟 | . |

在接下来的三十英里路程中，他设法节省了两分多钟。

[ɔːl] [ðɪs] ['hærəld] ['nəʊtɪst] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz]

| All | this | Harold | noticed | with | more | interest | than | he | had | ever | taken | in | the | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 哈罗德 | 注意到 | 和 | 更多的 | 兴趣 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 已采取 | 在 | 这 | 细节 |

[ɒv; əv] ['eni] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] .

| of | any | railway | journey | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 铁路 | 旅行 | . |

哈罗德对这一切的关注程度，超过了他以往对任何一次铁路旅行细节的关注。

[wen] [æt; ət][lɑːst]['maɪndɒn][wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

| When | at | last | Mindon | was | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 明顿 | 曾是 | 达到 | , |

最后到达明顿时，

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][tʃeɪndʒ]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['kæri] [hɪm][ɒn]

| and | he | left | the | train | to | change | into | the | one | which | was | to | carry | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 左边 | 这 | 火车 | 到 | 改变 | 进入 | 这 | 一 | 哪个 | 曾是 | 到 | 携带 | 他 | 在 |

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

| to | the | Junction | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 交汇处 | , |

于是他下了火车，换乘另一列将带他前往枢纽站的火车。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [treɪn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [ʌp] .

| he | found | that | this | train | had | not | yet | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 这 | 火车 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | 向上 | . |

他发现这列火车还没有来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

| Here | was | another | point | to | be | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 其他 | 观点 | 到 | 是 | 经过考虑的 | . |

这是需要考虑的另一个方面。

[wʊd] [ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] ?

| Would | the | train | come | up | in | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 火车 | 来 | 向上 | 在 | 时间 | ? |

火车能及时赶到吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [left] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] .

| He | was | not | left | for | long | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 左边 | 为了 | 长的 | 在 | 悬念 | . |

他并没有一直处于悬而未决的状态。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['kærɪdʒɪz] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| The | long | row | of | lighted | carriages | ran | up | to | the | platform | before | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 排 | 的 | 照明 | 马车 | 跑 | 向上 | 到 | 这 | 平台 | 前 | 他 | 有 | 到过 |

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] ,

| waiting | for | two | minutes | , |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 二 | 分钟 | , |

他等了不到两分钟，一长排灯火通明的马车就驶上了站台。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

| and | in | another | two | minutes | the | train | was | steaming | away | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 二 | 分钟 | 这 | 火车 | 曾是 | 蒸煮 | 离开 | 和 | 他 | . |

又过了两分钟，火车就载着他扬长而去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]

| He | looked | at | his | watch | once | more | , | and | then | he | was | able | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 给 |

[hɪm'self] [ə; eɪ] [rest] ,

| himself | a | rest | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 一个 | 休息 | , |

他又看了一眼手表，然后才得以休息片刻。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm]['æksɪdənt][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] ,

| for | he | saw | that | unless | some | accident | were | to | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 锯 | 那 | 除非 | 一些 | 事故 | 是 | 到 | 发生 | , |

因为他看到，除非发生某种意外，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] -

| he | would | be | at | Mowern | Junction | before | the | train | should | leave | for | Abbeylands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 在 | - | 交汇处 | 前 | 这 | 火车 | 应该 | 离开 | 为了 | - |

['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [brɑːntʃ] [laɪn] .

| Station | on | the | branch | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | 在 | 这 | 分支 | 线 | . |

他会在火车开往支线阿比兰兹站之前到达莫恩枢纽站。

[ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [treɪn] [went] [pɑːst][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːntʃ] [laɪn] .

| In | running | into | the | Junction | , | the | train | went | past | the | platform | of | the | branch | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 跑步 | 进入 | 这 | 交汇处 | , | 这 | 火车 | 去 | 过去的 | 这 | 平台 | 的 | 这 | 分支 | 线 | . |

列车驶入枢纽站时，经过了支线的站台。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

| A | number | of | carriages | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 马车 | 是 | 那里 | , |

那里停着许多马车，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [glɑːs] [ɒv; əv][wʌn] [kəm'pɑːtmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

| and | at | the | side | glass | of | one | compartment | he | saw | the | profile | of | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 边 | 玻璃 | 的 | 一 | 隔间 | 他 | 锯 | 这 | 轮廓 | 的 | 贝娅特丽丝 | . |

他在其中一个隔间的侧窗玻璃上看到了贝娅特丽丝的侧脸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ,

| The | little | cry | that | she | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 哭 | 那 | 她 | 给予 | , |

她发出的那声微弱的哭泣，

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

| when | he | opened | the | door | of | the | compartment | and | spoke | her | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 隔间 | 和 | 辐 | 她 | 姓名 | , |

当他打开车厢门，喊出她的名字时，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| had | something | of | terror | as | well | as | delight | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 的 | 恐怖 | 作为 | 出色地 | 作为 | 喜 | 在 | 它 | . |

它既让我感到恐惧，又让我感到兴奋。

“ ['hærəld] !

| “ | Harold | ! |
|---|---|---|
| ” | 哈罗德 | ! |

“哈罗德！

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

| How | on | earth | — | ” | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 地球 | — | ” | 她 | 开始 | . |

“这到底是怎么回事——”她开口说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | have | a | rather | important | message | for | you | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 一个 | 相当 | 重要的 | 信息 | 为了 | 你 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我有一件非常重要的事要告诉你，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ?

| “ | Will | you | take | a | turn | with | me | on | the | platform | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 拿 | 一个 | 转动 | 和 | 我 | 在 | 这 | 平台 | ? |

“你愿意和我一起在站台上坐一会儿吗？”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

| There | is | plenty | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 时间 | . |

时间很充裕。

[ðə; ði] [treɪn] [dʌz] [nɒt] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['mɪnɪts] .

| The | train | does | not | start | for | six | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 做 | 不是 | 开始 | 为了 | 六 | 分钟 | . |

火车还要六分钟才会启动。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| ” | She | was | out | of | the | carriage | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

她立刻就下了马车。

“ ['mɪstə(r)] . [wɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Mr** | **.** | **Wynne** | **has** | **a** | **message** | **for** | **me** | **—** | **it** | **is** | **probably** | **from** | **Mrs** |
| ” | 先生 | . | 温妮 | 有 | 一个 | 信息 | 为了 | 我 | — | 它 | 是 | 大概 | 从 | 太太 |

| | | |
|---|---|---|
| ['læmps(ə)n] , | | |
| **Lampson** | **,** | |
| 兰普森 | , | |

“温恩先生有话要对我说——很可能是兰普森太太说的。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːtmənt] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **she** | **said** | **to** | **her** | **maid** | **,** | **who** | **was** | **in** | **the** | **same** | **compartment** | **.** |
| ” | 她 | 说 | 到 | 她 | 女佣 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 隔间 | . |

她对同在一节车厢里的女仆说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . — [ɒn]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **CHAPTER** | **XLIII** | **.** | **—** | **ON** |
| 章 | 四十三 | . | — | 在 |

第四十三章——论

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌæfrə'daɪti] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **THE** | **SON** | **OF** | **APHRODITE** | **.** |
| 这 | 儿子 | 的 | 阿芙洛狄忒 | . |

阿芙洛狄忒之子。

['dʌbljuː]

| |
|---|
| **W** |
| W |

W

[hæt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **HAT** | **can** | **be** | **the** | **matter** | **?** |
| 帽子 | 能 | 是 | 这 | 事情 | ? |

究竟是什么问题呢?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **did** | **you** | **manage** | **to** | **come** | **here** | **?** |
| 如何 | 做过 | 你 | 管理 | 到 | 来 | 这里 | ? |

你是怎么来到这里的?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [baɪ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **must** | **have** | **travelled** | **by** | **the** | **same** | **train** | **as** | **we** | **came** | **by** | **.** |
| 你 | 必须 | 有 | 旅行 | 经过 | 这 | 相同的 | 火车 | 作为 | 我们 | 来了 | 经过 | . |

你们一定是和我们乘坐同一趟火车来的。

[əʊ] , ['hærəld] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Oh** | **,** | **Harold** | **,** | **my** | **husband** | **,** | **I** | **am** | **so** | **glad** | **to** | **see** | **you** | **.** |
| 哦 | , | 哈罗德 | , | 我的 | 丈夫 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

哦，哈罗德，我的丈夫，见到你我太高兴了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **have** | **changed** | **your** | **mind** | **—** | **you** | **are** | **coming** | **on** | **with** | **me** | **?** |
| 你 | 有 | 已更改 | 你的 | 头脑 | — | 你 | 是 | 未来 | 在 | 和 | 我 | ? |

你改变主意了——你要跟我一起走吗?

[əʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Oh** | **,** | **I** | **see** | **it** | **all** | **now** | **.** |
| 哦 | , | 我 | 看 | 它 | 全部 | 现在 | . |

哦，我现在都明白了。

[juː; jʊ] [ment] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **meant** | **all** | **along** | **to** | **give** | **me** | **this** | **delightful** | **surprise** | **.** |
| 你 | 意思是 | 全部 | 沿着 | 到 | 给 | 我 | 这 | 愉快 | 惊喜 | . |

你一直都想给我这个惊喜。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

| " | The | words | came | from | her | in | a | torrent | as | she | put | her | hand | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 来了 | 从 | 她 | 在 | 一个 | 激流 | 作为 | 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 |

[ɑːm] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

| arm | — | he | could | feel | the | ring | on | her | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | — | 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 戒指 | 在 | 她 | 手指 | . |

"她把手放在他的胳膊上，话语如潮水般涌出——他能感觉到她手指上的戒指。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| " | No | , | no | , | " | said | he | ; | " | everything | remains | as | it | was | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 一切 | 遗迹 | 作为 | 它 | 曾是 | 这 | 早晨 | . |

"不，不，"他说；"一切都和今天早上一样。"

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I | only | wish | that | I | were | going | on | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 那 | 我 | 是 | 去 | 在 | 和 | 你 | . |

我只希望我能和你一起去。

[ˌprɒvɪ'denʃəli] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .

| Providentially | something | occurred | to | me | when | I | was | sitting | alone | after | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天意眷顾 | 某物 | 发生 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 后 | 午餐 | . |

午饭后我独自坐着，突然想到了一件意想不到的事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

| That | is | why | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 来了 | . |

这就是我来的原因。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] — [ðə; ði] [treɪn] [aɪ][wɒz; wəz]

| I | managed | to | catch | a | train | that | brought | me | here | just | now | — | the | train | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 管理 | 到 | 抓住 | 一个 | 火车 | 那 | 带来 | 我 | 这里 | 只是 | 现在 | — | 这 | 火车 | 我 | 曾是 |

[ɪn][ræn][pɑːst] [ðɪs] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

| in | ran | past | this | platform | and | I | saw | your | face | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 跑 | 过去的 | 这 | 平台 | 和 | 我 | 锯 | 你的 | 脸 | . | " |

我刚才赶上了来这里的火车——我乘坐的火车经过这个站台时，我看到了你的脸。

" [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ?

| " | What | can | have | occurred | to | you | that | you | could | not | tell | me | in | a | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 有 | 发生 | 到 | 你 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 告诉 | 我 | 在 | 一个 | 信 | ? |

"你究竟想到了什么，以至于不能用一封信告诉我？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

| " | she | asked | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , |

她问道："

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][glæd] [sə'praɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen]

| her | face | still | bearing | the | look | of | glad | surprise | that | had | come | to | it | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 仍然 | 轴承 | 这 | 看 | 的 | 高兴的 | 惊喜 | 那 | 有 | 来 | 到 | 它 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| she | had | heard | the | sound | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

听到他的声音时，她脸上仍然带着惊喜的神情。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔː(r)] — ['betə(r)] [stɪl] — [æn; ən] ['empti]

| " | We | shall | have | to | go | into | a | waiting | - | room | , | or | — | better | still | — | an | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 有 | 到 | 去 | 进入 | 一个 | 等待 | - | 房间 | , | 或者 | — | 更好的 | 仍然 | — | 一个 | 空的 |

['kærɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] .

| carriage | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | , | " | 说 | 他 | . |

"我们得去候车室，或者——更好的选择——去空车厢，"他说。

“ [ai] [siː] ['sevrəl] [men] [huːm] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] — [wɜːs] [lʌk] !
**“ I see several men whom I know , and — worse luck !**
“ 我 看 一些 男人 谁 我 知道 , 和 — 更糟 运气 !

“我看到了几个我认识的人，而且——更糟糕的是！”

['wɪmɪn] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)]
**women — they are on their way to Abbeylands , and if they saw us together**
女性 — 他们 是 在 他们的 方式 到 - , 和 如果 他们 锯 我们 一起
[ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] ,
**in this confidential way ,**
在 这 机密的 方式 ,

女人们——她们正前往阿比兰兹，如果她们看到我们以这种私密的方式在一起，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [siːs] ['tʃætərɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
**they would never cease chattering when they arrived .**
他们 会 绝不 停止 喋喋不休 什么时候 他们 到达的 .

他们一到那里就喋喋不休。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] — [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'laɪtɪd] ,
**We shall get into a compartment — there is one that still remains unlighted ,**
我们 将 得到 进入 一个 隔间 — 那里 是 一 那 仍然 遗迹 未点亮 ,

我们将进入一个车厢——还有一个车厢还没有点亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ;
**it will be the best for our purpose ;**
它 将要 是 这 最好的 为了 我们的 目的 ;

这将最符合我们的目的；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [feɪs] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . ”
**there will be no chance of a prying face appearing at the window . ”**
那里 将要 是 不 机会 的 一个 窥探 脸 出现 在 这 窗户 . ”

绝对不会有人偷窥窗户。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][taɪm] ?
**“ Shall we have time ?**
“ 将 我们 有 时间 ?

“我们还有时间吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] .
**“ Plenty of time .**
“ 很多 的 时间 .

时间很充裕。

[baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði]
**By getting into the carriage you will run no chance of being left behind — the**
经过 获得 进入 这 运输 你 将要 跑步 不 机会 的 存在 左边 在后面 — 这
[wɜːst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
**worst that can happen is that I may be carried on with you . ”**
最差 那 能 发生 是 那 我 可能 是 携带 在 和 你 . ”

只要上了马车，你就绝对不会有被落下的可能——最坏的情况也就是我跟你一起被带走而已。

“ [ðə; ði] [wɜːst] ?
**“ The worst ?**
“ 这 最差 ?

“最糟糕的情况？”

[əʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] — [ðə; ði] [best] .

| **Oh** | **,** | **that** | **is** | **the** | **best** | **—** | **the** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 是 | 这 | 最好的 | — | 这 | 最好的 | . |

哦，那真是太棒了——真的太棒了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ strəul ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd]

| **"** | **They** | **had** | **strolled** | **to** | **the** | **end** | **of** | **the** | **platform** | **where** | **it** | **was** | **dimly** | **lighted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 漫步 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 平台 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 依稀 | 照明 |

,

**,**

,

他们漫步走到站台尽头，那里光线昏暗。

[ænd; əd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'pærəntli] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] ['eniwʌn] ,

| **and** | **in** | **an** | **instant** | **,** | **apparently** | **unobserved** | **by** | **anyone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 显然 | 未被观察到的 | 经过 | 任何人 | , |

就在一瞬间，似乎无人察觉，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [kəm'pɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

| **they** | **had** | **got** | **into** | **an** | **unlighted** | **compartment** | **at** | **the** | **rear** | **of** | **the** | **train** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 进入 | 一个 | 未点亮 | 隔间 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 火车 | , |

他们进入了火车尾部一个没有灯光的车厢。

[ænd; əd]['hærəld] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['kwaɪətli] ,

| **and** | **Harold** | **shut** | **the** | **door** | **quietly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈罗德 | 关闭 | 这 | 门 | 悄悄 | , |

哈罗德轻轻地关上了门。

[səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz]

| **so** | **as** | **not** | **to** | **attract** | **the** | **attention** | **of** | **the** | **three** | **or** | **four** | **men** | **in** | **knickerbockers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 三 | 或者 | 四 | 男人 | 在 | 尼克博克 |

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [legz] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

| **who** | **were** | **stretching** | **their** | **legs** | **on** | **the** | **platform** | **until** | **the** | **train** | **was** | **ready** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 伸展 | 他们的 | 腿 | 在 | 这 | 平台 | 直到 | 这 | 火车 | 曾是 | 准备好 | 到 |

[stɑːt] .

| **start** | **.** |
|---|---|
| 开始 | . |

以免引起站台上三四个穿着灯笼裤的男人的注意，他们正伸懒腰，等着火车启动。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] , " [sed] [hiː; hi] .

| **"** | **We** | **are** | **fortunate** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 幸运 | , | " | 说 | 他 | . |

"我们很幸运，"他说。

" [ðəʊz] [men] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [gests] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] .

| **"** | **Those** | **men** | **outside** | **will** | **be** | **your** | **fellow** | **-** | **guests** | **for** | **the** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 男人 | 外部 | 将要 | 是 | 你的 | 同伴 | - | 客人 | 为了 | 这 | 星期 | . |

"外面那些人将是你这周的同住客人。"

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['kærɪdʒ] ;

| **None** | **of** | **them** | **will** | **think** | **of** | **glancing** | **into** | **a** | **dark** | **carriage** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 将要 | 思考 | 的 | 瞥了一眼 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 运输 | ; |

他们谁也不会想到要往黑暗的马车里看一眼；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [səʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] . "

| **but** | **if** | **one** | **of** | **them** | **does** | **so** | **,** | **he** | **will** | **be** | **nothing** | **the** | **wiser** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一 | 的 | 他们 | 做 | 所以 | , | 他 | 将要 | 是 | 没有什么 | 这 | 更明智 | . | " |

但如果他们中有人这么做，他也不会察觉到任何异议。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| **"** | **And** | **now** | **—** | **and** | **now** | **,** | **"** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | — | 和 | 现在 | , | " | 她 | 哭 | . |

"现在——现在，"她哭喊道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðiˌ] [rɪŋ] [ðæt] [aiˌ] [pʊt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] ? ”

| “ | And | now | , | my | dearest | , | you | remember | the | ring | that | I | put | upon | your | finger | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 记住 | 这 | 戒指 | 那 | 我 | 放 | 之上 | 你的 | 手指 | ? | ” |

“那么，我最亲爱的，你还记得我戴在你手指上的那枚戒指吗？”

“ [ðɪs] [rɪŋ] ?

| “ | This | ring | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 戒指 | ? |

“这枚戒指？”

[duː; dəˌ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [aiˌ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ?

| Do | you | think | it | likely | that | I | have | forgotten | it | already | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 可能 | 那 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 它 | 已经 | ? |

你认为我有可能已经忘记了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| ” | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['dɪərɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aiˌ] [huː] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | No | , | no | , | dearest | ; | it | was | I | who | forgot | it | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | , | 亲爱的 | ; | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 忘了 | 它 | , | ” | 他 | 说 | . |

“不，不，亲爱的；是我忘了，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aiˌ] [huː] [fə'gɒt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n]

| “ | It | was | I | who | forgot | that | my | father | and | my | sister | are | perfectly | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 忘了 | 那 | 我的 | 父亲 | 和 | 我的 | 姐姐 | 是 | 完美 | 肯定 |

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] - :

| to | recognize | that | ring | if | you | wear | it | at | Abbeylands | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 认出 | 那 | 戒指 | 如果 | 你 | 穿 | 它 | 在 | - | : |

“是我忘记了，如果你戴着这枚戒指去阿比兰兹，我的父亲和姐姐肯定会认出它：

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪŋgə(r)] ,

| they | will | be | certain | to | see | it | on | your | linger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 肯定 | 到 | 看 | 它 | 在 | 你的 | 萦绕 | , |

他们肯定会在你的拖鞋上看到它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] . ”

| and | they | will | question | you | as | to | how | it | came | into | your | possession | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 问题 | 你 | 作为 | 到 | 如何 | 它 | 来了 | 进入 | 你的 | 拥有 | . | ” |

他们会质问你这些东西是怎么到你手里的。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| “ | Of | course | they | will | , | ” | she | said | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 他们 | 将要 | , | ” | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“他们当然会，”她停顿了一下后说道。

“ [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| “ | You | told | me | that | it | was | a | ring | that | belonged | to | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 讲述 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 戒指 | 那 | 属于 | 到 | 你的 | 母亲 | . |

“你告诉我那是你母亲的戒指。”

[ðeə(r)] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [wʌn] [sʌtʃ] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [wɜːld] .

| There | can | only | be | one | such | ring | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 仅有的 | 是 | 一 | 这样的 | 戒指 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上只能有一枚这样的戒指。

[əʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Oh | , | they | could | not | fail | to | recognize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他们 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 认出 | 它 | . |

哦，他们不可能认不出这一点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] ['wɪkɪd] ['ɪərɒs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ru:biz] — [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

| The | little | chubby | wicked | Eros | surrounded | by | the | rubies | — | I | have | looked | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 胖乎乎的 | 邪恶 | 爱神 | 包围 | 经过 | 这 | 红宝石 | — | 我 | 有 | 看起来 | 在 | 这 |

[dɪ'zaɪn] ['evri] [deɪ] — ['evri] [naɪt] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['gli:mɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]

| design | every | day | — | every | night | — | sometimes | the | firelight | gleaming | upon | the | circle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 每一个 | 天 | — | 每一个 | 夜晚 | — | 有时 | 这 | 火光 | 闪闪发光 | 之上 | 这 | 圆圈 | 的 |

['ru:biz] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [blʌd] .

| rubies | has | made | them | seem | to | me | a | band | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红宝石 | 有 | 制成 | 他们 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 乐队 | 的 | 血 | . |

被红宝石环绕的胖乎乎的邪恶爱神厄洛斯——我每天每夜都看着这个图案——有时火光照耀在红宝石圈上，让我觉得它们像一圈鲜血。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

| Was | that | the | idea | of | the | artist | who | made | the | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 艺术家 | WHO | 制成 | 这 | 设计 | , |

那是设计者的构想吗?

[aɪ]['wʌndə(r)] — [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] [wɪð] [ðə; ði][gɒd]['ɪərɒs][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

| I | wonder | — | a | circle | of | blood | with | the | god | Eros | in | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | — | 一个 | 圆圈 | 的 | 血 | 和 | 这 | 上帝 | 爱神 | 在 | 这 | 中心 | . |

我猜想——一圈鲜血，中心是爱神厄洛斯。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] ,

| " | She | had | taken | off | her | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已采取 | 离开 | 她 | 手套 | , |

她脱下了手套，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| and | had | laid | the | hand | with | the | ring | in | one | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 铺设 | 这 | 手 | 和 | 这 | 戒指 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 双手 | . |

并将戴着戒指的手放在了他的一只手中。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][səʊ] [spft] [ænd; ənd] [wɔ:m] [bɪ'fɔ:(r)] .

| He | had | never | felt | her | hand | so | soft | and | warm | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 她 | 手 | 所以 | 柔软的 | 和 | 温暖的 | 前 | . |

他从未感受过她如此柔软温暖的手。

[hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'keɪm] [hɒt] [θru:] ['həʊldɪŋ] [hɜ:z] .

| His | hand | became | hot | through | holding | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 成为 | 热的 | 通过 | 保持 | 她的 | . |

握着她的手，他的手也变得滚烫起来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] ['bi:t(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] .

| His | heart | was | beating | as | it | had | never | beaten | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 作为 | 它 | 有 | 绝不 | 被打败 | 前 | . |

他的心脏跳动得从未如此剧烈。

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑ:sp] [prest] [ðə; ði] ['ʃɑ:pli] [kʌt] ['kæmiəʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

| The | force | of | his | grasp | pressed | the | sharply | cut | cameo | into | his | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 他的 | 抓牢 | 按下 | 这 | 尖锐地 | 切 | 客串 | 进入 | 他的 | 肉 | . |

他用力一抓，将那枚雕工精细的浮雕压入了他的肉体中。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][gɒd] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [ˌæfrə'daɪti] , [wɒz; wəz] [stæmpt] [ə'pɒn]

| The | image | of | that | wicked | little | god | , | the | son | of | Aphrodite | , | was | stamped | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 那 | 邪恶 | 小的 | 上帝 | , | 这 | 儿子 | 的 | 阿芙洛狄忒 | , | 曾是 | 盖章 | 之上 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

那个邪恶的小神，阿芙洛狄忒之子的形象，深深地烙印在他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ 'spɑːkl ]

| It | seemed | as | if | some | of | his | blood | would | mingle | with | the | blood | that | sparkled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一些 | 的 | 他的 | 血 | 会 | 交融 | 和 | 这 | 血 | 那 | 闪闪发光 |

[ænd; ənd] [biːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːbiz] .

| and | beat | within | the | heart | of | the | rubies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 之内 | 这 | 心 | 的 | 这 | 红宝石 | . |

仿佛他的一些血液会与红宝石中心闪烁跳动的血液混合在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | had | forgotten | the | object | of | his | mission | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 使命 | 到 | 她 | . |

他忘记了此行的目的。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

| Still | holding | her | hand | with | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保持 | 她 | 手 | 和 | 这 | 戒指 | , |

她仍然握着戴着戒指的手，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['siːlskɪn] [kəʊt] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| he | put | his | arm | under | the | sealskin | coat | that | reached | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 在下面 | 这 | 海豹皮 | 外套 | 那 | 达到 | 到 | 她 | 脚 | , |

他把胳膊伸到她及脚的海豹皮大衣下面，

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

| and | held | her | close | to | him | while | he | kissed | her | as | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 关闭 | 到 | 他 | 尽管 | 他 | 亲吻 | 她 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 |

[bɪ'fɔː(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| before | kissed | her | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 亲吻 | 她 | . |

他紧紧地抱着她，吻她，吻得如此深情，仿佛从未有过这样的吻。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Suddenly | he | seemed | to | recollect | why | he | was | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 似乎 | 到 | 追忆 | 为什么 | 他 | 曾是 | 和 | 她 | . |

他突然似乎想起来自己为什么会和她在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪs] .

| He | had | not | hastened | down | from | London | for | the | sake | of | the | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 加快 | 向下 | 从 | 伦敦 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 吻 | . |

他并非为了这个吻才匆匆从伦敦赶来。

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

| “ | My | beloved | , | my | beloved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 心爱 | , | 我的 | 心爱 | ! |

“我的爱人，我的爱人！

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] — [iːtʃ] [wɜːd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] — “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

| ” | he | murmured | — | each | word | sounded | like | a | sob | — | “ | I | should | like | to | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | — | 每个 | 单词 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 哭泣 | — | “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 保持 |

[wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| with | you | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 为了 | 曾经 | . |

他喃喃自语——每个字都像一声啜泣——“我真想永远和你在一起。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| ” | She | did | not | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 做过 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | . |

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| She | did | not | need | to | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | . |

她一句话也没说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | feel | the | tumult | of | her | heart | , | and | she | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 骚乱 | 的 | 她 | 心 | , | 和 | 她 | 知道 | 它 | . |

他能感受到她内心的悸动，而她也知道这一点。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['bɪətrɪs] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | For | God's | sake | , | Beatrice | , | let | me | speak | to | you | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 贝娅特丽丝 | , | 让 | 我 | 说话 | 到 | 你 | , | ” | 他 | 说 | . |

“看在上帝的份上，贝娅特丽丝，让我跟你说句话吧，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'triːti] .

| It | was | a | strange | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 恳求 | . |

这是一个奇怪的请求。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [hɜːz] ,

| His | arm | was | about | her | , | his | hand | was | holding | one | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 曾是 | 关于 | 她 | , | 他的 | 手 | 曾是 | 保持 | 一 | 的 | 她的 | , |

他的手臂搂着她，他的手握着她的一只手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pæsɪv] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

| she | was | simply | passive | by | his | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 简单地 | 被动的 | 经过 | 他的 | 边 | ; |

她只是被动地待在他身边；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ im'plɔː ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | yet | he | implored | of | her | to | let | him | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 恳求 | 的 | 她 | 到 | 让 | 他 | 说话 | 到 | 她 | . |

但他恳求她让他和她说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɑːf] , [haʊ'evə(r)] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [streɪndʒ] ,

| It | was | some | moments | before | she | could | laugh | , | however | ; | which | was | also | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时刻 | 前 | 她 | 可以 | 笑 | , | 然而 | ; | 哪个 | 曾是 | 还 | 奇怪的 | , |

然而，过了好一会儿她才笑出来；这也很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːf] ,

| for | the | humour | of | the | matter | which | called | for | that | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 幽默 | 的 | 这 | 事情 | 哪个 | 称为 | 为了 | 那 | 笑 | , |

这件事本身就很有趣，让人忍不住发笑。

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

| was | surely | capable | of | being | appreciated | by | her | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一定 | 有能力的 | 的 | 存在 | 感谢 | 经过 | 她 | 立即地 | . |

她肯定能立刻欣赏他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] .

| She | gave | a | laugh | and | then | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 笑 | 和 | 然后 | 一个 | 叹 | . |

她笑了笑，然后叹了口气。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

| The | carriage | was | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 曾是 | 黑暗的 | , |

马车厢里一片漆黑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['plætfɔːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ə'pɒn]

| but | a | stray | gleam | of | light | from | a | side | platform | now | and | again | came | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 流浪 | 闪耀 | 的 | 光 | 从 | 一个 | 边 | 平台 | 现在 | 和 | 再次 | 来了 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| her | face | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

但偶尔会有一束来自侧边平台的光线照射到她的脸上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [wɪð] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | her | features | were | brought | into | relief | with | the | clearness | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 特征 | 是 | 带来 | 进入 | 宽慰 | 和 | 这 | 清晰度 | 和 | 这 |

['waɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

| whiteness | of | a | lily | in | a | jungle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白人 | 的 | 一个 | 百合 | 在 | 一个 | 丛林 | . |

她的五官清晰洁白，如同丛林中的百合花一般，显得格外突出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] [lɑːf] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪ] ? — [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ,

| As | she | gave | that | laugh | — | or | was | it | a | sigh | ? | — | he | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 给予 | 那 | 笑 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 一个 | 叹 | ? | — | 他 | 开始 | , |

她发出那声笑——或者说是叹息？——他开口说道：

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| perceiving | that | the | expression | of | her | features | was | precisely | that | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 特征 | 曾是 | 恰恰 | 那 | 哪个 | 这 |

['ɑːtɪst] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪsəˌpreɪz]

| artist | in | the | antique | had | imparted | to | the | features | of | the | little | chrysoprase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术家 | 在 | 这 | 古董 | 有 | 传授 | 到 | 这 | 特征 | 的 | 这 | 小的 | 绿玉髓 |

['ɪərɒs][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] - [red] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

| Eros | in | the | centre | of | that | blood | - | red | circle | of | the | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱神 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 那 | 血 | - | 红色的 | 圆圈 | 的 | 这 | 戒指 | . |

她意识到，她脸上的表情与古代艺术家赋予戒指中央那颗血红色圆圈中的小绿玉髓爱神厄洛斯的表情完全一致。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] , ['bɪətrɪs] ? [eɪt] [sed] [hiː; hi] .

| “ | Why | do | you | laugh | , | Beatrice | ? | 8 | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做 | 你 | 笑 | , | 贝娅特丽丝 | ? | 8 | 说 | 他 | . |

“贝娅特丽丝，你为什么笑？”他说道。

“ [dɪd] [aɪ] [lɑːf] , ['hærəld] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Did | I | laugh | , | Harold | ? | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 我 | 笑 | , | 哈罗德 | ? | ” | 说 | 她 | . |

“我笑了吗，哈罗德？”她问道。

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [aɪ] [θɪŋk] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [saɪd] , [maɪ] [lʌv] ? ”

| “ | No | — | no | — | I | think | — | yes | , | I | think | it | was | a | sigh | — | or | was | it | you | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | — | 不 | — | 我 | 思考 | — | 是的 | , | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 叹 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 你 | WHO |

| sighed | , | my | love | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 叹了口气 | , | 我的 | 爱 | ? | ” |

“不——不——我想——是的，我想那是一声叹息——还是你叹息了，我的爱人？”

“ [gɒd] [nəʊz] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | God | knows | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上帝 | 知道 | , | ” | 说 | 他 | . |

“只有上帝才知道，”他说。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [rɪŋ] — [ðə; ði] [rɪŋ] ! ”

| “ | Oh | , | the | ring | — | the | ring | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 这 | 戒指 | — | 这 | 戒指 | ! | ” |

“哦，戒指——戒指！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈmet(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | It | feels | like | a | band | of | burning | metal | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 乐队 | 的 | 燃烧 | 金属 | , | ” | 她 | 说 | . |

“感觉就像被一团燃烧的金属包围着，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][peɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | It | is | almost | a | pain | for | me | to | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 几乎 | 一个 | 疼痛 | 为了 | 我 | 到 | 穿 | 它 | . |

“穿上它我几乎感觉很痛苦。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [tʃɑːms] [pə'zest] [baɪ] [rɪŋz] ,

| Have | you | not | heard | of | the | curious | charms | possessed | by | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 听到 | 的 | 这 | 好奇的 | 魅力 | 拥有 | 经过 | 戒指 | , |

你难道没听说过戒指所具有的奇妙魔力吗?

['hærəld] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [spelz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

| Harold | — | the | strange | spells | which | they | carry | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | — | 这 | 奇怪的 | 咒语 | 哪个 | 他们 | 携带 | 和 | 他们 | ? |

哈罗德——他们身上带着的那些奇怪的咒语?

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] — [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['sɪmb(ə)l] .

| The | ring | is | a | mystery | — | a | mystic | symbol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 是 | 一个 | 神秘 | — | 一个 | 神秘 | 象征 | . |

这枚戒指是个谜——一个神秘的符号。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [wɒt] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔː(r)] ['endɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [pə'fekʃ(ə)n] —
[kəm'pliːtnəs] — [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [lʌv] — ['lʌvz] [kəm'pliːtnəs] . ”

| It | means | what | has | neither | beginning | nor | ending | — | it | means | perfection | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 什么 | 有 | 两者都不 | 开始 | 也不 | 结束 | — | 它 | 方法 | 完美 | — |
| completeness | — | it | means | love | — | love's | completeness | . | ” | | | |
| 完整性 | — | 它 | 方法 | 爱 | — | 爱的 | 完整性 | . | ” | | | |

它意味着没有开始也没有结束——它意味着完美——完整——它意味着爱——爱的圆满。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | That | is | what | your | ring | must | mean | to | us | , | my | beloved | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 什么 | 你的 | 戒指 | 必须 | 意思是 | 到 | 我们 | , | 我的 | 心爱 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我的爱人，这一定就是你的戒指对我们而言的意义吧。”他说。

“ ['weðə(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɔː(r)][let][ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,

| “ | Whether | you | take | it | from | your | finger | or | let | it | remain | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无论 | 你 | 拿 | 它 | 从 | 你的 | 手指 | 或者 | 让 | 它 | 保持 | 那里 | , |

“无论你是把它从手指上取下来，还是让它留在那里，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stɪl] [miːn] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ɪz]['aʊəz] . ”

| it | will | still | mean | the | completeness | of | such | love | as | is | ours | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 仍然 | 意思是 | 这 | 完整性 | 的 | 这样的 | 爱 | 作为 | 是 | 我们的 | . | ” |

它依然意味着我们之间这种爱的完整性。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , ['hærəld] ? ”

| “ | And | I | am | to | take | it | off | , | Harold | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 是 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | , | 哈罗德 | ? | ” |

“那我得把它脱下来，哈罗德? ”

“ ['əʊnli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] - , ['bɪətrɪs] .

| “ | Only | so | long | as | you | stay | at | Abbeylands | , | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 停留 | 在 | - | , | 贝娅特丽丝 | . |

“只要你待在艾比兰兹，比阿特丽斯。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] ?

| What | does | it | matter | for | one | week | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | 为了 | 一 | 星期 | ? |

一周的时间有什么关系?

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['dɪərɪst] ,

| You | will | see | , | dearest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | , | 亲爱的 | , |

你会看到的，亲爱的。

[haʊ] [maɪ][plænz] — [maɪ] [həʊps] — [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz] [siːn] [ɒn]

| how | my | plans | — | my | hopes | — | must | certainly | he | destroyed | if | that | ring | is | seen | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我的 | 计划 | — | 我的 | 希望 | — | 必须 | 当然 | 他 | 损毁 | 如果 | 那 | 戒指 | 是 | 已见 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][maɪ]['sɪstə(r)] .

| your | finger | by | my | father | or | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 手指 | 经过 | 我的 | 父亲 | 或者 | 我的 | 姐姐 | . |

如果我父亲或姐姐看到你手指上的那枚戒指，我的计划和希望一定会破灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ][plænz]['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]

| It | is | not | for | the | sake | of | my | plans | only | that | I | wish | you | to | refrain | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我的 | 计划 | 仅有的 | 那 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 避免 | 从 |

['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ;

| wearing | it | for | a | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 它 | 为了 | 一个 | 星期 | ; |

我并非仅仅为了我的计划才希望你一周内不要佩戴它；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] . ”

| it | is | for | your | sake | as | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 你的 | 清酒 | 作为 | 出色地 | . | ” |

这也是为了你好。

“ [wʊd] [ðeɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

| “ | Would | they | fancy | that | I | had | stolen | it | , | dear | ? | ” | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 他们 | 想要 | 那 | 我 | 有 | 被盗 | 它 | , | 亲爱的 | ? | ” | 她 | 问 | , |

“他们会以为是我偷的吗，亲爱的？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| looking | up | to | his | face | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 到 | 他的 | 脸 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

他面带微笑地仰望着他的脸。

“ [ðeɪ] [maɪt] ['fænsi] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['bɪətrɪs] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | They | might | fancy | worse | things | than | that | , | Beatrice | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 可能 | 想要 | 更糟 | 事物 | 比 | 那 | , | 贝娅特丽丝 | , | ” | 说 | 他 | . |

“他们可能会想出比这更糟糕的事情，贝娅特丽丝，”他说。

“ [duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] .

| “ | Do | not | ask | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 不是 | 问 | 我 | . |

不要问我。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raɪt] — [ðæt] [ðə; ðiː] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt]

| You | may | be | sure | that | I | am | advising | you | aright | — | that | the | consequences | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 是 | 建议 | 你 | 好的 | — | 那 | 这 | 结果 | 的 | 那 |

[rɪŋ] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]

| ring | being | recognized | on | your | finger | would | be | more | serious | than | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 存在 | 认可 | 在 | 你的 | 手指 | 会 | 是 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 你 | 可以 |

[ˌʌndə'stænd] . ”

| understand | . | ” |
|---|---|---|
| 理解 | . | ” |

你可以确信我的建议是正确的——如果你手指上的戒指被人认出来，后果将比你想象的要严重得多。

“ [dɪd] [aɪ] [nɒt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [maɪ]
**“ Did I not say something to you a few days ago about the completeness of my**
“ 做过 我 不是 说 某物 到 你 一个 很少 天 前 关于 这 完整性 的 我的
[trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] ,
**trust in you ,**
相信 在 你 ,

“几天前我不是跟你说过我对你完全信任吗？”

['hærəld] ?
**Harold ?**
哈罗德 ?

哈罗德?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**” she whispered .**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [wel] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pliːtnəs] ['ɔːlsəʊ] .
**“ Well , the ring is the symbol of this completeness also .**
“ 出色地 , 这 戒指 是 这 象征 的 这 完整性 还 .

“嗯，戒指也是这种圆满的象征。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
**I trust you implicitly in everything .**
我 相信 你 隐式地 在 一切 .

我完全信任你。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**I have given myself up to you .**
我 有 给定 我 向上 到 你 .

我已将自己交付于你。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
**I will do whatever you may tell me .**
我 将要 做 任何 你 可能 告诉 我 .

您吩咐我做什么，我都会照做。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒf] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃ] - ,
**I will not take the ring off until I reach Abbeylands ,**
我 将要 不是 拿 这 戒指 离开 直到 我 抵达 - ,

我到达阿比兰兹之前都不会摘下戒指。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðen] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] ['evri] [naɪt] . ”
**but I shall take it off then , and only replace it on my finger every night . ”**
但 我 将 拿 它 离开 然后 , 和 仅有的 代替 它 在 我的 手指 每一个 夜晚 . ”

但我到时候会把它摘下来，每天晚上再戴回手指上。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
**“ My darling , my darling !**
” 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“我的宝贝，我的宝贝！”

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [gɑːdz] [best] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .
**Such love as you have given to me is God's best gift to the world .**
这样的 爱 作为 你 有 给定 到 我 是 神的 最好的 礼物 到 这 世界 .

你给予我的这份爱，是上帝赐予世人最美好的礼物。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] ['præktɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt]
" He had committed himself to an opinion practically to the same effect
" 他 有 坚定的 他自己 到 一个 观点 几乎 到 这 相同的 影响
[ə'pɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
upon more than one previous occasion .
之上 更多的 比 一 以前的 场合 .

"他此前不止一次表达过几乎相同的观点。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ]
And now , as then , the expression of that opinion was followed by a long
和 现在 , 作为 然后 , 这 表达 的 那 观点 曾是 随后 经过 一个 长的
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

而现在，正如当时一样，这种意见表达之后是一阵长时间的沉默。

[æz; əz][ðeə(r)]['feɪsɪz] [keɪm] [tə'geðə(r)] .
as their faces came together .
作为 他们的 面孔 来了 一起 .

他们的脸凑到了一起。

" ['bɪətrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" Beatrice , " he said , in a tremulous voice .
" 贝娅特丽丝 , " 他 说 , 在 一个 颤抖的 嗓音 .

"贝娅特丽丝，"他颤抖着声音说道。

" ['hærəld] . "
" Harold . "
" 哈罗德 . "

"哈罗德。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - .
" I shall go on with you to Abbeylands .
" 我 将 去 在 和 你 到 - .

"我将和你一起前往阿比兰兹。"

[kʌm] [wɒt] [meɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .
Come what may , we shall not now be separated .
来 什么 可能 , 我们 将 不是 现在 是 分开 .

无论如何，我们现在绝不会分开。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] .
" But they were separated that very instant .
" 但 他们 是 分开 那 非常 立即的 .

但就在那一刻，他们分开了。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [laɪt] — [ðə; ðɪ] [ 'tʃeɪsən ] [flʌd] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][æn; ən]
The carriage was flooded with light — the chastened flood that comes from an
这 运输 曾是 被淹 和 光 — 这 受了教训 洪水 那 来 从 一个
[ɔɪl][læmp] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [iːtʃ]
oil lamp inserted in a hollow in the roof — and they were no longer in each
油 灯 插入 在 一个 空洞的 在 这 屋顶 — 和 他们 是 不 更长 在 每个
['ʌðə(r)z] [ɑːmz] .
others arms .
其他的 武器 .

马车里充满了灯光——那是从车顶凹槽里的油灯透出的柔和光线——他们不再依偎在一起。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːrtərz] [fiːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] ['kærɪdʒ] .
They heard the sound of the porter's feet on the roof of the next carriage .
他们 听到 这 声音 的 这 搬运工 脚 在 这 屋顶 的 这 下一个 运输 .

他们听到了隔壁车厢车顶上搬运工的脚步声。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | It | is | so | good | of | you | to | come | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | , | ” | 说 | 她 | . |

“你能来真是太好了，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [pəˈhæps] [θriː] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| There | was | now | perhaps | three | inches | of | a | space | separating | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 也许 | 三 | 英寸 | 的 | 一个 | 空间 | 分离 | 他们 | . |

现在他们之间大概有三英寸的距离。

“ [gʊd] ? ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Good | ? | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | ? | ” | 说 | 他 | . |

“好吗？”他问道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæts] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] .

| “ | I'm | afraid | that's | not | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 那就是 | 不是 | 这 | 单词 | . |

“恐怕这个词用得不对。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈʌndə(r)][wʌn] [ruːf] . ”

| We | shall | be | under | one | roof | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 在下面 | 一 | 屋顶 | . | ” |

我们将生活在同一屋檐下。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] , “ [ˈʌndə(r)][wʌn] [ruːf] . ”

| “ | Yes | , | ” | she | said | slowly | , | “ | under | one | roof | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 她 | 说 | 缓慢地 | , | “ | 在下面 | 一 | 屋顶 | . | ” |

“是的，”她缓缓说道，“在同一屋檐下。”

“ [ˈtɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæʃmiːd] , ” [ ɪnˈtəun ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] .

| “ | Tickets | for | Ashmead | , | ” | intoned | a | voice | at | the | carriage | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 门票 | 为了 | 阿什米德 | , | ” | 吟诵 | 一个 | 嗓音 | 在 | 这 | 运输 | 窗户 | . |

“去阿什米德的车票，”车窗外传来一个声音。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ˈsteɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | We | are | for | Abbeylands | Station | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 为了 | - | 车站 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“我们支持阿比兰兹车站，”哈罗德说。

“ - , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gɑːd] .

| “ | Abb'l'ns | , | ” | said | the | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | ” | 说 | 这 | 警卫 | . |

“阿布林斯，”卫兵说道。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] - [treɪn] [ˈstɑːtɪd] [sɪks] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] .

| “ | Why | , | sir | , | you | know | the | Abb'l'ns | train | started | six | minutes | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 先生 | , | 你 | 知道 | 这 | - | 火车 | 开始 | 六 | 分钟 | 前 | . |

“先生，您知道阿布林斯火车六分钟前就开动了吗？”

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌɛlˈaɪviː] . — [ɒn]

| ” | CHAPTER | XLIV | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 章 | xliv | . | — | 在 |

“第四十四章——论

[ðə; ðɪ] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] .

| THE | SHORTCOMINGS | OF | A | SYSTEM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺点 | 的 | 一个 | 系统 | . |

系统的缺陷。

[eɪtʃ]

| H |
|---|
| H |

[æroʊld] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| AROLD | was | out | of | the | compartment | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿罗德 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 隔间 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

阿罗德很快就从车厢里出来了。

[dɪd] [ðə; ði] [gɑːd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [fɔː(r); fə(r)] - ?

| Did | the | guard | mean | that | the | train | had | actually | left | for | Abbeylands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 警卫 | 意思是 | 那 | 这 | 火车 | 有 | 实际上 | 左边 | 为了 | - | ? |

列车员的意思是火车实际上已经开往阿比兰兹了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [sɪks] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [gɑːd] [ɪk'spleɪnd] ,

| It | had | left | six | minutes | before | , | the | guard | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 左边 | 六 | 分钟 | 前 | , | 这 | 警卫 | 解释 | , |

警卫解释说，它六分钟前就离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

| and | the | station | - | master | added | his | guarantee | to | the | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车站 | - | 掌握 | 额外 | 他的 | 保证 | 到 | 这 | 陈述 | . |

车站站长也在声明中作出了保证。

['hærəld] [lʊkt] [ə'raʊnd] — [frɒm; frəm] ['plætfɔːm] [tuː; tə] ['plætfɔːm] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt]

| Harold | looked | around | — | from | platform | to | platform | — | as | if | he | fancied | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 看起来 | 大约 | — | 从 | 平台 | 到 | 平台 | — | 作为 | 如果 | 他 | 幻想 | 那 |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [treɪn] .

| there | was | a | conspiracy | between | the | officials | to | conceal | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 阴谋 | 之间 | 这 | 官员 | 到 | 隐藏 | 这 | 火车 | . |

哈罗德环顾四周——从一个站台到另一个站台——仿佛他觉得官员们之间有阴谋要藏匿这列火车。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [treɪn] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['kærɪdʒɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | could | the | train | leave | without | taking | all | its | carriages | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 火车 | 离开 | 没有 | 采取 | 全部 | 它是 | 马车 | 和 | 它 | ? |

火车怎么可能不带走所有车厢就开走呢?

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [sed] , ['fɜːmli] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] .

| It | did | nothing | of | the | kind | , | the | station | - | master | said | , | firmly | but | respectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | 这 | 车站 | - | 掌握 | 说 | , | 牢牢 | 但 | 尊敬 | . |

“根本没有发生那种事，”站长坚定而恭敬地说。

[ðə; ði] [gɑːd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [niːt] ['traɪˌæŋgl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪkɪts]

| The | guard | went | on | with | his | business | of | cutting | neat | triangles | out | of | the | tickets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 商业 | 的 | 切割 | 整洁的 | 三角形 | 出去 | 的 | 这 | 门票 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] —

| of | the | passengers | in | the | carriages | that | were | alongside | the | platform | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 乘客 | 在 | 这 | 马车 | 那 | 是 | 旁边 | 这 | 平台 | — |

['pæsndʒər] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['æʃmiːd] .

| passengers | bound | for | Ashmead | . |
|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 边界 | 为了 | 阿什米德 | . |

警卫继续他的工作，从站台旁车厢里乘客的车票上剪下整齐的三角形——这些乘客的目的地是阿什米德。

“ [bʌt; bət] [ai] — [wiː; wi] — [maɪ] — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv]

| “ | But | I | — | we | — | my | — | my | wife | and | I | got | into | one | of | the | carriages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | — | 我们 | — | 我的 | — | 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 得到 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 马车 | 的 |

[ðə; ði] - [treɪn] ,

| the | Abbeylands | train | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 火车 | , |

“但是我——我们——我的——我和我的妻子上了阿比兰兹火车的一节车厢，

” [sed] ['hærəld] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

| ” | said | Harold | , | becoming | indignant | , | after | the | fashion | of | his | countrymen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 哈罗德 | , | 成为 | 愤怒 | , | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 他的 | 同胞们 | , |

哈罗德愤慨地说，这很符合他同胞的作风。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['aɪðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [həʊm] [ɔː(r)] ['fɒrən] ['reɪlweɪ] .

| when | they | have | made | a | mistake | either | on | a | home | or | foreign | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | 任何一个 | 在 | 一个 | 家 | 或者 | 外国的 | 铁路 | . |

当他们在国内或国外铁路上犯错时。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'laʊz] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn]

| " | What | sort | of | management | is | it | that | allows | one | portion | of | a | train | to | go | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 管理 | 是 | 它 | 那 | 允许 | 一 | 部分 | 的 | 一个 | 火车 | 到 | 去 | 在 |

[wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ? "

| one | direction | and | another | part | in | another | direction | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 方向 | 和 | 其他 | 部分 | 在 | 其他 | 方向 | ? | " |

"什么样的管理方式才能允许列车的一部分朝一个方向行驶，而另一部分朝另一个方向行驶？"

" [ɪts] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

| " | It's | our | system | , | sir | , | " | said | the | official | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我们的 | 系统 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 官方的 | . |

"这是我们的系统，先生，"那位官员说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ,

| " | You | see | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 先生 | , |

"您看，先生，

['ðɛəˌjə(ɹ)] ['nevə(r)] ['meni] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] - " — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] -

| there're | never | many | passengers | for | either | the | Abbeyl'n's | " | — | being | a | station | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 许多 | 乘客 | 为了 | 任何一个 | 这 | - | " | — | 存在 | 一个 | 车站 | - |

['mɑːstə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['klɪpɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| master | he | did | not | do | an | unreasonable | amount | of | clipping | in | regard | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 他 | 做过 | 不是 | 做 | 一个 | 不合理 | 数量 | 的 | 剪裁 | 在 | 看待 | 到 | 这 |

[nems] — " [ɔː(r)] [ðə; ði] - [brɑːntʃ] ,

| names | — | " | or | the | Ashm'd | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | — | " | 或者 | 这 | - | 分支 | , |

"无论是阿比林支线还是阿什姆德支线，乘客都很少。"——作为一名站长，他并没有过多地剪掉站名——

[səʊ] [ðə; ði] ['steɪpəlˌhɜːrst] [treɪn] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] — ['əʊnli] [wiː; wi] [doʊnt] [laɪt] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] -

| so | the | Staplehurst | train | is | divided | — | only | we | don't | light | the | lamps | in | the | Ashm'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 斯泰普赫斯特 | 火车 | 是 | 分割 | — | 仅有的 | 我们 | 不 | 光 | 这 | 灯 | 在 | 这 | - |

['pɔːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wɪr] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| portion | until | we're | ready | to | start | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 直到 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 它 | . |

所以斯泰普赫斯特列车是分开的——只是我们直到准备启动它时才点亮阿什姆德部分的灯。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læmp] , [sɜː(r)] ? "

| Did | you | get | into | a | carriage | that | had | a | lamp | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 得到 | 进入 | 一个 | 运输 | 那 | 有 | 一个 | 灯 | , | 先生 | ? | " |

先生，您乘坐的马车上有灯吗?

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] ['bʌŋglɪŋ] [æt; ət] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , " [sed] ['hærəld] ,

| " | I've | seen | some | bungling | at | railway | stations | before | now | , | " | said | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已见 | 一些 | 笨拙 | 在 | 铁路 | 车站 | 前 | 现在 | , | " | 说 | 哈罗德 | , |

"我以前在火车站也见过一些混乱的情况，"哈罗德说。

" [bʌt; bət] [bæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [met] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

| " | but | bang | me | if | I | ever | met | the | equal | of | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 砰 | 我 | 如果 | 我 | 曾经 | 遇见 | 这 | 平等的 | 的 | 这 | . | " |

"但如果我遇到能与此匹敌的对手，我一定会狠狠地揍他一顿。"

“ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

| “ | **This** | **isn't** | **properly** | **speaking** | **a** | **station** | **,** | **sir** | **,** | **it's** | **a** | **junction** | **,** | **”** | **said** | **the** | **official** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 不是 | 适当地 | 请讲 | 一个 | 车站 | , | 先生 | , | 它是 | 一个 | 交汇处 | , | ” | 说 | 这 | 官方的 | , |

['maɪldli] ,

| **mildly** | **,** |
|---|---|
| 轻微地 | , |

“先生，严格来说这里不算车站，而是一个枢纽站，”那位官员温和地说。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

| **but** | **with** | **the** | **force** | **of** | **a** | **man** | **who** | **has** | **said** | **the** | **last** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 说 | 这 | 最后的 | 单词 | . |

但语气却像是一个已经说完最后一句话的人。

“ [ðæt] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] ['greɪtə(r)] ['bʌŋglɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət]

| “ | **That** | **simply** | **means** | **that** | **greater** | **bungling** | **may** | **be** | **found** | **at** | **a** | **junction** | **than** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 简单地 | 方法 | 那 | 更大的 | 笨拙 | 可能 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 交汇处 | 比 | 在 |

[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| **a** | **station** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 车站 | , |

“这仅仅意味着，在十字路口可能比在车站更容易出现失误。”

” [sed] ['hærəld] .

| **”** | **said** | **Harold** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 哈罗德 | . |

哈罗德说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət]

| “ | **Is** | **it** | **not** | **customary** | **to** | **give** | **some** | **notice** | **of** | **the** | **departure** | **of** | **a** | **train** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 它 | 不是 | 习惯 | 到 | 给 | 一些 | 注意 | 的 | 这 | 离开 | 的 | 一个 | 火车 | 在 |

[ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| **a** | **junction** | **as** | **well** | **as** | **a** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 交汇处 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 车站 | , |

“火车在枢纽站和车站同时发车，难道不是惯例吗？”

[maɪ] [gʊd] [mæn] ?

| **my** | **good** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 男人 | ? |

我的好兄弟?

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'keɪm] ['riːz(ə)nəbli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| **”** | **The** | **official** | **became** | **reasonably** | **irritated** | **at** | **being** | **called** | **a** | **good** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 官方的 | 成为 | 合理 | 受刺激 | 在 | 存在 | 称为 | 一个 | 好的 | 男人 | . |

“这位官员被称赞为好人后，感到相当恼火。”

“ [ðə; ði] [treɪn] [left] [fɔː(r); fə(r)] - [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | **The** | **train** | **left** | **for** | **Abbeyl'n's** | **according** | **to** | **reg'lation** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 火车 | 左边 | 为了 | - | 根据 | 到 | - | , | 先生 | , | ” | 说 | 他 | . |

“先生，火车已按规定开往阿比林。”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ][læmp] — — ”

| “ | **If** | **you** | **got** | **into** | **a** | **compartment** | **that** | **had** | **no** | **lamp** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 得到 | 进入 | 一个 | 隔间 | 那 | 有 | 不 | 灯 | — | — | ” |

“如果你进入了一个没有灯的车厢——”

“ [əʊ] , [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | **Oh** | **,** | **I've** | **no** | **time** | **for** | **trifling** | **,** | **”** | **said** | **Harold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我已经 | 不 | 时间 | 为了 | 琐事 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“哦，我没时间做这些琐事，”哈罗德说。

“ [wen] [dʌz] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['æbi] - [lændz] ? ”

| “ | **When** | **does** | **the** | **next** | **train** | **leave** | **for** | **Abbey** | **-** | **lands** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 做 | 这 | 下一个 | 火车 | 离开 | 为了 | 修道院 | - | 土地 | ? | ” |

“下一班开往阿比兰兹的火车什么时候出发？”

“ [æt; ət] [eɪt] - [ˌsɪksˈtiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] .

| “ | **At** | **eight** | **-** | **sixteen** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **”** | **said** | **the** | **official** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 八 | - | 十六 | 在 | 这 | 早晨 | , | ” | 说 | 这 | 官方的 | . |

“早上八点十六分，”这位官员说。

“ [greɪt] [ˈhevənz] !

| “ | **Great** | **heavens** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 伟大的 | 天 | ! |

“我的天哪！

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

| **You** | **mean** | **to** | **say** | **that** | **there's** | **no** | **train** | **to** | **-** | **night** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 有 | 不 | 火车 | 到 | - | 夜晚 | ? | ” |

你的意思是说今晚没有火车了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈɪz(ə)nt] [ˈlaɪtɪd] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] — —
“ You see , if a carriage isn't lighted , sir , we — —
“ 你 看 , 如果 一个 运输 不是 照明 , 先生 , 我们 — —

“您看，先生，如果马车没有亮灯，我们——”

” [ðə; ði][mæn] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv] [ˈherəldz] [keɪs] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ɒv; əv]
” The man perceived the weakness of Harold's case — from the standpoint of
” 这 男人 感知 这 弱点 的 哈罗德的 案件 — 从 这 立场 的
[ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] — [ænd; ənd] [siːmd] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
a railway official — and seemed determined not to lose sight of it .
一个 铁路 官方的 — 和 似乎 决定 不是 到 失去 视线 的 它 .

“这个人从铁路官员的角度看清了哈罗德的案子有多么薄弱，并且似乎决心不放过这一点。

“ [kənˈtrɪbjətəri] [ˈneglɪdʒəns] ” [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [freɪz] [ðæt] [ə; eɪ]
“ Contributory negligence ” he knew to be the most valuable phrase that a
“ 贡献者 疏忽 ” 他 知道 到 是 这 最多 有价值的 短语 那 一个
[ˈreɪlweɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv][æt; ət][hænd][əˈpɒn] [ˈeni] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
railway official could have at hand upon any occasion .
铁路 官方的 可以 有 在 手 之上 任何 场合 .

他深知“共同过失”是铁路官员在任何情况下都可能掌握的最有价值的短语。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ And how do you expect us to go on to Abbeylands to - night ? ”
“ 和 如何 做 你 预计 我们 到 去 在 到 - 到 - 夜晚 ? ”
[ɑːskt] [ˈhærəld] .
asked Harold .
问 哈罗德 .

“那你觉得我们今晚该怎么去阿比兰兹呢？”哈罗德问道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [həʊˈtel][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]
“ There's a very respectable hotel a mile from the junction , sir , ” said the
“ 有 一个 非常 可敬 酒店 一个 英里 从 这 交汇处 , 先生 , ” 说 这
[mæn] .
man .
男人 .

“先生，离路口一英里处有一家非常体面的酒店，”那人说道。

“ [ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpraɪəri] , [sɜː(r)] — [deɪts] [bæk] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɒn] , [peɪdʒ] - [ˈtʊrɪsts] [gaɪd] [tuː; tə]
“ Ruins of the Priory , sir — dates back to King John , page 84 Tourist's Guide to
“ 废墟 的 这 普赖尔 , 先生 — 日期 后退 到 国王 约翰 , 页 - 游客的 指导 到
- . ”
Brackenshire . ”
- . ”

“先生，这是修道院的遗址——可以追溯到约翰国王时期，详见《布雷肯郡旅游指南》第 84 页。”

“ [əʊ] , ” [sed] [ˈhærəld] , “ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [prɪˈpɒstərəs] .
“ Oh , ” said Harold , “ this is quite preposterous .
“ 哦 , ” 说 哈罗德 , “ 这 是 相当 荒谬 .

“哦，”哈罗德说，“这真是荒谬至极。”

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈbɪətrɪs] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈwɒtʃɪŋ] , [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [əˈmaʊnt]
” He went to where Beatrice was seated watching , with only a moderate amount
” 他 去 到 在哪里 贝娅特丽丝 曾是 坐着 观看 , 和 仅有的 一个 缓和 数量
[ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,
of interest ,
的 兴趣 ,

他走到贝娅特丽丝坐着观看的地方，贝娅特丽丝只是略感兴趣地看着他。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈpæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæʃmiːd] .

| the | departure | of | five | passengers | for | Ashmead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | 的 | 五 | 乘客 | 为了 | 阿什米德 | . |

五名乘客启程前往阿什米德。

“ [wel] , [dɪə(r)] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ˈhærəld] [keɪm] [ʌp] .

| “ | Well | , | dear | ? | ” | said | she | , | as | Harold | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 亲爱的 | ? | ” | 说 | 她 | , | 作为 | 哈罗德 | 来了 | 向上 | . |

“怎么了，亲爱的？”她问道，这时哈罗德走了过来。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] , [pɪg] - [ˈhedɪd] [stjuːˈpɪdəti] [aɪl] [bæk] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈgenst]

| “ | For | straightforward | , | pig | - | headed | stupidity | I'll | back | a | railway | company | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 直截了当 | , | 猪 | - | 标题 | 愚蠢 | 患病的 | 后退 | 一个 | 铁路 | 公司 | 反对 |

[ˈeni] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| any | institution | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 机构 | 在 | 这 | 世界 | , |

“论愚蠢，我宁愿支持铁路公司对抗世界上任何机构。”

” [sed] [hiː; hi] .

| ” | said | he | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | . |

他说道。

“ [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] [hæz; həz] [left] [fɔː(r); fə(r)] - .

| “ | The | last | train | has | left | for | Abbeylands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 火车 | 有 | 左边 | 为了 | - | . |

“开往阿比兰兹的最后一班火车已经开走了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [stjuːˈpɪdəti] ?

| Did | you | ever | know | of | such | stupidity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 知道 | 的 | 这样的 | 愚蠢 | ? |

你听说过如此愚蠢的事情吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈʃerhoʊldərz] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [pə(r)] [sent] , [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] . ”

| And | yet | the | shareholders | look | for | six | per | cent | , | out | of | such | a | system | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 股东 | 看 | 为了 | 六 | 每 | 中心 | , | 出去 | 的 | 这样的 | 一个 | 系统 | . | ” |

然而，股东们却希望从这样的体系中获得6%的回报。

“ [pəˈhæps] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈtɪmɪdli] — “ [pəˈhæps] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [bleɪm] .

| “ | Perhaps | , | ” | said | she | timidly | — | “ | perhaps | we | were | in | some | degree | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | , | ” | 说 | 她 | 胆怯地 | — | ” | 也许 | 我们 | 是 | 在 | 一些 | 程度 | 到 | 责备 | . |

“或许，”她怯生生地说，“或许我们在某种程度上也有责任。”

” [hiː; hi] [lɑːft] .

| ” | He | laughed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bleɪm]

| It | was | so | like | a | woman | to | suggest | the | possibility | of | some | blame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 到 | 建议 | 这 | 可能性 | 的 | 一些 | 责备 |

[əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [wen] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ ɪnˈdaɪt ] .

| attaching | to | the | passengers | when | a | railway | company | could | be | indicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 到 | 这 | 乘客 | 什么时候 | 一个 | 铁路 | 公司 | 可以 | 是 | 被起诉 | . |

女人竟然会暗示乘客也可能负有责任，而铁路公司却可能被起诉，这真是太像女人的作风了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ɪz] [æz; əz] [əbˈsɜːd] [æz; əz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] [wɪð]

| To | the | average | man | such | an | idea | is | as | absurd | as | beginning | to | argue | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 平均的 | 男人 | 这样的 | 一个 | 主意 | 是 | 作为 | 荒诞 | 作为 | 开始 | 到 | 争论 | 和 |

[ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [æt; ət] [huːm] [wʌn] [ɪz] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [sweə(r)] .

| a | person | at | whom | one | is | at | liberty | to | swear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 在 | 谁 | 一 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 发誓 | . |

对普通人来说，这种想法就像跟一个可以随意辱骂的人争论一样荒谬。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [həʊˈtel] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | It | seems | that | there | is | a | sort | of | hotel | a | mile | away | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 似乎 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 酒店 | 一个 | 英里 | 离开 | , | ” | 说 | 他 | . |

“好像一英里外有一家酒店，”他说。

“ [wiː; wi] [ˈkænɒt] [biː; bi] [stɑːvd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . ”

| “ | We | cannot | be | starved | , | at | any | rate | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 不能 | 是 | 饥饿 | , | 在 | 任何 | 速度 | . | ” |

“无论如何，我们不能挨饿。”

“ [ænd; ənd][ai] — [juː; jʊ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | And | I | — | you | — | we | shall | have | to | stay | there | ? | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | — | 你 | — | 我们 | 将 | 有 | 到 | 停留 | 那里 | ? | ” | 说 | 她 | . |

“那我——你——我们就要待在那里吗？”她问道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃrʌg] — [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmənz] [ʃrʌg] — [əˈbaʊt] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈriːəl]

| He | gave | a | sort | of | shrug | — | an | Englishman's | shrug | — | about | as | like | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 种类 | 的 | 耸肩 | — | 一个 | 英国人的 | 耸肩 | — | 关于 | 作为 | 喜欢 | 这 | 真实的 |

[θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmənz] [baʊ; bəʊ] ,

| thing | as | an | Englishman's | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 作为 | 一个 | 英国人的 | 弓 | , |

他耸了耸肩——一个典型的英国式耸肩——就像英国人鞠躬一样，一点也不像真的。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmənz] [tʃɪə(r)] .

| or | a | Chinaman's | cheer | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 中国人的 | 欢呼 | . |

或者中国人的欢呼声。

“ [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | What | can | we | do | ? | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 能 | 我们 | 做 | ? | ” | 说 | 他 | . |

“我们能做什么呢？”他问道。

“ [wen] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] — [əʊ] , [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈbɪətrɪs] .

| “ | When | a | railway | company | such | as | this | — | oh | , | come | along | , | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 一个 | 铁路 | 公司 | 这样的 | 作为 | 这 | — | 哦 | , | 来 | 沿着 | , | 贝娅特丽丝 | . |

“像这样的铁路公司——哦，拜托，比阿特丽斯。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋgri] — [ˈhʌŋgri] — [ˈhʌŋgri] !

| I | am | hungry | — | hungry | — | hungry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 饥饿的 | — | 饥饿的 | — | 饥饿的 | ! |

我饿了——饿了——饿了！

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

| ” | He | caught | her | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 捕捉 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

他抓住了她的胳膊。

“ [jes] , [ˈhærəld] — [ˈhʌzbənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Yes | , | Harold | — | husband | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 哈罗德 | — | 丈夫 | , | ” | 说 | 她 | . |

“是的，哈罗德——我丈夫，”她说。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] .

| He | started | . |
|---|---|---|
| 他 | 开始 | . |

他开始了。

“ [ˈhʌzbənd] ! [ˈhʌzbənd] !

| “ | Husband | ! | Husband | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 丈夫 | ! | 丈夫 | ! |

“丈夫！丈夫！”

” [hiː; hi] [sed] .
**” he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
**“ I never thought of that .**
” 我 绝不 想法 的 那 .

“我从没想过这一点。”

[əʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
**Oh , my beloved — my beloved !**
哦 , 我的 心爱 — 我的 心爱 !

哦，我的爱人——我的爱人！

” [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**” He stood irresolute for a moment .**
” 他 站立 徊 为了 一个 片刻 .

他犹豫了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lɑːf] ,
**Then he gave a curious laugh ,**
然后 他 给予 一个 好奇的 笑 ,

然后他发出了一声奇怪的笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪt(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**and she felt his hand tighten upon her arm for a moment .**
和 她 毛毡 他的 手 拧紧 之上 她 手臂 为了 一个 片刻 .

她感觉到他的手在她手臂上收紧了一会儿。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**“ Yes , ” he whispered .**
” 是的 , ” 他 低声说道 .

“是的，”他低声说道。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] — [ðæt] [mæn] [sed] [waɪl] ['aʊə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ?
**“ You heard the words that — that man said while our hands were together ?**
” 你 听到 这 字 那 — 那 男人 说 尽管 我们的 双手 是 一起 ?

你听到了那个人在我们手牵手时说的话吗?

- [huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] - — [gɒd] — [ðæt] [ɪz] [lʌv] .
**' Whom God hath joined ' — God — that is Love .**
- 谁 上帝 有 加入 - — 上帝 — 那 是 爱 .

“神所联合的”——神——就是爱。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [bɒnd] [ðæt] [baɪndz][juː 'es] [tə'geðə(r)] .
**Love is the bond that binds us together .**
爱 是 这 纽带 那 结合 我们 一起 .

爱是维系我们彼此的纽带。

['evri] ['juːniən] ['faʊndɪd] [ɒn] [lʌv] [ɪz]['seɪkrɪd] — [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)][ɪz]['seɪkrɪd] — [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
**Every union founded on Love is sacred — and none other is sacred — in the sight**
每一个 联盟 创立 在 爱 是 神圣 — 和 没有任何 其他 是 神圣 — 在 这 视线
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] . ”
**of heaven . ”**
的 天堂 . ”

在上天眼中，一切建立在爱之上的结合都是神圣的——除此之外，别无其他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [maɪ] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ And you do not doubt my love , ” she said .**
” 和 你 做 不是 怀疑 我的 爱 , ” 她 说 .

“你丝毫不怀疑我对你的爱，”她说。

" [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Doubt it ?
" 怀疑 它 ?

"对此表示怀疑？"

[əʊ] , [maɪ] ['bɪətrɪs] , [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
oh , my Beatrice , I never knew what it was before now .
哦 , 我的 贝娅特丽丝 , 我 绝不 知道 什么 它 曾是 前 现在 .

哦，我的贝娅特丽丝，我以前从来不知道那是什么。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] ,
" They left the station together ,
" 他们 左边 这 车站 一起 ,

他们一起离开了车站。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]
after he had written and despatched in her name a telegram to
后 他 有 书面 和 已派送 在 她 姓名 一个 电报 到
[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,
her maid ,
她 女佣 ,

他以她的名义给她的女佣写了一封电报并寄了出去。

[daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd]
directing her to explain to Mrs . Lampson that her mistress had
导演 她 到 解释 到 太太 . 兰普森 那 她 情妇 有
[ʌn'fɔːtʃənətli] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] ,
unfortunately missed the train ,
很遗憾 错过 这 火车 ,

指示她向兰普森太太解释说，她的女主人很不幸错过了火车。

[bʌt; bət] [ment] [tuː; tə][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
but meant to go by the first one in the morning .
但 意思是 到 去 经过 这 第一的 一 在 这 早晨 .

但原本打算早上第一班车去。

[baɪ] [tʃɑːns] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]
By chance a conveyance was found outside , and in it they drove to the
经过 机会 一个 输送 曾是 成立 外部 , 和 在 它 他们 驾驶 到 这
['praɪəri][həʊ'tel] [wɪtʃ] ,
Priory Hotel which ,
普赖尔 酒店 哪个 ,

他们碰巧在外面发现了一辆交通工具，于是就乘车前往修道院酒店。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , ['prɒmɪst] ['kʌmfət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpiktʃə'resknis] .
they were amazed to find , promised comfort as well as picturesqueness .
他们 是 惊叹 到 寻找 , 承诺 舒适 作为 出色地 作为 风景如画 .

他们惊奇地发现，这里既舒适又风景如画。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [haʊs] ,
It was a long ivy - covered house ,
它 曾是 一个 长的 常春藤 - 涵盖 房子 ,

那是一栋爬满常春藤的长房子，

[ænd; ənd][bɔː(r)] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['praɪəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and bore every token of being a portion of the ancient Priory among the
和 钻孔 每一个 令牌 的 存在 一个 部分 的 这 古老的 普赖尔 之中 这
['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
ruins of which it was standing .
废墟 的 哪个 它 曾是 常设 .

它处处都体现着它是古老修道院遗址的一部分的特征。

[greɪt] [elmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æp(ə)l]

| Great | elms | were | in | front | of | the | house | , | and | on | one | side | there | were | apple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 榆树 | 是 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 在 | 一 | 边 | 那里 | 是 | 苹果 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

房子前面是高大的榆树，旁边还有苹果树。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['riːtʃɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['ruːɪnd]

| and | at | the | other | there | was | a | garden | reaching | almost | to | where | a | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 那里 | 曾是 | 一个 | 花园 | 到达 | 几乎 | 到 | 在哪里 | 一个 | 毁坏 |

[ɑːtʃ] [wɒz; wəz] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ɪts] [əʊn] ['aɪvi] .

| arch | was | held | together | by | its | own | ivy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱 | 曾是 | 握住 | 一起 | 经过 | 它是 | 自己的 | 常春藤 | . |

另一边则是一个花园，一直延伸到一座残破的拱门几乎被常春藤支撑着的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

| As | they | were | in | the | act | of | entering | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 进入 | 这 | 门廊 | , |

当他们正要走进门廊时，

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ gliːm ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,

| a | ray | of | moonlight | gleamed | upon | the | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射线 | 的 | 月光 | 闪闪发光 | 之上 | 这 | 废墟 | , |

一缕月光洒在废墟上，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [trɪmd] [grɑːs] [plɒts] [ænd; ənd] [niːt] ['græv(ə)l] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'klɔistə ] .

| and | showed | the | trimmed | grass | plots | and | neat | gravel | walks | among | the | cloisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 修剪过的 | 草 | 图表 | 和 | 整洁的 | 碎石 | 散步 | 之中 | 这 | 修道院 | . |

并展示了修道院回廊中修剪整齐的草坪和整洁的砾石小路。

['hærəld] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,

| Harold | pointed | out | the | picturesque | effect | to | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 尖 | 出去 | 这 | 如画 | 影响 | 到 | 贝娅特丽丝 | , |

哈罗德向比阿特丽斯指出了这如画般的景致，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | they | stood | for | some | moments | before | entering | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 站立 | 为了 | 一些 | 时刻 | 前 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他们站了一会儿才进屋。

[ðə; ði] [əʊld] ['weɪtə(r)] ,

| The | old | waiter | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 服务员 | , |

老侍者

[huːz] ['mɒdərətli] [waɪt] [ʃɜːt] [frʌnt] [ 'kɔnstɪtjuːt ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋktɪv] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl]

| whose | moderately | white | shirt | front | constituted | a | very | distinctive | element | of | the | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 中等程度 | 白色的 | 衬衫 | 正面 | 构成 | 一个 | 非常 | 独特的 | 元素 | 的 | 这 | 大厅 |

[wɪð] [ɪts] ['pɒlɪʃt] ['pænəlz] [ɒv; əv] [əʊld] [əʊk] ,

| with | its | polished | panels | of | old | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 抛光 | 面板 | 的 | 老的 | 橡木 | , |

他那件颜色适中的白色衬衫前襟，与大厅里抛光的旧橡木镶板形成了鲜明的对比，成为大厅中一个非常独特的元素。

[dɪd] [nɒt] ['bʌs(ə)l] ['fɔːwəd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

| did | not | bustle | forward | when | he | saw | them | admiring | the | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 忙碌 | 向前 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他们 | 钦佩 | 这 | 废墟 | . |

看到他们在欣赏废墟，他并没有急忙上前。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ” [sed] ['hærəld] , ['entərɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɜːθ] ['siːɪŋ] .

| “ | Upon | my | word | , | ” | said | Harold | , | entering | , | “ | this | is | a | place | worth | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之上 | 我的 | 单词 | , | ” | 说 | 哈罗德 | , | 进入 | , | “ | 这 | 是 | 一个 | 地方 | 值得 | 看到 | . |

“我敢说，”哈罗德边说边走了进去，“这地方值得一看。”

[ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv] . ”

| That | touch | of | moonlight | was | very | effective | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 触碰 | 的 | 月光 | 曾是 | 非常 | 有效的 | . | ” |

那缕月光非常有效。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ; “ [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Yes | , | sir | , | ” | said | the | waiter | ; | “ | I'm | glad | you're | pleased | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 服务员 | ; | “ | 我是 | 高兴的 | 你是 | 高兴 | 和 | 它 | . |

“是的，先生，”服务员说，“我很高兴您满意。”

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] [best] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['peɪtrənz] .

| We | try | to | do | our | best | in | this | way | for | our | patrons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | 到 | 做 | 我们的 | 最好的 | 在 | 这 | 方式 | 为了 | 我们的 | 顾客 | . |

我们尽力以这种方式为顾客提供最好的服务。

['mɪsɪz] . [mɑːk] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['haɪli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['muːnlaɪt] , [sɜː(r)]

| Mrs | . | Mark | will | be | glad | to | know | that | you | thought | highly | of | our | moonlight | , | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 标记 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | 你 | 想法 | 高度 | 的 | 我们的 | 月光 | , | 先生 |

.

:

.

马克夫人会很高兴得知您对我们的月光评价很高，先生。

” [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] ,

| ” | The | man | was | only | a | waiter | , | but | he | was | as | solemn | as | a | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 服务员 | , | 但 | 他 | 曾是 | 作为 | 庄严 | 作为 | 一个 | 管家 | , |

“那人只是个服务员，却像管家一样严肃认真。”

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][duː; də]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]

| as | he | opened | the | door | of | a | room | that | seemed | ready | to | do | duty | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 房间 | 那 | 似乎 | 准备好 | 到 | 做 | 责任 | 作为 | 一个 |

['kɒfi] - [ruːm] .

| coffee | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 咖啡 | - | 房间 | . |

他打开了房门，房间看起来像是已经准备好用作咖啡厅了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] [ grɔin ] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] .

| It | had | a | low | groined | ceiling | , | and | long | narrow | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 低的 | 腹股沟 | 天花板 | , | 和 | 长的 | 狭窄的 | 视窗 | . |

它有着低矮的拱形天花板和狭长的窗户。

[æn; ən] ['eldəli] [meɪd] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] ['kænd(ə)ls][ɪn] ['skɒnsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| An | elderly | maid | was | lighting | candles | in | sconces | round | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老年 | 女佣 | 曾是 | 灯光 | 蜡烛 | 在 | 壁灯 | 圆形的 | 这 | 墙壁 | . |

一位年长的女佣正在点燃墙边壁灯里的蜡烛。

“ ['riːəli] , ” [sed] ['hærəld] , “ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n]

| “ | Really | , | ” | said | Harold | , | “ | we | may | be | glad | that | the | bungling | at | the | junction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 哈罗德 | , | “ | 我们 | 可能 | 是 | 高兴的 | 那 | 这 | 笨拙 | 在 | 这 | 交汇处 |

[brɔːt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] . ”

| brought | us | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我们 | 这里 | . | ” |

“说真的，”哈罗德说，“我们或许应该庆幸路口的那次失误把我们带到了这里。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['weɪtə(r)] - [laɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] ; “ [ðeɪ] [duː; də]['bʌŋg(ə)l] [θɪŋz]

| “ | Yes | , | sir | , | ” | said | the | man | with | waiter | - | like | acquiescence | ; | “ | they | do | bungle | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | 和 | 服务员 | - | 喜欢 | 默认 | ; | “ | 他们 | 做 | 搞糟 | 事物 |

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] . ”

| sometimes | at | that | junction | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 那 | 交汇处 | . | ” |

“是的，先生，”那人像服务员一样顺从地说；“他们有时在那个路口会把事情搞砸。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] - , " [sed] ['hærəld] ,

| " | We | were | on | our | way | to | Abbeylands | , | " | said | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 在 | 我们的 | 方式 | 到 | - | , | " | 说 | 哈罗德 | , |

"我们当时正前往阿比兰兹，"哈罗德说。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] ['idiəts] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['kærɪdʒɪz] —

| " | but | those | idiots | on | the | platform | allowed | us | to | get | into | the | wrong | carriages | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那些 | 白痴 | 在 | 这 | 平台 | 允许 | 我们 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 错误的 | 马车 | — |

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['æʃmiːd] .

| the | carriages | that | were | going | to | Ashmead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车 | 那 | 是 | 去 | 到 | 阿什米德 | . |

"但是站台上的那些白痴让我们上了错误的车厢——开往阿什米德的车厢。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| We | shall | stay | here | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 停留 | 这里 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

我们今晚就住在这里。

[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [juː 'es][tuː; tə][gəʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| The | station | - | master | recommended | us | to | go | here | , | and | I'm | much | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | - | 掌握 | 受到推崇的 | 我们 | 到 | 去 | 这里 | , | 和 | 我是 | 很多 | 有义务 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

车站站长推荐我们来这里，我非常感谢他。

[ɪts] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['sensəb(ə)l] — "

| It's | the | only | sensible | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 明智的 | — | " |

这是唯一明智的做法——"

" [jes] , [sɜː(r)] : [hiːz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːk] — ['mɪsɪz] . [mɑːk] [ɪz]['aʊə(r)][prə'praɪətə(r)] , " [sed]

| " | Yes | , | sir | : | he's | a | brother | to | Mrs | . | Mark | — | Mrs | . | Mark | is | our | proprietor | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | : | 他是 | 一个 | 兄弟 | 到 | 太太 | . | 标记 | — | 太太 | . | 标记 | 是 | 我们的 | 业主 | , | " | 说 |

[ðə; ðɪ]['weɪtə(r)] .

| the | waiter | . |
|---|---|---|
| 这 | 服务员 | . |

"是的，先生：他是马克太太的兄弟——马克太太是我们的老板，"服务员说道。

" ['mɪsɪz] . [mɑːk] , " [sed] ['hærəld] .

| " | Mrs | . | Mark | , | " | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 标记 | , | " | 说 | 哈罗德 | . |

"马克夫人，"哈罗德说道。

" [jes] , [sɜː(r)] : [ʃiːz] ['aʊə(r)][prə'praɪətə(r)] .

| " | Yes | , | sir | : | she's | our | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | : | 她是 | 我们的 | 业主 | . |

"是的，先生：她是我们的老板。"

" ['hærəld] [θɔːt] [ðæt] , [pə'hæps] , [wen] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][æn; ən][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| " | Harold | thought | that | , | perhaps | , | when | the | owner | of | an | hotel | was | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈罗德 | 想法 | 那 | , | 也许 | , | 什么时候 | 这 | 所有者 | 的 | 一个 | 酒店 | 曾是 | 一个 | 女士 | , |

哈罗德心想，或许，当一家酒店的老板是位女士时，

[ʃiː; ʃi] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)] .

| she | might | reasonably | be | called | the | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 合理 | 是 | 称为 | 这 | 业主 | . |

她完全可以被称为店主。

" [əʊ] , [wel] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [meɪd] [mait] [ʃəʊ] [maɪ] — [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ,

| " | Oh | , | well | , | perhaps | a | maid | might | show | my | — | my | wife | to | a | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 也许 | 一个 | 女佣 | 可能 | 展示 | 我的 | — | 我的 | 妻子 | 到 | 一个 | 房间 | , |

"哦，或许女佣会带我——我妻子去房间，

[waɪl] [ai] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][get][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] — ['sʌpə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl]

| while | I | see | what | we | can | get | for | dinner | — | supper | , | I | suppose | we | should | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 看 | 什么 | 我们 | 能 | 得到 | 为了 | 晚餐 | — | 晚餐 | , | 我 | 认为 | 我们 | 应该 | 称呼 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我看看我们晚餐（或者应该叫晚饭）能吃什么。

" [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [keɪm] ['fɔːwəd] ['smaɪlɪŋ] ,

| " | The | middle | - | aged | woman | who | was | lighting | the | candles | came | forward | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | WHO | 曾是 | 灯光 | 这 | 蜡烛 | 来了 | 向前 | 微笑 | , |

“那位正在点蜡烛的中年妇女面带微笑地走了过来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drɔɪtli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði][wæks]['teɪpə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| as | she | adroitly | extinguished | the | wax | taper | by | the | application | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 巧妙地 | 熄灭 | 这 | 蜡 | 锥形 | 经过 | 这 | 应用 | 的 | 她 |

['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .

| finger | and | thumb | . |
|---|---|---|---|
| 手指 | 和 | 拇指 | . |

她灵巧地用手指和拇指将蜡烛熄灭了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪətrɪs] [dɪsə'pɪəd] .

| With | her | Beatrice | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 贝娅特丽丝 | 消失 | . |

和她一起消失的还有贝娅特丽丝。

['hærəld] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːk] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]

| Harold | quite | expected | that | he | was | about | to | come | upon | the | weak | element | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 相当 | 预期的 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 来 | 之上 | 这 | 虚弱的 | 元素 | 在 | 这 |

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] .

| management | of | this | picturesque | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 的 | 这 | 如画 | 客栈 | . |

哈罗德早就预料到，他即将发现这家风景如画的旅馆管理中的薄弱环节。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld] ['feznt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][hɒt] [fɪʃ] [wɒz; wəz]

| But | when | he | found | that | a | cold | pheasant | as | well | as | some | hot | fish | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 一个 | 寒冷的 | 野鸡 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 热的 | 鱼 | 曾是 |

[ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| available | for | supper | , |
|---|---|---|---|
| 可用的 | 为了 | 晚餐 | , |

但当他发现晚餐有冷的野鸡和热的鱼时，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

| he | admitted | that | the | place | was | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 那 | 这 | 地方 | 曾是 | 完美的 | . |

他承认这个地方很完美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [waɪn] [kɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['weɪtə(r)] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)]

| There | was | no | wine | card | , | but | the | old | waiter | promised | a | Champagne | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 葡萄酒 | 卡片 | , | 但 | 这 | 老的 | 服务员 | 承诺 | 一个 | 香槟酒 | 为了 |

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

| which | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 他 | 说 | , |

没有酒单，但那位老侍者答应给我一杯香槟，他说：

['mɪstə(r)] . ['læmps(ə)n] , [ɒv; əv] - , [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)] .

| Mr | . | Lampson | , | of | Abbeylands | , | had | once | made | an | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 兰普森 | , | 的 | - | , | 有 | 一次 | 制成 | 一个 | 提供 | . |

来自阿比兰兹的兰普森先生曾提出过报价。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['veri] [wel] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | That | will | do | for | us | very | well | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 将要 | 做 | 为了 | 我们 | 非常 | 出色地 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“这对我们来说就足够了，”哈罗德说。

“ ['mɪstə(r)] . ['læmps(ə)n] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — [waɪn] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] —

| “ | Mr | . | Lampson | would | not | make | an | offer | for | anything | — | wine | least | of | all | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 兰普森 | 会 | 不是 | 制作 | 一个 | 提供 | 为了 | 任何事物 | — | 葡萄酒 | 至少 | 的 | 全部 | — |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

| of | which | he | was | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 不确定 | . |

“兰普森先生不会对任何他不确定的东西出价——尤其是葡萄酒。”

” [ðə; ði]['weɪtə(r)] [went] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['leʒəli] [staɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]

| ” | The | waiter | went | off | in | the | leisurely | style | that | was | only | consistent | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 服务员 | 去 | 离开 | 在 | 这 | 悠闲 | 风格 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 持续的 | 和 | 这 |

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɒn] ;

| management | of | an | establishment | that | dated | back | to | King | John | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 的 | 一个 | 建立 | 那 | 日期 | 后退 | 到 | 国王 | 约翰 | ; |

“服务员悠闲地离开了，这种悠闲的姿态只有这家可以追溯到约翰国王时代的餐厅的管理风格才符合这种风格；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['bɪətrɪs] [ə'pɪəd] , ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['siːlskɪn] [kəʊt] ,

| and | in | a | few | minutes | Beatrice | appeared | , | having | laid | aside | her | sealskin | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 贝娅特丽丝 | 出现 | , | 拥有 | 铺设 | 旁边 | 她 | 海豹皮 | 外套 | , |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

| and | her | hat | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 帽子 | . |

几分钟后，贝娅特丽丝出现了，她脱下了海豹皮大衣和帽子。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [səb'djuːd] [lait]

| How | exquisite | she | seemed | as | she | stood | for | an | instant | in | the | subdued | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 精美的 | 她 | 似乎 | 作为 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 立即的 | 在 | 这 | 低沉的 | 光 |

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !

| at | the | door | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | ! |

她站在门口昏暗的灯光下，那一瞬间，看起来多么美丽动人啊！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

| And | she | was | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 他的 | . |

她是他的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] . — [ɒn] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] .

| CHAPTER | XLV | . | — | ON | MOONLIGHT | AND | MORALS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | xlv | . | — | 在 | 月光 | 和 | 德 | . |

第四十五章——论月光与道德。

|SHE [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

| \|SHE | was | his | . |
|---|---|---|---|
| \|SHE | 曾是 | 他的 | . |

她属于他。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] ['fɪtɪŋ]

| He | felt | the | joy | of | it | as | she | stood | at | the | door | in | her | beautifully | fitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 喜悦 | 的 | 它 | 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 在 | 她 | 非常漂亮 | 配件 |

['trævəlɪŋ] [dres] .

| travelling | dress | . |
|---|---|---|
| 旅行 | 裙子 | . |

当她穿着合身漂亮的旅行连衣裙站在门口时，他感受到了她的喜悦。

[ðə; ði] [θɔːt] [sent] [æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [gləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

| The | thought | sent | an | exultant | glow | through | his | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 发送 | 一个 | 眉飞色舞 | 辉光 | 通过 | 他的 | 静脉 | , |

想到这里，一股欣喜若狂的电流瞬间贯穿他的全身。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] .

| as | he | looked | at | her | from | where | he | was | standing | at | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 从 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 炉 | . |

他站在壁炉旁，望着她。

( [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] “ [ˈkəʊzi][ˈkɔːnə(r)] ” [əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n] . )

| ( | There | was | no | “ | cosy | corner | ” | abomination | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那里 | 曾是 | 不 | “ | 舒适 | 角落 | ” | 厌恶 | . | ) |

（根本没有所谓的“舒适角落”这种令人厌恶的东西。）

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

| She | was | his | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | . |

她是他的。

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | went | forward | to | meet | her | , | and | put | out | both | his | hands | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向前 | 到 | 见面 | 她 | , | 和 | 放 | 出去 | 两个都 | 他的 | 双手 | 到 | 她 | . |

他走上前去迎接她，并向她伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| She | placed | a | hand | in | each | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 一个 | 手 | 在 | 每个 | 的 | 他的 | . |

她将他的两只手分别放在一起。

“ [haʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [wɔːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | How | delightfully | warm | you | are | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 令人愉悦 | 温暖的 | 你 | 是 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你真是太热情了，”她说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] . ”

| “ | You | were | standing | at | the | fire | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 火 | . | ” |

“你当时站在火堆旁。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Yes | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“是的，”他说。

“ [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ; [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn]

| “ | I | was | at | the | fire | ; | in | addition | , | I | was | also | thinking | that | you | are | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 火 | ; | 在 | 添加 | , | 我 | 曾是 | 还 | 思维 | 那 | 你 | 是 | 矿 |

. ”

| : | ” |
|---|---|
| . | ” |

“我当时在火场边；此外，我还在想你是我的。”

“ [ɔːltəˈgeðə(r)] [jɔːz] [naʊ] ,

| “ | Altogether | yours | now | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 共 | 你的 | 现在 | , |

“现在完全属于你了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['trʌstfʊl] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [daʊn] [ɒn]

| " | she | said | looking | at | him | with | that | trustful | smile | which | should | have | sent | him | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 那 | 值得信赖的 | 微笑 | 哪个 | 应该 | 有 | 发送 | 他 | 向下 | 在 |

[hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| his | knees | before | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 前 | 她 | , |

“她说着，脸上带着那种信任的微笑，那微笑本该让他跪倒在她面前。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

| but | which | did | not | do | more | than | cause | his | eyes | to | look | at | her | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 做过 | 不是 | 做 | 更多的 | 比 | 原因 | 他的 | 眼睛 | 到 | 看 | 在 | 她 | 喉 |

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| instead | of | gazing | straight | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 凝视 | 直的 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

但这并没有让他的目光移到她的喉咙上，而不是直视她的眼睛。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪndəʊ] - [siːts] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [feɪs] [tuː; tə]

| They | seated | themselves | on | one | of | the | old | window | - | seats | , | and | talked | face | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 窗户 | - | 座位 | , | 和 | 谈话 | 脸 | 到 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

他们坐在一个旧窗台上，面对面地交谈起来。

['lɪstləsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['weɪtə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [əʊk]

| listlessly | watching | the | old | waiter | lay | a | white | cloth | on | a | portion | of | the | black | oak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百无聊赖地 | 观看 | 这 | 老的 | 服务员 | 躺 | 一个 | 白色的 | 布 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 黑色的 | 橡木 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

百无聊赖地看着老侍者把一块白布铺在黑色橡木桌的一部分上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðeə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['feznt] — ['hærəld] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['lætə(r)]

| When | they | had | eaten | their | fish | and | pheasant | — | Harold | wondered | if | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 吃 | 他们的 | 鱼 | 和 | 野鸡 | — | 哈罗德 | 想知道 | 如果 | 这 | 后者 |

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - - [prɪ'zɜːvz] ,

| had | come | from | the | Abbeylands | ' | preserves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 从 | 这 | - | - | 果酱 | , |

他们吃完鱼和野鸡后——哈罗德心想，野鸡是不是来自修道院的保护区——

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːtʃi] [braʊn] [hæd; həd] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

| and | if | Archie | Brown | had | shot | it | — | they | returned | to | the | window | - | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 阿奇 | 棕色的 | 有 | 射击 | 它 | — | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 窗户 | - | 座位 | , |

如果是阿奇·布朗开的枪——他们就回到靠窗的座位上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| and | there | they | remained | for | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 剩余 | 为了 | 一个 | 小时 | . |

他们在那里待了一个小时。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɔːl] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .

| He | had | thrown | all | reserve | to | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 全部 | 预订 | 到 | 这 | 风 | . |

他已将所有保留都抛诸脑后。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɔːl] ['fɔːθɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .

| He | had | thrown | all | forethought | to | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 全部 | 深思熟虑 | 到 | 这 | 风 | . |

他把所有的预先计划都抛诸脑后了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

| He | had | thrown | all | fear | of | God | and | man | to | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 全部 | 害怕 | 的 | 上帝 | 和 | 男人 | 到 | 这 | 风 | . |

他早已将对上帝和人的敬畏抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

| She | was | his | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | . |

她是他的。

[ðə; ði][əʊld]['weɪtə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ][flæt] ['bedruːm]

| The | old | waiter | re | - | entered | the | room | and | laid | on | the | table | a | flat | bedroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 服务员 | 关于 | - | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 铺设 | 在 | 这 | 桌子 | 一个 | 平坦的 | 卧室 |

['kændlstɪk] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

| candlestick | with | a | box | of | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烛台 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 比赛 | . |

老侍者重新走进房间，在桌子上放了一个扁平的卧室烛台和一盒火柴。

“ [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['enɪθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed] , [sɜː(r)] ? ” [hiː; hi] [ ɪn'kwaɪə ] .

| “ | Can | I | get | you | anything | before | I | go | to | bed | , | sir | ? | ” | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 我 | 得到 | 你 | 任何事物 | 前 | 我 | 去 | 到 | 床 | , | 先生 | ? | ” | 他 | 询问 | . |

“先生，我睡觉前需要什么吗？”他问道。

“ [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | I | require | nothing | , | thank | you | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 要求 | 没有什么 | , | 感谢 | 你 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“我什么都不需要，谢谢。”哈罗德说。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

| “ | Very | good | , | sir | , | ” | said | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 好的 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 服务员 | . |

“很好，先生。”服务员说。

“ [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['skɒnsɪz] [wɪl] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

| “ | The | candles | in | the | sconces | will | burn | for | another | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 壁灯 | 将要 | 烧伤 | 为了 | 其他 | 小时 | . |

“壁灯里的蜡烛还会再燃烧一个小时。”

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — ”

| If | that | will | not | be | long | enough | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 将要 | 不是 | 是 | 长的 | 足够的 | — | ” |

如果时间不够长——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

| “ | It | will | be | quite | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 是 | 相当 | 长的 | 足够的 | . |

“时间会相当长。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌgʊd'naɪt] , ” [sed]

| You | have | made | us | extremely | comfortable | , | and | I | wish | you | goodnight | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 我们 | 极其 | 舒服的 | , | 和 | 我 | 希望 | 你 | 晚安 | , | ” | 说 |

['hærəld] .

| Harold | . |
|---|---|
| 哈罗德 | . |

“你们让我们感到非常舒适，祝你们晚安。”哈罗德说道。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] .

| “ | Good | - | night | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 夜晚 | , | 先生 | . |

“晚安，先生。”

[gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] .
**Good - night , madam .**
好的 - 夜晚 , 女士 .

晚安，夫人。

" [ðɪs] ['mɒd(ə)l]['sɜːvɪtə(r)] [dɪsə'pɪəd] .
**" This model servitor disappeared .**
" 这 模型 仆人 消失 .

“这个模型仆人消失了。”

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .
**They heard the sound of his shoes upon the stairs .**
他们 听到 这 声音 的 他的 鞋 之上 这 楼梯 .

他们听到了他鞋子在楼梯上的声音。

“ [æt; ət][lɑːst] — [æt; ət][lɑːst] ! " ['wɪspəd] ['hærəld] ,
**“ At last — at last ! " whispered Harold ,**
“ 在 最后的 — 在 最后的 ! " 低声说道 哈罗德 ,

“终于——终于！”哈罗德低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**as he put an arm on the deep embrasure of the window behind her .**
作为 他 放 一个 手臂 在 这 深的 炮眼 的 这 窗户 在后面 她 .

他将一只胳膊搭在她身后的窗户深嵌处。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] [fɔːl] [bæk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**She let her shapely head fall back until it rested on his shoulder .**
她 让 她 优美 头 落下 后退 直到 它 休息 在 他的 肩膀 .

她让优美的头颅向后仰去，直到靠在他的肩膀上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Then she looked up to his face .**
然后 她 看起来 向上 到 他的 脸 .

然后她抬起头，看向他的脸。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Who could have thought it ?**
“ WHO 可以 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [sent] [maɪ]
**“ Who could have predicted that evening when I stood on the cliffs and sent my**
“ WHO 可以 有 预测 那 晚上 什么时候 我 站立 在 这 悬崖 和 发送 我的
[vɔɪs] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɒk; lɒx] ,
**voice out in that wild way across the lough ,**
嗓音 出去 在 那 荒野 方式 穿过 这 湖 ,

“谁能预料到那天晚上，当我站在悬崖边，用那种狂野的方式向湖对面发出我的声音时，会发生什么呢？”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "
**that we should be sitting here to - night ? "**
那 我们 应该 是 坐着 这里 到 - 夜晚 ? "

我们今晚应该坐在这里吗?

“ [ai] [nju:] [ˌaɪ ˈti:] [wen] [ai][gɒt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [dru:] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][ˈɪntu:] [maɪn]

| “ | I | knew | it | when | I | got | down | to | the | boat | and | drew | your | hands | into | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 它 | 什么时候 | 我 | 得到 | 向下 | 到 | 这 | 船 | 和 | 画 | 你的 | 双手 | 进入 | 矿 |

[baɪ] [ðæt] [ˈfɪʃɪŋ] - [laɪn] ,

| by | that | fishing | - | line | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 钓鱼 | - | 线 | , |

“当我走到船边，用那根钓鱼线把你的手拉进我的手里时，我就知道了。”

” [sed] [hi:; hi] .

| ” | said | he | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | . |

他说道。

“ [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃəʊd] [ˌem ˈi:][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,

| “ | When | the | moon | showed | me | your | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 月亮 | 显示 | 我 | 你的 | 脸 | , |

“当月亮让我看到你的脸庞时，

[ai] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [ɔ:l][maɪ][laɪf]

| I | knew | that | I | had | seen | the | face | for | which | I | had | been | searching | all | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 脸 | 为了 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 搜索 | 全部 | 我的 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

我知道，我终于看到了我一生都在寻找的那张脸。

[ai][hæd; həd] [kɔ:t] [ glimps ] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| I | had | caught | glimpses | of | that | face | many | times | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | 的 | 那 | 脸 | 许多 | 时代 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我一生中曾多次瞥见过那张脸。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈsi:ɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pəˈfɔ:mɪŋ]

| I | remember | seeing | it | for | a | moment | when | a | great | musician | was | performing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 看到 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 一个 | 伟大的 | 音乐家 | 曾是 | 表演 |

[æn; ən] [ɪnˈkɒmprəbl] [wɜ:k] — [ə; eɪ] [wɜ:k] [ðə; ði][pjʊə(r)] [ˈbju:ti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l] [hu:] [ˈlɪsnd]

| an | incomparable | work | — | a | work | the | pure | beauty | of | which | made | all | who | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无与伦比 | 工作 | — | 一个 | 工作 | 这 | 纯的 | 美丽 | 的 | 哪个 | 制成 | 全部 | WHO | 听着 |

[tu:; tə][ˌaɪ ˈti:] [wi:p] .

| to | it | weep | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 哭泣 | . |

我记得曾短暂地见过它，当时一位伟大的音乐家正在演奏一首无与伦比的作品——一首纯粹的美让所有聆听它的人都潸然泪下的作品。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] [ðæt] [ˈmju:zɪk] [naʊ] [wen] [ai] [lʊk] [əˈpɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] .

| I | can | hear | that | music | now | when | I | look | upon | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 听到 | 那 | 音乐 | 现在 | 什么时候 | 我 | 看 | 之上 | 你的 | 脸 | . |

每当我看着你的脸，仿佛就能听到那美妙的音乐。

[ˌaɪ ˈti:] [kənˈveɪz] [tu:; tə][ˌem ˈi:][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [tu:; tə][ˌem ˈi:][baɪ][ðə; ði][ˈmju:zɪk] .

| It | conveys | to | me | all | that | was | conveyed | to | me | by | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 传递 | 到 | 我 | 全部 | 那 | 曾是 | 传递 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 音乐 | . |

它向我传达了音乐所传达的一切。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:] [əˈgen] [wen] , [wʌn] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɔ:n] ,

| I | saw | it | again | when | , | one | exquisite | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 再次 | 什么时候 | , | 一 | 精美的 | 黎明 | , |

在一个美丽的黎明，我又一次看到了它。

[ai] [went] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [dju:] [wɒz; wəz] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] .

| I | went | into | a | garden | while | the | dew | was | glistening | over | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 一个 | 花园 | 尽管 | 这 | 露 | 曾是 | 闪闪发光 | 超过 | 一切 | . |

我走进花园，那时露水在万物上闪闪发光。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .

| There | came | to | me | the | faint | scent | of | violets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 我 | 这 | 头晕的 | 香味 | 的 | 紫罗兰 | . |

我闻到了一股淡淡的紫罗兰香味。

[ai] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lˈʌvliɛ] ; [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

| I | thought | that | nothing | could | be | lovelier | ; | but | in | another | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更可爱 | ; | 但 | 在 | 其他 | 片刻 | , |

我当时觉得世上再也没有比这更美好的事物了；但就在片刻之后，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [keɪm] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] .

| the | glorious | perfume | of | roses | came | upon | me | like | a | torrent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 香水 | 的 | 玫瑰 | 来了 | 之上 | 我 | 喜欢 | 一个 | 激流 | . |

玫瑰的芬芳如潮水般涌来。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] ['mɪŋgld] ,

| The | odour | of | the | roses | and | the | scent | of | the | violets | mingled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | 的 | 这 | 玫瑰 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 紫罗兰 | 混合 | , |

玫瑰的香气和紫罗兰的芬芳交织在一起。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ['fləʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

| and | before | my | eyes | floated | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我的 | 眼睛 | 漂浮 | 你的 | 脸 | . |

眼前浮现出你的脸庞。

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lɒk; lɒx][ai]

| When | the | moonlight | showed | me | your | face | on | that | night | beside | the | Irish | lough | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月光 | 显示 | 我 | 你的 | 脸 | 在 | 那 | 夜晚 | 旁 | 这 | 爱尔兰 | 湖 | 我 |

[felt] [maɪˈself] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['vænɪʃ] . ”

| felt | myself | wondering | if | it | would | vanish | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 我 | 好奇 | 如果 | 它 | 会 | 消失 | . | ” |

那晚，在爱尔兰湖边，月光映照出你的脸庞，我不禁怀疑它是否会消失。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

| “ | It | has | come | to | stay | , | ” | she | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 有 | 来 | 到 | 停留 | , | ” | 她 | 低声说道 | , |

“它要留下来了，”她低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [sɪgˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm]

| in | a | way | that | gave | the | sweetest | significance | to | the | phrase | that | has | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 那 | 给予 | 这 | 最甜美的 | 意义 | 到 | 这 | 短语 | 那 | 有 | 变得 |

['vʌlgəraɪzd] .

| vulgarized | . |
|---|---|
| 庸俗化 | . |

以一种赋予这句已被庸俗化的短语最美好意义的方式。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | It | came | to | stay | with | me | for | ever | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 来了 | 到 | 停留 | 和 | 我 | 为了 | 曾经 | , | ” | 他 | 说 | . |

“它将永远伴随着我，”他说。

“ [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪˈself] ['seɪɪŋ] ,

| “ | I | knew | it | , | and | I | felt | myself | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 它 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 我 | 说 | , |

“我知道，而且我感觉自己在说，

- [hɪə(r)][baɪ][gɑːdz] [greɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . -

| ' | Here | by | God's | grace | is | the | one | maid | for | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 经过 | 神的 | 优雅 | 是 | 这 | 一 | 女佣 | 为了 | 我 | . | - |

“感谢上帝，我找到了命中注定的那个女孩。”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['fɔːltə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz]

| " | He | did | not | falter | as | he | looked | down | upon | her | face | — | he | said | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 犹豫不决 | 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 之上 | 她 | 脸 | — | 他 | 说 | 这 | 字 |

" [gɑːdz] [greɪs] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['hezɪtənsi] .

| " | God's | grace | " | without | the | least | hesitancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 神的 | 优雅 | " | 没有 | 这 | 至少 | 犹豫 | . |

"他低头看着她的脸，没有丝毫犹豫，说道：'感谢上帝。'"

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪvi] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv]

| The | moonlight | that | had | been | glistening | on | the | ivy | of | the | broken | arches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 那 | 有 | 到过 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 常春藤 | 的 | 这 | 破碎的 | 拱门 | 的 |

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['praɪəri] ,

| the | ancient | Priory | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 普赖尔 | , |

月光洒在古老修道院残破拱门上的常春藤上，闪闪发光。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| was | now | shining | through | the | diamond | panes | of | the | window | at | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 灼灼 | 通过 | 这 | 钻石 | 窗格 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 哪个 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

| were | sitting | . |
|---|---|---|
| 是 | 坐着 | . |

现在，阳光透过他们所坐窗户的菱形玻璃窗照射进来。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪ] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] .

| As | her | head | lay | back | it | was | illuminated | by | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 头 | 躺 | 后退 | 它 | 曾是 | 照明 | 经过 | 这 | 月亮 | . |

她仰着头，月光洒在她头上。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [siːmd] ['delɪkət] [θredz] [ɒv; əv] [spʌn] [glɑːs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]

| Her | hair | seemed | delicate | threads | of | spun | glass | through | which | the | light | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 似乎 | 精美的 | 线程 | 的 | 旋转 | 玻璃 | 通过 | 哪个 | 这 | 光 | 曾是 |

['ʃaɪnɪŋ] .

| shining | . |
|---|---|
| 灼灼 | . |

她的头发如同纤细的玻璃丝，光线透过它们照射出来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [fleəd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ɪts] ['sɒkɪt] ,

| One | of | the | candles | flared | up | for | a | moment | in | its | socket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 蜡烛 | 喇叭口 | 向上 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 它是 | 插座 | , |

其中一根蜡烛在烛台上瞬间燃起了火焰。

[ðen] [ 'dwindl ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spaɪəd] .

| then | dwindled | away | to | a | single | spark | and | then | expired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 减少 | 离开 | 到 | 一个 | 单身的 | 火花 | 和 | 然后 | 已到期 | . |

然后逐渐减弱，只剩下一小簇火花，最终熄灭了。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

| " | You | remember | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | ? |

你还记得吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [ðə; ði] [siːl] - [keɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | seal | - | cave | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 海豹 | - | 洞穴 | , | " | 他 | 说 | . |

"海豹洞，"他说。

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [ai] [deəd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”

| “ | I | have | often | wondered | how | I | dared | to | tell | you | that | I | loved | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 如何 | 我 | 敢于 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | . | ” |

“我常常想，我究竟是怎样才敢告诉你，我爱你。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”

| “ | But | you | told | me | the | truth | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 讲述 | 我 | 这 | 真相 | . | ” |

“但你告诉我的是实话。”

“ [ðə; ði] [truːθ] .

| “ | The | truth | . |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 真相 | . |

真相。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [ðen] [æz; əz][ai] [rɪ'gɑːd] ['lʌvɪŋ] [naʊ] .

| No | , | no | ; | I | did | not | love | you | then | as | I | regard | loving | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 我 | 做过 | 不是 | 爱 | 你 | 然后 | 作为 | 我 | 看待 | 爱 | 现在 | . |

不，不；我那时对你的爱，并不像我现在这样深切。

[əʊ] , [maɪ] ['bɪətrɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wɒt] - [tɪz][tuː; tə] [lʌv] .

| Oh | , | my | Beatrice | , | you | have | taught | me | what | ' | tis | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 贝娅特丽丝 | , | 你 | 有 | 教授 | 我 | 什么 | - | 的 | 到 | 爱 | . |

哦，我的贝娅特丽丝，你教会了我什么是爱。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] ! ”

| There | is | nothing | in | the | world | but | love | , | it | is | life | — | it | is | life | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 爱 | , | 它 | 是 | 生活 | — | 它 | 是 | 生活 | ! | ” |

世间唯有爱，爱就是生命——爱就是生命！

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][duː; də] .

| “ | And | there | are | none | in | the | world | who | love | as | you | and | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那里 | 是 | 没有任何 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 爱 | 作为 | 你 | 和 | 我 | 做 | . |

“世界上没有人像你我一样去爱。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [frɒm; frəm] [hɜːz] .

| ” | His | face | shut | out | the | moonlight | from | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 脸 | 关闭 | 出去 | 这 | 月光 | 从 | 她的 | . |

他的脸挡住了她脸上的月光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| There | was | a | long | silence | before | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | 前 | 她 | 说 | , |

她沉默了许久才开口说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒt]

| “ | It | was | only | when | you | had | parted | from | me | every | day | that | I | knew | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 你 | 有 | 分手了 | 从 | 我 | 每一个 | 天 | 那 | 我 | 知道 | 什么 |

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| you | were | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 我 | , |

“只有当你每天离开我之后，我才知道你对我意味着什么。”

['hærəld] .

| Harold | . |
|---|---|
| 哈罗德 | . |

哈罗德。

[ɑː] , [ðəʊz] ['bɪtə(r)] ['momənts] !

| Ah | , | those | bitter | moments | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那些 | 苦的 | 时刻 | ! |

啊，那些苦涩的时刻！

[ðəʊz] [sæd] [gʊd] - [ bai ] — [sæd] [gʊd] - [naɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [frɒm; frəm] [hɜːz] .

| Those | sad | Good | - | byes | — | sad | Good | - | nights | out | of | the | moonlight | from | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 伤心 | 好的 | - | 轮空 | — | 伤心 | 好的 | - | 夜晚 | 出去 | 的 | 这 | 月光 | 从 | 她的 | . |

那些悲伤的告别——在她月光下道的悲伤的晚安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| There | was | a | long | silence | before | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | 前 | 她 | 说 | , |

她沉默了许久才开口说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒt]

| “ | It | was | only | when | you | had | parted | from | me | every | day | that | I | knew | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 你 | 有 | 分手了 | 从 | 我 | 每一个 | 天 | 那 | 我 | 知道 | 什么 |

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| you | were | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 我 | , |

“只有当你每天离开我之后，我才知道你对我意味着什么。”

['hærəld] .

| Harold | . |
|---|---|
| 哈罗德 | . |

哈罗德。

[ɑː] , [ðəʊz] ['bɪtə(r)] ['momənts] !

| Ah | , | those | bitter | moments | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那些 | 苦的 | 时刻 | ! |

啊，那些苦涩的时刻！

[ðəʊz] [sæd] [gʊd] - [ bai ] — [sæd] [gʊd] - [naɪts] ! ”

| Those | sad | Good | - | byes | — | sad | Good | - | nights | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 伤心 | 好的 | - | 轮空 | — | 伤心 | 好的 | - | 夜晚 | ! | ” |

那些令人伤感的告别——那些令人伤感的晚安！

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] !

| “ | They | are | over | , | they | are | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 超过 | , | 他们 | 是 | 超过 | ! |

“他们结束了，他们结束了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

[ðə; ði] ['lʌvərz] ['traɪʌmf] [ræŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| The | lover's | triumph | rang | through | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人的 | 胜利 | 响铃 | 通过 | 他的 | 字 | . |

他的话语中充满了恋人的胜利喜悦。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] .

| “ | They | are | over | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 超过 | . |

“他们结束了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [nəʊ] [mɔː(r)] [gʊd] - [naɪts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['spəʊkən] .

| We | have | come | to | the | night | when | no | more | Good | - | nights | shall | be | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 到 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 不 | 更多的 | 好的 | - | 夜晚 | 将 | 是 | 说 | . |

我们已经来到了不再互道晚安的夜晚。

[wɒt] [duː; də] [ai] [seɪ] ?

| What | do | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 说 | ? |

我该说什么?

[nəʊ][mɔː(r)] [gʊd] - [naɪts] ?
**No more Good - nights ?**
不 更多的 好的 - 夜晚 ?

不再互道晚安了吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['poʊɪts] [hɑːt] [sæŋ] — [ə; eɪ]['pəʊɪt]['əʊvə(r)] [huːz] [hed] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]
**You know what a poet's heart sang — a poet over whose head the waters of**
你 知道 什么 一个 诗人的 心 唱 — 一个 诗人 超过 谁 头 这 水 的
['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [kləʊzd] ?
**passion had closed ?**
热情 有 关闭 ?

你知道诗人心中吟唱的是什么吗?——一个被激情之水淹没的诗人?

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [bɪ'lʌvɪd] ,
**I know the song that came from his heart — beloved ,**
我 知道 这 歌曲 那 来了 从 他的 心 — 心爱 ,

我知道他心中唱出的那首歌——亲爱的,

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ɪn] ['evri] [laɪn] : " = ″
**the pulses of his heart beat in every line : " = ″**
这 脉冲 的 他的 心 打 在 每一个 线 : " = ″

他的心跳在每一行字里都跳动着:“=”

- [gʊd] - [naɪt] !
**' Good - night !**
- 好的 - 夜晚 !

'晚安!

[ɑː] , [nəʊ] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [ɪl]
**ah , no , the hour is ill**
啊 , 不 , 这 小时 是 患病的

啊,不,时间不对。

[ðæt] ['sevəz] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt] :
**That severs those it should unite :**
那 服务器 那些 它 应该 团结 :

它反而使本应团结的人分离:

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] [tə'geðə(r)] [stɪl] ,
**Let us remain together still ,**
让 我们 保持 一起 仍然 ,

让我们继续在一起吧。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [naɪt] . = ″
**Then it will be good night . = ″**
然后 它 将要 是 好的 夜晚 . = ″

那将是一个美好的夜晚。

- [haʊ] [kæn; kən][ai][kɔːl][ðə; ði][ləʊn] [naɪt] [gʊd] ,
**' How can I call the lone night good ,**
- 如何 能 我 称呼 这 孤独 夜晚 好的 ,

我怎能称这孤寂的夜晚为美好呢?

[ðəʊ] [ðaɪ] [swiːt] ['wɪʃɪz] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] ?
**Though thy sweet wishes wing its flight ?**
尽管 你的 甜的 愿望 翼 它是 航班 ?

即使你美好的愿望如翅膀般飞翔?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sed] — [θɔːt] — [ˌʌndə'stʊd] ;
**Be it not said — thought — understood ;**
是 它 不是 说 — 想法 — 理解 ;

不可言说——不可思辨——不可理解;

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [naɪt] . = ″

| Then | it | will | be | good | night | . | = | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 将要 | 是 | 好的 | 夜晚 | . | = | ″ |

那将是一个美好的夜晚。

- [tuː; tə] [hɑːts] [ðæt] [nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [muːv]

| ' | To | hearts | that | near | each | other | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 心 | 那 | 靠近 | 每个 | 其他 | 移动 |

“致彼此靠近的心”

[frɒm; frəm] ['iːvnɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

| From | evening | close | to | morning | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 晚上 | 关闭 | 到 | 早晨 | 光 | , |

从傍晚到晨光初现，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [əʊ] , [lʌv] ,

| The | night | is | good | because | , | oh | , | Love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 好的 | 因为 | , | 哦 | , | 爱 | , |

今晚很美好，因为，哦，爱。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . - ″ =

| They | never | say | Good | - | night | . | ' | ″ | = |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | . | - | ″ | = |

他们从来不说晚安。

[hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪnz] [wɒz; wəz] ['veri] ['tremjələs] .

| His | whispering | of | the | last | lines | was | very | tremulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳语 | 的 | 这 | 最后的 | 线条 | 曾是 | 非常 | 颤抖的 | . |

他低声念完最后几句歌词时，声音非常颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]

| Her | eyes | were | closed | and | her | lips | were | parted | with | the | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 关闭 | 和 | 她 | 嘴唇 | 是 | 分手了 | 和 | 这 | 通过 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] — [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | a | sigh | — | a | sigh | that | had | something | of | a | sob | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 叹 | — | 一个 | 叹 | 那 | 有 | 某物 | 的 | 一个 | 哭泣 | 关于 | 它 | . |

她双眼紧闭，嘴唇微张，叹了口气——这叹息中带着一丝啜泣。

[ðen] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]

| Then | both | her | arms | were | flung | round | his | neck | , | and | he | felt | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 两个都 | 她 | 武器 | 是 | 扔 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 她 |

[feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

| face | against | his | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 反对 | 他的 | . |

然后，她的双臂环住了他的脖子，他感觉到了她的脸贴着他的脸。

[ðen] . . . . [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

| Then | . | . | . | . | he | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | . | . | . | . | 他 | 曾是 | 独自的 | . |

然后……他就孤身一人了。

[haʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

| How | had | she | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 她 | 已消失 | ? |

她是怎么走的?

['wɪðə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

| Whither | had | she | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 有 | 她 | 已消失 | ? |

她去了哪里?

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [əˈləʊn] ?

| How | long | had | he | been | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 有 | 他 | 到过 | 独自的 | ? |

他独自一人待了多久?

[hiː; hi][gɒt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| He | got | upon | his | feet | , | and | looked | in | a | dazed | way | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 之上 | 他的 | 脚 | , | 和 | 看起来 | 在 | 一个 | 茫然 | 方式 | 大约 | 这 | 房间 | . |

他站起身来，茫然地环顾四周。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ?

| Had | it | all | been | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 全部 | 到过 | 一个 | 梦 | ? |

这一切难道只是一场梦吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][ɪn]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ?

| Was | it | only | in | fancy | that | she | had | been | in | his | arms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 仅有的 | 在 | 想要 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 武器 | ? |

难道她只是在幻想中被他拥抱过吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [rɪˈpiːtɪŋ] ['ʃeliz] ['pəʊɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] ?

| Had | he | been | repeating | Shelley's | poem | in | the | hearing | of | no | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 重复 | 雪莱的 | 诗 | 在 | 这 | 听力 | 的 | 不 | 一 | ? |

他是不是在无人听见的情况下背诵雪莱的诗?

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [dɔː(r)][baɪ] [wɪʃ] ['ækses] [wɒz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| He | opened | a | glass | door | by | which | access | was | had | to | the | grounds | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 一个 | 玻璃 | 门 | 经过 | 哪个 | 使用权 | 曾是 | 有 | 到 | 这 | 理由 | 的 | 这 |

[əʊld]['praɪəri] ,

| old | Priory | , |
|---|---|---|
| 老的 | 普赖尔 | , |

他打开了一扇玻璃门，由此可以进入旧修道院的庭院。

[ænd; ənd] [stʊd] , ['sɜːplɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] [ɑːtʃ] [weə(r)] [æn; ən]['ɔːrɪəl]

| and | stood | , | surpliced | by | the | moonlight | , | beside | the | ruined | arch | where | an | oriel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | , | 穿圣衣 | 经过 | 这 | 月光 | , | 旁 | 这 | 毁坏 | 拱 | 在哪里 | 一个 | 凸窗 |

['wɪndəʊ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] .

| window | had | once | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 有 | 一次 | 到过 | . |

她身披长袍，沐浴在月光下，站在曾经有凸窗的残破拱门旁。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| He | turned | and | looked | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 房子 | . |

他转过身，看向那栋房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][klɪə(r)][skaɪ] [ðæt] [ˌəʊvəflˈəʊd] [wɪð] [laɪt] ,

| It | was | black | against | the | clear | sky | that | overflowed | with | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑色的 | 反对 | 这 | 清除 | 天空 | 那 | 溢出 | 和 | 光 | , |

在阳光普照的晴朗天空映衬下，它显得格外漆黑。

[bʌt; bət][wʌn] ['wɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .

| but | one | window | above | the | room | where | he | had | been | sitting | was | illuminated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 窗户 | 多于 | 这 | 房间 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 坐着 | 曾是 | 照明 | . |

但他刚才坐的房间上方的一扇窗户却亮着灯。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] ['dreɪpəri] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːf] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪˈjɒnd]

| It | had | no | drapery | — | he | could | see | through | it | half | way | into | the | room | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 布料 | — | 他 | 可以 | 看 | 通过 | 它 | 一半 | 方式 | 进入 | 这 | 房间 | 超过 |

.

:

.

它没有窗帘——他能透过窗帘看到房间另一侧一半的景象。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [weə(r)] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [skɒns] [wɪð] [θriː] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

| Just | above | where | a | silver | sconce | with | three | lighted | candles | hung | from | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 多于 | 在哪里 | 一个 | 银 | 壁灯 | 和 | 三 | 照明 | 蜡烛 | 悬挂 | 从 | 这 | 墙 | , |

就在挂在墙上的银色壁灯（上面点着三支蜡烛）的正上方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['pæn(ə)l][bɔː(r)][ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | could | see | that | the | black | panel | bore | in | high | relief | a | carved | Head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 黑色的 | 控制板 | 钻孔 | 在 | 高的 | 宽慰 | 一个 | 雕刻 | 头 | 的 | 这 |

['vɜːdʒɪn] ,

| Virgin | , |
|---|---|
| 处女 | , |

他可以看到黑色面板上高浮雕着圣母玛利亚的头像。

[sə'raʊndɪd] [wɪð] ['lɪliz] .

| surrounded | with | lilies | . |
|---|---|---|---|
| 包围 | 和 | 百合花 | . |

周围环绕着百合花。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] ['kɑːvɪŋ] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] . . . .

| He | kept | his | eyes | fixed | upon | that | carving | until | — | until | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 那 | 雕刻 | 直到 | — | 直到 | . | . | . | . |

他的目光一直盯着那尊雕像，直到——直到.....

[ðeə(r)] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [seɪnt] ['æntəni] .

| There | came | before | his | eyes | in | that | room | the | Temptation | of | Saint | Anthony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 前 | 他的 | 眼睛 | 在 | 那 | 房间 | 这 | 诱惑 | 的 | 圣 | 安东尼 | . |

在那间房间里，圣安东尼所受的诱惑仿佛重现眼前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [dɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ,

| His | eyes | became | dim | looking | at | her | loveliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 成为 | 暗淡 | 寻找 | 在 | 她 | 可爱 | , |

看着她的美貌，他的眼神变得迷离起来。

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

| shining | with | dazzling | whiteness | beneath | the | light | of | the | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 和 | 耀眼的 | 白人 | 下面 | 这 | 光 | 的 | 这 | 蜡烛 | . |

在烛光下，闪耀着耀眼的白色光芒。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ]

| He | put | his | hands | before | his | eyes | and | staggered | to | the | door | through | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 双手 | 前 | 他的 | 眼睛 | 和 | 交错 | 到 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] .

| he | had | passed | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通过了 | . |

他双手捂住眼睛，踉跄着走向他刚才经过的那扇门。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɒbz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv]

| There | he | stood | , | his | breath | coming | in | sobs | , | with | his | hand | on | the | handle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | , | 他的 | 气息 | 未来 | 在 | 啜泣 | , | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 处理 | 的 |

[ðə; ði][dɔː(r)] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

他站在那里，抽泣着，手放在门把手上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| There | was | not | a | sound | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

夜里寂静无声。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['breθləsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

| Heaven | and | earth | were | breathlessly | watching | the | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 和 | 地球 | 是 | 气喘吁吁 | 观看 | 这 | 斗争 | . |

天地屏息凝视着这场搏斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [səʊl] .

| It | was | the | struggle | between | Heaven | and | Hell | for | a | human | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 斗争 | 之间 | 天堂 | 和 | 地狱 | 为了 | 一个 | 人类 | 灵魂 | . |

这是天堂与地狱为争夺人类灵魂而进行的斗争。

[ðə; ði] [mænz] [ˈfɪŋgəz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| The | man's | fingers | fell | from | the | handle | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 手指 | 跌倒 | 从 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | . |

男人的手指从门把手上滑落。

[hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .

| He | clasped | his | hands | across | the | ivy | of | the | wall | and | bowed | his | head | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | 穿过 | 这 | 常春藤 | 的 | 这 | 墙 | 和 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 之上 | 他们 | . |

他双手交叠在墙上的常春藤上，低下了头。

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [haʊˈevə(r)] .

| Only | for | a | few | moments | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 然而 | . |

但仅仅持续了片刻。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['ægəni] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ klɑːsp, klæsp ][hændz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Then | , | with | a | cry | of | agony | , | he | started | up | , | and | with | his | clasped | hands | over | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 痛苦 | , | 他 | 开始 | 向上 | , | 和 | 和 | 他的 | 紧握 | 双手 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , |

然后，他痛苦地叫了一声，猛地坐了起来，双手捂住了双眼。

[fled] — ['mædli] — ['blaɪndli] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| fled | — | madly | — | blindly | — | away | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | — | 疯狂地 | — | 盲目地 | — | 离开 | 从 | 这 | 房子 | . |

疯狂地、盲目地逃离了房子。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] — [hiː; hi]['əʊnli] [fel] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| Before | he | had | gone | far | , | he | tripped | and | fell | over | a | stone | — | he | only | fell | upon | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 已消失 | 远的 | , | 他 | 绊倒了 | 和 | 跌倒 | 超过 | 一个 | 石头 | — | 他 | 仅有的 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

他还没走多远，就被一块石头绊倒了——他只是跪倒在地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

| but | his | hands | were | clutching | at | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 双手 | 是 | 紧握 | 在 | 这 | 地面 | . |

但他的双手却紧紧地抓着地面。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] ,

| When | he | recovered | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 恢复 | 他自己 | , |

当他恢复过来后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɒstreɪt] [krɒs] .

| he | found | that | he | was | on | his | knees | at | the | foot | of | an | ancient | prostrate | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 古老的 | 前列腺 | 叉 | . |

他发现自己跪在一座古老的横卧十字架脚下。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

| He | stared | at | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 它 | , |

他盯着它看。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [lɪps][ðə; ði]

| and | some | time | had | passed | before | there | came | from | his | parched | lips | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 时间 | 有 | 通过了 | 前 | 那里 | 来了 | 从 | 他的 | 干渴 | 嘴唇 | 这 |

[kraɪ] ,

| cry | , |
|---|---|
| 哭 | , |

过了好一会儿，他干裂的嘴唇才发出一声喊叫：

“ [kraɪst] [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] !

| “ | Christ | have | mercy | upon | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 基督 | 有 | 怜悯 | 之上 | 我 | ! |

“基督啊，怜悯我吧！”

” [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði][kəʊld] , [dæmp]

| ” | He | bowed | his | head | to | the | Cross | , | and | his | lips | touched | the | cold | , | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 到 | 这 | 叉 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 感动 | 这 | 寒冷的 | , | 潮湿 |

[stəʊn] .

| stone | . |
|---|---|
| 石头 | . |

他向十字架低下头，嘴唇触碰到了冰冷潮湿的石头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] .

| This | was | not | the | kiss | to | which | he | had | been | looking | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 吻 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 寻找 | 向前 | . |

这不是他一直期待的那个吻。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][fled][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

| He | sprang | to | his | feet | and | fled | into | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 逃亡 | 进入 | 这 | 距离 | . |

他猛地站起身，逃向远方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] !

| She | was | saved | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已保存 | ! |

她得救了！

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [əˈlaɪv] !

| And | he | — | he | had | saved | his | soul | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | — | 他 | 有 | 已保存 | 他的 | 灵魂 | 活 | ! |

而他——他竟然保住了自己的灵魂！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] . — [ɒn]

| CHAPTER | XLVI | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | xlvi | . | — | 在 |

第四十六章——论

[ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [lɒgz] .

| A | BED | OF | LOGS | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | 的 | 日志 | . |

一堆原木。

[əʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

- [hiː; hi] [fled] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] ;

| NWARD | he | fled | , | he | knew | not | whither | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 逃亡 | , | 他 | 知道 | 不是 | 往哪里去 | ; |

他向北逃去，不知往何处去；

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

| he | only | knew | that | he | was | flying | for | the | safety | of | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 飞行 | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 他的 | 灵魂 | . |

他只知道，他飞翔是为了守护自己的灵魂。

[hiː; hi] [pɑːst] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪəri] [graʊndz] ,

| He | passed | far | beyond | the | limits | of | the | Priory | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 远的 | 超过 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 普赖尔 | 理由 | , |

他远远超出了修道院的范围，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

| but | he | did | not | reach | the | high | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 抵达 | 这 | 高的 | 路 | . |

但他并没有到达大路。

[hiː; hi] [krɒst] [ə; eɪ] ['medəʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [traʊt] [striːm] .

| He | crossed | a | meadow | and | came | upon | a | trout | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 一个 | 草地 | 和 | 来了 | 之上 | 一个 | 鳟鱼 | 溪流 | . |

他穿过一片草地，来到一条鳟鱼溪边。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

| He | walked | beside | it | for | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 旁 | 它 | 为了 | 一个 | 小时 | . |

他沿着它走了一个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['muːnlaɪt] [tuː; tə]['glɪtə(r)] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] .

| At | the | end | of | that | time | there | was | no | moonlight | to | glitter | upon | its | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 那里 | 曾是 | 不 | 月光 | 到 | 闪光 | 之上 | 它是 | 表面 | . |

到那时，湖面上已不见月光的踪影。

[klaʊdz] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl]

| Clouds | had | come | over | the | sky | and | drops | of | rain | were | beginning | to | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 有 | 来 | 超过 | 这 | 天空 | 和 | 滴 | 的 | 雨 | 是 | 开始 | 到 | 落下 |

.

:

.

天空乌云密布，雨滴开始落下。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːm] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| He | crossed | the | stream | by | a | little | bridge | , | and | reached | the | border | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 溪流 | 经过 | 一个 | 小的 | 桥 | , | 和 | 达到 | 这 | 边界 | 的 | 一个 |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

他走过一座小桥，过了溪流，来到了树林的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

| It | was | now | long | past | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 长的 | 过去的 | 午夜 | . |

现在早已过了午夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəsnəs]

| He | had | been | walking | for | two | hours | , | but | he | had | no | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 步行 | 为了 | 二 | 小时 | , | 但 | 他 | 有 | 不 | 意识 |

[ɒv; əv] ['wɪərinəs] .

| of | weariness | . |
|---|---|---|
| 的 | 疲劳 | . |

他已经走了两个小时，但丝毫没有感到疲倦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt]

| It | was | not | until | the | rain | was | streaming | off | his | hair | that | he | recollected | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 雨 | 曾是 | 流媒体 | 离开 | 他的 | 头发 | 那 | 他 | 回忆 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hæt] .

| he | had | no | hat | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 帽子 | . |

直到雨水顺着他的头发流淌下来，他才想起自己没有帽子。

[bʌt; bət][ɒn] [stɪl] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

| But | on | still | he | went | through | the | darkness | and | the | rain | , | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 仍然 | 他 | 去 | 通过 | 这 | 黑暗 | 和 | 这 | 雨 | , | 作为 | 尽管 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] ,

| were | being | pursued | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 存在 | 追击 | , |

但他仍然冒着黑暗和雨水前行，仿佛有人在追赶他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] ['seɪfti] .

| and | that | every | step | he | took | was | a | step | toward | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 每一个 | 步 | 他 | 采取 | 曾是 | 一个 | 步 | 朝向 | 安全 | . |

他迈出的每一步都是朝着安全迈出的一步。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [træk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

| He | came | upon | a | track | that | seemed | to | lead | through | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 之上 | 一个 | 追踪 | 那 | 似乎 | 到 | 带领 | 通过 | 这 | 木头 | , |

他发现了一条似乎穿过树林的痕迹，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [træk] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] .

| and | upon | this | track | he | went | for | several | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 追踪 | 他 | 去 | 为了 | 一些 | 英里 | . |

他沿着这条路走了好几英里。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [sɒft] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| The | ground | was | soft | , | and | at | some | places | the | rain | had | turned | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 柔软的 | , | 和 | 在 | 一些 | 地方 | 这 | 雨 | 有 | 转向 | 它 | 进入 |

[ə; eɪ] [mə'ræs] .

| a | morass | . |
|---|---|---|
| 一个 | 沼泽 | . |

地面松软，有些地方被雨水变成了泥泞。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [leɪ] [ɪn] [drɪfts] , ['sɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] .

| The | autumn | leaves | lay | in | drifts | , | sodden | and | rotting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秋天 | 树叶 | 躺 | 在 | 漂移 | , | 烂 | 和 | 腐烂 | . |

秋天的落叶堆积成山，湿透了，开始腐烂。

['ɪntuː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt]

| Into | more | than | one | of | these | he | stumbled | , | and | when | he | got | upon | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 更多的 | 比 | 一 | 的 | 这些 | 他 | 踉跄 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 之上 | 他的 | 脚 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

他不止一次跌入这些陷阱，当他再次站起来时，

[ðə; ði][dæmp] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| the | damp | leaves | and | the | mire | were | clinging | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 树叶 | 和 | 这 | 沼泽 | 是 | 依恋 | 到 | 他 | . |

潮湿的落叶和泥泞黏在他身上。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mɔː(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] [went] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [træk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

| For | three | more | hours | he | went | on | by | the | winding | track | through | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 更多的 | 小时 | 他 | 去 | 在 | 经过 | 这 | 绕线 | 追踪 | 通过 | 这 | 木头 | . |

他又沿着蜿蜒的小路穿过树林走了三个小时。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [streɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət] [ɪn'veərɪəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

| In | the | darkness | he | strayed | from | it | frequently | , | but | invariably | found | it | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 他 | 迷路了 | 从 | 它 | 频繁地 | , | 但 | 总是 | 成立 | 它 | 再次 |

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ,

| and | struggled | on | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 挣扎 | 在 | , |

在黑暗中，他经常偏离正轨，但总能重新找到它，继续前行。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [rəʊd] [ðæt] [ræn]

| until | he | had | passed | right | through | the | wood | and | reached | a | high | road | that | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 通过了 | 正确的 | 通过 | 这 | 木头 | 和 | 达到 | 一个 | 高的 | 路 | 那 | 跑 |

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| beside | it | . |
|---|---|---|
| 旁 | 它 | . |

直到他穿过树林，到达了旁边的一条大路。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rəʊd] ,

| As | though | he | had | been | all | the | night | wandering | in | search | for | this | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 夜晚 | 漫游 | 在 | 搜索 | 为了 | 这 | 路 | , |

仿佛他整夜都在四处寻找这条路似的。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kraɪd] , “ [θæŋk] [gɒd] , [θæŋk] [gɒd] !

| so | soon | as | he | saw | it | he | cried | , | “ | Thank | God | , | thank | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 它 | 他 | 哭 | , | “ | 感谢 | 上帝 | , | 感谢 | 上帝 | ! |

他一看到就喊道：“感谢上帝，感谢上帝！”

” [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| ” | But | something | else | may | have | been | in | his | mind | beyond | the | satisfaction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 某物 | 别的 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 头脑 | 超过 | 这 | 满意 | 的 |

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

| coming | upon | the | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 之上 | 这 | 路 | . |

“但除了来到这条路上的满足感之外，他心中可能还有其他想法。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [træk] ['brɔːdnd] [aʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| At | the | border | of | the | wood | where | the | track | broadened | out | , | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 木头 | 在哪里 | 这 | 追踪 | 扩大 | 出去 | , | 那里 | 曾是 | 一个 |

['wʊdˌkʌtərz] [rʌf] [ʃed] .

| woodcutter's | rough | shed | . |
|---|---|---|---|
| 伐木工的 | 粗糙的 | 棚 | . |

在林地边缘，小路变宽的地方，有一个伐木工的简陋棚子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [paɪld] [ʌp] [wɪð] [lɒgz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['saɪzɪz] ,

| It | was | piled | up | with | logs | of | various | sizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 堆积 | 向上 | 和 | 日志 | 的 | 各种各样的 | 尺寸 | , |

那里堆满了大小不一的木头，

[ænd; ənd] [wɪð] [trɪmd] [ bau ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːts] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['kæri]

| and | with | trimmed | boughs | awaiting | the | carts | to | come | along | the | road | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 修剪过的 | 树枝 | 等待中 | 这 | 购物车 | 到 | 来 | 沿着 | 这 | 路 | 到 | 携带 |

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| them | away | . |
|---|---|---|
| 他们 | 离开 | . |

修剪过的树枝正等待着马车沿着道路驶来，将它们运走。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] ['wɪərinəs] , [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hiːp]

| He | entered | the | shed | , | and | , | overpowered | with | weariness | , | sank | down | upon | a | heap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 棚 | , | 和 | , | 实力悬殊 | 和 | 疲劳 | , | 沉没 | 向下 | 之上 | 一个 | 堆 |

[ɒv; əv] [ bau ] ;

| of | boughs | ; |
|---|---|---|
| 的 | 树枝 | ; |

他走进棚子，疲惫不堪，瘫倒在一堆树枝上；

[hɪz; ɪz] [hed] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:kt] [brɑ:ntʃ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi]

| his | head | found | a | resting | place | in | a | forked | branch | and | in | a | moment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 成立 | 一个 | 休息 | 地方 | 在 | 一个 | 分叉 | 分支 | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 他 |

[wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .

| was | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 声音 | 睡着了 | . |

他的头枕在一根分叉的树枝上，片刻之后便沉沉睡去。

---

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dæmp] [bɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪmd] [brɑ:ntʃ] ,

| His | head | was | resting | upon | the | damp | bark | of | the | trimmed | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 休息 | 之上 | 这 | 潮湿 | 吠 | 的 | 这 | 修剪过的 | 分支 | , |

他的头枕在修剪过的树枝潮湿的树皮上。

---

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [kləʊz] [tu:; tə] [ðæt] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [θru:]

| when | it | might | have | been | close | to | that | whiteness | which | he | had | seen | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 关闭 | 到 | 那 | 白人 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 通过 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| the | window | . |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | . |

那时它可能接近他透过窗户看到的那种白色。

---

[tru:] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

| True | ; | but | his | soul | was | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | ; | 但 | 他的 | 灵魂 | 曾是 | 已保存 | . |

没错，但他的灵魂得救了。

---

[hi:; hi] [ə'wəʊk] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| He | awoke | , | hearing | the | sound | of | voices | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | , | 听力 | 这 | 声音 | 的 | 声音 | 大约 | 他 | . |

他醒了过来，听到周围有人说话的声音。

---

[ðə; ði][kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ,

| The | cold | light | of | a | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 光 | 的 | 一个 | 灰色的 | , |

灰色的冷光，

---

[dæmp] [deɪ] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['fægət]

| damp | day | was | struggling | with | the | light | that | came | from | a | fire | of | faggots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮湿 | 天 | 曾是 | 挣扎 | 和 | 这 | 光 | 那 | 来了 | 从 | 一个 | 火 | 的 | 同性恋 |

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ,

| just | outside | , |
|---|---|---|
| 只是 | 外部 | , |

潮湿的天气里，屋外一堆柴火透出的光线昏暗而难以看清。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [wʊd] .

| and | the | shed | was | filled | with | the | smoke | of | the | burning | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棚 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 抽烟 | 的 | 这 | 燃烧 | 木头 | . |

棚子里充满了燃烧的木头产生的烟雾。

---

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krækliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['brɑ:ntʃɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði]

| The | sound | of | the | crackling | of | the | small | branches | came | to | his | ears | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 噼啪作响 | 的 | 这 | 小的 | 分支 | 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | 和 | 这 |

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

| sound | of | the | voices | . |
|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 这 | 声音 | . |

他听到说话声的同时，也听到了小树枝噼啪作响的声音。

---

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

| He | raised | his | head | , | and | looked | around | him | in | a | dazed | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 和 | 看起来 | 大约 | 他 | 在 | 一个 | 茫然 | 方式 | . |

他抬起头，茫然地环顾四周。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

| He | did | not | realize | for | some | time | the | strange | position | in | which | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意识到 | 为了 | 一些 | 时间 | 这 | 奇怪的 | 位置 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他过了好一阵子才意识到自己所处的境地有多么奇怪。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [sed] ,

| Suddenly | he | seemed | to | recall | all | that | had | occurred | , | and | once | more | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 似乎 | 到 | 记起 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 他 | 说 | , |

“ [θæŋk] [gɒd] ,

| “ | Thank | God | , |
|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 上帝 | , |

他突然似乎想起了所有发生的事情，又一次说道：“感谢上帝，

[θæŋk] [gɒd] !

| thank | God | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | ! |

感谢上帝！

” [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| ” | Three | men | were | standing | in | the | shed | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 三 | 男人 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 棚 | 前 | 他 | . |

“他面前的棚子里站着三个男人。”

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [held] [bɪl] - [hʊks] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [weɪ] ; [ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd] [ðə; ði]

| Two | of | them | held | bill | - | hooks | in | a | responsible | way | ; | the | third | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 握住 | 账单 | - | 钩子 | 在 | 一个 | 负责任的 | 方式 | ; | 这 | 第三 | 有 | 这 |

['trʌntʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] .

| truncheon | of | a | constable | . |
|---|---|---|---|---|
| 警棍 | 的 | 一个 | 警官 | . |

其中两人谨慎地握着镰刀；第三人拿着警棍。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] .

| He | also | wore | the | helmet | of | a | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 穿着 | 这 | 头盔 | 的 | 一个 | 警官 | . |

他还戴着警员的头盔。

[ðə; ði] [men] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl] - [hʊks] [siːmd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .

| The | men | with | the | bill | - | hooks | seemed | preparing | to | repel | a | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 账单 | - | 钩子 | 似乎 | 准备 | 到 | 击退 | 一个 | 收费 | . |

那些手持钩镰刀的人似乎准备抵御进攻。

[ðeɪ] [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [brest] [haɪ] .

| They | stood | shoulder | to | shoulder | with | their | implements | breast | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 肩膀 | 到 | 肩膀 | 和 | 他们的 | 实施 | 胸部 | 高的 | . |

他们肩并肩站着，高举着工具。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌntʃən] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| The | man | with | the | truncheon | seemed | willing | to | trust | a | great | deal | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 警棍 | 似乎 | 愿意的 | 到 | 相信 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 他们 | , |

那个拿着警棍的男人似乎很信任他们。

['weðə(r)] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɔː(r)] [dɪ'fens] .

| whether | in | regard | to | attack | or | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 看待 | 到 | 攻击 | 或者 | 防御 | . |

无论是进攻还是防守。

“ [wel] , [jʊr; jər] [ə'weɪk] , [maɪ] ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌntʃən] .

| “ | Well | , | you're | awake | , | my | gentleman | , | ” | said | the | man | with | the | truncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 你是 | 醒 | , | 我的 | 绅士 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 警棍 | . |

“嗯，你醒了，先生，”拿着警棍的男人说道。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [siːmd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪˈnʌf] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

| The | speech | seemed | a | poor | enough | accompaniment | to | such | a | show | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | 似乎 | 一个 | 贫穷的 | 足够的 | 伴奏 | 到 | 这样的 | 一个 | 展示 | 的 |

[streŋθ] , [əˈgresɪv] [ɔː(r)] [dɪˈfensɪv] ,

| strength | , | aggressive | or | defensive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | , | 挑衅的 | 或者 | 防守 | , |

与这种咄咄逼人或防御性的实力展示相比，这番演讲显得格格不入。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

| as | was | the | result | of | the | muster | in | the | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 鼓起 | 在 | 这 | 棚 | . |

这是棚子里清点牲畜的结果。

“ [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪm] [əˈweɪk] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | Yes | , | I | believe | I'm | awake | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 相信 | 我是 | 醒 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“是的，我想我已经醒了，”哈罗德说。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [fɑː(r)] [ədˈvɑːnst] ? ”

| “ | Is | the | morning | far | advanced | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 早晨 | 远的 | 先进的 | ? | ” |

“现在天色还很早吗？”

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtrʌntʃən] - [ˈhəʊldə(r)] , [ˈʃruːdli] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

| “ | That's | as | may | be | , | ” | said | the | truncheon | - | holder | , | shrewdly | , | and | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 作为 | 可能 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 警棍 | - | 持有者 | , | 精明地 | , | 和 | 后 | 一个 |

[pɔːz] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [djuˈreɪʃn] .

| pause | of | considerable | duration | . |
|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 的 | 大量 | 期间 | . |

“或许如此吧，”持警棍的人沉默了相当长一段时间后，精明地说道。

“ [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˈkɒmprəmaɪz] [jɔːˈself] [baɪ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈsteɪtmənt] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | You're | not | the | man | to | compromise | yourself | by | a | hasty | statement | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 妥协 | 你自己 | 经过 | 一个 | 仓促 | 陈述 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“你不是那种会因为仓促发表声明而让自己陷入困境的人，”哈罗德说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .

| “ | No | , | ” | said | the | man | , | after | another | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | , | 后 | 其他 | 暂停 | . |

“不，”那人顿了顿，说道。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ? ” [sed] [ˈhærəld]

| “ | May | I | ask | what | is | the | meaning | of | this | rather | imposing | demonstration | ? | ” | said | Harold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 我 | 问 | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 相当 | 气势磅礴 | 示范 | ? | ” | 说 | 哈罗德 |

.

| : |
|---|
| . |

“请问这场声势浩大的示威活动究竟意欲何为？”哈罗德问道。

“ [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ˈmeɪbi] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .

| “ | Ay | , | you | may | , | maybe | , | ” | replied | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哎 | , | 你 | 可能 | , | 或许 | , | ” | 回复 | 这 | 男人 | . |

“哎，也许吧，”那人回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — ” [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪtɪd] [hɪz; ɪz]

| “ | But | it's | my | business | to | tell | you | that | — | ” | here | he | paused | and | inflated | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它是 | 我的 | 商业 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | — | ” | 这里 | 他 | 暂停 | 和 | 膨胀 | 他的 |

[lʌŋz] [ænd; ənd][ˈpɜːs(ə)n][ˈdʒen(ə)rəli] — “ [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ˈevɪdəns]

| lungs | and | person | generally | — | “ | that | all | you | say | now | will | be | used | as | evidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肺 | 和 | 人 | 一般来说 | — | “ | 那 | 全部 | 你 | 说 | 现在 | 将要 | 是 | 用过的 | 作为 | 证据 |

[əˈgenst] [juː; jʊ] . ”

| against | you | . | ” |
|---|---|---|---|
| 反对 | 你 | . | ” |

“但我必须告诉你——”说到这里，他停顿了一下，挺了挺胸膛，整个人也随之鼓起气来——“你现在说的所有话都将作为对你不利的证据。”

“ [ðæts] [ˈveri] [əˈfɪʃ(ə)l] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | That's | very | official | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 非常 | 官方的 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“这很正式，”哈罗德说。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈkʌnstəbl] ? ”

| “ | Does | it | mean | that | you're | a | constable | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 它 | 意思是 | 那 | 你是 | 一个 | 警官 | ? | ” |

“这意思是说你是名警员吗？”

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ] [naʊ] .

| “ | That | it | do | ; | and | that | you're | in | my | charge | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 它 | 做 | ; | 和 | 那 | 你是 | 在 | 我的 | 收费 | 现在 | . |

“那就照办吧；你现在由我负责了。”

[kləʊz] [ʌp] , [bɪl] - [hʊks] , [ænd; ənd][stænd] [fɜːm] , ” [ðə; ði][mæn] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

| Close | up | , | bill | - | hooks | , | and | stand | firm | , | ” | the | man | added | to | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | , | 账单 | - | 钩子 | , | 和 | 站立 | 公司 | , | ” | 这 | 男人 | 额外 | 到 | 他的 | 同伴 | . |

“靠近，钩住猎物，站稳，”那人对他的同伴们补充道。

“ [doʊnt] - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪlhʊk] - [hˈəʊldəz] .

| “ | Don't | trumle | for | we | , | ” | said | one | of | the | billhook | - | holders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | - | 为了 | 我们 | , | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 镰刀 | - | 持有者 | . |

“别为我们摇旗呐喊，”其中一个持镰刀的人说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ˈbrɔːdnɪŋ] [vɪlənt] - [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtrʌntʃən] - [ˈhəʊldə(r)] .

| “ | You | see | there's | no | use | broadening | vi'lent | - | like | , | ” | said | the | truncheon | - | holder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | 有 | 不 | 使用 | 扩大 | 暴力 | - | 喜欢 | , | ” | 说 | 这 | 警棍 | - | 持有者 | . |

“你看，扩大暴力范围是没用的，”持棍者说道。

“ [ðæts] [klɪə(r)] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | That's | clear | enough | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 清除 | 足够的 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“这很清楚了，”哈罗德说。

“ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪmˈpruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [wʌts] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː]

| “ | Would | it | be | imprudent | for | me | to | inquire | what's | the | charge | against | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 会 | 它 | 是 | 轻率的 | 为了 | 我 | 到 | 查询 | 是什么 | 这 | 收费 | 反对 | 我 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

“如果我询问一下我被指控的罪名，会不会显得不合时宜？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .

| “ | You | know | , | ” | said | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | , | ” | 说 | 这 | 警察 | . |

“你知道的，”警察说。

“ [kʌm] , [maɪ][mæn] , ” [sed] ['hærəld] ; “ [aɪm][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][stænd] [ðɪs] [fɑːs] ['eni][lɒŋgə(r)] .

| | | |

“ [lɔːd] — [əʊ] , [jʊr; jər] [mæd] !
**“ Lord — oh , you're mad !**
” 主 — 哦 , 你是 疯狂的 !

“主啊——哦，你疯了！”

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] - .
**Lord Fotheringay is my father , and he's staying at Abbeylands .**
主 福瑟林盖 是 我的 父亲 , 和 他是 入住 在 - .

福瑟林盖勋爵是我的父亲，他住在阿比兰兹庄园。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌəm 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
**What do you mean , you idiot , by coming to me with such a story ?**
什么 做 你 意思是 , 你 笨蛋 , 经过 未来 到 我 和 这样的 一个 故事 ?

你这个白痴，跟我说这种话是什么意思?

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ wiŋk ] [ɪn] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð] [ðə; ði]
**” The policeman winked in by no means a subtle way at the two men with the**
” 这 警察 眨眼 在 经过 不 方法 一个 微妙的 方式 在 这 二 男人 和 这
[bɪl] - [hʊks] ;
**bill - hooks ;**
账单 - 钩子 ;

“警察毫不掩饰地向那两个拿着钩子的男人眨了眨眼；

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['hærəld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gə'fɔː] .
**he then looked at Harold from head to foot , and gave a guffaw .**
他 然后 看起来 在 哈罗德 从 头 到 脚 , 和 给予 一个 哄笑 .

然后他上下打量了哈罗德一番，哈哈大笑起来。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] — [ðə; ði] [ 'məːdə ] [mæn] — [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] , [frendz] ,
**“ The son of his lordship — the murdered man — you heard that , friends ,**
” 这 儿子 的 他的 领主 — 这 被谋杀 男人 — 你 听到 那 , 朋友们 ,

“各位朋友，你们都听到了，那位老爷的儿子——那个被谋杀的人——

['ɑːftə(r)] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [æk] [əʊ] - ['pɑːləmənt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
**after I gave the caution according to the Ack o ' Parliament ? ” he said .**
后 我 给予 这 警告 根据 到 这 感谢 o - 议会 ? ” 他 说 .

“在我根据议会决议发出警告之后？”他说道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [wiː; wi] [hɜːd] — ['liːstweɪz] [tuː; tə] [ðæt] - , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .
**“ Ay , ay , we heard — leastways to that effeck , ” replied one of the men .**
” 哎 , 哎 , 我们 听到 — 至少 到 那 - , ” 回复 一 的 这 男人 .

“哎呀，哎呀，我们听说了——至少在那个方面是这样，”其中一个人回答道。

“ [ðen] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə'gen] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
**“ Then down it goes again him , ” said the constable .**
” 然后 向下 它 去 再次 他 , ” 说 这 警官 .

“然后他又摔下去了，”警员说道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [dʒæk] [træmp] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [sɔːt] — [wɪ'ðaʊt] [hæt] [ɔː(r)]
**“ He's a gentleman - Jack tramp — and that's the worst sort — without hat or**
” 他是 一个 绅士 - 杰克 流浪汉 — 和 那就是 这 最差 种类 — 没有 帽子 或者
[hed] [gɪə(r)] ,
**head gear ,**
头 齿轮 ,

“他是个衣冠楚楚的流浪汉——这是最糟糕的那种——既不戴帽子也不戴头饰。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [sʌn] . ”
**and down it goes that he said he was his lordship's son . ”**
和 向下 它 去 那 他 说 他 曾是 他的 领主的 儿子 . ”

然后，他又说自己是老爷的儿子。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːdə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd]

| “ | For | God's | sake | tell | me | what | you | mean | by | talking | of | the | murder | of | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 神的 | 清酒 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 说 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 | 主 |

[ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

| Fotheringay | , |
|---|---|
| 福瑟林盖 | , |

“看在上帝的份上，告诉我你说的‘谋杀福瑟林盖勋爵’是什么意思？”

” [sed] [ˈhærəld] .

| ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 哈罗德 | . |

哈罗德说道。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .

| “ | There | can | be | no | truth | in | what | you | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 能 | 是 | 不 | 真相 | 在 | 什么 | 你 | 说 | . |

你说的话不可能是真的。

[əʊ] , [waɪ] [duː; də] [aɪ] [weɪt] [hɪə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪdiət] ?

| Oh | , | why | do | I | wait | here | talking | to | this | idiot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 做 | 我 | 等待 | 这里 | 说 | 到 | 这 | 笨蛋 | ? |

唉，我为什么要在这里跟这个白痴说话?

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [təˈwɔːd] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] .

| ” | He | took | a | few | steps | toward | one | end | of | the | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | 朝向 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 棚 | . |

他朝棚子的一端走了几步。

[ðə; ði] [men] [reɪzd] [ðeə(r)] [bɪl] - [hʊks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [meɪd] [æn; ən] [əˈgresɪv]

| The | men | raised | their | bill | - | hooks | , | and | the | constable | made | an | aggressive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 提高 | 他们的 | 账单 | - | 钩子 | , | 和 | 这 | 警官 | 制成 | 一个 | 挑衅的 |

[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌntʃən] .

| demonstration | with | his | truncheon | . |
|---|---|---|---|---|
| 示范 | 和 | 他的 | 警棍 | . |

那些人举起了镰刀，警员挥舞着警棍，做出挑衅的姿态。

[əˈgenst] [stjuːˈpɪdəti] [ðə; ði] [gɒdz] [faɪt] [ɪn] [veɪn] ,

| Against | Stupidity | the | gods | fight | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 愚蠢 | 这 | 神 | 斗争 | 在 | 徒劳 | , |

众神与愚蠢抗争，却徒劳无功。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [gʊd] [ˈmʌs(ə)lz] [kæn; kən] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | now | and | again | a | man | with | good | muscles | can | prevail | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 再次 | 一个 | 男人 | 和 | 好的 | 肌肉 | 能 | 占上风 | 反对 | 它 | . |

但有时，肌肉发达的人也能战胜它。

[ˈhærəld] [ˈsɪmpli] [delt] [ə; eɪ] [kɪk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈhænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə]

| Harold | simply | dealt | a | kick | upon | the | heavy | handle | of | the | bill | - | hook | nearest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 简单地 | 已处理 | 一个 | 踢 | 之上 | 这 | 重的 | 处理 | 的 | 这 | 账单 | - | 钩 | 最近的 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

哈罗德只是简单地踢了一下离他最近的那把镰刀的沉重刀柄。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌmək] [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] , [huː]

| and | it | swung | round | and | caught | in | the | stomach | the | second | man | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 摇摆 | 圆形的 | 和 | 捕捉 | 在 | 这 | 胃 | 这 | 第二 | 男人 | , | WHO |

[ɪˈmiːdiətli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈɪmplɪment] .

| immediately | dropped | his | implement | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 掉落 | 他的 | 实施 | . |

它转过身来，击中了第二个人的腹部，他立刻丢掉了手中的工具。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [pres] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] ['pɜːs(ə)n] .

| He | needed | both | hands | to | press | against | his | injured | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 两个都 | 双手 | 到 | 按 | 反对 | 他的 | 受伤 | 人 | . |

他需要双手按住受伤的部位。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

| The | constable | ran | to | the | other | end | of | the | shed | and | blew | his | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 跑 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 棚 | 和 | 吹 | 他的 | 哨 | . |

警员跑到棚子的另一头，吹响了哨子。

['hærəld] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][gɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ;

| Harold | went | out | in | the | opposite | direction | and | got | upon | the | high | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | 和 | 得到 | 之上 | 这 | 高的 | 路 | ; |

哈罗德朝相反的方向走去，上了大路；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] ,

| but | before | he | had | quite | made | up | his | mind | which | way | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 相当 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 哪个 | 方式 | 到 | 去 | , |

但他还没完全决定该往哪条路走，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] .

| he | heard | the | clatter | of | a | horse | galloping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 哒 | 的 | 一个 | 马 | 疾驰 | . |

他听到马蹄奔跑的咔哒声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

| He | saw | that | a | mounted | constable | was | coming | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 一个 | 安装 | 警官 | 曾是 | 未来 | 向上 | , |

他看到一名骑警正朝他走来，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | he | also | noticed | with | a | certain | amount | of | interest | , | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 注意到 | 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 兴趣 | , | 那 | 他 | 曾是 |

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| drawing | a | revolver | . |
|---|---|---|---|
| 绘画 | 一个 | 左轮手枪 | . |

他还饶有兴趣地注意到，他画的是一把左轮手枪。

['hærəld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Harold | stood | in | the | centre | of | the | road | and | held | up | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 路 | 和 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | . |

哈罗德站在路中央，举起了手

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wel] [dɪ'veləpt] ['mʌs(ə)lz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [waɪz]

| One | of | the | few | occasions | when | a | man | of | well | developed | muscles | , | if | he | is | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 很少 | 场合 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 的 | 出色地 | 发达 | 肌肉 | , | 如果 | 他 | 是 | 明智的 |

,

,

,

少数情况下，一个肌肉发达的男人，如果他足够明智，

[θɪŋks] [hɪm'self] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɒdz] ,

| thinks | himself | no | better | than | the | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 他自己 | 不 | 更好的 | 比 | 这 | 神 | , |

他自认为并不比神明高贵，

[ɪz] [wen] [stjuː'pɪdəti][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| is | when | Stupidity | is | in | the | act | of | drawing | a | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么时候 | 愚蠢 | 是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 绘画 | 一个 | 左轮手枪 | . |

愚蠢就是拔出左轮手枪。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [kən'stæbjələri] ?
**“ Are you the sergeant of constabulary ?**
“ 是 你 这 军士 的 警察 ?

你是警队的警长吗?

” ['hærəld] [ in'kwaiə ] , [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ rein ] [ɪn] .
**” Harold inquired , when the man had reined in .**
” 哈罗德 询问 , 什么时候 这 男人 有 勒住 在 .

“哈罗德问道，那人何时才收敛了动作。”

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ['hændi] .
**He still kept his revolver handy .**
他 仍然 保留 他的 左轮手枪 便利 .

他仍然把左轮手枪放在触手可及的地方。

“ [jes] , [aɪm][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [kən'stæbjələri] .
**“ Yes , I'm the sergeant of constabulary .**
“ 是的 , 我是 这 军士 的 警察 .

“是的，我是警队的警长。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
**Who are you , and what are you doing here ? ” said the man .**
WHO 是 你 , 和 什么 是 你 正在做 这里 ? ” 说 这 男人 .

“你是谁？你在这里做什么？”那人问道。

“ [hiːz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] - [dʒæk][træmp] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [faʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] , ['sɑːdʒənt] ,
**“ He's the gentleman - Jack tramp that the lads found asleep in the shed , sergeant ,**
“ 他是 这 绅士 - 杰克 流浪汉 那 这 小伙子们 成立 睡着了 在 这 棚 , 军士 ,
” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,
**” said the constable ,**
” 说 这 警官 ,

“他就是小伙子们在棚子里发现的那个睡着的流浪汉，”警员说道。

[huː] [hæd; həd] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['trʌntʃən] .
**who had hurried forward with the naked truncheon .**
WHO 有 慌忙 向前 和 这 裸 警棍 .

他手持裸露的警棍，匆匆上前。

“ [ðə; ði] [lædz] [keɪm] [ɒn] [hɪm] ['haɪdɪŋ] [hɪə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [deɪz] [wɜːk]
**“ The lads came on him hiding here , when they were setting about their day's work**
“ 这 小伙子们 来了 在 他 隐藏 这里 , 什么时候 他们 是 环境 关于 他们的 天 工作
.
**:**
.

“小伙子们开始一天的工作时，发现他躲在这里。”

[ðeɪ] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**They ran for me , and that's why I sent for you .**
他们 跑 为了 我 , 和 那就是 为什么 我 发送 为了 你 .

他们为我奔走，所以我才派人来找你。

[aɪv] [ə'restɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ 'kɔːʃən ] [hɪm] .
**I've arrested him and cautioned him .**
我已经 被捕 他 和 警告 他 .

我已经逮捕并警告了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naɪ] ['klɪərɪŋ] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [æn; ən] [aɪ] [ɒf] [hɪm] .
**He was nigh clearing off just now , but I never took an eye off him .**
他 曾是 夜 清理 离开 只是 现在 , 但 我 绝不 采取 一个 眼睛 离开 他 .

他刚才几乎就要离开了，但我一直没让他离开过。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [jet] , ['sɑːdʒənt] ? ″
**Is there a reward yet , sergeant ? ″**
是 那里 一个 报酬 然而 , 军士 ? ″

警官，有赏金了吗?

“ ['ɒfɪsə(r)] , ″ [sed] ['hærəld] .
**“ Officer , ″ said Harold .**
“ 官 , ″ 说 哈罗德 .

“警官，”哈罗德说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːd] - [sʌn] .
**“ I am Lord Fotheringay's son .**
“ 我 是 主 - 儿子 .

“我是福瑟林盖勋爵的儿子。”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [wɒt] [ðɪs] [mæn] [sez] [ɪz] [truː] — [ɪz] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ded] —
**For God's sake tell me if what this man says is true — is Lord Fotheringay dead —**
为了 神的 清酒 告诉 我 如果 什么 这 男人 说道 是 真的 — 是 主 福瑟林盖 死的 —
[ 'məːdə ] ? ″
**murdered ? ″**
被谋杀 ? ″

看在上帝的份上，告诉我这个人说的是真的吗——福瑟林盖勋爵真的死了吗？是被谋杀的吗?

“ [hiːz] [ded] .
**“ He's dead .**
“ 他是 死的 .

他死了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dʒentlmən] , ″ [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] .
**You seem to know a lot about it , my gentleman , ″ said the sergeant .**
你 似乎 到 知道 一个 很多 关于 它 , 我的 绅士 , ″ 说 这 军士 .

“看来你对这方面了解很多，先生，”中士说道。

“ [jʊr; jər] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɜːdə(r)] .
**“ You're charged with his murder .**
“ 你是 带电 和 他的 谋杀 .

“你被控谋杀他。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] , [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .
**If you make any attempt at resistance , I'll shoot you down like a dog .**
如果 你 制作 任何 试图 在 反抗 , 患病的 射击 你 向下 喜欢 一个 狗 .

如果你胆敢反抗，我会像打狗一样把你打死。

″ [ðə; ðɪ] [mæn] [hæd; həd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
**″ The man had now his revolver is his right hand .**
″ 这 男人 有 现在 他的 左轮手枪 是 他的 正确的 手 .

“那人现在右手拿着左轮手枪。”

['hærəld] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['trʌntʃən] .
**Harold looked first at him , and then at the foolish man with the truncheon .**
哈罗德 看起来 第一的 在 他 , 和 然后 在 这 愚蠢 男人 和 这 警棍 .

哈罗德先看了看他，然后又看了看那个拿着警棍的傻瓜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .
**He was amazed .**
他 曾是 惊叹 .

他感到非常惊讶。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðə; ðɪ] [men] [miːn] ?
**What could the men mean ?**
什么 可以 这 男人 意思是 ?

他们这话是什么意思?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðeə(r)] ['helmits] [tuː; tə][hɪm] ?

| How | was | it | that | they | did | not | touch | their | helmets | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 触碰 | 他们的 | 头盔 | 到 | 他 | ? |

为什么他们没有向他碰头盔?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['pɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt]

| He | had | never | yet | been | addressed | by | a | policeman | or | a | railway | porter | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 然而 | 到过 | 已解决 | 经过 | 一个 | 警察 | 或者 | 一个 | 铁路 | 搬运工 | 没有 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

| such | a | token | of | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 令牌 | 的 | 尊重 | . |

他以前从未被警察或铁路搬运工这样礼貌地称呼过。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

| What | was | the | meaning | of | the | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 改变 | ? |

这一变化意味着什么?

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] .

| This | was | really | his | first | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 真的 | 他的 | 第一的 | 想法 | . |

这确实是他最初的想法。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt]

| His | mind | was | not | in | a | condition | to | do | more | than | speculate | upon | this | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 状况 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 推测 | 之上 | 这 | 观点 |

.

:

.

他当时的思维状态不允许他对此进行更深入的思考，只能进行推测。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][men] .

| It | was | not | capable | of | grasping | the | horrible | thing | suggested | by | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 的 | 抓握 | 这 | 可怕 | 事物 | 建议 | 经过 | 这 | 男人 | . |

它无法理解这些人所提出的可怕想法。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

| He | stood | there | in | the | middle | of | the | road | , | dazed | and | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | , | 茫然 | 和 | 无言 | . |

他呆立在路中央，茫然不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæʒuəli] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

| It | was | not | until | he | had | casually | looked | down | and | had | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 随意地 | 看起来 | 向下 | 和 | 有 | 已见 | 这 |

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ðæt] ,

| condition | of | his | feet | and | legs | and | clothes | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 他的 | 脚 | 和 | 腿 | 和 | 衣服 | 那 | , |

直到他无意间低头，看到自己的脚、腿和衣服的状况时，他才意识到.....

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'meɪzd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kʌnstəbl ] ,

| passing | from | the | amazed | thought | of | the | insolence | of | the | constables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 从 | 这 | 惊叹 | 想法 | 的 | 这 | 傲慢 | 的 | 这 | 警员 | , |

从对警员们傲慢无礼的震惊中回过神来，

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [prə'djuːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rægɪdnəs] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['kʌvəd]

| into | the | amazement | produced | by | his | raggedness | — | he | was | apparently | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 惊愕 | 生产 | 经过 | 他的 | 破烂 | — | 他 | 曾是 | 显然 | 涵盖 |

[wɪð] ['maɪə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪm]

| with | mire | from | head | to | foot | — | the | reason | of | his | treatment | flashed | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沼泽 | 从 | 头 | 到 | 脚 | — | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 治疗 | 闪光灯 | 之上 | 他 |

;

;

;

他衣衫褴褛的样子令他十分惊讶——他显然从头到脚都沾满了泥浆——这时，他突然明白了自己遭受这种待遇的原因；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ['evri] [θɔːt] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| and | in | another | instant | every | thought | had | left | him | except | the | thought | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 立即的 | 每一个 | 想法 | 有 | 左边 | 他 | 除了 | 这 | 想法 | 那 | 他的 |

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

| father | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 死的 | . |

又过了一瞬间，他脑海中除了父亲去世这个念头之外，其他所有念头都消失了。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

| His | head | fell | forward | on | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 跌倒 | 向前 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他的头垂了下来，埋在胸前。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [gɪv] [wei] ['ʌndə(r)][hɪm] .

| He | felt | his | limbs | give | way | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 四肢 | 给 | 方式 | 在下面 | 他 | . |

他感到四肢无力，无法动弹。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [hæŋk][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

| He | staggered | to | the | low | hank | at | the | side | of | the | road | and | managed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交错 | 到 | 这 | 低的 | 汉克 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | 和 | 管理 | 到 |

[siːt] [hɪm'self] .

| seat | himself | . |
|---|---|---|
| 座位 | 他自己 | . |

他踉跄着走到路边的矮凳旁，勉强坐了下来。

[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| He | supported | his | head | on | his | hands | , | his | elbows | resting | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | , | 他的 | 肘部 | 休息 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他双手托着头，双肘撑在膝盖上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði][fɔː(r)] [men] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ;

| There | he | remained | , | the | four | men | watching | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 剩余 | , | 这 | 四 | 男人 | 观看 | 他 | ; |

他就那样待在那里，四个人看着他；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

| for | the | interest | which | attaches | to | a | distinguished | criminal | in | the | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 兴趣 | 哪个 | 附件 | 到 | 一个 | 杰出的 | 刑事 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 |

['ɪgnərənt] [ 'rʌstik ] ,

| ignorant | rustics | , |
|---|---|---|
| 无知 | 乡村 | , |

在无知的乡下人眼中，一个声名显赫的罪犯往往具有特殊的吸引力。

[ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ ɪk'sait ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

| is | almost | as | great | as | that | which | he | excites | among | the | leaders | of | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 那 | 哪个 | 他 | 兴奋 | 之中 | 这 | 领导人 | 的 | 社会 | , |

几乎与他在社会领袖中激起的影响力一样大，

[huː] ['skruːtənaɪz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɒk] [θruː] ['ɒprə] ['glɑːsɪz] ,
**who** **scrutinize** **him** **in** **the** **dock** **through** **opera** **glasses** **,**
WHO 仔细审查 他 在 这 码头 通过 歌剧 眼镜 ,

他们用歌剧望远镜仔细审视被告席上的他，

[ænd; ənd] [iːt] pÃ¢tÃ© [diː] [fwa] ['grɑː] ['sænwɪtʃz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
**and** **eat** **pÃ¢tÃ©** **de** **foie** **gras** **sandwiches** **beside** **the** **judge** **.**
和 吃 pÃ¢tÃ© 德 鹅肝 草地 三明治 旁 这 法官 .

在法官旁边吃鹅肝酱三明治。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . — [ɒn]
**CHAPTER** **XLVII** **.** **—** **ON**
章 xlvii . — 在

第四十七章——论

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['meməri] .
**THE** **PLEASURES** **OF** **MEMORY** **.**
这 快乐 的 记忆 .

记忆的乐趣。

[es]
**S**
S

S

['əʊmi] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['hærəld] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
**OME** **minutes** **had** **passed** **before** **Harold** **had** **sufficiently** **recovered** **to** **be** **able**
OME 分钟 有 通过了 前 哈罗德 有 足够 恢复 到 是 有能力的
[tuː; tə] [get] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**to** **get** **upon** **his** **feet** **.**
到 得到 之上 他的 脚 .

过了好几分钟，哈罗德才缓过神来，能够站起来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**He** **could** **now** **account** **for** **everything** **that** **had** **happened** **.**
他 可以 现在 帐户 为了 一切 那 有 发生 .

他现在可以解释所有发生的事情了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ded] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði]
**His** **father** **must** **have** **been** **found** **dead** **under** **suspicious** **circumstances** **the**
他的 父亲 必须 有 到过 成立 死的 在下面 可疑的 情况 这
['priːviəs] [deɪ] ,
**previous** **day** **,**
以前的 天 ,

他的父亲前一天被发现死于可疑情况。

[ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kən'stæbjələri] .
**and** **information** **had** **been** **conveyed** **to** **the** **county** **constabulary** **.**
和 信息 有 到过 传递 到 这 县 警察 .

相关信息已传达给县警察局。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'stæbjələri] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ɔːl] [kraɪm] [wɪð] [ træmp ] , [ænd; ənd]
**The** **instinct** **of** **the** **constabulary** **being** **to** **connect** **all** **crime** **with** **tramps** **,** **and**
这 本能 的 这 警察 存在 到 连接 全部 犯罪 和 流浪汉 , 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪərəns] ,
**his** **own** **appearance** **,**
他的 自己的 外貌 ,

警察的本能是将所有犯罪都与流浪汉联系起来，以及他自己的外貌。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [naɪt] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| after | his | night | of | wandering | , | as | well | as | the | conditions | under | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 夜晚 | 的 | 漫游 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 状况 | 在下面 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,

| had | been | found | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成立 | , |

在他流浪一夜之后，以及他被发现时的情况，

[sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][træmp] , [hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [biːn] [ə'restɪd] .

| suggesting | the | tramp | , | he | had | naturally | been | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 这 | 流浪汉 | , | 他 | 有 | 自然 | 到过 | 被捕 | . |

有人暗示他是流浪汉，他自然被逮捕了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['sʌfə(r)] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]

| He | knew | that | he | could | only | suffer | some | inconvenience | for | an | hour | or | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 仅有的 | 遭受 | 一些 | 不便 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 |

.

| : |
|---|
| . |

他知道自己最多只能忍受一个小时左右的不便。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ?

| But | what | would | be | the | sufferings | of | Beatrice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 苦难 | 的 | 贝娅特丽丝 | ? |

但贝阿特丽切会遭受怎样的苦难呢?

“ [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

| “ | The | circumstances | under | which | I | am | found | are | suspicious | enough | to | justify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 情况 | 在下面 | 哪个 | 我 | 是 | 成立 | 是 | 可疑的 | 足够的 | 到 | 证明合法 |

[maɪ] [ə'rest] ,

| my | arrest | , |
|---|---|---|
| 我的 | 逮捕 | , |

“我被发现的情况十分可疑，足以构成逮捕我的理由。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪd] [mæn] .

| ” | he | said | to | the | mounted | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | 这 | 安装 | 男人 | . |

他对骑马的人说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːd] - [sʌn] . ”

| “ | I | am | Lord | Fotheringay's | son | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 主 | - | 儿子 | . | ” |

“我是福瑟林盖勋爵的儿子。”

“ ['gæmən] !

| “ | Gammon | ! |
|---|---|---|
| “ | 加蒙 | ! |

“火腿！”

[bʌt; bət] ['ɪtl] [biː; bi] [tʊk] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌntʃən] .

| but | it'll | be | took | down | , | ” | said | the | constable | with | the | truncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它将 | 是 | 采取 | 向下 | , | ” | 说 | 这 | 警官 | 和 | 这 | 警棍 | . |

“但它会被拆除的，”拿着警棍的警员说道。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [fuːl] !

| “ | Hold | your | tongue | , | you | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 你 | 傻子 | ! |

“闭嘴，你这个傻瓜！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] .

| ” | cried | the | sergeant | to | his | subordinate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 军士 | 到 | 他的 | 下属 | . |

“中士对他的下属喊道。”

“ [ai][kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ˈjestədeɪ]

| “ | I | can | , | of | course | , | account | for | every | movement | of | mine | , | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | , | 的 | 课程 | , | 帐户 | 为了 | 每一个 | 移动 | 的 | 矿 | , | 昨天 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

| and | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 前 | , |

“我当然可以解释我昨天和前天的每一个举动，

” [sed] [ˈhærəld] .

| ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 哈罗德 | . |

哈罗德说道。

“ [wɒt] [ˈaʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] ?

| “ | What | hour | is | the | crime | supposed | to | have | taken | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 小时 | 是 | 这 | 犯罪 | 据称 | 到 | 有 | 已采取 | 地方 | ? |

“犯罪行为据称发生在几点？”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈɑːftə(r)][fɔː(r)] [əˈklɑːk] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm]

| It | must | have | been | after | four | o'clock | , | or | I | should | have | received | a | telegram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 后 | 四 | 点钟 | , | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 已收到 | 一个 | 电报 |

[frɒm; frəm][maɪ][ˈsɪstə(r)] ,

| from | my | sister | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 姐姐 | , |

当时肯定已经过了四点，否则我应该会收到姐姐的电报。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæmpsə)n] .

| Mrs | . | Lampson | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 兰普森 | . |

兰普森夫人。

[aɪ] [left] [ˈlʌndən] [ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [faɪv] [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] . ”

| I | left | London | shortly | before | five | last | evening | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 伦敦 | 不久 | 前 | 五 | 最后的 | 晚上 | . | ” |

我昨晚五点前不久离开了伦敦。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] , [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] .

| “ | If | you | can | prove | that | , | you're | all | right | , | ” | said | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 能 | 证明 | 那 | , | 你是 | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 这 | 军士 | . |

“如果你能证明这一点，你就没问题了，”警官说。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [neɪm] . ”

| “ | But | you'll | have | to | give | us | your | right | name | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你会 | 有 | 到 | 给 | 我们 | 你的 | 正确的 | 姓名 | . | ” |

“但你必须告诉我们你的真实姓名。”

“ [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | You'll | find | it | on | the | inside | of | my | watch | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 寻找 | 它 | 在 | 这 | 里面 | 的 | 我的 | 手表 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“你会在我的手表里面找到它，”哈罗德说。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈswɪv(ə)l][klɑːsp][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

| He | slipped | the | watch | from | the | swivel | clasp | and | handed | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 这 | 手表 | 从 | 这 | 旋转 | 搭扣 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 这 |

[ˈsɑːdʒənt] .

| sergeant | . |
|---|---|
| 军士 | . |

他从旋转表扣上取下手表，递给了中士。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .

| “ | You're | a | fool | ! | ” | said | the | sergeant | , | looking | at | the | hack | of | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 一个 | 傻子 | ! | ” | 说 | 这 | 军士 | , | 寻找 | 在 | 这 | 黑客 | 的 | 这 | 手表 | . |

“你真是个傻瓜！”中士看着手表的故障说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'məːdə ] [mæn] .

| “ | This | is | a | watch | that | belonged | to | the | murdered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 一个 | 手表 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 被谋杀 | 男人 | . |

“这是被谋杀男子的手表。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kraʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [krest] , [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɪð] [sə'pɔːtəz] . ”

| It | has | a | crown | over | a | crest | , | and | arms | with | supporters | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 王冠 | 超过 | 一个 | 波峰 | , | 和 | 武器 | 和 | 支持者 | . | ” |

它有一个皇冠，皇冠下方是盾徽，盾徽上有扶持者。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | Of | course | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“当然，”哈罗德说。

“ [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɒtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | I | forgot | that | it | was | my | father's | watch | before | he | gave | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 忘了 | 那 | 它 | 曾是 | 我的 | 父亲的 | 手表 | 前 | 他 | 给予 | 它 | 到 | 我 | . |

“我忘了这是我父亲送给我的手表。”

” [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [smaɪld] .

| ” | The | sergeant | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 军士 | 微笑 | . |

中士笑了。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪl] - [hʊk] [men] [ gʌ'fɔː ] .

| The | constable | and | the | two | bill | - | hook | men | guffawed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 和 | 这 | 二 | 账单 | - | 钩 | 男人 | 哈哈大笑 | . |

警员和两个持镰刀的打手哈哈大笑。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɒtʃ] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | Give | me | the | watch | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 我 | 这 | 手表 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“把手表给我，”哈罗德说。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .

| The | sergeant | slipped | it | into | his | own | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 滑倒了 | 它 | 进入 | 他的 | 自己的 | 口袋 | . |

中士把它塞进了自己的口袋。

“ [juːv] [pʊt] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | You've | put | a | rope | round | your | neck | this | minute | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 放 | 一个 | 绳索 | 圆形的 | 你的 | 脖子 | 这 | 分钟 | , | ” | 说 | 他 | . |

“你现在已经把自己的脖子套上了绳子，”他说。

“ ['hændkʌfs] , ['dʒəʊnəs] .

| “ | Handcuffs | , | Jonas | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 手铐 | , | 乔纳斯 | . |

“手铐，乔纳斯。”

” [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['leðən] [paʊtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [belt] .

| ” | The | constable | opened | the | small | leathern | pouch | on | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 警官 | 打开 | 这 | 小的 | 皮革 | 小袋 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

“警员打开了腰带上的小皮袋。

['herəldz] [hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klentʃt] .

| Harold's | hands | instinctively | clenched | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈罗德的 | 双手 | 本能地 | 紧握 | . |

哈罗德的双手本能地攥紧了拳头。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [keɪs] .

| The | sergeant | once | more | whipped | his | revolver | out | of | its | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 一次 | 更多的 | 鞭打 | 他的 | 左轮手枪 | 出去 | 的 | 它是 | 案件 | . |

中士再次从枪套里拔出左轮手枪。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['nevə(r)] [əˈkɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| “ | It | has | never | occurred | before | this | minute | , | ” | said | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 前 | 这 | 分钟 | , | ” | 说 | 这 | 警官 | . |

“此前从未发生过这种情况，”警员说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| “ | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

[wɛrz] [ðə; ði] ['hændkʌfs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

| Where's | the | handcuffs | ? | ” | cried | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 手铐 | ? | ” | 哭 | 这 | 军士 | . |

“手铐在哪儿？”警官喊道。

“ ['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , “ [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm] [wɪð]

| “ | Never | before | , | ” | said | the | constable | , | “ | I | took | them | out | to | clean | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 前 | , | ” | 说 | 这 | 警官 | , | “ | 我 | 采取 | 他们 | 出去 | 到 | 干净的 | 他们 | 和 |

['sændpeɪpə(r)] ,

| sandpaper | , |
|---|---|
| 砂纸 | , |

“以前从来没有，”警员说，“我把它们拿出来用砂纸打磨过。”

['sɑːdʒənt] — ['eməri] [ænd; ənd] [ɔɪlz] [ˌrekə'mendɪd] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː]['sændpeɪpə(r)] — [nɒt] [tuː] [faɪn]

| sergeant | — | emery | and | oil's | recommended | , | but | give | me | sandpaper | — | not | too | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | — | 金刚砂 | 和 | 石油的 | 受到推崇的 | , | 但 | 给 | 我 | 砂纸 | — | 不是 | 也 | 美好的 |

[bʌt; bət][dʒʌst] [faɪn] [ɪˈnʌf] .

| but | just | fine | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 美好的 | 足够的 | . |

中士——推荐用金刚砂和油，但给我砂纸——不要太细，但要足够细就行。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [kæn; kən] [ʃəʊ] [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs]

| Is | there | any | man | in | the | county | that | can | show | as | bright | a | pair | of | handcuffs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 男人 | 在 | 这 | 县 | 那 | 能 | 展示 | 作为 | 明亮的 | 一个 | 一对 | 的 | 手铐 |

[æz; əz][maɪ'self] ,

| as | myself | , |
|---|---|---|
| 作为 | 我 | , |

全县有谁能像我一样炫耀一副如此耀眼的手铐吗?

['sɑːdʒənt] ?

| sergeant | ? |
|---|---|
| 军士 | ? |

军士?

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”

| You | know | . | ” |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | ” |

你知道。”

“ [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

| “ | Show | them | now | , | ” | said | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 展示 | 他们 | 现在 | , | ” | 说 | 这 | 军士 | . |

“现在就让他们看看，”警官说道。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi]

| “ | You'll | have | to | come | to | the | house | with | me | , | for | there | they | be | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 有 | 到 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 我 | , | 为了 | 那里 | 他们 | 是 | 到 | 是 |

,

| , |
|---|
| , |

“你得跟我一起去那栋房子，因为他们会在那里。”

〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **〃** | **replied** | **the** | **constable** | **.** |
| 〃 | 回复 | 这 | 警官 | . |

“警员回答道。”

〃 [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [maɪ] ['trʌntʃən] . 〃

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **〃** | **Ay** | **,** | **but** | **I've** | **my** | **truncheon** | **.** | **〃** |
| 〃 | 哎 | , | 但 | 我已经 | 我的 | 警棍 | . | 〃 |

“哎，但我有警棍。”

〃 [wɪtʃ] [weɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? 〃 [sed] ['hærəld] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **〃** | **Which** | **way** | **am** | **I** | **to** | **go** | **with** | **you** | **?** | **〃** | **said** | **Harold** | **.** |
| 〃 | 哪个 | 方式 | 是 | 我 | 到 | 去 | 和 | 你 | ? | 〃 | 说 | 哈罗德 | . |

“我该跟你走哪条路呢？”哈罗德问道。

〃 [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **〃** | **You** | **don't** | **think** | **that** | **I'm** | **such** | **a** | **fool** | **as** | **to** | **make** | **the** | **attempt** | **to** | **resist** | **you** | **?** |
| 〃 | 你 | 不 | 思考 | 那 | 我是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 到 | 制作 | 这 | 试图 | 到 | 抵抗 | 你 | ? |

“你不会认为我傻到会试图反抗你吧？〃

[aɪ] [kænt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **can't** | **remain** | **here** | **all** | **day** | **.** |
| 我 | 不能 | 保持 | 这里 | 全部 | 天 | . |

我不能整天待在这里。

['evri] ['məʊmənt][ɪz] ['preʃəs] . 〃

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Every** | **moment** | **is** | **precious** | **.** | **〃** |
| 每一个 | 片刻 | 是 | 宝贵的 | . | 〃 |

每一刻都弥足珍贵。

〃 [jʊl] [biː; bi] [ɒf] [suːn] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , 〃 [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **〃** | **You'll** | **be** | **off** | **soon** | **enough** | **,** | **my** | **good** | **man** | **,** | **〃** | **said** | **the** | **sergeant** | **.** |
| 〃 | 你会 | 是 | 离开 | 很快 | 足够的 | , | 我的 | 好的 | 男人 | , | 〃 | 说 | 这 | 军士 | . |

“你很快就能走了，我的好兄弟，”中士说道。

〃 [kiːp] [əˌlɒŋ'saɪd] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['eni] [geɪm] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **〃** | **Keep** | **alongside** | **my** | **horse** | **,** | **and** | **if** | **you** | **try** | **any** | **game** | **on** | **with** | **me** | **,** |
| 〃 | 保持 | 旁边 | 我的 | 马 | , | 和 | 如果 | 你 | 尝试 | 任何 | 游戏 | 在 | 和 | 我 | , |

“跟在我马旁边，如果你胆敢跟我耍花招，

[aɪl] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **be** | **equal** | **to** | **you** | **.** |
| 患病的 | 是 | 平等的 | 到 | 你 | . |

我会和你平起平坐。

〃 [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **〃** | **He** | **wheeled** | **his** | **horse** | **and** | **walked** | **it** | **in** | **the** | **direction** | **whence** | **he** | **had** |
| 〃 | 他 | 带轮子的 | 他的 | 马 | 和 | 步行 | 它 | 在 | 这 | 方向 | 何处 | 他 | 有 |

[kʌm] .

| | |
|---|---|
| **come** | **.** |
| 来 | . |

他调转马头，朝来时的方向走去。

['hærəld] [kept] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Harold** | **kept** | **up** | **with** | **it** | **,** | **thinking** | **his** | **thoughts** | **.** |
| 哈罗德 | 保留 | 向上 | 和 | 它 | , | 思维 | 他的 | 想法 | . |

哈罗德一边看着，一边思考着。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ wiːld ] [ðə; ði] ['bɪlhʊk]

| The | man | with | the | truncheon | and | the | two | men | who | had | wielded | the | billhooks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 警棍 | 和 | 这 | 二 | 男人 | WHO | 有 | 挥舞 | 这 | 钩镰 |

['mɑːtʃt] [ɪn] [faɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| marched | in | file | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 在 | 文件 | 旁 | 他 | . |

手持警棍的男子和两名挥舞镰刀的男子排成一列，跟在他旁边行进。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [faɪl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Marching | in | file | had | something | official | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 在 | 文件 | 有 | 某物 | 官方的 | 关于 | 它 | . |

列队行进显得很正式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wet] [rəʊd] ,

| It | was | a | strange | procession | that | appeared | on | the | shining | wet | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 游行 | 那 | 出现 | 在 | 这 | 灼灼 | 湿的 | 路 | , |

在湿漉漉的闪亮道路上，出现了一支奇怪的队伍。

[wɪð] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ɔːtəm] [triːz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

| with | the | dripping | autumn | trees | on | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 滴落 | 秋天 | 树木 | 在 | 每个 | 边 | , |

两侧是秋色斑斓、滴着水的树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['sɒd(ə)n] [klaʊdz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| and | the | gray | sodden | clouds | crawling | up | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰色的 | 烂 | 云 | 爬行 | 向上 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处，灰蒙蒙的云朵缓缓升起。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| How | was | he | to | communicate | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 交流 | 和 | 她 | ? |

他该如何与她沟通?

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [let] ['bɪətrɪs] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən]

| How | was | he | to | let | Beatrice | know | that | she | was | to | return | to | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 让 | 贝娅特丽丝 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 返回 | 到 | 伦敦 |

[ɪ'miːdiətli] ?

| immediately | ? |
|---|---|
| 立即地 | ? |

他该如何告诉比阿特丽斯她必须立即返回伦敦呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [baʊd]

| That | was | the | question | which | occupied | all | his | thoughts | as | he | walked | with | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 问题 | 哪个 | 占领 | 全部 | 他的 | 想法 | 作为 | 他 | 步行 | 和 | 鞠躬 |

[hed] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

| head | along | the | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 沿着 | 这 | 路 | . |

他低着头，沿着道路走着，这个问题占据了他所有的思绪。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]

| The | thought | of | the | position | which | he | occupied | — | the | thought | of | the | tragic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 位置 | 哪个 | 他 | 占领 | — | 这 | 想法 | 的 | 这 | 悲惨 |

['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] — [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

| incident | which | had | aroused | the | vigilance | of | the | constable | — | the | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 哪个 | 有 | 被唤醒 | 这 | 警觉 | 的 | 这 | 警官 | — | 这 | 欲望 | 到 |

[lɜːn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] — ['evri] [θɔːt] [wɒz; wəz]

| learn | the | details | of | the | terrible | thing | that | had | occurred | — | every | thought | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 糟糕的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | — | 每一个 | 想法 | 曾是 |

[lɒst] [ɪn] [ðæt] ['kwestʃən] :

| lost | in | that | question | : |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 那 | 问题 | : |

他所处的职位——他所经历的那场悲剧事件引起了这位警员的警觉——他想要了解所发生可怕事件的细节——所有这些想法都被这个问题淹没了：

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] - ?

| “ How | am | I | to | prevent | her | from | going | on | to | Abbeylands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 如何 | 是 | 我 | 到 | 防止 | 她 | 从 | 去 | 在 | 到 | - | ? |

“我该如何阻止她去阿比兰兹？”

” [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lɜːn] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| ” Was | it | possible | that | she | might | learn | at | the | hotel | early | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 可能 | 学习 | 在 | 这 | 酒店 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

她是否有可能在清晨在酒店里学习?

[ðæt] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ 'məːdə ] ?

| that | Lord | Fotheringay | had | been | murdered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主 | 福瑟林盖 | 有 | 到过 | 被谋杀 | ? |

福瑟林盖勋爵是被谋杀的吗?

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [spred] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| When | the | news | of | the | murder | had | spread | round | the | country | — | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 谋杀 | 有 | 传播 | 圆形的 | 这 | 国家 | — | 和 | 它 |

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd]

| seemed | to | have | done | so | from | the | course | that | the | woodcutters | had | adopted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 完毕 | 所以 | 从 | 这 | 课程 | 那 | 这 | 伐木工 | 有 | 已采用 |

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'sliːp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

| on | coming | upon | him | asleep | — | it | would | certainly | be | known | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 之上 | 他 | 睡着了 | — | 它 | 会 | 当然 | 是 | 已知 | 在 | 这 | 酒店 | . |

当谋杀案的消息传遍全国时——从伐木工人在发现他熟睡时采取的行动来看，消息似乎已经传开了——酒店里肯定也会知道。

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [wʊd] ['bɪətrɪs] [duː; də] ?

| If | so | , | what | would | Beatrice | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 什么 | 会 | 贝娅特丽丝 | 做 | ? |

如果真是这样，贝阿特丽斯会怎么做?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
# 第4/7页

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| **Surely** | **she** | **would** | **take** | **the** | **earliest** | **train** | **back** | **to** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 会 | 拿 | 这 | 最早 | 火车 | 后退 | 到 | 伦敦 | . |

她肯定会搭乘最早的火车返回伦敦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| **But** | **if** | **she** | **did** | **not** | **hear** | **anything** | **of** | **the** | **matter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 任何事物 | 的 | 这 | 事情 | , |

但如果她对此事一无所知，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ?

| **would** | **she** | **then** | **remain** | **at** | **the** | **hotel** | **awaiting** | **his** | **return** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 然后 | 保持 | 在 | 这 | 酒店 | 等待中 | 他的 | 返回 | ? |

她会留在酒店等他回来吗?

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ?

| **What** | **would** | **she** | **think** | **of** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 思考 | 的 | 他 | ? |

她会怎么看待他?

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] ?

| **What** | **would** | **she** | **think** | **of** | **his** | **desertion** | **of** | **her** | **at** | **that** | **supreme** | **moment** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 思考 | 的 | 他的 | 逃兵 | 的 | 她 | 在 | 那 | 最高 | 片刻 | ? |

她会如何看待他在那个关键时刻抛弃她?

[kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)] [fə'gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] ?

| **Can** | **a** | **woman** | **ever** | **forgive** | **such** | **an** | **act** | **of** | **desertion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 一个 | 女士 | 曾经 | 原谅 | 这样的 | 一个 | 行为 | 的 | 逃兵 | ? |

女人能原谅这样的抛弃行为吗?

[kʊd; kəd] ['bɪətrɪs] ['evə(r)] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ?

| **Could** | **Beatrice** | **ever** | **forgive** | **his** | **turning** | **away** | **from** | **her** | **love** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 贝娅特丽丝 | 曾经 | 原谅 | 他的 | 转弯 | 离开 | 从 | 她 | 爱 | ? |

贝娅特丽丝能原谅他背弃她的爱吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒn] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

| **Was** | **he** | **beginning** | **to** | **regret** | **that** | **he** | **had** | **fled** | **away** | **from** | **the** | **loveliest** | **vision** | **that** | **had** | **ever** | **come** | **before** | **his** | **eyes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 开始 | 到 | 后悔 | 那 | 他 | 有 | 逃亡 | 离开 | 从 | 这 | 最可爱的 | 想象 | 那 | 有 | 曾经 | 来 | 前 | 他的 | 眼睛 | ? |

他是否开始后悔自己逃离了眼前这世上最美好的景象?

[dɪd] [seɪnt] ['æntəni] ['evə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ?

| **Did** | **Saint** | **Anthony** | **ever** | **wish** | **that** | **he** | **had** | **had** | **another** | **chance** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 圣 | 安东尼 | 曾经 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 有 | 其他 | 机会 | ? |

圣安东尼是否曾希望自己能有第二次机会?

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt]['hærəld] [wɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'wɜːðiː] [θɔːt] ,

| **If** | **for** | **a** | **single** | **moment** | **Harold** | **Wynne** | **had** | **an** | **unworthy** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 为了 | 一个 | 单身的 | 片刻 | 哈罗德 | 温妮 | 有 | 一个 | 不配 | 想法 | , |

如果哈罗德·温恩哪怕有一瞬间有过不光彩的想法，

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][lɑːst][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈməʊmənt] .

| **assuredly** | **it** | **did** | **not** | **last** | **longer** | **than** | **a** | **single** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 做过 | 不是 | 最后的 | 更长 | 比 | 一个 | 单身的 | 片刻 | . |

当然，它持续时间不超过一瞬间。

“ [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [ˈhæpən] [naʊ] — [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ fəˈgiv ] [ˌem ˈiː][ɔː(r)] [ fɔˈseik ] [ˌem ˈiː] — [θæŋk] [gɒd]

| **“ Whatever** | **may** | **happen** | **now** | **—** | **whether** | **she** | **forgives** | **me** | **or** | **forsakes** | **me** | **—** | **thank** | **God** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 任何 | 可能 | 发生 | 现在 | — | 无论 | 她 | 原谅 | 我 | 或者 | 遗弃 | 我 | — | 感谢 | 上帝 |

— [θæŋk] [gɒd] !

| **— thank** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| — 感谢 | 上帝 | ! |

“无论现在发生什么——无论她原谅我还是抛弃我——感谢上帝——感谢上帝！

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ]

| **” This** | **was** | **what** | **his** | **heart** | **was** | **crying** | **out** | **all** | **the** | **time** | **that** | **he** | **walked** | **along** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 曾是 | 什么 | 他的 | 心 | 曾是 | 哭泣 | 出去 | 全部 | 这 | 时间 | 那 | 他 | 步行 | 沿着 |

[ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [baʊd] [hed] .

| **the** | **road** | **with** | **bowed** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 和 | 鞠躬 | 头 | . |

“这就是他低着头沿着路走时，内心一直在呐喊的。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .

| **He** | **felt** | **that** | **he** | **had** | **been** | **strong** | **enough** | **to** | **save** | **her** | **—** | **to** | **save** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 强的 | 足够的 | 到 | 节省 | 她 | — | 到 | 节省 | 他自己 | . |

他觉得自己足够强大，可以救她——也可以救他自己。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

| **The** | **procession** | **had** | **scarcely** | **passed** | **over** | **more** | **than** | **a** | **quarter** | **of** | **a** | **mile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游行 | 有 | 几乎 | 通过了 | 超过 | 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

| **of** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 路 | , |

队伍才走了不到四分之一英里的路程，

[wen] [ə; eɪ] [ˈviːəkl] [əˈpɪəd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] .

| **when** | **a** | **vehicle** | **appeared** | **some** | **distance** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 车辆 | 出现 | 一些 | 距离 | 前方 | . |

当前方不远处出现一辆车时。

“ [ˈstedi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] .

| **“ Steady** | **,** | **”** | **said** | **the** | **sergeant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 稳定的 | , | ” | 说 | 这 | 军士 | . |

“稳住，”警官说道。

“ [ɪts] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][træp] .

| **“ It's** | **the** | **Major** | **in** | **his** | **trap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 它是 | 这 | 主要的 | 在 | 他的 | 陷阱 | . |

“少校落入了他的陷阱。”

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **I** | **sent** | **a** | **mounted** | **man** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 一个 | 安装 | 男人 | 为了 | 他 | . |

我派了一个骑兵去接他。

[jʊl] [biː; bi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] , [ˈdʒəʊnəs] , [maɪ][mæn] . ”

| **You'll** | **be** | **in** | **trouble** | **about** | **the** | **handcuffs** | **,** | **Jonas** | **,** | **my** | **man** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 在 | 麻烦 | 关于 | 这 | 手铐 | , | 乔纳斯 | , | 我的 | 男人 | . | ” |

乔纳斯，兄弟，你这手铐的事儿可要遭殃了。

“ ['meɪbi] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː 'es] , ” [sə'dʒestid]
**“ Maybe the murderer would keep his hands together to oblige us , ” suggested**
“ 或许 这 凶手 会 保持 他的 双手 一起 到 必须 我们 , ” 建议
[ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
**the constable .**
这 警官 .

“也许凶手会双手合十，以示配合，”警员建议道。

“ [aɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [dɪ'sepʃn] , ” [sed] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .
**“ I'll not be a party to deception , ” said his superior .**
“ 患病的 不是 是 一个 派对 到 欺骗 , ” 说 他的 优越的 .

“我不会参与欺骗，”他的上级说道。

“ [hɔːlt] !
**“ Halt !**
“ 停止 !

“停止！

” ['hærəld] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][dɒg] - [kɑːt][dʒʌst][æt; ət][hænd] .
**” Harold looked up and saw a dog - cart just at hand .**
” 哈罗德 看起来 向上 和 锯 一个 狗 - 大车 只是 在 手 .

哈罗德抬头一看，发现旁边就有一辆狗拉车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] [wɒz; wəz] ['siːtɪd]
**It was driven by a middle - aged gentleman , and a groom was seated**
它 曾是 驱动 经过 一个 中间 - 老年人 绅士 , 和 一个 新郎 曾是 坐着
[bɪ'haɪnd] .
**behind .**
在后面 .

车由一位中年绅士驾驶，一位新郎坐在后座。

['hærəld][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['priːviəsli] ,
**Harold had an impression that he had seen the driver previously ,**
哈罗德 有 一个 印象 那 他 有 已见 这 司机 之前 ,

哈罗德觉得他以前见过这个司机。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .
**though he could not remember when or where he had done so .**
尽管 他 可以 不是 记住 什么时候 或者 在哪里 他 有 完毕 所以 .

但他记不清自己是什么时候、在哪里做的这件事了。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs]
**He rather thought he was an officer whom he had met at some place**
他 相当 想法 他 曾是 一个 官 谁 他 有 遇见 在 一些 地方
[ə'brɔːd] .
**abroad .**
国外 .

他倒觉得对方是自己在国外某个地方遇到的军官。

[ðə; ði][dɒg] - [kɑːt][wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [sə'luːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,
**The dog - cart was pulled up , and the officials saluted in their own way ,**
这 狗 - 大车 曾是 拉 向上 , 和 这 官员 敬礼 在 他们的 自己的 方式 ,

狗车被拉了过来，官员们以他们自己的方式敬礼。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [geɪv] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːm] [ænd; ənd] [ ˌdis'maunt ] .
**as the gentleman gave the reins to his groom and dismounted .**
作为 这 绅士 给予 这 缰绳 到 他的 新郎 和 下马 .

这位先生把缰绳交给马夫，然后下了马。

“ [æn; ən] [ə'rest] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
**“ An arrest , sir , ” said the sergeant .**
“ 一个 逮捕 , 先生 , ” 说 这 军士 .

“长官，有人被捕了。”警官说道。

“ [ðə; ði] [tuː] ['wʊdkʌtə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ʃed] [æt; ət] [dɔːn] , [ænd; ənd] [sent]
“ The two woodcutters came upon him hiding in their shed at dawn , and sent
“ 这 二 伐木工 来了 之上 他 隐藏 在 他们的 棚 在 黎明 , 和 发送
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
for the constable .
为了 这 警官 .

“黎明时分，两个伐木工发现他躲在他们的棚子里，于是叫来了警员。”

['dʒəʊnəs] , ['veri] ['prɒpəli] , [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Jonas , very properly , sent for me , and I despatched a man for you ,
乔纳斯 , 非常 适当地 , 发送 为了 我 , 和 我 已派送 一个 男人 为了 你 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

乔纳斯很恰当地派人来找我，我派人去为您办事了，先生。

[wen] [ə'restɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒtʃ] ,
When arrested , he made up a cock - and - bull story , and a watch ,
什么时候 被捕 , 他 制成 向上 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 , 和 一个 手表 ,
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ 'məːdə ] ['lɔːrdʃɪps] ,
supposed to be his murdered lordship's ,
据称 到 是 他的 被谋杀 领主的 ,

被捕后，他编造了一个荒诞的故事，并交出一块手表，声称是他被谋杀的勋爵的。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [kən'siːld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .
was found concealed about his person .
曾是 成立 暗 关于 他的 人 .

被发现藏在他身上。

[ɪts] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] . ”
It's now in my possession . ”
它是 现在 在 我的 拥有 . ”

现在它在我手里了。

“ [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ Good , ” said the stranger .
“ 好的 , ” 说 这 陌生人 .

“很好，”陌生人说。

[ðen] [hiː; hi][səb'dʒektɪd]['hærəld][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz]['skruːtəni] .
Then he subjected Harold to a close scrutiny .
然后 他 受 哈罗德 到 一个 关闭 审查 .

然后，他对哈罗德进行了仔细的审查。

“ [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [weə(r)] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hærəld] .
“ I know now where I met you , ” said Harold .
“ 我 知道 现在 在哪里 我 遇见 你 , ” 说 哈罗德 .

“我现在知道我在哪里遇见你了，”哈罗德说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
“ You are Major Wilson , the Chief Constable of the County ,
“ 你 是 主要的 威尔逊 , 这 首席 警官 的 这 县 ,

“您是威尔逊少校，本县的警长吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [l'ʌntʃt] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”
and you lunched with us at Abbeylands two years ago . ”
和 你 午餐 和 我们 在 - 二 年 前 . ”

两年前你们曾在阿比兰兹和我们一起吃过午饭。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

['mɪstə(r)] . [wɪn] ! ″ [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .

| Mr | . | Wynne | ! | ″ | cried | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 温妮 | ! | ″ | 哭 | 这 | 男人 | . |

“温恩先生！”那人喊道。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

| “ | What | on | earth | can | be | the | meaning | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 什么 | 在 | 地球 | 能 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | ? |

“这到底是什么意思？”

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] — ″

| Your | poor | father | — | ″ |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 贫穷的 | 父亲 | — | ″ |

你可怜的父亲——”

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] , ″ [sed] ['hærəld] ['iːgəli] .

| “ | That | is | what | I | want | to | learn | , | ″ | said | Harold | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 那 | 是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 学习 | , | ″ | 说 | 哈罗德 | 急切地 | . |

“那正是我想要学习的，”哈罗德急切地说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] — [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ? ″

| “ | Is | it | more | than | a | report | — | that | terrible | thing | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是 | 它 | 更多的 | 比 | 一个 | 报告 | — | 那 | 糟糕的 | 事物 | ? | ″ |

“那件可怕的事情，难道仅仅是一份报告吗？”

“ [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ?

| “ | A | report | ? |
|---|---|---|---|
| ″ | 一个 | 报告 | ? |

一份报告?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][wʌn]

| He | was | found | at | six | o'clock | last | evening | by | a | keeper | on | the | outskirts | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成立 | 在 | 六 | 点钟 | 最后的 | 晚上 | 经过 | 一个 | 守门员 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] . ″

| of | the | preserves | . | ″ |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 果酱 | . | ″ |

昨晚六点钟，一名管理员在其中一个保护区的边缘发现了它。

“ [ə; eɪ] ['bʊlɪt] — [æn; ən]['æksɪdənt] ?

| “ | A | bullet | — | an | accident | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 一个 | 子弹 | — | 一个 | 事故 | ? |

“一颗子弹——是意外吗？”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , ″ [sed] ['hærəld] .

| he | may | have | been | out | shooting | , | ″ | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 出去 | 射击 | , | ″ | 说 | 哈罗德 | . |

“他可能出去打靶了，”哈罗德说。

“ [ə; eɪ] [naɪf] — [ə; eɪ]['dægə(r)] .

| “ | A | knife | — | a | dagger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 一个 | 刀 | — | 一个 | 匕首 | . |

“一把刀——一把匕首。”

″ ['hærəld] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| ″ | Harold | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 哈罗德 | 转向 | 离开 | . |

哈罗德转过身去。

“ [rɪ'meɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['sɑːdʒənt] , ″ [sed] ['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] .

| “ | Remain | where | you | are | , | sergeant | , | ″ | said | Major | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 保持 | 在哪里 | 你 | 是 | , | 军士 | , | ″ | 说 | 主要的 | 威尔逊 | . |

“中士，待在原地。”威尔逊少校说道。

“ [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈhærəld] .

| “ | Let | me | have | a | word | with | you | , | Mr | . | Wynne | , | ” | he | added | to | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 有 | 一个 | 单词 | 和 | 你 | , | 先生 | . | 温妮 | , | ” | 他 | 额外 | 到 | 哈罗德 | . |

“温恩先生，请允许我跟您说几句话，”他对哈罗德补充道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | Certainly | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“当然，”哈罗德说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪki] .

| His | voice | was | shaky | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 摇晃 | . |

他的声音颤抖着。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [ˈbrændi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɑːt] .

| “ | I | wonder | if | you | chance | to | have | a | flask | of | brandy | in | your | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 机会 | 到 | 有 | 一个 | 烧瓶 | 的 | 白兰地 | 在 | 你的 | 大车 | . |

“我想知道你的购物车里有没有碰巧有一瓶白兰地。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] — ”

| You | can | understand | that | I'm | not | quite | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 理解 | 那 | 我是 | 不是 | 相当 | — | ” |

你应该能理解我不太——”

“ [aɪm] [ˈsɒri] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈbrændi] , ” [sed] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈwɪlsn] .

| “ | I'm | sorry | that | I | have | no | brandy | , | ” | said | Major | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 对不起 | 那 | 我 | 有 | 不 | 白兰地 | , | ” | 说 | 主要的 | 威尔逊 | . |

“很抱歉，我没有白兰地，”威尔逊少校说。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [waɪl] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] — [ɪf] [juː; jʊ]

| “ | Perhaps | you | wouldn't | mind | sitting | on | the | bank | with | me | while | you | explain | — | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 你 | 不会 | 头脑 | 坐着 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 我 | 尽管 | 你 | 解释 | — | 如果 | 你 |

[wɪʃ] — [ai][duː; də][nɒt] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [ai] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ ˈkʌnstəbl ] [ ˈkɔːʃən ] [juː; jʊ]

| wish | — | I | do | not | suggest | that | you | should | — | I | suppose | the | constables | cautioned | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | — | 我 | 做 | 不是 | 建议 | 那 | 你 | 应该 | — | 我 | 认为 | 这 | 警员 | 警告 | 你 |

. ”

| : | ” |
|---|---|
| . | ” |

“或许您不介意和我一起坐在河岸上解释一下——如果您愿意的话——我并不建议您这样做——我想警察已经警告过您了。”

“ [ˈæmpli] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | Amply | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 充足的 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“足够了，”哈罗德说。

“ [ai][faɪnd] [ðæt] [ai][kæn; kən][stænd] .

| “ | I | find | that | I | can | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 寻找 | 那 | 我 | 能 | 站立 | . |

“我发现我可以站起来。”

[ai][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈeni] [bleɪm] [əˈtætʃɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [əˈrestɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| I | don't | suppose | that | any | blame | attaches | to | them | for | arresting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 那 | 任何 | 责备 | 附件 | 到 | 他们 | 为了 | 逮捕 | 我 | . |

我不认为他们逮捕我有什么错。

[ai][ˌeɪ ˈem] , [ai][fɪə(r)] , [ˈveri] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈlʊkɪŋ] .

| I | am | , | I | fear | , | very | disreputable | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 我 | 害怕 | , | 非常 | 声名狼藉的 | 寻找 | . |

恐怕我的外表非常不雅。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt][aɪ][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɪs][ðə; ði][treɪn][frɒm; frəm] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n]

| The | fact | is | that | I | was | stupid | enough | to | miss | the | train | from | Mowern | junction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 那 | 我 | 曾是 | 愚蠢的 | 足够的 | 到 | 错过 | 这 | 火车 | 从 | - | 交汇处 |

[lɑːst][naɪt] ,

| last | night | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , |

事实是，我昨晚蠢到错过了从莫恩枢纽站开出的火车。

[ænd; ənd][aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][həʊ'tel] .

| and | I | went | to | the | Priory | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 到 | 这 | 普赖尔 | 酒店 | . |

然后我去了普赖里酒店。

[aɪ][keɪm][aʊt][wen][ðə; ði][naɪt][wɒz; wəz][faɪn] , [wɪ'ðaʊt][maɪ][hæt] ,

| I | came | out | when | the | night | was | fine | , | without | my | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 出去 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 美好的 | , | 没有 | 我的 | 帽子 | , |

夜色晴朗时我走了出来，没戴帽子。

[ænd; ənd][aɪ] — — [hæd; həd]['riːz(ə)nz][ɒv; əv][maɪ][əʊn][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːn][tuː; tə][ðə; ði]

| and | I | — | — | had | reasons | of | my | own | for | not | wishing | to | return | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | — | 有 | 原因 | 的 | 我的 | 自己的 | 为了 | 不是 | 祝 | 到 | 返回 | 到 | 这 |

[həʊ'tel] .

| hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

而我——也有自己的理由不想回到酒店。

[aɪ][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [træk] [aɪ] [faʊnd] .

| I | got | into | the | wood | and | wandered | for | several | hours | along | a | track | I | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 进入 | 这 | 木头 | 和 | 漫步 | 为了 | 一些 | 小时 | 沿着 | 一个 | 追踪 | 我 | 成立 | . |

我走进树林，沿着一条找到的小路漫步了几个小时。

[aɪ][gɒt] [drentʃt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] - [ʃed] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| I | got | drenched | , | and | taking | shelter | in | the | woodcutters | ' | shed | , | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 湿透了 | , | 和 | 采取 | 庇护所 | 在 | 这 | 伐木工 | - | 棚 | , | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

我浑身湿透，躲进伐木工的棚子里睡着了。

[ðæt][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .

| That | is | all | I | have | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

这就是我要说的全部内容。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst][aɪ'dɪə] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs][ɪz] :

| I | have | not | the | least | idea | what | part | of | the | country | this | is | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 主意 | 什么 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 这 | 是 | : |

我完全不知道这是哪个地区的：

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] . ”

| I | must | have | walked | at | least | twenty | miles | through | the | night | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 步行 | 在 | 至少 | 二十 | 英里 | 通过 | 这 | 夜晚 | . | ” |

我当晚至少走了二十英里。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['praɪəri][həʊ'tel] , ” [sed] ['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] .

| “ | You | are | not | a | mile | from | the | Priory | Hotel | , | ” | said | Major | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 普赖尔 | 酒店 | , | ” | 说 | 主要的 | 威尔逊 | . |

“你们离普赖里酒店不到一英里，”威尔逊少校说。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [kraɪd] ['hærəld] .

| “ | That | is | impossible | , | ” | cried | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 不可能的 | , | ” | 哭 | 哈罗德 | . |

“那不可能！”哈罗德喊道。

“ [ai] [wɔːkt] ['prɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['aʊəz] . ”

| “ | I | walked | pretty | hard | for | five | hours | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 步行 | 漂亮的 | 难的 | 为了 | 五 | 小时 | . | ” |

“我走了五个小时，走得很辛苦。”

“ [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ? ”

| “ | Through | the | wood | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 通过 | 这 | 木头 | ? | ” |

“穿过树林？”

“ [ai] ['præktɪkli] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [træk] . ”

| “ | I | practically | never | left | the | track | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 几乎 | 绝不 | 左边 | 这 | 追踪 | . | ” |

“我几乎从未离开过赛道。”

“ [juː; jʊ] [wɔːkt] [kləʊz] [ə'pɒn] ['twenti] [maɪlz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| “ | You | walked | close | upon | twenty | miles | , | but | you | walked | round | the | wood | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 步行 | 关闭 | 之上 | 二十 | 英里 | , | 但 | 你 | 步行 | 圆形的 | 这 | 木头 | 反而 | 的 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| through | it | . |
|---|---|---|
| 通过 | 它 | . |

“你走了将近二十英里，但你绕着树林走，而不是穿过树林。”

[ðæt] [træk] [gəʊz] ['prɪti] ['nɪəli] [raʊnd] - [wʊdz] .

| That | track | goes | pretty | nearly | round | Garstone | Woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 追踪 | 去 | 漂亮的 | 几乎 | 圆形的 | - | 伍兹 | . |

那条赛道几乎绕着加斯顿森林走了一圈。

['mɪstə(r)] . [wɪn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'kʌrəns] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɔː(r)] [sɔː] [ɪn]

| Mr | . | Wynne | , | this | is | the | most | unfortunate | occurrence | I | ever | heard | of | or | saw | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 温妮 | , | 这 | 是 | 这 | 最多 | 不幸 | 发生 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | 或者 | 锯 | 在 |

[maɪ][laɪf] . ”

| my | life | . | ” |
|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | . | ” |

温恩先生，这是我一生中听过或见过的最不幸的事情。

“ [preɪ] [duː; də] [nɒt] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,

| “ | Pray | do | not | fancy | for | a | moment | that | , | so | far | as | I | am | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 祈祷 | 做 | 不是 | 想要 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 是 | 担心的 | , |

“请不要以为，就我而言，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , ” [sed] ['hærəld] .

| I | shall | be | inconvenienced | for | long | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 不便 | 为了 | 长的 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“我将长时间感到不便，”哈罗德说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| “ | It | is | a | shocking | thing | for | a | son | to | be | suspected | even | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 令人震惊 | 事物 | 为了 | 一个 | 儿子 | 到 | 是 | 怀疑 | 甚至 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ;

| moment | of | the | murder | of | his | own | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 | 他的 | 自己的 | 父亲 | ; |

“儿子哪怕只有一瞬间被怀疑与谋杀自己的父亲有关，这都是一件令人震惊的事情；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] — — ”

| but | sometimes | a | curious | combination | of | circumstances | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 一个 | 好奇的 | 组合 | 的 | 情况 | — | — | ” |

但有时，一些奇特的情况会同时发生——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Of | course | — | of | course | , | that | is | just | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | — | 的 | 课程 | , | 那 | 是 | 只是 | 它 | . |

“当然——当然，就是这样。”

[duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| Do | not | blame | me | , | I | beg | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 责备 | 我 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | . |

请不要责怪我，求求你们了。

[dɪd] [juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] ['jestədeɪ] ? ”

| Did | you | leave | London | yesterday | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 离开 | 伦敦 | 昨天 | ? | ” |

你昨天离开伦敦了吗?

“ [jes] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] - ['fɪfti] - [faɪv] [treɪn] . ”

| “ | Yes | , | by | the | four | - | fifty | - | five | train | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 经过 | 这 | 四 | - | 五十 | - | 五 | 火车 | . | ” |

“是的，乘坐四点五十五分的火车。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [tuː; tə] - ? ”

| “ | Have | you | a | portion | of | your | ticket | to | Abbeylands | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 一个 | 部分 | 的 | 你的 | 票 | 到 | - | ? | ” |

“你有去阿比兰兹赛马场的门票吗？”

“ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪt] [tuː; tə] - .

| “ | I | took | a | return | ticket | to | Mowern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 采取 | 一个 | 返回 | 票 | 到 | - | . |

“我买了一张去莫温的返程票。”

[aɪ] [geɪv] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kə'lektə(r)] , [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

| I | gave | one | portion | of | it | to | the | collector | , | the | return | portion | is | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 一 | 部分 | 的 | 它 | 到 | 这 | 集电极 | , | 这 | 返回 | 部分 | 是 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我把其中一部分给了收款人，剩下的部分在我的口袋里。

” [hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ðɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

| ” | He | produced | the | half | of | his | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 生产 | 这 | 一半 | 的 | 他的 | 票 | . |

他拿出了票的一半。

['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [deɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nʌmbə(r)]

| Major | Wilson | examined | the | date | , | and | took | a | memorandum | of | the | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 威尔逊 | 检查 | 这 | 日期 | , | 和 | 采取 | 一个 | 备忘录 | 的 | 这 | 数字 |

[stæmpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| stamped | upon | it | . |
|---|---|---|---|
| 盖章 | 之上 | 它 | . |

威尔逊少校查看了日期，并记下了上面盖章的编号。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ?

| “ | Did | you | speak | to | anyone | at | the | junction | on | your | arrival | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 说话 | 到 | 任何人 | 在 | 这 | 交汇处 | 在 | 你的 | 到达 | ? |

“你到达路口时有没有和任何人交谈过？”

” [hiː; hi] [ðen] [ in'kwaiə ] .

| ” | he | then | inquired | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 然后 | 询问 | . |

他接着问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ə'bjuːzd] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪn] [tuː; tə] [gəʊ]

| “ | I'm | afraid | that | I | abused | the | station | - | master | for | allowing | the | train | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 害怕的 | 那 | 我 | 受虐 | 这 | 车站 | - | 掌握 | 为了 | 允许 | 这 | 火车 | 到 | 去 |

[tuː; tə] - [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

| to | Abbeylands | without | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 没有 | 我 | , |

“恐怕我辱骂了站长，因为他允许火车在没有我的情况下开往阿比兰兹。”

〃 [sed] ['hærəld] .
**〃 said Harold .**
〃 说 哈罗德 .

哈罗德说道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pɑːst]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .
**“ That was at ten minutes past seven o'clock .**
〃 那 曾是 在 十 分钟 过去的 七 点钟 .

“那是七点十分。”

[əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**Oh , you need not fear for me .**
哦 , 你 需要 不是 害怕 为了 我 .

哦，你不必为我担心。

[ai] [meɪd] [ɪ'læbərət] [ɪn'kwaɪəriz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'twiːn] [hɑːf][pɑːst][fɔː(r)]
**I made elaborate inquiries from the railway officials in London between half past four**
我 制成 精心制作的 查询 从 这 铁路 官员 在 伦敦 之间 一半 过去的 四
[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] ['stɑrtɪŋ] .
**and the hour of the train's starting .**
和 这 小时 的 这 火车的 开始 .

从下午四点半到火车发车的那一刻，我向伦敦的铁路官员进行了详细的询问。

[ai]['ɔːlsəʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][æt; ət]['maɪndɒn] ,
**I also spoke to the station - master at Mindon ,**
我 还 辐 到 这 车站 - 掌握 在 明顿 ,

我还和明顿车站的站长谈过。

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɪn] [taɪm]
**asking him if he was certain that the train would arrive at the junction in time**
问 他 如果 他 曾是 肯定 那 这 火车 会 到达 在 这 交汇处 在 时间
.
**:**
.

问他是否确定火车会准时到达枢纽站。

〃 ['meɪdʒə(r)] ['wɪlsənz] [feɪs] [ 'braitən ] .
**〃 Major Wilson's face brightened .**
〃 主要的 威尔逊的 脸 明亮 .

威尔逊少校的脸色亮了起来。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'kɑːst] .
**Before it had been somewhat overcast .**
前 它 有 到过 有些 灰蒙蒙 .

之前天色有些阴沉。

“ [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] , [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] ['evriθɪŋ]
**“ A telegram , as a matter of form , will be sufficient to clear up everything**
〃 一个 电报 , 作为 一个 事情 的 形式 , 将要 是 充足的 到 清除 向上 一切
,
**,**
,

“一份电报，从形式上讲，就足以澄清一切。”

〃 [sed] ['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] .
**〃 said Major Wilson .**
〃 说 主要的 威尔逊 .

威尔逊少校说道。

“ [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] — ['wʌznt] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [θɪŋ] ,
**“ Yes , everything except — wasn't that midnight walk of yours a very odd thing ,**
“ 是的 , 一切 除了 — 不是 那 午夜 走 的 你的 一个 非常 奇怪的 事物 ,
['mɪstə(r)] . [wɪn] ? ”
**Mr . Wynne ? ”**
先生 . 温妮 ? ”

“是的，一切都很好，除了——温恩先生，您那次午夜散步是不是很奇怪？”

“ [jes] , ” [sed] ['hærəld] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
**“ Yes , ” said Harold , after a pause .**
“ 是的 , ” 说 哈罗德 , 后 一个 暂停 .

“是的，”哈罗德停顿了一下后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɒd] .
**“ It was extremely odd .**
“ 它 曾是 极其 奇怪的 .

“这真是太奇怪了。”

[səʊ] [ɒd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] [ ə'tempt ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst]
**So odd that I know that you will pardon my attempting to explain it — at least**
所以 奇怪的 那 我 知道 那 你 将要 赦免 我的 尝试 到 解释 它 — 在 至少
[dʒʌst] [naʊ] .
**just now .**
只是 现在 .

这件事很奇怪，我知道你会原谅我尝试解释一下——至少现在不会。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən]
**You will , I think , be satisfied if you have evidence that I was in London**
你 将要 , 我 思考 , 是 使满意 如果 你 有 证据 那 我 曾是 在 伦敦
['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
**yesterday afternoon .**
昨天 下午 .

我想，如果你能提供证据证明我昨天下午在伦敦，你就会满意了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
**I am anxious to go to my sister without delay .**
我 是 焦虑的 到 去 到 我的 姐姐 没有 延迟 .

我迫不及待地想尽快去看望姐姐。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm] [kluː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [dɪd][ðə; ði] [diːd]
**Surely some clue must be forthcoming as to the ruffian who did the deed**
一定 一些 线索 必须 是 即将推出 作为 到 这 痞子 WHO 做过 这 契据
. ”
**: ”**
. ”

“肯定很快就会有线索查明是哪个恶棍干的。”

“ [ðə; ði]['əʊnli] [kluː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [kluː] — [ɪz][ðə; ði] [ʃiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**“ The only clue — if it could be termed a clue — is the sheath of the**
” 这 仅有的 线索 — 如果 它 可以 是 称为 一个 线索 — 是 这 鞘 的 这
['dægə(r)] ,
**dagger ,**
匕首 ,

“唯一的线索——如果可以称之为线索的话——就是匕首的鞘。”

” [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] .
**” replied Major Wilson .**
” 回复 主要的 威尔逊 .

威尔逊少校回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʃiːθ] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [belt] [ˈdægə(r)] ,

| “ | It | is | the | sheath | of | an | ordinary | belt | dagger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这 | 鞘 | 的 | 一个 | 普通的 | 腰带 | 匕首 | , |

这是一把普通腰带匕首的刀鞘，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈkɒmənli] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpezntri] [ɪn] [ˈsʌðən] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈsɪsəli] .

| such | as | is | commonly | worn | by | the | peasantry | in | Southern | Italy | and | Sicily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 是 | 通常 | 磨损 | 经过 | 这 | 农民 | 在 | 南方 | 意大利 | 和 | 西西里岛 | . |

例如，意大利南部和西西里岛的农民经常穿着的服装。

[lɔːd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbrɔːd] .

| Lord | Fotheringay | lived | a | good | deal | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 福瑟林盖 | 居住地 | 一个 | 好的 | 交易 | 国外 | . |

福瑟林盖勋爵曾长期居住在国外。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [ˈeni] [ˈkwɒrəl] [ɪn] [ˈɪtəli] — [ɪf] [ðeə(r)]

| Do | you | happen | to | know | if | he | became | involved | in | any | quarrel | in | Italy | — | if | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 如果 | 他 | 成为 | 涉及 | 在 | 任何 | 争吵 | 在 | 意大利 | — | 如果 | 那里 |

[wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ˈθret(ə)nd] ?

| was | any | reason | to | think | that | his | life | had | been | threatened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 任何 | 原因 | 到 | 思考 | 那 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 威胁 | ? |

您是否知道他在意大利是否卷入过任何争执——是否有任何理由认为他的生命受到威胁?

” [ˈhærəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ” | Harold | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈罗德 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

哈罗德摇了摇头。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [əˈgəʊ] ,

| “ | My | poor | father | returned | from | abroad | a | couple | of | months | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 贫穷的 | 父亲 | 返回 | 从 | 国外 | 一个 | 夫妻 | 的 | 几个月 | 前 | , |

“我可怜的父亲几个月前从国外回来了，

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˈleɪdi] - [ˈpɑːti] [ɪn] [ˈaɪələnd] .

| and | joined | Lady | Innisfail's | party | in | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 女士 | - | 派对 | 在 | 爱尔兰 | . |

并加入了伊尼斯费尔夫人在爱尔兰的队伍。

[aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli] [siːn] [hɪm] [wʌns] [ɪn] [ˈlʌndən] [sɪns] [ðen] .

| I | have | only | seen | him | once | in | London | since | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 已见 | 他 | 一次 | 在 | 伦敦 | 自从 | 然后 | . |

从那以后，我只在伦敦见过他一次。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈfɒləʊd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈfænsɪd] [ðæt] — [ðæt] — ”

| He | must | have | been | followed | by | some | one | who | fancied | that | — | that | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 随后 | 经过 | 一些 | 一 | WHO | 幻想 | 那 | — | 那 | — | ” |

他肯定是被某个对他——对他——感兴趣的人跟踪了。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɪndʒəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ? ”

| “ | That | he | had | been | injured | by | your | father | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 他 | 有 | 到过 | 受伤 | 经过 | 你的 | 父亲 | ? | ” |

“他是被你父亲打伤的吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][fɪə(r)] .

| “ | That | is | what | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 什么 | 我 | 害怕 | . |

“这就是我所担心的。”

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [ kən'faid ] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] —

| But | my | father | never | confided | his | suspicions | — | if | he | had | any | on | this | matter | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲 | 绝不 | 坦白 | 他的 | 怀疑 | — | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 在 | 这 | 事情 | — |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

但我父亲从未向我透露过他对这件事的怀疑——如果他对此有任何怀疑的话。

〃 [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

| 〃 | They | had | walked | some | little | way | up | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他们 | 有 | 步行 | 一些 | 小的 | 方式 | 向上 | 这 | 路 | . |

他们沿着路走了一小段路。

[ðeɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] ['sləʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

| They | now | returned | slowly | and | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 现在 | 返回 | 缓慢地 | 和 | 默默 | . |

他们缓缓地、默默地回来了。

[ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] - [flai] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| A | one | - | horse | - | fly | appeared | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一 | - | 马 | - | 飞 | 出现 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处出现了一只马蝇。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)] ,

| When | it | came | near | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 靠近 | , |

当它靠近时，

['hærəld] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [wɪð] ['bɪətrɪs] [frɒm; frəm]

| Harold | recognized | it | as | the | one | in | which | he | had | driven | with | Beatrice | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 认可 | 它 | 作为 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 驱动 | 和 | 贝娅特丽丝 | 从 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

| the | station | to | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 到 | 这 | 酒店 | . |

哈罗德认出这是他之前载着比阿特丽斯从车站到酒店时乘坐的那辆车。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , 〃 [sed] ['hærəld][tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] ,

| “ | If | you | will | allow | me | , | 〃 | said | Harold | to | Major | Wilson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | , | 〃 | 说 | 哈罗德 | 到 | 主要的 | 威尔逊 | , |

“如果你允许的话，”哈罗德对威尔逊少校说，

“ [aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hæt] . 〃

| “ | I | will | send | to | the | hotel | for | my | overcoat | and | hat | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 发送 | 到 | 这 | 酒店 | 为了 | 我的 | 大衣 | 和 | 帽子 | . | 〃 |

“我会派人去酒店取我的外套和帽子。”

“ [duː; də][səʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] , 〃 [sed] ['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] .

| “ | Do | so | by | all | means | , | 〃 | said | Major | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 所以 | 经过 | 全部 | 方法 | , | 〃 | 说 | 主要的 | 威尔逊 | . |

“务必这样做，”威尔逊少校说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

| “ | There | is | a | decent | little | inn | some | distance | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 体面的 | 小的 | 客栈 | 一些 | 距离 | 在 | 这 | 路 | , |

“路边不远处有一家不错的小旅馆，

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [brʌʃ] [daʊn] — [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [niːd] [wʌn] .

| where | you | will | be | able | to | get | a | brush | down | — | you | certainly | need | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 一个 | 刷子 | 向下 | — | 你 | 当然 | 需要 | 一 | . |

在那里你可以找到刷子——你肯定需要一把刷子。

[aɪl] [gɪv] [maɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['telɪgræm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] . ”

| I'll | give | my | sergeant | instructions | to | send | some | telegrams | at | the | junction | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 我的 | 军士 | 指示 | 到 | 发送 | 一些 | 电报 | 在 | 这 | 交汇处 | . ” |

我会指示我的警长在路口发几份电报。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndlɪ] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] [wɒtʃ] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ Perhaps | you | will | kindly | ask | him | to | return | to | me | my | watch | , ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 也许 | 你 | 将要 | 亲切地 | 问 | 他 | 到 | 返回 | 到 | 我 | 我的 | 手表 | , ” | 说 | 哈罗德 | . |

“或许您可以请他把我的手表还给我，”哈罗德说。

“ [aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| “ I | don't | suppose | that | he | will | need | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 不 | 认为 | 那 | 他 | 将要 | 需要 | 它 | 现在 | . |

“我想他现在应该不需要它了。”

” ['hærəld] [stɒpt] [ðə; ði] [flaɪ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| ” Harold | stopped | the | fly | , | and | wrote | upon | a | card | of | his | own | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 哈罗德 | 停止 | 这 | 飞 | , | 和 | 写道 | 之上 | 一个 | 卡片 | 的 | 他的 | 自己的 | 这 | 下列的 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

哈罗德止住了苍蝇，并在自己的一张卡片上写下了以下文字：

“ [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

| “ A | shocking | thing | has | happened | that | keeps | me | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 一个 | 令人震惊 | 事物 | 有 | 发生 | 那 | 保持 | 我 | 从 | 你 | . |

“发生了一件令人震惊的事情，让我无法与你见面。”

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ded] .

| My | poor | father | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 父亲 | 是 | 死的 | . |

我可怜的父亲去世了。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [fɜːst] [treɪn] .

| Return | to | town | by | first | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 镇 | 经过 | 第一的 | 火车 | . |

搭乘首班火车返回市区。

” [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪərɪ] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] [kɑːd]

| ” He | instructed | the | driver | to | go | to | the | Priory | Hotel | and | deliver | the | card |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 指示 | 这 | 司机 | 到 | 去 | 到 | 这 | 普赖尔 | 酒店 | 和 | 递送 | 这 | 卡片 |

['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| into | the | hand | of | the | lady | whom | he | had | driven | there | the | previous | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 手 | 的 | 这 | 女士 | 谁 | 他 | 有 | 驱动 | 那里 | 这 | 以前的 | 晚上 | , |

“他指示司机前往普赖奥里酒店，将名片交给前一天晚上他送去那里的那位女士。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪ] ['herəldz] [bɪl] , [draɪv] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

| and | then | to | pay | Harold's | bill | , | drive | the | lady | to | the | junction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 支付 | 哈罗德的 | 账单 | , | 驾驶 | 这 | 女士 | 到 | 这 | 交汇处 | , |

然后去付哈罗德的账单，开车送那位女士到路口。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

| and | return | with | the | overcoat | and | hat | to | the | inn | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 这 | 大衣 | 和 | 帽子 | 到 | 这 | 客栈 | 在 | 这 | 路 | . |

然后带着大衣和帽子返回路边的客栈。

['hærəld] [geɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɔvrɪnz] ,

| Harold | gave | the | man | a | couple | of | sovereigns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 给予 | 这 | 男人 | 一个 | 夫妻 | 的 | 君主 | , |

哈罗德给了那人几枚金币。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ['iːzəli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə]

| and | the | driver | said | that | he | would | be | able | easily | to | convey | the | lady | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司机 | 说 | 那 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 容易地 | 到 | 传达 | 这 | 女士 | 到 |

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] .

| the | junction | in | time | for | the | first | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交汇处 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 第一的 | 火车 | . |

司机说他可以轻松地把这位女士送到车站，赶上第一班火车。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbəlz] ['telɪgræm] ,

| While | the | sergeant | went | away | to | send | the | Chief | Constable's | telegrams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 军士 | 去 | 离开 | 到 | 发送 | 这 | 首席 | 警员的 | 电报 | , |

警长离开去给警长发电报时，

['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] [ænd; ənd]['hærəld] [drəʊv] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] — [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]

| Major | Wilson | and | Harold | drove | off | together | in | the | dog | - | cart | — | the | man | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 威尔逊 | 和 | 哈罗德 | 驾驶 | 离开 | 一起 | 在 | 这 | 狗 | - | 大车 | — | 这 | 男人 | 和 | 这 |

['trʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [bɪl] - [hʊks] [rɪ'spektfəli] [sə'luːtɪd]

| truncheon | and | the | men | who | had | carried | the | bill | - | hooks | respectfully | saluted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警棍 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 携带 | 这 | 账单 | - | 钩子 | 尊敬 | 敬礼 |

[æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [pɑːst] .

| as | the | vehicle | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 车辆 | 通过了 | . |

威尔逊少校和哈罗德一起乘着狗车离开了——当车辆经过时，拿着警棍的人和拿着钩镰的人恭敬地敬了个礼。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)] , ['hærəld][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]

| In | the | course | of | another | half | hour | , | Harold | was | in | the | centre | of | a | cloud | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 其他 | 一半 | 小时 | , | 哈罗德 | 曾是 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 云 | 的 |

[dʌst] ,

| dust | , |
|---|---|
| 灰尘 | , |

又过了半个小时，哈罗德就身处一片尘土之中。

[prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

| produced | by | the | vigorous | action | of | an | athlete | at | the | little | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 经过 | 这 | 蓬勃 | 行动 | 的 | 一个 | 运动员 | 在 | 这 | 小的 | 客栈 | , |

这是小旅馆里运动员剧烈运动的产物。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm] [daʊn] .

| who | had | been | engaged | to | brush | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 已订婚的 | 到 | 刷子 | 他 | 向下 | . |

受雇来给他拂去尘埃的人。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] ,

| When | he | caught | sight | of | himself | in | a | looking | - | glass | on | entering | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他自己 | 在 | 一个 | 寻找 | - | 玻璃 | 在 | 进入 | 这 | 客栈 | , |

他走进客栈时，无意间从镜子里看到了自己。

['hærəld][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm]

| Harold | was | as | much | amazed | as | he | had | been | when | he | heard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 曾是 | 作为 | 很多 | 惊叹 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 什么时候 | 他 | 听到 | 从 |

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌnstəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] [ɔːl] [naɪt] .

| the | Chief | Constable | that | he | had | been | wandering | round | the | wood | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 警官 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 漫游 | 圆形的 | 这 | 木头 | 全部 | 夜晚 | . |

哈罗德对此感到非常惊讶，就像他从警长那里得知自己整夜都在树林里徘徊时一样。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bleɪm] [ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| He | felt | that | he | could | not | blame | the | woodcutters | for | taking | him | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 责备 | 这 | 伐木工 | 为了 | 采取 | 他 | 为了 | 一个 |

[træmp] .

| tramp | . |
|---|---|
| 流浪汉 | . |

他觉得不能责怪伐木工把他当成流浪汉。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][flai] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| He | managed | to | eat | some | breakfast | , | and | then | he | fly | came | up | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 吃 | 一些 | 早餐 | , | 和 | 然后 | 他 | 飞 | 来了 | 向上 | 和 | 他的 |

['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hæt] .

| overcoat | and | hat | . |
|---|---|---|---|
| 大衣 | 和 | 帽子 | . |

他勉强吃了一些早餐，然后苍蝇带着他的大衣和帽子飞了过来。

[hiː; hi] [spəʊk] ['əʊnli][wʌn] ['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| He | spoke | only | one | sentence | to | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 仅有的 | 一 | 句子 | 到 | 这 | 司机 | . |

他只跟司机说了一句话。

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ? ”

| “ | You | brought | her | to | the | train | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 带来 | 她 | 到 | 这 | 火车 | ? | ” |

“你把她带到火车上了？”

“ [jes] , [sɜː(r)] .

| “ | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] .

| She | only | waited | to | write | a | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 等待 | 到 | 写 | 一个 | 线 | . |

她只等着写一行字。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] .

| Here | it | is | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | , | 先生 | . |

先生，给您。

” [hiː; hi] ['hændɪd] ['hærəld][æn; ən] ['envələʊp] .

| ” | He | handed | Harold | an | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 递交 | 哈罗德 | 一个 | 信封 | . |

他递给哈罗德一个信封。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| Inside | was | a | sheet | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 曾是 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | . |

里面是一张纸。

“ ['dɪərɪst] — ['dɪərɪst] — [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['sɪmpəθi] — [ɔːl][maɪ] [lʌv] .

| “ | Dearest | — | dearest | — | You | have | all | my | sympathy | — | all | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | — | 亲爱的 | — | 你 | 有 | 全部 | 我的 | 同情 | — | 全部 | 我的 | 爱 | . |

“最亲爱的——最亲爱的——我向你表达我所有的同情——我所有的爱。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] .

| Come | to | me | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 很快 | . |

快点来找我。

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

| ” | These | were | the | words | that | he | read | in | the | handwriting | of | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 是 | 这 | 字 | 那 | 他 | 读 | 在 | 这 | 手写 | 的 | 贝娅特丽丝 | . |

“这些话是他从贝娅特丽丝的笔迹中读出来的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bedruːm] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] .

| He | was | in | a | bedroom | when | he | read | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 卧室 | 什么时候 | 他 | 读 | 他们 | . |

他是在卧室里读的这些书。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| He | sat | down | on | the | side | of | the | bed | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

他坐在床边，嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] .

| It | was | ten | years | since | he | had | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 年 | 自从 | 他 | 有 | 哭泣 | . |

他已经十年没有哭过了。

[ðen] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] .

| Then | he | buried | his | face | in | his | hands | and | said | a | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 说 | 一个 | 祷告 | . |

然后他双手捂脸，默默祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] .

| It | was | ten | years | since | he | had | prayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 年 | 自从 | 他 | 有 | 祈祷 | . |

他已经十年没有祈祷了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — [ɒn] ['mɜːdə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

| CHAPTER | XLVIII | — | ON | MURDER | AS | A | SOCIAL | INCIDENT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | xlviii | — | 在 | 谋杀 | 作为 | 一个 | 社会的 | 事件 | . |

第四十八章——论谋杀作为一种社会事件。

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hɪz; ɪz][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .

| HIS | is | not | the | story | of | a | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 是 | 不是 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 谋杀 | . |

这并非一个谋杀案的故事。

[haʊ'evə(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [treɪs] [θruː]

| However | profitable | as | well | as | entertaining | it | would | be | to | trace | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有利可图 | 作为 | 出色地 | 作为 | 娱乐 | 它 | 会 | 是 | 到 | 痕迹 | 通过 |

['veərɪəs] ['mɪstərɪz] , [fɔːls] [ə'lɑːmz] ,

| various | mysteries | , | false | alarms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 谜团 | , | 错误的 | 警报 | , |

然而，追踪各种谜团和虚假警报将会既有利可图又充满乐趣，

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsɪz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kluː] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | intricacies | the | following | up | of | a | clue | by | the | subtle | intelligence | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错综复杂 | 这 | 下列的 | 向上 | 的 | 一个 | 线索 | 经过 | 这 | 微妙的 | 智力 | 的 | 一个 |

[dɪ'tektɪv] ,

| detective | , |
|---|---|
| 侦探 | , |

以及侦探凭借其敏锐的智慧对线索进行细致追踪的过程。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

| until | the | rope | is | around | the | neck | of | the | criminal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 绳索 | 是 | 大约 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 刑事 | , |

直到绳子套在罪犯的脖子上为止。

[sʌtʃ] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]

| such | profit | and | entertainment | must | be | absent | from | this | story | of | a | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 利润 | 和 | 娱乐 | 必须 | 是 | 缺席的 | 从 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 男人的 |

['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə(l)] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

| conquest | of | the | Devil | within | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 的 | 这 | 魔鬼 | 之内 | 他自己 | . |

在这个讲述一个人战胜内心魔鬼的故事中，不应该存在利益和娱乐。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [mʌtʃ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [sed]

| Regarding | the | incident | of | the | murder | of | Lord | Fotheringay | much | need | not | be | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | 很多 | 需要 | 不是 | 是 | 说 |

.

:

.

关于福瑟林盖勋爵被谋杀的事件，无需赘述。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɪð] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | sergeant | appeared | at | the | inn | with | replies | to | the | telegrams | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 出现 | 在 | 这 | 客栈 | 和 | 回复 | 到 | 这 | 电报 | 那 | 他 | 有 |

[biːn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

| been | instructed | to | send | to | the | railway | officials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 指示 | 到 | 发送 | 到 | 这 | 铁路 | 官员 | , |

中士带着他奉命发给铁路官员的电报回复出现在旅店里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ]['hærəld] .

| and | they | were | found | to | corroborate | all | the | statements | made | by | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 成立 | 到 | 证实 | 全部 | 这 | 声明 | 制成 | 经过 | 哈罗德 | . |

调查结果证实了哈罗德的所有陈述。

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['hærəld] [stɪl] [rɪ'teɪnd] ,

| A | ticket | of | the | number | of | that | upon | the | one | which | Harold | still | retained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 票 | 的 | 这 | 数字 | 的 | 那 | 之上 | 这 | 一 | 哪个 | 哈罗德 | 仍然 | 保留 | , |

一张票，号码与哈罗德仍然保留的那张票上的号码相同。

[hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['fɪfti] - [faɪv] [treɪn]

| had | been | issued | previous | to | the | departure | of | the | four | - | fifty | - | five | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 发布 | 以前的 | 到 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 四 | - | 五十 | - | 五 | 火车 |

[frɒm; frəm] ['lʌndən] .

| from | London | . |
|---|---|---|
| 从 | 伦敦 | . |

已于 4:55 列车从伦敦出发前签发。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [wʊd] [biː; bi] , ” [sed] ['meɪdʒə(r)] ['wɪlsn] .

| “ | Of | course | , | I | knew | what | the | replies | would | be | , | ” | said | Major | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 我 | 知道 | 什么 | 这 | 回复 | 会 | 是 | , | ” | 说 | 主要的 | 威尔逊 | . |

“我当然知道会是什么回答，”威尔逊少校说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”

| “ | But | you | can | understand | my | position | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 能 | 理解 | 我的 | 位置 | . | ” |

但你能理解我的立场。

“ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | Certainly | I | can | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 我 | 能 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“当然可以，”哈罗德说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ][ə'pɒlədʒi] .

| “ | It | needs | no | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 需求 | 不 | 道歉 | . |

“无需道歉。”

” [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] .

| ” | They | drove | to | the | junction | together | to | catch | the | train | to | Abbeylands | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 驾驶 | 到 | 这 | 交汇处 | 一起 | 到 | 抓住 | 这 | 火车 | 到 | - | 车站 | . |

他们一起开车到路口，准备搭乘火车前往阿比兰兹车站。

[æn; ən] [ə'stjuːt] ['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑːd] [hæd; həd] [biːn] [ 'teligrɑːf, -græf ][fɔː(r); fə(r)] ,

| An | astute | officer | from | Scotland | Yard | had | been | telegraphed | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精明 | 官 | 从 | 苏格兰 | 院子 | 有 | 到过 | 电报 | 为了 | , |

苏格兰场的一名精明警官接到电报通知：

[tuː; tə] [ɔːgˈment] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kənˈstæbjələri] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)]

| to | augment | the | intelligence | of | the | County | Constabulary | Force | in | the | endeavour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增强 | 这 | 智力 | 的 | 这 | 县 | 警察 | 力量 | 在 | 这 | 努力 |

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði][ˈəʊnli] [kluː] [ðæt] [wɒz; wəz][əˈveɪləb(ə)l] ,

| to | follow | up | the | only | clue | that | was | available | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | 向上 | 这 | 仅有的 | 线索 | 那 | 曾是 | 可用的 | , |

为了增强郡警队的情报能力，以便追踪唯一可用的线索，

[ænd; ənd][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈwɪlsn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈɒfɪsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

| and | Major | Wilson | was | to | travel | with | the | London | officer | to | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要的 | 威尔逊 | 曾是 | 到 | 旅行 | 和 | 这 | 伦敦 | 官 | 到 | 这 | 场景 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

| of | the | crime | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 犯罪 | . |

威尔逊少校将与伦敦警官一同前往犯罪现场。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [treɪn] [keɪm] [ʌp] ,

| In | a | few | minutes | the | London | train | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 伦敦 | 火车 | 来了 | 向上 | , |

几分钟后，开往伦敦的火车来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [laɪn] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ˈplætfɔːm] .

| and | the | passengers | for | the | Abbeylands | line | crossed | to | the | side | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乘客 | 为了 | 这 | - | 线 | 交叉 | 到 | 这 | 边 | 平台 | . |

前往阿比兰兹线的乘客们则换乘到侧站台。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈhærəld] [pəˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɜːvənt] .

| Among | them | Harold | perceived | his | own | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 哈罗德 | 感知 | 他的 | 自己的 | 仆人 | . |

哈罗德在其中看到了自己的仆人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [pɔːtˈmæntəʊ] [ænd; ənd][hæt] - [bɒks] .

| The | man | was | dressed | in | black | , | and | carried | a | portmanteau | and | hat | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 穿着 | 在 | 黑色的 | , | 和 | 携带 | 一个 | 合成词 | 和 | 帽子 | - | 盒子 | . |

那名男子身穿黑色衣服，手提一个旅行包和一个帽盒。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .

| He | did | not | see | his | master | until | he | had | reached | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 他的 | 掌握 | 直到 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 平台 | . |

直到他到达站台，才见到他的主人。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˈhærəld] ,

| Then | he | walked | up | to | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步行 | 向上 | 到 | 哈罗德 | , |

然后他走到哈罗德面前，

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːtˈmæntəʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] — [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌnsəkˈsesfəli] — [tuː; tə]

| laid | down | the | portmanteau | and | endeavoured | — | by | no | means | unsuccessfully | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 向下 | 这 | 合成词 | 和 | 努力 | — | 经过 | 不 | 方法 | 不成功 | — | 到 |

[ɪmˈpɑːt] [sʌm; səm][ɪˈməʊʃ(ə)n] — [rɪˈspektfl] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪˈspektfl] [ˈsɪmpəθi] ,

| impart | some | emotion | — | respectful | emotion | , | and | very | respectful | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传授 | 一些 | 情感 | — | 尊重 | 情感 | , | 和 | 非常 | 尊重 | 同情 | , |

他放下了那个合成词，并努力——而且相当成功地——传达出一些情感——尊敬的情感，以及非常尊敬的同情。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

| into | the | act | of | touching | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 行为 | 的 | 接触 | 他的 | 帽子 | . |

他开始摸帽子。

“ [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][sæd] [njuːz] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

| “ | I | heard | the | sad | news | , | my | lord | , | ” | said | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 听到 | 这 | 伤心 | 消息 | , | 我的 | 主 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | , |

“我听到了这个噩耗，大人，”那人说道。

“ [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
**“ and I took the liberty of packing your lordship's portmanteau and taking**
” 和 我 采取 这 自由 的 包装 你的 领主的 合成词 和 采取
[ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [tuː; tə] - .
**the first train to Abbeylands .**
这 第一的 火车 到 - .

“于是我擅自帮您打包了大人的旅行箱，然后搭乘第一班火车前往阿比兰兹。”

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] , [maɪ] [lɔːd] . ”
**I took it for granted that you would be there , my lord . ”**
我 采取 它 为了 的确 那 你 会 是 那里 , 我的 主 . ”

我理所当然地认为您会到场，大人。

“ [juː; jʊ]['æktɪd] ['waɪzli] , ['mɑːtɪn] , ” [sed] ['hærəld] .
**“ You acted wisely , Martin , ” said Harold .**
“ 你 行动 明智地 , 马丁 , ” 说 哈罗德 .

“你的做法很明智，马丁，”哈罗德说。

“ [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,
**“ I will ask you not to make any change in addressing me for some days ,**
” 我 将要 问 你 不是 到 制作 任何 改变 在 解决 我 为了 一些 天 ,
[æt; ət] [liːst] . ”
**at least . ”**
在 至少 . ”

“至少在接下来的几天里，我希望你不要改变对我的称呼。”

“ ['veri] [gʊd] , [maɪ] [lɔːd] — [ai] [miːn] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
**“ Very good , my lord — I mean , sir , ” said the man .**
“ 非常 好的 , 我的 主 — 我 意思是 , 先生 , ” 说 这 男人 .

“很好，大人——我是说，先生，”那人说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [njuː] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'dres]
**He had not acquired for more than a minute the new mode of address**
,
**,**
,

他掌握这种新的称呼方式还不到一分钟。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and yet he had difficulty in relinquishing it .**
和 然而 他 有 困难 在 放弃 它 .

然而，他却很难放弃它。

- [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd]
**Abbeylands was empty of the guests who , up to the previous evening , had**
- 曾是 空的 的 这 客人 WHO , 向上 到 这 以前的 晚上 , 有
[biːn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
**been within its walls .**
到过 之内 它是 墙壁 .

阿比兰兹庄园空无一人，前一天晚上还住在那里的客人如今都已不见踪影。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [lɔːd]
**From the mouth of the gamekeeper , who had found the body of Lord**
['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,
**Fotheringay ,**
福瑟林盖 ,

据发现福瑟林盖勋爵尸体的猎场看守人所述：

['hærəld] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| Harold | learned | a | few | more | particulars | regarding | his | ghastly | discovery | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 学习 | 一个 | 很少 | 更多的 | 细节 | 关于 | 他的 | 阴森 | 发现 | , | 但 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| were | of | no | importance | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 不 | 重要性 | , |

哈罗德了解到关于他那可怕发现的更多细节，但这些都无关紧要。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ə'stjuːt] ['skɒtlənd] [jɑːd] ['ɒfɪsə(r)] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

| though | the | astute | Scotland | Yard | officer | considered | them | — | or | pretended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 精明 | 苏格兰 | 院子 | 官 | 经过考虑的 | 他们 | — | 或者 | 假装 | 到 |

[kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] — [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l] .

| consider | them | — | to | be | extremely | valuable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他们 | — | 到 | 是 | 极其 | 有价值的 | . |

尽管精明的苏格兰场警官认为它们——或者假装认为它们——极其珍贵。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æktɪv] ,

| For | a | week | the | detectives | were | very | active | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 这 | 侦探 | 是 | 非常 | 积极的 | , |

侦探们整整一周都非常活跃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'naʊnst] ['deɪli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [kluː] ,

| and | the | newspapers | announced | daily | that | they | had | discovered | a | clue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 报纸 | 宣布 | 日常的 | 那 | 他们 | 有 | 发现 | 一个 | 线索 | , |

报纸每天都在宣布他们发现了一条线索。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'rest] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

| and | that | an | arrest | might | be | looked | for | almost | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 逮捕 | 可能 | 是 | 看起来 | 为了 | 几乎 | 立即地 | . |

可能会立即展开逮捕行动。

[nəʊ] [ə'rest] [tʊk] [pleɪs] , [haʊ'evə(r)] ; [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hed] - ['kwɔːtəz] ,

| No | arrest | took | place | , | however | ; | the | detectives | returned | to | their | head | - | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 逮捕 | 采取 | 地方 | , | 然而 | ; | 这 | 侦探 | 返回 | 到 | 他们的 | 头 | - | 四分之一 | , |

然而，并未有人被捕；侦探们返回了总部。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪld][senˈseɪʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒləm] ,

| and | the | mild | sensation | produced | by | the | heading | of | a | newspaper | column | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温和的 | 感觉 | 生产 | 经过 | 这 | 标题 | 的 | 一个 | 报纸 | 柱子 | , |

以及报纸专栏标题所带来的轻微感觉，

“ [ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ” [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tuːθsəm]

| “ | The | Murder | of | Lord | Fotheringay | ” | was | completely | obliterated | by | the | toothsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 谋杀 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | ” | 曾是 | 完全地 | 彻底摧毁 | 经过 | 这 | 美味的 |

['skænd(ə)l] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['ɑːtɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌsiː 'əʊ] -

| scandal | produced | by | the | appearance | of | a | music | - | hall | artist | as | the | co | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑闻 | 生产 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 音乐 | - | 大厅 | 艺术家 | 作为 | 这 | 合作 | - |

[rɪ'spɒndənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌtʃɪsɪz] [dɪ'vɔːs] [keɪs] .

| respondent | in | a | Duchess's | divorce | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 答辩人 | 在 | 一个 | 公爵夫人的 | 离婚 | 案件 | . |

《福瑟林盖勋爵谋杀案》完全被一场轰动一时的丑闻所掩盖，这场丑闻的起因是一位音乐厅艺术家作为共同被告出现在一位公爵夫人的离婚案中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sænwɪʃz] [ænd; ənd] [ 'plʌvə ] - [egz] ;

| It | was | eminently | a | case | for | sandwiches | and | plovers | ' | eggs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 一个 | 案件 | 为了 | 三明治 | 和 | 鸻 | - | 鸡蛋 | ; |

这简直就是三明治和鸻蛋的绝佳例子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒstjuːmz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɔːtəb(ə)l] [ kə'mestibl ] [wɔː(r)] ,

| and | the | costumes | which | the | eaters | of | these | portable | comestibles | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服装 | 哪个 | 这 | 食客 | 的 | 这些 | 便携的 | 食品 | 穿着 | , |

以及食用这些便携式食品的人们所穿的服装，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['diːteɪl] [baɪ] [ðəʊz] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ænd; ənd] —
**were** **described** **in** **detail** **by** **those** **newspapers** **which** **everyone** **abuses** **and** **—**
是 描述 在 细节 经过 那些 报纸 哪个 每个人 滥用 和 —
[riːdz] .
**reads** **.**
阅读 .

这些都被那些人人都爱看却又爱读的报纸详细报道过。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ru'mætɪk] ['bʌtəflaɪ] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni]
**The** **middle** **-** **aged** **rheumatic** **butterfly** **was** **dead** **and** **buried** **;** **and** **though** **many**
这 中间 - 老年人 风湿病 蝴蝶 曾是 死的 和 埋葬 ; 和 尽管 许多
['θɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] — [nɒt] [baɪ] ['skɒtlənd] [jɑːd] ,
**theories** **were** **started** **—** **not** **by** **Scotland** **Yard** **,**
理论 是 开始 — 不是 经过 苏格兰 院子 ,

这位患有风湿病的中年蝴蝶已经死去并被埋葬；尽管人们提出了许多理论——但并非苏格兰场提出的，

[haʊ'evə(r)] — [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [nəʊ] [ə'rests] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
**however** **—** **to** **account** **for** **his** **death** **,** **no** **arrests** **were** **made** **.**
然而 — 到 帐户 为了 他的 死亡 , 不 逮捕 是 制成 .

然而——为了查明他的死因，却没有人被逮捕。

[huː'evə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'tektɪd] .
**Whoever** **the** **murderer** **was** **,** **he** **remained** **undetected** **.**
谁 这 凶手 曾是 , 他 剩余 未被发现 .

无论凶手是谁，他都逍遥法外。

( [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['hærəld] [hɜːd] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['stɔːri]
**(** **A** **couple** **of** **years** **had** **passed** **before** **Harold** **heard** **a** **highly** **circumstantial** **story**
( 一个 夫妻 的 年 有 通过了 前 哈罗德 听到 一个 高度 间接的 故事
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [wɪð] [ɪk'striːmli] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)]
**about** **the** **appearance** **of** **a** **foreign** **gentleman** **with** **extremely** **dark** **eyes** **and** **hair**
关于 这 外貌 的 一个 外国的 绅士 和 极其 黑暗的 眼睛 和 头发
,
**,**
,

（几年后，哈罗德才听到一个非常离奇的故事，说他见过一位有着极黑眼睛和头发的外国绅士。）

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] ,
**in** **the** **neighbourhood** **of** **Castle** **Innisfail** **,**
在 这 邻里 的 城堡 因尼斯费尔 ,

在因尼斯费尔城堡附近，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
**inquiring** **for** **Lord** **Fotheringay** **a** **few** **days** **after** **Lord** **Fotheringay** **had** **left** **the**
查询 为了 主 福瑟林盖 一个 很少 天 后 主 福瑟林盖 有 左边 这
['kɑːs(ə)l] ) .
**Castle** **)** **.**
城堡 ) .

在福瑟林盖勋爵离开城堡几天后，有人询问福瑟林盖勋爵的下落）。

['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [pɪə(r)] ,
**Mrs** **.** **Lampson** **,** **the** **only** **daughter** **of** **the** **deceased** **peer** **,**
太太 . 兰普森 , 这 仅有的 女儿 的 这 死者 同伴 ,

兰普森夫人，已故贵族的独生女，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒk] [θruː] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
**had** **received** **so** **severe** **a** **shock** **through** **the** **tragic** **circumstances** **of** **her**
有 已收到 所以 严重 一个 震惊 通过 这 悲惨 情况 的 她
['fɑː.ðərz] [deθ] ,
**father's** **death** **,**
父亲的 死亡 ,

父亲去世的悲惨遭遇给她带来了巨大的打击。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

| that | she | found | it | necessary | to | take | a | long | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 拿 | 一个 | 长的 | 航程 | . |

她觉得有必要进行一次长途航行。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sə'məʊə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːm] [jɒt] .

| She | started | for | Samoa | with | her | husband | in | his | steam | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 为了 | 萨摩亚 | 和 | 她 | 丈夫 | 在 | 他的 | 蒸汽 | 游艇 | . |

她和丈夫一起乘坐他的蒸汽游艇前往萨摩亚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ,

| It | may | be | mentioned | incidentally | , | however | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 提及 | 顺便 | , | 然而 | , | 那 | , |

不过，顺便提一下，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['rʌfld] [wen] [ðə; ði] [jɒt]

| as | the | surface | of | the | Bay | of | Biscay | was | somewhat | ruffled | when | the | yacht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 湾 | 的 | 比斯开 | 曾是 | 有些 | 褶皱的 | 什么时候 | 这 | 游艇 |

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['saʊθwəd] ,

| was | going | southward | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 向南 | , |

当游艇向南航行时，比斯开湾的水面有些波涛汹涌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kruːz] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

| it | was | thought | advisable | to | change | the | cruise | to | one | in | the | Mediterranean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 想法 | 建议 | 到 | 改变 | 这 | 巡航 | 到 | 一 | 在 | 这 | 地中海 | . |

有人认为最好将游轮行程改为地中海航线。

['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] [tɜːnd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| Mrs | . | Lampson | turned | up | on | the | Riviera | in | the | spring | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 兰普森 | 转向 | 向上 | 在 | 这 | 里维埃拉 | 在 | 这 | 春天 | , | 和 | , |

兰普森夫人春天时出现在里维埃拉，然后，

['ɑːftə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['friːli] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| after | entertaining | freely | there | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 娱乐 | 自由 | 那里 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

在那里自由自在地消磨了一段时间后，

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [ˌmægə'ziːn] [ di'plɔː ] [ðə; ði]

| an | article | appeared | above | her | signature | in | a | leading | magazine | deploring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文章 | 出现 | 多于 | 她 | 签名 | 在 | 一个 | 领导 | 杂志 | 痛惜 | 这 |

[ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æt; ət]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə]['dʒen(ə)rəli] .

| low | tone | of | society | at | Monte | Carlo | and | on | the | Riviera | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 语气 | 的 | 社会 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 和 | 在 | 这 | 里维埃拉 | 一般来说 | . |

在一家知名杂志上，她署名的文章上方刊登了一篇文章，谴责蒙特卡洛和整个里维埃拉地区的社会风气低落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm] - —

| It | was | in | the | railway | carriage | on | their | way | to | London | from | Abbeylands | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 铁路 | 运输 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 伦敦 | 从 | - | — |

[ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] ['hærəld][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['stænzə]

| the | exact | time | was | when | Harold | was | in | the | act | of | repeating | the | stanzas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 时间 | 曾是 | 什么时候 | 哈罗德 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 重复 | 这 | 诗节 |

[frɒm; frəm] ['ʃeli] — [ðæt] ['helən] ['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] ['edmənd] ['ɛri] [ kən'vəːs ] [tə'geðə(r)] ,

| from | Shelley | — | that | Helen | Craven | and | Edmund | Airey | conversed | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 雪莱 | — | 那 | 海伦 | 懦夫 | 和 | 埃德蒙 | 艾里 | 交谈 | 一起 | , |

在从阿比兰兹前往伦敦的火车车厢里——当时哈罗德正在背诵雪莱的诗句——海伦·克雷文和埃德蒙·艾里交谈起来。

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

| sitting | side | by | side | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 边 | 经过 | 边 | 为了 | 这 | 目的 | . |

为此并排坐着。

“ [hiː; hi][ɪz] [lɔːd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [naʊ] , ” [ riˈmɑːk ] [mɪs] [ˈkreɪv(ə)n] , [ˈθɔːtfəli] .

| “ | He | is | Lord | Fotheringay | now | , | ” | remarked | Miss | Craven | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 主 | 福瑟林盖 | 现在 | , | ” | 评论 | 错过 | 懦夫 | , | 深思熟虑 | . |

“他现在是福瑟林盖勋爵了，”克雷文小姐若有所思地说。

[ˈedmənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Edmund | looked | at | her | with | something | of | admiration | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 某物 | 的 | 钦佩 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

埃德蒙看着她，眼中带着一丝钦佩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] ,

| The | young | woman | who | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | , |

这位年轻女子

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [ɪˈnæktɪd] [æt; ət]

| an | hour | or | two | after | being | shocked | at | the | news | of | a | tragedy | enacted | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 后 | 存在 | 震惊 | 在 | 这 | 消息 | 的 | 一个 | 悲剧 | 已颁布 | 在 |

[ðə; ði] [ˈveri] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gest] ,

| the | very | door | of | the | house | where | she | had | been | a | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 客人 | , |

在得知发生在她曾做客的房子门口的悲剧事件后一两个小时，她感到震惊不已。

[kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ɪts][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈbeərɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə]

| could | begin | to | discuss | its | social | bearing | , | was | certainly | a | young | woman | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 开始 | 到 | 讨论 | 它是 | 社会的 | 轴承 | , | 曾是 | 当然 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 到 |

[biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] — [ðæt] [ɪz] ,

| be | wondered | at | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 想知道 | 在 | — | 那 | 是 | , |

可以开始讨论她的社会地位，她当然是一位令人惊叹的年轻女性——也就是说，

[tuː; tə][biː; bi] [ədˈmaɪəd] .

| to | be | admired | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 钦佩 | . |

令人钦佩。

“ [jes] , ” [sed] [ˈedmənd] , “ [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [lɔːd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] , [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [miːnz] . ”

| “ | Yes | , | ” | said | Edmund | , | “ | he | is | now | Lord | Fotheringay | , | whatever | that | means | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 埃德蒙 | , | “ | 他 | 是 | 现在 | 主 | 福瑟林盖 | , | 任何 | 那 | 方法 | . | ” |

“是的，”埃德蒙说，“他现在是福瑟林盖勋爵了，不管这意味着什么。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnkʌm] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | It | means | a | title | and | an | income | , | does | it | not | ? | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 方法 | 一个 | 标题 | 和 | 一个 | 收入 | , | 做 | 它 | 不是 | ? | ” | 说 | 她 | . |

“这意味着头衔和收入，不是吗？”她说道。

“ [jes] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] , [jes] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪnkʌm] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Yes | , | a | sort | of | title | and | , | yes | , | a | sort | of | income | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 一个 | 种类 | 的 | 标题 | 和 | , | 是的 | , | 一个 | 种类 | 的 | 收入 | , | ” | 说 | 他 | . |

“是的，一种头衔；是的，一种收入，”他说。

“ [ˈaɪðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn] , ” [sed] [ˈhelən] .

| “ | Either | would | be | quite | enough | to | marry | and | live | on | , | ” | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何一个 | 会 | 是 | 相当 | 足够的 | 到 | 结婚 | 和 | 居住 | 在 | , | ” | 说 | 海伦 | . |

“这两个条件都足以结婚生子了，”海伦说。

“ [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈaɪðə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . ”

| “ | He | contrived | to | live | without | either | up | to | the | present | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 人为的 | 到 | 居住 | 没有 | 任何一个 | 向上 | 到 | 这 | 展示 | . | ” |

“他设法在没有这两种东西的情况下生活至今。”

“ [jes] , ['pɔːli; 'pʊəli] . ”
**“ Yes , poorly . ”**
“ 是的 , 差 . ”

“是的，情况很糟糕。”

“ [nɒt] [pə'leɪʃəli] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['plezntli] . ”
**“ Not palatially , certainly , but still pleasantly . ”**
“ 不是 宫殿 , 当然 , 但 仍然 愉快 . ”

“当然算不上富丽堂皇，但仍然令人愉快。”

“ [wɪl] [hiː; hi][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
**“ Will he ask her to marry him now , do you think ? ”**
“ 将要 他 问 她 到 结婚 他 现在 , 做 你 思考 ? ”

你觉得他现在会向她求婚吗?

“ [hɜː(r); hə(r)] ? ”
**“ Her ? ”**
“ 她 ? ”

“她? ”

“ [jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['bɪətrɪs] ['eɪvn] . ”
**“ Yes , you know — Beatrice Avon . ”**
“ 是的 , 你 知道 — 贝娅特丽丝 雅芳 . ”

“是的，你知道——比阿特丽斯·艾文。”

“ [əʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ Oh — I think that — that I should like to know what you think about it . ”**
“ 哦 — 我 思考 那 — 那 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 思考 关于 它 . ”

“哦——我想——我想知道你对此有何看法。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . ”
**“ I think he will ask her . ”**
“ 我 思考 他 将要 问 她 . ”

“我想他会向她求婚的。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [hɪm] ?
**“ And that she will accept him ?**
“ 和 那 她 将要 接受 他 ?

她会接受他吗?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['djʊərɪŋ]
**” She did not know how much thought he had been giving to this question during**
” 她 做过 不是 知道 如何 很多 想法 他 有 到过 给予 到 这 问题 期间
[sʌm; səm] ['aʊəz] — [haʊ] ['iːgəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
**some hours — how eagerly he was waiting her reply .**
一些 小时 — 如何 急切地 他 曾是 等待 她 回复 .

她不知道他为了这个问题思考了几个小时，也不知道他有多么渴望得到她的回答。

“ [nəʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [hɪm] ,
**” she said ; “ I believe that she will not accept him ,**
” 她 说 ; “ 我 相信 那 她 将要 不是 接受 他 ,

她说：“我相信她不会接受他。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [ək'sept] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**because she means to accept you — if you give her a chance .**
因为 她 方法 到 接受 你 — 如果 你 给 她 一个 机会 .

因为她有意接受你——如果你给她一个机会的话。

" [ðə; ði] [stɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['sɪmjuleɪtɪd] .

| " | The | start | that | he | gave | was | very | well | simulated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 开始 | 那 | 他 | 给予 | 曾是 | 非常 | 出色地 | 模拟 | . |

"他开局的表现模拟得非常好。"

['skeəsli] [səʊ]['ædmərəb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Scarcely | so | admirable | from | a | standpoint | of | art | was | the | opening | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 所以 | 令人钦佩的 | 从 | 一个 | 立场 | 的 | 艺术 | 曾是 | 这 | 开幕 | 的 | 他的 |

[aɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| eyes | accompanied | by | a | little | exclamation | of | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 伴随 | 经过 | 一个 | 小的 | 感叹 | 的 | 惊讶 | . |

从艺术角度来看，他睁开眼睛并发出一声惊讶的叹息，这几乎同样令人钦佩。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪzd] ?

| " | Why | are | you | surprised | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 惊讶 | ? |

你为什么感到惊讶?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | she | said | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , |

她说："

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] — [səʊ] ['sʌtəli] [kæn; kən][ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ]

| as | if | she | was | surprised | at | his | surprise | — | so | subtly | can | a | clever | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 他的 | 惊喜 | — | 所以 | 微妙地 | 能 | 一个 | 聪明的 | 年轻的 |

['wʊmən] ['flætə(r)][ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv] [men] .

| woman | flatter | the | cleverest | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 奉承 | 这 | 最聪明的 | 的 | 男人 | . |

仿佛她对他的惊讶感到惊讶——一个聪明的年轻女子可以如此巧妙地奉承最聪明的男人。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] ['sentəns] [ðæt]

| " | I | am | surprised | because | I | have | just | heard | the | most | surprising | sentence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 惊讶 | 因为 | 我 | 有 | 只是 | 听到 | 这 | 最多 | 奇怪 | 句子 | 那 |

['evə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][maɪ] [ɪəz] .

| ever | came | upon | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 来了 | 之上 | 我的 | 耳朵 | . |

"我很惊讶，因为我刚刚听到了一句我听过最令人惊讶的话。"

[ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [jes] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] .

| That | is | saying | a | good | deal | — | yes | , | considering | how | much | we | have | talked | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 说 | 一个 | 好的 | 交易 | — | 是的 | , | 考虑 | 如何 | 很多 | 我们 | 有 | 谈话 | 一起 | . |

"

"

"

这足以说明很多问题——是的，考虑到我们之前交流了很多。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Why | should | it | be | surprising | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 它 | 是 | 奇怪 | ? | " | 她 | 说 | . |

"这有什么好奇怪的呢？"她说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taʊn] ? "

| " | Did | you | not | call | upon | her | in | town | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 不是 | 称呼 | 之上 | 她 | 在 | 镇 | ? | " |

"你难道没有在城里拜访过她吗？"

“ [jes] , [ai] [kɔːld] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
**“ Yes , I called upon her , ” he replied , wondering how she had come to**
“ 是的 , 我 称为 之上 她 , ” 他 回复 , 好奇 如何 她 有 来 到
[nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**know it .**
知道 它 .

“是的，我拜访过她，”他回答道，心中疑惑她是如何知道这件事的。

( [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪəli] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] . )
**( She had merely guessed it . )**
( 她 有 仅仅 猜对了 它 . )

（她只是猜到了。）

“ [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] . ”
**“ That would give her hope . ”**
“ 那 会 给 她 希望 . ”

“那会给她带来希望。”

“ [həʊp] ? ”
**“ Hope ? ”**
“ 希望 ? ”

“希望？ ”

“ [həʊp] .
**“ Hope .**
“ 希望 .

“希望。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [həʊp] [ðæt] [ɪnˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [læmpsənz]
**And it was this hope that induced her to accept Mrs . Lampson's**
和 它 曾是 这 希望 那 诱导 她 到 接受 太太 . 兰普森
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
**invitation ,**
邀请 ,

正是这份希望促使她接受了兰普森太太的邀请。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [læmpsənz] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]
**although she must have known that Mrs . Lampson's brother was not to be**
虽然 她 必须 有 已知 那 太太 . 兰普森 兄弟 曾是 不是 到 是
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] .
**of the party .**
的 这 派对 .

尽管她肯定知道兰普森太太的哥哥不会参加聚会。

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][ɔː(r)] [lɔːd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] [huː] [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] .
**I have often wondered if it was you or Lord Fotheringay who asked Mrs .**
我 有 经常 想知道 如果 它 曾是 你 或者 主 福瑟林盖 WHO 问 太太 .
[ˈlæmps(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
**Lampson to invite her ? ”**
兰普森 到 邀请 她 ? ”

我一直想知道，究竟是您还是福瑟林盖勋爵请兰普森夫人邀请她?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] , ” [sed] [ˈedmənd] .
**“ It was I , ” said Edmund .**
“ 它 曾是 我 , ” 说 埃德蒙 .

“是我，”埃德蒙说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'braitən ] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

| Her | eyes | brightened | — | so | far | as | it | was | possible | for | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 明亮 | — | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 他们 | 到 |

['braɪt(ə)n] .

| brighten | . |
|---|---|
| 提亮 | . |

她的眼睛亮了起来——虽然她的眼睛已经无法再亮起来了。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , ” [sed] ['helən] ['mjuːziŋli] .

| “ | I | wonder | if | she | came | to | know | that | , | ” | said | Helen | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 来了 | 到 | 知道 | 那 | , | ” | 说 | 海伦 | 若有所思地 | . |

“我不知道她是否知道这件事，”海伦若有所思地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | It | would | be | something | of | a | pity | if | she | did | not | know | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 某物 | 的 | 一个 | 遗憾 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . | ” |

“如果她不知道这件事，那就太可惜了。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | For | that | matter | , | nearly | everything | that | happens | is | a | pity | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 那 | 事情 | , | 几乎 | 一切 | 那 | 发生 | 是 | 一个 | 遗憾 | , | ” | 说 | 他 | . |

“事实上，几乎所有发生的事情都令人惋惜，”他说。

“ [nɒt] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Not | everything | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一切 | , | ” | 说 | 她 | . |

“并非所有事，”她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə][stæb]

| “ | But | it | is | certainly | a | pity | that | the | person | who | had | the | bad | taste | to | stab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 是 | 当然 | 一个 | 遗憾 | 那 | 这 | 人 | WHO | 有 | 这 | 坏的 | 品尝 | 到 | 刺 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [dɪd][nɒt] [pə'spəʊn] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn] [deɪ] .

| poor | Lord | Fotheringay | did | not | postpone | his | crime | for | at | least | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 主 | 福瑟林盖 | 做过 | 不是 | 推迟 | 他的 | 犯罪 | 为了 | 在 | 至少 | 一 | 天 | . |

“但令人遗憾的是，那个恶毒到刺伤可怜的福瑟林盖勋爵的人，竟然没有将他的罪行推迟至少一天。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

| You | would | in | that | case | have | had | a | chance | of | returning | by | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 在 | 那 | 案件 | 有 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 返回 | 经过 | 这 | 边 | 的 |

['bɪətrɪs] ['eɪvn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”

| Beatrice | Avon | instead | of | by | the | side | of | some | one | else | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 雅芳 | 反而 | 的 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一些 | 一 | 别的 | . | ” |

那样的话，你就有机会和比阿特丽斯·艾文一起回来，而不是和其他人一起回来了。

“ [huː] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['klevər] , ” [sed] ['edmənd] .

| “ | Who | is | infinitely | cleverer | , | ” | said | Edmund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 无限地 | 更聪明 | , | ” | 说 | 埃德蒙 | . |

“谁比他聪明得多呢？”埃德蒙说道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['hærəld][ænd; ənd]

| At | this | point | their | conversation | ended | — | at | least | so | far | as | Harold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 他们的 | 对话 | 结束 | — | 在 | 至少 | 所以 | 远的 | 作为 | 哈罗德 | 和 |

['bɪətrɪs] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

| Beatrice | were | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 是 | 担心的 | . |

至此，他们的谈话结束了——至少在哈罗德和比阿特丽斯看来是这样。

['helən] [felt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [briːf] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [biːn] ['prɒfɪtəb(ə)l]

| Helen | felt | , | however | , | that | even | that | brief | exchange | of | opinions | had | been | profitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 毛毡 | , | 然而 | , | 那 | 甚至 | 那 | 简短的 | 交换 | 的 | 意见 | 有 | 到过 | 有利可图 |

.

:

.

然而，海伦觉得，即使是那次短暂的意见交流也是有益的。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːstli] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] ,

| Her | first | thought | on | hearing | of | the | ghastly | discovery | of | the | gamekeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 想法 | 在 | 听力 | 的 | 这 | 阴森 | 发现 | 的 | 这 | 猎场管理员 | , |

她听到守林人那可怕的发现后，第一个念头是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ['hærəld] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] — [ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

| was | that | all | her | striving | to | win | Harold | had | been | in | vain | — | that | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 全部 | 她 | 努力 | 到 | 赢 | 哈罗德 | 有 | 到过 | 在 | 徒劳 | — | 那 | 全部 | 她 |

[ kən'traiv ] ,

| contriving | , |
|---|---|
| 精心策划 | , |

难道她为赢得哈罗德所做的一切努力都白费了吗？难道她所有的计谋、

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['edmənd] ['ɛri] , [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] .

| by | the | help | of | Edmund | Airey | , | had | been | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 埃德蒙 | 艾里 | , | 有 | 到过 | 到 | 不 | 目的 | . |

在埃德蒙·艾里的帮助下，这一切都毫无意义。

['hærəld] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| Harold | would | now | be | free | to | marry | Beatrice | Avon | — | or | to | ask | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 会 | 现在 | 是 | 自由的 | 到 | 结婚 | 贝娅特丽丝 | 雅芳 | — | 或者 | 到 | 问 | 她 | 到 |

['mæri] [hɪm] ;

| marry | him | ; |
|---|---|---|
| 结婚 | 他 | ; |

哈罗德现在可以自由地与比阿特丽斯·艾文结婚，或者向她求婚了；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| which | she | believed | was | much | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 相信 | 曾是 | 很多 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

她认为这两者本质上是一样的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] ['həʊpləs] .

| But | in | the | course | of | a | short | time | she | did | not | feel | so | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 短的 | 时间 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 所以 | 绝望 | . |

但不久之后，她就不再感到那么绝望了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] ['əʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ['flætəri] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm]

| She | believed | that | Edmund | Airey | only | needed | a | little | further | flattery | to | induce | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 埃德蒙 | 艾里 | 仅有的 | 需要 | 一个 | 小的 | 更远 | 奉承 | 到 | 诱导 | 他 |

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ;

| to | resume | his | old | attitude | in | regard | to | Beatrice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恢复 | 他的 | 老的 | 态度 | 在 | 看待 | 到 | 贝娅特丽丝 | ; |

她认为，只需要再奉承一下埃德蒙·艾里，就能让他恢复对碧翠丝的旧态度；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt]

| and | the | result | of | her | little | chat | with | him | in | the | train | showed | her | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 小的 | 聊天 | 和 | 他 | 在 | 这 | 火车 | 显示 | 她 | 不是 |

['mɪəli] [ðæt] ,

| merely | that | , |
|---|---|---|
| 仅仅 | 那 | , |

而她在火车上与他短暂交谈的结果，让她明白的不仅仅是这些。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['flætəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]['ʌðə(r)] [men] , ['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| in | regard | to | flattery | , | he | was | pretty | much | as | other | men | , | only | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看待 | 到 | 奉承 | , | 他 | 曾是 | 漂亮的 | 很多 | 作为 | 其他 | 男人 | , | 仅有的 | , | 的 | 课程 | , |

在奉承方面，他和其他人差不多，当然，只是.....

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌtəli] [əd'mɪnɪstəd] — [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

| he | required | it | to | be | subtly | administered | — | but | also | that | he | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必需的 | 它 | 到 | 是 | 微妙地 | 管理 | — | 但 | 还 | 那 | 他 | 有 | 不 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pækt][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [tuː; tə][ɪk'spaɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]

| intention | of | allowing | his | compact | in | regard | to | Beatrice | to | expire | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 的 | 允许 | 他的 | 袖珍的 | 在 | 看待 | 到 | 贝娅特丽丝 | 到 | 到期 | 和 | 他们的 |

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

| departure | from | Castle | Innisfail | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 城堡 | 因尼斯费尔 | . |

他要求以巧妙的方式执行——但他也表示，他绝不打算让与贝阿特丽斯的约定随着他们离开因尼斯费尔城堡而失效。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

| He | admitted | having | called | upon | her | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 拥有 | 称为 | 之上 | 她 | 在 | 伦敦 | , |

他承认曾在伦敦拜访过她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃəʊd] ['helən] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz]

| and | this | showed | Helen | very | plainly | that | his | attitude | in | respect | of | Beatrice | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 显示 | 海伦 | 非常 | 显然 | 那 | 他的 | 态度 | 在 | 尊重 | 的 | 贝娅特丽丝 | 曾是 |

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][strɒŋgə(r)] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs]

| the | result | of | a | rather | stronger | impulse | than | the | desire | to | be | of | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 一个 | 相当 | 更强 | 冲动 | 比 | 这 | 欲望 | 到 | 是 | 的 | 服务 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

这清楚地表明，他对碧翠丝的态度并非出于为她服务的愿望，而是源于一种更为强烈的冲动。

['helən] ,

| Helen | , |
|---|---|
| 海伦 | , |

海伦，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] ['djʊərɪŋ]

| in | accordance | with | the | suggestions | which | she | had | ventured | to | make | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 这 | 建议 | 哪个 | 她 | 有 | 冒险 | 到 | 制作 | 期间 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [fræŋk] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] .

| her | first | frank | interview | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 坦率 | 面试 | 和 | 他 | . |

根据她在与他第一次坦诚面谈时提出的建议。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli]

| She | made | up | her | mind | that | he | would | not | require | in | future | to | be | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 要求 | 在 | 未来 | 到 | 是 | 频繁地 |

[rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðæt] [fræŋk] ['ɪntəvjuː] .

| reminded | of | that | frank | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 的 | 那 | 坦率 | 面试 | . |

她下定决心，以后不会再让他经常想起那次坦诚的谈话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [menz] ['ækʃ(ə)nz]

| She | knew | that | there | exists | a | more | powerful | motive | for | some | men's | actions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 那里 | 存在 | 一个 | 更多的 | 强大的 | 动机 | 为了 | 一些 | 男士 | 行动 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] .

| than | a | desire | to | forward | the | happiness | of | their | fellow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 欲望 | 到 | 向前 | 这 | 幸福 | 的 | 他们的 | 同伴 | - | 男人 | . |

她知道，有些人的行为背后存在着比增进他人幸福更强大的动机。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈherəldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bent]

| This | was | her | reflection | at | the | precise | moment | that | Harold's | face | was | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 她 | 反射 | 在 | 这 | 精确的 | 片刻 | 那 | 哈罗德的 | 脸 | 曾是 | 弯曲 |

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈbɪətrɪs] ,

| down | to | the | face | of | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 贝娅特丽丝 | , |

这是哈罗德低下头看向比阿特丽斯的那一刻，她眼中的倒影。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

| while | he | whispered | the | words | that | thrilled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 低声说道 | 这 | 字 | 那 | 激动不已 | 她 | . |

他轻声说着让她心动不已的话语。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈedmənd] [ˈɛri] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈhelən] ,

| As | for | Edmund | Airey | , | he | , | too | , | had | his | thoughts | , | and | , | like | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 埃德蒙 | 艾里 | , | 他 | , | 也 | , | 有 | 他的 | 想法 | , | 和 | , | 喜欢 | 海伦 | , |

至于埃德蒙·艾里，他也有自己的想法，而且，和海伦一样，

[hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

| he | considered | himself | quite | capable | of | estimating | the | amount | of | importance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 他自己 | 相当 | 有能力的 | 的 | 估算 | 这 | 数量 | 的 | 重要性 | 到 |

[biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

| be | attached | to | such | an | incident | as | the | murder | of | Lord | Fotheringay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 随附的 | 到 | 这样的 | 一个 | 事件 | 作为 | 这 | 谋杀 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | , |

他认为自己完全有能力评估福瑟林盖勋爵遇害事件的重要性。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfæktə(r)][ɪn][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈprɒbləm] [ðæt] [maɪt] [səˈdʒest] [ɪtˈself] .

| as | a | factor | in | the | solution | of | any | problem | that | might | suggest | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 因素 | 在 | 这 | 解决方案 | 的 | 任何 | 问题 | 那 | 可能 | 建议 | 本身 | . |

作为解决任何可能出现的问题的一个因素。

[ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [səˈseptəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈgɑːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l]

| A | murder | is | , | of | course | , | susceptible | of | being | regarded | from | a | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谋杀 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 易受影响的 | 的 | 存在 | 认为 | 从 | 一个 | 社会的 |

['stændpɔɪnt] .

| standpoint | . |
|---|---|
| 立场 | . |

当然，谋杀案可以从社会角度来看待。

[ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

| The | murder | of | Lord | Fotheringay | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谋杀 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，福瑟林盖勋爵遇害案。

[hæd; həd][ˈbrəʊkən] [ʌp] [wɒt] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɑːti] [æt; ət]

| had | broken | up | what | promised | to | be | an | exceedingly | interesting | party | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 破碎的 | 向上 | 什么 | 承诺 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 有趣的 | 派对 | 在 |

- .

| Abbeylands | . |
|---|---|
| - | . |

破坏了阿比兰兹一场原本有望非常有趣的派对。

[ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)][ɪz] [ˈveri] [prəˈvəʊkɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] ;

| A | murder | is | very | provoking | sometimes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谋杀 | 是 | 非常 | 挑衅 | 有时 | ; |

谋杀案有时非常具有挑衅性；

[ænd; ənd] [wen] ['edmənd] ['ɛri] [hɜːd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [braʊn] — ['ɑːtʃi]

| and | when | Edmund | Airey | heard | Lady | Innisfail | complain | to | Archie | Brown | — | Archie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 埃德蒙 | 艾里 | 听到 | 女士 | 因尼斯费尔 | 抱怨 | 到 | 阿奇 | 棕色的 | — | 阿奇 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðæt]

| had | become | a | great | friend | of | hers | — | of | the | irritating | features | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 她的 | — | 的 | 这 | 令人恼火的 | 特征 | 的 | 那 |

['ɪnsɪdənt] — [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [mæn][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]

| incident | — | when | he | heard | an | uncharitable | man | declare | that | it | was | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | — | 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 不仁慈的 | 男人 | 宣布 | 那 | 它 | 曾是 | 最多 |

['θɔːtləs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [naɪf] [stʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][rɪbz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði]

| thoughtless | of | Lord | Fotheringay | to | get | a | knife | stuck | into | his | ribs | just | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻率 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | 到 | 得到 | 一个 | 刀 | 卡住 | 进入 | 他的 | 肋骨 | 只是 | 什么时候 | 这 |

[ 'feznt ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [best] ,

| pheasants | were | at | their | best | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 野鸡 | 是 | 在 | 他们的 | 最好的 | , |

当埃德蒙·艾里听到因尼斯费尔夫人向阿奇·布朗（阿奇已经成了她的好朋友）抱怨那件事的恼人之处时——当他听到一个刻薄的人宣称，福瑟林盖勋爵在野鸡最活跃的时候被刀刺伤肋骨，真是太轻率了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['pleɪnli] [ɪk'sprest] .

| he | could | not | but | feel | that | his | own | reflections | were | very | plainly | expressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 但 | 感觉 | 那 | 他的 | 自己的 | 反思 | 是 | 非常 | 显然 | 表达 | . |

他不禁觉得，自己的想法被表达得非常清楚。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['priːviəs] [tuː] [mʌnθs] .

| He | had | not | been | certain | of | himself | during | the | previous | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 肯定 | 的 | 他自己 | 期间 | 这 | 以前的 | 二 | 几个月 | . |

前两个月他一直对自己缺乏信心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ['klɪəli] .

| For | the | first | time | in | his | life | he | did | not | see | his | way | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 他的 | 方式 | 清楚地 | . |

这是他一生中第一次看不清方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [begd] ['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n]

| It | was | in | order | to | improve | his | vision | that | he | had | begged | Mrs | . | Lampson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 命令 | 到 | 提升 | 他的 | 想象 | 那 | 他 | 有 | 乞求 | 太太 | . | 兰普森 |

— [wɪð] ['ɪnfɪnət] [tækt] ,

| — | with | infinite | tact | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 无限 | 策略 | , |

为了改善视力，他以极其委婉的方式恳求兰普森太太：

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['bɪətrɪs] [tuː; tə] - .

| she | admitted | to | her | brother | — | to | invite | Beatrice | to | Abbeylands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | 到 | 她 | 兄弟 | — | 到 | 邀请 | 贝娅特丽丝 | 到 | - | . |

她向哥哥坦白——邀请比阿特丽斯去阿比兰兹。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['tɜːmɪneɪt] ,

| He | rather | thought | that | , | before | the | visit | of | Beatrice | should | terminate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 想法 | 那 | , | 前 | 这 | 访问 | 的 | 贝娅特丽丝 | 应该 | 终止 | , |

他倒觉得，在贝娅特丽丝的来访结束之前，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ['klɪəli] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .

| he | would | be | able | to | see | his | way | clearly | in | certain | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 他的 | 方式 | 清楚地 | 在 | 肯定 | 方向 | . |

他能清楚地看到某些方向的路。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

| But | now | , | owing | to | the | annoying | incident | that | had | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 欠款 | 到 | 这 | 恼人的 | 事件 | 那 | 有 | 发生 | , |

但现在，由于发生了这起令人恼火的事件，

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]
**the opportunity was denied him of improving his vision in accordance with the**
这 机会 曾是 否认 他 的 改善 他的 想象 在 根据 和 这
[prɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['pɜːpəs] ;
**prescription which he had prepared to effect this purpose ;**
处方 哪个 他 有 准备 到 影响 这 目的 ;

他本应按照自己准备的处方改善视力，但却被剥夺了改善视力的机会；

['ðeəfɔː(r)] — —
**therefore — —**
所以 — —

所以 -

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wen] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ,
**He had reached this point in his reflections when the special train ,**
他 有 达到 这 观点 在 他的 反思 什么时候 这 特别的 火车 ,

当他思考到此处时，专列开了过来。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['læmps(ə)n] [hæd; həd] ['tʃɑːtəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [gests] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
**which Mr . Lampson had chartered to take his guests back to town ,**
哪个 先生 . 兰普森 有 特许 到 拿 他的 客人 后退 到 镇 ,

兰普森先生包租了这架飞机，用来送他的客人回城。

[ræn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌndən] ['tɜːmɪnəs] .
**ran alongside the platform at the London terminus .**
跑 旁边 这 平台 在 这 伦敦 终点站 .

在伦敦终点站的站台旁运行。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] ['hærəld] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**This was just the moment when Harold looked up to the window from the**
这 曾是 只是 这 片刻 什么时候 哈罗德 看起来 向上 到 这 窗户 从 这
['praɪəri] [graʊndz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [waɪt] ['gləʊɪŋ] ['bjuːti] .
**Priory grounds and saw that vision of white glowing beauty .**
普赖尔 理由 和 锯 那 想象 的 白色的 发光 美丽 .

就在这时，哈罗德从修道院的院子里抬头望向窗外，看到了那片闪耀着白色光芒的美丽景象。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] . — [ɒn]
**CHAPTER XLIX . — ON**
章 xlix . — 在

第四十九章——论

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
**THE ADVANTAGES OF CONFESSION .**
这 优势 的 忏悔 .

忏悔的好处。

[eɪtʃ]
**H**
H

H

[iː] [stʊd] ['saɪlənt] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
**E stood silent , without taking a step into the room ,**
E 站立 沉默的 , 没有 采取 一个 步 进入 这 房间 ,

E 沉默地站在那里，一步也没有踏进房间。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
**when the door had been closed behind him .**
什么时候 这 门 有 到过 关闭 在后面 他 .

当门在他身后关上时。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt]

| With | a | cry | she | sprang | from | her | seat | in | front | of | the | fire | and | put | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 她 | 弹簧 | 从 | 她 | 座位 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | 和 | 放 | 出去 |

[hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] .

| her | hands | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 到 | 他 | . |

她惊叫一声，从火堆前的座位上跳起来，向他伸出双手。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Still | he | did | not | move | a | step | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 做过 | 不是 | 移动 | 一个 | 步 | 朝向 | 她 | . |

但他仍然没有朝她走近一步。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| He | remained | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 在 | 这 | 门 | . |

他仍然站在门口。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| Something | of | fear | was | upon | her | face | as | she | stood | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 害怕 | 曾是 | 之上 | 她 | 脸 | 作为 | 她 | 站立 | 寻找 | 在 | 他 | . |

她站在那里看着他，脸上带着一丝恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] [ænd; ənd] ['gəʊstlaɪk] .

| He | was | pale | and | haggard | and | ghostlike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 苍白 | 和 | 枯槁 | 和 | 幽灵般的 | . |

他脸色苍白，面容憔悴，如同鬼魅一般。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pə'siːv] [haʊ] ['strɒŋli] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| She | could | not | but | perceive | how | strongly | the | likeness | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 感知 | 如何 | 强烈 | 这 | 相似 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

她不由自主地察觉到他与父亲的相似之处。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['berid] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

| who | had | been | buried | the | previous | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 埋葬 | 这 | 以前的 | 天 | , |

前一天下葬的那些人，

[ə'pɪəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] — [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| appeared | upon | his | face | now | that | it | was | so | worn | and | haggard | — | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 之上 | 他的 | 脸 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 磨损 | 和 | 枯槁 | — | 很多 | 更多的 |

[səʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

| so | than | she | had | ever | seen | his | father's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | 他的 | 父亲的 | 脸 | . |

他的脸上现在显得憔悴不堪，比她以往见过的他父亲的脸还要憔悴得多。

“ ['hærəld] — ['hærəld] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

| “ | Harold | — | Harold | — | my | beloved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈罗德 | — | 哈罗德 | — | 我的 | 心爱 | ! |

“哈罗德——哈罗德——我亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| ” | she | cried | , | and | there | was | something | of | fear | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 的 | 害怕 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她哭了起来，声音里带着一丝恐惧。

“ ['hærəld] — ['hʌzbənd] — ”

| “ | Harold | — | husband | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈罗德 | — | 丈夫 | — | ” |

“哈罗德——丈夫——”

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , ['bɪətrɪs] !

| “ | For | God's | sake | , | do | not | say | that | , | Beatrice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 做 | 不是 | 说 | 那 | , | 贝娅特丽丝 | ! |

“看在上帝的份上，别这么说，贝娅特丽丝！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði]

| ” | His | voice | was | hoarse | and | quite | unlike | the | voice | that | had | whispered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 嘶哑 | 和 | 相当 | 与此不同 | 这 | 嗓音 | 那 | 有 | 低声说道 | 这 |

[laɪnz] [ɒv; əv] ['ʃeli] ,

| lines | of | Shelley | , |
|---|---|---|---|
| 线条 | 的 | 雪莱 | , |

“他的声音嘶哑，与他之前轻声吟诵雪莱诗句时的声音截然不同。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

| with | his | face | within | the | halo | of | moonlight | that | had | clung | about | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 之内 | 这 | 光环 | 的 | 月光 | 那 | 有 | 紧紧抓住 | 关于 | 她 | 头发 | . |

他的脸沐浴在月光的光晕中，月光洒在她的头发上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [stɪl] .

| She | was | more | frightened | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 害怕 | 仍然 | . |

她更加害怕了。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ klɑːsp, klæsp ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ gliːm ] [ə'pɒn]

| Her | hands | were | clasped | over | her | heart | — | the | lamplight | gleamed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 紧握 | 超过 | 她 | 心 | — | 这 | 灯光 | 闪闪发光 | 之上 |

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ruːbiz] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [rɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)]

| the | blood | - | red | circle | of | rubies | on | the | one | ring | that | she | wore | — | it | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | - | 红色的 | 圆圈 | 的 | 红宝石 | 在 | 这 | 一 | 戒指 | 那 | 她 | 穿着 | — | 它 | 有 | 绝不 |

[left] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] .

| left | her | finger | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 她 | 手指 | . |

她的双手紧紧地捂着胸口——灯光照在她唯一佩戴的戒指上那一圈血红色的红宝石上——这枚戒指从未离开过她的手指。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | came | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他走进了房间。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [rɪ'triːtɪd] [wʌn] [step] .

| She | only | retreated | one | step | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 撤退 | 一 | 步 | . |

她只后退了一步。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['bɪətrɪs] , [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['hʌzbənd] !

| “ | For | God's | sake | , | Beatrice | , | do | not | call | me | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 贝娅特丽丝 | , | 做 | 不是 | 称呼 | 我 | 丈夫 | ! |

“看在上帝的份上，贝娅特丽丝，别叫我丈夫！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !

| I | am | not | your | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 你的 | 丈夫 | ! |

我不是你丈夫！

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] ,

| ” | She | came | toward | him | ; | and | now | the | look | of | fear | that | she | had | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 来了 | 朝向 | 他 | ; | 和 | 现在 | 这 | 看 | 的 | 害怕 | 那 | 她 | 有 | 磨损 | , |

她朝他走来；而现在，她脸上原本的恐惧表情，

[bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

| became | one | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一 | 的 | 同情 | . |

变成了同情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['hærəld] ,

| Her | eyes | were | full | of | tears | as | she | said | , | " | My | poor | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | 作为 | 她 | 说 | , | " | 我的 | 贫穷的 | 哈罗德 | , |

她眼里噙满了泪水，说道："我可怜的哈罗德，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] — [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

| you | have | all | the | sympathy | — | the | compassion | — | the | love | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 全部 | 这 | 同情 | — | 这 | 同情 | — | 这 | 爱 | 的 | 我的 | 心 | . |

我心中充满了同情、怜悯和爱。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| You | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | . | " |

你明白的。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | I | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 知道 | 它 | . |

"是的，"他说，"我知道。"

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

| I | know | what | is | in | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 是 | 在 | 你的 | 心 | . |

我知道你内心在想什么。

[aɪ] [nəʊ] [ɪts]['pjʊərəti] — [ɪts] [truːθ] — [ɪts] ['swiːtnəs] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ,

| I | know | its | purity | — | its | truth | — | its | sweetness | — | that | is | why | I | should | never | have | come | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它是 | 纯度 | — | 它是 | 真相 | — | 它是 | 甜味 | — | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 来 | 这里 | , |

我知道它的纯洁——它的真理——它的美好——正因如此，我才不该来到这里。

['nəʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] . "

| knowing | also | that | I | am | unworthy | to | stand | in | your | presence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 还 | 那 | 我 | 是 | 不配 | 到 | 站立 | 在 | 你的 | 在场 | . | " |

我也知道，我根本不配站在您面前。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] — [ɔːl] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] . "

| " | You | are | worthy | of | all | — | all | — | that | I | can | give | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 值得 | 的 | 全部 | — | 全部 | — | 那 | 我 | 能 | 给 | 你 | . | " |

"你值得拥有我能给你的一切——一切。"

" ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [kən'tempt] — [kən'tempt] — ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fə'gɪvnəs] .

| " | Worthy | of | contempt | — | contempt | — | worthy | of | that | for | which | there | is | no | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 值得 | 的 | 鄙视 | — | 鄙视 | — | 值得 | 的 | 那 | 为了 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 饶恕 | . |

"令人鄙夷——令人鄙夷——令人发指，不可饶恕。"

['bɪətrɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['mærid] .

| Beatrice | , | we | have | not | been | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | , | 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 已婚 | . |

贝娅特丽丝，我们还没有结婚。

[ðə; ði] [fɔːm] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒkəri] .

| The | form | through | which | we | went | in | this | room | was | a | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 通过 | 哪个 | 我们 | 去 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 嘲讽 | . |

我们进入这个房间的方式简直是一种嘲弄。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ai] [brɔːt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [priːst] .

| The | man | whom | I | brought | here | was | not | a | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 我 | 带来 | 这里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 牧师 | . |

我带来的这个人不是神父。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

| He | was | guilty | of | a | crime | in | coming | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 一个 | 犯罪 | 在 | 未来 | 这里 | . |

他来到这里就是犯罪。

[ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] .

| I | was | guilty | of | a | crime | in | bringing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 一个 | 犯罪 | 在 | 带来 | 他 | . |

我把他带来就是犯罪。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm]

| 〃 | She | looked | at | him | for | a | few | moments | , | and | then | turned | away | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 转向 | 离开 | 从 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

她看了他一会儿，然后转过身去。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

| She | went | without | faltering | in | the | least | toward | the | chair | that | still | remained | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 没有 | 摇摇欲坠 | 在 | 这 | 至少 | 朝向 | 这 | 椅子 | 那 | 仍然 | 剩余 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

她毫不犹豫地走向仍然摆放在火炉前的椅子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | before | she | had | taken | more | than | a | few | steps | toward | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 有 | 已采取 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 步骤 | 朝向 | 它 | , |

但她还没走多远，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] , [haʊ'evə(r)] ;

| she | looked | back | at | him | — | only | for | a | second | or | two | , | however | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | 在 | 他 | — | 仅有的 | 为了 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | , | 然而 | ; |

她回头看了他一眼——不过只有一两秒钟而已；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

| then | she | reached | the | chair | and | seated | herself | in | it | with | her | back | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 达到 | 这 | 椅子 | 和 | 坐着 | 她自己 | 在 | 它 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 他 | . |

然后她走到椅子旁，背对着他坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| She | looked | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 进入 | 这 | 火 | . |

她凝视着火焰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

| There | was | a | long | silence | before | he | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | 前 | 他 | 辐 | 再次 | . |

他沉默了很久才再次开口。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | think | I | must | have | been | mad | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 疯狂的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我想我当时一定是疯了，”他说。

“ [mæd][tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [juː; jʊ] .

| “ | Mad | to | distrust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 疯狂的 | 到 | 怀疑 | 你 | . |

“不信任你真是太疯狂了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [ai][wɒz; wəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ˈmædnəs] [keɪm] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

| It | was | only | when | I | was | away | from | you | that | madness | came | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 离开 | 从 | 你 | 那 | 疯狂 | 来了 | 之上 | 我 | . |

只有当我离开你的时候，我才陷入疯狂。

[ðə; ði][ˈʌtə(r)] [ˈhəʊpləsnəs] [ɒv; əv][ˈevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [maɪn] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| The | utter | hopelessness | of | ever | being | able | to | call | you | mine | took | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说出 | 绝望 | 的 | 曾经 | 存在 | 有能力的 | 到 | 称呼 | 你 | 矿 | 采取 | 拥有 | 的 |

[ˌem ˈiː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我彻底绝望了，感觉自己永远不可能拥有你。

[ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][sʌm; səm]

| body | and | soul | , | and | I | felt | that | I | must | bind | you | to | me | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 和 | 灵魂 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 必须 | 绑定 | 你 | 到 | 我 | 经过 | 一些 |

[miːnz] .

| means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

身心俱疲，我觉得我必须用某种方式将你束缚在我身边。

[æn; ən][ˈæksɪdənt] [səˈdʒestid] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| An | accident | suggested | the | means | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事故 | 建议 | 这 | 方法 | 到 | 我 | . |

一次意外让我找到了方法。

[gɒd] [nəʊz] , [ˈbɪətrɪs] , [ðæt] [ai] [ment] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈliːf] [ðæt]

| God | knows | , | Beatrice | , | that | I | meant | never | to | take | advantage | of | your | belief | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | , | 贝娅特丽丝 | , | 那 | 我 | 意思是 | 绝不 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 你的 | 信仰 | 那 |

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] .

| we | were | married | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已婚 | . |

上帝知道，贝娅特丽丝，我从未想过利用你认为我们是夫妻的这种想法。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [felt] [maɪˈself][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] — [wen] [ai] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

| But | when | I | felt | myself | by | your | side | in | the | train | — | when | I | felt | your | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 我 | 经过 | 你的 | 边 | 在 | 这 | 火车 | — | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 你的 | 心 |

['biːtɪŋ] [əˈgenst] [maɪn] [ðæt] [naɪt] — [ai] [faʊnd] [maɪˈself] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

| beating | against | mine | that | night | — | I | found | myself | powerless | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 反对 | 矿 | 那 | 夜晚 | — | 我 | 成立 | 我 | 无力 | 到 | 抵抗 | . |

但是，当我在火车上感受到你陪伴在我身边——那天晚上，当我感受到你的心跳与我的心跳相贴——我发现自己无力抵抗。

[ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] .

| I | was | overcome | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 克服 | . |

我被彻底征服了。

[ai][hæd; həd][kɑːst] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [truːθ] , [jes] ,

| I | had | cast | honour | , | and | truth | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 投掷 | 荣誉 | , | 和 | 真相 | , | 是的 | , |

是的，我曾恪守荣誉和真理。

[ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪg'zɪsts][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'wɔ:d] — [tu:; tə][ðə; ði]

| and | love | — | the | love | that | exists | for | ever | without | hope | of | reward | — | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | — | 这 | 爱 | 那 | 存在 | 为了 | 曾经 | 没有 | 希望 | 的 | 报酬 | — | 到 | 这 |

[wɪndz; waɪndz] .

| winds | . |
|---|---|
| 风 | . |

而爱——那种永远存在却不求回报的爱——则随风飘散。

[θæŋk] [gɒd] — [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][maɪ] ['mædnəs] .

| Thank | God | — | thank | God | that | I | awoke | from | my | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | — | 感谢 | 上帝 | 那 | 我 | 醒来 | 从 | 我的 | 疯狂 | . |

感谢上帝——感谢上帝让我从疯狂中醒来。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['paʊələs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

| The | sight | which | should | have | made | me | even | more | powerless | to | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 哪个 | 应该 | 有 | 制成 | 我 | 甚至 | 更多的 | 无力 | 到 | 抵抗 | , |

那景象本应让我更加无力抵抗，

[ə'wəʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

| awoke | me | to | a | true | sense | of | the | life | which | I | had | been | living | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 我 | 到 | 一个 | 真的 | 感觉 | 的 | 这 | 生活 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 活的 | 为了 |

[sʌm; səm] ['aʊəz] ,

| some | hours | , |
|---|---|---|
| 一些 | 小时 | , |

它让我真正意识到自己几个小时以来所过的生活是怎样的。

[ænd; ənd][baɪ][gɑ:dz] [greɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][flaɪ] .

| and | by | God's | grace | I | was | strong | enough | to | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 神的 | 优雅 | 我 | 曾是 | 强的 | 足够的 | 到 | 飞 | . |

感谢上帝，我拥有了飞翔的力量。

〞 [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

| 〞 | Again | there | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 再次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

又是一阵漫长的沉默。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['faɪnli] - [kʌt] ['prəʊfaɪl][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

| He | could | see | her | finely | - | cut | profile | as | she | sat | upright | , | looking | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 她 | 精细地 | - | 切 | 轮廓 | 作为 | 她 | 卫星 | 直立 | , | 寻找 | 进入 | 这 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

她端坐着，望着火堆，他可以看到她轮廓分明的侧脸。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] [waɪl] [hi:; hi]

| He | saw | that | her | features | had | undergone | no | change | whatever | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 她 | 特征 | 有 | 经历 | 不 | 改变 | 任何 | 尽管 | 他 |

[wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

| was | speaking | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 请讲 | . |

在他说话的这段时间里，他发现她的容貌丝毫没有变化。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd][ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| It | seemed | as | if | his | recital | had | in | no | respect | interested | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他的 | 独奏会 | 有 | 在 | 不 | 尊重 | 感兴趣的 | 她 | . |

她似乎对他的演奏丝毫没有兴趣。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

| The | silence | was | appalling | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 令人震惊 | . |

寂静令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | put | out | her | hand | and | took | from | a | small | table | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 采取 | 从 | 一个 | 小的 | 桌子 | 旁 | 她 | , |

她伸出手，从旁边的小桌子上拿起一样东西。

[ðə; ðɪ] [hʊk] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .

| the | hook | which | apparently | she | had | been | reading | when | he | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钩 | 哪个 | 显然 | 她 | 有 | 到过 | 阅读 | 什么时候 | 他 | 有 | 进入 | . |

他进来的时候，她显然正在看那本书。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [liːvz] [æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| She | turned | over | the | leaves | as | if | searching | for | the | place | at | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 超过 | 这 | 树叶 | 作为 | 如果 | 搜索 | 为了 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| had | been | interrupted | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 中断 | . |

她翻动着树叶，仿佛在寻找刚才被打断的地方。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | came | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 旁 | 她 | . |

他走到她身边。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪti] — [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] — [ɒv; əv]

| “ | Have | you | no | word | for | me | — | no | word | of | pity | — | of | forgiveness | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 不 | 单词 | 为了 | 我 | — | 不 | 单词 | 的 | 遗憾 | — | 的 | 饶恕 | — | 的 |

[ˌfeə'wel] ? ” [hiː; hi] [sed] .

| farewell | ? | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“你们就不能给我说句话吗？一句怜悯的话？一句原谅的话？一句告别的话？”他说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| She | had | apparently | found | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 成立 | 她 | 地方 | . |

她显然已经找到了自己的位置。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] .

| She | seemed | to | be | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 阅读 | . |

她好像在看书。

“ ['bɪətrɪs] , ['bɪətrɪs] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [wʌn] [wɜːd] — [wʌn] [wɜːd] — ['eni] [wɜːd] !

| “ | Beatrice | , | Beatrice | , | I | implore | of | you | — | one | word | — | one | word | — | any | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贝娅特丽丝 | , | 贝娅特丽丝 | , | 我 | 恳求 | 的 | 你 | — | 一 | 单词 | — | 一 | 单词 | — | 任何 | 单词 | ! |

“贝娅特丽丝，贝娅特丽丝，我恳求你——一个词——一个词——任何词都行！”

” [hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ['pæʃənətli] [bɪ'saɪd]

| ” | He | had | clutched | her | arm | as | he | fell | on | his | knees | passionately | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 紧握 | 她 | 手臂 | 作为 | 他 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | 热情地 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“他紧紧抓住她的手臂，热情地跪倒在她身边。”

[ðə; ðɪ] [bʊk] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

| The | book | dropped | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | . |

书掉到了地上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] .

| She | was | on | her | feet | at | the | same | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | . |

她瞬间站了起来。

“ [əʊ] [gɒd] — [əʊ] [gɒd] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðiːz] [men]
**“ Oh God — oh God , what have I done that I should be the victim of these men**
“ 哦 上帝 — 哦 上帝 , 什么 有 我 完毕 那 我 应该 是 这 受害者 的 这些 男人
?
**?**
?

“哦，上帝——哦，上帝，我做错了什么，以至于要成为这些人的受害者？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , ['tremjələs] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
**” she cried , not in a strident voice , but in a low tone , tremulous with passion .**
” 她 哭 , 不是 在 一个 刺耳的 嗓音 , 但 在 一个 低的 语气 , 颤抖的 和 热情 .

她哭了起来，声音不是尖锐刺耳，而是低沉颤抖，充满了激情。

“ [wʌn] [mæn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ai] ['ɪntrəst]
**“ One man thinks it a good thing to amuse himself by pretending that I interest**
“ 一 男人 思考 它 一个 好的 事物 到 娱乐 他自己 经过 假装 那 我 兴趣
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

“有人觉得假装对我感兴趣是一件很有趣的事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [huːm] [ai] ['trʌstɪd] [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ] [gɒd] ,
**and another whom I trusted as I would have trusted my God ,**
和 其他 谁 我 可信 作为 我 会 有 可信 我的 上帝 ,

还有一位，我信任他就像信任我的上帝一样。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ruːɪn] [maɪ] [laɪf] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
**endeavours to ruin my life — and he has done it — he has done it**
努力 到 废墟 我的 生活 — 和 他 有 完毕 它 — 他 有 完毕 它
!
**!**
!

他企图毁掉我的人生——而且他成功了——他成功了！

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ruːɪnd] !
**My life is ruined !**
我的 生活 是 毁坏 !

我的人生彻底毁了！

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**” She had never looked at him while he was speaking to her .**
” 她 有 绝不 看起来 在 他 尽管 他 曾是 请讲 到 她 .

“他跟她说话的时候，她从来没有看过他一眼。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv]
**She had not been able for some time to comprehend the full force of**
她 有 不是 到过 有能力的 为了 一些 时间 到 理解 这 满的 力量 的
[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
**the revelation he had made to her ;**
这 启示 他 有 制成 到 她 ;

她一时半会儿无法完全理解他向她透露的信息的含义；

[bʌt; bət] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
**but so soon as she had felt his hand upon her arm ,**
但 所以 很快 作为 她 有 毛毡 他的 手 之上 她 手臂 ,

但她刚感觉到他的手放在她的手臂上，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] .
**she seemed in a moment to understand all .**
她 似乎 在 一个 片刻 到 理解 全部 .

她似乎瞬间明白了一切。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [daʊn]
**Now she looked at him as he knelt at her feet with his head bowed down**
现在 她 看起来 在 他 作为 他 跪下 在 她 脚 和 他的 头 鞠躬 向下
[tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn]
**to the arm of the chair in which she had been sitting — she looked down upon**
到 这 手臂 的 这 椅子 在 哪个 她 有 到过 坐着 — 她 看起来 向下 之上
[hɪm] ;
**him ;**
他 ;

现在她看着他跪在她脚边，低着头靠在她刚才坐的椅子扶手上——她俯视着他；

---

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['waɪldli][ə'pɒn][ə; eɪ]
**and then with a cry as of physical pain , she flung herself wildly upon a**
和 然后 和 一个 哭 作为 的 身体的 疼痛 , 她 扔 她自己 疯狂地 之上 一个
['səʊfə] ,
**sofa ,**
沙发 ,

然后，她发出一声仿佛是身体剧痛的叫喊，猛地扑倒在沙发上。

---

['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
**sobbing hysterically .**
啜泣 歇斯底里地 .

歇斯底里地抽泣。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**He was beside her in a moment .**
他 曾是 旁 她 在 一个 片刻 .

他立刻来到她身边。

---

“ [əʊ] , ['bɪətrɪs] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] , ” [hiː; hi]
**“ Oh , Beatrice , my love , my love , tell me what reparation I can make , ” he**
“ 哦 , 贝娅特丽丝 , 我的 爱 , 我的 爱 , 告诉 我 什么 赔偿 我 能 制作 , ” 他
[kraɪd] .
**cried .**
哭 .

“哦，贝娅特丽丝，我的爱人，我的爱人，告诉我我该如何弥补你，”他哭喊道。

---

“ ['bɪətrɪs] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
**“ Beatrice , have pity upon me !**
“ 贝娅特丽丝 , 有 遗憾 之上 我 !

“贝阿特丽丝，可怜可怜我吧！”

---

[duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
**Do not say that I have ruined your life .**
做 不是 说 那 我 有 毁坏 你的 生活 .

不要说我毁了你的生活。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**It was only because I could not bear the thought that there was a**
它 曾是 仅有的 因为 我 可以 不是 熊 这 想法 那 那里 曾是 一个
[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ,
**chance of losing you ,**
机会 的 输 你 ,

那只是因为我无法忍受失去你的可能。

---

[ðæt] [aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][dɪd] .
**that I did what I did .**
那 我 做过 什么 我 做过 .

我做了我所做的事。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðæt] , ['bɪətrɪs] !

| I | could | not | face | that | , | Beatrice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 脸 | 那 | , | 贝娅特丽丝 | ! |

我无法面对那样的事情，贝娅特丽丝！

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [ðeə(r)] , ['ʃeɪkən] [wɪð] [sɒbz] .

| " | She | still | lay | there | , | shaken | with | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仍然 | 躺 | 那里 | , | 摇晃 | 和 | 啜泣 | . |

她仍然躺在那里，抽泣不止。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | dared | not | put | his | hand | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 放 | 他的 | 手 | 之上 | 她 | . |

他不敢碰她。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tʌtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

| He | dared | not | touch | one | of | her | hands | with | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 触碰 | 一 | 的 | 她 | 双手 | 和 | 他的 | . |

他不敢用自己的手碰她的手。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [stænd] [ðeə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

| He | could | only | stand | there | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 站立 | 那里 | 经过 | 她 | 边 | . |

他只能站在那里，守在她身边。

['evri] [ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægərz] [θrʌst] [tuː; tə] [hɪm] .

| Every | sob | that | she | gave | was | like | a | dagger's | thrust | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 哭泣 | 那 | 她 | 给予 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 匕首的 | 推力 | 到 | 他 | . |

她每一次抽泣都像一把匕首刺向他。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [mɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['moments] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [waɪl] [ðə; ðɪ]

| He | suffered | more | during | those | moments | than | his | father | had | done | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 更多的 | 期间 | 那些 | 时刻 | 比 | 他的 | 父亲 | 有 | 完毕 | 尽管 | 这 |

[hænd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'sæsɪn] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

| hand | of | the | assassin | was | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 的 | 这 | 刺客 | 曾是 | 之上 | 他 | . |

在那些时刻，他所遭受的痛苦比他父亲被刺客刺杀时所遭受的痛苦还要多。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] .

| The | long | silence | was | broken | only | by | her | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 她 | 啜泣 | . |

漫长的沉默被她的啜泣声打破。

“ ['bɪətrɪs] — ['bɪətrɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wʌn] [wɜːd] , ['bɪətrɪs] , [fɔː(r); fə(r)]

| “ | Beatrice | — | Beatrice | , | you | will | say | one | word | to | me | — | one | word | , | Beatrice | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贝娅特丽丝 | — | 贝娅特丽丝 | , | 你 | 将要 | 说 | 一 | 单词 | 到 | 我 | — | 一 | 单词 | , | 贝娅特丽丝 | , | 为了 |

[gɑːdz] [seɪk] !

| God's | sake | ! |
|---|---|---|
| 神的 | 清酒 | ! |

“贝阿特丽丝——贝阿特丽丝，你只要跟我说一句话——一句话，贝阿特丽丝，看在上帝的份上！”

" [sʌm; səm] ['moments] [hæd; həd] [pɑːst] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜː'self] .

| " | Some | moments | had | passed | while | she | struggled | hard | to | control | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 时刻 | 有 | 通过了 | 尽管 | 她 | 挣扎 | 难的 | 到 | 控制 | 她自己 | . |

“她努力控制自己，过了好一会儿才缓过神来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

| It | was | long | before | she | was | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 她 | 曾是 | 成功的 | . |

她花了很长时间才获得成功。

“ [gəʊ] — [gəʊ] — [gəʊ] !

| “ | **Go** | — | **go** | — | **go** | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 去 | — | 去 | — | 去 | ! |

“去！去！去！

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; fræm][ðə; ði][ˈsætɪn] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfə] .

| 〃 | **she** | **cried** | **,** | **without** | **raising** | **her** | **head** | **from** | **the** | **satin** | **cushion** | **of** | **the** | **sofa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 哭 | , | 没有 | 提高 | 她 | 头 | 从 | 这 | 缎 | 软垫 | 的 | 这 | 沙发 | . |

她哭着说，头始终没有离开沙发缎面坐垫。

“ [əʊ] , [ˈhærəld] , [ˈhærəld] , [gəʊ] ! 〃

| “ | **Oh** | **,** | **Harold** | **,** | **Harold** | **,** | **go** | **!** | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | , | 哈罗德 | , | 哈罗德 | , | 去 | ! | 〃 |

“哦，哈罗德，哈罗德，快走！〃

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , 〃 [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] .

| “ | **I** | **will** | **go** | **,** | 〃 | **he** | **said** | **,** | **after** | **another** | **long** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 将要 | 去 | , | 〃 | 他 | 说 | , | 后 | 其他 | 长的 | 暂停 | . |

“我会去的，”他停顿了许久后说道。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

| “ | **I** | **will** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 将要 | 去 | . |

“我要走了。

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [lʌv] .

| **But** | **I** | **leave** | **here** | **all** | **that** | **I** | **love** | **in** | **the** | **world** | **—** | **all** | **that** | **I** | **shall** | **ever** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 离开 | 这里 | 全部 | 那 | 我 | 爱 | 在 | 这 | 世界 | — | 全部 | 那 | 我 | 将 | 曾经 | 爱 | . |

但我把世上所有我所爱的一切——所有我将永远所爱的一切——都留在了这里。

[aɪ][wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][maɪˈself] [wʌns] — [ˈəʊnli] [wʌns] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][səʊ] [əˈgen] .

| **I** | **was** | **false** | **to** | **myself** | **once** | **—** | **only** | **once** | **;** | **I** | **shall** | **never** | **be** | **so** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 错误的 | 到 | 我 | 一次 | — | 仅有的 | 一次 | ; | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 所以 | 再次 | . |

我曾欺骗过自己一次——仅此一次；我绝不会再这样做了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['bɪətrɪs] .

| **I** | **shall** | **never** | **cease** | **loving** | **you** | **while** | **I** | **live** | **,** | **Beatrice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 停止 | 爱 | 你 | 尽管 | 我 | 居住 | , | 贝娅特丽丝 | . |

贝娅特丽丝，只要我活着，我将永远爱你。

[aɪ]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː; də] [naʊ] .

| **I** | **never** | **loved** | **you** | **as** | **I** | **do** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜爱 | 你 | 作为 | 我 | 做 | 现在 | . |

我从未像现在这样爱你。

〃 [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

| 〃 | **She** | **made** | **no** | **sign** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 制成 | 不 | 符号 | . |

她没有做出任何反应。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [raɪz] .

| **Even** | **when** | **she** | **heard** | **the** | **door** | **of** | **the** | **room** | **open** | **and** | **close** | **,** | **she** | **did** | **not** | **rise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 打开 | 和 | 关闭 | , | 她 | 做过 | 不是 | 上升 | . |

即使听到房门打开又关上的声音，她也没有起身。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnt] [ɪtˈself] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [bɜːnt] [ɪtˈself] [aʊt] ,

| **And** | **the** | **fire** | **burnt** | **itself** | **out** | **,** | **and** | **the** | **lamp** | **burnt** | **itself** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 烧焦的 | 本身 | 出去 | , | 和 | 这 | 灯 | 烧焦的 | 本身 | 出去 | , |

火熄灭了，灯也熄灭了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| **but** | **still** | **she** | **lay** | **there** | **in** | **her** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 她 | 躺 | 那里 | 在 | 她 | 眼泪 | . |

但她仍然躺在那里，泪流满面。

['tʃæptə(r)] [el] . — [ɒn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
**CHAPTER L . — ON CONSOLATION**
章 L . — 在 安慰

第五章——论安慰

[æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] .
**AS A FINE ART .**
作为 一个 美好的 艺术 .

作为一门艺术。

[eɪtʃ]
**H**
H

H

[ɪz] [wɜːst] [ fɔː'bəudiŋ ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
**IS worst forebodings had come to pass .**
是 最差 不祥的预感 有 来 到 经过 .

IS最糟糕的预感还是发生了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['hærəld][hæd; həd][ɒn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**That was the one feeling which Harold had on leaving her .**
那 曾是 这 一 感觉 哪个 哈罗德 有 在 离开 她 .

那是哈罗德离开她时唯一的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**He had scarcely ventured to entertain a hope that the result of his**
他 有 几乎 冒险 到 招待 一个 希望 那 这 结果 的 他的
['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
**interview with her and of his confession to her would be different .**
面试 和 她 和 的 他的 忏悔 到 她 会 是 不同的 .

他几乎没有抱任何希望，认为他与她的谈话以及他向她坦白的结果会有所不同。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
**He knew her .**
他 知道 她 .

他认识她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
**That was why he had gone to her without hope .**
那 曾是 为什么 他 有 已消失 到 她 没有 希望 .

这就是他为何抱着绝望去找她的原因。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**He knew that her nature was such as made it impossible for her**
他 知道 那 她 自然 曾是 这样的 作为 制成 它 不可能的 为了 她
[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['præktɪst] [ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
**to understand how he could have practised a fraud upon her ;**
到 理解 如何 他 可以 有 已实践 一个 欺诈罪 之上 她 ;

他知道她的性格决定了她不可能理解他怎么会对她进行欺诈；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːd] [fə'gɪvɪŋ] .
**and he knew that understanding is the first step toward forgiving .**
和 他 知道 那 理解 是 这 第一的 步 朝向 宽恕 .

他知道，理解是宽恕的第一步。

[stɪl] ,
**Still ,**
仍然 ,

仍然，

[ðeə(r)] ['evə(r)] [ pə:'veid, pə- ] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ]

| there | ever | pervades | the | masculine | mind | an | idea | that | there | is | no | limit | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾经 | 普遍存在 | 这 | 男性 | 头脑 | 一个 | 主意 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 限制 | 到 | 一个 |

['wʊmənz] [fə'gɪvnəs] .

| woman's | forgiveness | . |
|---|---|---|
| 女性的 | 饶恕 | . |

男性的思维中总是普遍存在一种观念，即女人的宽恕是没有极限的。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [fɑ:st] [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

| The | masculine | mind | has | the | best | of | reasons | for | holding | fast | to | this | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男性 | 头脑 | 有 | 这 | 最好的 | 的 | 原因 | 为了 | 保持 | 快速地 | 到 | 这 | 主意 | . |

男性坚持这种观念有其充分的理由。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['wʊmən] — [ɒv; əv] ['meni]

| It | is | the | result | of | many | centuries | of | experience | of | woman | — | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 许多 | 几个世纪 | 的 | 经验 | 的 | 女士 | — | 的 | 许多 |

['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [fə'gɪvnəs] .

| centuries | of | testing | the | limits | of | woman's | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个世纪 | 的 | 测试 | 这 | 限制 | 的 | 女性的 | 饶恕 | . |

这是几个世纪以来女性经验的结果——是几个世纪以来女性不断考验自身宽恕极限的结果。

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

| The | belief | that | there | is | nothing | that | a | woman | will | not | forgive | in | a | man | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 那 | 一个 | 女士 | 将要 | 不是 | 原谅 | 在 | 一个 | 男人 | 谁 | 她 |

[lʌvz] ,

| loves | , |
|---|---|
| 爱 | , |

这种观点认为，女人如果爱一个男人，就不会原谅他做的任何事。

[ɪz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [mæn] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

| is | the | heritage | of | man | — | just | as | the | heritage | of | woman | is | to | believe | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 遗产 | 的 | 男人 | — | 只是 | 作为 | 这 | 遗产 | 的 | 女士 | 是 | 到 | 相信 | 那 |

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ,

| nothing | that | is | done | by | a | man | whom | she | loves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那 | 是 | 完毕 | 经过 | 一个 | 男人 | 谁 | 她 | 爱 | , |

这是男人的遗产——正如女人的遗产是相信她所爱的男人所做的一切，

[stændz] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .

| stands | in | need | of | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 需要 | 的 | 饶恕 | . |

需要得到宽恕。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪk] ( [ə'keɪʒnəli] ) ['eksələnt] [kəm'pænjənz] [fɔ:(r); fə(r)]

| Thus | it | is | that | men | and | women | make | ( | occasionally | ) | excellent | companions | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 是 | 那 | 男人 | 和 | 女性 | 制作 | ( | 偶尔 | ) | 出色的 | 同伴 | 为了 |

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| one | another | , |
|---|---|---|
| 一 | 其他 | , |

因此，男女之间偶尔也能成为很好的伴侣。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ( ['fri:kwəntli] ) [ɪn] ['hɑ:məni] .

| and | live | together | ( | frequently | ) | in | harmony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 一起 | ( | 频繁地 | ) | 在 | 和谐 | . |

并且（经常）和睦相处。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] ,

| Thus | it | was | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | , |

事情就是这样。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

| in | spite | of | the | fact | that | his | reason | and | his | knowledge | of | the | nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 原因 | 和 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 自然 | 的 |

['bɪətrɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Beatrice | assured | him | that | his | confession | of | the | fraud | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 保证 | 他 | 那 | 他的 | 忏悔 | 的 | 这 | 欺诈罪 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [fə'gɪvn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

| participated | against | her | would | not | be | forgiven | by | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参与 | 反对 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 已原谅 | 经过 | 她 | , |

尽管他的理智以及他对贝阿特丽丝性格的了解让他确信，即使他坦白自己参与了对她的欺诈行为，她也不会原谅他；

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['hærəld] [wɪn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet]

| there | still | remained | in | the | mind | of | Harold | Wynne | a | shadowy | hope | that | she | might | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 仍然 | 剩余 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 哈罗德 | 温妮 | 一个 | 阴暗的 | 希望 | 那 | 她 | 可能 | 然而 |

[biː; bi][æz; əz]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

| be | as | other | women | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 其他 | 女性 | , |

哈罗德·温恩心中仍然存有一丝希望，希望她最终能像其他女人一样。

[huː] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [mʌtʃ] , [fə'gɪv] [mʌtʃ] .

| who | , | understanding | much | , | forgive | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 理解 | 很多 | , | 原谅 | 很多 | . |

他们见识广博，宽容大度。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][æz; əz]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] .

| He | left | her | presence | , | feeling | that | she | was | no | as | other | women | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 她 | 在场 | , | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 作为 | 其他 | 女性 | 是 | . |

他离开了她，感觉她和其他女人不一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [greɪn] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .

| That | was | the | only | grain | of | comfort | that | remained | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 粮食 | 的 | 舒适 | 那 | 剩余 | 和 | 他 | . |

那是他心中仅存的一丝慰藉。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| He | loved | her | more | than | he | had | ever | done | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 更多的 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 完毕 | 前 | , |

他比以往任何时候都更爱她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] .

| because | she | was | not | as | other | women | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 不是 | 作为 | 其他 | 女性 | 是 | . |

因为她和其他女人不一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðæt] [kəʊld] [dɪs'trʌst] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

| She | could | not | understand | how | that | cold | distrust | had | taken | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 如何 | 那 | 寒冷的 | 怀疑 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 他 | . |

她无法理解，他为何会如此冷漠不信任。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ] [wɜːld]

| She | knew | nothing | of | that | world | in | which | he | had | lived | all | his | life | — | a | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 | 的 | 那 | 世界 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 居住地 | 全部 | 他的 | 生活 | — | 一个 | 世界 |

[kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| quite | full | of | worldliness | — | and | therefore | she | could | not | understand | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 满的 | 的 | 世俗 | — | 和 | 所以 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 如何 | 它 |

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][baɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌɒpsə'bɪləti] (

| was | that | he | had | sought | to | bind | her | to | him | beyond | the | possibility | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 他 | 有 | 寻求 | 到 | 绑定 | 她 | 到 | 他 | 超过 | 这 | 可能性 | ( |

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ) [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .

| as | he | meant | her | to | think | ) | of | ever | being | separated | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 意思是 | 她 | 到 | 思考 | ) | 的 | 曾经 | 存在 | 分开 | 从 | 他 | . |

她对他一生所处的那个世界一无所知——那是一个充满世俗的世界——因此她无法理解他是如何试图将她牢牢束缚在自己身边，以至于（正如他想让她认为的那样）她永远不可能与他分离的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn][hɪm] .

| She | had | laid | all | her | trust | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 铺设 | 全部 | 她 | 相信 | 在 | 他 | . |

她对他寄予了全部的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [kleɪmd] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['sʌmwʌn] —

| She | had | not | even | claimed | from | him | the | privilege | of | consulting | with | someone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 声称 | 从 | 他 | 这 | 特权 | 的 | 咨询 | 和 | 某人 | — |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɒn][mɔː(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːmz] —

| her | father | or | someone | with | whom | she | might | be | on | more | confidential | terms | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 或者 | 某人 | 和 | 谁 | 她 | 可能 | 是 | 在 | 更多的 | 机密的 | 条款 | — |

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| regarding | the | proposition | which | he | had | made | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 主张 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 到 | 她 | . |

她甚至没有要求他允许她与他人商量——比如她的父亲，或者与她关系更亲密的人——来讨论他向她提出的建议。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm] [ɪm'plɪsɪtli] ,

| No | , | she | had | trusted | him | implicitly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 有 | 可信 | 他 | 隐式地 | , |

不，她对他完全信任。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˌpəːsi'viə ] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | yet | he | had | persevered | in | regarding | her | as | belonging | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 坚持不懈 | 在 | 关于 | 她 | 作为 | 属于 | 到 | 这 |

['wɜːldli] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| worldly | ones | among | whom | he | had | lived | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世俗 | 一个 | 之中 | 谁 | 他 | 有 | 居住地 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

然而，他始终坚持认为她属于他一生所生活的世俗之人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | had | lost | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 她 | . |

他失去她了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | had | lost | her | , | and | he | deserved | to | lose | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 她 | , | 和 | 他 | 应得的 | 到 | 失去 | 她 | . |

他失去了她，而且他活该失去她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['westwəd] .

| This | was | his | thought | as | he | walked | westward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 想法 | 作为 | 他 | 步行 | 向西 | . |

他一边想着这些，一边向西走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['bædli] ['triːtɪd] .

| He | had | not | the | satisfaction | of | feeling | that | he | was | badly | treated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 满意 | 的 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 糟糕 | 治疗 | . |

他并没有因为觉得自己受到了不公平的对待而感到满意。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['bædli] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

| The | feeling | on | the | part | of | a | man | that | he | has | been | badly | treated | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 男人 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 糟糕 | 治疗 | 经过 | 一个 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

男人觉得自己被女人虐待的感觉

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪvz] [hɪm] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

| usually | gives | him | much | greater | satisfaction | than | would | result | from | his | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 给予 | 他 | 很多 | 更大的 | 满意 | 比 | 会 | 结果 | 从 | 他的 | 存在 |

[ɪkˈstriːmli] [wel] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ,

| extremely | well | treated | by | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其 | 出色地 | 治疗 | 经过 | 这 | 相同的 | , |

通常情况下，这比他受到同样的优待所带来的满足感要大得多。

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

| or | , | indeed | , | by | any | other | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 的确 | , | 经过 | 任何 | 其他 | 女士 | . |

或者，实际上，任何其他女性都可以。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['bædli] ['triːtɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]['hærəld]

| But | this | blessed | consciousness | of | being | badly | treated | was | denied | to | Harold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蒙福 | 意识 | 的 | 存在 | 糟糕 | 治疗 | 曾是 | 否认 | 到 | 哈罗德 |

[wɪn] .

| Wynne | . |
|---|---|
| 温妮 | . |

但哈罗德·温恩却没有这种被虐待的宝贵意识。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪl] - ['triːtə] , [nɒt][ðə; ði] [ɪl] - ['triːtɪd] .

| He | had | been | the | ill | - | treater | , | not | the | ill | - | treated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 这 | 患病的 | - | 治疗者 | , | 不是 | 这 | 患病的 | - | 治疗 | . |

他才是虐待别人的人，而不是被虐待的人。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

| He | reflected | how | he | had | taken | advantage | of | the | peculiar | circumstances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 如何 | 他 | 有 | 已采取 | 优势 | 的 | 这 | 奇特 | 情况 | 的 |

[ðə; ði][gɜːrlz][laɪf] — [əˈpɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌstfʊl]

| the | girl's | life | — | upon | the | absence | of | her | father | — | upon | her | own | trustful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 生活 | — | 之上 | 这 | 缺席 | 的 | 她 | 父亲 | — | 之上 | 她 | 自己的 | 值得信赖的 |

['ɪnəs(ə)ns] — [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'pəːpitreit ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| innocence | — | to | carry | out | the | fraud | which | he | had | perpetrated | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无辜 | — | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 欺诈罪 | 哪个 | 他 | 有 | 实施 | 之上 | 她 | . |

他反思自己是如何利用女孩生活中的特殊情况——父亲的缺席——以及她自身的轻信和天真——来实施他对她犯下的欺诈行为的。

['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][stæmp] ,

| Under | ordinary | circumstances | and | with | a | girl | of | an | ordinary | stamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 普通的 | 情况 | 和 | 和 | 一个 | 女孩 | 的 | 一个 | 普通的 | 邮票 | , |

在通常情况下，对于一个普通的女孩来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| such | a | fraud | would | have | been | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 欺诈罪 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | . |

这样的欺诈行为是不可能的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [məʊst][g'ɜːlz]

| He | was | well | aware | that | a | girl | living | under | the | conditions | to | which | most | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 一个 | 女孩 | 活的 | 在下面 | 这 | 状况 | 到 | 哪个 | 最多 | 女孩们 |

[ɑː(r); ə(r)][səb'dʒektɪd] ,

| are | subjected | , |
|---|---|---|
| 是 | 受 | , |

他非常清楚，一个女孩如果生活在大多数女孩所处的那种环境下，会是怎样的境况。

[wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['mæriɪŋ]

| would | have | laughed | in | his | face | had | he | suggested | the | advisability | of | marrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 笑了 | 在 | 他的 | 脸 | 有 | 他 | 建议 | 这 | 建议性 | 的 | 结婚 |

[hɪm] ['praɪvətlɪ] .

| him | privately | . |
|---|---|---|
| 他 | 私下 | . |

如果他建议私下里和他结婚，她肯定会嘲笑他。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kruːəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['friːdəm]

| Yes | , | he | had | taken | a | cruel | advantage | of | her | and | of | the | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 残忍的 | 优势 | 的 | 她 | 和 | 的 | 这 | 自由 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

| which | she | enjoyed | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 享受 | , |

是的，他残忍地利用了她和她所享有的自由。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ;

| to | betray | her | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 背叛 | 她 | ; |

背叛她；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][dɪd] [nɒt] [kɔːz] [hɪm] [mɔː(r)] ['bɪtənəs]

| and | the | feeling | that | he | had | lost | her | did | not | cause | him | more | bitterness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 她 | 做过 | 不是 | 原因 | 他 | 更多的 | 苦味 |

[ðæn; ðən] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt] .

| than | deserved | to | fall | to | his | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 应得的 | 到 | 落下 | 到 | 他的 | 很多 | . |

失去她的痛苦并没有让他感到比他应得的更多怨恨。

[wʌn] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [speəd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

| One | bitterness | of | reflection | was | , | however | , | spared | to | him | , | and | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 苦味 | 的 | 反射 | 曾是 | , | 然而 | , | 幸存 | 到 | 他 | , | 和 | 这 | 曾是 |

[waɪ] [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] ,

| why | he | cried | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 哭 | 再次 | , |

然而，他心中却保留着一丝苦涩的反思，这也是他再次落泪的原因。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , “ [θæŋk] [gɒd] — [θæŋk] [gɒd] !

| as | he | threw | himself | into | a | chair | , | “ | Thank | God | — | thank | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | , | “ | 感谢 | 上帝 | — | 感谢 | 上帝 | ! |

他猛地扑到椅子上，“感谢上帝——感谢上帝！”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['siːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːd] .

| " | He | had | not | been | seated | for | long | , | before | his | servant | entered | with | a | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 坐着 | 为了 | 长的 | , | 前 | 他的 | 仆人 | 进入 | 和 | 一个 | 卡片 | . |

他刚坐下没多久，他的仆人就拿着一张卡片进来了。

" [ai][təʊld][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] , [maɪ][lɔːd] , " [sed] ['mɑːtɪn] .

| " | I | told | the | lady | that | you | were | not | seeing | any | one | , | my | lord | , | " | said | Martin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 这 | 女士 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 看到 | 任何 | 一 | , | 我的 | 主 | , | " | 说 | 马丁 | . |

"我告诉那位女士，大人，您没有见任何人，"马丁说。

" [ðə; ði]['leɪdi] ?

| " | The | lady | ? |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | ? |

"那位女士？"

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['bɪətrɪs] [hæd; həd]

| " | Not | for | a | single | instant | did | it | occur | to | his | mind | that | Beatrice | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | 做过 | 它 | 发生 | 到 | 他的 | 头脑 | 那 | 贝娅特丽丝 | 有 |

[kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

| come | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 他 | . |

"他丝毫没有想到贝阿特丽丝是来找他的。"

" [jes] , [maɪ][lɔːd] ; [mɪs] ['kreɪv(ə)n] , " [sed] ['mɑːtɪn] , ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði][kɑːd] .

| " | Yes | , | my | lord | ; | Miss | Craven | , | " | said | Martin | , | handing | him | the | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 主 | ; | 错过 | 懦夫 | , | " | 说 | 马丁 | , | 处理 | 他 | 这 | 卡片 | . |

"是的，大人；克雷文小姐，"马丁说着，递给他那张名片。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

| " | But | she | said | that | perhaps | you | would | see | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 说 | 那 | 也许 | 你 | 会 | 看 | 她 | . | " |

但她说，也许你会见到她。

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɒn] [mɪs] ['kreɪvənz] [kɑːd]

| " | Only | for | a | minute | , | " | were | the | words | written | in | pencil | on | Miss | Craven's | card |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | " | 是 | 这 | 字 | 书面 | 在 | 铅笔 | 在 | 错过 | 克雷文的 | 卡片 |

.

| : |
|---|
| . |

"只有一分钟，"克雷文小姐的卡片上用铅笔写着这几个字。

" [jes] , [ai] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [siː] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] , " [sed] ['hærəld] .

| " | Yes | , | I | will | certainly | see | Miss | Craven | , | " | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | 当然 | 看 | 错过 | 懦夫 | , | " | 说 | 哈罗德 | . |

"是的，我一定会去见克雷文小姐，"哈罗德说。

" ['veri] [gʊd] , [maɪ][lɔːd] .

| " | Very | good | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 我的 | 主 | . |

"很好，大人。"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | She | stood | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 在 | 这 | 门 | . |

她站在门口。

[ðə; ði] [lait] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] ; [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| The | light | outside | was | very | low | ; | so | was | the | light | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 外部 | 曾是 | 非常 | 低的 | ; | 所以 | 曾是 | 这 | 光 | 在 | 这 | 房间 | . |

外面的光线很暗，房间里的光线也很暗。

[bɪ'twiːn] [tuː] [dɪm] [laɪts] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['helən] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

| Between | two | dim | lights | was | where | Helen | looked | her | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 暗淡 | 灯 | 曾是 | 在哪里 | 海伦 | 看起来 | 她 | 最好的 | . |

在两盏昏暗的灯光下，海伦看起来最美。

[ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] .

| A | fact | of | which | she | was | well | aware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事实 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | . |

她很清楚这一点。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] .

| She | seemed | almost | pretty | as | she | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 几乎 | 漂亮的 | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | . |

她站在那里，看起来几乎很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [peɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə'prəʊpriətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| She | had | made | up | pale | , | which | she | considered | appropriately | sympathetic | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 向上 | 苍白 | , | 哪个 | 她 | 经过考虑的 | 适当 | 交感神经 | 在 | 她 |

[pɑːt] .

| part | . |
|---|---|
| 部分 | . |

她故意把脸色弄得苍白，她认为这是她表达同情心的恰当方式。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| And | , | indeed | , | there | can | scarcely | be | a | difference | of | opinion | on | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 那里 | 能 | 几乎 | 是 | 一个 | 不同之处 | 的 | 观点 | 在 | 这 | 观点 | . |

的确，在这一点上几乎不可能存在分歧。

[ɪn] ['delɪkət] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['reəli] - [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| In | delicate | matters | of | taste | like | this | she | rarely | - | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 精美的 | 事情 | 的 | 品尝 | 喜欢 | 这 | 她 | 很少 | - | 制成 | 一个 | 错误 | . |

在如此微妙的品味问题上，她很少出错。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| “ | It | was | so | good | of | you | to | come | , | ” | said | he | , | taking | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | , | ” | 说 | 他 | , | 采取 | 她 | 手 | . |

“你能来真是太好了，”他握着她的手说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | I | could | not | help | it | , | Harold | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , | 哈罗德 | , | ” | 说 | 她 | . |

“我没办法，哈罗德，”她说。

“ ['mæmə; mə'mɑː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)]

| “ | Mamma | is | in | the | brougham | ; | she | desired | me | to | convey | to | you | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈 | 是 | 在 | 这 | 布鲁厄姆 | ; | 她 | 想要的 | 我 | 到 | 传达 | 到 | 你 | 她 |

[dipɪst] ['sɪmpəθi] . ”

| deepest | sympathy | . | ” |
|---|---|---|---|
| 最深处 | 同情 | . | ” |

“妈妈在马车里；她让我转达她最深切的慰问。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtflnəs] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | I | am | indeed | touched | by | her | thoughtfulness | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 的确 | 感动 | 经过 | 她 | 深思熟虑 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“她的体贴让我非常感动，”哈罗德说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] . ”

| “ | You | will | tell | her | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 告诉 | 她 | 所以 | . | ” |

你会告诉她的。

“ ['mæmə; mə'mɑ:][ɪz][nɒt] ['veri] [strɒŋ] , ” [sed] ['helən] .

| “ | Mamma | is | not | very | strong | , | ” | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 妈妈 | 是 | 不是 | 非常 | 强的 | , | ” | 说 | 海伦 | . |

“妈妈身体不太好，”海伦说。

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| “ | She | would | not | come | in | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 会 | 不是 | 来 | 在 | 和 | 我 | . |

她不愿意跟我一起进去。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæz; həz] ['sʌfəd] ['di:pli] .

| She | , | too | , | has | suffered | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 有 | 遭受 | 深 | . |

她也遭受了巨大的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [haʊ] ['terəbli] [ʃɒkt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

| But | I | felt | that | I | must | tell | you | face | to | face | how | terribly | shocked | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 脸 | 到 | 脸 | 如何 | 可怕 | 震惊 | 我们 | 是 |

— [haʊ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .

| — | how | I | feel | for | you | with | all | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 我 | 感觉 | 为了 | 你 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

但我觉得我必须当面告诉你我们有多么震惊——我由衷地为你感到难过。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [gʊd] [frendz] — [ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] , ['hærəld] — [æt; ət] [li:st] ,

| We | have | always | been | good | friends | — | the | best | of | friends | , | Harold | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 总是 | 到过 | 好的 | 朋友们 | — | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | , | 哈罗德 | — | 在 | 至少 | , |

我们一直是好朋友——最好的朋友，哈罗德——至少是这样。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [frend] [æz; əz]

| I | do | not | know | where | I | should | look | in | the | world | for | another | such | friend | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 我 | 应该 | 看 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 其他 | 这样的 | 朋友 | 作为 |

[ju:; jʊ] . ”

| you | . | ” |
|---|---|---|
| 你 | . | ” |

我不知道该去哪里才能找到像你这样的朋友。

“ [jes] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] [frendz] , ['helən] , ” [sed] [hi:; hi] ;

| “ | Yes | , | we | were | always | good | friends | , | Helen | , | ” | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我们 | 是 | 总是 | 好的 | 朋友们 | , | 海伦 | , | ” | 说 | 他 | ; |

“是的，我们一直是好朋友，海伦，”他说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [səʊ] . ”

| “ | and | I | hope | that | we | shall | always | remain | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 希望 | 那 | 我们 | 将 | 总是 | 保持 | 所以 | . | ” |

“我希望我们永远都能保持这种状态。”

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] — [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] , ['hærəld] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

| “ | We | shall | — | I | feel | that | we | shall | , | Harold | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将 | — | 我 | 感觉 | 那 | 我们 | 将 | , | 哈罗德 | , | ” | 说 | 她 | . |

“我们会的——我觉得我们会的，哈罗德，”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,

| Her | eyes | were | overflowing | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 溢出 | 和 | 眼泪 | , |

她眼里噙满了泪水，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [hɪm] — [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [held] [bɪ'twi:n]

| as | she | put | out | a | hand | to | him | — | a | hand | which | he | took | and | held | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 他 | — | 一个 | 手 | 哪个 | 他 | 采取 | 和 | 握住 | 之间 |

[bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| both | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 他的 | 自己的 | , |

她向他伸出手——他握住她的手，夹在自己的双手之间，

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**but** **without** **speaking** **a** **word** **.**
但 没有 请讲 一个 单词 .

但他一句话也没说。

“ [ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] — [ɪf] [ˈəʊnli][tuː; tə] [seɪ]
**“ I felt that I must go to you if only for a moment — if only to say**
“ 我 毛毡 那 我 必须 去 到 你 如果 仅有的 为了 一个 片刻 — 如果 仅有的 到 说
[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] ,
**to you as I do now ,**
到 你 作为 我 做 现在 ,

“我觉得我必须去见你，哪怕只是一小会儿——哪怕只是为了像现在这样对你说……”

- [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
**' I feel for you with all my heart .**
- 我 感觉 为了 你 和 全部 我的 心 .

我由衷地同情你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [ˈsɪmpəθi] .
**You have all my sympathy .**
你 有 全部 我的 同情 .

我非常同情你。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
**' That is all I have to say .**
- 那 是 全部 我 有 到 说 .

我没什么要说的了。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈmesɪdʒ] .
**I knew you would allow me to see you , and to give you my message .**
我 知道 你 会 允许 我 到 看 你 , 和 到 给 你 我的 信息 .

我知道你会允许我见你，并让我把我想说的话转达给你。

[gʊd] - [baɪ] . ”
**Good - bye . ”**
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] — [səʊ][kaɪnd] — [səʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“ You are so good — so kind — so thoughtful , ” said he .**
“ 你 是 所以 好的 — 所以 种类 — 所以 周到 , ” 说 他 .

“你真是太好了——太善良了——太体贴了，”他说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] — [maɪ][best] [frend] , [ˈhelən] . ”
**“ I shall always feel that you are my friend — my best friend , Helen . ”**
“ 我 将 总是 感觉 那 你 是 我的 朋友 — 我的 最好的 朋友 , 海伦 . ”

“我永远都会把你当成我的朋友——我最好的朋友，海伦。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [trʌst] [ɪn][maɪ] [ˈfrendʃɪp] — [maɪ] — [maɪ] — [ˈfrendʃɪp] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
**“ And you may always trust in my friendship — my — my — friendship , ” said she .**
“ 和 你 可能 总是 相信 在 我的 友谊 — 我的 — 我的 — 友谊 , ” 说 她 .

“你永远可以信赖我的友谊——我的——我的——友谊，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes] [suːn] — [ˈmæmə; məˈmɑː][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
**“ You will come and see us soon — mamma and me .**
“ 你 将要 来 和 看 我们 很快 — 妈妈 和 我 .

“你很快就会来看我们——妈妈和我。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][glæd] .
**We should be so glad .**
我们 应该 是 所以 高兴的 .

我们应该感到高兴。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [hɔːl] — ['sevrəl] [ɒv; əv]

| Lady | Innisfail | wanted | me | to | go | with | her | to | Netherford | Hall | — | several | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 因尼斯费尔 | 通缉 | 我 | 到 | 去 | 和 | 她 | 到 | - | 大厅 | — | 一些 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ;

| your | sister's | party | are | going | with | Lady | Innisfail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐妹 | 派对 | 是 | 去 | 和 | 女士 | 因尼斯费尔 | ; |

因尼斯费尔夫人想让我和她一起去内瑟福德庄园——你姐姐一行中的几个人也要和因尼斯费尔夫人一起去；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] .

| but | of | course | I | could | not | think | of | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 去 | . |

但我当然不可能想到要去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['nəʊweə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

| I | shall | go | nowhere | for | some | time | — | a | long | time | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 无处 | 为了 | 一些 | 时间 | — | 一个 | 长的 | 时间 | , | 我 | 思考 | . |

我想，我将有一段时间——很长一段时间——不会去任何地方。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl] , ['hærəld] . ”

| We | shall | be | at | home | whenever | you | call | , | Harold | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 在 | 家 | 每当 | 你 | 称呼 | , | 哈罗德 | . | ” |

“哈罗德，你随时打电话，我们都在家。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [suːn] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | And | you | may | be | certain | that | I | shall | call | soon | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 可能 | 是 | 肯定 | 那 | 我 | 将 | 称呼 | 很快 | , | ” | 说 | 他 | . |

“你完全可以放心，我很快就会打电话来，”他说。

“ [preɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] [haʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] — [haʊ] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)]

| “ | Pray | tell | Mrs | . | Craven | how | deeply | touched | — | how | deeply | grateful | I | am | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | 告诉 | 太太 | . | 懦夫 | 如何 | 深 | 感动 | — | 如何 | 深 | 感激的 | 我 | 是 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .

| her | kindness | . |
|---|---|---|
| 她 | 仁慈 | . |

“请转告克雷文夫人，我多么感动，多么感激她的善意。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtflnəs] , ['helən] .

| And | you | — | you | know | that | I | shall | never | forget | your | thoughtfulness | , | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | — | 你 | 知道 | 那 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 你的 | 深思熟虑 | , | 海伦 | . |

还有你——你知道我永远不会忘记你的体贴，海伦。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [prest]

| ” | Her | eyes | were | still | glistening | as | he | took | her | hand | and | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 眼睛 | 是 | 仍然 | 闪闪发光 | 作为 | 他 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 按下 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“当他握住她的手并紧紧按压时，她的眼睛仍然闪闪发光。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm]

| She | looked | at | him | through | her | tears | ; | her | lips | moved | , | but | no | words | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 通过 | 她 | 眼泪 | ; | 她 | 嘴唇 | 已搬 | , | 但 | 不 | 字 | 来了 |

.

| : |
|---|
| . |

她透过泪水看着他；她的嘴唇动了动，却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| She | turned | and | went | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

她转身下了楼。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtɪn] [met] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊpənd]

| He | followed | her | for | a | few | steps | , | and | then | Martin | met | her | , | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 和 | 然后 | 马丁 | 遇见 | 她 | , | 打开 |

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,

| the | hall | - | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | - | 门 | , |

他跟着她走了几步，然后马丁迎了上来，打开了走廊的门。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːəm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtmən] .

| and | saw | her | put | into | the | brougham | by | her | footman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 放 | 进入 | 这 | 布鲁厄姆 | 经过 | 她 | 男仆 | . |

看到她的侍从把她扶上马车。

“ [wel] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['bruːəm] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] .

| “ | Well | , | ” | said | her | mother | , | when | the | brougham | got | upon | the | wood | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 她 | 母亲 | , | 什么时候 | 这 | 布鲁厄姆 | 得到 | 之上 | 这 | 木头 | 路面 | . |

“嗯，”当马车驶上木质路面时，她的母亲说道。

“ [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ?

| “ | Well | , | did | you | find | the | poor | orphan | in | tears | and | comfort | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 做过 | 你 | 寻找 | 这 | 贫穷的 | 孤儿 | 在 | 眼泪 | 和 | 舒适 | 他 | ? |

“那么，你有没有发现那个可怜的孤儿在哭泣，并安慰他呢？”

” ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| ” | Mrs | . | Craven | was | not | devoid | of | an | appreciation | of | humour | of | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 懦夫 | 曾是 | 不是 | 缺乏 | 的 | 一个 | 欣赏 | 的 | 幽默 | 的 | 一个 | 肯定 |

[fɔːm] .

| form | . |
|---|---|
| 形式 | . |

“克雷文夫人并非不欣赏某种形式的幽默。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| She | had | lived | in | Birmingham | for | several | years | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 在 | 伯明翰 | 为了 | 一些 | 年 | 的 | 她 | 生活 | . |

她曾在伯明翰生活过几年。

“ [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['helən] ,

| “ | Dear | mamma | , | ” | said | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 妈妈 | , | ” | 说 | 海伦 | , |

“亲爱的妈妈，”海伦说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ə'pɒn] [ɔːl]

| “ | I | think | you | may | always | trust | to | me | to | know | what | is | right | to | do | upon | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 你 | 可能 | 总是 | 相信 | 到 | 我 | 到 | 知道 | 什么 | 是 | 正确的 | 到 | 做 | 之上 | 全部 |

[ə'keɪʒnz] .

| occasions | . |
|---|---|
| 场合 | . |

“我认为你始终可以相信我，在任何情况下我都知道什么是正确的做法。”

[maɪ] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

| My | visit | was | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 访问 | 曾是 | 一个 | 成功 | . |

我的访问非常成功。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] .

| I | knew | that | it | would | be | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 成功 | . |

我知道它会成功。

[aɪ] [nəʊ] ['hærəld] [wɪn] . ”

| I | know | Harold | Wynne | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 哈罗德 | 温妮 | . | ” |

我认识哈罗德·温恩。

[“] [ai] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [,] [”] [sed] ['mɪsɪz] [.] ['kreɪv(ə)n] [,] [“] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [,] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri]
**“ I know one thing , ” said Mrs . Craven , “ and that is , that he will never marry**
“ 我 知道 一 事物 , ” 说 太太 . 懦夫 , “ 和 那 是 , 那 他 将要 绝不 结婚
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

“我知道一件事，”克雷文太太说，“那就是，他永远不会娶你。”

[wɒt'evə(r)] ['hærəld] [wɪn] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [,] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] [,] [maɪ]
**Whatever Harold Wynne might have done , Lord Fotheringay will never marry you , my**
任何 哈罗德 温妮 可能 有 完毕 , 主 福瑟林盖 将要 绝不 结婚 你 , 我的
[dɪə(r)] .
**dear .**
亲爱的 .

无论哈罗德·温恩做了什么，福瑟林盖勋爵永远不会娶你，亲爱的。

[meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ðæt] .
**Make up your mind to that .**
制作 向上 你的 头脑 到 那 .

你得下定决心。

[”] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [lɑːfs] [æt; ət] [ə; eɪ] [prə'fetɪk]
**” Her daughter laughed in the way that a daughter laughs at a prophetic**
” 她 女儿 笑了 在 这 方式 那 一个 女儿 笑声 在 一个 预言
['mʌðə(r)] [klæd] [ɪn] ['seɪblz] [,]
**mother clad in sables ,**
母亲 覆膜 在 貂 ,

“她的女儿笑了，就像女儿嘲笑身穿貂皮大衣、预言成真的母亲那样。”

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [biːdz] [ˌʌndə'niːθ] .
**with a suspicion of black velvet and beads underneath .**
和 一个 怀疑 的 黑色的 天鹅绒 和 珠子 下 .

怀疑里面是黑色天鹅绒和珠子。

['tʃæptə(r)] [liː] . — [ɒn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
**CHAPTER LI . — ON THE WAYS OF PROVIDENCE AND OTHERS .**
章 李 . — 在 这 方式 的 普罗维登斯 和 其他的 .

第十五章——论天意及其他。

[diː]
**D**
D

D

['jʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ['hærəld] [hæd; həd] ['njuːmərəs] ['vɪzɪtəz] .
**URING the next few days Harold had numerous visitors .**
林 这 下一个 很少 天 哈罗德 有 很多的 访客 .

接下来的几天里，哈罗德接待了许多访客。

[ə; eɪ] [mæn] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ 'məːdə ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt]
**A man cannot have his father murdered without attracting a considerable amount**
一个 男人 不能 有 他的 父亲 被谋杀 没有 吸引 一个 大量 数量
[ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**of attention to himself .**
的 注意力 到 他自己 .

一个人如果谋杀了自己的父亲，必然会引起外界的极大关注。

[kɑːdz] [“] [wɪð] [dipɪst] ['sɪmpəθi] [”] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [,]
**Cards “ With deepest sympathy ” were left upon him by the hundred ,**
牌 ” 和 最深处 同情 ” 是 左边 之上 他 经过 这 百 ,

上百人给他留下了写着“致以最深切的慰问”的卡片。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [ 'simpəθaizə ] [drəʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz]

| and | the | majority | of | those | sympathizers | drove | away | to | say | to | their | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 多数 | 的 | 那些 | 同情者 | 驾驶 | 离开 | 到 | 说 | 到 | 他们的 | 朋友们 |

[æt; ət][ðeə(r)] [klʌbz] [wɒt] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][tuː; tə][sə'saɪəti][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [rʌn]

| at | their | clubs | what | a | benefactor | to | society | was | the | person | who | had | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 俱乐部 | 什么 | 一个 | 恩人 | 到 | 社会 | 曾是 | 这 | 人 | WHO | 有 | 跑步 |

[ðæt] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

| that | knife | into | the | ribs | of | Lord | Fotheringay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 刀 | 进入 | 这 | 肋骨 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | . |

而大多数同情者开车离开，到他们的俱乐部向朋友们说，那个用刀刺入福瑟林盖勋爵肋骨的人，对社会是多么有益啊。

[sʌm; səm] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] ;

| Some | suggested | that | a | presentation | should | be | got | up | for | that | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 建议 | 那 | 一个 | 推介会 | 应该 | 是 | 得到 | 向上 | 为了 | 那 | 男人 | ; |

有人建议应该为那个人准备一份演示文稿；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmwʌn] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ment] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

| and | when | someone | asked | what | the | police | meant | by | taking | so | much | trouble | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 某人 | 问 | 什么 | 这 | 警察 | 意思是 | 经过 | 采取 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 到 |

[faɪnd][ðə; ði][mæn] ,

| find | the | man | , |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 男人 | , |

当有人问警方为何要费这么大劲找到这个人时，

[ə'nʌðə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ðə; ði] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ]

| another | ventured | to | formulate | the | very | plausible | theory | that | they | were | doing | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 冒险 | 到 | 制定 | 这 | 非常 | 合情合理 | 理论 | 那 | 他们 | 是 | 正在做 | 所以 |

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] ['sɪtɪŋz] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['skʌlptə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stætʃuː]

| in | order | to | force | him | to | give | sittings | to | an | eminent | sculptor | for | a | statue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 力量 | 他 | 到 | 给 | 会议 | 到 | 一个 | 杰出 | 雕塑家 | 为了 | 一个 | 雕像 |

[ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| of | himself | with | the | knife | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他自己 | 和 | 这 | 刀 | 在 | 他的 | 手 | , |

另一个人则大胆地提出了一个非常合理的理论，即他们这样做是为了强迫他为一位著名雕塑家摆姿势，以便为他创作一尊手持利刃的雕像。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [baɪ] ['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .

| to | be | erected | by | public | subscription | outside | the | House | of | Lords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 竖立 | 经过 | 民众 | 订阅 | 外部 | 这 | 房子 | 的 | 领主 | . |

由公众捐款兴建于上议院外。

“ [jes] ; [pɔː(r)] [ɛnk'ʌɪdʒɐ] [lez] ['oʊtrə] ! ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'simpəθaizə ] .

| “ | Yes | ; | pour | encourager | les | autres | ! | ” | said | one | of | the | sympathizers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 倒 | 鼓励者 | 莱斯 | 其他人 | ! | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 同情者 | . |

“是的；为其他人提供鼓励！”一位同情者说道。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'simpəθaizə ] [ in'kwaiə ] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ 'eiθiist ] [naʊ] ?

| Another | of | the | sympathizers | inquired | where | were | the | Atheists | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 这 | 同情者 | 询问 | 在哪里 | 是 | 这 | 无神论者 | 现在 | ? |

另一位同情者问道：无神论者现在在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['ɔːθədɒksi] ,

| It | was | generally | admitted | that | , | as | an | incentive | to | orthodoxy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 承认 | 那 | , | 作为 | 一个 | 激励 | 到 | 正统 | , |

人们普遍认为，作为一种维护正统观念的激励措施，

[ðə; ði]['trædʒɪk][end][ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi]['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] .

| the | tragic | end | of | Lord | Fotheringay | could | scarcely | be | over | - | estimated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨 | 结尾 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | 可以 | 几乎 | 是 | 超过 | - | 估计的 | . |

福瑟林盖勋爵的悲惨结局无论怎样强调都不为过。

[ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] .

| It | threw | a | flood | of | light | upon | the | Ways | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扔 | 一个 | 洪水 | 的 | 光 | 之上 | 这 | 方式 | 的 | 普罗维登斯 | . |

它为上帝的旨意带来了光明。

[ðə; ði] [ˈskɒtlənd] [jɑːd] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstændpɔɪnt] .

| The | Scotland | Yard | people | at | first | regarded | the | incident | from | such | a | standpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格兰 | 院子 | 人们 | 在 | 第一的 | 认为 | 这 | 事件 | 从 | 这样的 | 一个 | 立场 | . |

苏格兰场的人员最初就是从这个角度看待这起事件的。

[ðeɪ] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ˈprɒvɪdəns] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [deθ] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

| They | assumed | that | Providence | had | decreed | a | violent | death | to | Lord | Fotheringay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 假定 | 那 | 普罗维登斯 | 有 | 颁布 | 一个 | 暴力 | 死亡 | 到 | 主 | 福瑟林盖 | , |

他们认为，上帝早已注定福瑟林盖勋爵会死于非命。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔːs] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪˈspleɪɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] .

| in | order | to | give | the | detective | force | an | opportunity | of | displaying | their | ingenuity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 这 | 侦探 | 力量 | 一个 | 机会 | 的 | 显示 | 他们的 | 独创性 | . |

为了让侦探队伍有机会展现他们的聪明才智。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ˈhærəld] ,

| They | had | many | interviews | with | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 许多 | 访谈 | 和 | 哈罗德 | , |

他们与哈罗德进行了多次面谈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ,

| and | they | asked | him | a | number | of | questions | regarding | the | life | of | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 问 | 他 | 一个 | 数字 | 的 | 问题 | 关于 | 这 | 生活 | 的 | 他的 | 父亲 | , |

[hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃɪeɪts] ,

| his | associates | , |
|---|---|---|
| 他的 | 同事 | , |

他们问了他许多关于他父亲、同事等生活方面的问题，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .

| and | his | tastes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 口味 | . |

以及他的喜好。

[ðeɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈenəmi] .

| They | wondered | if | he | had | an | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 敌人 | . |

他们想知道他是否有仇人。

[ðeɪ] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈenəmi] ;

| They | feared | that | the | deed | was | the | work | of | an | enemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 害怕 | 那 | 这 | 契据 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 敌人 | ; |

他们担心这是敌人所为；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˈθɪəri] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs]

| and | they | started | the | daring | theory | that | if | they | only | had | a | clue | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 这 | 大胆 | 理论 | 那 | 如果 | 他们 | 仅有的 | 有 | 一个 | 线索 | 到 | 这 |

[səˌpɒzɪˈtɪʃəs] [ˈenəmi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈsæsɪn] .

| supposititious | enemy | they | would | be | on | the | track | of | the | assassin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假想的 | 敌人 | 他们 | 会 | 是 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 刺客 | . |

于是他们大胆地提出了一个理论：如果他们能得到关于这个假想敌人的线索，他们就能追踪到刺客。

[ˈɑːftə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ˈsʌtʃlaɪk] [ˈθɪəraɪzɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv]

| After | about | a | week | of | suchlike | theorizing | , | they | were | not | quite | so | sure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 关于 | 一个 | 星期 | 的 | 类似 | 理论化 | , | 他们 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 当然 | 的 |

[ˈprɒvɪdəns] .

| Providence | . |
|---|---|
| 普罗维登斯 | . |

经过大约一周的类似推测，他们对天意不再那么确信了。

[sʌm; səm] ['nju:zˌpeɪpəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [dɪ'kleəd] [θru:] [ðə; ði]

| Some | newspapers | interested | in | the | Ways | of | Providence | , | declared | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 报纸 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 普罗维登斯 | , | 声明 | 通过 | 这 |

['mi:diəm] [ɒv; əv] ['li:dɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ,

| medium | of | leading | articles | , |
|---|---|---|---|---|
| 中等的 | 的 | 领导 | 文章 | , |

一些对天意运行感兴趣的报纸，通过社论宣称：

[ðæt] [lɔ:d] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ 'mə:də ] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mait] [bi:; bi] [meɪd]

| that | Lord | Fotheringay | had | been | murdered | in | order | that | the | world | might | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主 | 福瑟林盖 | 有 | 到过 | 被谋杀 | 在 | 命令 | 那 | 这 | 世界 | 可能 | 是 | 制成 |

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑ:d] ,

| aware | of | the | utter | incapacity | of | Scotland | Yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 这 | 说出 | 无能力 | 的 | 苏格兰 | 院子 | , |

福瑟林盖勋爵被谋杀是为了让世人意识到苏格兰场的彻底无能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [riˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔ:s] .

| and | the | necessity | for | the | reorganization | of | the | detective | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 必要性 | 为了 | 这 | 重组 | 的 | 这 | 侦探 | 力量 | . |

以及重组侦探队伍的必要性。

['ʌðə(r)] ['nju:zˌpeɪpəz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['məʊstli][ðə; ði]['ɔ:rgənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ sniə ]

| Other | newspapers | — | they | were | mostly | the | organs | of | the | Opposition | — | sneered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 报纸 | — | 他们 | 是 | 大多 | 这 | 器官 | 的 | 这 | 反对 | — | 冷笑 |

[æt; ət][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] .

| at | the | Home | Secretary | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家 | 秘书 | . |

其他报纸——它们大多是反对派的喉舌——对内政大臣冷嘲热讽。

['mɪstə(r)] . [dɜ:dən] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] [ə'fɜ:m] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv]

| Mr | . | Durdan | was | heard | to | affirm | in | the | solitude | of | the | smoking | - | room | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜尔丹 | 曾是 | 听到 | 到 | 确认 | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 的 |

[hɪz; ɪz] [klʌb] ,

| his | club | , |
|---|---|---|
| 他的 | 俱乐部 | , |

有人听到杜尔丹先生独自一人在俱乐部的吸烟室里说道：

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .

| that | the | days | of | the | Government | were | numbered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 天 | 的 | 这 | 政府 | 是 | 编号 | . |

政府的末日已近。

[ðen] ['hærəld][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['deɪli] ['vɪzɪts][frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪərz] ;

| Then | Harold | had | also | to | receive | daily | visits | from | the | family | lawyers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 哈罗德 | 有 | 还 | 到 | 收到 | 日常的 | 访问 | 从 | 这 | 家庭 | 律师 | ; |

然后，哈罗德还要每天接受家庭律师的拜访；

[ænd; ənd][æz; əz]['fæməli] ['lɔɪərz] [teɪk] [mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ðæn; ðən]

| and | as | family | lawyers | take | more | interest | in | the | affairs | of | the | family | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 家庭 | 律师 | 拿 | 更多的 | 兴趣 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 家庭 | 比 |

['eni] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] ,

| any | of | its | members | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 它是 | 成员 | , |

而且，由于家事律师对家庭事务的关注程度超过了任何一位家庭成员，

[hi:; hi] [faʊnd] [ði:z] ['vɪzɪts] ['veri] ['taɪəsəm] ;

| he | found | these | visits | very | tiresome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这些 | 访问 | 非常 | 令人厌烦 | ; |

他觉得这些探访非常令人厌烦；

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n]

| only | he | was | determined | to | find | out | what | was | his | exact | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 他的 | 精确的 | 位置 |

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ,

| financially | , |
|---|---|
| 财务方面 | , |

只有他决心要弄清楚自己的确切财务状况。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['sevrəl] [tɪn]

| and | to | do | so | involved | the | examination | of | the | contents | of | several | tin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 所以 | 涉及 | 这 | 考试 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 一些 | 锡 |

['bɒksɪz] ,

| boxes | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

为此，需要检查几个锡盒里的物品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒləmz] [ɒv; əv][sʌm; səm][bæŋk] [bʊks] .

| as | well | as | the | columns | of | some | bank | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 列 | 的 | 一些 | 银行 | 图书 | . |

以及一些银行账簿的列。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] ,

| On | the | whole | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 然而 | , |

但总的来说，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] [wɒz; wəz] [wɜːθ]

| the | result | of | his | researches | under | the | guidance | of | the | lawyers | was | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 他的 | 研究 | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 这 | 律师 | 曾是 | 值得 |

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ in'teil ] .

| the | trouble | that | they | entailed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 那 | 他们 | 包含 | . |

在律师的指导下，他的研究成果证明了所付出的努力是值得的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [twelv]

| He | found | that | he | would | be | compelled | to | live | on | an | income | of | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他 | 会 | 是 | 被迫 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 收入 | 的 | 十二 |

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| thousand | pounds | a | year | , |
|---|---|---|---|---|
| 千 | 磅 | 一个 | 年 | , |

他发现自己只能依靠每年12000英镑的收入生活。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] — [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] — [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| if | he | really | wished | — | as | he | said | he | did | — | to | make | provision | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 真的 | 希望 | — | 作为 | 他 | 说 | 他 | 做过 | — | 到 | 制作 | 条款 | 为了 | 这 |

['peɪɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'kʌmbrəns] ,

| paying | off | of | certain | incumbrances | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 离开 | 的 | 肯定 | 债务 | , |

如果他真的像他所说的那样，希望为偿还某些债务做出安排，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn][rɪ'peə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mænʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [welʃ]

| and | of | keeping | in | repair | a | certain | mansion | on | the | borders | of | a | Welsh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 保持 | 在 | 维修 | 一个 | 肯定 | 大厦 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 一个 | 威尔士语 |

['kaʊnti] .

| county | . |
|---|---|
| 县 | . |

以及维护威尔士某郡边界上的一座宅邸。

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'pɒn][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [twelv]

| **Having** | **lived** | **for** | **several** | **years** | **upon** | **an** | **allowance** | **of** | **something** | **under** | **twelve** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 居住地 | 为了 | 一些 | 年 | 之上 | 一个 | 津贴 | 的 | 某物 | 在下面 | 十二 |

['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| **hundred** | **pounds** | **a** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 磅 | 一个 | 年 | , |

在靠每年不到一千二百英镑的零用钱生活了好几年之后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ɒn] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .

| **he** | **felt** | **that** | **he** | **could** | **manage** | **to** | **subsist** | **on** | **twelve** | **thousand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 管理 | 到 | 生存 | 在 | 十二 | 千 | . |

他觉得靠一万两千块钱就能过日子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

| **This** | **was** | **the** | **thought** | **that** | **came** | **to** | **him** | **automatically** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 想法 | 那 | 来了 | 到 | 他 | 自动地 | , |

这是他不由自主地想到的。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **so** | **soon** | **as** | **he** | **had** | **discovered** | **his** | **financial** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 发现 | 他的 | 金融的 | 位置 | . |

他一发现自己的财务状况就立刻采取了行动。

[hɪz; ɪz][nekst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] ,

| **His** | **next** | **thought** | **was** | **that** | **,** | **by** | **his** | **own** | **folly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 下一个 | 想法 | 曾是 | 那 | , | 经过 | 他的 | 自己的 | 蠢事 | , |

他接下来的想法是，由于他自己的愚蠢，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['revənjuː] .

| **he** | **had** | **rendered** | **himself** | **incapable** | **of** | **enjoying** | **this** | **sudden** | **increase** | **in** | **revenue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 渲染 | 他自己 | 无法 | 的 | 享受 | 这 | 突然 | 增加 | 在 | 收入 | . |

他让自己无法享受这笔突如其来的收入增长。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['trʌstfʊl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk]

| **If** | **he** | **had** | **only** | **been** | **patient** | **—** | **if** | **he** | **had** | **only** | **been** | **trustful** | **for** | **one** | **week** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 病人 | — | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 值得信赖的 | 为了 | 一 | 星期 |

[lɒŋgə(r)] !

| **longer** | **!** |
|---|---|
| 更长 | ! |

如果他能再耐心一点就好了——如果他能再多信任别人一个星期就好了！

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['bɪtəli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] — [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] — [hɪz; ɪz] [frɔːd] ;

| **He** | **felt** | **very** | **bitterly** | **on** | **the** | **subject** | **of** | **his** | **folly** | **—** | **his** | **cruelty** | **—** | **his** | **fraud** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 苦涩地 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 他的 | 蠢事 | — | 他的 | 残酷 | — | 他的 | 欺诈罪 | ; |

他对自己犯下的愚蠢、残忍和欺诈行为感到非常痛苦；

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [sʌm; səm] [prɪ'pɒstərəs] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

| **the** | **fact** | **being** | **that** | **he** | **entertained** | **some** | **preposterous** | **theory** | **of** | **individual** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 存在 | 那 | 他 | 娱乐 | 一些 | 荒谬 | 理论 | 的 | 个人 |

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

| **responsibility** | **.** |
|---|---|
| 责任 | . |

事实是他持有某种荒谬的个人责任理论。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɒn] [hɪm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [hə'redəti] ,

| **He** | **had** | **never** | **had** | **inculcated** | **on** | **him** | **the** | **principles** | **of** | **heredity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 有 | 灌输 | 在 | 他 | 这 | 原则 | 的 | 遗传 | , |

他从未被灌输过遗传的原则。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd]

| otherwise | he | would | have | understood | fully | that | he | could | no | more | have | avoided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他 | 会 | 有 | 理解 | 完全 | 那 | 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 有 | 避免 |

['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| carrying | out | a | plan | of | deception | upon | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 出去 | 一个 | 计划 | 的 | 欺骗 | 之上 | 一个 | 女士 | , |

否则他就会完全明白，他已经无法避免对一个女人实施欺骗计划。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɔɪntə(r)] ['pʌpi] — [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]

| than | the | pointer | puppy | — | where | would | the | Evolutionists | be | without | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 指针 | 小狗 | — | 在哪里 | 会 | 这 | 进化论者 | 是 | 没有 | 他们的 |

['pɔɪntə(r)] ['pʌpi] ? — [kæn; kən] [ə'vɔɪd] ['pɔɪntɪŋ] .

| pointer | puppy | ? | — | can | avoid | pointing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指针 | 小狗 | ? | — | 能 | 避免 | 指向 | . |

比指示犬幼犬——如果没有指示犬幼犬，进化论者该怎么办？——更能避免指向。

['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

| Whether | the | adoption | of | the | scientific | explanation | of | what | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 采用 | 的 | 这 | 科学 | 解释 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 |

[wʊd] [hæv; həv] [ə'liːvieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [ɔː(r)][nɒt] ,

| would | have | alleviated | his | bitterness | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 缓解 | 他的 | 苦味 | 或者 | 不是 | , |

无论他的行为被科学解释后是否能减轻他的痛苦，

[ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

| is | quite | another | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 其他 | 问题 | . |

这是另一个问题。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [dʌz] [nɒt][gəʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ]

| The | philosophy | that | accounts | for | suffering | does | not | go | the | length | of | relieving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学 | 那 | 账户 | 为了 | 痛苦 | 做 | 不是 | 去 | 这 | 长度 | 的 | 缓解 |

['sʌfərɪŋ] .

| suffering | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

能够解释苦难的哲学并没有做到消除苦难。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [gɪvz] [ðə; ði] [gaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [fjuː] [p'ɜːsənz] [kæn; kən] [prə'naʊns] ,

| The | science | that | gives | the | gout | a | name | that | few | persons | can | pronounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学 | 那 | 给予 | 这 | 痛风 | 一个 | 姓名 | 那 | 很少 | 人 | 能 | 发音 | , |

痛风的科学名称鲜有人能念出来，

[dʌz] [nɒt] [prɪ'vent] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['gaʊti] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] ['sweərɪŋ] ; [wɪtʃ] [ siːm ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

| does | not | prevent | an | ordinary | gouty | subject | from | swearing | ; | which | seems | rather | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 防止 | 一个 | 普通的 | 痛风 | 主题 | 从 | 咒骂 | ; | 哪个 | 似乎 | 相当 | 一个 |

['pɪti] .

| pity | . |
|---|---|
| 遗憾 | . |

但这并不能阻止普通痛风患者咒骂；这似乎有点可惜。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [huːm] ['hærəld] [sɔː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wɒz; wəz] ['edmənd] ['ɛri] .

| Among | the | visitors | whom | Harold | saw | in | these | days | was | Edmund | Airey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 访客 | 谁 | 哈罗德 | 锯 | 在 | 这些 | 天 | 曾是 | 埃德蒙 | 艾里 | . |

哈罗德这几天接待的访客中，有一位是埃德蒙·艾里。

['mɪstə(r)] . ['ɛri] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

| Mr | . | Airey | did | not | think | it | necessary | to | go | through | the | form | of | expressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾里 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 形式 | 的 | 表达 |

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frɛndz] [bɪ'riːvmənt] .

| his | sympathy | for | his | friend's | bereavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同情 | 为了 | 他的 | 朋友们 | 丧亲之痛 | . |

艾瑞先生认为没有必要按惯例表达对朋友丧亲之痛的慰问。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət]

| His | only | allusion | to | the | bereavement | was | to | be | found | in | a | sneer | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 典故 | 到 | 这 | 丧亲之痛 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 冷笑 | 在 |

['skɒtlənd] [jɑːd] .

| Scotland | Yard | . |
|---|---|---|
| 苏格兰 | 院子 | . |

他对丧亲之痛的唯一回应，是他对苏格兰场的嘲讽。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hærəld] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .

| Could | he | do | anything | for | Harold | , | he | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 做 | 任何事物 | 为了 | 哈罗德 | , | 他 | 想知道 | . |

他心想，自己能为哈罗德做些什么呢?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] , ['hærəld] [maɪt] [dɪ'pend] [ɒn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | he | could | do | anything | , | Harold | might | depend | on | his | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 做 | 任何事物 | , | 哈罗德 | 可能 | 依赖 | 在 | 他的 | 正在做 | 它 | . |

如果他能做任何事，哈罗德或许会指望他去做。

['hærəld] [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ,

| Harold | said | , | “ | Thank | you | , | old | chap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 说 | , | “ | 感谢 | 你 | , | 老的 | 小伙子 | , |

哈罗德说：“谢谢你，老伙计。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn]['tæbjuleɪtɪd]

| I | don't | think | I | can | reasonably | ask | you | to | work | out | for | me | , | in | tabulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 能 | 合理 | 问 | 你 | 到 | 工作 | 出去 | 为了 | 我 | , | 在 | 表格 |

[fɔːm] ,

| form | , |
|---|---|
| 形式 | , |

我认为我不能合理地要求你以表格形式帮我计算出来，

[ðə; ði][net]['væljuː][ɒv; əv] ['liːsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə]['sɪksti] [j'iəz] . ”

| the | net | value | of | leases | that | have | yet | to | run | from | ten | to | sixty | years | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 网 | 价值 | 的 | 租赁 | 那 | 有 | 然而 | 到 | 跑步 | 从 | 十 | 到 | 六十 | 年 | . | ” |

尚未到期的租约净值，租期从十年到六十年不等。”

“ [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , ” [sed] ['edmənd] .

| “ | Therein | the | patient | must | minister | to | himself | , | ” | said | Edmund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 其中 | 这 | 病人 | 必须 | 部长 | 到 | 他自己 | , | ” | 说 | 埃德蒙 | . |

“病人必须自己照顾自己，”埃德蒙说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

| “ | I | suppose | it | is | , | after | all | , | only | a | question | of | administration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 它 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 行政 | . |

“我想，归根结底，这只是一个管理问题。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [ədˈvaɪs] — [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ][ədˈvaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

| If | you | want | any | advice | — | well | , | you | have | asked | my | advice | before | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 任何 | 建议 | — | 出色地 | , | 你 | 有 | 问 | 我的 | 建议 | 前 | 现在 | . |

如果你需要任何建议——嗯，你之前已经问过我的意见了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɒn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ][ədˈvaɪs] — [jes] , ['sʌmtaɪmz] .

| You | have | even | gone | the | length | of | taking | my | advice | — | yes | , | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 甚至 | 已消失 | 这 | 长度 | 的 | 采取 | 我的 | 建议 | — | 是的 | , | 有时 | . |

你甚至还采纳了我的建议——是的，有时候。

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [duː; də] — [ən'les] [maɪ][ədˈvaɪs] [beəz] [aʊt][ðeə(r)]

| That's | more | than | the | majority | of | people | do | — | unless | my | advice | bears | out | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 更多的 | 比 | 这 | 多数 | 的 | 人们 | 做 | — | 除非 | 我的 | 建议 | 熊 | 出去 | 他们的 |

[əʊn] [v'juːz] .

| own | views | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 浏览 | . |

这比大多数人的做法要多——除非我的建议与他们自己的观点相符。

[əd'vaɪs] , [maɪ][dɪə(r)]['hærəld] ,
**Advice , my dear Harold ,**
建议 , 我的 亲爱的 哈罗德 ,

亲爱的哈罗德，请给我一些建议。

[ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɑːskt] [baɪ][wʌn][mæn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
**is the opinion asked by one man of another when he has made up his mind**
是 这 观点 问 经过 一 男人 的 其他 什么时候 他 有 制成 向上 他的 头脑
[wɒt] [kɔːs] [tuː; tə][ə'dɒpt] . ”
**what course to adopt . ”**
什么 课程 到 采纳 . ”

“这是一个人在决定采取何种行动后，向另一个人征求意见的结果。”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [gʊd] , ” [sed] ['hærəld] .
**“ I have always found your counsel good , ” said Harold .**
“ 我 有 总是 成立 你的 法律顾问 好的 , ” 说 哈罗德 .

“我一直觉得你的建议很好，”哈罗德说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [men] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['moʊtɪvz] .
**“ You know men and their motives .**
“ 你 知道 男人 和 他们的 动机 .

“你了解男人和他们的动机。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
**I have often wondered if you knew anything about women .**
我 有 经常 想知道 如果 你 知道 任何事物 关于 女性 .

我一直很想知道你是否了解女性。

” ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [smaɪld] .
**” Mr . Airey smiled .**
” 先生 . 艾里 微笑 .

艾瑞先生笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] ['eniwʌn] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm][æz; əz]['hærəld]
**It was rather ridiculous that anyone so well acquainted with him as Harold**
它 曾是 相当 荒谬的 那 任何人 所以 出色地 熟人 和 他 作为 哈罗德
[wɒz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

像哈罗德这样与他如此熟识的人竟然会这样，这实在令人匪夷所思。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .
**should make use of a phrase that suggested a doubt of his capacity .**
应该 制作 使用 的 一个 短语 那 建议 一个 怀疑 的 他的 容量 .

应该使用暗示对其能力表示怀疑的措辞。

“ ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['moʊtɪvz] ? ” [sed] [hiː; hi] .
**“ Women — and their motives ? ” said he .**
“ 女性 — 和 他们的 动机 ? ” 说 他 .

“女性——以及她们的动机？”他问道。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [sed] ['hærəld] .
**“ Quite so , ” said Harold .**
“ 相当 所以 , ” 说 哈罗德 .

“正是如此，”哈罗德说道。

“ [ðeə(r)] ['moʊtɪvz] .
**“ Their motives .**
“ 他们的 动机 .

他们的动机。

[juː; jʊ] [wʌns] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] .

| You | once | assured | me | that | there | was | no | such | thing | as | woman | in | the | abstract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一次 | 保证 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 女士 | 在 | 这 | 抽象的 | . |

你曾向我保证，抽象意义上并不存在“女人”这种东西。

[pəˈhæps] , [əˈsjuːmɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstændpɔɪnt] ,

| Perhaps | , | assuming | that | that | is | your | standpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 假设 | 那 | 那 | 是 | 你的 | 立场 | , |

或许，假设这就是你的立场，

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] ;

| you | may | say | that | it | is | ridiculous | to | talk | of | the | motives | of | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说 | 那 | 它 | 是 | 荒谬的 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 动机 | 的 | 女士 | ; |

你或许会说，谈论女性的动机是荒谬的；

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːznəbl] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈriːznəbl] [æz; əz] [məʊst] [tɔːk] [ɒv; əv]

| though | it | would | be | reasonable | — | at | least | as | reasonable | as | most | talk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 会 | 是 | 合理的 | — | 在 | 至少 | 作为 | 合理的 | 作为 | 最多 | 讲话 | 的 |

[ˈwɪmɪn] — [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . ”

| women | — | to | speak | of | the | motives | of | a | woman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | — | 到 | 说话 | 的 | 这 | 动机 | 的 | 一个 | 女士 | . | ” |

虽然谈论女性的动机是合理的——至少和大多数谈论女性的言论一样合理。

“ [wɒt] [ˈwʊmən] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ? ” [sed] [ˈedmənd] , [ˈkwɪkli] .

| “ | What | woman | do | you | speak | of | ? | ” | said | Edmund | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 女士 | 做 | 你 | 说话 | 的 | ? | ” | 说 | 埃德蒙 | , | 迅速地 | . |

“你说的那个女人是谁？”埃德蒙急忙问道。

“ [aɪ] [spiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [fuːl] — [ˈbrɔːdli] , ” [sed] [ˈhærəld] .

| “ | I | speak | as | a | fool | — | broadly | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说话 | 作为 | 一个 | 傻子 | — | 总体而言 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“我说话像个傻瓜——广义上讲，”哈罗德说。

“ [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] ,

| “ | I | feel | myself | to | be | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 感觉 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 傻子 | , |

我觉得自己像个傻瓜，

[wen] [aɪ] [rɪˈflekt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈstɔːriz] [təʊld] [tuː; tə] [juː ˈes] [baɪ] [ˈbraɪən] [ðə; ði]

| when | I | reflect | upon | the | wisdom | of | those | stories | told | to | us | by | Brian | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 反映 | 之上 | 这 | 智慧 | 的 | 那些 | 故事 | 讲述 | 到 | 我们 | 经过 | 布莱恩 | 这 |

[ˈbəʊtmən] .

| boatman | . |
|---|---|
| 船工 | . |

当我回想起船夫布莱恩给我们讲的那些故事时，我意识到其中蕴含的智慧。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ diˈfrɔːd ] [ðə; ði] [ˈrevənjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

| The | first | was | about | a | man | who | defrauded | the | revenue | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 关于 | 一个 | 男人 | WHO | 受骗 | 这 | 收入 | 的 | 这 | 国家 | , |

第一个故事讲的是一个骗取国家税收的男人。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [gɒt] [dʒæmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkæbɪn]

| the | other | was | about | a | cow | that | got | jammed | in | the | doorway | of | an | Irish | cabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 关于 | 一个 | 奶牛 | 那 | 得到 | 卡住 | 在 | 这 | 门口 | 的 | 一个 | 爱尔兰 | 舱 |

.

| : |
|---|
| . |

另一个故事讲的是一头牛卡在了爱尔兰一间小木屋的门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˈpræktɪkl] [fəˈlɒsəfi] [ɪn] [bəuθ] [ðəʊz] [ˈstɔːriz] ,

| There | was | some | practical | philosophy | in | both | those | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 实际的 | 哲学 | 在 | 两个都 | 那些 | 故事 | , |

这两个故事中都蕴含着一些实用哲学思想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['moʊtɪvz] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz]

| and | they | put | all | questions | of | women | and | their | motives | out | of | our | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放 | 全部 | 问题 | 的 | 女性 | 和 | 他们的 | 动机 | 出去 | 的 | 我们的 | 头部 |

[waɪl] ['braɪən][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] . ”

| while | Brian | was | telling | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 布莱恩 | 曾是 | 讲述 | 他们 | . | ” |

在布莱恩讲述的过程中，他们把所有关于女性及其动机的问题都抛到了脑后。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['edmənd] .

| “ | There's | no | doubt | about | that | , | ” | said | Edmund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不 | 怀疑 | 关于 | 那 | , | ” | 说 | 埃德蒙 | . |

“这一点毋庸置疑，”埃德蒙说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| “ | By | the | way | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 这 | 方式 | , |

“顺便一提，

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əd'vaɪs] [ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnt] ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɒn]

| didn't | you | ask | me | for | my | advice | on | some | point | during | one | of | those | days | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 问 | 我 | 为了 | 我的 | 建议 | 在 | 一些 | 观点 | 期间 | 一 | 的 | 那些 | 天 | 在 |

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lɒk; lɒx] ? ”

| the | Irish | lough | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰 | 湖 | ? | ” |

在爱尔兰湖边的某一天，你是不是曾向我征求过意见?

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪm]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [gʊd] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | If | I | did | , | I'm | certain | that | I | received | good | counsel | from | you | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 做过 | , | 我是 | 肯定 | 那 | 我 | 已收到 | 好的 | 法律顾问 | 从 | 你 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“如果我真的这么做了，我确信我从你那里得到了很好的建议，”哈罗德说。

“ [juː; jʊ][dɪd] .

| “ | You | did | . |
|---|---|---|---|
| “ | 你 | 做过 | . |

“你做到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['edmənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| But | you | didn't | take | it | , | ” | said | Edmund | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 没有 | 拿 | 它 | , | ” | 说 | 埃德蒙 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“但你没拿，”埃德蒙笑着说。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] .

| “ | I | told | you | once | that | you | hadn't | given | me | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 讲述 | 你 | 一次 | 那 | 你 | 之前没有 | 给定 | 我 | 时间 | . |

“我曾经告诉过你，你没有给我时间。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [ə'gen] , ” [sed] ['hærəld] .

| I | tell | you | so | again | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 所以 | 再次 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“我再说一遍，”哈罗德说道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] ?

| “ | Has | she | been | to | see | you | within | the | past | few | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 她 | 到过 | 到 | 看 | 你 | 之内 | 这 | 过去的 | 很少 | 天 | ? |

“她最近几天来见过你吗？”

[ɑːskt] ['edmənd] .

| asked | Edmund | . |
|---|---|---|
| 问 | 埃德蒙 | . |

埃德蒙问道。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['moʊtɪvz] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | You | understand | women | — | and | their | motives | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 理解 | 女性 | — | 和 | 他们的 | 动机 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“你了解女人——以及她们的动机，”哈罗德说。

“ [jes] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

| “ | Yes | , | Miss | Craven | was | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 错过 | 懦夫 | 曾是 | 这里 | . |

“是的，克雷文小姐来过这里。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] ,

| By | the | way | , | talking | of | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 说 | 的 | 动机 | , |

顺便一提，说到动机，

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [wʊd] [meɪk]

| I | have | often | wondered | why | you | suggested | to | my | sister | that | Miss | Avon | would | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 为什么 | 你 | 建议 | 到 | 我的 | 姐姐 | 那 | 错过 | 雅芳 | 会 | 制作 |

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] - .

| an | agreeable | addition | to | the | party | at | Abbeylands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同意 | 添加 | 到 | 这 | 派对 | 在 | - | . |

我一直很纳闷，你为什么建议我姐姐让艾文小姐加入阿比兰兹的聚会。

” [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd] ['edmənd] ['ɛri] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd]

| ” | Not | for | a | second | did | Edmund | Airey | change | colour | — | not | for | a | second | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 为了 | 一个 | 第二 | 做过 | 埃德蒙 | 艾里 | 改变 | 颜色 | — | 不是 | 为了 | 一个 | 第二 | 做过 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

| his | eyes | fall | before | the | searching | glance | of | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 落下 | 前 | 这 | 搜索 | 瞥一眼 | 的 | 他的 | 朋友 | . |

“埃德蒙·艾里一刻也没有脸色一丝变化——一刻也没有在朋友探寻的目光面前移开视线。

“ [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,

| “ | The | fact | was | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 事实 | 曾是 | , |

事实是，

” [sed] [hiː; hi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — “ [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

| ” | said | he | — | and | he | smiled | as | he | spoke | — | “ | I | was | under | the | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | — | 和 | 他 | 微笑 | 作为 | 他 | 辐 | — | “ | 我 | 曾是 | 在下面 | 这 | 印象 |

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ɑː] , [wel] ,

| that | your | father | — | ah | , | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 父亲 | — | 啊 | , | 出色地 | , |

“他说——”他边说边笑着——“我一直以为你父亲——啊，好吧，

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ðæt] [mə'kænɪkl] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ ˌæpə'tein ] ['tʃiːfli] [tuː; tə]

| if | he | hadn't | that | mechanical | rectitude | of | movement | which | appertains | chiefly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 之前没有 | 那 | 机械的 | 正直 | 的 | 移动 | 哪个 | 相关的 | 主要 | 到 |

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [dɒl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɔː'tɒmətə] ,

| the | walking | doll | and | other | automata | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步行 | 玩具娃娃 | 和 | 其他 | 自动机 | , |

如果他没有那种主要存在于行走玩偶和其他自动装置上的机械般的动作规范性，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['meni] [gʊd] [pɔɪnts] .

| he | had | still | many | good | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仍然 | 许多 | 好的 | 积分 | . |

他仍然有很多可取之处。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['eɪvn] .

| He | told | me | upon | one | occasion | that | it | was | his | intention | to | marry | Miss | Avon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 之上 | 一 | 场合 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 意图 | 到 | 结婚 | 错过 | 雅芳 | . |

他曾告诉我，他打算娶艾文小姐。

[ai][wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] . ”

| I | was | amused | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 觉得好笑 | . | ” |

我觉得很有趣。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [əˈgen] ?

| “ | And | you | wanted | to | be | amused | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 通缉 | 到 | 是 | 觉得好笑 | 再次 | ? |

“你又想找乐子了？”

[ai] [siː] .

| I | see | . |
|---|---|---|
| 我 | 看 | . |

我懂了。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [men] — [ænd; ənd]

| I | think | that | I | , | too | , | am | beginning | to | understand | something | of | men | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 我 | , | 也 | , | 是 | 开始 | 到 | 理解 | 某物 | 的 | 男人 | — | 和 |

[ðeə(r)] [ˈmoʊtɪvz] , ” [ riˈmɑːk ] [ˈhærəld] .

| their | motives | , | ” | remarked | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 动机 | , | ” | 评论 | 哈罗德 | . |

“我想我也开始对男人——以及他们的动机——有所了解了，”哈罗德说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [ˈprəʊgres] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

| “ | If | you | make | any | progress | in | that | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 制作 | 任何 | 进步 | 在 | 那 | 方向 | , |

“如果你在这方面取得任何进展，

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd] [ˈfæðəm] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ðɪs]

| you | might | try | and | fathom | the | object | of | the | Opposition | in | getting | up | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 尝试 | 和 | 捉摸 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 反对 | 在 | 获得 | 向上 | 这 |

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [saɪˈbɪəriə] .

| agitation | about | Siberia | . |
|---|---|---|---|
| 搅动 | 关于 | 西伯利亚 | . |

你或许可以试着理解一下反对派发起这场关于西伯利亚的运动的目的是什么。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [dɪskʊˈɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ ˈhɔrə ] [ɒv; əv][ˈeksaɪl]

| They | are | going | to | arouse | the | country | by | descriptions | of | the | horrors | of | exile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 引起 | 这 | 国家 | 经过 | 描述 | 的 | 这 | 恐怖 | 的 | 流亡 |

[ɪn][saɪˈbɪəriə] .

| in | Siberia | . |
|---|---|---|
| 在 | 西伯利亚 | . |

他们将通过描述西伯利亚流放的恐怖经历来唤醒全国人民。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ðeə(r)] .

| They | want | to | make | the | Government | responsible | for | what | goes | on | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 到 | 制作 | 这 | 政府 | 负责任的 | 为了 | 什么 | 去 | 在 | 那里 | . |

他们希望政府对那里发生的事情负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðel] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

| And | the | worst | of | it | is | that | they'll | do | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | 那 | 他们会 | 做 | 它 | , | 也 | . |

最糟糕的是，他们也会这么做。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [bʌlˈgeərɪə] ? ”

| Do | you | remember | Bulgaria | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 保加利亚 | ? | ” |

你还记得保加利亚吗?

“ [ˈpɜːfɪktli] .

| “ | Perfectly | . |
|---|---|---|
| ” | 完美 | . |

“完美。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

| The | country | is | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

这个国家真是个傻瓜。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['prəʊgræm] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ'bɪərɪən] ['plætfɔːm] . ”

| The | Government | will | need | a | strong | programme | to | counteract | the | effects | of | the | Siberian | platform | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 将要 | 需要 | 一个 | 强的 | 程序 | 到 | 抵消 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 西伯利亚 | 平台 | . | ” |

政府需要制定强有力的计划来抵消西伯利亚平台的影响。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

| “ | I'm | trying | to | think | out | something | at | the | present | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 尝试 | 到 | 思考 | 出去 | 某物 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | . |

“我现在正在思考一些事情。”

[wel] , [gʊd] - [baɪ] .

| Well | , | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | - | 再见 | . |

好了，再见。

[doʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Don't | fail | to | let | me | know | if | I | can | do | anything | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 失败 | 到 | 让 | 我 | 知道 | 如果 | 我 | 能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | . |

如果有什么需要我帮忙的，请随时告诉我。

” [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['hærəld] [smaɪld] — [nɒt][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,

| ” | He | had | been | gone | some | time | before | Harold | smiled | — | not | the | smile | of | a | man | who | has | been | amused | at | something | that | has | come | under | his | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 到过 | 已消失 | 一些 | 时间 | 前 | 哈罗德 | 微笑 | — | 不是 | 这 | 微笑 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 觉得好笑 | 在 | 某物 | 那 | 有 | 来 | 在下面 | 他的 | 注意 | , |

“他离开一段时间后，哈罗德才露出笑容——那不是因为注意到什么有趣的事情而产生的笑容。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [fɔːlt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːst] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

| but | the | sad | smile | of | a | man | who | has | found | that | his | sagacity | has | not | been | at | fault | when | he | has | thought | the | worst | about | one | of | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伤心 | 微笑 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 成立 | 那 | 他的 | 睿智 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 过错 | 什么时候 | 他 | 有 | 想法 | 这 | 最差 | 关于 | 一 | 的 | 他的 | 朋友们 | . |

但当他发现自己之前的判断并没有错时，他脸上却露出了苦涩的微笑，因为他之前对朋友的误解并非毫无根据。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːtʃɪŋ] ['kwestʃən] ,

| There | are | times | when | a | certain | imperturbability | of | demeanour | on | the | part | of | a | man | who | has | been | asked | a | sudden | searching | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 一个 | 肯定 | 不扰动性 | 的 | 风度 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 问 | 一个 | 突然 | 搜索 | 问题 | , |

有时，当一个男人被突然问到一个尖锐的问题时，他表现出的那种沉着冷静，

[kən'veɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃənə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [kə'læps] [wʊd] [duː; də] .

| conveys | as | much | to | the | questioner | as | his | complete | collapse | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 作为 | 很多 | 到 | 这 | 提问者 | 作为 | 他的 | 完全的 | 坍塌 | 会 | 做 | . |

这与他彻底崩溃所传达给提问者的信息量一样多。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['edmənd] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən]

| The | perfect | composure | with | which | Edmund | had | replied | to | his | sudden | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美的 | 镇定 | 和 | 哪个 | 埃德蒙 | 有 | 回复 | 到 | 他的 | 突然 | 问题 |

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] — [wɪð] ['ɪnfɪnət] [tækt] — [ðæt]

| regarding | his | motive | in | suggesting | to | Mrs | . | Lampson | — | with | infinite | tact | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 动机 | 在 | 建议 | 到 | 太太 | . | 兰普森 | — | 和 | 无限 | 策略 | — | 那 |

['bɪətrɪs] ['eɪvn] [mait] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - ,

| Beatrice | Avon | might | be | invited | to | Abbeylands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 雅芳 | 可能 | 是 | 受邀 | 到 | - | , |

埃德蒙以极其沉着冷静的态度回答了他突然提出的问题，即他建议兰普森太太邀请比阿特丽斯·艾文去阿比兰兹的动机，他的回答非常得体。

[təʊld]['hærəld] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [nəʊ] .

| told | Harold | all | that | he | had | an | interest | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 哈罗德 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 兴趣 | 到 | 知道 | . |

把所有他想知道的事情都告诉了哈罗德。

['edmənd] - [ə'kweɪntəns] [wɪð] [men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [hæd; həd][led][hɪm][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)]

| Edmund | Airey's | acquaintance | with | men | — | and | women | — | had | led | him | to | feel | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙 | - | 熟人 | 和 | 男人 | — | 和 | 女性 | — | 有 | 引领 | 他 | 到 | 感觉 | 当然 |

[ðæt] ['mɪsɪz] . [læmp] - [sʌn] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [meɪd] [baɪ][hɪm] ,

| that | Mrs | . | Lamp | - | son | would | tell | her | brother | of | the | suggestion | made | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 灯 | - | 儿子 | 会 | 告诉 | 她 | 兄弟 | 的 | 这 | 建议 | 制成 | 经过 | 他 | , |

埃德蒙·艾里与男人（以及女人）的交往使他确信兰普森太太会把他的建议告诉她的哥哥。

['edmənd] ;

| Edmund | ; |
|---|---|
| 埃德蒙 | ; |

埃德蒙；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n]

| and | also | that | her | brother | would | ask | him | if | he | had | any | particular | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 她 | 兄弟 | 会 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 特别的 | 原因 |

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestʃən] .

| for | making | that | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 制作 | 那 | 建议 | . |

而且她哥哥还会问他提出这个建议是否有特别的原因。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə]['hærəld] ;

| This | was | perfectly | plain | to | Harold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 完美 | 清楚的 | 到 | 哈罗德 | ; |

哈罗德对此心知肚明；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð]

| and | he | knew | that | his | friend | had | been | walking | about | for | some | time | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 朋友 | 有 | 到过 | 步行 | 关于 | 为了 | 一些 | 时间 | 和 |

[ðæt] ['ɑːnsə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pʊt][tuː; tə][hɪm] .

| that | answer | ready | for | the | question | which | had | just | been | put | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 回答 | 准备好 | 为了 | 这 | 问题 | 哪个 | 有 | 只是 | 到过 | 放 | 到 | 他 | . |

他知道他的朋友已经有一段时间在思考这个问题，并准备好了答案来回答刚才提出的问题。

“ [hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , ” [sed] ['hærəld] ,

| “ | He | is | on | his | way | to | Beatrice | at | the | present | moment | , | ” | said | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 贝娅特丽丝 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | ” | 说 | 哈罗德 | , |

“他现在正在去见比阿特丽斯的路上，”哈罗德说。

[waɪl] [ðæt] ['bɪtə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

| while | that | bitter | smile | was | still | upon | his | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 苦的 | 微笑 | 曾是 | 仍然 | 之上 | 他的 | 特征 | . |

他脸上依然挂着那苦涩的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| And | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

他说的没错。

['tʃæptə(r)] [liː] . — [ɒn]

| CHAPTER | LII | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | lii | . | — | 在 |

第五十二章——关于

[ðə; ði] [flʌʃ] , [ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd] [feɪt] .

| THE | FLUSH | , | THE | FOOL | , | AND | FATE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲洗 | , | 这 | 傻子 | , | 和 | 命运 | . |

冲水、愚人和命运。

[em]

| M |
|---|
| M |

M

[ɑː(r)] . ['ɛri] [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn] ['bɪətrɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['meləŋkəli]

| R | . | AIREY | had | called | on | Beatrice | since | his | return | from | that | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | 艾里 | 有 | 称为 | 在 | 贝娅特丽丝 | 自从 | 他的 | 返回 | 从 | 那 | 忧郁 |

[ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət] - ,

| entertainment | at | Abbeylands | , |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 在 | - | , |

R·艾瑞自从从阿比兰兹那场令人伤感的娱乐活动回来后，就一直拜访比阿特丽斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][həʊm] .

| but | he | had | not | been | fortunate | enough | to | find | her | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 幸运 | 足够的 | 到 | 寻找 | 她 | 在 | 家 | . |

但他运气不好，没能在家找到她。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['lʌki] .

| Now | , | however | , | he | was | more | lucky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 更多的 | 幸运的 | . |

但现在，他的运气好多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː] ['vɪzɪtəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wen] ['mɪstə(r)] .

| She | had | already | two | visitors | with | her | in | the | big | drawing | - | room | , | when | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 二 | 访客 | 和 | 她 | 在 | 这 | 大的 | 绘画 | - | 房间 | , | 什么时候 | 先生 | . |

['ɛri] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

| Airey | was | announced | . |
|---|---|---|---|
| 艾里 | 曾是 | 宣布 | . |

当艾瑞先生被宣布到来时，大客厅里已经有两位客人陪同她了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

| He | could | not | fail | to | notice | the | little | flush | upon | her | face | as | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 注意 | 这 | 小的 | 冲洗 | 之上 | 她 | 脸 | 作为 | 他 | 进入 | . |

他进门时，不可能没注意到她脸上泛起的淡淡红晕。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

| He | noticed | it | , | and | it | was | extremely | gratifying | to | him | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 它 | , | 和 | 它 | 曾是 | 极其 | 可喜 | 到 | 他 | 到 | 做 | 所以 | ; |

他注意到了这一点，这让他感到非常欣慰；

['əʊnli][hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [kləʊz] [əb'zɜːrvər] [æz; əz][hiː; hi] [njuː]

| only | he | hoped | that | her | visitors | were | not | such | close | observers | as | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 希望 | 那 | 她 | 访客 | 是 | 不是 | 这样的 | 关闭 | 观察员 | 作为 | 他 | 知道 |

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

| himself | to | be | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 是 | . |

他只希望她的访客们不像他自己那样善于观察。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm] — [huːˈevə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| He | would | not | have | liked | them | — | whoever | they | were | — | - | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 喜欢 | 他们 | — | 谁 | 他们 | 是 | — | - | 到 | 离开 | 这 |

[haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] .

| house | with | the | impression | that | he | was | a | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 这 | 印象 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 情人 | . |

他不想让任何人——无论他们是谁——带着他是情人的印象离开家。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [əbˈzɜːrvər] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈgɒsɪp] , [ðeɪ] [maɪt] , [hiː; hi] [felt] ,

| If | they | were | close | observers | and | inclined | to | gossip | , | they | might | , | he | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 关闭 | 观察员 | 和 | 倾斜 | 到 | 闲话 | , | 他们 | 可能 | , | 他 | 毛毡 | , |

他觉得，如果他们是细心的观察者，又喜欢八卦，他们或许会这么做。

[kənˈsɪdə(r)] [ðəmˈselvz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [səʊ] [ˈlɪbərəl] [æn; ən] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk]

| consider | themselves | justified | in | putting | so | liberal | an | interpretation | upon | her | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他们自己 | 合理的 | 在 | 推杆 | 所以 | 自由主义 | 一个 | 解释 | 之上 | 她 | 快的 |

[flʌʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentəd] .

| flush | as | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 作为 | 他 | 进入 | . |

他们认为自己有理由对她在他进来时迅速脸红的反应做出如此宽泛的解释。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [blʌʃ] : [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈembə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz]

| He | did | not | blush | : | he | had | been | a | Member | of | Parliament | for | several | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 脸红 | : | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 成员 | 的 | 议会 | 为了 | 一些 | 年 |

.

| : |
|---|
| . |

他没有脸红：他已经担任国会议员多年了。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

| Yes | , | she | was | clearly | pleased | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 曾是 | 清楚地 | 高兴 | 到 | 看 | 他 | , |

是的，她显然很高兴见到他。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [meɪd] [hɪm] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)]

| and | her | manifestation | of | pleasure | made | him | assured | that | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 表现 | 的 | 乐趣 | 制成 | 他 | 保证 | 那 | 他 | 有 | 绝不 |

[siːn] [ə; eɪ] [ˈlʌvlie] [gɜːl] .

| seen | a | lovelier | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 一个 | 更可爱 | 女孩 | . |

她表现出的愉悦让他确信，他从未见过比她更可爱的女孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .

| It | was | so | good | of | him | not | to | forget | her | , | she | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 的 | 他 | 不是 | 到 | 忘记 | 她 | , | 她 | 声明 | . |

她说道，他没有忘记她，真是太好了。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃ] [wʊd] [ɪnˈkriːs] , [ænd; ənd] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈpiːəni] [ˈrɑːðə(r)]

| He | feared | that | her | flush | would | increase | , | and | suggest | the | peony | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 那 | 她 | 冲洗 | 会 | 增加 | , | 和 | 建议 | 这 | 牡丹 | 相当 |

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [piːtʃ] .

| than | the | peach | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 桃 | . |

他担心她的脸颊会更加绯红，让人联想到牡丹而不是桃子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv]

| But | he | quickly | perceived | that | she | had | recovered | from | the | excitement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 迅速地 | 感知 | 那 | 她 | 有 | 恢复 | 从 | 这 | 激动 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] ,

| his | sudden | appearance | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 突然 | 外貌 | , |

但他很快意识到，她已经从他突然出现带来的兴奋中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [peɪl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| and | that | , | as | a | matter | of | fact | , | she | was | becoming | pale | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 她 | 曾是 | 成为 | 苍白 | 相当 | 比 |

['rəʊziət] .

| roseate | . |
|---|---|
| 玫瑰 | . |

事实上，她的脸色变得越来越苍白，而不是红润。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːb(ə)l] [fəʊk] ,

| He | noticed | this | when | her | visitors | — | they | were | feeble | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 这 | 什么时候 | 她 | 访客 | — | 他们 | 是 | 微弱 | 民间 | , |

他注意到，她的访客都是体弱多病的人。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

| the | head | of | a | department | in | the | Museum | and | his | sister | — | had | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 一个 | 部门 | 在 | 这 | 博物馆 | 和 | 他的 | 姐姐 | — | 有 | 左边 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

博物馆某部门主管和他的妹妹——离开了家。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | It | is | delightful | to | be | face | to | face | with | you | once | more | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 愉快 | 到 | 是 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 你 | 一次 | 更多的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“很高兴能再次见到你，”他说。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːgən] - ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]

| “ | I | seem | to | hear | the | organ | - | music | of | the | Atlantic | now | that | I | am | beside | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 似乎 | 到 | 听到 | 这 | 器官 | - | 音乐 | 的 | 这 | 大西洋 | 现在 | 那 | 我 | 是 | 旁 | 你 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

“现在我又回到你身边，仿佛听到了大西洋的管风琴声。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] — [dɪd][hiː; hi] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn][ɪts] [rɪŋ] ? — [æz; əz]

| ” | She | gave | a | little | laugh | — | did | he | detect | something | of | scorn | in | its | ring | ? | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 笑 | — | 做过 | 他 | 探测 | 某物 | 的 | 轻蔑 | 在 | 它是 | 戒指 | ? | — | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

| she | said | , |
|---|---|---|
| 她 | 说 | , |

她轻笑了一声——他是否从中听出了一丝轻蔑？——说道：

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)]['əʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

| “ | Oh | , | no | ; | it | is | the | sound | of | the | greater | ocean | that | we | have | about | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | ; | 它 | 是 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 更大的 | 海洋 | 那 | 我们 | 有 | 关于 | 我们 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

“哦，不；这是我们周围更广阔的海洋的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [fləʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

| It | is | the | tide | of | the | affairs | of | men | that | flows | around | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 潮 | 的 | 这 | 事务 | 的 | 男人 | 那 | 流量 | 大约 | 我们 | . |

这是围绕着我们流动的人类事务的潮流。

” [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [skɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | No | , | her | laugh | could | have | had | nothing | of | scorn | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 她 | 笑 | 可以 | 有 | 有 | 没有什么 | 的 | 轻蔑 | 关于 | 它 | . |

“不，她的笑声里不可能有任何轻蔑之意。”

“ [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [bɔːn] [ə'baʊt] [ɒn] [ðɪs] [fʊl] [taɪd] , ” [sed] [hiː; hi] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **cannot** | **think** | **of** | **you** | **as** | **borne** | **about** | **on** | **this** | **full** | **tide** | **,** | **”** | **said** | **he** | **.** |
| ” | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 你 | 作为 | 出生 | 关于 | 在 | 这 | 满的 | 潮 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我无法想象你是在这波浪潮中漂泊的，”他说。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] — [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **see** | **you** | **with** | **your** | **feet** | **among** | **the** | **purple** | **heather** | **—** | **I** | **wonder** | **if** | **there** | **was** |
| ” | 我 | 看 | 你 | 和 | 你的 | 脚 | 之中 | 这 | 紫色的 | 希瑟 | — | 我 | 想知道 | 如果 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [waɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [lɒk; lɒx] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **sprig** | **of** | **white** | **about** | **it** | **—** | **along** | **the** | **shores** | **of** | **the** | **Irish** | **lough** | **.** |
| 一个 | 枝 | 的 | 白色的 | 关于 | 它 | — | 沿着 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 爱尔兰 | 湖 | . |

“我看见你双脚踏在紫色的石楠花丛中——我想知道那里是否点缀着一枝白色的石楠花——沿着爱尔兰湖的岸边。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnset] - [laɪt] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **see** | **you** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **a** | **flood** | **of** | **sunset** | **-** | **light** | **flowing** | **from** | **the** | **west** | **,** |
| 我 | 看 | 你 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 洪水 | 的 | 日落 | - | 光 | 流动 | 从 | 这 | 西方 | , |

我看到你置身于从西方倾泻而下的夕阳余晖之中，

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [griːn] [wʌn] [red] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **making** | **the** | **green** | **one** | **red** | **.** |
| 制作 | 这 | 绿色的 | 一 | 红色的 | . |

将绿色的那一个变成红色。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌnset] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **saw** | **that** | **sunset** | **.** |
| ” | 她 | 锯 | 那 | 日落 | . |

她看到了日落。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ 'witnis ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] [ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **describing** | **the** | **sunset** | **that** | **had** | **been** | **witnessed** | **from** | **the** | **deck** | **of** |
| 他 | 曾是 | 描述 | 这 | 日落 | 那 | 有 | 到过 | 目击者 | 从 | 这 | 甲板 | 的 |

[ðə; ðɪ] [jɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siːl] - [hʌnt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['hedlənd; 'hedlænd] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **yacht** | **returning** | **from** | **the** | **seal** | **-** | **hunt** | **beyond** | **the** | **headlands** | **.** |
| 这 | 游艇 | 返回 | 从 | 这 | 海豹 | - | 打猎 | 超过 | 这 | 海岬 | . |

他描述的是在游艇甲板上看到的日落景象，当时他们正从海岬外的海豹狩猎之旅返回。

[dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Did** | **he** | **know** | **why** | **she** | **got** | **up** | **suddenly** | **from** | **her** | **seat** | **and** | **pretended** | **to** |
| 做过 | 他 | 知道 | 为什么 | 她 | 得到 | 向上 | 突然 | 从 | 她 | 座位 | 和 | 假装 | 到 |

[snʌf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ðɪ] ['mæntəlʃelf] ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **snuff** | **one** | **of** | **the** | **candles** | **on** | **the** | **mantelshelf** | **?** |
| 鼻烟 | 一 | 的 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 壁炉架 | ? |

他知道她为什么突然从座位上站起来，假装吹灭壁炉架上的一根蜡烛吗?

[dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [haʊ] [kləʊz][ðə; ðɪ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Did** | **he** | **know** | **how** | **close** | **the** | **tears** | **were** | **to** | **her** | **eyes** | **as** | **she** | **gave** | **another** |
| 做过 | 他 | 知道 | 如何 | 关闭 | 这 | 眼泪 | 是 | 到 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 给予 | 其他 |

['lɪt(ə)l] [lɑːf] ?

| | | |
|---|---|---|
| **little** | **laugh** | **?** |
| 小的 | 笑 | ? |

她轻笑一声时，他是否知道她的眼泪已经快要涌上眼眶了?

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ˌem 'iː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [v'juːz] [ɒn][ðə; ðɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **So** | **long** | **as** | **you** | **do** | **not** | **associate** | **me** | **with** | **Mr** | **.** | **Durdan's** | **views** | **on** | **the** |
| ” | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 做 | 不是 | 联系 | 我 | 和 | 先生 | . | - | 浏览 | 在 | 这 |

['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] ,

| | | |
|---|---|---|
| **Irish** | **question** | **,** |
| 爱尔兰 | 问题 | , |

“只要你不把我与杜尔丹先生在爱尔兰问题上的观点联系起来，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| I | shall | be | quite | satisfied | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 相当 | 使满意 | , | ” | 说 | 她 | . |

“我会非常满意的，”她说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [dɜːdən] !

| “ | Poor | Mr | . | Durdan | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 先生 | . | 杜尔丹 | ! |

“可怜的杜尔丹先生！”

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

| How | he | saw | a | bearing | upon | the | Irish | question | in | all | the | phenomena | of | Nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 锯 | 一个 | 轴承 | 之上 | 这 | 爱尔兰 | 问题 | 在 | 全部 | 这 | 现象 | 的 | 自然 | ! |

他如何从自然界的一切现象中看到与爱尔兰问题的关系！

[ðə; ði] ['sʌnset] — [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [klaʊdz] — [ɔːl][hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

| The | sunset | — | the | sea | — | the | clouds | — | all | had | more | or | less | to | do | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日落 | — | 这 | 海 | — | 这 | 云 | — | 全部 | 有 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 到 | 做 | 和 | 这 |

['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] . ”

| Irish | question | . | ” |
|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | 问题 | . | ” |

日落、大海、云彩——这一切或多或少都与爱尔兰问题有关。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] , ” [sed] ['edmənd] .

| “ | And | he | was | not | altogether | wrong | , | ” | said | Edmund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 共 | 错误的 | , | ” | 说 | 埃德蒙 | . |

“他的说法也并非完全错误，”埃德蒙说道。

“ ['mɪstə(r)] . [dɜːdən] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['skruːpjələs] [ɪn'ækjərəsi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| “ | Mr | . | Durdan | is | a | man | of | scrupulous | inaccuracy | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 杜尔丹 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 一丝不苟的 | 不准确 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

“杜尔丹先生通常是一个一丝不苟、故意弄虚作假的人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['stʌmblz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [truːθ] .

| but | he | sometimes | stumbles | across | a | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有时 | 踉跄 | 穿过 | 一个 | 真相 | . |

但他有时也会偶然发现真相。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] — — ”

| The | sea | and | sky | are | eternal | , | and | the | Irish | question | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 和 | 天空 | 是 | 永恒 | , | 和 | 这 | 爱尔兰 | 问题 | — | — | ” |

大海和天空是永恒的，而爱尔兰问题——”

“ [ɪz][ðə; ði] [rɒk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rekt] , [ai] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Is | the | rock | upon | which | the | Government | is | to | be | wrecked | , | I | believe | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 岩石 | 之上 | 哪个 | 这 | 政府 | 是 | 到 | 是 | 损毁 | , | 我 | 相信 | , | ” | 说 | 她 | . |

“我认为，这就是政府最终走向毁灭的根源，”她说。

“ [əʊ] , [jes] ; ['mɪstə(r)] . [dɜːdən] [ kən'faid ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)]

| “ | Oh | , | yes | ; | Mr | . | Durdan | confided | in | me | that | the | days | of | the | Government | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | ; | 先生 | . | 杜尔丹 | 坦白 | 在 | 我 | 那 | 这 | 天 | 的 | 这 | 政府 | 是 |

['nʌmbəd] . ”

| numbered | . | ” |
|---|---|---|
| 编号 | . | ” |

“哦，是的；杜尔丹先生向我透露，政府的末日已经不多了。”

“ [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɒn] [ðæt] ['tɒpɪk][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , ”

| “ | He | became | confidential | on | that | topic | to | a | considerable | number | of | persons | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 成为 | 机密的 | 在 | 那 | 话题 | 到 | 一个 | 大量 | 数字 | 的 | 人 | , | ” |

[sed] ['edmənd] .

| said | Edmund | . |
|---|---|---|
| 说 | 埃德蒙 | . |

“他在这件事上向相当多的人透露了秘密，”埃德蒙说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ɒn]['mɪstə(r)] . [dɜːdən] [æz; əz][ə; eɪ]['tɒpɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **we** | **are** | **confidential** | **on** | **Mr** | **.** | **Durdan** | **as** | **a** | **topic** | **,** | **”** | **said** | **she** | **.** |
| ” | 和 | 我们 | 是 | 机密的 | 在 | 先生 | . | 杜尔丹 | 作为 | 一个 | 话题 | , | ” | 说 | 她 | . |

“关于杜尔丹先生的话题，我们属于保密范畴，”她说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [ɒn][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l]['tɑːpɪks] , [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] ? ” [sed]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **have** | **talked** | **confidentially** | **on** | **more** | **profitable** | **topics** | **,** | **have** | **we** | **not** | **?** | **”** | **said** | |
| ” | 我们 | 有 | 谈话 | 保密 | 在 | 更多的 | 有利可图 | 主题 | , | 有 | 我们 | 不是 | ? | ” | 说 | |

[hiː; hi] .

| | |
|---|---|
| **he** | **.** |
| 他 | . |

“我们私下里讨论过更有利可图的话题，不是吗？”他说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ['kɒnfɪdəntli] [æt; ət] [liːst] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **have** | **talked** | **confidently** | **at** | **least** | **. ”** |
| ” | 我们 | 有 | 谈话 | 自信地 | 在 | 至少 | . ” |

“至少我们谈得很有信心。”

“ [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋli] , [aɪ] [həʊp] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **confidingly** | **,** | **I** | **hope** | **.** |
| ” | 和 | 悄悄地 | , | 我 | 希望 | . |

“我私下里希望如此。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [mɪs] ['eɪvn] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **told** | **you** | **all** | **my** | **aspirations** | **,** | **Miss** | **Avon** | **. ”** |
| 我 | 讲述 | 你 | 全部 | 我的 | 抱负 | , | 错过 | 雅芳 | . ” |

艾文小姐，我把我的所有愿望都告诉您了。

“ [ɔːl] ? ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **All** | **?** | **”** |
| ” | 全部 | ? | ” |

“全部？ ”

“ [wel] , [pə'hæps] , [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [rezə'veɪʃ(ə)nz] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | **,** | **perhaps** | **,** | **I** | **made** | **some** | **reservations** | **. ”** |
| ” | 出色地 | , | 也许 | , | 我 | 制成 | 一些 | 预订 | . ” |

“嗯，或许，我做了一些预订。”

“ [əʊ] . ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **.** | **”** |
| ” | 哦 | . | ” |

“哦。”

“ [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][maɪn] —

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Perhaps** | **I** | **shall** | **tell** | **you** | **confidentially** | **of** | **some** | **other** | **aspirations** | **of** | **mine** | **—** |
| ” | 也许 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 保密 | 的 | 一些 | 其他 | 抱负 | 的 | 矿 | — |

[sʌm; səm] [deɪ] .

| | |
|---|---|
| **some** | **day** | **.** |
| 一些 | 天 | . |

“或许有一天，我会悄悄地告诉你我的其他一些愿望。”

” [hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [sədʒ'estɪvnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **spoke** | **slowly** | **and** | **with** | **an** | **emphasis** | **and** | **suggestiveness** | **that** | **could** | **not** |
| ” | 他 | 辐 | 缓慢地 | 和 | 和 | 一个 | 强调 | 和 | 暗示性 | 那 | 可以 | 不是 |

[biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

| | |
|---|---|
| **be** | **overlooked** | **.** |
| 是 | 被忽视的 | . |

“他说话很慢，语气带着强调和暗示，令人无法忽视。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] ['kɒnfɪdəntli] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **you** | **will** | **speak** | **confidently** | **on** | **that** | **subject** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **.** |
| ” | 和 | 你 | 将要 | 说话 | 自信地 | 在 | 那 | 主题 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

“我相信你一定能自信地谈论这个话题。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | She | was | lying | back | in | her | chair | , | with | the | firelight | fluttering | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 说谎 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 和 | 这 | 火光 | 飘动 | 超过 | 她 | . |

她仰躺在椅子上，火光在她身上摇曳。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [wɒz; wəz] [ fliŋ ] [rəʊz] [liːvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| The | firelight | was | flinging | rose | leaves | about | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火光 | 曾是 | 投掷 | 玫瑰 | 树叶 | 关于 | 她 | 脸 | . |

火光将玫瑰花瓣吹得在她脸上飘来飘去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm] .

| That | was | what | the | effect | suggested | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 影响 | 建议 | 到 | 他 | . |

这就是这种效应给他的启示。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]

| He | noticed | also | how | beautiful | was | the | effect | of | the | light | shining | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 还 | 如何 | 美丽的 | 曾是 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 光 | 灼灼 | 通过 |

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

| her | hair | . |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | . |

他还注意到，阳光透过她的头发，呈现出非常美丽的效果。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

| That | was | an | effect | which | had | been | noticed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 影响 | 哪个 | 有 | 到过 | 注意到 | 前 | . |

这种效应之前就有人注意到过。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɪm] , [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| She | turned | her | eyes | suddenly | upon | him | , | when | he | did | not | reply | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 突然 | 之上 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 她 |

[wɜːd] , " ['kɒnfɪdəntli] .

| word | , | " | confidently | . |
|---|---|---|---|---|
| 单词 | , | " | 自信地 | . |

当他没有自信地回应她的话时，她突然把目光转向了他。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] .

| " | He | repeated | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 这 | 单词 | . |

他重复了一遍这个词。

" ['kɒnfɪdəntli] — ['kɒnfɪdəntli] ; " [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Confidently | — | confidently | ; | " | then | he | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自信地 | — | 自信地 | ; | " | 然后 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

"自信地——自信地;"然后他摇了摇头。

" ['æs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

"唉!

[nəʊ] .

| no | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] ['kɒnfɪdəntli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] — [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

| A | man | who | speaks | confidently | on | the | subject | of | his | aspirations | — | on | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 说话 | 自信地 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 他的 | 抱负 | — | 在 | 这 | 主题 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] — [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . "

| of | a | supreme | aspiration | — | is | a | fool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 最高 | 抱负 | — | 是 | 一个 | 傻子 | . | " |

一个对自身抱负——尤其是最高抱负——侃侃而谈的人，是个傻瓜。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:][ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz]

| “ | And | yet | I | remember | that | you | assured | me | upon | one | occasion | that | man | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然而 | 我 | 记住 | 那 | 你 | 保证 | 我 | 之上 | 一 | 场合 | 那 | 男人 | 曾是 |

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

| master | of | his | fate | , |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 他的 | 命运 | , |

“但我记得你曾向我保证，人是自己命运的主宰，

” [sed] [ʃi:; ʃi] .

| ” | said | she | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | . |

“她说。”

“ [dɪd][ai] ? ” [sed] [hi:; hi] .

| “ | Did | I | ? | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 我 | ? | ” | 说 | 他 | . |

“我做了吗？”他说道。

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:st] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][æt; ət]['kɑ:s(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

| “ | That | must | have | been | when | you | first | appeared | among | us | at | Castle | Innisfail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 出现 | 之中 | 我们 | 在 | 城堡 | 因尼斯费尔 | . |

“那一定是您第一次出现在因尼斯费尔城堡的时候。”

[ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sɪns] [ðen] . ”

| I | have | learned | a | great | deal | since | then | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学习 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 自从 | 然后 | . | ” |

从那以后，我学到了很多东西。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

| “ | For | example | ? | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 例子 | ? | ” | 说 | 她 | . |

“例如？”她问道。

“ ['mɒdəsti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [brɔ:d] ['steɪtmənts] [weə(r)] [feɪt] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð]

| “ | Modesty | in | making | broad | statements | where | Fate | is | concerned | , | ” | he | replied | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谦逊 | 在 | 制作 | 广阔 | 声明 | 在哪里 | 命运 | 是 | 担心的 | , | ” | 他 | 回复 | , | 和 |

['skeəsli] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

| scarcely | a | pause | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 暂停 | . |

“在谈到命运时，应该保持谦逊，不要妄下断言，”他几乎没有停顿就回答道。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [θɜ:d] [lɑ:f] ,

| She | withdrew | her | eyes | from | his | face | , | and | gave | a | third | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 退出 | 她 | 眼睛 | 从 | 他的 | 脸 | , | 和 | 给予 | 一个 | 第三 | 笑 | , |

她将目光从他的脸上移开，第三次笑了起来。

['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn][ɪts] [təʊn] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] — [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf]

| closely | resembling | in | its | tone | her | first | — | that | one | which | caused | him | to | wonder | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 类似 | 在 | 它是 | 语气 | 她 | 第一的 | — | 那 | 一 | 哪个 | 导致 | 他 | 到 | 想知道 | 如果 |

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔ:n] [ɪn][ɪts]['rɪp(ə)l] .

| there | was | a | touch | of | scorn | in | its | ripple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 的 | 轻蔑 | 在 | 它是 | 波纹 | . |

它的语气与她第一次说话的语气非常相似——那句话让他不禁怀疑，语气中是否带有一丝轻蔑。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['nærəʊli] .

| He | looked | at | her | very | narrowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 非常 | 勉强 | . |

他眯着眼睛打量她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

| She | was | certainly | the | loveliest | thing | that | he | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 这 | 最可爱的 | 事物 | 那 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

她无疑是他见过的最美丽的人。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm][ɒn] ?

| Could | it | be | possible | that | she | was | leading | him | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 她 | 曾是 | 领导 | 他 | 在 | ? |

会不会是她在吊着他?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [left] [hɜː'self] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [hɪm][ɒn]

| She | had | certainly | never | left | herself | open | to | the | suspicion | of | leading | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 当然 | 绝不 | 左边 | 她自己 | 打开 | 到 | 这 | 怀疑 | 的 | 领导 | 他 | 在 |

[wen] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] ['ɪnɪs] - [feɪl] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnsets] [ə'baʊt]

| when | at | Castle | Innis | - | fail | — | among | the | purple | heather | or | the | crimson | sunsets | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 城堡 | 伊尼斯 | - | 失败 | — | 之中 | 这 | 紫色的 | 希瑟 | 或者 | 这 | 赤红 | 日落 | 关于 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][ɒn] .

| which | he | had | been | talking | — | and | yet | he | had | been | led | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 说 | — | 和 | 然而 | 他 | 有 | 到过 | 引领 | 在 | . |

在因尼斯费尔城堡，在紫色的石楠花丛中，在绯红的日落下——他曾谈到过这些——她当然从未让自己陷入引诱他的嫌疑之中，然而他却被她引诱了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['perəl] .

| He | had | a | suspicion | now | that | he | was | in | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 怀疑 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 危险 | . |

他现在隐隐觉得自己身处险境。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [faɪn] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] ,

| He | had | so | fine | an | understanding | of | woman | and | her | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 美好的 | 一个 | 理解 | 的 | 女士 | 和 | 她 | 动机 | , |

他对女性及其动机有着非常深刻的理解，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] .

| that | he | became | apprehensive | of | the | slightest | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 成为 | 忧虑 | 的 | 这 | 丝毫 | 改变 | . |

他对任何细微的变化都感到不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

| He | was | , | in | respect | of | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 尊重 | 的 | 女士 | , |

就对待女性而言，他

[wɒt] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz] [wen] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æn; ən] ['aɪsbɜːg] .

| what | a | thermometer | is | when | aboard | a | ship | that | is | approaching | an | iceberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 温度计 | 是 | 什么时候 | 船上 | 一个 | 船 | 那 | 是 | 接近 | 一个 | 冰山 | . |

当船只接近冰山时，温度计的作用是什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] ['evri] [tʃeɪndʒ] — [ɒv; əv] ['evri] ['məʊtɪv] .

| He | was | appreciative | of | every | change | — | of | every | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 欣赏的 | 的 | 每一个 | 改变 | — | 的 | 每一个 | 动机 | . |

他对每一次改变、每一个动机都表示赞赏。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['plez(ə)nt] [wiːk] [nɪə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | I | was | looking | forward | to | another | pleasant | week | near | you | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 寻找 | 向前 | 到 | 其他 | 令人愉快的 | 星期 | 靠近 | 你 | , | ” | 说 | 他 | , |

“我原本期待着在你身边度过又一个愉快的一周，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]

| and | his | remark | somehow | seemed | to | have | a | connection | with | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 评论 | 不知何故 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 联系 | 和 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] — [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ə'naʊnsɪŋ] [æn; ən] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti]

| had | been | saying | — | had | he | not | been | announcing | an | acquirement | of | modesty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 说 | — | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 宣布 | 一个 | 取得 | 的 | 谦逊 | ? |

他的这番话似乎与他之前所说的话有某种联系——难道他不是在宣告自己获得了谦逊吗?

— “ [jes] ,
**— “ Yes ,**
— ” 是的 ,

-“是的，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [juː 'es][æt; ət] - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
**if you had been with us at Abbeylands you might have become**
如果 你 有 到过 和 我们 在 - 你 可能 有 变得
[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm]
**associated in my mind with the glory of the colour of an autumn**
联系 在 我的 头脑 和 这 荣耀 的 这 颜色 的 一个 秋天
['wʊdlənd] .
**woodland .**
林地 .

如果你曾和我们一起在阿比兰兹，你可能会在我心中与秋季森林绚丽的色彩联系在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**But it was , of course ,**
但 它 曾是 , 的 课程 ,

当然，事实的确如此。

['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]
**fortunate for you that you got the terrible news in time to prevent your**
幸运 为了 你 那 你 得到 这 糟糕的 消息 在 时间 到 防止 你的
['liːvɪŋ] [taʊn] .
**leaving town .**
离开 镇 .

幸好你及时得知了这个噩耗，才没离开这座城市。

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] .
**” He felt that she had become suddenly excited .**
” 他 毛毡 那 她 有 变得 突然 兴奋的 .

他感觉她突然变得兴奋起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs] [pɔɪnts] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn]
**There was no ignoring the rising and falling of the lace points that lay upon**
那里 曾是 不 忽略 这 上升 和 坠落 的 这 蕾丝 积分 那 躺 之上
[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .
**the bosom of her gown .**
这 怀 的 她 袍 .

她礼服胸前蕾丝花边的起伏变化令人无法忽视。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] : [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [prə'siːd] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
**The question was : did her excitement proceed from what he had said ,**
这 问题 曾是 : 做过 她 激动 继续 从 什么 他 有 说 ,

问题是：她的兴奋是否源于他说的话?

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ?
**or from what she fancied he was about to say ?**
或者 从 什么 她 幻想 他 曾是 关于 到 说 ?

还是根据她猜测他接下来要说什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['kwestʃən] .
**It was a nice question .**
它 曾是 一个 好的 问题 .

这是一个很好的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪn] [ɪn] ['mɒdəsti] ,
**But he bore out his statement regarding his gain in modesty ,**
但 他 钻孔 出去 他的 陈述 关于 他的 获得 在 谦逊 ,

但他用实际行动证明了他在谦逊方面取得的进步。

[baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][end]

| by | assuming | that | she | had | been | deeply | affected | by | the | story | of | the | tragic | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 假设 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 深 | 做作的 | 经过 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 悲惨 | 结尾 |

[ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

| of | Lord | Fotheringay | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 主 | 福瑟林盖 | , |

由此推断，她一定深受福瑟林盖勋爵悲惨结局的故事的影响。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| so | that | she | could | not | now | hear | a | reference | to | it | without | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 现在 | 听到 | 一个 | 参考 | 到 | 它 | 没有 | 情感 | . |

所以现在只要听到有人提起这件事，她都会情绪激动。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒɜːmən] ['ɒprə] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I | wonder | if | you | care | for | German | Opera | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 关心 | 为了 | 德语 | 歌剧 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我想知道你是否喜欢德国歌剧，”他说。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| There | could | scarcely | be | even | the | most | subtle | connection | between | this | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 几乎 | 是 | 甚至 | 这 | 最多 | 微妙的 | 联系 | 之间 | 这 | 和 | 他的 |

[lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

| last | remark | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 评论 | . |

这与他最后那句话之间几乎不可能存在任何联系。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sə'praɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

| She | looked | at | him | with | something | like | surprise | in | her | eyes | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 某物 | 喜欢 | 惊喜 | 在 | 她 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 有 |

['spəʊkən] .

| spoken | . |
|---|---|
| 说 | . |

他开口说话时，她带着一丝惊讶的神情看着他。

['əʊnli][tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz] [dʌz] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ˌkrɪmɪ'næləti] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['ɒprə]

| Only | to | some | minds | does | a | connection | between | criminality | and | German | Opera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 一些 | 思想 | 做 | 一个 | 联系 | 之间 | 犯罪 | 和 | 德语 | 歌剧 |

[bɪ'kʌm] [ə'pærənt] .

| become | apparent | . |
|---|---|---|
| 变得 | 明显 | . |

只有少数人才能看出犯罪与德国歌剧之间的联系。

“ ['dʒɜːmən] ['ɒprə] , ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ? ”

| “ | German | Opera | , | Mr | . | Airey | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 德语 | 歌剧 | , | 先生 | . | 艾里 | ? | ” |

“艾瑞先生，您指的是德国歌剧吗？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] ,

| The | fact | is | that | I | have | a | box | for | the | winter | season | at | the | Opera | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 盒子 | 为了 | 这 | 冬天 | 季节 | 在 | 这 | 歌剧 | 房子 | , |

事实上，我在歌剧院租了一个冬季包厢。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [miːnz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['evri] [pə'fɔːməns] , [ai] [bɪ'liːv] ;

| and | my | cousin | , | Mrs | . | Carroll | , | means | to | go | to | every | performance | , | I | believe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 表哥 | , | 太太 | . | 卡罗尔 | , | 方法 | 到 | 去 | 到 | 每一个 | 表现 | , | 我 | 相信 | ; |

我相信，我的表妹卡罗尔太太打算每场演出都去看；

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['ɒprə] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n][sæt][aʊt]

| she | is | an | enthusiast | on | the | subject | of | German | Opera | — | she | has | even | sat | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 爱好者 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 德语 | 歌剧 | — | 她 | 有 | 甚至 | 卫星 | 出去 |

[ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] - ['pɑːsi,fɔl] - — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ kən'vəːt ]

| a | performance | of | ' | Parsifal | ' | — | and | I | know | that | she | is | eager | to | make | converts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表现 | 的 | - | 帕西法尔 | - | — | 和 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 是 | 渴望的 | 到 | 制作 | 转换 |

.

:

.

她对德国歌剧非常感兴趣——她甚至还缺席过《帕西法尔》的演出——而且我知道她渴望让更多人成为德国歌剧的爱好者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm] ['braɪtn] . ″

| She | would | be | delighted | to | call | upon | you | when | she | returns | from | Brighton | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 高兴极了 | 到 | 称呼 | 之上 | 你 | 什么时候 | 她 | 返回 | 从 | 布莱顿 | . | ″ |

她从布莱顿回来后，一定会很乐意拜访您。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| “ | It | is | so | kind | of | you | to | think | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它 | 是 | 所以 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 思考 | 的 | 我 | . |

“你真好，还能想到我。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ] .

| I | should | love | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 爱 | 到 | 去 | . |

我很想去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] — [ai] [miːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] , [ə'keɪʒnəli] ?

| You | will | be | there | — | I | mean | , | you | will | be | able | to | come | also | , | occasionally | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 那里 | — | 我 | 意思是 | , | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 来 | 还 | , | 偶尔 | ? |

你会在那里——我的意思是，你偶尔也能来?

″ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| ″ | He | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 看起来 | 在 | 她 | . |

他看着她。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| He | had | risen | from | his | seat | , | being | about | to | take | leave | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 升起 | 从 | 他的 | 座位 | , | 存在 | 关于 | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 她 | . |

他起身离开座位，正要向她道别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ druːp ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ] [wɪl]

| She | had | also | risen | , | but | her | eyes | drooped | as | she | exclaimed | , | “ | You | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 升起 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 下垂 | 作为 | 她 | 惊呼 | , | “ | 你 | 将要 |

[biː; bi][ðeə(r)] ?

| be | there | ? |
|---|---|---|
| 是 | 那里 | ? |

她也站了起来，但说着说着，她眼皮就耷拉了下来，说道：“你会到场吗？”

″ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['siːkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪz] , “ [ai]

| ″ | She | did | not | fail | to | perceive | the | compromising | sequence | of | her | phrases | , | “ | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 感知 | 这 | 妥协 | 顺序 | 的 | 她 | 短语 | , | ″ | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ] .

| should | love | to | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 爱 | 到 | 去 | . |

她并没有忽视自己话语中妥协的意味：“我很想去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ?

| You | will | be | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 那里 | ? |

你会去吗?

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ，

| 〞 | She | was | looking | critically | at | the | toe | of | her | shoe | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 曾是 | 寻找 | 关键 | 在 | 这 | 脚趾 | 的 | 她 | 鞋 | ， |

她正仔细地看着自己的鞋尖。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| turning | it | about | so | that | she | could | make | a | thorough | examination | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 它 | 关于 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 制作 | 一个 | 彻底 | 考试 | 的 | 它 |

[frɒm; frəm] ['evri] ['stændpɔɪnt] .

| from | every | standpoint | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 立场 | . |

她把它翻过来，以便从各个角度进行彻底的检查。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['taɪɪŋ] [nɒts] [ɒn][ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

| Her | hands | , | too | , | were | busy | tying | knots | on | the | girdle | of | her | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | , | 也 | , | 是 | 忙碌的 | 捆绑 | 绳结 | 在 | 这 | 腰带 | 的 | 她 | 袍 | . |

她的双手也忙着在礼服的腰带上打结。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | felt | that | it | would | be | cruel | to | let | her | see | too | plainly | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 是 | 残忍的 | 到 | 让 | 她 | 看 | 也 | 显然 | 那 | 他 | 曾是 |

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'djuː] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [hɜːz] ;

| conscious | of | that | undue | frankness | of | hers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 那 | 过度 | 坦率 | 的 | 她的 | ; |

他觉得如果让她太清楚地看到他意识到她过于坦率，那就太残忍了；

[səʊ][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] — [nɒt] [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ，

| so | he | broke | the | awkward | silence | by | saying | — | not | quite | casually | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 打破 | 这 | 尴尬的 | 沉默 | 经过 | 说 | — | 不是 | 相当 | 随意地 | , | 的 | 课程 | , |

于是他打破了尴尬的沉默，说道——当然，语气并不完全随意：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [nɒt] [tuː] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [weɪ] , “ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] , [ə'keɪʒnəli] .

| but | still | in | not | too | pointed | a | way | , | “ | Yes | , | I | shall | be | there | , | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 不是 | 也 | 尖 | 一个 | 方式 | , | 〞 | 是的 | , | 我 | 将 | 是 | 那里 | , | 偶尔 | . |

但语气仍然不太明确：“是的，我会偶尔去那里。”

[nɒt] [ðæt] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['dʒɜːmən] ['ɒprə] , [haʊ'evə(r)] .

| Not | that | my | devotion | will | be | for | German | Opera | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我的 | 虔诚 | 将要 | 是 | 为了 | 德语 | 歌剧 | , | 然而 | . |

不过，我并不会钟情于德国歌剧。

〞 [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['tʃəʊzn] , [hiː; hi] [felt] .

| 〞 | The | words | were | well | chosen | , | he | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 字 | 是 | 出色地 | 选定 | , | 他 | 毛毡 | . |

“他觉得这些话用得恰到好处。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][æz; əz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['siːkwəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| They | were | spoken | as | the | legitimate | sequence | to | those | words | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 作为 | 这 | 合法的 | 顺序 | 到 | 那些 | 字 | 那 | 她 | 有 |

[ 'ʌtə ] [ɪn] [ðæt] ['gɜːlɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

| uttered | in | that | girlish | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 在 | 那 | 少女 | 热情 | , |

这些话是她以少女般的热情说出那些话的合情合理的后续。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] .

| which | was | so | charming | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 迷人 | . |

真是太迷人了。

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| Only | , | of | course | , | being | a | man | , | he | could | choose | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 的 | 课程 | , | 存在 | 一个 | 男人 | , | 他 | 可以 | 选择 | 他的 | 字 | . |

当然，身为男人，他可以选择自己的措辞。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ;

| They | were | artificial | — | the | result | of | a | choice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 人造的 | — | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 选择 | ; |

它们是人造的——是选择的结果；

[ˌweərˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [ðæt]

| whereas | it | was | plain | that | she | could | not | choose | but | utter | the | phrases | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 选择 | 但 | 说出 | 这 | 短语 | 那 |

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| had | come | from | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 从 | 她 | . |

然而，很明显，她别无选择，只能说出那些源自她内心的话语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][səʊ] [spəʊk] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| She | was | a | girl | , | and | so | spoke | impulsively | and | from | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 所以 | 辐 | 冲动地 | 和 | 从 | 她 | 心 | . |

她是个女孩，所以说话冲动，发自肺腑。

“ ['miːntaɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [hɜːˈself] ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][kənˈtrəʊl] [əˈgen] ,

| “ | Meantime | , | ” | said | she | — | she | had | now | herself | almost | under | control | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 与此同时 | , | ” | 说 | 她 | — | 她 | 有 | 现在 | 她自己 | 几乎 | 在下面 | 控制 | 再次 | , |

“与此同时，”她说道——她现在几乎又控制住了自己。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt]

| and | was | looking | at | him | with | a | smile | upon | her | face | as | she | put | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | 之上 | 她 | 脸 | 作为 | 她 | 放 | 出去 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

| her | hand | to | meet | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 到 | 见面 | 他的 | . |

她面带微笑地看着他，伸出手去握住他的手。

“ ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

| “ | Meantime | , | you | will | come | again | to | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 与此同时 | , | 你 | 将要 | 来 | 再次 | 到 | 看 | 我 | ? |

“在此期间，你还会再来看我吗？”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['greɪtli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [wʊd] , [aɪ] [nəʊ]

| My | father | is | greatly | occupied | with | his | history | , | otherwise | he | also | would | , | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 是 | 非常 | 占领 | 和 | 他的 | 历史 | , | 否则 | 他 | 还 | 会 | , | 我 | 知道 |

,

,

,

我知道，我父亲非常痴迷于历史，否则他也会……

[biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

| be | very | pleased | to | see | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 高兴 | 到 | 看 | 你 | . | ” |

见到你我非常高兴。

“ [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I | hope | that | you | will | be | pleased | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 高兴 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我希望你会满意，”他说。

“ [ɪf] [səʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] — [əˈkeɪʒnəli] — ['friːkwəntli] . ”

| “ | If | so | , | I | will | call | — | occasionally | — | frequently | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 所以 | , | 我 | 将要 | 称呼 | — | 偶尔 | — | 频繁地 | . | ” |

“如果是这样，我会偶尔——或者经常——打电话。”

“ ['friːkwəntli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] — [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðɪs] [taɪm]
**“ Frequently , ” said she , and once again — but only for a moment this time**
“ 频繁地 , ” 说 她 , 和 一次 再次 — 但 仅有的 为了 一个 片刻 这 时间
— [ʃiː; ʃi]['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
**— she scrutinized her foot .**
— 她 仔细审查 她 脚 .

“经常，”她说，然后她又一次——但这次只是片刻——仔细地看了看自己的脚。

“ ['friːkwəntli] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
**“ Frequently , ” said he , in a low tone .**
“ 频繁地 , ” 说 他 , 在 一个 低的 语气 .

“经常，”他低声说道。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
**Being a man he could choose his tones as well as his words .**
存在 一个 男人 他 可以 选择 他的 音调 作为 出色地 作为 他的 字 .

身为男人，他可以选择自己的语气和措辞。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]
**He went away with a deep satisfaction dwelling within him — the satisfaction of**
他 去 离开 和 一个 深的 满意 住宅 之内 他 — 这 满意 的
[ðə; ði]['klevə(r)][mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli]['spəʊkən] ['klevəli] ,
**the clever man who feels that he has not only spoken cleverly ,**
这 聪明的 男人 WHO 感觉 那 他 有 不是 仅有的 说 巧妙地 ,

他带着内心深处的满足感离开了——那种聪明人不仅觉得自己说话机智，而且……的满足感

[bʌt; bət]['æktɪd] ['klevəli] — [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
**but acted cleverly — which is quite a different thing .**
但 行动 巧妙地 — 哪个 是 相当 一个 不同的 事物 .

但他的行动却很巧妙——这完全是两回事。

['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn]
**Later on he felt that he need not have been in such a hurry calling upon**
之后 在 他 毛毡 那 他 需要 不是 有 到过 在 这样的 一个 匆忙 呼叫 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

后来他觉得，自己当时没必要那么急着去拜访她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['hærəld] .
**He had gone to her directly after visiting Harold .**
他 有 已消失 到 她 直接地 后 访问 哈罗德 .

他拜访完哈罗德后就直接去找她了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
**He had been under the impression that he would do well to see her**
他 有 到过 在下面 这 印象 那 他 会 做 出色地 到 看 她
[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɒprə] ['siːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
**and make his proposal to her regarding the German Opera season without**
和 制作 他的 提议 到 她 关于 这 德语 歌剧 季节 没有
[dɪ'leɪ] .
**delay .**
延迟 .

他一直认为，最好尽快去见她，并向她提出关于德国歌剧季的提议。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [lɔːd] - [deθ] ,
**The moment that he had heard of Lord Fotheringay's death ,**
这 片刻 那 他 有 听到 的 主 - 死亡 ,

他一听到福瑟林盖勋爵去世的消息，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['peɪɪŋ]

| it | had | occurred | to | him | that | he | would | do | well | to | lose | no | time | in | paying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 会 | 做 | 出色地 | 到 | 失去 | 不 | 时间 | 在 | 付费 |

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| her | a | visit | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 访问 | . |

他突然想到，自己最好尽快去拜访她。

['ɑːftə(r)] [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] ['hærəld][ɪn]

| After | due | consideration | , | he | had | thought | it | advisable | to | call | upon | Harold | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 到期的 | 考虑 | , | 他 | 有 | 想法 | 它 | 建议 | 到 | 称呼 | 之上 | 哈罗德 | 在 |

[ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] .

| the | first | instance | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 实例 | . |

经过深思熟虑，他认为首先应该去拜访哈罗德。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

| He | had | done | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 所以 | , |

他已经这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['eni]

| and | the | result | of | his | call | was | to | make | him | feel | that | he | should | not | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 称呼 | 曾是 | 到 | 制作 | 他 | 感觉 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 任何 |

[lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['bɪətrɪs] .

| longer | delay | his | visit | to | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 延迟 | 他的 | 访问 | 到 | 贝娅特丽丝 | . |

他的电话让他觉得他不应该再拖延去拜访贝娅特丽丝了。

[naʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Now | , | as | has | been | said | , | he | felt | that | he | need | not | have | been | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 有 | 到过 | 说 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 需要 | 不是 | 有 | 到过 | 在 | 这样的 | 一个 |

['hʌri] .

| hurry | . |
|---|---|
| 匆忙 | . |

正如前面所说，他觉得自己其实不必那么着急。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .

| “ | I | should | love | to | go | — | you | will | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 爱 | 到 | 去 | — | 你 | 将要 | 是 | 那里 | . |

“我很想去——你会在那里。”

” [jes] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| ” | Yes | , | those | were | the | words | that | had | sprung | from | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 那些 | 是 | 这 | 字 | 那 | 有 | 弹簧 | 从 | 她 | 心 | . |

“是的，这些话是从她内心深处涌现出来的。”

[ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɑːt][ɔː(r)] [θɔːt] .

| The | sequence | of | the | phrases | had | not | been | the | result | of | art | or | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顺序 | 的 | 这 | 短语 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 结果 | 的 | 艺术 | 或者 | 想法 | . |

这些短语的顺序并非出于艺术或思考。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klɪəli] ['ʌndə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] [ə'pɒn][æn; ən]

| He | had | clearly | under | - | estimated | the | effect | of | his | own | personality | upon | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 清楚地 | 在下面 | - | 估计的 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 自己的 | 性格 | 之上 | 一个 |

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːriən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

| impressionable | girl | who | had | a | great | historian | for | a | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易受影响的 | 女孩 | WHO | 有 | 一个 | 伟大的 | 历史学家 | 为了 | 一个 | 父亲 | . |

他显然低估了自己的个性对一个易受影响的女孩的影响，而这个女孩的父亲是一位伟大的历史学家。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — ['kæriŋ] [aʊt][ðə; ði][kəm'pækt] [wɪtʃ]

| The | days | that | he | had | passed | by | her | side | — | carrying | out | the | compact | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 那 | 他 | 有 | 通过了 | 经过 | 她 | 边 | — | 携带 | 出去 | 这 | 袖珍的 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] ['helən] ['kreɪv(ə)n] — [hæd; həd] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]

| he | had | made | with | Helen | Craven | — | had | produced | an | impression | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 和 | 海伦 | 懦夫 | — | 有 | 生产 | 一个 | 印象 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'djuːs]

| her | far | more | powerful | than | he | had | believed | it | possible | to | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 远的 | 更多的 | 强大的 | 比 | 他 | 有 | 相信 | 它 | 可能的 | 到 | 生产 |

[wɪ'ðɪn] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

| within | so | short | a | space | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 所以 | 短的 | 一个 | 空间 | 的 | 时间 | . |

他陪伴在她身边的日子——履行了他与海伦·克雷文达成的协议——给她留下了比他想象中在如此短的时间内所能留下的更为深刻的印象。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

| In | short | , | she | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 她 | 曾是 | 他的 | . |

简而言之，她是他的。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

| That | is | what | he | felt | within | an | hour | of | parting | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 他 | 毛毡 | 之内 | 一个 | 小时 | 的 | 离别 | 从 | 她 | ; |

与她分别不到一个小时，他就有了这种感觉；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | all | his | resources | of | modesty | and | humility | were | unequal | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 资源 | 的 | 谦逊 | 和 | 谦逊 | 是 | 不等 | 到 | 这 |

[tɑːsk][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| task | of | changing | his | views | on | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 的 | 变化 | 他的 | 浏览 | 在 | 这 | 观点 | . |

他所有的谦逊和谦卑都不足以改变他在这个问题上的看法。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Was | he | in | love | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 在 | 爱 | 和 | 她 | ? |

他爱上她了吗?

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

| He | believed | her | to | be | the | most | beautiful | woman | whom | he | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 她 | 到 | 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 谁 | 他 | 有 | 曾经 |

[siːn] .

| seen | . |
|---|---|
| 已见 | . |

他认为她是他见过的最美丽的女人。

['tʃæptə(r)] [liː] . — [ɒn]

| CHAPTER | LIII | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | liii | . | — | 在 |

第五十三章——论

[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

| A | SUPREME | ASPIRATION | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 最高 | 抱负 | . |

至高无上的抱负。

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dɝːdən] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː]

| T | was | commonly | reported | that | Mr | . | Durdan | had | stated | with | some | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | 曾是 | 通常 | 据报道 | 那 | 先生 | . | 杜尔丹 | 有 | 声明 | 和 | 一些 | 程度 |

[ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .

| of | publicity | that | the | days | of | the | Government | were | numbered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宣传 | 那 | 这 | 天 | 的 | 这 | 政府 | 是 | 编号 | . |

据普遍报道，杜尔丹先生曾公开表示，政府的末日即将到来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)]

| There | were | a | good | many | persons | who | were | ready | to | agree | with | him | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 人 | WHO | 是 | 准备好 | 到 | 同意 | 和 | 他 | 前 |

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] ;

| the | month | of | December | had | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月 | 的 | 十二月 | 有 | 通过了 | ; |

12月还没过完，就有不少人表示赞同他的观点；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| for | the | agitation | on | the | subject | of | Siberia | was | spreading | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 搅动 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 西伯利亚 | 曾是 | 传播 | 通过 | 这 |

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

| length | and | breadth | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 和 | 宽度 | 的 | 这 | 土地 | . |

关于西伯利亚问题的煽动情绪正在全国各地蔓延。

[ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [njuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

| The | active | and | observant | Leader | of | the | Opposition | knew | the | people | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 积极的 | 和 | 观察者 | 领导者 | 的 | 这 | 反对 | 知道 | 这 | 人们 | 的 | 英格兰 |

, ['skɒtlənd] ,

| , | Scotland | , |
|---|---|---|
| , | 苏格兰 | , |

这位积极且善于观察的反对党领袖了解英格兰和苏格兰的人民，

[ænd; ənd] [pə'hæps] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] — [ɒv; əv]

| and | perhaps | — | so | far | as | they | allowed | themselves | to | be | understood | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | — | 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 允许 | 他们自己 | 到 | 是 | 理解 | — | 的 |

[weɪlz] , ['θʌrəli] .

| Wales | , | thoroughly | . |
|---|---|---|---|
| 威尔士 | , | 彻底 | . |

或许——就他们允许别人理解的程度而言——他们对威尔士也有着透彻的了解。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['aɪələnd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| Of | course | Ireland | was | out | of | the | question | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 爱尔兰 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 共 | . |

当然，爱尔兰完全不在考虑范围内。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [səʊ] [wel] , [hiː; hi]['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [frɒst] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz]

| Knowing | the | people | so | well | , | he | only | waited | for | a | sharp | frost | to | open | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 人们 | 所以 | 出色地 | , | 他 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 一个 | 锋利的 | 霜 | 到 | 打开 | 他的 |

[kæm'peɪn] .

| campaign | . |
|---|---|
| 活动 | . |

由于他对当地民众了如指掌，他只等到一场严寒的霜冻来临，便开始了竞选活动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [kə'mens] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

| He | was | well | aware | that | it | would | be | ridiculous | to | commence | an | agitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 它 | 会 | 是 | 荒谬的 | 到 | 开始 | 一个 | 搅动 |

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] [ən'les] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [frɒst] .

| on | the | subject | of | Siberia | unless | in | a | sharp | frost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主题 | 的 | 西伯利亚 | 除非 | 在 | 一个 | 锋利的 | 霜 | . |

他很清楚，除非是在严寒的天气里，否则就西伯利亚问题发起任何煽动都是荒谬的。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [kənˈstɪtʃuːənsiːz] [waɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [paɪps][ɪn][ðeə(r)] [dwelɪŋz]

| To | try | to | move | the | constituencies | while | the | water | - | pipes | in | their | dwellings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 到 | 移动 | 这 | 选区 | 尽管 | 这 | 水 | - | 管道 | 在 | 他们的 | 住宅 |

[rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] ,

| remained | intact | , |
|---|---|---|
| 剩余 | 完好无损的 | , |

为了在居民家中水管完好无损的情况下设法转移选民，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .

| would | be | a | waste | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 浪费 | 的 | 时间 | . |

那是浪费时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [hɪz; ɪz][paɪps][ɑː(r); ə(r)] [bɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhaʊshəʊldə(r)] [wɪl] [dʒɔɪn][ɪn] [ˈeni]

| It | is | when | his | pipes | are | burst | that | the | British | householder | will | join | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 什么时候 | 他的 | 管道 | 是 | 爆裂 | 那 | 这 | 英国 | 户主 | 将要 | 加入 | 在 | 任何 |

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈstɑːtɪd] .

| agitation | that | may | be | started | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 搅动 | 那 | 可能 | 是 | 开始 | . |

只有当家里的水管爆裂时，英国户主才会加入到任何可能发生的抗议活动中。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfɑːmə(r)] [ɪnˈveərɪəbli] [tɜːnz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][bæd] [ˈhɑːvɪst] ;

| The | British | farmer | invariably | turns | out | the | Government | after | a | bad | harvest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 农民 | 总是 | 转弯 | 出去 | 这 | 政府 | 后 | 一个 | 坏的 | 收成 | ; |

英国农民在歉收后总是会罢休政府；

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wet] ['sʌməz] [wʊd]

| and | there | can | be | but | little | doubt | that | a | succession | of | wet | summers | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 能 | 是 | 但 | 小的 | 怀疑 | 那 | 一个 | 演替 | 的 | 湿的 | 夏天 | 会 |

[meɪk] ['ɪŋgləndˌ] [rɪˈpʌblɪkən] .

| make | England | republican | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 英格兰 | 共和党人 | . |

毫无疑问，连续几个多雨的夏天会让英国变成共和制国家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [paɪps][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːst] ,

| It | was | because | all | the | water | - | pipes | in | England | were | burst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 全部 | 这 | 水 | - | 管道 | 在 | 英格兰 | 是 | 爆裂 | , |

这是因为英格兰所有的水管都爆裂了。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈtrɒsɪtɪs] [ɪn][bʌlˈgeərɪə] [stɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪŋgləndˌ] [ɒv; əv]

| that | the | atrocities | in | Bulgaria | stirred | the | great | sympathetic | heart | of | this | England | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 暴行 | 在 | 保加利亚 | 搅拌 | 这 | 伟大的 | 交感神经 | 心 | 的 | 这 | 英格兰 | 的 |

['aʊəz] ,

| ours | , |
|---|---|
| 我们的 | , |

保加利亚的暴行激起了我们英格兰人民伟大的同情心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][məʊst]

| and | the | strongest | Government | that | had | existed | for | years | became | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最强 | 政府 | 那 | 有 | 存在 | 为了 | 年 | 成为 | 这 | 最多 |

[ʌnˈpɒpjələ(r)] .

| unpopular | . |
|---|---|
| 不受欢迎的 | . |

而曾经拥有多年权力的最强政府，却变成了最不受欢迎的政府。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['gʌvənmənt] [meɪ] [səˈvaɪv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [dɪˈpreʃn] ;

| A | strong | Government | may | survive | a | year | of | great | commercial | depression | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 政府 | 可能 | 存活 | 一个 | 年 | 的 | 伟大的 | 商业的 | 沮丧 | ; |

强大的政府或许能够挺过长达一年的商业萧条；

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒgɪst] [ˈtɔtə ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][wet] [ˈsʌmə(r)] ,

| but | the | strongest | totters | after | a | wet | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最强 | 蹒跚学步 | 后 | 一个 | 湿的 | 夏天 | , |

但即使是最强壮的树木，在潮湿的夏季过后也会摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [səˈvaɪv] [ə; eɪ][frɒst] [ðæt] [bəːsts] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]

| and | none | has | ever | been | known | to | survive | a | frost | that | bursts | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 有 | 曾经 | 到过 | 已知 | 到 | 存活 | 一个 | 霜 | 那 | 爆发 | 这 | 家庭 |

[ˈwɔːtə(r)] - [paɪps] .

| water | - | pipes | . |
|---|---|---|---|
| 水 | - | 管道 | . |

而且，至今还没有发现任何一种动物能在霜冻导致家用水管爆裂的情况下幸存下来。

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [kəˈmenst] [wen] [ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [fel] [tuː; tə] [ˈθɜːti] - [tuː] [dɪˈgriːz]

| The | campaign | commenced | when | the | thermometer | fell | to | thirty | - | two | degrees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 开始 | 什么时候 | 这 | 温度计 | 跌倒 | 到 | 三十 | - | 二 | 学位 |

[ˈfærənhaɪt] .

| Fahrenheit | . |
|---|---|
| 华氏度 | . |

当气温降至华氏32度时，这场运动开始了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] .

| That | was | the | time | to | be | up | and | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 是 | 向上 | 和 | 正在做 | . |

那段时间就应该行动起来。

[ɪn] [ˈevri] [ˈkwɔːtə(r)][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] .

| In | every | quarter | the | agitation | made | itself | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 四分之一 | 这 | 搅动 | 制成 | 本身 | 毛毡 | . |

骚动在各个角落都蔓延开来。

“ [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [stˈɪld] , ” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] .

| “ | The | sympathetic | pulse | of | the | nation | was | not | yet | stilled | , | ” | we | were | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 交感神经 | 脉冲 | 的 | 这 | 国家 | 曾是 | 不是 | 然而 | 静止 | , | ” | 我们 | 是 | 讲述 | . |

“全国人民的同情心尚未消退，”有人告诉我们。

“ [sɪks] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˌɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈgʌvənmənt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmænhʊd]

| “ | Six | years | of | inefficient | Government | had | failed | to | crush | down | the | manhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 六 | 年 | 的 | 效率低下 | 政府 | 有 | 失败的 | 到 | 压碎 | 向下 | 这 | 男子气概 |

[ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

| of | England | , |
|---|---|---|
| 的 | 英格兰 | , |

“六年低效的政府未能摧毁英国男人的阳刚之气，

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .

| ” | we | were | assured | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 保证 | . |

“我们被告知。”

“ [ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [stɪl] ;

| “ | The | Heart | was | still | there | — | it | was | beating | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 心 | 曾是 | 仍然 | 那里 | — | 它 | 曾是 | 殴打 | 仍然 | ; |

“心脏还在那里——它还在跳动；

[ænd; ənd][weərˈevə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [biːts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][fəʊ] —

| and | wherever | the | Heart | of | an | Englishman | beats | there | was | found | a | foe | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 英国人 | 节拍 | 那里 | 曾是 | 成立 | 一个 | 敌人 | — |

[ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ˈrezəluːt] [fəʊ] — [neɪ] ,

| a | determined | , | resolute | foe | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 决定 | , | 坚决 | 敌人 | — | 不 | , |

而无论英国人的心跳在哪里，那里就一定有敌人——一个坚定、坚决的敌人——不，

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fəʊ] , [tuː; tə] ['tɪrəni] ,

| an | irresistible | foe | , | to | tyranny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法抗拒 | 敌人 | , | 到 | 暴政 | , |

是暴政不可阻挡的敌人

[ænd; ənd] [wɒt] ['tɪrəni] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [nəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

| and | what | tyranny | had | the | world | ever | known | that | was | equal | to | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 暴政 | 有 | 这 | 世界 | 曾经 | 已知 | 那 | 曾是 | 平等的 | 到 | 那 | 哪个 |

[sent] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['wɪmɪn]

| sent | thousands | and | tens | of | thousands | of | noble | men | and | women | — | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 数千 | 和 | 十 | 的 | 数千 | 的 | 高贵 | 男人 | 和 | 女性 | — | 女性 |

— ['wɪmɪn] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [saɪ'bɪərɪə] ?

| — | women | — | to | a | living | death | among | the | snows | of | Siberia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 女性 | — | 到 | 一个 | 活的 | 死亡 | 之中 | 这 | 雪 | 的 | 西伯利亚 | ? |

世界上曾有过比这更残酷的暴政吗？它将成千上万的贵族男女——尤其是女性——送往西伯利亚的冰天雪地里，让他们生不如死。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ['prez(ə)nt] [fɔːm] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ'bɪərɪən] ['wɪntə(r)] ?

| Could | any | one | present | form | an | idea | of | the | horrors | of | a | Siberian | winter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 一 | 展示 | 形式 | 一个 | 主意 | 的 | 这 | 恐怖 | 的 | 一个 | 西伯利亚 | 冬天 | ? |

在场的各位能否想象出西伯利亚冬天的恐怖景象？

" ( [kraɪz] [ɒv; əv] " [jes] , [jes] , " [frɒm; frəm] ['haʊshəʊldə(r)] [huːz] ['wɔːtə(r)] - [paɪps] [hæd; həd] [bɜːst] . )

| " | ( | Cries | of | " | Yes | , | yes | , | " | from | householders | whose | water | - | pipes | had | burst | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 哭泣 | 的 | " | 是的 | , | 是的 | , | " | 从 | 住户 | 谁 | 水 | - | 管道 | 有 | 爆裂 | . | ) |

（水管爆裂的住户们发出"是的，是的"的呼喊声。）

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

"出色地，

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] — [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒmən]

| in | the | name | of | our | common | humanity | — | in | the | name | of | our | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 我们的 | 常见的 | 人类 | — | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 我们的 | 常见的 |

['sɪmpəθiz] — [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ( [tʃɪəz] ) — ['ɪŋglənd] ,

| sympathies | — | in | the | name | of | England | ( | cheers | ) | — | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | — | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 英格兰 | ( | 干杯 | ) | — | 英格兰 | , |

以我们共同的人性之名——以我们共同的同情之名——以英格兰之名（欢呼）——英格兰，

[maɪnd] [juː; jʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fliːt] ,

| mind | you | , | with | her | fleet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | , | 和 | 她 | 舰队 | , |

请注意，她拥有自己的舰队。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] [grəʊs] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

| that | in | spite | of | six | years | of | gross | mismanagement | on | the | part | of | the | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 六 | 年 | 的 | 总的 | 管理不善 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 政府 | , |

尽管政府六年来管理严重不善，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] — ( [laʊd] [tʃɪəz] ) ['ɪŋglənd] , [maɪnd] [juː; jʊ] ,

| was | still | the | mistress | of | the | main | — | ( | loud | cheers | ) | England | , | mind | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 主要的 | — | ( | 大声 | 干杯 | ) | 英格兰 | , | 头脑 | 你 | , |

仍然是主要——（热烈欢呼）英格兰，请注意，

[huːz] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [ˌɪnkə'pæsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hæd; həd]
**whose** **armies** **had** **survived** **the** **shocking** **incapacity** **of** **a** **Government** **that** **had**
谁 军队 有 幸存下来 这 令人震惊 无能力 的 一个 政府 那 有
[rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - ['aʊəz] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːtɪzænz] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːldəʃɒt] — (
**refused** **a** **seven** **-** **hours** **day** **to** **the** **artisans** **at** **Woolwich** **and** **Aldershot** **—** **(**
拒绝 一个 七 - 小时 天 到 这 工匠 在 伍尔维奇 和 奥尔德肖特 — (
[trə'mendəs] [tʃɪəz] ) [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [grænd] [əʊld] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] ['aʊəz] [let] [ðəʊz] [huː]
**tremendous** **cheers** **)** **in** **the** **name** **of** **this** **grand** **old** **England** **of** **ours** **let** **those** **who**
巨大的 干杯 ) 在 这 姓名 的 这 盛大 老的 英格兰 的 我们的 让 那些 WHO
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [saɪ'bɪəriə] — [ðæt] [blɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ” — ( [ðə; ði]
**were** **responsible** **for** **Siberia** **—** **that** **blot** **upon** **the** **map** **of** **Europe** **”** **—** **(** **the**
是 负责任的 为了 西伯利亚 — 那 印迹 之上 这 地图 的 欧洲 ” — ( 这
['ædʒɪteɪtə(r)] [ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [dʒi'ɒgrəfi] ) — “ [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ðeə(r)] [deɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)]
**agitator** **is** **superior** **to** **geography** **)** **—** **“** **let** **them** **be** **told** **that** **their** **day** **is** **over**
搅拌器 是 优越的 到 地理 ) — “ 让 他们 是 讲述 那 他们的 天 是 超过
.
**:**
.

他们的军队在政府令人震惊的无能下幸存下来，这个政府拒绝给伍尔维奇和奥尔德肖特的工匠们实行七小时工作制——（热烈欢呼）以我们伟大的古老英格兰的名义，让那些对西伯利亚负有责任的人——欧洲地图上的污点”——（煽动者比地理更胜一筹）——“告诉他们，他们的时代已经结束了。

[let] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] [wɪð] ['kæləs] [aɪz] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ 'hɔrə ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)]
**Let** **the** **Government** **that** **can** **look** **with** **callous** **eyes** **upon** **such** **horrors** **as** **are**
让 这 政府 那 能 看 和 冷酷 眼睛 之上 这样的 恐怖 作为 是
[ɪ'næktɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ frɔst ] [ænd; ənd] [snoʊz] [ɒv; əv] [saɪ'bɪəriə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ɪts] [deɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] (
**enacted** **among** **the** **frosts** **and** **snows** **of** **Siberia** **be** **told** **that** **its** **day** **is** **over** **(**
已颁布 之中 这 霜冻 和 雪 的 西伯利亚 是 讲述 那 它是 天 是 超过 (
[tʃɪəz] ) .
**cheers** **)** **.**
干杯 ) .

让那些对西伯利亚冰天雪地中发生的恐怖事件冷漠无情的政府知道，它的时代已经结束了（欢呼）。

[dɪd] ['eniwʌn] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ 'hɔrə ] ?
**Did** **anyone** **wish** **to** **know** **something** **of** **these** **horrors** **?**
做过 任何人 希望 到 知道 某物 的 这些 恐怖 ?

有人想知道这些恐怖事件吗?

” ( - [jes] , [jes] ! - )
**”** **(** **'** **Yes** **,** **yes** **!** **'** **)**
” ( - 是的 , 是的 ! - )

“是的，是的！”

“ [wel] , [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['dʒɜːn(ə)l] ,
**“** **Well** **,** **here** **was** **a** **book** **written** **by** **a** **correspondent** **to** **a** **New** **York** **journal** **,**
“ 出色地 , 这里 曾是 一个 书 书面 经过 一个 通讯员 到 一个 新的 约克 杂志 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
**and** **which** **,**
和 哪个 ,

“嗯，这是一本由纽约一家杂志的通讯员撰写的书，而且，

['kɒnsɪkwəntli] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'spekt] ” . . . . [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .
**consequently** **,** **was** **entitled** **to** **every** **respect** **”** **.** **.** **.** **.** **and** **so** **forth** **.**
最后 , 曾是 标题 到 每一个 尊重 ” . . . . 和 所以 前进 .

因此，理应受到一切尊重”.....等等。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tɔːkt] [æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] .
**That** **was** **the** **way** **the** **opponents** **of** **the** **Government** **talked** **at** **every** **meeting** **.**
那 曾是 这 方式 这 对手 的 这 政府 谈话 在 每一个 会议 .

政府的反对者在每次会议上都是这样发言的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [mɪkst] [ʌp][ðə; ði]['leɪbə(r)]

| And | in | the | course | of | a | short | time | they | had | successfully | mixed | up | the | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 短的 | 时间 | 他们 | 有 | 成功地 | 混合 | 向上 | 这 | 劳动 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

在很短的时间内，他们就成功地混淆了劳工问题。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [rɪ'trentʃmənt] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

| the | army | and | navy | retrenchment | question | , | the | agricultural | question | , | and | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 和 | 海军 | 裁员 | 问题 | , | 这 | 农业 | 问题 | , | 和 | 一些 |

['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] ,

| other | questions | , |
|---|---|---|
| 其他 | 问题 | , |

陆军和海军裁员问题、农业问题以及其他几个问题，

[wɪð] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][saɪ'bɪərɪən] [ 'hɔrə ] ,

| with | the | stories | of | Siberian | horrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 西伯利亚 | 恐怖 | , |

伴随着西伯利亚恐怖故事的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

| and | the | aggregate | of | evil | was | laid | to | the | charge | of | the | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总计的 | 的 | 邪恶的 | 曾是 | 铺设 | 到 | 这 | 收费 | 的 | 这 | 政府 | . |

所有的罪恶都归咎于政府。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)][wɪts] - [end][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

| The | friends | of | the | Government | were | at | their | wits | ' | end | to | know | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 政府 | 是 | 在 | 他们的 | 智慧 | - | 结尾 | 到 | 知道 | 如何 | 到 |

[rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| reply | to | this | agitation | . |
|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 这 | 搅动 | . |

政府的朋友们束手无策，不知道该如何回应这场骚动。

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

| Some | foolish | ones | endeavoured | to | make | out | that | England | was | not | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 愚蠢 | 一个 | 努力 | 到 | 制作 | 出去 | 那 | 英格兰 | 曾是 | 不是 | 负责任的 |

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][saɪ'bɪərɪə] .

| for | what | was | done | in | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 曾是 | 完毕 | 在 | 西伯利亚 | . |

一些愚蠢的人试图证明英国对西伯利亚发生的事情不负有责任。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɒfɪstri] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʃæləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] ['wɔːtə(r)] - [paɪps]

| But | this | sophistry | was | too | shallow | for | the | people | whose | water | - | pipes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诡辩 | 曾是 | 也 | 浅的 | 为了 | 这 | 人们 | 谁 | 水 | - | 管道 |

[wɜː(r); wə(r)] [bɜːst] ,

| were | burst | , |
|---|---|---|
| 是 | 爆裂 | , |

但这种诡辩对于那些水管爆裂的人来说太肤浅了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ huːt ] [ɒn] ['evri] ['plætfɔːm] .

| and | those | who | were | responsible | for | it | were | hooted | on | every | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 负责任的 | 为了 | 它 | 是 | 发出嘘声 | 在 | 每一个 | 平台 | . |

而那些对此负有责任的人则在各个平台上遭到了嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ə'naʊnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)]

| It | was | at | this | critical | time | that | the | Prime | Minister | announced | at | a | Dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 批判的 | 时间 | 那 | 这 | 主要的 | 部长 | 宣布 | 在 | 一个 | 晚餐 |

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [entə'teɪnd] ,

| at | which | he | was | entertained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 娱乐 | , |

正是在这个关键时刻，首相在一次招待他的晚宴上宣布：

[ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] ,

| that | , | while | the | Government | was | fully | sensible | of | the | claims | of | Siberia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 尽管 | 这 | 政府 | 曾是 | 完全 | 明智的 | 的 | 这 | 索赔 | 的 | 西伯利亚 | , |

虽然政府完全理解西伯利亚方面的诉求，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

| he | felt | certain | that | he | was | only | carrying | out | the | desire | of | the | people | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 携带 | 出去 | 这 | 欲望 | 的 | 这 | 人们 | 的 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

他确信自己只是在执行英国人民的意愿。

[ɪn]['pəust'pəuniŋ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] ['kwestʃən] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['kwestʃən] [hæd; həd]

| in | postponing | consideration | of | this | vast | question | until | a | still | greater | question | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 推迟 | 考虑 | 的 | 这 | 广阔的 | 问题 | 直到 | 一个 | 仍然 | 更大的 | 问题 | 有 |

[biːn] ['set(ə)ld] .

| been | settled | . |
|---|---|---|
| 到过 | 定居 | . |

将对这个重大问题的考虑推迟到解决一个更大的问题之后。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| After | long | and | careful | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 和 | 小心 | 审议 | , |

经过长时间的仔细考虑，

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ]

| Her | Majesty's | Ministers | had | resolved | to | submit | to | the | country | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 陛下的 | 部长们 | 有 | 已解决 | 到 | 提交 | 到 | 这 | 国家 | 一个 |

['prəʊgræm] [ðə; ði] [fɜːst] ['aɪtəm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

| programme | the | first | item | of | which | was | the | Conversion | of | the | Jews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程序 | 这 | 第一的 | 物品 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 转换 | 的 | 这 | 犹太人 | . |

女王陛下的大臣们决心向全国提交一份纲领，其中第一项就是犹太人的皈依基督教。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ræŋ] [wɪð] [tʃɪəz] .

| The | building | where | this | announcement | was | made | rang | with | cheers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 在哪里 | 这 | 公告 | 曾是 | 制成 | 响铃 | 和 | 干杯 | . |

发布这一消息的大楼里响起了欢呼声。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] ['gluːmi] .

| The | friends | of | the | Government | no | longer | looked | gloomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 政府 | 不 | 更长 | 看起来 | 阴沉 | . |

政府的朋友们不再愁眉苦脸了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['kɒnʃəns] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] ,

| In | a | few | days | they | knew | that | the | Nonconformist | Conscience | would | be | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 他们 | 知道 | 那 | 这 | 非国教徒 | 良心 | 会 | 是 | 醒 | , |

他们知道，再过几天，非国教徒的良知就会觉醒。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['fæktə(r)] , [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['kɒnʃəns] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] .

| and | as | a | political | factor | , | the | Nonconformist | Conscience | cannot | be | ignored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 政治的 | 因素 | , | 这 | 非国教徒 | 良心 | 不能 | 是 | 忽略 | . |

而作为一种政治因素，非国教徒的良知不容忽视。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɒpləsi] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [wʊd]

| A | Government | that | had | for | its | policy | the | Conversion | of | the | Jews | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 政府 | 那 | 有 | 为了 | 它是 | 政策 | 这 | 转换 | 的 | 这 | 犹太人 | 会 |

[biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['ɪŋglənd] — [ðɪs] [greɪt] ['krɪstʃən] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv]['aʊəz] .

| be | supported | by | England | — | this | great | Christian | England | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有 | 经过 | 英格兰 | — | 这 | 伟大的 | 基督教 | 英格兰 | 的 | 我们的 | . |

如果一个政府的政策是使犹太人皈依基督教，那么英国——我们伟大的基督教英国——将会支持它。

“ [maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

| “ | My | Lords | and | Gentlemen | , | ” | said | the | Prime | Minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 领主 | 和 | 先生们 | , | ” | 说 | 这 | 主要的 | 部长 | , |

首相说道：“各位阁下，各位先生”，

“ [ðə; ði] ['kɒntest] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ɪts] [reɪndʒ] .

| “ | the | contest | on | which | we | are | about | to | enter | is | very | limited | in | its | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 竞赛 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 进入 | 是 | 非常 | 有限的 | 在 | 它是 | 范围 | . |

“我们即将参加的比赛范围非常有限。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] ['eɪθiɪzəm] .

| It | is | a | contest | of | England | and | Religion | against | the | Continent | and | Atheism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 竞赛 | 的 | 英格兰 | 和 | 宗教 | 反对 | 这 | 大陆 | 和 | 无神论 | . |

这是英国及其宗教信仰与欧洲大陆及其无神论之间的较量。

[maɪ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] [wɪl] [biː; bi][ɒn]

| My | Lords | and | Gentlemen | , | come | what | may | , | Her | Majesty's | Ministers | will | be | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 领主 | 和 | 先生们 | , | 来 | 什么 | 可能 | , | 她 | 陛下的 | 部长们 | 将要 | 是 | 在 |

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| the | side | of | Religion | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 的 | 宗教 | . |

各位大人先生，无论如何，女王陛下的大臣们都将站在宗教一边。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][felt] [ðæt] [ðɪs] ['taɪmli] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

| ” | It | was | felt | that | this | timely | utterance | had | saved | the | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 毛毡 | 那 | 这 | 及时 | 发声 | 有 | 已保存 | 这 | 政府 | . |

人们认为，这番及时的表态挽救了政府。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [wen] [ðiːz] [trə'mendəs] ['ɪʃuːz] [wɜː(r); wə(r)]

| It | was | not | to | be | expected | that | , | when | these | tremendous | issues | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | , | 什么时候 | 这些 | 巨大的 | 问题 | 是 |

['brɔːdnɪŋ] [aʊt] ,

| broadening | out | , |
|---|---|---|
| 扩大 | 出去 | , |

令人始料未及的是，当这些重大问题不断扩大时，

['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['ɛri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]

| Mr | . | Edmund | Airey | should | have | much | time | at | his | disposal | for | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 埃德蒙 | 艾里 | 应该 | 有 | 很多 | 时间 | 在 | 他的 | 处理 | 为了 | 制作 |

[ˌɑːftə'nuːn] [kɔːlz] ;

| afternoon | calls | ; |
|---|---|---|
| 下午 | 呼叫 | ; |

埃德蒙·艾里先生应该有很多时间可以抽出时间进行下午的电话拜访；

[stɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] ['prɪti] ['friːkwəntli] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli]

| still | he | managed | to | visit | Beatrice | Avon | pretty | frequently | — | much | more | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 管理 | 到 | 访问 | 贝娅特丽丝 | 雅芳 | 漂亮的 | 频繁地 | — | 很多 | 更多的 | 频繁地 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['eniwʌn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| than | he | had | ever | visited | anyone | in | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 曾经 | 到访 | 任何人 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

尽管如此，他还是设法经常去看望比阿特丽斯·艾文——比他一生中拜访任何人的次数都要多得多。

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['ɒprə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] ,

| The | season | of | German | Opera | was | a | brilliant | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 的 | 德语 | 歌剧 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 一 | , |

德国歌剧季精彩纷呈。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ['bɪətrɪs] [ə'pɪəd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [bɒks][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

| and | upon | several | occasions | Beatrice | appeared | in | Mr | . | Airey's | box | by | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 一些 | 场合 | 贝娅特丽丝 | 出现 | 在 | 先生 | . | - | 盒子 | 经过 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [ɪn'θju:zi'æstɪk] ['leɪdi] ,

| the | enthusiastic | lady | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 热情的 | 女士 | , |

而且，贝娅特丽丝曾多次出现在艾瑞先生的包厢里，陪伴在那位热情洋溢的女士身边。

[hu:] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] [sə'saɪəti] [æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [stɔ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| who | was | pointed | out | in | society | as | having | remained | in | her | stall | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 尖 | 出去 | 在 | 社会 | 作为 | 拥有 | 剩余 | 在 | 她 | 摊位 | 从 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] " ['pɑ:si,fɔl] .

| beginning | to | the | end | of | " | Parsifal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | " | 帕西法尔 | . |

社会上有人指出，她从《帕西法尔》的开始到结束都一直待在她的摊位上。

" ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [æt; ət] [wɪtʃ] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

| " | Mr | . | Airey | never | missed | a | performance | at | which | Beatrice | was | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾里 | 绝不 | 错过 | 一个 | 表现 | 在 | 哪个 | 贝娅特丽丝 | 曾是 | 展示 | . |

“只要比阿特丽斯在场，艾瑞先生就从未缺席过任何一场演出。”

[hi:; hi] [mɪst] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| He | missed | all | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 错过 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

他错过了其他所有人。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd][hi:; hi] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] ['herəldz] [neɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| Only | once | did | he | venture | to | introduce | Harold's | name | in | her | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 做过 | 他 | 风险投资 | 到 | 介绍 | 哈罗德的 | 姓名 | 在 | 她 | 绘画 | - | 房间 | . |

他只敢有一次在她的客厅里介绍哈罗德的名字。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm] ['kæʒuəli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

| He | mentioned | having | seen | him | casually | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提及 | 拥有 | 已见 | 他 | 随意地 | 在 | 这 | 街道 | , |

他提到曾在街上偶然见过他。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| and | then | he | watched | her | narrowly | as | he | said | , | " | By | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 观看 | 她 | 勉强 | 作为 | 他 | 说 | , | " | 经过 | 这 | 方式 | , |

然后他眯着眼睛看着她，说道：“顺便说一下，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [hɪə(r)] .

| I | have | never | come | upon | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 来 | 之上 | 他 | 这里 | . |

我从未在这里遇到过他。

[dʌz] [hi:; hi] [nɒt] [kɔ:l] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] ?

| Does | he | not | call | upon | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 不是 | 称呼 | 之上 | 你 | ? |

他难道不呼唤你吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [skɔ:n] ? —

| " | There | was | only | a | little | brightening | of | her | eyes | — | was | it | scorn | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 提亮 | 的 | 她 | 眼睛 | — | 曾是 | 它 | 轻蔑 | ? | — |

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

| as | she | replied | : |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 回复 | : |

她回答时，眼中只闪过一丝光芒——那是轻蔑吗?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm]
**“ Is it not natural that Lord Fotheringay should be a very different person from**
” 是 它 不是 自然的 那 主 福瑟林盖 应该 是 一个 非常 不同的 人 从
['mɪstə(r)] . ['hærəld] [wɪn] ?
**Mr . Harold Wynne ?**
先生 . 哈罗德 温妮 ?

“福瑟林盖勋爵和哈罗德·温先生性格迥异，这难道不合情理吗？”

[əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [kɔːlz] [naʊ] . ”
**Oh , no , he never calls now . ”**
哦 , 不 , 他 绝不 呼叫 现在 . ”

哦，不，他现在从来不打电话了。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ,
**“ I have heard several people say that they had found him greatly changed ,**
” 我 有 听到 一些 人们 说 那 他们 有 成立 他 非常 已更改 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
**poor fellow !**
贫穷的 同伴 !

“我听好几个人说他们发现他变化很大，可怜的人！”

” [sed] ['edmənd] .
**” said Edmund .**
” 说 埃德蒙 .

“埃德蒙说道。”

“ ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] — [nɒt] [ɪl] ?
**“ Greatly changed — not ill ?**
” 非常 已更改 — 不是 患病的 ?

“变化很大——但没生病吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səˈdʒestid] [æŋˈzaɪəti] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
**He wondered if the tone in which she spoke suggested anxiety — or was it**
他 想知道 如果 这 语气 在 哪个 她 辐 建议 焦虑 — 或者 曾是 它
['mɪəli] ['wʊmənli] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ?
**merely womanly curiosity ?**
仅仅 女性 好奇心 ?

他想知道她说话的语气是否暗示着焦虑，还是仅仅是女性的好奇心?

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi] [ siːm ] [ɔːl] [raɪt] ;
**“ Oh , no ; he seems all right ;**
” 哦 , 不 ; 他 似乎 全部 正确的 ;

“哦，不；他看起来没事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː..ðərz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [əˈtendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**but it is clear that his father's death and the circumstances attending it**
但 它 是 清除 那 他的 父亲的 死亡 和 这 情况 参加 它
[əˈfektɪd] [hɪm] ['diːpli] . ”
**affected him deeply . ”**
做作的 他 深 . ”

但很显然，父亲的去世以及随之而来的种种情况对他影响很深。

“ [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
**“ It gave him a title at any rate .**
” 它 给予 他 一个 标题 在 任何 速度 .

“至少这让他获得了一个头衔。”

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɔ:n] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| " | The | suspicion | of | scorn | was | once | more | about | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 怀疑 | 的 | 轻蔑 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 关于 | 她 | 嗓音 | . |

"人们再次怀疑她的声音带有轻蔑的意味。"

[ɪts] [təʊn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sə'dʒestid] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] .

| Its | tone | no | longer | suggested | anxiety | for | the | health | of | Lord | Fotheringay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 语气 | 不 | 更长 | 建议 | 焦虑 | 为了 | 这 | 健康 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | . |

语气中不再流露出对福瑟林盖勋爵健康的担忧。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [hɑ:d] [ɒn] [hɪm] , ['bɪətrɪs] , " [sed] ['edmənd] .

| " | You | are | too | hard | on | him | , | Beatrice | , | " | said | Edmund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 也 | 难的 | 在 | 他 | , | 贝娅特丽丝 | , | " | 说 | 埃德蒙 | . |

"贝娅特丽丝，你对他太苛刻了，"埃德蒙说。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bɪətrɪs] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] — [ə; eɪ]

| She | had | come | to | be | Beatrice | to | him | for | more | than | a | week | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 到 | 是 | 贝娅特丽丝 | 到 | 他 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | — | 一个 |

[wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [twaɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| week | in | which | he | had | been | twice | in | her | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 两次 | 在 | 她 | 绘画 | - | 房间 | , |

在她陪伴他度过的一个多星期里，她一直扮演着贝娅特丽丝的角色——在这段时间里，他曾两次到过她的客厅。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [twaɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒprə] [bɒks] .

| and | in | which | she | had | been | twice | in | his | opera | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 两次 | 在 | 他的 | 歌剧 | 盒子 | . |

她曾两次出现在他的歌剧包厢里。

" [tu:] [hɑ:d] [ɒn] [hɪm] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .

| " | Too | hard | on | him | ? | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 难的 | 在 | 他 | ? | " | 说 | 她 | . |

"对他太苛刻了吗？"她问道。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [ɪz] [hɑ:d] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒn] [sʌtʃ]

| " | How | is | it | possible | for | you | to | judge | what | is | hard | or | the | opposite | on | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 法官 | 什么 | 是 | 难的 | 或者 | 这 | 对面的 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ? "

| a | point | ? | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 观点 | ? | " |

"在这种事情上，你怎么可能判断什么是难的，什么是难的呢？"

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['hærəld] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [stænd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]

| " | I | have | always | liked | Harold | , | " | said | he | ; | " | that | is | why | I | must | stand | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 喜欢 | 哈罗德 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 必须 | 站立 | 向上 | 为了 |

[hɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

"我一直都很喜欢哈罗德，"他说，"所以我必须支持他。"

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

| " | Ah | , | that | is | your | own | kindness | of | heart | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那 | 是 | 你的 | 自己的 | 仁慈 | 的 | 心 | , | " | 说 | 她 | . |

"啊，那是你善良的心作祟，"她说。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] ['kɑ:s(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

| " | I | remember | how | you | used | to | stand | up | for | him | at | Castle | Innisfail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 如何 | 你 | 用过的 | 到 | 站立 | 向上 | 为了 | 他 | 在 | 城堡 | 因尼斯费尔 | . |

"我记得你以前在因尼斯费尔城堡是如何维护他的。"

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [haʊ] ['retʃɪdli] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

| I | remember | that | when | you | told | me | how | wretchedly | poor | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 什么时候 | 你 | 讲述 | 我 | 如何 | 可悲地 | 贫穷的 | 他 | 曾是 | , |

我记得你当时告诉我他有多么贫穷。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [meɪd] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| **you** | **were** | **very** | **bitter** | **against** | **the** | **destiny** | **that** | **made** | **so** | **good** | **a** | **fellow** | **poor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 苦的 | 反对 | 这 | 命运 | 那 | 制成 | 所以 | 好的 | 一个 | 同伴 | 贫穷的 | , |

你对命运充满怨恨，因为命运造就了一位如此优秀的同胞穷人。

[waɪl] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [gʊd] , [wɜː(r); wə(r)] ['welθi] . ”

| **while** | **so** | **many** | **others** | **,** | **not** | **nearly** | **so** | **good** | **,** | **were** | **wealthy** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 所以 | 许多 | 其他的 | , | 不是 | 几乎 | 所以 | 好的 | , | 是 | 富裕 | . | ” |

而其他许多能力远不如她的人却很富有。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| **“** | **I** | **believe** | **I** | **did** | **say** | **something** | **like** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 我 | 做过 | 说 | 某物 | 喜欢 | 那 | . |

“我想我确实说过类似的话。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [felt] [ðæt] .

| **At** | **any** | **rate** | **I** | **felt** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 我 | 毛毡 | 那 | . |

至少我是这么觉得的。

[əʊ] , [jes] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

| **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **I** | **always** | **felt** | **that** | **I** | **must** | **stand** | **up** | **for** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 我 | 总是 | 毛毡 | 那 | 我 | 必须 | 站立 | 向上 | 为了 | 他 | ; |

哦，是的，我一直觉得我必须站出来维护他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[səʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] .

| so | even | now | I | insist | on | your | not | being | too | hard | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甚至 | 现在 | 我 | 坚持 | 在 | 你的 | 不是 | 存在 | 也 | 难的 | 在 | 他 | . |

所以即使现在，我仍然坚持你不要对他太苛刻。

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] — [jes] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

| " | He | laughed | , | and | so | did | she | — | yes | , | after | a | little | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | , | 和 | 所以 | 做过 | 她 | — | 是的 | , | 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | . |

他笑了，她也笑了——是的，在短暂的停顿之后。

" [kʌm] [ə'gen] — [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

| " | Come | again | — | soon | , | " | she | said | , | as | she | gave | him | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 再次 | — | 很快 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 给予 | 他 | 她 | 手 | , |

"欢迎下次再来，"她说着，向他伸出了手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] —

| which | he | retained | for | some | moments | while | he | looked | into | her | eyes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 保留 | 为了 | 一些 | 时刻 | 尽管 | 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 眼睛 | — |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lʌstrəs] — [ænd; ənd] [sed] ,

| they | were | more | than | usually | lustrous | — | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更多的 | 比 | 通常 | 光泽的 | — | 和 | 说 | , |

他凝视着她的眼睛——她的眼睛比平时更加明亮——沉默了一会儿，然后说道：

" [əʊ] , [jes] , [ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] .

| " | Oh | , | yes | , | I | will | come | again | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 将要 | 来 | 再次 | 很快 | . |

"哦，是的，我很快会再来的。"

[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| Don't | you | remember | what | I | said | to | you | in | this | room | — | it | seems | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 什么 | 我 | 说 | 到 | 你 | 在 | 这 | 房间 | — | 它 | 似乎 | 长的 | 前 | , |

你不记得我在这房间里对你说过的话了吗？——感觉好像是很久以前的事了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [kləʊz] [frendz] [sɪns] — [wɒt] [ai] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz]

| we | have | come | to | be | such | close | friends | since | — | what | I | said | about | my | aspirations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 到 | 是 | 这样的 | 关闭 | 朋友们 | 自从 | — | 什么 | 我 | 说 | 关于 | 我的 | 抱负 |

— [maɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ? "

| — | my | supreme | aspiration | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 我的 | 最高 | 抱负 | ? | " |

自从我谈到我的抱负——我的最高抱负是什么？——以来，我们就成了非常亲密的朋友。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] .

| " | I | remember | it | , | " | said | she | — | her | voice | was | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 它 | , | " | 说 | 她 | — | 她 | 嗓音 | 曾是 | 非常 | 低的 | . |

"我记得，"她低声说道。

" [ai] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['bɪətrɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | have | still | to | reveal | it | to | you | , | Beatrice | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 仍然 | 到 | 揭示 | 它 | 到 | 你 | , | 贝娅特丽丝 | , | " | 说 | 他 | . |

"我还没有把这件事告诉你，贝娅特丽丝，"他说。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| Then | he | dropped | her | hand | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 掉落 | 她 | 手 | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

然后他松开了她的手，消失了。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [kɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| He | made | another | call | the | same | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 其他 | 称呼 | 这 | 相同的 | 下午 | . |

当天下午他又打了另一个电话。

[hiː; hi] [drəʊv] [ˈwestwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv] [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

| He | drove | westward | to | the | residence | of | Helen | Craven | and | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 向西 | 到 | 这 | 住宅 | 的 | 海伦 | 懦夫 | 和 | 她 | 母亲 | , |

他驱车向西前往海伦·克雷文和她母亲的住所，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] ,

| and | in | the | drawing | - | room | he | found | about | a | dozen | people | drinking | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 他 | 成立 | 关于 | 一个 | 打 | 人们 | 喝 | 茶 | , |

他在客厅里发现大约有十几个人在喝茶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪv(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsɜːk(ə)l] .

| for | Mrs | . | Craven | had | a | large | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 懦夫 | 有 | 一个 | 大的 | 圆圈 | . |

因为克雷文夫人拥有一个庞大的社交圈。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bɪˈsaɪd] [ˈhelən] ;

| It | took | him | some | time | to | get | beside | Helen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他 | 一些 | 时间 | 到 | 得到 | 旁 | 海伦 | ; |

他花了些时间才走到海伦身边；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [məˈnuːvərɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

| but | a | very | small | amount | of | manoeuvring | on | her | part | was | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 非常 | 小的 | 数量 | 的 | 机动 | 在 | 她 | 部分 | 曾是 | 充足的 | 到 |

[sɪˈkjʊə(r)] [kəmˈpærətɪv] [ˈprɪvəsi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜːˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [pɑːt] [ɒv; əv]

| secure | comparative | privacy | for | him | and | herself | in | a | dimly | - | lighted | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 比较 | 隐私 | 为了 | 他 | 和 | 她自己 | 在 | 一个 | 依稀 | - | 照明 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] — [æn; ən] [ˈælkəʊv] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɒdərətli] [ˈvælɪd] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| the | great | room | — | an | alcove | that | made | a | moderately | valid | excuse | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 房间 | — | 一个 | 壁龛 | 那 | 制成 | 一个 | 中等程度 | 有效的 | 原谅 | 为了 | 一个 |

[ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊərɪʃ] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] .

| Moorish | arch | and | hangings | . |
|---|---|---|---|---|
| 摩尔式 | 拱 | 和 | 绞刑 | . |

但她只需稍加安排，就能在大厅光线昏暗的角落里为自己和他争取到相对的隐私——一个壁龛，里面有一个摩尔式拱门和挂毯，勉强算得上是一个合理的借口。

“ [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [gʊd] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | The | advice | that | I | gave | to | you | was | good | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 建议 | 那 | 我 | 给予 | 到 | 你 | 曾是 | 好的 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我给你的建议很好，”他说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nəʊ] [muːv] [wɒtˈevə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Your | advice | was | that | I | should | make | no | move | whatever | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 建议 | 曾是 | 那 | 我 | 应该 | 制作 | 不 | 移动 | 任何 | , | ” | 说 | 她 | . |

“你的建议是让我什么都不要做，”她说。

“ [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɑːd] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [teɪk] ,

| “ | That | could | not | be | hard | advice | to | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 难的 | 建议 | 到 | 拿 | , |

这或许不是什么难以接受的建议。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [muːv] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] .

| if | he | were | disposed | to | make | any | move | in | my | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 处置 | 到 | 制作 | 任何 | 移动 | 在 | 我的 | 方向 | . |

如果他有意向对我采取行动的话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi]['əʊnli] [kɔːld] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .

| But | , | as | I | told | you | , | he | only | called | once | , | and | then | we | were | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 他 | 仅有的 | 称为 | 一次 | , | 和 | 然后 | 我们 | 是 | 出去 | . |

但是，正如我告诉你的，他只打了一次电话，然后我们就出去了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] ? ”

| Have | you | learned | anything | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 学习 | 任何事物 | ? | ” |

你学到了什么吗?

“ [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['hærəld] [wɪn] , ”

| “ | I | have | learned | that | whomsoever | she | marries | , | she | will | never | marry | Harold | Wynne | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 学习 | 那 | 无论谁 | 她 | 结婚 | , | 她 | 将要 | 绝不 | 结婚 | 哈罗德 | 温妮 | , | ” |

[sed] ['edmənd] .

| said | Edmund | . |
|---|---|---|
| 说 | 埃德蒙 | . |

“我得知，无论她嫁给谁，她都绝不会嫁给哈罗德·温恩，”埃德蒙说道。

“ [greɪt] ['hevənz] !

| “ | Great | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 伟大的 | 天 | ! |

“我的天哪!

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ?

| You | have | found | this | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 成立 | 这 | 出去 | ? |

你已经发现这件事了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] ?

| Are | you | certain | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 肯定 | ? |

你确定吗?

[men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][æpt][tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] . ”

| Men | are | so | apt | to | rush | at | conclusions | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 所以 | 易于 | 到 | 匆忙 | 在 | 结论 | . | ” |

男人总是很容易仓促下结论。

“ [jes] ; [sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] .

| “ | Yes | ; | some | men | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 一些 | 男人 | 是 | . |

“是的，有些男人是这样。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['prəʊses] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sləʊə] . ”

| I | have | always | preferred | the | crawling | process | , | though | it | is | the | slower | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 首选 | 这 | 爬行 | 过程 | , | 尽管 | 它 | 是 | 这 | 慢点 | . | ” |

我一直更喜欢缓慢推进的过程，尽管它速度较慢。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] — ['krɔːlɪŋ] !

| “ | That | is | a | confession | — | crawling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 一个 | 忏悔 | — | 爬行 | ! |

“那是一种认罪——爬行！”

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] ? ”

| But | how | have | you | found | out | that | she | will | not | marry | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 有 | 你 | 成立 | 出去 | 那 | 她 | 将要 | 不是 | 结婚 | 他 | ? | ” |

但你是怎么得知她不会嫁给他的呢?

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['bædli] . ”

| “ | He | has | treated | her | very | badly | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 治疗 | 她 | 非常 | 糟糕 | . | ” |

“他对她很不好。”

“ [ðæt] [hæz; həz] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ That has got nothing whatever to do with the question .
” 那 有 得到 没有什么 任何 到 做 和 这 问题 .

“这和这个问题完全无关。”

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[ɪf] ['wɪmɪn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [men] [ðæt] [triːt] [ðem; ðəm] ['bædli] ,
If women declined to marry the men that treat them badly ,
如果 女性 拒绝 到 结婚 这 男人 那 对待 他们 糟糕 ,

如果女性拒绝嫁给虐待她们的男性，

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] ['spɪnstəhʊd] [wʊd] [biː; bi] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət]
the statistics of spinsterhood would be far more alarming than they are at
这 统计数据 的 独身 会 是 远的 更多的 令人担忧 比 他们 是 在
['prez(ə)nt] . ”
present . ”
展示 . ”

“未婚女性的统计数据原本会比现在更加令人担忧。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] . ”
“ She will not marry him . ”
” 她 将要 不是 结婚 他 . ”

她不会嫁给他。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] ?
“ Will she marry you ?
” 将要 她 结婚 你 ?

她愿意嫁给你吗?

” [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” Miss Craven had sprung to her feet .
” 错过 懦夫 有 弹簧 到 她 脚 .

克雷文小姐猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [kən'dɪʃn] ,
She was in a nervous condition ,
她 曾是 在 一个 紧张的 状况 ,

她当时情绪紧张。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['steɪtmənt] .
and it was intensified by his irritating reiteration of the one statement .
和 它 曾是 加强 经过 他的 令人恼火的 重申 的 这 一 陈述 .

他反复强调同一句话，这更加剧了这种感觉。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] ?
“ Will she marry you ?
” 将要 她 结婚 你 ?

她愿意嫁给你吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
” she cried , in a voice that had a strident ring about it .
” 她 哭 , 在 一个 嗓音 那 有 一个 刺耳的 戒指 关于 它 .

她喊道，声音尖锐刺耳。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”
“ Will she marry you ? ”
” 将要 她 结婚 你 ? ”

她愿意嫁给你吗?

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪli] [ˈprɒbəb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | I | think | it | highly | probable | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 它 | 高度 | 可能 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我认为极有可能，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| She | looked | at | him | in | silence | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她沉默地凝视了他许久。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Let | us | return | to | the | room | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 返回 | 到 | 这 | 房间 | , | ” | 说 | 她 | . |

“我们回房间吧，”她说。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊərɪʃ] [ɑːtʃ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

| They | went | through | the | Moorish | arch | back | to | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 通过 | 这 | 摩尔式 | 拱 | 后退 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

他们穿过摩尔式拱门回到客厅。

[ˈtʃæptə(r)] [lɪv] . — [ɒn]

| CHAPTER | LIV | . | — | ON |
|---|---|---|---|---|
| 章 | 生活 | . | — | 在 |

第四章——

[ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpaʊə(r)] .

| THE | DECAY | OF | THE | PAT | AS | A | POWER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衰变 | 的 | 这 | 拍 | 作为 | 一个 | 力量 | . |

警察作为一种权力的衰落。

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ˈedmənd] [ˈɛri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

| T | was | a | few | days | after | Edmund | Airey | had | made | his | revelation | — | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | 曾是 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 埃德蒙 | 艾里 | 有 | 制成 | 他的 | 启示 | — | 如果 | 它 |

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n] ,

| was | a | revelation | — | to | Helen | Craven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 启示 | — | 到 | 海伦 | 懦夫 | , |

那是埃德蒙·艾里向海伦·克雷文做出启示——如果那真算得上启示的话——几天之后的事。

[ðæt] [ˈhærəld] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɑːtʃi] [braʊn] .

| that | Harold | received | a | visitor | in | the | person | of | Archie | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哈罗德 | 已收到 | 一个 | 游客 | 在 | 这 | 人 | 的 | 阿奇 | 棕色的 | . |

哈罗德接待了一位访客，此人名叫阿奇·布朗。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] [ɪn] [ˈdʒænjuəri] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] .

| The | second | week | in | January | had | now | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 星期 | 在 | 一月 | 有 | 现在 | 来 | . |

一月份的第二周已经到来。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːmən] [ˈɒprə] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpɑːləmənt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

| The | season | of | German | Opera | was | over | , | and | Parliament | was | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 的 | 德语 | 歌剧 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 议会 | 曾是 | 关于 | 到 |

[əˈsemb(ə)l] ;

| assemble | ; |
|---|---|
| 集合 | ; |

德国歌剧季结束了，议会即将召开；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] .

| but | neither | of | these | matters | was | engrossing | the | attention | of | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 这些 | 事情 | 曾是 | 引人入胜 | 这 | 注意力 | 的 | 阿奇 | . |

但这两件事都没有引起阿奇的注意。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] ,

| That | he | was | in | a | state | of | excitement | anyone | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 激动 | 任何人 | 可以 | 看 | , |

他当时非常兴奋，任何人都能看出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] ['herəldz] [helθ] , [hiː; hi] [kraɪd] ,

| and | before | he | had | even | asked | after | Harold's | health | , | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 有 | 甚至 | 问 | 后 | 哈罗德的 | 健康 | , | 他 | 哭 | , |

他甚至还没来得及询问哈罗德的身体状况，就哭了起来。

“ [aɪv] ['faɪəd] [aʊt] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['hæri] ; [ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [pə'teɪtəʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

| “ | I've | fired | out | the | lot | of | them | , | Harry | ; | that's | the | sort | of | new | potatoes | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 被解雇 | 出去 | 这 | 很多 | 的 | 他们 | , | 哈里 | ; | 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 新的 | 土豆 | 我 | 是 |

. ”

: ”

. ”

“我把他们都淘汰了，哈里；我就是那种新来的。”

“ [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['hærəld] .

| “ | The | lot | of | what | ? | ” | asked | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 很多 | 的 | 什么 | ? | ” | 问 | 哈罗德 | . |

“什么地盘？”哈罗德问道。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

| “ | Don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 知道 | ? |

你不知道吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmɪst] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

| Why | , | the | lot | of | Legitimists | , | ” | said | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 很多 | 的 | 合法主义者 | , | ” | 说 | 阿奇 | . |

“为什么？都是那些正统派的错，”阿奇说道。

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmɪst] ?

| “ | The | Legitimists | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 合法主义者 | ? |

“正统派？”

[maɪ] [dɪə(r)] ['ɑːtʃi] ,

| My | dear | Archie | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 阿奇 | , |

我亲爱的阿奇，

[juː; jʊ] [doʊnt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪk'spekt] [ˌem 'iːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊə(r)]

| you | don't | surely | expect | me | to | believe | that | you | possess | sufficient | political | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 一定 | 预计 | 我 | 到 | 相信 | 那 | 你 | 具有 | 充足的 | 政治的 | 力量 |

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['dɪnəsti] . ”

| to | influence | the | fortunes | of | a | French | dynasty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 影响 | 这 | 财富 | 的 | 一个 | 法语 | 王朝 | . | ” |

你肯定不会指望我相信你拥有足够的政治权力去影响一个法国王朝的命运吧?

“ [ frentʃ ] ['dɪnəsti] [biː; bi] [grɪld] .

| “ | French | dynasty | be | grilled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 法语 | 王朝 | 是 | 烤 | . |

“法国王朝将被拷问。”

[ai] [sed] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmɪst] — [ðə; ði] ['æktəz] , [ðə; ði] ['kɑ:pintəz] , [ðə; ði]['gæsmen] , [ðə; ði]['faɪəmən] , [ðə; ði]

| I | said | the | Legitimists | — | the | actors | , | the | carpenters | , | the | gasmen | , | the | firemen | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 这 | 合法主义者 | — | 这 | 演员 | , | 这 | 木匠 | , | 这 | 煤气工 | , | 这 | 消防员 | , | 这 |

[tʃek] - ['teɪkəz] , ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

| check | - | takers | , | Shakespeare | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 查看 | - | 接受者 | , | 莎士比亚 | , |

我说的是正统派——演员、木匠、煤气工、消防员、收银员、莎士比亚，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] .

| and | Mrs | . | Mowbray | of | the | Legitimate | Theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 莫布雷 | 的 | 这 | 合法的 | 剧院 | . |

还有正统剧院的莫布雷夫人。

[aɪv] ['faɪəd] [aʊt] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ! ”

| I've | fired | out | the | lot | of | them | , | and | be | hanged | to | them | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 被解雇 | 出去 | 这 | 很多 | 的 | 他们 | , | 和 | 是 | 绞刑 | 到 | 他们 | ! | ” |

我已经把他们全都干掉了，我愿和他们一起被吊死！

“ [əʊ] , [ai] [si:] ; [ju:v] ['faɪəd] [aʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ? ”

| “ | Oh | , | I | see | ; | you've | fired | out | Shakespeare | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 看 | ; | 你已经 | 被解雇 | 出去 | 莎士比亚 | ? | ” |

“哦，我明白了；你把莎士比亚的作品都删掉了？”

“ [hi:z] [ɪ'tɜ:nəli] ['faɪəd] [aʊt] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] .

| “ | He's | eternally | fired | out | , | so | far | as | I'm | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 永恒 | 被解雇 | 出去 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我是 | 担心的 | . |

“就我而言，他永远都被解雇了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [end] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:khaʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [tʃæp] [rəʊt] [pleɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

| Why | should | I | end | my | days | in | a | workhouse | because | a | chap | wrote | plays | a | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 结尾 | 我的 | 天 | 在 | 一个 | 济贫 | 因为 | 一个 | 小伙子 | 写道 | 演出 | 一个 | 夫妻 |

[ɒv; əv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ? ”

| of | hundred | years | ago | — | may | be | more | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 百 | 年 | 前 | — | 可能 | 是 | 更多的 | ? | ” |

我为什么要因为几百年前（甚至更久远）有人写过剧本，就落得在济贫院里度过余生呢?

“ [waɪ] , [ɪn'di:d] ?

| “ | Why | , | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 的确 | ? |

“究竟是为什么呢？”

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ]['faɪəd][hɪm] [aʊt] ? ”

| And | so | you | fired | him | out | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 被解雇 | 他 | 出去 | ? | ” |

所以你就把他解雇了?

“ [aɪv] [meɪd] [θɪŋz] [hʌm] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ” — ['ɑ:tʃi] [hæd; həd] [wʌns] [spent]

| “ | I've | made | things | hum | at | the | Legitimate | this | morning | ” | — | Archie | had | once | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 制成 | 事物 | 哼 | 在 | 这 | 合法的 | 这 | 早晨 | ” | — | 阿奇 | 有 | 一次 | 花费 |

[θri:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gɪt] .

| three | months | in | the | United | States | — | “ | and | now | I've | made | the | lot | of | them | git | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | — | “ | 和 | 现在 | 我已经 | 制成 | 这 | 很多 | 的 | 他们 | git | . |

“今天早上我让 Legitimate 的一切都运转起来了”——Archie 曾经在美国待过三个月——“现在我让他们所有人都兴奋起来了。

[aɪv] [meɪd] ['dʌblju:] . [es] . [gɪt] . ”

| I've | made | W | . | S | . | git | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 制成 | W | . | S | . | git | . | ” |

我已经完成了 WS git。”

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ? ”

| “ | And | Mrs | . | Mowbray | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 太太 | . | 莫布雷 | ? | ” |

“莫布雷夫人呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [gɪts] [tuː] . ”

| “ | She | gits | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | git | 也 | . | ” |

“她也懂。”

“ [ʃɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] .

| “ | She'll | do | it | gracefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 壳 | 做 | 它 | 优雅地 | . |

“她会优雅地完成这件事。”

['ɑːtʃi] , [maɪ][mæn] , [jʊr; jər] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] . ”

| Archie | , | my | man | , | you're | not | wanting | in | courage | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | , | 我的 | 男人 | , | 你是 | 不是 | 想要 | 在 | 勇气 | . | ” |

阿奇，我的兄弟，你一点也不缺乏勇气。

“ [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ” — ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [kwɪl]

| “ | What | courage | was | there | needed | for | that | ? | ” | — | Archie | had | picked | up | a | quill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 勇气 | 曾是 | 那里 | 需要 | 为了 | 那 | ? | ” | — | 阿奇 | 有 | 挑选 | 向上 | 一个 | 鹅毛笔 |

[pen][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

| pen | and | was | trying | , |
|---|---|---|---|---|
| 笔 | 和 | 曾是 | 尝试 | , |

“这需要多大的勇气？”——阿奇拿起一支羽毛笔，试着写道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] , [tuː; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

| but | with | indifferent | success | , | to | balance | it | on | the | toe | of | his | boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 冷漠 | 成功 | , | 到 | 平衡 | 它 | 在 | 这 | 脚趾 | 的 | 他的 | 启动 | , |

但他却难以成功地将它平衡在靴尖上。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| as | he | leant | back | in | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 一个 | 椅子 | . |

他向后靠在椅子上。

“ [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæts] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [ðæt]

| “ | What | courage | is | needed | to | tell | a | chap | that's | got | hold | of | your | watch | chain | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 勇气 | 是 | 需要 | 到 | 告诉 | 一个 | 小伙子 | 那就是 | 得到 | 抓住 | 的 | 你的 | 手表 | 链 | 那 |

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː] ?

| the | time | has | come | for | him | to | drop | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | 他 | 到 | 降低 | 它 | ? |

“要多大的勇气才能告诉一个抓住你表链的人，他该松手了？”

[greɪt] ['gɒdfri] ! ['wʌznt] [aɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

| Great | Godfrey | ! | wasn't | I | the | master | of | the | lot | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 戈弗雷 | ! | 不是 | 我 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 很多 | 的 | 他们 | ? |

我的天哪！难道我不是他们所有人的主人吗？

[duː; də][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)] ?

| Do | you | fancy | that | the | manager | was | my | master | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想要 | 那 | 这 | 经理 | 曾是 | 我的 | 掌握 | ? |

你觉得经理是我的主人吗？

[duː; də][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][maɪ] — [aɪ] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm]

| Do | you | fancy | that | Mrs | . | Mowbray | was | my | — | I | mean | , | do | you | think | that | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想要 | 那 | 太太 | . | 莫布雷 | 曾是 | 我的 | — | 我 | 意思是 | , | 做 | 你 | 思考 | 那 | 我是 |

[kwaɪt][æn; ən][æs] ? ”

| quite | an | ass | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 屁股 | ? | ” |

你觉得莫布雷太太是我的——我是说，你觉得我真是个笨蛋吗？

“ [wel] , [nəʊ] , ” [sed] ['hærəld] — “ [nɒt] [kwaɪt] . ”
**“ Well , no , ” said Harold — “ not quite . ”**
“ 出色地 , 不 , ” 说 哈罗德 — “ 不是 相当 . ”

“嗯，不，”哈罗德说，“还不完全是。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [əʊld][dæd][hæd; həd] ['eni] ['skruːplz] [ə'baʊt] ['faɪərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
**“ Do you suppose that my good old dad had any Scruples about firing out a**
“ 做 你 认为 那 我的 好的 老的 爸爸 有 任何 顾虑 关于 射击 出去 一个
[kraʊd] [ɒv; əv] [ 'nævi ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] ?
**crowd of navvies when he found that they didn't pay ?**
人群 的 土方工 什么时候 他 成立 那 他们 没有 支付 ?

“你认为我那善良的老爸在发现一群劳工不付工资时，会毫不犹豫地把他们全部解雇吗？”

[nɒt] [hiː; hi] .
**Not he .**
不是 他 .

不是他。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] ? ”
**And do you suppose that I haven't inherited some of his good qualities ? ”**
和 做 你 认为 那 我 还没有 遗传 一些 的 他的 好的 品质 ? ”

你以为我一点优点都没继承吗?

“ [ænd; ənd] [wen] [dʌz] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kləʊz] [ɪts] [dɔːz] ? ”
**“ And when does the Legitimate close its doors ? ”**
“ 和 什么时候 做 这 合法的 关闭 它是 门 ? ”

“那么，‘合法’何时会关门大吉呢？”

“ [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .
**“ This day week .**
“ 这 天 星期 .

“本周的这一天。

[ðəʊz] [dɔːz] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpən] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redi] .
**Those doors have been open too long already .**
那些 门 有 到过 打开 也 长的 已经 .

这些大门已经敞开太久了。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] —
**Seventy - five pounds for the Widow's champagne for the Christmas week —**
七十 - 五 磅 为了 这 寡妇的 香槟酒 为了 这 圣诞节 星期 —
[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['hæri] .
**think of that , Harry .**
思考 的 那 , 哈里 .

圣诞节期间，寡妇的香槟要75英镑——想想吧，哈里。

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] [frendz] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkliː'koʊ] .
**Mrs . Mowbray's friends drink nothing but Clicquot .**
太太 . 莫布雷的 朋友们 喝 没有什么 但 凯歌 .

莫布雷太太的朋友们只喝凯歌香槟。

[ʃiː; ʃi] [ ik'spekt ][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]
**She expects me to pay for her entertainments , and calls it**
她 预期 我 到 支付 为了 她 娱乐 , 和 呼叫 它
['ʃeɪkspɪə(r)] .
**Shakespeare .**
莎士比亚 .

她希望我为她的娱乐活动买单，还美其名曰“莎士比亚戏剧”。

[ɪf] [juː; jʊ] [græbd] [ə; eɪ] [tʃæp] ['pɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,
**If you grabbed a chap picking your pocket ,**
如果 你 抓住 一个 小伙子 挑选 你的 口袋 ,

如果你抓住了一个正在扒你钱包的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɑːti] [tʃɪps] [æt; ət][baʊ; bəʊ] [striːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪʃlz]

| and | he | explained | to | the | tarty | chips | at | Bow | Street | that | his | initials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 解释 | 到 | 这 | 酸涩的 | 芯片 | 在 | 弓 | 街道 | 那 | 他的 | 首字母 |

[wɜː(r); wə(r)][ˈdʌbljuː] . [es] . [wʊd] [hiː; hi][get] [ɒf] ?

| were | W | . | S | . | would | he | get | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | W | . | S | . | 会 | 他 | 得到 | 离开 | ? |

他向鲍街的那些轻浮女子解释说，他的姓名缩写是 WS，他能下车吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhæri] . ”

| Don't | you | believe | it | , | Harry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 相信 | 它 | , | 哈里 | . | ” |

别信，哈利。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ɪnˈdjuːs][ˌem ˈiː] . ”

| “ | Nothing | shall | induce | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 将 | 诱导 | 我 | . | ” |

“没有什么能诱使我。”

“ [ðə; ði] [ˈmænɪdʒərz] [ˈəʊnli] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

| “ | The | manager's | only | claim | to | have | earned | his | salary | is | that | he | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 经理的 | 仅有的 | 宣称 | 到 | 有 | 获得 | 他的 | 薪水 | 是 | 那 | 他 | 有 | 到过 |

[æt; ət] [ˈevri] [ˈθɪətə(r)] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

| at | every | theatre | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 剧院 | 在 | 伦敦 | , |

“这位经理唯一能证明自己配得上这份薪水的理由就是他去过伦敦的每一家剧院。”

[ænd; ənd][hæz; həz][səʊ][gɒt][ðə; ði] [bɪgɪst] [lɪst][ɒv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə][send] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ,

| and | has | so | got | the | biggest | list | of | people | to | send | orders | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 得到 | 这 | 最大 | 列表 | 的 | 人们 | 到 | 发送 | 订单 | 到 | , |

因此，它拥有最庞大的客户名单，可以向这些人发送订单。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] ['naɪtli] .

| so | as | to | fill | the | house | nightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 充满 | 这 | 房子 | 每晚 | . |

这样每晚都能把房子填满。

[ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l]['mænɪdʒə(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [lɪst]

| It | seems | that | the | most | valuable | manager | is | the | one | who | has | the | longest | list |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 最多 | 有价值的 | 经理 | 是 | 这 | 一 | WHO | 有 | 这 | 最长 | 列表 |

[ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [əkˈsept] ['ɔːdərs] .

| of | people | who | will | accept | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人们 | WHO | 将要 | 接受 | 订单 | . |

似乎最有价值的管理者是拥有最多愿意接受指令的人员名单的管理者。

[ðæts] [θiˈætrɪk(ə)l] ['entəpraɪz] ['naʊədeɪz] .

| That's | theatrical | enterprise | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 戏剧 | 企业 | 如今 | . |

这就是如今的戏剧商业模式。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] . ”

| They | say | it's | the | bicycle | that | has | brought | it | about | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 它是 | 这 | 自行车 | 那 | 有 | 带来 | 它 | 关于 | . | ” |

他们说，是自行车造成了这一切。

“ ['enihaʊ] [juːv] ['kwɒrəld] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ?

| “ | Anyhow | you've | quarrelled | with | Mrs | . | Mowbray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无论如何 | 你已经 | 争吵 | 和 | 太太 | . | 莫布雷 | ? |

“总之，你和莫布雷太太吵架了？”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; ['ɑːtʃi] .

| Give | me | your | hand | ; | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手 | ; | 阿奇 | . |

把你的手给我，阿奇。

[jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] . ”
**You're a man . ”**
你是 一个 男人 . ”

你是个男人。

“ ['kwɒrəld] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ?
**“ Quarrelled with Mrs . Mowbray ?**
“ 争吵 和 太太 . 莫布雷 ?

“和莫布雷夫人吵架了？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] .
**It was about time .**
它 曾是 关于 时间 .

早就该这样了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][pæt][maɪ] [hed] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ɪn][ðə; ði]
**She went to pat my head again to - day , when there was a buzz in the**
她 去 到 拍 我的 头 再次 到 - 天 , 什么时候 那里 曾是 一个 嗡嗡声 在 这
['mænɪdʒərz] ['ɒfɪs] .
**manager's office .**
经理的 办公室 .

今天她又去摸我的头时，经理办公室里传来一阵嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][pæt][maɪ] [hed] , ['hæri] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][pæts] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld]
**She didn't pat my head , Harry — the day is past for pats , and so I told**
她 没有 拍 我的 头 , 哈里 — 这 天 是 过去的 为了 轻拍 , 和 所以 我 讲述
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

她没有摸我的头，哈利——摸头的时代已经过去了，所以我告诉了她。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][pɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['bʌtə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pæts] .
**The day is past when she could butter me with her pats .**
这 天 是 过去的 什么时候 她 可以 黄油 我 和 她 轻拍 .

她再也不能像以前那样用轻拍来讨好我了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [lʊks] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]
**She gave me a look when I said that — if she could give such looks on the stage**
她 给予 我 一个 看 什么时候 我 说 那 — 如果 她 可以 给 这样的 看起来 在 这 阶段
[ʃɪd] [kraʊd] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**she'd crowd the house — and then she cried ,**
棚 人群 这 房子 — 和 然后 她 哭 ,

我说这话的时候，她瞪了我一眼——如果她能在舞台上露出这样的眼神，观众席肯定会被挤爆——然后她哭了。

- ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː]['evə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . -
**' Nothing on earth shall induce me ever to speak to you again . '**
- 没有什么 在 地球 将 诱导 我 曾经 到 说话 到 你 再次 . -

“世上没有任何事能让我再跟你说话。”

- [aɪ][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , - [sed] [aɪ] . ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] .
**' I ask nothing better , ' said I . After that she skipped .**
- 我 问 没有什么 更好的 , - 说 我 . 后 那 她 跳过 .

“我别无所求，”我说。之后她便蹦蹦跳跳地走了。

[aɪ] ['prɒmɪst] ['nɔːrə] [ðæt] [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**I promised Norah that I'd do it , and I have done it . ”**
我 承诺 诺拉 那 ID 做 它 , 和 我 有 完毕 它 . ”

我答应过诺拉我会这么做，而且我已经做到了。

“ [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [huːm] ? ”
**“ You promised whom ? ”**
“ 你 承诺 谁 ? ”

你答应过谁?

“ ['nɔ:rə] .
**“ Norah .**
” 诺拉 .

“诺拉。”

[greɪt] ['gɒdfri] !
**Great Godfrey !**
伟大的 戈弗雷 !

伟大的戈弗雷!

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:d] [ðæt] ['nɔ:rə] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)]
**you don't mean to say that you haven't heard that Norah Innisfail and I are**
你 不 意思是 到 说 那 你 还没有 听到 那 诺拉 因尼斯费尔 和 我 是
[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? ”
**to be married ? ”**
到 是 已婚 ? ”

你不会是说你没听说我和诺拉·因尼斯费尔要结婚了吧?

“ ['nɔ:rə] — [ˌɪnɪs'feɪl] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ?
**“ Norah — Innisfail — and — you — you ?**
” 诺拉 — 因尼斯费尔 — 和 — 你 — 你 ?

“诺拉——因尼斯费尔——还有——你——你? ”

” ['hærəld] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑ:ft] .
**” Harold lay back in his chair and laughed .**
” 哈罗德 躺 后退 在 他的 椅子 和 笑了 .

哈罗德向后靠在椅子上，笑了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['streit'leist] [mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl] ['mæriɪŋ] ['ɑ:tʃi] [braʊn] [si:md] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l]
**The idea of the straightlaced Miss Innisfail marrying Archie Brown seemed very comical**
这 主意 的 这 一本正经的 错过 因尼斯费尔 结婚 阿奇 棕色的 似乎 非常 滑稽
[tu:; tə][hɪm] .
**to him .**
到 他 .

在他看来，一本正经的因尼斯费尔小姐嫁给阿奇·布朗的想法非常滑稽。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lɑ:fɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] ['ɑ:tʃi] .
**“ What are you laughing about ? ” said Archie .**
” 什么 是 你 笑 关于 ? ” 说 阿奇 .

“你在笑什么? ”阿奇问道。

“ [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [lɑ:f] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] . ”
**“ You shouldn't laugh , considering that it was you that brought it about . ”**
” 你 不应该 笑 , 考虑 那 它 曾是 你 那 带来 它 关于 . ”

“你不该笑，毕竟是你自己造成的。”

“ [aɪ] ?
**“ I ?**
” 我 ?

“我?

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð] ;
**I wish that I had no more to reproach myself with ;**
我 希望 那 我 有 不 更多的 到 责备 我 和 ;

我希望自己再也没有什么可以责备自己的了;

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [si:] [haʊ] — ”
**but I can't for the life of me see how — ”**
但 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 如何 — ”

但我无论如何也想不明白——”

“ ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][get]['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] - , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai]

| “ | Didn't | you | get | Mrs | . | Lampson | to | invite | me | to | Abbeylands | , | and | didn't | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有 | 你 | 得到 | 太太 | . | 兰普森 | 到 | 邀请 | 我 | 到 | - | , | 和 | 没有 | 我 |

[mi:t] ['nɔ:rə] [ðeə(r)] ,

| meet | Norah | there | , |
|---|---|---|---|
| 见面 | 诺拉 | 那里 | , |

“你不是让兰普森太太邀请我去阿比兰兹庄园吗？我在那里不是遇到了诺拉吗？”

[bles] [hɜ:(r); hə(r)] !

| bless | her | ! |
|---|---|---|
| 保佑 | 她 | ! |

愿上帝保佑她！

[æt; ət][fɜ:st] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['fænsid] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| At | first | , | do | you | know | , | I | fancied | that | I | was | getting | fond | of | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 幻想 | 那 | 我 | 曾是 | 获得 | 喜爱 | 的 | 她 | 母亲 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

你知道吗，一开始我竟然以为自己喜欢上了她妈妈？

“ [əʊ] , [jes] ; [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ” [sed] ['hærəld] ,

| “ | Oh | , | yes | ; | I | can | understand | that | , | ” | said | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | ; | 我 | 能 | 理解 | 那 | , | ” | 说 | 哈罗德 | , |

“哦，是的，我能理解，”哈罗德说。

[hu:] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɜ:kt] [wɪð] [sʌtʃ]

| who | was | fully | acquainted | with | the | systems | which | Lady | Innisfail | worked | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 完全 | 熟人 | 和 | 这 | 系统 | 哪个 | 女士 | 因尼斯费尔 | 工作 | 和 | 这样的 |

[sək'ses] .

| success | . |
|---|---|
| 成功 | . |

他完全了解伊尼斯费尔夫人成功运用的那些制度。

“ [bʌt; bət] , [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] !

| “ | But | , | bless | your | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 保佑 | 你的 | 心 | ! |

“但是，愿上帝保佑你！”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['mʌðəli] ['kaɪndnəs] [ɒn] ['leɪdi] - [pɑ:t] — [səʊ][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wen] — [ɑ:]

| it | was | all | motherly | kindness | on | Lady | Innisfail's | part | — | so | she | explained | when | — | ah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 母性 | 仁慈 | 在 | 女士 | - | 部分 | — | 所以 | 她 | 解释 | 什么时候 | — | 啊 |

— ['leɪtə(r)][ɒn] .

| — | later | on | . |
|---|---|---|---|
| — | 之后 | 在 | . |

这一切都是因尼斯费尔夫人出于母爱的仁慈——她后来解释说。

[ðen] [ai] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [lɔ:d] - [pleɪs] [æt; ət] - [ænd; ənd] — [wel] ,

| Then | I | went | with | her | to | Lord | Innisfail's | place | at | Netherford | and | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 和 | 她 | 到 | 主 | - | 地方 | 在 | - | 和 | — | 出色地 | , |

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] .

| there's | no | explaining | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 解释 | 这些 | 事物 | . |

然后我和她一起去了内瑟福德的因尼斯费尔勋爵的住所——嗯，这些事是无法解释的。

['nɔ:rə] [ɪz][ðə; ði][gɜ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

| Norah | is | the | girl | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 是 | 这 | 女孩 | 为了 | 我 | ! |

诺拉就是我的理想女孩！

[aɪv] [felt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæri] .

| I've | felt | a | better | man | for | knowing | her | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 毛毡 | 一个 | 更好的 | 男人 | 为了 | 会心 | 她 | , | 哈里 | . |

认识她让我感觉自己变得更好了，哈利。

[ɪts] [nɒt] ['evri] [gɜːl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] — ['məʊstli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

| It's | not | every | girl | that | a | chap | can | say | that | of | — | mostly | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 每一个 | 女孩 | 那 | 一个 | 小伙子 | 能 | 说 | 那 | 的 | — | 大多 | 这 | 其他 | 方式 | . |

并不是每个男人都能这样评价一个女人——大多数情况下情况恰恰相反。

[lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] ,

| Lord | Innisfail | heard | something | about | the | Legitimate | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 因尼斯费尔 | 听到 | 某物 | 关于 | 这 | 合法的 | 商业 | , |

因尼斯费尔勋爵听说了有关正统生意的一些事情，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [aɪ] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] ,

| and | he | said | that | it | was | about | time | I | gave | it | up | ; | I | agreed | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 关于 | 时间 | 我 | 给予 | 它 | 向上 | ; | 我 | 同意 | 和 | 他 | , |

他说我该放弃了；我同意他的看法。

[ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

| and | I've | given | it | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 给定 | 它 | 向上 | . | ” |

我已经放弃了。

“ ['ɑːtʃi] , ” [sed] ['hærəld] , “ [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .

| “ | Archie | , | ” | said | Harold | , | “ | you've | done | a | good | morning's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿奇 | , | ” | 说 | 哈罗德 | , | “ | 你已经 | 完毕 | 一个 | 好的 | 早晨 | 工作 | . |

“阿奇，”哈罗德说，“你今天上午干得不错。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ə'gen] — ['nevə(r)] [tuː; tə]

| I | was | going | to | advise | you | never | to | see | Mrs | . | Mowbray | again | — | never | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 建议 | 你 | 绝不 | 到 | 看 | 太太 | . | 莫布雷 | 再次 | — | 绝不 | 到 |

[grɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] — [ʃiːz] [æn; ən] [edʒd] [tuːl] — [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn]

| grant | her | an | interview | — | she's | an | edged | tool | — | but | after | what | you've | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 她 | 一个 | 面试 | — | 她是 | 一个 | 边缘 | 工具 | — | 但 | 后 | 什么 | 你已经 | 完毕 |

,

,

,

我本来想劝你永远不要再见莫布雷夫人——永远不要接受她的采访——她是个阴险狡诈的人——但是，在你做了这些事之后，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ]

| I | feel | that | it | would | be | a | great | piece | of | presumption | on | my | part | to | offer | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 片 | 的 | 假定 | 在 | 我的 | 部分 | 到 | 提供 | 你 |

['eni] [əd'vaɪs] . ”

| any | advice | . | ” |
|---|---|---|---|
| 任何 | 建议 | . | ” |

我觉得如果我给你提任何建议，那就太狂妄了。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs]

| “ | Do | you | know | what | it | is | ? | ” | said | Archie | , | in | a | low | and | very | confidential | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | ? | ” | 说 | 阿奇 | , | 在 | 一个 | 低的 | 和 | 非常 | 机密的 | 嗓音 |

:

:

:

“你知道那是什么吗？”阿奇低声说道，语气十分神秘。

“ [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

| “ | I'm | not | quite | so | sure | of | her | character | as | I | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 相当 | 所以 | 当然 | 的 | 她 | 特点 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 是 | . |

“我对她的人品不像以前那么有把握了。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| I | know | you | always | stood | up | for | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 总是 | 站立 | 向上 | 为了 | 她 | . | ” |

我知道你一直都支持她。

“ [ai] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['lʌvə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ” [sed]

| “ | I | still | believe | that | she | never | had | more | than | one | lover | at | a | time | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 仍然 | 相信 | 那 | 她 | 绝不 | 有 | 更多的 | 比 | 一 | 情人 | 在 | 一个 | 时间 | , | ” | 说 |

['hærəld] .

| Harold | . |
|---|---|
| 哈罗德 | . |

“我仍然相信她同时只有一个情人，”哈罗德说。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [swˈbləʊd] [baɪ] [wʌn] ['lʌvə(r)] [ɪn]

| “ | Was | that | seventy | - | five | pound's | worth | of | the | Widow | swallowed | by | one | lover | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 那 | 七十 | - | 五 | 英镑 | 值得 | 的 | 这 | 寡妇 | 吞咽 | 经过 | 一 | 情人 | 在 |

[ə; eɪ] [wiːk] ?

| a | week | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 星期 | ? |

“那价值七十五英镑的寡妇，难道是一个情人一周内就吞下的吗？”

” [ɑːskt] ['ɑːtʃi] .

| ” | asked | Archie | . |
|---|---|---|---|
| ” | 问 | 阿奇 | . |

“阿奇问道。”

“ [əʊ] , [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] .

| “ | Oh | , | I'm | sick | of | the | whole | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我是 | 生病的 | 的 | 这 | 所有的 | 忧虑 | . |

“哦，我真是受够了这种关心。”

[doʊnt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] . ”

| Don't | you | mention | Shakespeare | to | me | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 提到 | 莎士比亚 | 到 | 我 | 再次 | . | ” |

你以后别再跟我提莎士比亚了。

“ [aɪ] [woʊnt] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | I | won't | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 惯于 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“我不会，”哈罗德说。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [laɪk] ['mædəm] ['roʊləndz] ['lɪbəti] . ”

| “ | But | it | strikes | me | that | Shakespeare | is | like | Madame | Roland's | Liberty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 罢工 | 我 | 那 | 莎士比亚 | 是 | 喜欢 | 夫人 | 罗兰的 | 自由 | . | ” |

“但我觉得莎士比亚就像罗兰夫人的自由女神一样。”

“ [huːz] ['lɪbəti] ? ”

| “ | Whose | Liberty | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 自由 | ? | ” |

“谁的自由？”

“ ['mædəm] ['roʊləndz] . ”

| “ | Madame | Roland's | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 夫人 | 罗兰的 | . | ” |

“罗兰夫人的。”

“ [əʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] [ɒv; əv] [bɒnd] [striːt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| “ | Oh | , | she's | a | dressmaker | of | Bond | Street | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 她是 | 一个 | 裁缝 | 的 | 纽带 | 街道 | , | 我 | 认为 | . |

“哦，我猜她是邦德街的一位服装设计师。”

['ðer] [ɔːl] [mə'dæmz] [ðeə(r)] .

| They're | all | Madames | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 夫人 | 那里 | . |

她们都是夫人。

[ai][deə(r)] [seɪ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [peɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| I | dare | say | I've | got | a | bill | from | her | to | pay | with | the | rest | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 我已经 | 得到 | 一个 | 账单 | 从 | 她 | 到 | 支付 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | . |

我敢说，她也欠我一笔钱，和其他欠款一起算。

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [hæz; həz] [delt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| Mrs | . | Mowbray | has | dealt | with | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫布雷 | 有 | 已处理 | 和 | 他们 | 全部 | . |

莫布雷夫人已经处理过所有这些事情了。

[naʊ] [aɪm] [ɒf] .

| Now | I'm | off | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 离开 | . |

我现在要走了。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [drɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ,

| I | thought | I'd | drop | in | and | tell | you | all | that | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 降低 | 在 | 和 | 告诉 | 你 | 全部 | 那 | 发生 | , |

我想过来跟你们说说发生了什么事。

[æz; əz] [jʊr; jər] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['miːtɪŋ] ['nɔːrə] . ”

| as | you're | accountable | for | my | meeting | Norah | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你是 | 问责制 | 为了 | 我的 | 会议 | 诺拉 | . | ” |

你得为我与诺拉的会面负责。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [best] [rɪ'gɑːdz] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | You | will | give | her | my | best | regards | and | warmest | congratulations | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 给 | 她 | 我的 | 最好的 | 问候 | 和 | 最温暖 | 恭喜！ | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“请代我向她致以最诚挚的问候和最热烈的祝贺，”哈罗德说道。

“ [ək'sept] [ðə; ði] [seɪm] [jɔː'self] . ”

| “ | Accept | the | same | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 接受 | 这 | 相同的 | 你自己 | . | ” |

“你自己也要接受这一点。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][ðeə(r)] ['aɪrɪʃ] [pleɪs] [jɔː'self] , ['hædnt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] .

| “ | You | had | a | good | time | at | their | Irish | place | yourself | , | hadn't | you | ? | ” | said | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 在 | 他们的 | 爱尔兰 | 地方 | 你自己 | , | 之前没有 | 你 | ? | ” | 说 | 阿奇 | . |

“你自己在他们爱尔兰餐厅玩得很开心，对吧？”阿奇说道。

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['nɔːrə] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ?

| “ | How | was | it | that | you | didn't | fall | in | love | with | Norah | when | you | were | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 你 | 没有 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 诺拉 | 什么时候 | 你 | 是 | 那里 | ? |

“你当时在那里的时候，怎么没爱上诺拉呢？”

[ðæts] [wɒt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

| That's | what | has | puzzled | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 有 | 困惑 | 我 | . |

这正是我一直困惑的地方。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] ['tɑːti] [tʃɪp] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

| How | is | it | that | every | tarty | chip | didn't | want | to | marry | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 那 | 每一个 | 酸涩的 | 芯片 | 没有 | 想 | 到 | 结婚 | 她 | ? |

为什么每个风骚的男人都不想娶她?

[əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ] — [wel] , ['wʌznt] [ðeə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] ['lʌvli] [aɪz] [ɪn] ['aɪələnd] ? ”

| Oh | , | I | forgot | that | you | — | well | , | wasn't | there | a | girl | with | lovely | eyes | in | Ireland | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 忘了 | 那 | 你 | — | 出色地 | , | 不是 | 那里 | 一个 | 女孩 | 和 | 迷人的 | 眼睛 | 在 | 爱尔兰 | ? | ” |

哦，我忘了你——嗯，爱尔兰是不是有个眼睛很漂亮的女孩?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] , ” [sed] ['hærəld] .

| “ | You | have | heard | of | Irish | girls | and | their | eyes | , | ” | said | Harold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 听到 | 的 | 爱尔兰 | 女孩们 | 和 | 他们的 | 眼睛 | , | ” | 说 | 哈罗德 | . |

“你听说过爱尔兰女孩的眼睛吗？”哈罗德说。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [greɪ] [aɪz] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

| “ | She | had | wonderful | gray | eyes | , | ” | said | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 精彩的 | 灰色的 | 眼睛 | , | ” | 说 | 阿奇 | . |

“她有一双漂亮的灰色眼睛，”阿奇说。

['hærəld] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

| Harold | became | grave | . |
|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 成为 | 严重 | . |

哈罗德神情严肃起来。

“ [əʊ] , [jes] , ['nɔːrə] [hæz; həz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm] [waɪd] ['əʊpən] .

| “ | Oh | , | yes | , | Norah | has | a | pair | of | eyes | too | , | and | she | keeps | them | wide | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 诺拉 | 有 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | 也 | , | 和 | 她 | 保持 | 他们 | 宽的 | 打开 |

.

| : |
|---|
| . |

“哦，是的，诺拉也有一双眼睛，而且她总是睁得大大的。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['pɑːti] [ɪn] ['aɪələnd] .

| She | told | me | a | good | deal | about | their | party | in | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 他们的 | 派对 | 在 | 爱尔兰 | . |

她跟我详细讲述了他们在爱尔兰的聚会情况。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] — ”

| She | took | it | for | granted | that | you | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 你 | — | ” |

她理所当然地认为你会——”

“ ['ɑːtʃi] , ” [sed] ['hærəld] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . ”

| “ | Archie | , | ” | said | Harold | , | “ | like | a | good | chap | don't | you | ever | talk | about | that | to | me | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿奇 | , | ” | 说 | 哈罗德 | , | “ | 喜欢 | 一个 | 好的 | 小伙子 | 不 | 你 | 曾经 | 讲话 | 关于 | 那 | 到 | 我 | 再次 | . | ” |

“阿奇，”哈罗德说，“像个好孩子一样，你以后别再跟我提这件事了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [nɒt] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

| “ | All | right | , | I'll | not | , | ” | said | Archie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | 患病的 | 不是 | , | ” | 说 | 阿奇 | . |

“好吧，我不干了。”阿奇说。

“ ['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [naʊ] ,

| “ | Only | , | you | see | , | I | thought | that | you | wouldn't | mind | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | , | 你 | 看 | , | 我 | 想法 | 那 | 你 | 不会 | 头脑 | 现在 | , |

“只是，我想你现在应该不会介意了。”

[æz; əz] ['evriwʌn] [sez] [ðæt] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['ɛri] , [ðə; ði][em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| as | everyone | says | that | she's | going | to | marry | Airey | , | the | M | . | P | . | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个人 | 说道 | 那 | 她是 | 去 | 到 | 结婚 | 艾里 | , | 这 | M | . | P | . | 为了 | 一些 |

[pleɪs] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

| place | or | other | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 或者 | 其他 | . |

正如大家所说，她将嫁给艾瑞，某个地方的议员。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [jʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt]

| I | knew | that | you'd | be | glad | to | hear | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你会 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 |

我知道你听到这个消息会很高兴。

[aɪˈd][ˈfaɪəd] [aʊt] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] . ”
**I'd fired out the Legitimate . ”**
ID 被解雇 出去 这 合法的 . ”

我已经把“合法”发射出去了。

“ [səʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ˈveri] [glæd] .
**“ So I am — very glad .**
” 所以 我 是 — 非常 高兴的 .

“我非常高兴。”

” [ˈɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ɒf] ,
**” Archie was off ,**
” 阿奇 曾是 离开 ,

“阿奇下班了，

[ˈhævɪŋ] [əˈbændənd] [æz; əz][ˈfjuːtaɪl][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði] [kwɪl] [ɒn][ðə; ði]
**having abandoned as futile his well - meant attempts to balance the quill on the**
拥有 弃 作为 徒劳 他的 出色地 - 意思是 尝试 到 平衡 这 鹅毛笔 在 这
[təʊ] [fɜːst][ɒv; əv][wʌn] [buːt] ,
**toe first of one boot ,**
脚趾 第一的 的 一 启动 ,

他放弃了徒劳地尝试将羽毛笔放在一只靴子的鞋尖上，尽管他的初衷是好的。

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
**then of the other .**
然后 的 这 其他 .

然后是另一个。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd][ˈhærəld][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
**He was off , and Harold was standing at the window ,**
他 曾是 离开 , 和 哈罗德 曾是 常设 在 这 窗户 ,

他走了，哈罗德站在窗边。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz][ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feə(r)]
**watching him gathering up his reins and sending his horses at a pretty fair**
观看 他 采集 向上 他的 缰绳 和 发送 他的 马匹 在 一个 漂亮的 公平的
[peɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] .
**pace into the square .**
步伐 进入 这 正方形 .

看着他收起缰绳，让马匹以相当快的速度进入广场。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] — [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
**It had fallen — the blow had fallen .**
它 有 倒下 — 这 吹 有 倒下 .

它倒下了——打击已经落下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈedmənd] [ˈɛri] .
**She was going to marry Edmund Airey .**
她 曾是 去 到 结婚 埃德蒙 艾里 .

她原本要嫁给埃德蒙·艾里。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ?
**Could he blame her ?**
可以 他 责备 她 ?

他能责怪她吗?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbeɪsnəs] [ðæt] [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst]
**He felt that he had treated her with a baseness that deserved the severest**
他 毛毡 那 他 有 治疗 她 和 一个 卑鄙 那 应得的 这 最严重
[ˈpʌnɪʃmənt] — [sʌtʃ] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] .
**punishment — such punishment as was now in her power to inflict .**
惩罚 — 这样的 惩罚 作为 曾是 现在 在 她 力量 到 造成 .

他觉得自己对待她的方式卑劣无耻，理应受到最严厉的惩罚——而现在，这种惩罚完全可以由她来施加。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| She | had | trusted | him | with | all | her | heart | — | all | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 可信 | 他 | 和 | 全部 | 她 | 心 | — | 全部 | 她 | 灵魂 | . |

她全心全意地信任他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ['friːli] ,

| She | had | given | herself | up | to | him | freely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 她自己 | 向上 | 到 | 他 | 自由 | , |

她心甘情愿地将自己献给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [frɔːd] .

| and | he | had | made | her | the | victim | of | a | fraud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 制成 | 她 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 欺诈罪 | . |

他让她成为了诈骗的受害者。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌstfəlnɪs] .

| That | was | how | he | had | repaid | her | for | her | trustfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 如何 | 他 | 有 | 已偿还 | 她 | 为了 | 她 | 信赖 | . |

这就是他回报她信任的方式。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

| He | did | not | stir | from | the | window | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 搅拌 | 从 | 这 | 窗户 | 为了 | 小时 | . |

他几个小时都没有从窗户里出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɪtənəs] — [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]

| He | thought | of | her | without | any | bitterness | — | all | his | bitterness | was | divided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 她 | 没有 | 任何 | 苦味 | — | 全部 | 他的 | 苦味 | 曾是 | 分割 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['edmənd] -

| between | the | thoughts | of | his | own | cruelty | and | the | thoughts | of | Edmund | Airey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 想法 | 的 | 他的 | 自己的 | 残酷 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 埃德蒙 | - |

['klevənəs] .

| cleverness | . |
|---|---|
| 聪明才智 | . |

他想起她时没有丝毫怨恨——他所有的怨恨都分散在对自己残忍的念头和对埃德蒙·艾瑞的聪明才智的念头之间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'temptəbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə]

| He | did | not | know | which | was | the | more | contemptible | ; | but | the | conclusion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 哪个 | 曾是 | 这 | 更多的 | 可鄙 | ; | 但 | 这 | 结论 | 到 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

| which | he | came | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 来了 | , |

他不知道哪一个更可鄙；但他最终得出的结论是：

['ɑːftə(r)] [ di'vəut ] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv]

| after | devoting | some | time | to | the | consideration | of | the | question | of | the | relative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 奉献 | 一些 | 时间 | 到 | 这 | 考虑 | 的 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 相对的 |

[kən˛temptə'bɪlɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

| contemptibility | of | the | two | , |
|---|---|---|---|---|
| 可鄙性 | 的 | 这 | 二 | , |

在花了一些时间思考这两者相对的卑鄙程度这个问题之后，

[wɒz; wəz] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['edmənd] - ['klevənəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [əb'hɒrənt] .

| was | that | , | on | the | whole | , | Edmund | Airey's | cleverness | was | the | more | abhorrent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 埃德蒙 | - | 聪明才智 | 曾是 | 这 | 更多的 | 令人憎恶的 | . |

总的来说，埃德蒙·艾里的聪明才智反而更令人厌恶。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [braʊn] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [drəʊv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [rə'pɪdəti]

| But | Archie | Brown | , | after | leaving | St | . | James's | , | drove | with | his | customary | rapidity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿奇 | 棕色的 | , | 后 | 离开 | 英石 | . | 詹姆斯的 | , | 驾驶 | 和 | 他的 | 习惯 | 快速 |

[tuː; tə] ['kɒnɔːt] [skweə(r)] ,

| to | Connaught | Square | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 康诺特 | 正方形 | , |

但阿奇·布朗离开圣詹姆斯后，像往常一样迅速驾车前往康诺特广场。

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə] ['nɔːrə] .

| to | tell | of | his | achievement | to | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 的 | 他的 | 成就 | 到 | 诺拉 | . |

向诺拉讲述他的成就。

[mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl] , [waɪl] ['fʊli] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| Miss | Innisfail | , | while | fully | recognizing | the | personal | obligations | of | Archie | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 因尼斯费尔 | , | 尽管 | 完全 | 识别 | 这 | 个人的 | 义务 | 的 | 阿奇 | 到 | 这 |

[ʃeiks´piəriən] ['drɑːmə] ,

| Shakesperian | drama | , |
|---|---|---|
| 莎士比亚式 | 戏剧 | , |

伊尼斯费尔小姐虽然完全理解阿奇对莎士比亚戏剧的个人责任，

[hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][æn; ən]

| had | agreed | with | her | father | that | this | devotion | should | not | be | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 同意 | 和 | 她 | 父亲 | 那 | 这 | 虔诚 | 应该 | 不是 | 是 | 一个 |

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][wʌn] .

| absorbing | one | . |
|---|---|---|
| 吸收 | 一 | . |

她曾与父亲达成共识，认为这种奉献不应该占据她全部的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːbd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| She | had | had | a | hint | or | two | that | it | absorbed | a | good | deal | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 暗示 | 或者 | 二 | 那 | 它 | 吸收 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 钱 | , |

她之前就隐约感觉到这会耗费一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ] ['ɑːtʃi] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]

| and | though | she | had | been | assured | by | Archie | that | no | one | could | say | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 保证 | 经过 | 阿奇 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 |

[ə'genst] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['kærəktə(r)] ,

| against | Mrs | . | Mowbray's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 太太 | . | 莫布雷的 | 特点 | , |

尽管阿奇向她保证，没有人能说莫布雷太太的坏话，

[jet] , [laɪk] ['hærəld] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən]['hærəld] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ]

| yet | , | like | Harold | — | perhaps | even | better | than | Harold | — | she | knew | that | Mrs | . | Mowbray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 喜欢 | 哈罗德 | — | 也许 | 甚至 | 更好的 | 比 | 哈罗德 | — | 她 | 知道 | 那 | 太太 | . | 莫布雷 |

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [wel] - [drest] ['wʊmən] .

| was | an | extremely | well | - | dressed | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 极其 | 出色地 | - | 穿着 | 女士 | . |

然而，和哈罗德一样——甚至可能比哈罗德更清楚——莫布雷太太是一位穿着非常讲究的女士。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['ɑːrtʃiz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt]

| She | listened | with | interest | to | Archie's | account | of | how | he | had | accomplished | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 兴趣 | 到 | 阿奇的 | 帐户 | 的 | 如何 | 他 | 有 | 完成 | 那 |

['prəʊses][ɒv; əv] “ ['faɪərɪŋ][aʊt] ” [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːtɪsts] ;

| process | of | “ | firing | out | ” | in | regard | to | the | Legitimate | artists | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过程 | 的 | “ | 射击 | 出去 | ” | 在 | 看待 | 到 | 这 | 合法的 | 艺术家 | ; |

她饶有兴趣地听着阿奇讲述他是如何“清除”那些“正统艺术家”的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ,

| and | when | he | had | told | her | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 全部 | , |

当他把一切都告诉她之后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [drest] [ɪn]

| she | could | not | help | wondering | if | Mrs | . | Mowbray | would | be | quite | as | well | dressed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 如果 | 太太 | . | 莫布雷 | 会 | 是 | 相当 | 作为 | 出色地 | 穿着 | 在 |

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

| the | future | as | she | had | been | in | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 过去的 | . |

她不禁想知道，莫布雷太太以后是否还会像以前那样穿着得体。

['ɑːtʃi] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn] ['hærəld] ,

| Archie | then | went | on | to | tell | her | how | he | had | called | upon | Harold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 然后 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 她 | 如何 | 他 | 有 | 称为 | 之上 | 哈罗德 | , |

然后，阿奇接着告诉她他是如何打电话给哈罗德的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hærəld][hæd; həd] [ kən'grætʃuˌleit ] [hɪm] .

| and | how | Harold | had | congratulated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 哈罗德 | 有 | 恭喜 | 他 | . |

以及哈罗德是如何祝贺他的。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fə'get] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ɪz] ['gəʊɪŋ]

| “ | You | didn't | forget | to | tell | him | that | people | are | saying | that | Mr | . | Airey | is | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 没有 | 忘记 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 人们 | 是 | 说 | 那 | 先生 | . | 艾里 | 是 | 去 |

[tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['eɪvn] ?

| to | marry | Miss | Avon | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 错过 | 雅芳 | ? |

“你没忘记告诉他，有人说艾瑞先生要娶艾文小姐吗？”

” [sed] ['nɔːrə] .

| ” | said | Norah | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 诺拉 | . |

“诺拉说道。”

“ [hæv; həv][ai]['evə(r)] [fə'gɒtn] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃnz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| “ | Have | I | ever | forgotten | to | carry | out | one | of | your | commissions | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 曾经 | 被遗忘的 | 到 | 携带 | 出去 | 一 | 的 | 你的 | 佣金 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“我是否曾忘记执行您的委托？”他问道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

| “ | Good | gracious | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 亲切 | ! |

我的天哪！

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪʃənd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ? ”

| You | didn't | suggest | that | you | were | commissioned | by | me | to | tell | him | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 建议 | 那 | 你 | 是 | 委托 | 经过 | 我 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | ? | ” |

你没暗示过你是受我委托才告诉他这些话的吗?

“ [nɒt] ['laɪkli] .

| “ | Not | likely | . |
|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 可能 | . |

不太可能。

[ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [pə'teɪtəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] .

| That's | not | the | sort | of | new | potatoes | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 新的 | 土豆 | 我 | 是 | . |

我可不是那种新手。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [saɪd] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | was | on | the | cautious | side | , | and | I | didn't | even | mention | the | name | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 谨慎 | 边 | , | 和 | 我 | 没有 | 甚至 | 提到 | 这 | 姓名 | 的 | 这 |

[gɜːl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

我当时比较谨慎，甚至都没提那个女孩的名字。

〞 [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈdɒpʃn] [ɒv; əv]

| 〞 | He | did | not | think | it | necessary | to | say | that | the | reason | for | his | adoption | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 说 | 那 | 这 | 原因 | 为了 | 他的 | 采用 | 的 |

[ðɪs] [ˈpruːd(ə)nt] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

| this | prudent | course | was | that | he | had | forgotten | the | name | of | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谨慎 | 课程 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 女孩 | . |

“他觉得没必要说明他采取这种谨慎做法的原因是他忘记了那个女孩的名字。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˈɛri] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

| “ | No | , | but | when | I | told | him | that | Airey | was | going | to | marry | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 不 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 那 | 艾里 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 她 | , |

“不，但是当我告诉他艾瑞要娶她的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] . 〞

| he | gave | me | a | look | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 一个 | 看 | . | 〞 |

他看了我一眼。

“ [ə; eɪ] [lʊk] ?

| “ | A | look | ? |
|---|---|---|---|
| 〞 | 一个 | 看 | ? |

“看看？〞

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ? 〞

| What | sort | of | a | look | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 看 | ? | 〞 |

什么样的造型?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| “ | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːdʒən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [snɪpt]

| The | sort | of | a | look | a | chap | would | give | to | a | surgeon | who | had | just | snipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 一个 | 看 | 一个 | 小伙子 | 会 | 给 | 到 | 一个 | 外科医生 | WHO | 有 | 只是 | 剪掉 |

[ɒf] [hɪz; ɪz][leg] .

| off | his | leg | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 腿 | . |

就像一个男人看着刚刚切掉自己腿的外科医生时会露出的那种眼神。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈhæri] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [kʌt] [ʌp] .

| Poor | old | Harry | looked | a | bit | cut | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 哈里 | 看起来 | 一个 | 少量 | 切 | 向上 | . |

可怜的老哈利看起来有点伤心。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [ˈgreɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːsn] — [ə; eɪ][bɪt][ˈgreɪvə(r)]

| Then | he | turned | to | me | and | said | as | gravely | as | a | parson | — | a | bit | graver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 到 | 我 | 和 | 说 | 作为 | 严重地 | 作为 | 一个 | 牧师 | — | 一个 | 少量 | 刻刀 |

[ðæn; ðən][sʌm; səm] [pˈɑːsənz] — [ðæt] [id] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪˈd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

| than | some | parsons | — | that | he'd | feel | obliged | to | me | if | I'd | never | mention | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一些 | 牧师 | — | 那 | 他会 | 感觉 | 有义务 | 到 | 我 | 如果 | ID | 绝不 | 提到 | 她 |

[neɪm] [əˈgen] . 〞

| name | again | . | 〞 |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 再次 | . | 〞 |

然后他转向我，用一种牧师般严肃的语气——比某些牧师还要严肃一些——说道，如果我以后永远不再提起她的名字，他会觉得对我很有感激之情。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [juː; jʊ] [sed] . 〞

| “ | But | you | hadn't | mentioned | her | name | , | you | said | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 你 | 之前没有 | 提及 | 她 | 姓名 | , | 你 | 说 | . | 〞 |

“但你没提到她的名字，”你说。

“ ['naɪðə(r)] [aɪ][hæd; həd] .
“ **Neither I had .**
“ 两者都不 我 有 .

我也没有。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .
**He didn't mention it either .**
他 没有 提到 它 任何一个 .

他也没提这件事。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,
**I can only give you an idea of what he said ,**
我 能 仅有的 给 你 一个 主意 的 什么 他 说 ,

我只能大致告诉你他说了些什么。

[aɪ][woʊnt] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [wɜːdz] .
**I won't take my oath about the exact words .**
我 惯于 拿 我的 誓言 关于 这 精确的 字 .

我不会就确切的措辞发誓。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [nɒkt] [daʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃæp] [aɪ]['evə(r)]
**But I'll take my oath that he was more knocked down than any chap I ever**
但 患病的 拿 我的 誓言 那 他 曾是 更多的 敲门 向下 比 任何 小伙子 我 曾经
[keɪm] [ə'krɒs] . ”
**came across . ”**
来了 穿过 . ”

但我可以发誓，他比我见过的任何人都更受打击。

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔːrə] .
**“ I knew it , ” said Norah .**
“ 我 知道 它 , ” 说 诺拉 .

“我就知道，”诺拉说。

“ [hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
**“ He's in love with her still .**
“ 他是 在 爱 和 她 仍然 .

“他仍然爱着她。”

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [hiːz] [nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
**Mamma says he's not ; but I know perfectly well that he is .**
妈妈 说道 他是 不是 ; 但 我 知道 完美 出色地 那 他 是 .

妈妈说他不是；但我非常清楚他就是。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][ə; eɪ][skræp][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛri] . ”
**She doesn't care a scrap for Mr . Airey . ”**
她 不 关心 一个 废料 为了 先生 . 艾里 . ”

她对艾瑞先生根本不在乎。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ”
**“ How do you know that ? ”**
“ 如何 做 你 知道 那 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I know it . ”**
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [əʊ] .
**“ Oh .**
“ 哦 .

“哦。

〃 ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] . — [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [braʊn] .

| 〃 | CHAPTER | LV | . | — | ON | SHAKESPEARE | AND | ARCHIE | BROWN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 章 | LV | . | — | 在 | 莎士比亚 | 和 | 阿奇 | 棕色的 | . |

“第五十五章——论莎士比亚和阿奇·布朗。”

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [rɪ'siːvd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

| T | was | early | on | the | same | afternoon | that | Beatrice | Avon | received | intimation | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | 曾是 | 早期的 | 在 | 这 | 相同的 | 下午 | 那 | 贝娅特丽丝 | 雅芳 | 已收到 | 暗示 | 的 | 一个 |

['vɪzɪtə(r)] — [ə; eɪ]['leɪdi] ,

| visitor | — | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 游客 | — | 一个 | 女士 | , |

当天下午早些时候，比阿特丽斯·艾文收到消息，说将有一位女士来访。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [sed] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

| the | butler | said | , | who | gave | the | name | of | Mrs | . | Mowbray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 说 | , | WHO | 给予 | 这 | 姓名 | 的 | 太太 | . | 莫布雷 | . |

管家说道，并报出了莫布雷夫人的名字。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['eni]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| “ | I | do | not | know | any | Mrs | . | Mowbray | , | but | , | of | course | , | I'll | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 任何 | 太太 | . | 莫布雷 | , | 但 | , | 的 | 课程 | , | 患病的 | 看 | 她 | , |

“我不认识任何一位莫布雷夫人，不过，我当然会去见她。”

〃 [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['bɪətrɪs] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

| 〃 | was | the | reply | that | Beatrice | gave | to | the | inquiry | if | she | were | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 曾是 | 这 | 回复 | 那 | 贝娅特丽丝 | 给予 | 到 | 这 | 询问 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 家 | . |

当被问及是否在家时，贝娅特丽丝的回答是：“……”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , 〃 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | Was | it | possible | , | 〃 | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 曾是 | 它 | 可能的 | , | 〃 | 她 | 想法 | , |

“这有可能吗？”她想。

“ [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [huːz] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

| “ | that | her | visitor | was | the | Mrs | . | Mowbray | whose | portraits | in | the | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 那 | 她 | 游客 | 曾是 | 这 | 太太 | . | 莫布雷 | 谁 | 肖像 | 在 | 这 | 特点 | 的 |

['simbiliːn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] ?

| Cymbeline | were | in | all | the | illustrated | papers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛白林 | 是 | 在 | 全部 | 这 | 插图 | 文件 | ? |

“她的访客是莫布雷夫人，她的画像曾以辛白林的形象出现在所有插图报纸上？”

〃 [bɪ'fɔː(r)] ['bɪətrɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɔːt] ,

| 〃 | Before | Beatrice | , | under | the | impulse | of | this | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 前 | 贝娅特丽丝 | , | 在下面 | 这 | 冲动 | 的 | 这 | 想法 | , |

“在贝阿特丽切面前，在这种想法的驱使下，

[hæd; həd][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə]

| had | glanced | at | herself | in | a | mirror | — | for | a | girl | does | not | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 瞥了一眼 | 在 | 她自己 | 在 | 一个 | 镜子 | — | 为了 | 一个 | 女孩 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 |

[ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ( [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ) [wɪð] [heə(r)][mɔː(r)]

| appear | before | a | woman | of | the | highest | reputation | ( | for | beauty | ) | with | hair | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 前 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 最高 | 名声 | ( | 为了 | 美丽 | ) | 和 | 头发 | 更多的 |

[ə'raɪ] [ðæn; ðən][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [trə'dɪʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][set][æt; ət][rest] .

| awry | than | is | consistent | with | tradition | — | her | mind | was | set | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 比 | 是 | 持续的 | 和 | 传统 | — | 她 | 头脑 | 曾是 | 放 | 在 | 休息 | . |

她对着镜子瞥了一眼自己——因为一个女孩不喜欢在一位以美貌著称的女人面前，顶着一头与传统不符的凌乱头发——她便安心了。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['meni] ['mɪsɪz] . [ɪn] ['lʌndən] ,

| There | may | have | been | many | Mrs | . | Mowbrays | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 许多 | 太太 | . | 莫布雷斯 | 在 | 伦敦 | , |

伦敦可能有很多个叫莫布雷夫人的人，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .

| but | there | was | only | one | woman | with | such | a | figure | , | and | such | a | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 女士 | 和 | 这样的 | 一个 | 数字 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 脸 | . |

但只有一位女子拥有这样的身材和容貌。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪətrɪs] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| She | looked | at | Beatrice | with | undisguised | interest | , | but | without | speaking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 贝娅特丽丝 | 和 | 不加掩饰的 | 兴趣 | , | 但 | 没有 | 请讲 | 为了 |

[sʌm; səm] ['momənts] .

| some | moments | . |
|---|---|---|
| 一些 | 时刻 | . |

她毫不掩饰地饶有兴致地看着贝娅特丽丝，但沉默了一会儿。

['iːkwəli] [fræŋk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

| Equally | frank | was | the | interest | that | was | apparent | on | the | face | of | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 坦率 | 曾是 | 这 | 兴趣 | 那 | 曾是 | 明显 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 贝娅特丽丝 | , |

贝娅特丽丝脸上同样流露出浓厚的兴趣。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

| as | she | went | forward | to | meet | and | to | greet | her | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 向前 | 到 | 见面 | 和 | 到 | 迎接 | 她 | 游客 | . |

她上前迎接并问候了来访者。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] [set] [ɒv; əv] ['seɪblz] [hæd; həd] [kɒst] ['sʌmwʌn] — [pə'hæps]

| She | had | heard | that | Mrs | . | Mowbray's | set | of | sables | had | cost | someone | — | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 那 | 太太 | . | 莫布雷的 | 放 | 的 | 貂 | 有 | 成本 | 某人 | — | 也许 |

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [hɜː'self] — ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ 'gini ] .

| even | Mrs | . | Mowbray | herself | — | seven | hundred | guineas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 太太 | . | 莫布雷 | 她自己 | — | 七 | 百 | 几内亚 | . |

她听说莫布雷太太的那套貂皮大衣花了某人——甚至可能是莫布雷太太本人——七百几尼。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

| “ | Thank | you | , | I | will | not | sit | down | , | ” | said | Mrs | . | Mowbray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | , | 我 | 将要 | 不是 | 坐 | 向下 | , | ” | 说 | 太太 | . | 莫布雷 | . |

“谢谢，我不会坐下，”莫布雷夫人说。

“ [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːl] . ”

| “ | I | feel | that | I | must | apologize | for | this | call | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 必须 | 道歉 | 为了 | 这 | 称呼 | . | ” |

“我觉得我必须为这次通话道歉。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['bɪətrɪs] .

| “ | Oh | , | no | , | ” | said | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | , | ” | 说 | 贝娅特丽丝 | . |

“哦，不，”贝娅特丽丝说。

“ [əʊ] , [jes] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

| “ | Oh | , | yes | ; | I | should | , | ” | said | Mrs | . | Mowbray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | ; | 我 | 应该 | , | ” | 说 | 太太 | . | 莫布雷 | . |

“哦，是的；我应该，”莫布雷太太说。

“ [ai] [wɪl] [duː; də] ['betə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

| “ | I | will | do | better | , | however | , | for | I | will | make | my | visit | a | short | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 做 | 更好的 | , | 然而 | , | 为了 | 我 | 将要 | 制作 | 我的 | 访问 | 一个 | 短的 | 一 | . |

“不过，我会做得更好，我会缩短我的访问时间。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] ['eɪvn] ,
**The fact is , Miss Avon ,**
这 事实 是 , 错过 雅芳 ,

事实是，艾文小姐，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [frɒm; frəm] — [frɒm; frəm] —
**I have heard so much about you during the past few months from — from —**
我 有 听到 所以 很多 关于 你 期间 这 过去的 很少 几个月 从 — 从 —
['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,
**several people ,**
一些 人们 ,

过去几个月里，我从好几个人那里听到了很多关于你的消息。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] — ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn'diːd] . ”
**I could not help being interested in you — greatly interested indeed . ”**
我 可以 不是 帮助 存在 感兴趣的 在 你 — 非常 感兴趣的 的确 . ”

我情不自禁地对你产生了兴趣——真的非常感兴趣。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
**“ That was very kind of you , ” said Beatrice , wondering what further revelation**
“ 那 曾是 非常 种类 的 你 , ” 说 贝娅特丽丝 , 好奇 什么 更远 启示
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
**was coming .**
曾是 未来 .

“你真是太好了，”贝娅特丽丝说道，心中忐忑不安，不知道接下来还会有什么新的发现。

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [felt] [ai][mʌst; məst][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
**“ I was so interested in you that I felt I must call upon you .**
“ 我 曾是 所以 感兴趣的 在 你 那 我 毛毡 我 必须 称呼 之上 你 .

“我对你非常感兴趣，所以我觉得我必须来拜访你。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . ”
**I used to know Lady Innisfail long ago . ”**
我 用过的 到 知道 女士 因尼斯费尔 长的 前 . ”

我很久以前就认识因尼斯费尔夫人了。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [huː] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt]
**“ Was it Lady Innisfail who caused you to be interested in me ? ” asked**
“ 曾是 它 女士 因尼斯费尔 WHO 导致 你 到 是 感兴趣的 在 我 ? ” 问
['bɪətrɪs] .
**Beatrice .**
贝娅特丽丝 .

“是不是因尼斯费尔夫人让你对我产生了兴趣？”比阿特丽斯问道。

“ [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ;
**“ Well , not exactly , ” said Mrs . Mowbray ;**
“ 出色地 , 不是 确切地 , ” 说 太太 . 莫布雷 ;

“嗯，也不完全是，”莫布雷夫人说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv] ['leɪdi] - [gests] — [sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
**“ but it was some of Lady Innisfail's guests — some who were**
“ 但 它 曾是 一些 的 女士 - 客人 — 一些 WHO 是
[entə'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kɑːs(ə)l] .
**entertained at the Irish Castle .**
娱乐 在 这 爱尔兰 城堡 .

“但那是因尼斯费尔夫人的一些客人——一些在爱尔兰城堡受到款待的人。

[ai] [juːst] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] — [lɔːd] - ['dɔːtə(r)] .
**I used also to know Mrs . Lampson — Lord Fotheringay's daughter .**
我 用过的 还 到 知道 太太 . 兰普森 — 主 - 女儿 .

我也认识兰普森夫人——福瑟林盖勋爵的女儿。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

| How | terrible | the | blow | of | his | death | must | have | been | to | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 糟糕的 | 这 | 吹 | 的 | 他的 | 死亡 | 必须 | 有 | 到过 | 到 | 她 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . ”

| her | brother | . | ” |
|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | . | ” |

他的死对她和她的哥哥来说，该是多么沉重的打击啊！

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['mɪsɪz] . ['læmpsə)n] [sɪns] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , “ [bʌt; bət] — ”

| “ | I | have | not | seen | Mrs | . | Lampson | since | , | ” | said | Beatrice | , | “ | but | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 太太 | . | 兰普森 | 自从 | , | ” | 说 | 贝娅特丽丝 | , | ” | 但 | — | ” |

“从那以后我就没见过兰普森太太了，”比阿特丽斯说，“但是——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ?

| “ | You | have | seen | the | present | Lord | Fotheringay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 已见 | 这 | 展示 | 主 | 福瑟林盖 | ? |

你见过现任的福瑟林盖勋爵吗?

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] — [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [siː] [hɪm] ?

| Will | you | let | me | say | that | I | hope | you | have | seen | him | — | that | you | still | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 我 | 说 | 那 | 我 | 希望 | 你 | 有 | 已见 | 他 | — | 那 | 你 | 仍然 | 看 | 他 | ? |

请允许我转达我对你的希望——希望你已经见过他，并且现在还能见到他。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] ,

| Do | not | think | me | a | gossiping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 思考 | 我 | 一个 | 八卦 | , |

不要认为我爱嚼舌根，

['praɪɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

| prying | old | woman | — | I | suppose | I | am | old | enough | to | be | your | mother | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥探 | 老的 | 女士 | — | 我 | 认为 | 我 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 你的 | 母亲 | — | 为了 |

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] ,

| expressing | the | hope | that | you | will | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 这 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 看 | 他 | , |

亲爱的老太太——我想我的年纪都足以做你的母亲了——感谢你表达了希望你能见到他的愿望，

[mɪs] ['eɪvn] .

| Miss | Avon | . |
|---|---|---|
| 错过 | 雅芳 | . |

艾文小姐。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn][ɒn] [ɜːθ] .

| He | is | the | best | man | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 最好的 | 男人 | 在 | 地球 | . |

他是世上最好的人。

” ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə]

| ” | Beatrice | had | flushed | the | first | moment | that | her | visitor | had | alluded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝娅特丽丝 | 有 | 酡 | 这 | 第一的 | 片刻 | 那 | 她 | 游客 | 有 | 暗示 | 到 |

['hærəld] .

| Harold | . |
|---|---|
| 哈罗德 | . |

“当访客第一次提到哈罗德时，贝娅特丽丝就脸红了。”

[hɜː(r); hə(r)] [flʌʃ] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'kriːst] .

| Her | flush | had | not | decreased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冲洗 | 有 | 不是 | 减少 | . |

她的脸颊依然绯红。

“ [ai][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv] [lɔ:d] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] , ['mɪsɪz] .
“ I must decline to speak with you on the subject of Lord Fotheringay , Mrs .
” 我 必须 衰退 到 说话 和 你 在 这 主题 的 主 福瑟林盖 , 太太 .
['moʊˌbreɪ] ,
Mowbray ,
莫布雷 ,

“莫布雷夫人，恕我无法与您谈论福瑟林盖勋爵的话题。”

” [sed] ['bɪətrɪs] , ['sʌmwɒt] [ʌn'i:kwəli] .
” said Beatrice , somewhat unequally .
” 说 贝娅特丽丝 , 有些 不平等 .

“贝娅特丽丝有些不自在地说。”

“ [du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['mju:zɪk(ə)l][ɒv; əv] ['pli:dɪŋ] [təʊnz] .
“ Do not say that , ” said Mrs . Mowbray , in the most musical of pleading tones .
” 做 不是 说 那 , ” 说 太太 . 莫布雷 , 在 这 最多 音乐 的 恳求 音调 .

“别这么说，”莫布雷太太用最悦耳动听的恳求语气说道。

“ [du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] .
“ Do not say that .
” 做 不是 说 那 .

别这么说。

[ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [haʊ] ['veri] [grəʊs][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [ɪ'frʌntəri] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
You would make me feel how very gross has been my effrontery in coming to
你 会 制作 我 感觉 如何 非常 总的 有 到过 我的 厚颜无耻 在 未来 到
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

你会让我觉得我来找你是多么无耻的冒犯。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [pli:z] [du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [kraɪd] ['bɪətrɪs] , ['ji:ldɪŋ] ,
“ No , no ; please do not think that , ” cried Beatrice , yielding ,
” 不 , 不 ; 请 做 不是 思考 那 , ” 哭 贝娅特丽丝 , 屈服 ,

“不，不，请不要那样想，”贝阿特丽斯哭着说，妥协了。

[æz; əz] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ji:ld] ,
as every human being could not but yield ,
作为 每一个 人类 存在 可以 不是 但 屈服 ,

因为每个人都不得不屈服，

[tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .
to the lovely voice and the gracious manner of Mrs . Mowbray .
到 这 迷人的 嗓音 和 这 亲切 方式 的 太太 . 莫布雷 .

赞美莫布雷夫人的甜美嗓音和优雅风度。

[wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [ ri'zent ] [æz; əz][ə; eɪ][grəʊs] [pi:s] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] ['eniwʌn]
What would be resented as a gross piece of insolence on the part of anyone
什么 会 是 怨恨 作为 一个 总的 片 的 傲慢 在 这 部分 的 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

如果换作其他人，这会被视为极其傲慢无礼的行为。

[si:md] ['delɪkətli] ['greɪʃəs] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .
seemed delicately gracious coming from Mrs . Mowbray .
似乎 轻柔地 亲切 未来 从 太太 . 莫布雷 .

莫布雷夫人这番话听起来颇为优雅得体。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnsələns] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ək'septəb(ə)l][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] ['kɒmplɪmənt] .
Her insolence was more acceptable than another woman's compliment .
她 傲慢 曾是 更多的 可接受 比 其他 女性的 赞扬 .

她的傲慢无礼比另一位女性的赞美更容易被接受。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] [ɪkˈstent] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [drɔː] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsɔːsɪz] , [bəuθ] [æz; əz] [rɪˈgɑːdz]

| She | knew | to | what | extent | she | could | draw | upon | her | resources | , | both | as | regards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 到 | 什么 | 程度 | 她 | 可以 | 画 | 之上 | 她 | 资源 | , | 两个都 | 作为 | 问候 |

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

| men | and | women | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | . |

她知道自己能在多大程度上利用自己的资源，无论是在男人还是女人方面。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kʌb] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɑːtʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd]

| It | was | only | in | the | case | of | a | young | cub | such | as | Archie | that | she | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 年轻的 | 幼兽 | 这样的 | 作为 | 阿奇 | 那 | 她 | 现在 | 和 |

[əˈgen] [ˌəʊvəˈreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pˈəʊəz] [ɒv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

| again | overrated | her | powers | of | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 被高估了 | 她 | 权力 | 的 | 魅力 | . |

只有像阿奇这样的小家伙，她才会偶尔高估自己的魅力。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [pæt] [ˈɑːrtʃiz] [red] [hed] [əˈgen] .

| She | knew | that | she | would | never | pat | Archie's | red | head | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 拍 | 阿奇的 | 红色的 | 头 | 再次 | . |

她知道自己再也无法抚摸阿奇的红头发了。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| “ | Yes | , | you | will | let | me | speak | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 你 | 将要 | 让 | 我 | 说话 | 到 | 你 | , |

“是的，你会让我跟你说话的。”

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈgɑːd] [maɪ] [ˈvɪzɪt] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

| or | I | shall | feel | that | you | regard | my | visit | as | an | insolent | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 感觉 | 那 | 你 | 看待 | 我的 | 访问 | 作为 | 一个 | 傲慢的 | 入侵 | . |

否则我会觉得您把我的来访视为一种无礼的打扰。

” [ˈbɪətrɪs] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðɪ]

| ” | Beatrice | felt | for | the | first | time | in | her | life | that | she | could | fully | appreciate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝娅特丽丝 | 毛毡 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 那 | 她 | 可以 | 完全 | 欣赏 | 这 |

[ˈfeɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsaiərinz] .

| fable | of | the | Sirens | . |
|---|---|---|---|---|
| 寓言 | 的 | 这 | 警报器 | . |

“贝阿特丽丝生平第一次感到自己能够完全理解塞壬的寓言故事。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [ˈhɪpnətaɪzd] [baɪ] [ðæt] [meˈlɪfluəs] [vɔɪs] — [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈstedi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [geɪz]

| She | felt | herself | hypnotized | by | that | mellifluous | voice | — | by | the | steady | sympathetic | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 被催眠 | 经过 | 那 | 悦耳动听 | 嗓音 | — | 经过 | 这 | 稳定的 | 交感神经 | 目光 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| of | the | lovely | eyes | that | were | resting | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 迷人的 | 眼睛 | 那 | 是 | 休息 | 之上 | 她 | 脸 | . |

她感觉自己被那悦耳动听的声音催眠了——被那双美丽眼睛里充满同情和坚定的目光所吸引，那双眼睛正注视着她的脸庞。

“ [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [went] [ɒn] .

| “ | He | is | so | fond | of | you | , | ” | Mrs | . | Mowbray | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 你 | , | ” | 太太 | . | 莫布雷 | 去 | 在 | . |

“他非常喜欢你，”莫布雷夫人继续说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈlʌvərz] [ˈkwɒrəl] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ˈvænɪʃ] [ɪf] [lʊkt] [æt; ət] [streɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

| “ | There | is | no | lover's | quarrel | that | will | not | vanish | if | looked | at | straight | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 不 | 恋人的 | 争吵 | 那 | 将要 | 不是 | 消失 | 如果 | 看起来 | 在 | 直的 | 在 | 这 | 脸 | . |

“只要直面问题，情侣之间的争吵就不会消失。”

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [jɔːz] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

| Let | me | look | at | yours | , | my | dear | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | 在 | 你的 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

让我看看你的，我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] ['diːmən] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [kæn; kən][biː; bi] ['eksɔːsaɪzd] .

| and | I | will | show | you | how | that | demon | of | distrust | can | be | exorcised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 如何 | 那 | 恶魔 | 的 | 怀疑 | 能 | 是 | 驱魔 | . |

我将向你展示如何驱除这种不信任的恶魔。

" ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪl] .

| " | Beatrice | had | become | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝娅特丽丝 | 有 | 变得 | 苍白 | . |

"贝娅特丽丝脸色苍白。"

[ðə; ði] [wɜːd] [dɪs'trʌst] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrən] .

| The | word | distrust | had | broken | the | spell | of | the | Siren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 怀疑 | 有 | 破碎的 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 警笛 | . |

"不信任"二字打破了塞壬的魔咒。

" ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Mrs | . | Mowbray | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 莫布雷 | , | " | 说 | 她 | , |

"莫布雷夫人，"她说，

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ɒn][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɒn][nəʊ] [prɪ'tens] [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai]

| " | I | must | tell | you | again | that | on | no | consideration | — | on | no | pretence | whatever | shall | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 再次 | 那 | 在 | 不 | 考虑 | — | 在 | 不 | 虚伪 | 任何 | 将 | 我 |

[dɪ'skʌs] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| discuss | Lord | Fotheringay | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 主 | 福瑟林盖 | 和 | 你 | . | " |

"我必须再次告诉你，无论出于任何考虑——无论出于任何借口——我都不会和你讨论福瑟林盖勋爵的事。"

" [waɪ] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

| " | Why | not | with | me | , | my | child | ? | " | said | Mrs | . | Mowbray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 和 | 我 | , | 我的 | 孩子 | ? | " | 说 | 太太 | . | 莫布雷 | . |

"为什么不是我，我的孩子呢？"莫布雷太太说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [dɪs'trʌst] [juː; jʊ] — [nəʊ][ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] .

| " | Because | I | distrust | you | — | no | I | don't | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 怀疑 | 你 | — | 不 | 我 | 不 | 意思是 | 那 | . |

"因为我不信任你——不，我不是那个意思。"

[ai]['əʊnli] [miːn] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

| I | only | mean | that | — | that | you | have | given | me | no | reason | to | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 意思是 | 那 | — | 那 | 你 | 有 | 给定 | 我 | 不 | 原因 | 到 | 相信 | 你 | . |

我的意思是，你没有给我任何理由去信任你。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ?

| Why | have | you | come | to | me | in | this | way | , | may | I | ask | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 来 | 到 | 我 | 在 | 这 | 方式 | , | 可能 | 我 | 问 | 你 | ? |

请问，你为何以这种方式来找我?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] . "

| It | is | not | possible | that | you | came | here | on | the | suggestion | of | Lord | Fotheringay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 那 | 你 | 来了 | 这里 | 在 | 这 | 建议 | 的 | 主 | 福瑟林盖 | . | " |

你不可能受福瑟林盖勋爵的指使来到这里。

" [nəʊ] ;

| " | No | ; |
|---|---|---|
| " | 不 | ; |

"不;

[ai]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ,

| I | only | came | to | see | what | sort | of | girl | it | is | that | Mr | . | Airey | is | going | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 来了 | 到 | 看 | 什么 | 种类 | 的 | 女孩 | 它 | 是 | 那 | 先生 | . | 艾里 | 是 | 去 | 到 | 结婚 | , |

我只是想来看看艾瑞先生要娶的是什么样的姑娘。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" said Mrs . Mowbray , with a wicked little smile .
" 说 太太 . 莫布雷 , 和 一个 邪恶 小的 微笑 .

"莫布雷太太说着，脸上带着一丝狡黠的微笑。"

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪl] .
Beatrice was no longer pale .
贝娅特丽丝 曾是 不 更长 苍白 .

贝娅特丽丝的脸色不再苍白了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [klentʃt] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]
She stood with clenched hands before Mrs . Mowbray , with her eyes fixed upon
她 站立 和 紧握 双手 前 太太 . 莫布雷 , 和 她 眼睛 固定的 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她双手紧握，站在莫布雷夫人面前，目光紧紧盯着她的脸。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bel] [rəʊp] .
Then she took a step toward the bell rope .
然后 她 采取 一个 步 朝向 这 钟 绳索 .

然后她朝铃绳迈了一步。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .
" One moment , " said Mrs . Mowbray .
" 一 片刻 , " 说 太太 . 莫布雷 .

"稍等片刻，"莫布雷夫人说。

" [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] ['mæri] ['edmənd] ['ɛri] ?
" Do you expect to marry Edmund Airey ?
" 做 你 预计 到 结婚 埃德蒙 艾里 ?

你打算嫁给埃德蒙·艾里吗?

" ['bɪətrɪs] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
" Beatrice turned , and looked again at her visitor .
" 贝娅特丽丝 转向 , 和 看起来 再次 在 她 游客 .

贝娅特丽丝转过身，再次看向她的访客。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [les] ['femənɪn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [bel] [rəʊp] ,
If the girl had been less feminine she would have gone on to the bell rope ,
如果 这 女孩 有 到过 较少的 女性 她 会 有 已消失 在 到 这 钟 绳索 ,

如果这个女孩不那么女性化，她就会去拉铃绳了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['pʊld] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] .
and have pulled it gently .
和 有 拉 它 轻轻地 .

然后轻轻地拉了一下。

[ʃi:; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
She did nothing of the sort .
她 做过 没有什么 的 这 种类 .

她根本没有那样做。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [aɪ] [pli:z] .
She gave a laugh , and said , " I shall marry him if I please .
她 给予 一个 笑 , 和 说 , " 我 将 结婚 他 如果 我 请 .

她笑着说："如果我愿意，我就会嫁给他。"

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['femənɪn] .
" She was feminine .
" 她 曾是 女性 .

她很有女人味。

[səʊ][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

| So | was | Mrs | . | Mowbray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 太太 | . | 莫布雷 | . |

莫布雷夫人也是如此。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?

| “ | Will | you | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | ? |

“你会?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [duː; də][juː; jʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

| “ | Do | you | fancy | for | a | moment | — | are | you | so | infatuated | that | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 想要 | 为了 | 一个 | 片刻 | — | 是 | 你 | 所以 | 迷恋 | 那 | 你 | 能 |

['æktʃuəli] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — ['gwendəlɪn] ['moʊˌbreɪ] ,

| actually | fancy | that | I | — | I | — | Gwendoline | Mowbray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 想要 | 那 | 我 | — | 我 | — | 格温多琳 | 莫布雷 | , |

“你有没有一瞬间幻想过——你是不是如此迷恋我，以至于你真的幻想过我——我——格温多琳·莫布雷，

[wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [tuː; tə] [teɪk] ['edmənd] ['ɛri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

| will | allow | you | — | you | — | to | take | Edmund | Airey | away | from | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 允许 | 你 | — | 你 | — | 到 | 拿 | 埃德蒙 | 艾里 | 离开 | 从 | 我 | ? |

你会允许——是你——把埃德蒙·艾里从我身边夺走吗?

[əʊ] , [ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪz][mæd] — [mæd] ! ”

| Oh | , | the | child | is | mad | — | mad | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 孩子 | 是 | 疯狂的 | — | 疯狂的 | ! | ” |

哦，这孩子疯了——疯了!

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| “ | Do | you | mean | to | tell | me | , | ” | said | Beatrice | , | coming | close | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | ” | 说 | 贝娅特丽丝 | , | 未来 | 关闭 | 到 | 她 | , |

“你是要告诉我吗?”贝娅特丽丝走近她问道。

“ [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [ɪz] — [ɪz] — [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ? ”

| “ | that | Edmund | Airey | is | — | is | — | a | lover | of | yours | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 埃德蒙 | 艾里 | 是 | — | 是 | — | 一个 | 情人 | 的 | 你的 | ? | ” |

“埃德蒙·艾瑞是——或者说曾经是——你的情人吗?”

“ [ɑː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , ['smaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] , [maɪ][tʃaɪld] .

| “ | Ah | , | ” | said | Mrs | . | Mowbray | , | smiling | , | “ | you | do | not | live | in | our | world | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 说 | 太太 | . | 莫布雷 | , | 微笑 | , | “ | 你 | 做 | 不是 | 居住 | 在 | 我们的 | 世界 | , | 我的 | 孩子 | . |

”

| ” |
|---|

“啊,”莫布雷夫人笑着说，“孩子，你并不生活在我们的世界里。”

“ [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] , ” [sed] ['bɪətrɪs] .

| “ | No | , | I | do | not | , | ” | said | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 做 | 不是 | , | ” | 说 | 贝娅特丽丝 | . |

“不，我没有,”贝娅特丽丝说。

“ [aɪ] [naʊ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . ”

| “ | I | now | see | why | you | have | come | to | me | to | - | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 现在 | 看 | 为什么 | 你 | 有 | 来 | 到 | 我 | 到 | - | 天 | . | ” |

“我现在明白你今天为什么来找我了。”

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **told** | **you** | **why** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 讲述 | 你 | 为什么 | . | ” |

“我告诉过你为什么。”

“ [jes] ; [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **;** | **you** | **told** | **me** | **.** |
| ” | 是的 | ; | 你 | 讲述 | 我 | . |

“是的，你告诉我了。”

[ˈedmənd] [ˈɛri] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Edmund** | **Airey** | **has** | **been** | **your** | **lover** | **.** | **”** |
| 埃德蒙 | 艾里 | 有 | 到过 | 你的 | 情人 | . | ” |

埃德蒙·艾里一直是你的情人。

“ [hæz; həz] [biːn] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Has** | **been** | **?** |
| ” | 有 | 到过 | ? |

“曾经是吗？”

[maɪ][tʃaɪld] ,

| | | |
|---|---|---|
| **My** | **child** | **,** |
| 我的 | 孩子 | , |

我的孩子，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [wen] [ai] [pliːz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [bɪˈkʌmz] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **only** | **when** | **I** | **please** | **that** | **a** | **lover** | **of** | **mine** | **becomes** | **associated** | **with** | **a** |
| 它 | 是 | 仅有的 | 什么时候 | 我 | 请 | 那 | 一个 | 情人 | 的 | 矿 | 变成 | 联系 | 和 | 一个 |

[pɑːst] [tens] .

| | | |
|---|---|---|
| **past** | **tense** | **.** |
| 过去的 | 紧张 | . |

只有当我愿意时，我的爱人才会与过去式联系起来。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [əˈlaʊd] [ˈedmənd] [ˈɛri] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [maɪ] - [hæv; həv] [biːn] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **not** | **yet** | **allowed** | **Edmund** | **Airey** | **to** | **associate** | **with** | **my** | **'** | **have** | **beens** | **.** |
| 我 | 有 | 不是 | 然而 | 允许 | 埃德蒙 | 艾里 | 到 | 联系 | 和 | 我的 | - | 有 | 生物 | . |

我还没有允许埃德蒙·艾里与我的“过气明星”们交往。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ai] [ˈlɜːnɪd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **It** | **was** | **from** | **him** | **that** | **I** | **learned** | **all** | **about** | **you** | **.** |
| - | 它 | 曾是 | 从 | 他 | 那 | 我 | 学习 | 全部 | 关于 | 你 | . |

“我就是从他那里了解到你的一切的。”

[hiː; hi] [ əˈljuːd ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈaɪələnd] [ˈmɪəli] [æz; əz] - [ə; eɪ] [greɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **alluded** | **to** | **you** | **in** | **his** | **letters** | **to** | **me** | **from** | **Ireland** | **merely** | **as** | **'** | **a** | **gray** |
| 他 | 暗示 | 到 | 你 | 在 | 他的 | 信件 | 到 | 我 | 从 | 爱尔兰 | 仅仅 | 作为 | - | 一个 | 灰色的 |

[aɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **eye** | **or** | **so** | **.** |
| 眼睛 | 或者 | 所以 | . |

他在从爱尔兰寄给我的信中只是简单地提到了你，称你为“一只灰色的眼睛”之类的。

- [juː; jʊ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] ? ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **You** | **still** | **mean** | **to** | **marry** | **him** | **?** | **”** |
| - | 你 | 仍然 | 意思是 | 到 | 结婚 | 他 | ? | ” |

“你还打算嫁给他吗？”

“ [ai] [stɪl] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] [pliːz] , ” [sed] [ˈbɪətrɪs] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **still** | **mean** | **to** | **do** | **what** | **I** | **please** | **,** | **”** | **said** | **Beatrice** | **.** |
| ” | 我 | 仍然 | 意思是 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 请 | , | ” | 说 | 贝娅特丽丝 | . |

“我仍然打算做我想做的事，”比阿特丽斯说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bel] [rəʊp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] .

| She | had | now | reached | the | bell | rope | and | she | pulled | it | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 达到 | 这 | 钟 | 绳索 | 和 | 她 | 拉 | 它 | 非常 | 轻轻地 | . |

她现在已经够到了铃绳，她轻轻地拉了一下。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

| “ | You | are | an | extremely | beautiful | young | person | , | ” | said | Mrs | . | Mowbray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 极其 | 美丽的 | 年轻的 | 人 | , | ” | 说 | 太太 | . | 莫布雷 | . |

“你是一位非常漂亮的年轻人，”莫布雷夫人说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [kləʊz][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['hærəld]

| “ | But | you | have | not | been | able | to | keep | close | to | you | a | man | like | Harold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 保持 | 关闭 | 到 | 你 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 哈罗德 |

[wɪn] — [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [fɪ'deləti] .

| Wynne | — | a | man | with | a | perfect | genius | for | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮 | — | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 完美的 | 天才 | 为了 | 忠诚 | . |

“但是你却没能留住像哈罗德·温恩那样忠诚的男人——一个拥有完美忠诚天赋的男人。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] —

| And | yet | you | expect | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 预计 | — |

然而你却期待——

” [hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

| ” | Here | the | door | was | opened | by | the | butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 经过 | 这 | 管家 | . |

“这时，管家打开了门。”

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ kən,venʃə'næliti ]

| Mrs | . | Mowbray | allowed | her | sentence | to | dwindle | away | into | the | conventionalities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫布雷 | 允许 | 她 | 句子 | 到 | 减少 | 离开 | 进入 | 这 | 惯例 |

[ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| of | leave | - | taking | with | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 离开 | - | 采取 | 和 | 一个 | 陌生人 | . |

莫布雷夫人任由自己的刑期在与陌生人告别的惯例中悄然流逝。

['bɪətrɪs] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

| Beatrice | found | herself | standing | with | flushed | cheeks | and | throbbing | heart | at | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 成立 | 她自己 | 常设 | 和 | 酡 | 脸颊 | 和 | 悸动 | 心 | 在 | 这 | 门 |

[θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [pɑːst] .

| through | which | her | visitor | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 她 | 游客 | 有 | 通过了 | . |

贝娅特丽丝发现自己站在访客刚刚经过的门口，双颊绯红，心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ɒv; əv]

| It | was | somewhat | remarkable | that | the | most | vivid | impression | which | she | retained | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有些 | 卓越 | 那 | 这 | 最多 | 生动 | 印象 | 哪个 | 她 | 保留 | 的 |

[ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| the | rather | exciting | series | of | scenes | in | which | she | had | participated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相当 | 激动人心 | 系列 | 的 | 场景 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 参与 | , |

令人惊讶的是，她对参与的那一系列相当刺激的场景印象最深刻的，竟然是.....

[wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['seɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| was | that | Mrs | . | Mowbray's | sables | were | incomparably | the | finest | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 太太 | . | 莫布雷的 | 貂 | 是 | 无与伦比 | 这 | 最好的 | 那 | 她 | 有 |

['evə(r)] [siːn] .

| ever | seen | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | . |

莫布雷太太的貂皮大衣是她见过的最漂亮的，没有之一。

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['drɪvn] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bʌtlə(r)]

| Mrs | . | Mowbray | could | scarcely | have | driven | round | the | great | square | before | the | butler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫布雷 | 可以 | 几乎 | 有 | 驱动 | 圆形的 | 这 | 伟大的 | 正方形 | 前 | 这 | 管家 |

[ in'kwaiə ] [ɪf] [mɪs] ['eɪvn] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl] .

| inquired | if | Miss | Avon | was | at | home | to | Miss | Innisfail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 如果 | 错过 | 雅芳 | 曾是 | 在 | 家 | 到 | 错过 | 因尼斯费尔 | . |

莫布雷太太还没来得及绕着大广场转一圈，管家就向因尼斯费尔小姐询问艾文小姐是否在家。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['nɔːrə] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɒz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| In | another | minute | Norah | Innisfail | was | embracing | her | with | the | warmth | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 诺拉 | 因尼斯费尔 | 曾是 | 拥抱 | 她 | 和 | 这 | 温暖 | 的 | 一个 |

[truː] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [tel] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mæri]

| true | - | hearted | girl | who | comes | to | tell | another | of | her | engagement | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | - | 心地 | 女孩 | WHO | 来 | 到 | 告诉 | 其他 | 的 | 她 | 订婚 | 到 | 结婚 |

[æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][mæn] ,

| an | eligible | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有资格的 | 男人 | , |

又过了一会儿，诺拉·因尼斯费尔热情地拥抱了她，就像一个真心实意的女孩前来告诉别人她要嫁给一位条件优越的男子一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [let] [hɪm] [biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

| or | a | handsome | man | , | let | him | be | eligible | or | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 英俊的 | 男人 | , | 让 | 他 | 是 | 有资格的 | 或者 | 否则 | . |

或者一个英俊的男子，无论他是否符合条件。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['bɪətrɪs] , ” [sed]

| “ | I | want | to | be | the | first | to | give | you | the | news | , | my | dearest | Beatrice | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 给 | 你 | 这 | 消息 | , | 我的 | 亲爱的 | 贝娅特丽丝 | , | ” | 说 |

['nɔːrə] .

| Norah | . |
|---|---|
| 诺拉 | . |

“我最亲爱的贝娅特丽丝，我想第一个告诉你这个消息，”诺拉说。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'ləʊn] .

| “ | That | is | why | I | came | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 来了 | 独自的 | . |

这就是我独自前来的原因。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] . ”

| I | know | you | have | not | heard | the | news | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 有 | 不是 | 听到 | 这 | 消息 | . | ” |

我知道你还没听到这个消息。

“ [aɪ][hɪə(r)][nəʊ] [njuːz] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

| “ | I | hear | no | news | , | except | about | things | that | do | not | interest | me | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 听到 | 不 | 消息 | , | 除了 | 关于 | 事物 | 那 | 做 | 不是 | 兴趣 | 我 | 在 | 这 | 至少 | , |

“我听不到任何消息，除了那些我一点也不感兴趣的事情。”

” [sed] ['bɪətrɪs] .

| ” | said | Beatrice | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 贝娅特丽丝 | . |

“贝娅特丽丝说道。”

“ [maɪ] [njuːz] [kən'sɜːnz] [maɪ'self] , ” [sed] ['nɔːrə] .

| “ | My | news | concerns | myself | , | ” | said | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 消息 | 担忧 | 我 | , | ” | 说 | 诺拉 | . |

“我的新闻只与我自己有关，”诺拉说。

“ [ðen] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['bɪətrɪs] .

| “ | Then | it's | sure | to | interest | me | , | ” | cried | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 它是 | 当然 | 到 | 兴趣 | 我 | , | ” | 哭 | 贝娅特丽丝 | . |

“那我肯定会感兴趣，”贝娅特丽丝喊道。

“ [ɪts] [səʊ] [ˈfʌni] !
**“ It's so funny !**
” 它是 所以 有趣的 !

“太搞笑了！”

[bʌt; bət] [jet] [ɪts] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] , ” [sed] [ˈnɔːrə] .
**But yet it's very serious , ” said Norah .**
但 然而 它是 非常 严肃的 , ” 说 诺拉 .

“但这事非常严重，”诺拉说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɑːtʃi] [braʊn] . ”
**“ The fact is that I'm going to marry Archie Brown . ”**
” 这 事实 是 那 我是 去 到 结婚 阿奇 棕色的 . ”

“事实是我要嫁给阿奇·布朗。”

“ [ˈɑːtʃi] [braʊn] ? ” [sed] [ˈbɪətrɪs] .
**“ Archie Brown ? ” said Beatrice .**
” 阿奇 棕色的 ? ” 说 贝娅特丽丝 .

“阿奇·布朗？”比阿特丽斯问道。

“ [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [juː; jʊ] ,
**“ I hope he is the best man in the world — he should be , to deserve you ,**
” 我 希望 他 是 这 最好的 男人 在 这 世界 — 他 应该 是 , 到 应得 你 ,

“我希望他是世界上最好的男人——他应该如此，才能配得上你。”

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈnɔːrə] . ”
**my dear Norah . ”**
我的 亲爱的 诺拉 . ”

我亲爱的诺拉。

“ [aɪ] [θɔːt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , ” [sed] [ˈnɔːrə] .
**“ I thought perhaps you might have known him , ” said Norah .**
” 我 想法 也许 你 可能 有 已知 他 , ” 说 诺拉 .

“我想你或许认识他，”诺拉说。

“ [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈɑːtʃi] [braʊn] ,
**“ I find that there are a good many people still who do not know Archie Brown ,**
” 我 寻找 那 那里 是 一个 好的 许多 人们 仍然 WHO 做 不是 知道 阿奇 棕色的 ,

“我发现还有很多人不认识阿奇·布朗，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈθɪətə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
**in spite of the Legitimate Theatre and all that he has done for**
在 尽管如此 的 这 合法的 剧院 和 全部 那 他 有 完毕 为了
[ˈʃeɪkspɪə(r)] . ”
**Shakespeare . ”**
莎士比亚 . ”

尽管他为正统剧院做出了巨大贡献，也为莎士比亚做出了巨大贡献。”

“ [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈθɪətə(r)] .
**“ The Legitimate Theatre .**
” 这 合法的 剧院 .

“合法剧院。

[ɪz] [ðæt] [weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈməʊˌbreɪ] [ækts] ? ”
**Is that where Mrs . Mowbray acts ? ”**
是 那 在哪里 太太 . 莫布雷 行为 ? ”

莫布雷夫人是在那里演戏的吗?

“ [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] .
**“ Only for another week .**
” 仅有的 为了 其他 星期 .

“仅剩一周时间。”

[əʊ] , [jes] , ['ɑːtʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

| Oh | , | yes | , | Archie | takes | a | great | interest | in | Shakespeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 阿奇 | 需要 | 一个 | 伟大的 | 兴趣 | 在 | 莎士比亚 | . |

哦，是的，阿奇对莎士比亚非常感兴趣。

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

| He | meant | the | Legitimate | Theatre | to | be | a | monument | to | the | interest | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 这 | 合法的 | 剧院 | 到 | 是 | 一个 | 纪念碑 | 到 | 这 | 兴趣 | 他 |

[teɪks] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

| takes | in | Shakespeare | , |
|---|---|---|---|
| 需要 | 在 | 莎士比亚 | , |

他希望正统剧院能成为他表达对莎士比亚浓厚兴趣的纪念碑。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['əʊnli] [ə'tendɪd] ['prɒpəli] ,

| and | so | it | would | have | been | , | if | the | people | had | only | attended | properly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 会 | 有 | 到过 | , | 如果 | 这 | 人们 | 有 | 仅有的 | 参加 | 适当地 | , |

如果人们都能认真参加，事情本来就会是这样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

| as | they | should | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 应该 | 有 | 完毕 | . |

他们本该这样做。

['ɑːtʃi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , ['veri] ['raɪtli] ,

| Archie | is | very | much | disappointed | , | of | course | ; | but | he | says | , | very | rightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 是 | 非常 | 很多 | 失望的 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 他 | 说道 | , | 非常 | 没错 | , |

阿奇当然非常失望；但他说的很有道理：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ['ɪz(ə)nt] ['nɪəli] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊz]

| that | the | Lord | Chamberlain | isn't | nearly | particular | enough | in | the | plays | that | he | allows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主 | 管家 | 不是 | 几乎 | 特别的 | 足够的 | 在 | 这 | 演出 | 那 | 他 | 允许 |

[tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

| to | be | represented | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 代表 | , |

宫务大臣对允许上演的剧目选择不够挑剔。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] [lɒst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ 'θiətə, 'θiːə- ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]

| and | so | the | public | have | lost | confidence | in | the | theatres | — | they | are | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 民众 | 有 | 丢失的 | 信心 | 在 | 这 | 剧院 | — | 他们 | 是 | 绝不 |

[ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pleɪd] — [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]

| sure | that | something | objectionable | will | not | be | played | — | and | go | to | the | Music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 某物 | 令人反感的 | 将要 | 不是 | 是 | 玩 | — | 和 | 去 | 到 | 这 | 音乐 |

[hɔːlz] ,

| Halls | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

因此，公众对剧院失去了信心——他们永远无法确定剧院不会上演一些令人反感的剧目——于是转而前往音乐厅。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

| which | can | always | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 总是 | 是 | 可信 | . |

始终值得信赖。

['ɑːtʃi] [sez] [hiːl] [tɜːn] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [sel]

| Archie | says | he'll | turn | the | Legitimate | into | a | Music | Hall | — | that | is | , | if | he | can't | sell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 说道 | 地狱 | 转动 | 这 | 合法的 | 进入 | 一个 | 音乐 | 大厅 | — | 那 | 是 | , | 如果 | 他 | 不能 | 卖 |

[ðə; ði] [liːs] . ”

| the | lease | . | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | 租 | . | ” |

阿奇说，如果他卖不掉租约的话，他就要把“正统”酒吧改成音乐厅。

“ ['weðə(r)] [hi:; hi] [dʌz] [səʊ][ɔ:(r)][nɒt] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] ['dɪərɪst]

**“ Whether he does so or not , I congratulate you with all my heart , my dearest**

“ 无论 他 做 所以 或者 不是 , 我 祝贺 你 和 全部 我的 心 , 我的 亲爱的

['nɔ:rə] . ”

**Norah . ”**

诺拉 . ”

“无论他是否这样做，我都由衷地祝贺你，我最亲爱的诺拉。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] - [ɪn] [taɪm] — [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd]

**“ If you had come down to Abbeylands in time — before that awful thing happened**

“ 如果 你 有 来 向下 到 - 在 时间 — 前 那 可怕 事物 发生

— [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [met] ['ɑ:tʃi] .

**— you would have met Archie .**

— 你 会 有 遇见 阿奇 .

“如果你及时来到阿比兰兹——在那件可怕的事情发生之前——你就会见到阿奇了。”

[wi:; wi] [met] [hɪm] [ðeə(r)] .

**We met him there .**

我们 遇见 他 那里 .

我们在那里遇到了他。

['mæmə; mə'mɑ:] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

**Mamma took a great fancy to him at once ,**

妈妈 采取 一个 伟大的 想要 到 他 在 一次 ,

妈妈立刻就非常喜欢他。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

**and I think that I must have done the same .**

和 我 思考 那 我 必须 有 完毕 这 相同的 .

我想我肯定也做了同样的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai][dɪd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

**At any rate I did when he came to stay with us .**

在 任何 速度 我 做过 什么时候 他 来了 到 停留 和 我们 .

总之，当他来我们家住的时候，我确实这么做了。

[hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wɪð] [red] [heə(r)] — [nɒt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [və'ni:ʃ(ə)n] ['pentər]

**He's such a good fellow , with red hair — not the sort that the old Venetian painters**

他是 这样的 一个 好的 同伴 , 和 红色的 头发 — 不是 这 种类 那 这 老的 威尼斯 画家

[laɪkt] ,

**liked ,**

喜欢 ,

他真是个好人，有一头红发——不是威尼斯老画家们喜欢的那种红发。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:t] .

**but another sort .**

但 其他 种类 .

但还有另一种类型。

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɑ:(r); ə(r)]

**Strictly speaking some of his features — his mouth , for instance — are**

严格来说 请讲 一些 的 他的 特征 — 他的 嘴 , 为了 实例 — 是

[tu:] [lɑ:dʒ] ,

**too large ,**

也 大的 ,

严格来说，他的一些面部特征——例如他的嘴——太大了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

**but if you look at him in one position ,**

但 如果 你 看 在 他 在 一 位置 ,

但如果你从某个角度观察他，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [hiːz] [kwaɪt] — [kwaɪt] — [ɑː] —

| when | he | has | his | face | turned | away | from | you | , | he's | quite | — | quite | — | ah | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 他的 | 脸 | 转向 | 离开 | 从 | 你 | , | 他是 | 相当 | — | 相当 | — | 啊 | — |

[kwaɪt] [ˈkjʊəriəs] — [ˈɔːlməʊst] [naɪs] .

| quite | curious | — | almost | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 好奇的 | — | 几乎 | 好的 | . |

当他背对着你的时候，他非常——非常——啊——非常好奇——几乎可以说是友善。

[jʊl] [laɪk] [hɪm] , [aɪ] [nəʊ] . ”

| You'll | like | him | , | I | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 喜欢 | 他 | , | 我 | 知道 | . | ” |

我知道你会喜欢他的。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈbɪətrɪs] .

| “ | I'm | sure | of | it | , | ” | said | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 当然 | 的 | 它 | , | ” | 说 | 贝娅特丽丝 | . |

“我对此深信不疑，”比阿特丽斯说道。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ˈhærəld] [wɪnz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈɑːtfl] [ˈnɔːrə] .

| “ | Yes | ; | and | he's | such | a | friend | of | Harold | Wynne's | , | ” | continued | the | artful | Norah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 和 | 他是 | 这样的 | 一个 | 朋友 | 的 | 哈罗德 | 温妮的 | , | ” | 持续 | 这 | 巧 | 诺拉 | . |

“是的；而且他还是哈罗德·温恩的好朋友，”机灵的诺拉继续说道。

“ [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈbɪətrɪs] ?

| “ | Why | , | what's | the | matter | with | you | , | Beatrice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | , | 贝娅特丽丝 | ? |

“贝娅特丽丝，你怎么了？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [peɪl] — [ˈdɪərɪst] [ˈbɪətrɪs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [frendz] .

| You | are | as | pale | — | dearest | Beatrice | , | you | and | I | were | always | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 苍白 | — | 亲爱的 | 贝娅特丽丝 | , | 你 | 和 | 我 | 是 | 总是 | 好的 | 朋友们 | . |

你的脸色真苍白——亲爱的贝娅特丽丝，你和我一直是好朋友。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈhærəld] . ”

| You | know | that | I | always | liked | Harold | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 总是 | 喜欢 | 哈罗德 | . | ” |

你知道我一直都很喜欢哈罗德。

“ [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ˈnɔːrə] . ”

| “ | Do | not | talk | about | him | , | Norah | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 讲话 | 关于 | 他 | , | 诺拉 | . | ” |

“诺拉，不要谈论他。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm] ?

| “ | Why | should | I | not | talk | about | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | 讲话 | 关于 | 他 | ? |

我为什么不能谈论他?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] . ”

| Tell | me | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 那 | . | ” |

告诉我。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɒn] — [gɒn] [əˈweɪ] . ”

| “ | He | is | gone | — | gone | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 已消失 | — | 已消失 | 离开 | . | ” |

“他走了——走了。”

“ [nɒt] [hiː; hi] .

| “ | Not | he | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 他 | . |

“不是他。”

[hiːz] [tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['eniweə(r)] .

| He's | too | wretched | to | go | away | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 可怜 | 到 | 去 | 离开 | 任何地方 | . |

他太惨了，哪儿也去不了。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] — [wel] ,

| Archie | was | with | him | to | - | day | , | and | when | he | heard | that | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 曾是 | 和 | 他 | 到 | - | 天 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 听到 | 那 | — | 出色地 | , |

阿奇今天和他在一起，当他听到那件事时——嗯，

[ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛri] ,

| the | way | some | people | are | talking | about | you | and | Mr | . | Airey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 一些 | 人们 | 是 | 说 | 关于 | 你 | 和 | 先生 | . | 艾里 | , |

有些人谈论你和艾瑞先生的方式，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] — ['ɑːtʃi] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] . ”

| he | had | not | a | word | to | throw | to | a | dog | — | Archie | told | me | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 一个 | 单词 | 到 | 扔 | 到 | 一个 | 狗 | — | 阿奇 | 讲述 | 我 | 所以 | . | ” |

他一句话也不跟狗说——阿奇是这么告诉我的。

“ [əʊ] , [duː; də][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] , ['nɔːrə] . ”

| “ | Oh | , | do | not | talk | of | him | , | Norah | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 做 | 不是 | 讲话 | 的 | 他 | , | 诺拉 | . | ” |

“哦，诺拉，别再说他了。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] ? ”

| “ | Why | should | I | not | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | ? | ” |

“我为什么不应该呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ɑː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz]

| “ | Because | — | ah | , | because | he's | the | only | one | worth | talking | about | , | and | now | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | — | 啊 | , | 因为 | 他是 | 这 | 仅有的 | 一 | 值得 | 说 | 关于 | , | 和 | 现在 | 他是 |

[gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

| gone | from | me | , |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 从 | 我 | , |

“因为——啊，因为他是唯一值得我谈论的人，而现在他已经离开了我。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] !

| and | I'll | never | see | him | again | — | never | , | never | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | — | 绝不 | , | 绝不 | 再次 | ! |

我再也见不到他了——永远，永远再也见不到他了！

” [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] ,

| ” | Before | she | had | come | to | the | end | of | her | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 前 | 她 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 句子 | , |

“在她宣读完句子之前，

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] — [ðə; ði] [seɪm]

| Beatrice | was | lying | sobbing | on | the | unsympathetic | cushion | of | the | sofa | — | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 曾是 | 说谎 | 啜泣 | 在 | 这 | 冷漠无情 | 软垫 | 的 | 这 | 沙发 | — | 这 | 相同的 |

['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld]['hærəld][tuː; tə] [liːv]

| cushion | that | had | absorbed | her | tears | when | she | had | told | Harold | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软垫 | 那 | 有 | 吸收 | 她 | 眼泪 | 什么时候 | 她 | 有 | 讲述 | 哈罗德 | 到 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

贝娅特丽丝躺在沙发上那冰冷的靠垫上啜泣——就是那个曾经吸收了她泪水的靠垫，当时她告诉哈罗德离开她。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] ['bɪətrɪs] , ” ['wɪspəd] ['nɔːrə] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| “ | My | dearest | Beatrice | , | ” | whispered | Norah | , | kneeling | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 贝娅特丽丝 | , | ” | 低声说道 | 诺拉 | , | 跪着 | 旁 | 她 | , |

“我最亲爱的贝娅特丽丝，”诺拉跪在她身边，轻声说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlsəʊ] [daʊn] [ə; eɪ][speə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

| with | her | face | also | down | a | spare | corner | of | the | cushion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 还 | 向下 | 一个 | 空闲的 | 角落 | 的 | 这 | 软垫 | , |

她的脸也埋在靠垫的另一个角上，

“ [ai][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ məup ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

| “ I | have | known | how | you | were | moping | here | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 有 | 已知 | 如何 | 你 | 是 | 忧郁 | 这里 | 独自的 | . |

“我知道你一个人在这里闷闷不乐的样子。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

| I've | come | to | take | you | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 来 | 到 | 拿 | 你 | 离开 | . |

我来带你离开。

[jʊl] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] [æt; ət] - .

| You'll | come | down | with | us | to | our | place | at | Netherford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 向下 | 和 | 我们 | 到 | 我们的 | 地方 | 在 | - | . |

你们要跟我们一起去内瑟福德的住处。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [leɪk] [wɪð] [aɪs][pn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['prɪti]

| There's | a | lake | with | ice | on | it | , | and | there's | Archie | , | and | many | other | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 湖 | 和 | 冰 | 在 | 它 | , | 和 | 有 | 阿奇 | , | 和 | 许多 | 其他 | 漂亮的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

湖面上结了冰，还有阿奇，以及许多其他美好的事物。

[əʊ] , [jes] , [jʊl] [kʌm] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] . ”

| Oh | , | yes | , | you'll | come | , | and | we'll | all | be | happy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 你会 | 来 | , | 和 | 出色地 | 全部 | 是 | 快乐的 | . | ” |

“哦，是的，你会来的，我们都会很高兴。”

“ ['nɔːrə] , ” [kraɪd] ['bɪətrɪs] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp]['ɔːlməʊst]['waɪldli] ,

| “ | Norah | , | ” | cried | Beatrice | , | starting | up | almost | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诺拉 | , | ” | 哭 | 贝娅特丽丝 | , | 开始 | 向上 | 几乎 | 疯狂地 | , |

“诺拉！”贝娅特丽丝几乎是疯狂地喊道。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

| “ | Mr | . | Airey | will | be | here | in | half | an | hour | to | ask | me | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 艾里 | 将要 | 是 | 这里 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 | . |

“艾瑞先生半小时后会来向我求婚。”

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

| He | wrote | to | say | that | he | would | be | here | , | and | I | know | what | he | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 到 | 说 | 那 | 他 | 会 | 是 | 这里 | , | 和 | 我 | 知道 | 什么 | 他 | 方法 | . |

他来信说他会来，我知道他的意思。

” ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [dɪd][kɔːl][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| ” | Mr | . | Airey | did | call | in | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 艾里 | 做过 | 称呼 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

“艾瑞先生半小时后打来了电话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['bɪətrɪs] — [æz; əz][hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

| and | he | found | Beatrice | — | as | he | felt | certain | she | should | — | waiting | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 贝娅特丽丝 | — | 作为 | 他 | 毛毡 | 肯定 | 她 | 应该 | — | 等待 | 到 | 收到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他发现贝娅特丽丝——正如他确信的那样——正在等着迎接他。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [frɒk] [ðæt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [leɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] .

| **wearing** | **a** | **frock** | **that** | **he** | **admired** | **,** | **and** | **lace** | **that** | **he** | **approved** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 连衣裙 | 那 | 他 | 钦佩 | , | 和 | 蕾丝 | 那 | 他 | 得到正式认可的 | 的 | . |

她穿着他很欣赏的连衣裙，以及他认可的蕾丝。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tə'geðə(r)]

| **But** | **in** | **the** | **meantime** | **Beatrice** | **and** | **Norah** | **had** | **had** | **a** | **few** | **words** | **together** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 贝娅特丽丝 | 和 | 诺拉 | 有 | 有 | 一个 | 很少 | 字 | 一起 |

[bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [dʒʌst] [rɪ'kɔːdɪd] .

| **beyond** | **those** | **just** | **recorded** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那些 | 只是 | 记录 | . |

但在此期间，除了刚刚记录下来的那些之外，比阿特丽斯和诺拉还进行了一些交谈。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kraɪ] .

| **CHAPTER** | **LVI** | **.** | **—** | **ON** | **THE** | **BITTER** | **CRY** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | lvi | . | — | 在 | 这 | 苦的 | 哭 | . |

第五十六章——论苦涩的呼喊。

[iː]

**E**

E

Ɛ

- ['ɛri] [dræŋk][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [wɪtʃ] ['bɪətrɪs] [ pɔː ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]

| **DMUND** | **AIREY** | **drank** | **his** | **cup** | **of** | **tea** | **which** | **Beatrice** | **poured** | **out** | **for** | **him** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 艾里 | 喝 | 他的 | 杯子 | 的 | 茶 | 哪个 | 贝娅特丽丝 | 倾倒 | 出去 | 为了 | 他 | , | 和 |

[waɪl] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

| **while** | **doing** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 正在做 | 所以 | , |

德蒙德·艾里喝着比阿特丽斯为他倒的那杯茶，一边喝茶，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| **he** | **told** | **her** | **of** | **the** | **progress** | **that** | **was** | **being** | **made** | **by** | **the** | **agitation** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 进步 | 那 | 曾是 | 存在 | 制成 | 经过 | 这 | 搅动 | 的 |

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

| **the** | **Opposition** | **and** | **the** | **counter** | **agitation** | **of** | **the** | **Government** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反对 | 和 | 这 | 柜台 | 搅动 | 的 | 这 | 政府 | . |

他向她介绍了反对派的抗议活动和政府的反抗议活动所取得的进展。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ dis'gaiz ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] — [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| **There** | **was** | **no** | **disguising** | **the** | **fact** | **that** | **the** | **country** | **—** | **like** | **the** | **fool** | **that** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 伪装 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 国家 | — | 喜欢 | 这 | 傻子 | 那 | 它 | 曾是 |

— [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)][kraɪ][frɒm; frəm][saɪ'bɪəriə] .

| **—** | **had** | **been** | **caught** | **by** | **the** | **bitter** | **cry** | **from** | **Siberia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 到过 | 捕捉 | 经过 | 这 | 苦的 | 哭 | 从 | 西伯利亚 | . |

毫无疑问，这个国家——就像它自己一样愚蠢——已经被来自西伯利亚的凄厉呼喊所击垮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][kraɪ] , ['edmənd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

| **There** | **was** | **nothing** | **like** | **a** | **bitter** | **cry** | **,** | **Edmund** | **said** | **,** | **for** | **catching** | **hold** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 一个 | 苦的 | 哭 | , | 埃德蒙 | 说 | , | 为了 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 |

['kʌntri] .

| **country** | **.** |
|---|---|
| 国家 | . |

埃德蒙说，没有什么比一声凄厉的呐喊更能抓住这个国家了。

[ɪf] ['eni] [kraɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['bɪtə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] .

| **If** | **any** | **cry** | **was** | **only** | **bitter** | **enough** | **it** | **would** | **succeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 哭 | 曾是 | 仅有的 | 苦的 | 足够的 | 它 | 会 | 成功 | . |

只要哭喊声足够苦涩，就能成功。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ɪn][ɪts] [ə'piːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪθiɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **Fortunately** | **,** | **however** | **,** | **the** | **Government** | **,** | **in** | **its** | **appeal** | **against** | **the** | **Atheism** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 然而 | , | 这 | 政府 | , | 在 | 它是 | 上诉 | 反对 | 这 | 无神论 | 的 | 这 |

['kɒntɪnənt] ,

| **Continent** | **,** |
|---|---|
| 大陆 | , |

然而，幸运的是，政府在对欧洲大陆的无神论提出上诉时，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] [ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv]

| **had** | **also** | **struck** | **a** | **chord** | **that** | **vibrated** | **through** | **the** | **length** | **and** | **breadth** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 还 | 击 | 一个 | 弦 | 那 | 振动 | 通过 | 这 | 长度 | 和 | 宽度 | 的 |

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] .

| **England** | **and** | **Scotland** | **.** |
|---|---|---|---|
| 英格兰 | 和 | 苏格兰 | . |

这也引起了英格兰和苏格兰各地人们的共鸣。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɔːrətəz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪtli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['riːəli] [sɪn'sɪə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['efət]

| **The** | **Government** | **orators** | **were** | **nightly** | **explaining** | **that** | **no** | **really** | **sincere** | **national** | **effort** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 演说家 | 是 | 每晚 | 解释 | 那 | 不 | 真的 | 真诚 | 国家的 | 努力 |

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði][dʒuːz] .

| **had** | **ever** | **been** | **made** | **to** | **convert** | **the** | **Jews** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | 制成 | 到 | 转变 | 这 | 犹太人 | . |

政府演说家每晚都在解释说，从来没有真正真诚地进行过全国性的努力来使犹太人皈依基督教。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| **To** | **be** | **sure** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[sʌm; səm] [ɪn'devə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [greɪt]

| **some** | **endeavours** | **had** | **been** | **made** | **from** | **time** | **to** | **time** | **to** | **effect** | **this** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 努力 | 有 | 到过 | 制成 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到 | 影响 | 这 | 伟大的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['aɪzək] [ɒv; əv] [jɔːk] [ðə; ði] ['grɪdaɪən] [ænd; ənd] ['fɔːseps] [hæd; həd]

| **object** | **—** | **in** | **the** | **days** | **of** | **Isaac** | **of** | **York** | **the** | **gridiron** | **and** | **forceps** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | — | 在 | 这 | 天 | 的 | 艾萨克 | 的 | 约克 | 这 | 烤架 | 和 | 钳子 | 有 |

[biːn] [ðə; ði] [ɔːg'zɪlɪəris] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː]

| **been** | **the** | **auxiliaries** | **of** | **the** | **Church** | **to** | **bring** | **about** | **the** | **conversion** | **of** | **the** | **Hebrew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 辅助设备 | 的 | 这 | 教会 | 到 | 带来 | 关于 | 这 | 转换 | 的 | 这 | 希伯来语 |

[reɪs] ;

| **race** | **;** |
|---|---|
| 种族 | ; |

为了实现这一伟大目标，人们曾多次尝试——在约克的艾萨克时代，烤架和钳子曾是教会用来使希伯来民族皈依基督教的辅助工具；

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtiŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **and** | **,** | **more** | **recently** | **,** | **the** | **potent** | **agency** | **of** | **drawing** | **-** | **room** | **meetings** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更多的 | 最近 | , | 这 | 强效 | 机构 | 的 | 绘画 | - | 房间 | 会议 | 和 | 一个 |

[haʊs] - [tuː; tə] - [haʊs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ ri'zɔːt ] [tuː; tə] ;

| **house** | **-** | **to** | **-** | **house** | **collection** | **had** | **been** | **resorted** | **to** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | - | 到 | - | 房子 | 收藏 | 有 | 到过 | 复原 | 到 | ; |

而最近，人们又开始利用客厅会议和挨家挨户收集的强大力量；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

| **but** | **the** | **results** | **had** | **been** | **disappointing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结果 | 有 | 到过 | 令人失望 | . |

但结果令人失望。

[stə'tɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ ɪm'pres, 'ɪmpres ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

| Statistics | were | forthcoming | — | nothing | impresses | the | people | of | Great | Britain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 统计数据 | 是 | 即将推出 | — | 没有什么 | 令人印象深刻 | 这 | 人们 | 的 | 伟大的 | 英国 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ,

| more | than | a | long | array | of | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 长的 | 大批 | 的 | 数据 | , |

统计数据接踵而至——没有什么比一长串数字更能给英国人民留下深刻印象了。

['edmənd] ['ɛri] [ɪk'spleɪnd] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [ˌweər'æz] ,

| Edmund | Airey | explained | — | to | show | that | , | whereas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙 | 艾里 | 解释 | — | 到 | 展示 | 那 | , | 然而 | , |

埃德蒙·艾里解释说——为了表明，尽管

[ɒn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] [weə(r)] [rʌm] [wɒz; wəz] [nɒt] [prə'hɪbɪtɪd] ,

| on | any | part | of | the | West | coast | of | Africa | where | rum | was | not | prohibited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 西方 | 海岸 | 的 | 非洲 | 在哪里 | 朗姆酒 | 曾是 | 不是 | 禁止 | , |

在非洲西海岸任何不禁止朗姆酒的地方，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [paʊnd] ['stɜːlɪŋ] - ['niːgrəuz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] — [ðə; ði] [reɪt] [wɒz; wəz] - . -

| for | one | pound | sterling | 348 | negroes | could | be | converted | — | the | rate | was | 0 | . | 01 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 磅 | 英镑 | - | 黑人 | 可以 | 是 | 转换 | — | 这 | 速度 | 曾是 | - | . | - |

[weə(r)] [rʌm] [wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] — [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] [paʊndz] ,

| where | rum | was | prohibited | — | yet | for | a | subscription | of | five | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 朗姆酒 | 曾是 | 禁止 | — | 然而 | 为了 | 一个 | 订阅 | 的 | 五 | 磅 | , |

一英镑可以兑换 348 个黑奴——在禁酒令时期，兑换率为 0.01——然而，只需认购五英镑，

[wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'pend] [ɒn] - . - [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [reɪs] — ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɑːf]

| one | could | only | depend | on | 0 | . | 31 | of | the | Jewish | race | — | something | less | than | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 仅有的 | 依赖 | 在 | - | . | - | 的 | 这 | 犹太人 | 种族 | — | 某物 | 较少的 | 比 | 一半 |

[æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['hiːbruː] — ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] .

| an | adult | Hebrew | — | being | converted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成人 | 希伯来语 | — | 存在 | 转换 | . |

人们只能指望犹太人中的 0.31 人（不到半个成年希伯来人）皈依基督教。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɔːrətəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [səʊ] ['skændələs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

| The | Government | orators | were | asking | how | long | so | scandalous | a | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 演说家 | 是 | 问 | 如何 | 长的 | 所以 | 丑闻 | 一个 | 状况 | 的 |

[ə'feəz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

| affairs | was | to | be | allowed | to | continue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 曾是 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 继续 | , |

政府演说家们质问道，这种丑闻般的局面还要持续多久？

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

| and | so | forth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | . |

等等。

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['merəli] .

| Oh | , | yes | , | he | explained | , | things | were | going | on | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 他 | 解释 | , | 事物 | 是 | 去 | 在 | 兴高采烈地 | . |

哦，是的，他解释说，事情进展得很顺利。

[ɪn] [θriː] [deɪz] ['pɑːləmənt] [wʊd] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɑːftɪd] [ðeə(r)]

| In | three | days | Parliament | would | meet | , | and | the | Opposition | had | drafted | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 天 | 议会 | 会 | 见面 | , | 和 | 这 | 反对 | 有 | 起草 | 他们的 |

[ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] ,

| Amendment | to | the | Address | , |
|---|---|---|---|---|
| 修正案 | 到 | 这 | 地址 | , |

三天后议会将召开，反对党已经起草了对国情咨文的修正案。

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [nəʊ] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [kæn; kən][biː; bi]

| “ | That | in | the | opinion | of | this | House | no | programme | of | legislation | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 房子 | 不 | 程序 | 的 | 立法 | 能 | 是 |

[kən'sɪdəd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ ˈhɔrə ] ['deɪli] [ɪ'næktɪd]

| considered | satisfactory | that | does | not | include | a | protest | against | the | horrors | daily | enacted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 令人满意的 | 那 | 做 | 不是 | 包括 | 一个 | 反对 | 反对 | 这 | 恐怖 | 日常的 | 已颁布 |

[ɪn][saɪ'bɪəriə] .

| in | Siberia | . |
|---|---|---|
| 在 | 西伯利亚 | . |

“本院认为，任何立法纲领，若不包含对西伯利亚每日发生的暴行的抗议，都不能被认为是令人满意的。

” [ɪf] [ðɪs] [ə'mendmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| ” | If | this | Amendment | were | carried | it | would | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 这 | 修正案 | 是 | 携带 | 它 | 会 | , | 的 | 课程 | , |

“如果这项修正案获得通过，当然会……”

[biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

| be | equivalent | to | a | Vote | of | Censure | upon | the | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相等的 | 到 | 一个 | 投票 | 的 | 谴责 | 之上 | 这 | 政府 | , |

相当于对政府投不赞成票。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , ['edmənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['bɪətrɪs]

| and | the | Ministers | would | be | compelled | to | resign | , | Edmund | explained | to | Beatrice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部长们 | 会 | 是 | 被迫 | 到 | 辞职 | , | 埃德蒙 | 解释 | 到 | 贝娅特丽丝 |

.

| : |
|---|
| . |

埃德蒙向比阿特丽斯解释说，部长们将被迫辞职。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] ,

| She | was | very | attentive | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 细心 | , |

她非常细心。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ]['klevə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [baɪ]

| and | when | he | had | completed | a | clever | account | of | the | political | machinery | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 完全的 | 一个 | 聪明的 | 帐户 | 的 | 这 | 政治的 | 机械 | 经过 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['kɒnʃəns] [ɑː(r); ə(r)] [kən'trəʊld] ,

| which | the | operations | of | the | Nonconformist | Conscience | are | controlled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 运营 | 的 | 这 | 非国教徒 | 良心 | 是 | 受控 | , |

当他巧妙地阐述了控制非国教良知运作的政治机制之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [maɪ] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [saɪ'bɪəriə] .

| she | said | quietly | , | “ | My | sympathies | are | certainly | with | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 悄悄 | , | “ | 我的 | 同情 | 是 | 当然 | 和 | 西伯利亚 | . |

她平静地说：“我当然同情西伯利亚。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'mendmənt] .

| I | hope | you | will | vote | for | that | Amendment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 投票 | 为了 | 那 | 修正案 | . |

我希望您能投票支持这项修正案。

” [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [weɪ] .

| ” | He | laughed | in | his | superior | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 笑了 | 在 | 他的 | 优越的 | 方式 | . |

他用他那高人一等的语气笑了。

“ [ðæt] [ɪz][səʊ][laɪk][ə; eɪ][gɜːl] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | That | is | so | like | a | girl | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | , | ” | 说 | 他 | . |

“这太像个女孩子了，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

| “ | You | are | carried | away | by | your | sympathies | of | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 携带 | 离开 | 经过 | 你的 | 同情 | 的 | 这 | 片刻 | . |

你被一时的同情心冲昏了头脑。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] ['eni] ['kwestʃən] . ”

| You | do | not | wait | to | reason | out | any | question | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 等待 | 到 | 原因 | 出去 | 任何 | 问题 | . | ” |

你根本不会花时间去思考任何问题。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | I | dare | say | you | are | right | , | ” | said | she | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 敢 | 说 | 你 | 是 | 正确的 | , | ” | 说 | 她 | , | 微笑 | . |

“我想你说得对，”她笑着说。

“ ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪz] [nɒt] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| “ | Our | conscience | is | not | susceptible | of | those | political | influences | to | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 良心 | 是 | 不是 | 易受影响的 | 的 | 那些 | 政治的 | 影响 | 到 | 哪个 | 你 |

[rɪ'fɜːd] [dʒʌst] [naʊ] . ” “

| referred | just | now | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 只是 | 现在 | . | ” | “ |

“我们的良知不会受到你刚才提到的那些政治因素的影响。”

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [gaɪdz] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] - , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| ' | They | are | dangerous | guides | — | the | feelings | ' | , | ” | said | he | , | “ | at | least | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 危险的 | 指南 | — | 这 | 情怀 | - | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 在 | 至少 | 从 | 一个 |

['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] . ”

| standpoint | of | politics | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 立场 | 的 | 政治 | . | ” |

“情感是危险的向导，”他说，“至少从政治角度来看是这样。”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [θæŋk] [gɒd] , ['ʌðə(r)] [ 'stændpɔint ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| “ | But | there | are | , | thank | God | , | other | standpoints | in | the | world | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那里 | 是 | , | 感谢 | 上帝 | , | 其他 | 立场 | 在 | 这 | 世界 | 从 | 哪个 |

[hjuː'mænəti] [meɪ] [biː; bi] [ vjuː ] ,

| humanity | may | be | viewed | , |
|---|---|---|---|---|
| 人类 | 可能 | 是 | 已查看 | , |

“但感谢上帝，世界上还有其他视角可以用来看待人类。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ” | said | she | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | . |

“她说。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | There | are | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | , | ” | 说 | 他 | . |

“有的，”他说。

“ [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ][dʒɔɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [θæŋk] [gɒd] !

| “ | And | I | also | join | with | you | in | saying | , | ' | thank | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 还 | 加入 | 和 | 你 | 在 | 说 | , | - | 感谢 | 上帝 | ! |

“我也要和你们一起说，‘感谢上帝！’

- [duː; də][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] ['friːkwəntli]

| ' | Do | you | fancy | that | I | am | here | to | - | day | — | that | I | have | been | here | so | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 想要 | 那 | 我 | 是 | 这里 | 到 | - | 天 | — | 那 | 我 | 有 | 到过 | 这里 | 所以 | 频繁地 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [mʌnθs] ,

| during | the | past | two | months | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 过去的 | 二 | 几个月 | , |

“你觉得我今天会来这里吗？——过去两个月里我经常来这里。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['məʊtɪv] , ['bɪətrɪs] ? ″

| from | a | political | motive | , | Beatrice | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 政治的 | 动机 | , | 贝娅特丽丝 | ? | ″ |

贝娅特丽丝，你是出于政治动机吗?

“ [aɪ] ['kænɒt] [tel] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | cannot | tell | , | ″ | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 不能 | 告诉 | , | ″ | 她 | 回复 | . |

“我无法判断，”她回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [gaɪdz] ? ″

| “ | Have | you | not | just | said | that | the | feelings | are | dangerous | guides | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 有 | 你 | 不是 | 只是 | 说 | 那 | 这 | 情怀 | 是 | 危险的 | 指南 | ? | ″ |

“你刚才不是说过，感觉是危险的向导吗？”

“ [ðeɪ] [liːd] [wʌn]['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] , ″ [sed] [hiː; hi] .

| “ | They | lead | one | into | danger | , | ″ | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他们 | 带领 | 一 | 进入 | 危险 | , | ″ | 说 | 他 | . |

“他们会把人引入危险之中，”他说。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] . ″

| “ | There | can | be | no | doubt | about | that | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 那 | . | ″ |

这一点毋庸置疑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ? ″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] .

| “ | Have | you | ever | allowed | them | to | lead | you | ? | ″ | she | asked | , | with | another | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 有 | 你 | 曾经 | 允许 | 他们 | 到 | 带领 | 你 | ? | ″ | 她 | 问 | , | 和 | 其他 | 微笑 | . |

“你有没有让他们领导过你？”她笑着问道。

“ ['əʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [naʊ] , ″ [sed] [hiː; hi] .

| “ | Only | once | , | and | that | is | now | , | ″ | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 仅有的 | 一次 | , | 和 | 那 | 是 | 现在 | , | ″ | 说 | 他 | . |

“只有一次，就是现在，”他说。

“ [wɪð] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ] ['evri] [gaɪd] [bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

| “ | With | you | I | have | thrown | away | every | guide | but | my | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 你 | 我 | 有 | 抛掷 | 离开 | 每一个 | 指导 | 但 | 我的 | 情怀 | . |

“和你在一起，我抛弃了所有规则，只留下我的感情。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] .

| A | few | months | ago | I | could | not | have | believed | it | possible | that | I | should | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 它 | 可能的 | 那 | 我 | 应该 | 做 | 所以 | . |

几个月前，我根本无法相信自己会这样做。

[bʌt; bət] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

| But | with | God | and | Woman | all | things | are | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 上帝 | 和 | 女士 | 全部 | 事物 | 是 | 可能的 | . |

但是，有了上帝和女人，一切皆有可能。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]

| That | is | why | I | am | here | to | - | day | to | ask | you | if | you | think | it | possible | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 这里 | 到 | - | 天 | 到 | 问 | 你 | 如果 | 你 | 思考 | 它 | 可能的 | 那 | 你 |

[kʊd; kəd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

| could | marry | me | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 结婚 | 我 | . |

所以我今天来这里就是想问问你，你是否觉得有可能娶我。

″ [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət] ['sləʊli] .

| ″ | She | had | risen | to | her | feet | , | not | by | a | sudden | impulse | , | but | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 有 | 升起 | 到 | 她 | 脚 | , | 不是 | 经过 | 一个 | 突然 | 冲动 | , | 但 | 缓慢地 | . |

她缓缓地站了起来，不是一时冲动，而是慢慢地站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| She | was | not | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 寻找 | 在 | 他 | . |

她没有看他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

| Her | eyes | were | fixed | upon | some | imaginary | point | beyond | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 一些 | 假想 | 观点 | 超过 | 他 | . |

她的目光凝视着他身后某个想象中的点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] .

| She | was | plainly | under | the | influence | of | some | very | strong | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一些 | 非常 | 强的 | 感觉 | . |

她显然受到了某种强烈情绪的影响。

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| A | full | minute | had | passed | before | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 分钟 | 有 | 通过了 | 前 | 她 | 说 | , |

过了整整一分钟她才开口说道:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
## 第7/7页

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌəm ˈiː] [wɪð] [ðæt] [rɪˈkwest] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛri] .

| “ | You | should | not | have | come | to | me | with | that | request | , | Mr | . | Airey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 应该 | 不是 | 有 | 来 | 到 | 我 | 和 | 那 | 要求 | , | 先生 | . | 艾里 | . |

“艾瑞先生，你不应该向我提出这样的要求。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ?

| “ | Why | should | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | ? |

我为什么不应该呢?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] [θruː] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈɪmpʌls] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ]

| Do | you | think | that | I | am | here | through | any | other | impulse | than | that | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 这里 | 通过 | 任何 | 其他 | 冲动 | 比 | 那 | 的 | 我的 |

[ˈfiːlɪŋz] ? ”

| feelings | ? | ” |
|---|---|---|
| 情怀 | ? | ” |

你认为我来到这里除了出于情感之外，还有其他什么原因吗?

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] ?

| “ | How | can | I | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | ? |

我怎么知道呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

| ” | she | said | , | and | now | she | was | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | . |

“她说着，目光便落在了他身上。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [həʊld] [ˈdɪrər] — [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ədˈvɑːnsmənt] , [ɔː(r)] [maɪ] [lʌv] ? ”

| “ | How | can | I | tell | which | you | hold | dearer | — | political | advancement | , | or | my | love | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | 哪个 | 你 | 抓住 | 更贵 | — | 政治的 | 进步 | , | 或者 | 我的 | 爱 | ? | ” |

我该如何判断你更看重的是政治晋升，还是我的爱?

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌəm ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ˈbɪətrɪs] ?

| “ | How | can | you | doubt | me | for | a | moment | , | Beatrice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 你 | 怀疑 | 我 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 贝娅特丽丝 | ? |

“贝娅特丽丝，你怎么会有一丝一毫的怀疑呢？”

” [hiː; hi] [sed] [rɪˈprəʊtʃfəli] — [ˈɔːlməʊst] [ˈmɔːnfəli] .

| ” | he | said | reproachfully | — | almost | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 责备地 | — | 几乎 | 悲伤地 | . |

“他带着责备的语气说道——几乎是悲伤的语气。”

“ [waɪ] [ˌeɪ ˈem] [ai] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈɒfə(r)] ,

| “ | Why | am | I | waiting | anxiously | for | your | acceptance | of | my | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 是 | 我 | 等待 | 焦虑地 | 为了 | 你的 | 验收 | 的 | 我的 | 提供 | , |

“我为何如此焦急地等待你接受我的提议？”

[ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði]

| if | I | do | not | hold | your | love | more | precious | than | all | other | considerations | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做 | 不是 | 抓住 | 你的 | 爱 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 全部 | 其他 | 考虑因素 | 在 | 这 |

[wɜːld] ? ”

| world | ? | ” |
|---|---|---|
| 世界 | ? | ” |

如果我对你的爱不比世间一切更珍视呢?

“ [duː; də][juː; jʊ][səʊ][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Do** | **you** | **so** | **hold** | **it** | **?** ” |
| ” | 做 | 你 | 所以 | 抓住 | 它 | ? ” |

“你真的这么认为吗？”

“ [ɪnˈdiːd] [ai][duː; də] . ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **Indeed** | **I** | **do** | **.** ” |
| ” | 的确 | 我 | 做 | . ” |

“的确如此。”

“ [ðen] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wɪð] [saɪˈbɪəriə] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Then** | **I** | **have** | **told** | **you** | **that** | **my** | **sympathies** | **are** | **altogether** | **with** | **Siberia** | **.** |
| ” | 然后 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 我的 | 同情 | 是 | 共 | 和 | 西伯利亚 | . |

“那么我已经告诉过你，我完全同情西伯利亚。”

[vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmendmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Vote** | **for** | **the** | **Amendment** | **of** | **the** | **Opposition** | **.** ” |
| 投票 | 为了 | 这 | 修正案 | 的 | 这 | 反对 | . ” |

投票支持反对派的修正案。

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , [ˈbɪətrɪs] ? ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **What** | **can** | **you** | **mean** | **,** | **Beatrice** | **?** ” |
| ” | 什么 | 能 | 你 | 意思是 | , | 贝娅特丽丝 | ? ” |

“贝娅特丽丝，你这话是什么意思？”

“ [ai] [miːn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmendmənt] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **mean** | **that** | **if** | **you** | **vote** | **for** | **the** | **Amendment** | **,** |
| ” | 我 | 意思是 | 那 | 如果 | 你 | 投票 | 为了 | 这 | 修正案 | , |

我的意思是，如果你投票支持这项修正案，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [mɪə(r)] [ˈpɑːti]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **will** | **have** | **shown** | **me** | **that** | **you** | **are** | **capable** | **of** | **rising** | **above** | **mere** | **party** |
| 你 | 将要 | 有 | 所示 | 我 | 那 | 你 | 是 | 有能力的 | 的 | 上升 | 多于 | 仅仅 | 派对 |

[kənˌsɪdəˈreɪʃnz] .

| | |
|---|---|
| **considerations** | **.** |
| 考虑因素 | . |

你将向我证明，你能够超越党派利益的考量。

[ai][doʊnt] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [rɪˈmembə(r)] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **make** | **this** | **the** | **price** | **of** | **my** | **love** | **,** | **remember** | **.** |
| 我 | 不 | 制作 | 这 | 这 | 价格 | 的 | 我的 | 爱 | , | 记住 | . |

记住，我不会把这作为我爱的代价。

[ai][doʊnt] [meɪk] [ˈeni] [kəmˈpækt][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][əˈdɒpt][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [ai] [səˈdʒest] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **make** | **any** | **compact** | **to** | **marry** | **you** | **if** | **you** | **adopt** | **the** | **course** | **that** | **I** | **suggest** | **.** |
| 我 | 不 | 制作 | 任何 | 袖珍的 | 到 | 结婚 | 你 | 如果 | 你 | 采纳 | 这 | 课程 | 那 | 我 | 建议 | . |

即使你采纳我的建议，我也不会和你订下任何婚姻的约定。

[ai][ˈəʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] — [ðæt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **only** | **say** | **that** | **you** | **will** | **have** | **proved** | **to** | **me** | **that** | **your** | **words** | **are** | **true** | **—** | **that** |
| 我 | 仅有的 | 说 | 那 | 你 | 将要 | 有 | 已证实 | 到 | 我 | 那 | 你的 | 字 | 是 | 真的 | — | 那 |

[juː; jʊ][həʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪkˈspiːdiənsi] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **hold** | **something** | **higher** | **than** | **political** | **expediency** | **.** |
| 你 | 抓住 | 某物 | 更高 | 比 | 政治的 | 权宜之计 | . |

我只想说，你将向我证明你的话是真的——你拥有比政治权宜之计更高尚的东西。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | **She** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
| ” | 她 | 看起来 | 在 | 他 | . |

她看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| He | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | . |

他看着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

| There | was | a | long | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | . |

一阵漫长的沉默。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

| “ | You | are | unreasonable | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 不合理 | . |

你太不讲道理了。

[ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

| I | cannot | do | it | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我做不到，”他说。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Good | - | bye | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 再见 | , | ” | 说 | 她 | . |

“再见，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [aʊt][tuː; tə][hɪm] ,

| He | looked | at | the | hand | which | she | had | thrust | out | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 手 | 哪个 | 她 | 有 | 推力 | 出去 | 到 | 他 | , |

他看着她向他伸出的手，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | did | not | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 它 | . |

但他没有拿。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [vəʊt] [ə'genst] [maɪ] ['pɑːti] ? ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | You | really | mean | me | to | vote | against | my | party | ? | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 真的 | 意思是 | 我 | 到 | 投票 | 反对 | 我的 | 派对 | ? | ” | 说 | 他 | . |

“你真想让我投票反对我的党派吗？”他说道。

“ [wɒt] ['ʌðə(r)] [wei] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['pɑːti]

| “ | What | other | way | can | you | prove | to | me | that | you | are | superior | to | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 其他 | 方式 | 能 | 你 | 证明 | 到 | 我 | 那 | 你 | 是 | 优越的 | 到 | 派对 |

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] ?

| considerations | ? |
|---|---|
| 考虑因素 | ? |

你还能用什么方式向我证明，你凌驾于党派利益之上?

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ” | said | she | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | . |

“她说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [pə'lɪtɪkli] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | It | would | mean | self | - | effacement | politically | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 意思是 | 自己 | - | 抹杀 | 政治上 | , | ” | 说 | 他 | . |

“这意味着在政治上自我贬低，”他说。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

| “ | Oh | , | you | do | not | appreciate | the | gravity | of | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 你 | 做 | 不是 | 欣赏 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 事物 | . |

“哦，你没有意识到这件事的严重性。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [streɪvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | He | turned | abruptly | away | from | her | and | strode | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 突然 | 离开 | 从 | 她 | 和 | 大步走 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

他突然转身离开她，大步穿过房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | remained | silent | where | he | had | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 沉默的 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 她 | . |

她沉默地待在他离开的地方。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [kə'priːs] [æz; əz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | I | did | not | think | you | capable | of | so | cruel | a | caprice | as | this | , | ” | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 你 | 有能力的 | 的 | 所以 | 残忍的 | 一个 | 任性 | 作为 | 这 | , | " | 他 | 持续 | , |

“我没想到你会做出如此残酷的任性之举，”他继续说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| from | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 壁炉 | . |

从壁炉里。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['vəʊtɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['pɑːti] . "

| “ | You | do | not | understand | the | consequences | of | my | voting | against | my | party | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 理解 | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 表决 | 反对 | 我的 | 派对 | . | " |

你不明白我投票反对自己党派的后果。

“ [pə'hæps] [aɪ][duː; də] [nɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Perhaps | I | do | not | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 做 | 不是 | , | " | 说 | 她 | . |

“也许我没有，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][nɒt] ['duːɪŋ] [səʊ] . "

| “ | But | I | have | given | you | to | understand | the | consequences | of | not | doing | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 给定 | 你 | 到 | 理解 | 这 | 结果 | 的 | 不是 | 正在做 | 所以 | . | " |

但我已经让你们明白不这样做的后果。

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| “ | Then | we | must | part | , | ” | said | he | , | approaching | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 必须 | 部分 | , | " | 说 | 他 | , | 接近 | 她 | . |

“那么我们必须分别了，”他边说边走向她。

“ [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wʌns] [mɔː(r)] .

| “ | Good | - | bye | , | ” | said | she | , | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 说 | 她 | , | 一次 | 更多的 | . |

“再见，”她再次说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ðɪs] [taɪm] .

| He | took | her | hand | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 手 | 这 | 时间 | . |

这一次，他握住了她的手。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪ'rezəluːtli] , [ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | held | it | for | a | moment | irresolutely | , | then | he | dropped | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 犹豫不决 | , | 然后 | 他 | 掉落 | 它 | . |

他犹豫地拿着它片刻，然后把它扔掉了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , ['bɪətrɪs] ? " [sed] [hiː; hi] .

| “ | Are | you | really | in | earnest | , | Beatrice | ? | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 在 | 认真 | , | 贝娅特丽丝 | ? | " | 说 | 他 | . |

“贝娅特丽丝，你是认真的吗？”他问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [test] ? "

| “ | Do | you | really | mean | to | put | me | to | this | test | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 到 | 放 | 我 | 到 | 这 | 测试 | ? | " |

你真的想考验我吗？

“ [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | I | never | was | more | in | earnest | in | my | life | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 曾是 | 更多的 | 在 | 认真 | 在 | 我的 | 生活 | , | ” | 说 | 她 | . |

“我这辈子从来没有像现在这样认真过，”她说。

“ [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)] — [let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi]

| “ | Think | over | the | matter | — | let | me | entreat | of | you | to | think | over | it | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 思考 | 超过 | 这 | 事情 | — | 让 | 我 | 恳求 | 的 | 你 | 到 | 思考 | 超过 | 它 | , | ” | 他 |

[sed] , ['ɜːnɪstli] .

| said | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|
| 说 | , | 切实 | . |

“请你仔细考虑一下这件事——我恳求你仔细考虑一下，”他诚恳地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ? ”

| “ | And | you | will | think | over | it | also | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 将要 | 思考 | 超过 | 它 | 还 | ? | ” |

“你也会认真考虑这件事吗？”

“ [jes] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Yes | , | I | will | think | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 将要 | 思考 | 超过 | 它 | . |

“好的，我会考虑一下。”

[əʊ] , ['bɪətrɪs] , [duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [kə'priːs] .

| Oh | , | Beatrice | , | do | not | allow | yourself | to | be | carried | away | by | this | caprice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 贝娅特丽丝 | , | 做 | 不是 | 允许 | 你自己 | 到 | 是 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 任性 | . |

哦，贝娅特丽丝，不要被这种一时兴起的想法冲昏头脑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

| It | is | unworthy | of | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不配 | 的 | 你 | . | ” |

这配不上你。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi][tuː] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['miːkli] .

| “ | Do | not | be | too | hard | on | me | , | I | am | only | a | woman | , | ” | said | she | , | very | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 不是 | 是 | 也 | 难的 | 在 | 我 | , | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 女士 | , | ” | 说 | 她 | , | 非常 | 温顺地 | . |

“请不要对我太苛刻，我只是个女人，”她温顺地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| She | was | only | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 女士 | . |

她只是一个女人。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['veri] ['strɒŋli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| He | felt | that | very | strongly | as | he | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 非常 | 强烈 | 作为 | 他 | 步行 | 离开 | . |

他离开时，对此感受非常强烈。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['hærəld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [həʊp] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

| And | yet | he | had | told | Harold | that | he | had | great | hope | of | Woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 讲述 | 哈罗德 | 那 | 他 | 有 | 伟大的 | 希望 | 的 | 女士 | , |

然而，他曾告诉哈罗德，他对女人抱有很大的希望。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌfemə'nɪnəti] .

| by | reason | of | her | femininity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 她 | 女性气质 | . |

因为她的女性特质。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['hærəld] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| And | yet | he | had | told | Harold | that | he | understood | Woman | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 讲述 | 哈罗德 | 那 | 他 | 理解 | 女士 | 和 | 她 |

['moʊtɪvz] .

| motives | . |
|---|---|
| 动机 | . |

然而，他曾告诉哈罗德，他了解女人及其动机。

“ [pə'pɑː] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] ['stʌdi] .

| “ | Papa | , | ” | said | Beatrice | , | from | the | door | of | the | historian's | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | , | ” | 说 | 贝娅特丽丝 | , | 从 | 这 | 门 | 的 | 这 | 历史学家的 | 学习 | . |

“爸爸，”贝娅特丽丝从历史学家的书房门口说道。

“ [pə'pɑː] , ['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['ɛri] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . ”

| “ | Papa | , | Mr | . | Edmund | Airey | has | just | been | here | to | ask | me | to | marry | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | , | 先生 | . | 埃德蒙 | 艾里 | 有 | 只是 | 到过 | 这里 | 到 | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 | . | ” |

“爸爸，埃德蒙·艾里先生刚才来向我求婚了。”

“ [ðæts] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] .

| “ | That's | right | , | my | dear | , | ” | said | the | great | historian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 正确的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 这 | 伟大的 | 历史学家 | . |

“没错，亲爱的，”这位伟大的历史学家说道。

“ ['mæri] [hɪm] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [juː; jʊ] [pliːz] , ['əʊnli] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɒlz]

| “ | Marry | him | , | or | anyone | else | you | please | , | only | run | away | and | play | with | your | dolls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 结婚 | 他 | , | 或者 | 任何人 | 别的 | 你 | 请 | , | 仅有的 | 跑步 | 离开 | 和 | 玩 | 和 | 你的 | 娃娃 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

“嫁给他，或者嫁给任何你喜欢的人，现在就逃走，去玩你的娃娃吧。”

[aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

| I'm | very | busy | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 忙碌的 | . |

我很忙。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['bɪətrɪs] [ɪk'spektɪd] .

| ” | This | was | precisely | the | answer | that | Beatrice | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 恰恰 | 这 | 回答 | 那 | 贝娅特丽丝 | 预期的 | . |

“这正是贝娅特丽丝所期待的答案。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn]

| It | was | precisely | the | answer | that | anyone | might | have | expected | from | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 恰恰 | 这 | 回答 | 那 | 任何人 | 可能 | 有 | 预期的 | 从 | 一个 | 男人 |

[huː] [pə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] mÃ©nage [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] .

| who | permitted | such | a | mÃ©nage | as | that | which | prevailed | under | his | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 允许 | 这样的 | 一个 | mÃ©nage | 作为 | 那 | 哪个 | 最终获胜 | 在下面 | 他的 | 屋顶 | . |

这正是任何人都可能从一个允许这种家庭关系存在于他家中的男人那里得到的答案。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] .

| CHAPTER | LVII | . | — | ON | THE | REJECTED | ADDRESSES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | lvii | . | — | 在 | 这 | 拒绝 | 地址 | . |

第五十七章——关于被拒绝的演讲稿。

[tiː]

| T |
|---|
| T |

[hiː; hi][nekst] [deɪ] ['bɪətrɪs] [went] [wɪð] ['nɔːrə] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm]
**HE** **next** **day** **Beatrice** **went** **with** **Norah** **Innisfail** **and** **her** **mother** **to** **their** **home**
他 下一个 天 贝娅特丽丝 去 和 诺拉 因尼斯费尔 和 她 母亲 到 他们的 家
[ɪn] - .
**in** **Nethershire** **.**
在 - .

第二天，比阿特丽斯和诺拉·因尼斯费尔以及她的母亲一起去了她们在尼瑟郡的家。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] [kləʊzd] [ɪts] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['pɑːləmənt] ['əʊpənd]
**Two** **days** **afterwards** **the** **Legitimate** **Theatre** **closed** **its** **doors** **,** **and** **Parliament** **opened**
二 天 然后 这 合法的 剧院 关闭 它是 门 , 和 议会 打开
[ɪts] [dɔːz] .
**its** **doors** **.**
它是 门 .

两天后，正统剧院关闭，议会开门迎客。

[ðə; ði] [kwiːnz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [muːvd] [ðə; ði]
**The** **Queen's** **Speech** **was** **read** **,** **and** **a** **member** **of** **the** **Opposition** **moved** **the**
这 女王大学 演讲 曾是 读 , 和 一个 成员 的 这 反对 已搬 这
[ə'mendmənt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][saɪ'bɪərɪə] .
**Amendment** **relating** **to** **Siberia** **.**
修正案 相关 到 西伯利亚 .

女王的演讲被宣读，反对党的一名成员提出了与西伯利亚有关的修正案。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'dres] [bɪ'gæn] .
**The** **Debate** **on** **the** **Address** **began** **.**
这 辩论 在 这 地址 开始 .

关于国情咨文的辩论开始了。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['edmənd] ['ɛri] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [haʊs]
**On** **the** **second** **night** **of** **the** **debate** **Edmund** **Airey** **called** **at** **the** **historian's** **house**
在 这 第二 夜晚 的 这 辩论 埃德蒙 艾里 称为 在 这 历史学家的 房子
[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

辩论的第二个晚上，埃德蒙·艾里拜访了这位历史学家，

[ɒn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['eɪvn] , ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ɪn] -
**on** **asking** **for** **Miss** **Avon** **,** **learned** **that** **she** **was** **visiting** **Lady** **Innisfail** **in** **Nethershire**
在 问 为了 错过 雅芳 , 学习 那 她 曾是 访问 女士 因尼斯费尔 在 -
.
**:**
.

询问艾文小姐时，得知她正在尼瑟郡拜访因尼斯费尔夫人。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] — [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
**On** **the** **evening** **of** **the** **fourth** **day** **of** **the** **debate** **—** **the** **Division** **on** **the**
在 这 晚上 的 这 第四 天 的 这 辩论 — 这 分配 在 这
[ə'mendmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [naɪt] — [hiː; hi] [drəʊv] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]
**Amendment** **was** **to** **be** **taken** **that** **night** **—** **he** **drove** **in** **great** **haste** **to** **the**
修正案 曾是 到 是 已采取 那 夜晚 — 他 驾驶 在 伟大的 匆忙 到 这
[seɪm] [haʊs] ,
**same** **house** **,**
相同的 房子 ,

辩论第四天晚上——当晚将进行修正案表决——他匆匆驱车前往同一所房子。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] - ,
**and** **learned** **that** **Miss** **Avon** **was** **still** **in** **Nethershire** **,**
和 学习 那 错过 雅芳 曾是 仍然 在 - ,

得知艾文小姐仍在尼瑟郡，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| but | that | she | was | expected | home | on | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 曾是 | 预期的 | 家 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

但她预计第二天就能回家。

[hi:; hi] [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] ['dɪnə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] , ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

| He | partook | of | a | hasty | dinner | at | his | club | , | and | , | writing | out | a | telegram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 参与 | 的 | 一个 | 仓促 | 晚餐 | 在 | 他的 | 俱乐部 | , | 和 | , | 写作 | 出去 | 一个 | 电报 | , |

他在俱乐部匆匆吃了顿晚餐，然后写了一份电报，

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:l] - ['pɔ:tə(r)][tu:; tə] [send] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] .

| gave | it | to | a | hall | - | porter | to | send | to | the | nearest | telegraph | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 到 | 一个 | 大厅 | - | 搬运工 | 到 | 发送 | 到 | 这 | 最近的 | 电报 | 办公室 | . |

交给门房，让他送到最近的电报局。

[ðə; ði] [fɔ:m] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] [mɪs] ['eɪvn] , [ɪn][keə(r)][ɒv; əv] [lɔ:d] [ˌɪnɪs'feɪl] , - [hɔ:l]

| The | form | was | addressed | to | Miss | Avon | , | in | care | of | Lord | Innisfail | , | Netherford | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 曾是 | 已解决 | 到 | 错过 | 雅芳 | , | 在 | 关心 | 的 | 主 | 因尼斯费尔 | , | - | 大厅 |

, - ,

| , | Netherford | , |
|---|---|---|
| , | - | , |

表格寄给艾文小姐，转交因尼斯费尔勋爵，地址：内瑟福德庄园，内瑟福德。

- , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] , " [aɪ] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

| Nethershire | , | and | it | contained | the | following | words | , | " | I | will | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 它 | 包含 | 这 | 下列的 | 字 | , | " | 我 | 将要 | 做 | 它 | . |

内瑟郡，其中包含以下文字："我会做这件事。

['edmənd] .

| Edmund | . |
|---|---|
| 埃德蒙 | . |

埃德蒙。

" [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

| " | He | did | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 它 | . |

"他做到了。"

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [spi:tʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ haul ]

| He | made | a | brief | speech | amid | the | cheers | of | the | Opposition | and | the | howls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 简短的 | 演讲 | 之中 | 这 | 干杯 | 的 | 这 | 反对 | 和 | 这 | 嚎叫 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['pɑ:ti] ,

| of | the | Government | party | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 政府 | 派对 | , |

在反对党的欢呼声和执政党的叫喊声中，他发表了简短的讲话。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [di:p] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ retʃ ] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ ˌʌndə'gəu ]

| acknowledging | his | deep | sympathy | with | the | unhappy | wretches | who | were | undergoing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 他的 | 深的 | 同情 | 和 | 这 | 不开心 | 可怜虫 | WHO | 是 | 正在经历 |

[ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪ'bɪərɪən]['eksaɪl] ,

| the | unspeakable | horrors | of | a | Siberian | exile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无法形容 | 恐怖 | 的 | 一个 | 西伯利亚 | 流亡 | , |

他表达了对那些正在遭受西伯利亚流放难以言喻的恐怖折磨的不幸人们的深切同情。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [felt] [kəm'peld] ,

| and | thus | , | he | said | he | felt | compelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 他 | 说 | 他 | 毛毡 | 被迫 | , |

因此，他说他感到不得不这样做。

[ɒn] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [greɪvndz] ( [aɪ'rɑːnɪkl] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ) [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

| on | conscientious | grounds | ( | ironical | cheers | from | the | Government | ) | to | vote | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽责的 | 理由 | ( | 讽刺 | 干杯 | 从 | 这 | 政府 | ) | 到 | 投票 | 为了 |

[ðə; ði] [ə'mendmənt] .

| the | Amendment | . |
|---|---|---|
| 这 | 修正案 | . |

出于良心原因（政府发出讽刺的欢呼声）投票支持该修正案。

---

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| He | went | into | the | lobby | with | the | Opposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 这 | 反对 | . |

他和反对派一起进入了大厅。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['membə(r)] [huː] [jeld] [aʊt] “ ['dʒuːdəs] !

| It | was | an | Irish | member | who | yelled | out | “ | Judas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 爱尔兰 | 成员 | WHO | 大喊 | 出去 | ” | 犹大 | ! |

一名爱尔兰成员大喊：“犹大！”

---

” [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][wʌn] [vəʊt] ,

| ” | The | Government | was | defeated | by | a | majority | of | one | vote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 政府 | 曾是 | 战败 | 经过 | 一个 | 多数 | 的 | 一 | 投票 | , |

“政府以一票之差落败。”

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [siːn] ” [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| and | there | was | a | “ | scene | ” | in | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | “ | 场景 | ” | 在 | 这 | 房子 | . |

议会里发生了一场“闹剧”。

---

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən]

| Some | time | ago | an | enterprising | person | took | up | his | abode | in | the | midst | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 前 | 一个 | 进取 | 人 | 采取 | 向上 | 他的 | 住所 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 |

['æfrɪkən]['dʒʌŋg(ə)l] ,

| African | jungle | , |
|---|---|---|
| 非洲 | 丛林 | , |

很久以前，一位富有进取心的人在非洲丛林深处安家落户。

---

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [bə'buːnz] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .

| in | order | to | study | the | methods | by | which | baboons | express | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 学习 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 狒狒 | 表达 | 他们自己 | . |

为了研究狒狒表达自己的方式。

---

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɪm'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,

| He | might | have | spared | himself | that | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 幸存 | 他自己 | 那 | 麻烦 | , |

他本可以省去这些麻烦。

---

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [siːn] ” [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

| if | he | had | been | present | upon | the | occasion | of | a | “ | scene | ” | in | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 展示 | 之上 | 这 | 场合 | 的 | 一个 | “ | 场景 | ” | 在 | 这 | 房子 | 的 |

['kɒmənz] .

| Commons | . |
|---|---|
| 公共领域 | . |

如果他当时在场，亲眼目睹了下议院发生的“那场闹剧”。

---

[hiː; hi] [wʊd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['strendʒər] - ['gæləri] ,

| He | would | , | from | a | commanding | position | in | the | Strangers | ' | Gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | , | 从 | 一个 | 指挥 | 位置 | 在 | 这 | 陌生人 | - | 画廊 | , |

他会从陌生人画廊的显眼位置，

---

[hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [ə'kwaɪərɪŋ] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| have | learned | all | that | he | had | set | his | heart | upon | acquiring | — | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 心 | 之上 | 收购 | — | 和 | 更多的 | . |

他不仅学会了他梦寐以求的一切，而且还学到了更多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] “ [siːn] ” [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [pʊt]

| It | was | while | the | “ | scene | ” | was | being | enacted | that | Edmund | Airey | had | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 这 | “ | 场景 | ” | 曾是 | 存在 | 已颁布 | 那 | 埃德蒙 | 艾里 | 有 | 放 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [fɔːm] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] .

| into | his | hand | the | telegraph | form | written | out | by | himself | in | his | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 手 | 这 | 电报 | 形式 | 书面 | 出去 | 经过 | 他自己 | 在 | 他的 | 俱乐部 | . |

就在这场“戏”上演之际，埃德蒙·艾里将他自己在俱乐部里写好的电报表格递到了他手中。

“ ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [æt; ət] - [kləuziz][æt; ət][sɪks][piː] . [em] . ,

| “ | Telegraph | Office | at | Netherford | closes | at | 6 | p | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 电报 | 办公室 | 在 | - | 关闭 | 在 | 6 | p | . | 米 | . | , |

“内瑟福德电报局下午6点关门，

” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] - ['pɔːtə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| ” | were | the | words | that | the | hall | - | porter | had | written | on | the | back | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 字 | 那 | 这 | 大厅 | - | 搬运工 | 有 | 书面 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 |

[fɔːm] .

| form | . |
|---|---|
| 形式 | . |

这是门房写在表格背面的话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] , [ænd; ənd] [ ɪn'kwaiə ] [ɪf] [mɪs] ['eɪvn] [hæd; həd]

| The | next | day | he | drove | to | the | historian's | , | and | inquired | if | Miss | Avon | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 驾驶 | 到 | 这 | 历史学家的 | , | 和 | 询问 | 如果 | 错过 | 雅芳 | 有 |

[rɪ'tɜːnd] .

| returned | . |
|---|---|
| 返回 | . |

第二天，他开车去了历史学家那里，询问艾文小姐是否已经回来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [sed] .

| She | was | in | the | drawing | - | room | , | the | butler | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 这 | 管家 | 说 | . |

管家说，她当时在客厅里。

[wɪð] ['traɪʌmf] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] — [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi]

| With | triumph | — | a | sort | of | triumph | — | in | his | heart | , | and | on | his | face | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胜利 | — | 一个 | 种类 | 的 | 胜利 | — | 在 | 他的 | 心 | , | 和 | 在 | 他的 | 脸 | , | 他 |

[ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

| ascended | the | staircase | . |
|---|---|---|---|
| 上升 | 这 | 楼梯 | . |

他心中和脸上都洋溢着胜利的喜悦，走上了楼梯。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| He | thought | that | he | had | never | before | seen | her | look | so | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 她 | 看 | 所以 | 美丽的 | . |

他心想，他以前从未见过她如此美丽动人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [wel] !

| Surely | there | was | triumph | on | her | face | as | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 曾是 | 胜利 | 在 | 她 | 脸 | 作为 | 出色地 | ! |

她脸上肯定也洋溢着胜利的喜悦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['lʌstrəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| It | was | glowing | , | and | her | eyes | were | more | lustrous | even | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发光 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 更多的 | 光泽的 | 甚至 | 比 | 通常 | . |

她浑身散发着光芒，双眼比平时更加明亮动人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪnli] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] .

| She | had | plainly | just | returned | , | for | she | had | on | a | travelling | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 只是 | 返回 | , | 为了 | 她 | 有 | 在 | 一个 | 旅行 | 裙子 | . |

她显然是刚回来，因为她穿着旅行装。

“ ['bɪətrɪs] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ?
**“ Beatrice , you saw the newspapers ?**
” 贝娅特丽丝 , 你 锯 这 报纸 ?

“贝娅特丽丝，你看到报纸了吗？”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?
**You saw that I have done it ?**
你 锯 那 我 有 完毕 它 ?

你看到我这么做了吗?

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪg'zʌltəntli] .
**” he cried , exultantly .**
” 他 哭 , 欣喜若狂 .

他兴奋地喊道。

“ [dʌn] [wɒt] ? ” [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] .
**“ Done what ? ” she inquired .**
” 完毕 什么 ? ” 她 询问 .

“做了什么？”她问道。

“ [ai][hæv; həv] [si:n] [nəʊ]['nju:zpeɪpə(r)][tu:; tə] - [deɪ] . ”
**“ I have seen no newspaper to - day . ”**
” 我 有 已见 不 报纸 到 - 天 . ”

“我今天没看到报纸。”

“ [wɒt] ? [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [ðæt] [ai]['vəʊtɪd][lɑ:st] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**“ What ? Is it possible that you have not heard that I voted last night for the**
” 什么 ? 是 它 可能的 那 你 有 不是 听到 那 我 投票 最后的 夜晚 为了 这
[ə'mendmənt] ?
**Amendment ?**
修正案 ?

什么？难道你没听说我昨晚投票支持了这项修正案吗?

” [hi:; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ai] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**“ I heard nothing , ” she replied .**
” 我 听到 没有什么 , ” 她 回复 .

“我什么也没听到，”她回答说。

“ [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [lɑ:st] ['i:vnɪŋ] , ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [ment] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
**“ I wrote a telegram last evening , telling you that I meant to do it ,**
” 我 写道 一个 电报 最后的 晚上 , 讲述 你 那 我 意思是 到 做 它 ,

“我昨晚写了一封电报，告诉你我打算这么做。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] - [kləuziz][æt; ət][sɪks] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt]
**but it appears that the office at Netherford closes at six , so it could not**
但 它 出现 那 这 办公室 在 - 关闭 在 六 , 所以 它 可以 不是
[bi:; bi][sent] .
**be sent .**
是 发送 .

但内瑟福德办事处似乎六点就关门了，所以无法寄出。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] , ['bɪətrɪs] . ”
**I did not know how much you were to me until yesterday , Beatrice . ”**
我 做过 不是 知道 如何 很多 你 是 到 我 直到 昨天 , 贝娅特丽丝 . ”

直到昨天我才知道你对我有多重要，贝娅特丽丝。

“ [stɒp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Stop , ” she said .**
“ 停止 , ” 她 说 .

“住手，”她说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['hærəld] [wɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
**“ I was married to Harold Wynne an hour ago .**
“ 我 曾是 已婚 到 哈罗德 温妮 一个 小时 前 .

“我一个小时前刚和哈罗德·温恩结婚。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**” He looked at her for some moments , and then dropped into a**
” 他 看起来 在 她 为了 一些 时刻 , 和 然后 掉落 进入 一个
[tʃeə(r)] .
**chair .**
椅子 .

他看了她一会儿，然后一屁股坐在椅子上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You have made a fool of me , ” he said .**
“ 你 有 制成 一个 傻子 的 我 , ” 他 说 .

“你让我出丑了，”他说。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ No , ” she said .**
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .
**“ I could not do that .**
“ 我 可以 不是 做 那 .

我做不到。

[ɪf] [ai][hæd; həd][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] [ɪn] [taɪm] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
**If I had got your telegram in time last evening I would have replied to it**
如果 我 有 得到 你的 电报 在 时间 最后的 晚上 我 会 有 回复 到 它
,
**,**
,

如果我昨晚及时收到你的电报，我一定会回复的。

['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [step][juː; jʊ] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['nɪərə(r)][tuː; tə]
**telling you that , whatever step you took , it would not bring you any nearer to**
讲述 你 那 , 任何 步 你 采取 , 它 会 不是 带来 你 任何 更近 到
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

我要告诉你，无论你采取什么行动，都不会让你离我更近一步。

['hærəld] [wɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
**Harold Wynne , you see , came to me again .**
哈罗德 温妮 , 你 看 , 来了 到 我 再次 .

你看，哈罗德·温恩又来找我了。

[ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðæt] [siːl] - [hʌnt] ,
**I had promised to marry him when we were together at that seal - hunt ,**
我 有 承诺 到 结婚 他 什么时候 我们 是 一起 在 那 海豹 - 打猎 ,
[bʌt; bət] — [wel] ,
**but — well ,**
但 — 出色地 ,

我们一起参加那次海豹狩猎时，我曾答应嫁给他，但是——唉。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”

| something | came | between | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 来了 | 之间 | 我们 | . | ” |

我们之间出现了隔阂。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ ri'vendʒ ] [jɔː'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?

| “ | And | you | revenged | yourself | upon | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 复仇 | 你自己 | 之上 | 我 | ? |

“然后你报复了我？”

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ”

| You | made | a | fool | of | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | ! | ” |

你让我出丑了！

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['ɛri]

| “ | If | I | had | tried | to | do | so | , | would | it | have | been | remarkable | , | Mr | . | Airey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 做 | 所以 | , | 会 | 它 | 有 | 到过 | 卓越 | , | 先生 | . | 艾里 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“如果我尝试这样做，那会很了不起吗，艾瑞先生？”

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði][kəm'pækt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| Supposing | that | I | had | been | made | a | fool | of | by | the | compact | into | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 经过 | 这 | 袖珍的 | 进入 | 哪个 | 你 |

['entəd] [wɪð] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] ,

| entered | with | Miss | Craven | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 和 | 错过 | 懦夫 | , |

假设我被你和克雷文小姐签订的协议愚弄了，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] ?

| who | would | have | been | to | blame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 到过 | 到 | 责备 | ? |

那该怪谁呢?

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʃeɪmfl] [kəm'pækt] ['entəd] ['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][ænd; ənd]

| Was | there | ever | a | more | shameful | compact | entered | into | by | a | clever | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 更多的 | 可耻 | 袖珍的 | 进入 | 进入 | 经过 | 一个 | 聪明的 | 男人 | 和 |

[ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]

| a | clever | woman | to | make | a | victim | of | a | girl | who | believed | that | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 女士 | 到 | 制作 | 一个 | 受害者 | 的 | 一个 | 女孩 | WHO | 相信 | 那 | 这 | 世界 |

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [sɪn'serətɪ] ?

| was | overflowing | with | sincerity | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 溢出 | 和 | 诚意 | ? |

聪明的男人和聪明的女人之间，是否曾有过比这更可耻的契约，让一个相信世界充满真诚的女孩沦为受害者?

[ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kəm'pækt][ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['ɛri]

| I | was | made | acquainted | with | the | nature | of | that | compact | of | yours | , | Mr | . | Airey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 制成 | 熟人 | 和 | 这 | 自然 | 的 | 那 | 袖珍的 | 的 | 你的 | , | 先生 | . | 艾里 |

,

| , |
|---|
| , |

艾瑞先生，我已经了解了您那份协议的性质。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [jet] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| but | I | cannot | say | that | I | have | yet | learned | what | are | the | terms | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 有 | 然而 | 学习 | 什么 | 是 | 这 | 条款 | 的 | 你的 |

[kəm'pækt] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] ?

| compact | — | or | is | it | a | contract | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袖珍的 | — | 或者 | 是 | 它 | 一个 | 合同 | ? |

但我不能说我已经了解了你们的协议（或者说是合同）的具体条款是什么?

— [wɪð] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

| — | with | Mrs | . | Mowbray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 太太 | . | 莫布雷 | . |

——与莫布雷夫人。

[stɪl] , [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| Still | , | I | know | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 知道 | 某物 | . |

但我知道一些事情。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| And | yet | you | complain | that | I | have | made | a | fool | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 抱怨 | 那 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 你 | . |

然而你却抱怨我让你出丑了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

| " | He | had | completely | recovered | himself | before | she | had | got | to | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 完全地 | 恢复 | 他自己 | 前 | 她 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .

| her | little | speech | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 演讲 | . |

"在她那番简短讲话还没说完的时候，他就已经完全恢复过来了。"

[hiː; hi][hæd; həd] [wˈʌndəd] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv]

| He | had | wondered | how | on | earth | she | had | become | acquainted | with | the | terms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想知道 | 如何 | 在 | 地球 | 她 | 有 | 变得 | 熟人 | 和 | 这 | 条款 | 的 |

[hɪz; ɪz][kəm'pækt] [wɪð] ['helən] .

| his | compact | with | Helen | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 袖珍的 | 和 | 海伦 | . |

他一直纳闷，她究竟是如何得知他与海伦之间的协议条款的。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ,

| When | , | however | , | she | referred | to | Mrs | . | Mowbray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 然而 | , | 她 | 指 | 到 | 太太 | . | 莫布雷 | , |

然而，当她提到莫布雷夫人时，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

| he | felt | sure | that | it | was | Mrs | . | Mowbray | who | had | betrayed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 它 | 曾是 | 太太 | . | 莫布雷 | WHO | 有 | 背叛 | 他 | . |

他确信是莫布雷太太背叛了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['moʊtɪvz] .

| He | was | beginning | to | learn | something | of | women | and | their | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 学习 | 某物 | 的 | 女性 | 和 | 他们的 | 动机 | . |

他开始对女性及其动机有了一些了解。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] , " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] .

| " | Nothing | is | likely | to | be | gained | by | this | sort | of | recrimination | , | " | said | he | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 这 | 种类 | 的 | 相互指责 | , | " | 说 | 他 | , | 上升 | . |

"这种相互指责不太可能带来任何好处，"他站起身来说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ][kə'rɪə(r)] .

| " | You | have | ruined | my | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 毁坏 | 我的 | 职业 | . |

你毁了我的事业。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [nɒt] ['bɪtəli] [bʌt; bət] ['merəli] ,

| " | She | laughed | , | not | bitterly | but | merrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | , | 不是 | 苦涩地 | 但 | 兴高采烈地 | , |

她笑了，不是苦涩的笑，而是愉快的笑。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['fʊli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][step]

| he | knew | all | along | that | she | had | never | fully | appreciated | the | gravity | of | the | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 沿着 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 完全 | 感谢 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 步 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɪm] — [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [teɪk] .

| which | she | had | compelled | him | — | that | was | how | he | put | it | — | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 被迫 | 他 | — | 那 | 曾是 | 如何 | 他 | 放 | 它 | — | 到 | 拿 | . |

他一直都知道，她从未真正意识到她迫使他采取的这一步的严重性——他是这么说的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə] [siː]

| She | had | not | even | had | the | interest | to | glance | at | a | newspaper | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 有 | 这 | 兴趣 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 一个 | 报纸 | 到 | 看 |

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['vəʊtɪd] .

| how | he | had | voted | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 投票 | . |

她甚至懒得翻看报纸看看他投了什么票。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [riːd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɔːrgənz] [wɪtʃ]

| But | then | she | had | not | read | the | leading | articles | in | the | Government | organs | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 有 | 不是 | 读 | 这 | 领导 | 文章 | 在 | 这 | 政府 | 器官 | 哪个 |

[wɜː(r); wə(r)] ['plentɪfəli] [ biˈspriŋkl ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɪn] [smɔːl] ['kæpɪtlz] .

| were | plentifully | besprinkled | with | his | name | printed | in | small | capitals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大量 | 撒上 | 和 | 他的 | 姓名 | 打印 | 在 | 小的 | 首都 | . |

但她当时并没有阅读政府机关报上的社论，那些社论中到处都印着他的名字，而且是用小写字母印刷的。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] ['kʌmfətɪŋ] [θɔːt] .

| That | was | his | one | comforting | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 他的 | 一 | 令人感到安慰 | 想法 | . |

这是他唯一感到安慰的想法。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| She | laughed | . |
|---|---|---|
| 她 | 笑了 | . |

她笑了。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Oh | , | no | , | Mr | . | Airey | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | , | 先生 | . | 艾里 | , | ” | 说 | 她 | . |

“哦，不，艾瑞先生，”她说。

“ [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][ɪz] [nɒt] ['ruːɪnd] .

| “ | Your | career | is | not | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 职业 | 是 | 不是 | 毁坏 | . |

“你的事业并没有毁掉。”

['klevə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [krʌʃt] ,

| Clever | men | are | not | so | easily | crushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 男人 | 是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 碎 | , |

聪明人不会轻易被击垮。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] — [səʊ]['klevə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

| and | you | are | a | very | clever | man | — | so | clever | as | to | be | able | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 男人 | — | 所以 | 聪明的 | 作为 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 |

[ˌem 'iː]['klevə(r)] ,

| me | clever | , |
|---|---|---|
| 我 | 聪明的 | , |

你是个非常聪明的人——聪明到能让我变得聪明。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] . ”

| if | that | were | possible | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 可能的 | . | ” |

如果那可行的话。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | You | have | crushed | me | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 碎 | 我 | , | ” | 他 | 说 | . |

“你把我彻底击垮了，”他说。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”

| “ | Good | - | bye | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 再见 | . | ” |

“再见。”

“ [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | If | I | wished | to | crush | you | I | should | have | married | you | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 希望 | 到 | 压碎 | 你 | 我 | 应该 | 有 | 已婚 | 你 | , | ” | 说 | 她 | . |

“如果我想摧毁你，我就应该嫁给你，”她说。

“ [nəʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [krʌʃ] [ə; eɪ][mæn] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪm] .

| “ | No | woman | can | crush | a | man | unless | she | is | married | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 女士 | 能 | 压碎 | 一个 | 男人 | 除非 | 她 | 是 | 已婚 | 到 | 他 | . |

“除非嫁给一个男人，否则任何女人都无法摧毁一个男人。”

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

” [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| “ | The | butler | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 管家 | 打开 | 这 | 门 | . |

管家打开了门。

“ [ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [jet] ?

| “ | Is | my | husband | in | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 我的 | 丈夫 | 在 | 然而 | ? |

“我丈夫进来了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

| ” | she | asked | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 的 | 这 | 男人 | . |

她问那个男人。

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] , [maɪ][ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] ,

| “ | His | lordship | has | not | yet | returned | , | my | lady | , | ” | said | the | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 领主 | 有 | 不是 | 然而 | 返回 | , | 我的 | 女士 | , | ” | 说 | 这 | 管家 | , |

“夫人，老爷还没回来呢。”管家说道。

[huː] [hæd; həd][wʌns][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][best] [ˈfæmɪlɪz] — [fɑː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] —

| who | had | once | lived | in | the | best | families | — | far | removed | from | literature | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一次 | 居住地 | 在 | 这 | 最好的 | 家庭 | — | 远的 | 已移除 | 从 | 文学 | — |

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] , [ˈkɒnsɪkwəntli] ,

| and | who | was | , | consequently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | , | 最后 | , |

他曾出身于上流社会——远离文学——因此，

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rəʊl] [ɒf] [ðə; ði][ˈtaɪtlz] [wɪð] [ˈprɒpə(r)] [ɪˈfekt] .

| able | to | roll | off | the | titles | with | proper | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 卷 | 离开 | 这 | 标题 | 和 | 恰当的 | 影响 | . |

能够以适当的效果滚动显示标题。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] , [aɪm][əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Then | you | will | not | have | an | opportunity | of | seeing | him | , | I'm | afraid | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 将要 | 不是 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 看到 | 他 | , | 我是 | 害怕的 | , | ” | 她 | 说 | , |

“恐怕你就没有机会见到他了，”她说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛri] .

| turning | to | Mr | . | Airey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 先生 | . | 艾里 | . |

转向艾里先生。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːl'redi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , ['leɪdi] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] . "

| " | I | think | I | already | said | good | - | bye | , | Lady | Fotheringay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 已经 | 说 | 好的 | - | 再见 | , | 女士 | 福瑟林盖 | . | " |

“我想我已经和福瑟林盖夫人道别了。”

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .

| " | I | do | believe | that | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 相信 | 那 | 你 | 做过 | . |

我相信你做到了。

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| If | I | did | not | , | however | , | I | say | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 我 | 说 | 它 | 现在 | . |

如果我之前没有说过，我现在就说出来。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛri] .

| Good | - | bye | , | Mr | . | Airey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 先生 | . | 艾里 | . |

再见，艾瑞先生。

" [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə] ['helən] ['kreɪvənz] [haʊs] .

| " | He | got | into | a | hansom | and | drove | straight | to | Helen | Craven's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 进入 | 一个 | 汉森 | 和 | 驾驶 | 直的 | 到 | 海伦 | 克雷文的 | 房子 | . |

他坐上一辆双轮马车，径直开车去了海伦·克雷文的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['dɪzməl] [draɪv] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] .

| It | was | the | most | dismal | drive | he | had | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 惨淡 | 驾驶 | 他 | 有 | 曾经 | 有 | . |

这是他经历过的最糟糕的一次驾车经历。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðeə(r)]

| He | could | almost | fancy | that | the | message | boys | in | the | streets | were | , | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 想要 | 那 | 这 | 信息 | 男孩们 | 在 | 这 | 街道 | 是 | , | 在 | 他们的 |

[ə'kʌstəmd] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

| accustomed | high | spirits | , |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 高的 | 烈酒 | , |

他几乎可以想象，街上的送信小子们，像往常一样兴高采烈。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [aʊt] [ɒv; əv]

| pointing | to | him | with | ridicule | as | the | man | who | had | turned | his | party | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 他 | 和 | 嘲笑 | 作为 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 转向 | 他的 | 派对 | 出去 | 的 |

['ɒfɪs] .

| office | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

他们嘲笑他，说是他把他的政党赶下了台。

['helən] ['kreɪv(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] .

| Helen | Craven | was | in | her | boudoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 懦夫 | 曾是 | 在 | 她 | 闺房 | . |

海伦·克雷文当时正在她的闺房里。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [rɪ'siːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] .

| She | liked | receiving | people | in | that | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 接收 | 人们 | 在 | 那 | 公寓 | . |

她喜欢在那间公寓里接待客人。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪts] [laɪts] .
**She understood its lights .**
她 理解 它是 灯 .

她能看懂它的灯光。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
**He found that she had read the newspapers .**
他 成立 那 她 有 读 这 报纸 .

他发现她看过报纸。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪmp][hænd] .
**She stared at him as he entered , and gave him a limp hand .**
她 凝视 在 他 作为 他 进入 , 和 给予 他 一个 跛行 手 .

她盯着他走进来，无力地伸出手。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈvəʊtɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] .
**“ What on earth did you mean by voting — ” she began .**
“ 什么 在 地球 做过 你 意思是 经过 表决 — ” 她 开始 .

“你到底是什么意思，投票——”她开口说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“ You may well ask , ” said he .**
“ 你 可能 出色地 问 , ” 说 他 .

“你问得好，”他说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
**“ I was a fool .**
“ 我 曾是 一个 傻子 .

“我真是个傻瓜。”

[aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][baɪ] [ðæt] [gɜːl] .
**I was made a fool of by that girl .**
我 曾是 制成 一个 傻子 的 经过 那 女孩 .

我被那个女孩耍得团团转。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [vəʊt] [əˈgenst] [maɪ] [ˈpɑːti] . ”
**She made me vote against my party . ”**
她 制成 我 投票 反对 我的 派对 . ”

她让我投票反对我的党派。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] [naʊ] ? ”
**“ And she refuses to marry you now ? ”**
“ 和 她 拒绝 到 结婚 你 现在 ? ”

“她现在拒绝嫁给你了？”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ˈhærəld] [wɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] .
**“ She married Harold Wynne an hour ago .**
“ 她 已婚 哈罗德 温妮 一个 小时 前 .

“她一个小时前嫁给了哈罗德·温恩。”

” [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n][dɪd] [nɒt] [flɪŋ] [hɜːˈself] [əˈbaʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .
**” Helen Craven did not fling herself about when she heard this piece of news .**
” 海伦 懦夫 做过 不是 一扔 她自己 关于 什么时候 她 听到 这 片 的 消息 .

“听到这个消息，海伦·克雷文并没有欣喜若狂。”

[ʃiː; ʃi][ˈəʊnli][sæt] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈsəʊfə] .
**She only sat very rigid on her little sofa .**
她 仅有的 卫星 非常 死板的 在 她 小的 沙发 .

她笔直地坐在小沙发上。

“ [jes] , ” [riˈzjuːmd] [ˈedmənd] .
**“ Yes , ” resumed Edmund .**
“ 是的 , ” 恢复 埃德蒙 .

“是的，”埃德蒙继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ][wʌn][mæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ ri'vendʒ ] [hɜː'self]

| “ | She | is | ill | - | treated | by | one | man | , | but | she | marries | him | , | and | revenges | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 患病的 | - | 治疗 | 经过 | 一 | 男人 | , | 但 | 她 | 结婚 | 他 | , | 和 | 复仇 | 她自己 |

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] !

| upon | another | ! |
|---|---|---|
| 之上 | 其他 | ! |

“她被一个男人虐待，但她却嫁给了他，然后又向另一个男人报复！”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

| Isn't | that | like | a | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 喜欢 | 一个 | 女士 | ? |

那不就像女人吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ][kə'rɪə(r)] .

| She | has | ruined | my | career | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毁坏 | 我的 | 职业 | . |

她毁了我的事业。

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , [laʊd] ,

| ” | Then | it | was | that | Helen | Craven | burst | into | a | long | , | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 海伦 | 懦夫 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 长的 | , | 大声 | , |

“然后，海伦·克雷文突然爆发出一阵长长的、响亮的……”

[ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [lɑːf] — [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃriːk]

| and | very | unmusical | laugh | — | a | laugh | that | had | a | suspicion | of | a | shrill | shriek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 不音乐的 | 笑 | — | 一个 | 笑 | 那 | 有 | 一个 | 怀疑 | 的 | 一个 | 尖锐 | 尖叫 |

[ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [təʊnz] .

| about | some | of | its | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一些 | 的 | 它是 | 音调 | . |

而且笑声非常不悦耳——笑声中某些音调甚至带有一种刺耳的尖叫感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [ðæt] ['pærəksɪzəm]

| When | she | recovered | , | her | eyes | were | full | of | the | tears | which | that | paroxysm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 恢复 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 那 | 发作 |

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [kɔːzd] .

| of | laughter | had | caused | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 笑声 | 有 | 导致 | . |

当她回过神来时，她的眼里充满了刚才那阵狂笑带来的泪水。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | You | are | a | fool | , | indeed | ! | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | , | 的确 | ! | ” | 说 | 她 | . |

“你真是个傻瓜！”她说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| “ | You | are | a | fool | if | you | cannot | see | that | your | career | is | just | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | 如果 | 你 | 不能 | 看 | 那 | 你的 | 职业 | 是 | 只是 | 开始 | . |

“如果你看不出你的事业才刚刚开始，那你就是个傻瓜。”

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [wʌn] — [ðə; ði] [wʌn] [mæn]

| People | are | talking | of | you | to | - | day | as | the | Conscientious | One | — | the | One | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 说 | 的 | 你 | 到 | - | 天 | 作为 | 这 | 尽责的 | 一 | — | 这 | 一 | 男人 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .

| with | a | Conscience | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 良心 | . |

今天人们都在谈论你，称你为“有良知的人”——“唯一有良知的人”。

['ɪz(ə)nt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? ”

| Isn't | the | reputation | for | a | Conscience | the | beginning | of | success | in | England | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 名声 | 为了 | 一个 | 良心 | 这 | 开始 | 的 | 成功 | 在 | 英格兰 | ? | ” |

在英国，良心声誉难道不是成功的开始吗?

“ ['helən] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] ?

| “ | Helen | , | ” | he | cried | , | “ | will | you | marry | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 海伦 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ | 将要 | 你 | 结婚 | 我 | ? |

“海伦，”他喊道，“你愿意嫁给我吗？”

[wɪð] ['aʊə(r)] [kəm'baɪnd] ['mʌni] [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ɑ:'selvz] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['eni] ['pɑ:ti] .

| With | our | combined | money | we | can | make | ourselves | necessary | to | any | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 合并 | 钱 | 我们 | 能 | 制作 | 我们自己 | 必要的 | 到 | 任何 | 派对 | . |

凭借我们共同的资金，我们可以成为任何政党不可或缺的一部分。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] ? ”

| Will | you | marry | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 结婚 | 我 | ? | ” |

你愿意嫁给我吗？ ”

“ [ai] [wɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | I | will | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我会的，”她说。

“ [ai] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] — [naʊ] .

| “ | I | will | marry | you | with | pleasure | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 结婚 | 你 | 和 | 乐趣 | — | 现在 | . |

“我非常乐意现在就娶你。”

[ai] [wɪl] ['mæri] ['eniwʌn] — [naʊ] . ”

| I | will | marry | anyone | — | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 结婚 | 任何人 | — | 现在 | . | ” |

我现在就愿意嫁给任何人。

“ [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] , ['helən] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .

| “ | Give | me | your | hand | , | Helen | , | ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 海伦 | , | ” | 他 | 哭 | . |

“把你的手给我，海伦，”他喊道。

“ [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] .

| “ | We | understand | one | another | — | that | is | enough | to | start | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 理解 | 一 | 其他 | — | 那 | 是 | 足够的 | 到 | 开始 | 和 | . |

“我们彼此理解——这就足够了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] — [əʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !

| And | as | for | that | other | — | oh | , | she | is | nothing | but | a | woman | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 那 | 其他 | — | 哦 | , | 她 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 女士 | 后 | 全部 | ! |

至于另一个人——哦，她终究只是个女人！

” [hi:; hi]['nevə(r)] [spəʊk] ['tru:ə(r)] [wɜ:dz] .

| ” | He | never | spoke | truer | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 绝不 | 辐 | 更真实 | 字 | . |

他说的这些话真是至理名言。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ə'ləʊn] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɪm] ['bædli] .

| But | sometimes | when | he | is | alone | he | thinks | that | she | treated | him | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 什么时候 | 他 | 是 | 独自的 | 他 | 思考 | 那 | 她 | 治疗 | 他 | 糟糕 | . |

但有时他独处时会觉得她对他不好。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] ?

| Did | she | ? |
|---|---|---|
| 做过 | 她 | ? |

是吗?

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神